BÌNH GIẢNG EPII

LẦN ĐIỂM ĐẠO THỨ NHẤT



Michael D. Robbins

Commentary on First Initiation 001

Tóm Tắt

Lần điểm đạo thứ nhất và sự khai sinh Đức Christ trong tim

Lần điểm đạo thứ nhất là sự khai sinh Đức Christ trong tim, tượng trưng bằng cuộc Giáng sinh tại Bethlehem. Trung tâm tim luôn tham dự vào tiến trình điểm đạo, vì mỗi lần điểm đạo đưa thêm năng lượng Bồ đề và bác ái vào thể nguyên nhân cùng các hiện thể của phàm ngã. Đây là một thành tựu đáng kể, không phải một cấp độ mà mọi người đều đã vượt qua.

Trình tự chín lần điểm đạo

Lần điểm đạo thứ hai là Rửa tội hay Thanh luyện; lần thứ ba là Biến hình, Soi sáng hay Giác ngộ; lần thứ tư là Đóng đinh hay Sự Từ Bỏ Vĩ Đại. Chân sư DK gọi lần thứ năm là Mặc khải, còn lần thứ sáu là Quyết định Vĩ Đại và lần thứ bảy mới là Phục sinh đích thực, đưa tâm thức lên những cấp độ cao nhất của cõi hồng trần vũ trụ. Lần thứ tám, Chuyển tiếp, mở ra sự qua lại với cõi cảm dục vũ trụ; lần thứ chín, Đại Khước Từ, thiết lập sự hiện diện thường trực trên cõi ấy và mở đầu hành trình xa hơn. Hai lần cuối thường vượt ngoài phạm vi hành tinh chúng ta.

Các con đường tiến hóa cao siêu và giả thuyết về Pleiades

Con đường Tiến Hóa Cao Siêu hiện có chín con đường, nhưng đặc điểm của hai con đường mới chưa thể xác định. Bảy ngôi sao chính của Pleiades được liên hệ với đích đến cuối cùng của các con đường; khả năng mỗi con đường tập trung vào một trong bảy ngôi sao được nêu như một suy đoán. Một giả thuyết khác liên hệ con số chín với hai ngôi sao Atlas và Pleione, tượng trưng cho cha và mẹ của Pleiades. Trước những viễn cảnh ấy, nhiệm vụ gần gũi vẫn là kiểm soát thể cảm dục và tiến tới lần điểm đạo thứ ba, lần điểm đạo đích thực đầu tiên trên con đường do Sirius bảo trợ; sự bảo trợ này không nhất thiết đồng nghĩa với việc chọn con đường đi đến Sirius.

Hoa Sen Chân Ngã và dấu hiệu hoàn tất lần điểm đạo thứ nhất

Lần điểm đạo thứ nhất hoàn tất khi cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã mở trọn, cánh thứ bảy bắt đầu biểu lộ sự phát triển, còn cánh thứ sáu ở một giai đoạn trung gian. Cấu trúc này cho thấy sự khai mở không diễn ra đơn giản theo một chuỗi tuyến tính. Nhận định rằng mọi người đều đã đạt lần điểm đạo thứ nhất vì thế không phù hợp với mức phát triển cần thiết.

Thành tựu của đệ tử và ảo cảm về địa vị

Phần lớn các đệ tử trong nhóm Chân sư DK đã qua lần điểm đạo thứ nhất và đứng ở ngoại vi ashram; nhiều người hướng tới lần thứ hai trong kiếp hiện tại hoặc một vài kiếp sau, còn một số có thể hướng tới lần thứ ba. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Alice Bailey và Roberto Assagioli là những ứng viên cho lần điểm đạo thứ tư; Foster Bailey cũng là một linh hồn tiến hóa cao, nhưng cấp độ của ông không được xác định chắc chắn. Vai trò thư ký của Foster Bailey trong ashram Chân sư Morya được đối chiếu với vai trò của Alice Bailey trong ashram Chân sư DK. Tuy nhiên, sự quan tâm đến địa vị thay vì phẩm tính của các điểm đạo đồ dễ tạo ảo cảm và khơi lại chính sự tập trung vào phàm ngã mà điểm đạo phải từng bước vượt qua.

Học theo chủ đề và sự xuất hiện của ánh sáng mới

Việc tập hợp những đoạn cùng chủ đề từ nhiều sách thực hiện lời khuyên của Chân sư DK về cách nghiên cứu giáo lý. Khi đặt các đoạn cạnh nhau, những mối liên hệ mới có thể xuất hiện mà việc

đọc tuần tự từng sách chưa làm sáng tỏ. Trí nhớ và một thể trí có vốn hiểu biết phong phú cung cấp chất liệu cho tiến trình này, nhưng khi giúp người khác cần chọn đúng điều hữu ích thay vì trình bày toàn bộ kiến thức. Mục tiêu giáo dục được liên hệ với bảy trường huyền bí dự bị và bảy trường cao cấp mà Chân sư DK dự báo, rồi với sự hình thành các trường tại những quốc gia có khả năng biểu lộ năng lượng linh hồn.

Nhân loại trước ngưỡng điểm đạo

Trong Vận Mệnh của các Quốc Gia, sự tăng cường đời sống của trung tâm nhân loại gắn với việc rất nhiều người sẽ nhận lần điểm đạo thứ nhất. Nhân loại xét như một tổng thể đang tiến tới ngưỡng này, nhưng điều đó không có nghĩa từng người đều đạt cùng cấp độ. Sự tái lâm của Đức Christ được liên hệ với việc bộ phận nhân loại cần nhận lần điểm đạo ấy đã hoàn thành bước chuyển, qua đó nâng đỡ toàn thể. Trên bình diện cá nhân, con đường linh hồn dần trở thành hướng đi chính, dù cuộc đấu tranh với dục vọng phàm ngã còn kéo dài và nhận sự trợ giúp của Thái dương Thiên Thần, Thiên Thần của Hiện Diện.

Nguyên khí Christ và sự kiểm soát thể xác

Đặc điểm thứ nhất của lần điểm đạo đầu tiên là đặt nền móng hay ngoại hiện nguyên khí Christ trong toàn thể nhân loại và trên cõi hồng trần. Cách diễn giải đi kèm nhấn mạnh vai trò của thể dĩ thái: những năng lượng cao hơn truyền qua thể này bắt đầu kiểm soát các bản năng của thể xác đậm đặc. Cung bảy đem lại trật tự và khả năng điều hành, giúp những khuynh hướng như dục vọng thể xác, tham ăn và lười biếng không còn dễ dàng chi phối đời sống. Sự kiểm soát chưa nhất thiết hoàn hảo ở cấp độ thứ nhất, nhưng đã đủ để những bản năng thấp không tự do lôi kéo con người.

Sự nở hoa của trí tuệ

Đặc điểm thứ hai là sự nở hoa của trí tuệ, giúp điểm đạo đồ hoạt động mạnh mẽ hơn trên cõi trí và góp phần nâng đỡ nhân loại. Đây là trí tuệ bắt đầu mang phẩm tính linh hồn, khác với sự thông minh ích kỷ, xảo quyệt hay khả năng thỏa mãn dục vọng cá nhân. Sao Kim được liên hệ với sự nở hoa này qua thượng trí và Thái dương Thiên Thần. Mức độ biểu hiện cụ thể còn tùy cấu trúc cung của mỗi người.

Trung tâm cổ họng và quan hệ giữa các cung

Đặc điểm thứ ba là trung tâm cổ họng hoạt động theo một cách sáng tạo cao hơn; quan hệ gần gũi giữa cung ba và cung một cũng mở ra một hướng đi mới. Mỗi lần điểm đạo đều mang yếu tố cung một vì bắt đầu một điều mới và tiến vào phạm vi chưa từng đạt tới. Phàm ngã thường được nói là thuộc cung ba khi lần điểm đạo thứ nhất đến gần, nhưng trường hợp linh hồn cũng thuộc cung ba đặt ra một vấn đề chưa được giải thích đầy đủ. Khả năng cung bảy giữ vai trò thay thế được nêu như giả thuyết, vì sự trùng nhau giữa cung linh hồn và cung phàm ngã thường đòi hỏi một giai đoạn phát triển muộn hơn để duy trì cân bằng.

Ảnh hưởng ban đầu của Chân Thần và Shamballa

Ngay ở lần điểm đạo thứ nhất, Chân Thần bắt đầu gây ảnh hưởng trong linh hồn hay Hoa Sen Chân Ngã, dù tâm thức bộ não chưa nhận biết. Điều này tạo nên sự định hướng mờ nhạt đầu tiên về Shamballa, bởi linh hồn được gọi là trung tâm tim của Chân Thần, còn Chân Thần cư ngụ tại Shamballa. Tình thương Bồ đề cao hơn bắt đầu phát triển rõ hơn, vượt khỏi tình thương thuần túy cá nhân để bao gồm những sinh linh khác qua phẩm tính linh hồn của họ. Đến lần điểm đạo thứ ba, ảnh hưởng này trở nên mạnh và có thể nhận biết hữu thức; con mắt thứ ba cũng bắt đầu phát

triển từ lần thứ nhất và trở thành công cụ hữu ích, không nhiễm những yếu tố thông linh, ở lần thứ ba.

Chuyển dịch năng lượng từ xương cùng lên cổ họng

Lần điểm đạo thứ nhất đặc biệt liên hệ với trung tâm xương cùng và sự nâng năng lượng sinh sản, tính dục lên trung tâm cổ họng để trở thành năng lượng sáng tạo. Sao Thiên Vương giữ vai trò quan trọng qua cung bảy và thể dĩ thái, trong khi Sao Thổ cùng Mặt Trăng có liên hệ với phần đậm đặc hơn của con người ở giai đoạn này. Một khả năng được gợi ra từ ký ức về giáo lý là trong tương lai, hiện thể dành cho linh hồn nhập thể có thể hình thành qua lời nói hay tiếng hát; đây là cách hình dung còn dè dặt, không phải một mô tả đã được xác lập. Sự chuyển dịch lên các trung tâm cao cho thấy ý nghĩa thực tiễn của việc chuyển hóa năng lượng.

Các liên tưởng về Sao Thủy và ánh sáng giáo lý

Sự kết nối các dữ kiện cũ thành mô hình mới được liên hệ với Sao Thủy, hành tinh của giao tiếp và những mối tương quan làm phát sinh ánh sáng. Chân sư DK được nhìn nhận như một sứ giả của Thánh Đoàn, mang những đặc điểm gợi liên tưởng đến Sao Thủy và Song Tử. Theo quan sát riêng của Thầy MDR về những chân dung được cho là của Ngài, yếu tố Kim Ngưu cũng có vẻ nổi bật, liên hệ với Phật giáo và ánh sáng của "Mẹ của sự Soi sáng". Những liên tưởng này thuộc phần diễn giải cá nhân, không phải các dữ kiện chiêm tinh đã được xác nhận về Chân sư DK.

Bethlehem và những dấu hiệu của người đệ tử thế giới

Văn bản nguồn nói đến hàng trăm nghìn người tại mọi quốc gia đã nhận hoặc đang chuẩn bị nhận lần điểm đạo thứ nhất; ở những chỗ khác, quy mô hàng triệu người cũng được đề cập. Bethlehem, "Ngôi nhà của Bánh mì", được liên hệ với chữ Beth, chữ thứ hai của bảng chữ cái, với cung hai và với bánh mì như một biểu tượng của prana. Dấu hiệu nhân loại trở thành người đệ tử thế giới gồm sự hướng về đời sống tinh thần, phúc lợi con người, tìm kiếm ánh sáng và một nền hòa bình chân thực dựa trên thiện chí cùng quan hệ đúng đắn giữa người với người. Làn sóng quan tâm đến tâm thức trong thập niên 1960–1970 được xem là một diễn biến tiếp nối đáng chú ý.

Chiến tranh và cuộc đấu tranh giữa linh hồn với phàm ngã

Đau khổ của cuộc Đại chiến được liên hệ với những khả năng nâng cao tâm thức nhân loại, dù nhiều người không còn nhớ trải nghiệm ấy. Những trường hợp bạn hữu kể lại ký ức tử trận, trại tập trung hoặc dấu sẹo được cho là lưu lại từ kiếp trước xuất hiện như các quan sát cá nhân, không phải bằng chứng đã kiểm chứng. Đồng thời, khi cánh cửa vào Thánh Đoàn sắp mở và Đức Christ sắp tái xuất hiện, các mãnh lực duy vật trong cá nhân và quốc gia phản ứng mạnh. Cuộc đấu tranh giữa cung linh hồn và cung phàm ngã của các quốc gia được nhận định là đặc biệt gay gắt tại Hoa Kỳ vào năm 2018.

Di cư và phép thử của thiện chí

Trong văn bản nguồn, sự phản kháng tôn giáo duy vật, nỗ lực trả đất cho người dân và sự di chuyển rộng khắp thế giới biểu lộ những chuyển biến gắn với nguyên khí Christ; hành trình Đức Mary đưa hài nhi Jesus sang Ai Cập là biểu tượng cho sự di chuyển ấy. Khủng hoảng di cư năm 2018 đặt lòng bác ái, trí tuệ và phẩm tính linh hồn của các quốc gia giàu có trước một phép thử thực tế. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cần phân biện giữa việc chạy trốn bách hại, đe dọa tính mạng với việc di chuyển chủ yếu để tìm điều kiện thuận lợi hơn; đồng thời cần cải thiện nơi mình đang sống khi có thể. Nhận xét của Đức Dalai Lama rằng không phải mọi người đều có thể chuyển đến châu Âu được dùng để nhấn mạnh giới hạn thực tiễn của vấn đề.

Hướng tới Thánh Đoàn đồng thời phụng sự nhân loại

Kiến thức rộng lớn của Chân sư DK vẫn dẫn tới những nhu cầu rất cụ thể trên cõi hồng trần; từ đó, Thầy MDR nhận định Ngài là một Chân sư đang hướng tới sự ngoại hiện. Chuyển động đồng thời về Shamballa và nhân loại trở thành hình mẫu cho đệ tử: hướng tới Thánh Đoàn trong khi vẫn phụng sự con người và tăng độ nhạy với Ý Chí thiêng liêng. Việc gắn bó nhiều năm với giáo lý, xem đó là nguồn sống và cố gắng áp dụng bằng thiện chí, tình thương được xem là dấu hiệu có thể cho thấy lần điểm đạo thứ nhất đã diễn ra. Tuy nhiên, điều này không phải lời xác nhận cấp độ cho mọi đạo sinh.

Khoảng cách linh động giữa hai lần điểm đạo đầu

Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới mô tả khoảng cách giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai có thể kéo dài rất nhiều kiếp, với sự tăng trưởng âm thầm gần như không biểu lộ. Tuy nhiên, Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương, trang 120, nói giai đoạn ấy có thể chỉ gồm một kiếp nữa hoặc vài kiếp. Hai phát biểu được hiểu theo tính tương đối của hoàn cảnh, sức mạnh ý chí và khả năng hi sinh, thay vì xem là mâu thuẫn. Thời gian tiến bộ vì vậy không hoàn toàn cố định, nhưng điểm đạo cũng không đến với người lơ là các yêu cầu hoặc theo đuổi nó vì sự ích kỷ tinh thần.

Tự do ý chí và sức mạnh của hi sinh

Khả năng tiến nhanh không được quy đơn giản cho việc có một Thái dương Thiên Thần đặc biệt ưu việt; trọng tâm nằm ở cách mỗi người sử dụng ý chí. Thánh đoàn chỉ có thể mời gọi, giáo dục, soi sáng và khơi dậy khả năng, chứ không cưỡng ép ý chí; việc liên hệ nguyên tắc này với Định luật Tự Do của Sirius được nêu như một khả năng. Câu hỏi của Chân sư Morya, “Có bao giờ bạn trở nên ít hơn qua sự hi sinh?”, làm nổi bật sức mạnh mở rộng của tình thương. Câu chuyện một con chó cứu trẻ nhỏ khỏi rắn độc minh họa sức lay động của hi sinh, từ việc từ bỏ tiện nghi cá nhân đến sẵn sàng hiến dâng cả đời sống cho nhân loại.

Địa vị tiểu đệ tử và những yêu cầu hằng ngày

Địa vị tiểu đệ tử liên hệ trực tiếp với lần điểm đạo thứ nhất, vốn gắn với cõi hồng trần. Khẳng định “mọi người chí nguyện chân chính đều đã nhận lần điểm đạo thứ nhất” được diễn giải đặc biệt trong quan hệ với người thật sự hướng tới địa vị đệ tử được chấp nhận. Những dấu hiệu chính gồm đấu tranh mãnh liệt để trưởng thành trong đời sống tinh thần, kiên quyết hướng về những điều thuộc tinh thần và sống theo ánh sáng ấy. Việc tự quan sát cần diễn ra ngay trong sinh hoạt thường ngày, nhận biết những lúc chỉ trích, thiếu tình thương, lười biếng hay phân tán, nhưng không biến thành sự ám ảnh với bản thân.

Các giai đoạn đệ tử và giả thuyết tương ứng điểm đạo

Bảy giai đoạn được nhắc đến gồm Địa vị tiểu đệ tử, Đệ tử trong ánh sáng, Đệ tử được chấp nhận, Đệ tử trên đường dây, Đệ tử trong hào quang, Đệ tử trong tim Chân sư và Hòa trộn các ánh sáng. Ngoài quan hệ đã nêu rõ giữa Địa vị tiểu đệ tử và lần điểm đạo thứ nhất, Thầy MDR đề xuất một sơ đồ diễn giải: Đệ tử trong ánh sáng và Đệ tử được chấp nhận chủ yếu nằm giữa lần thứ nhất với thứ hai; Đệ tử trên đường dây hướng tới lần thứ ba. Đệ tử trong hào quang được liên hệ với lần thứ ba, Đệ tử trong tim Chân sư với lần thứ tư, còn Hòa trộn các ánh sáng với lần thứ năm. Những tương ứng này được trình bày như cách hiểu hiện thời, còn có thể thảo luận và điều chỉnh.

Sự chấp nhận của Chân sư và trường hợp ngoại lệ

Địa vị đệ tử được chấp nhận không chỉ phản ánh thành tựu, mà còn phụ thuộc mối quan hệ đã hình thành với một Chân sư. Nguyên tắc chung đòi hỏi sự khai sinh Đức Christ phải diễn ra trước

khi đệ tử được nhận vào ashram, nhưng L.T.S-K. được nêu như một ngoại lệ nhằm bảo vệ trước nguy cơ lệch sang tả đạo. Cấu trúc cung được ghi nhận của người đệ tử này là linh hồn cung ba, phàm ngã cung sáu, thể trí cung năm, thể cảm dục cung một và thể xác cung ba; sự hỗ trợ tài chính cho việc xuất bản giáo lý cũng là một đóng góp đáng kể. L.U.T. cũng gặp nhiều khó khăn nhưng đã nhận lần điểm đạo thứ nhất và thực hiện một sự hi sinh lớn cho Chân sư DK.

Những con số trong công việc nhóm

Nhóm hạt giống mới được tái tổ chức gồm 24 đệ tử tiếp tục công việc với Chân sư DK và sẽ trở thành các đệ tử được chấp nhận. Con số này được đặt cạnh sơ đồ trường huyền bí cao cấp gồm 24 học viên và ba huấn sư, tổng cộng 27 người. Một tương ứng khác xuất hiện khi chọn ba thành viên từ mỗi nhóm trong chín Nhóm hạt giống đầu tiên để hình thành nhóm thứ mười, cũng cho kết quả 27. Các con số được lưu giữ như những đầu mối có thể trở nên hữu ích khi hiểu thêm cấu trúc và công việc nhóm.

Từ Saul đến Paul và sự ra đời của bản sắc linh hồn

Hình ảnh Saul phải trở thành Paul biểu trưng cho sự tinh thần hóa mà mỗi người phải trải qua. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, Saul đã là điểm đạo đồ bậc hai khi nhập thể, sự chuyển thành Paul có thể gắn với lần điểm đạo thứ ba, còn việc hi sinh mạng sống có thể liên hệ với lần thứ tư; khả năng đạt lần thứ năm trong một kiếp sống thuộc truyền thống Tân Plato vẫn được để ngỏ. Trên bình diện phổ quát, "hài nhi trong lòng thời gian" là tâm thức thoát dần khỏi sự đồng hóa hoàn toàn với vật chất để trở thành chính mình. Đây là sự lặp lại trên vòng xoắn cao hơn của tiến trình cá nhân tách khỏi tâm thức quần chúng, rồi tiến tới nhận biết mình là linh hồn.

Cá Thể Cô Lập, Bản Sắc Cô Lập và Hợp Nhất Cô Lập

Giáo lý phân biệt ba trạng thái: Cá Thể Cô Lập, Bản Sắc Cô Lập và Hợp Nhất Cô Lập. Cá Thể Cô Lập gắn với sự hình thành một cá nhân riêng biệt; Bản Sắc Cô Lập là sự đồng hóa với linh hồn, đặc trưng cho đệ tử cho tới và bao gồm lần điểm đạo thứ ba; Hợp Nhất Cô Lập mô tả trạng thái Chân sư. Những công thức "Tôi là", "Tôi là Cái Đó" và "Tôi là Cái Đó và Cái Đó là Tôi" được dùng để minh họa các mức nhận biết này. Tiến trình đi từ Cự Giải sang Sư Tử cho thấy sự thoát khỏi quần chúng để xác lập bản sắc, rồi vượt lên sự riêng biệt ấy qua những cấp độ cao hơn của Sư Tử.

Từ bản sắc linh hồn đến sự hợp nhất của Bản Thể

Một cá nhân nổi bật, có tên tuổi, cách suy nghĩ và cảm xúc riêng chưa nhất thiết đã thực sự đồng hóa với linh hồn; câu hỏi thực hành là mình đang sống như phàm ngã hay như linh hồn. Cánh hoa thứ năm được liên hệ với bước ngoặt mạnh từ chủ nghĩa cá nhân chia rẽ, qua khủng hoảng, vào địa vị đệ tử chân chính. Theo cách diễn giải riêng, kinh nghiệm thực sự về Hợp Nhất Cô Lập có thể bắt đầu phát triển từ lần điểm đạo thứ ba và trở nên rõ hơn ở lần thứ tư, khi tiếp cận Bảo Ngọc Trong Hoa Sen cùng Chân Thần. Trong đời sống hằng ngày, hướng thực hành là nhận ra mọi sự đều cùng dự phần vào Bản Thể, để sự hợp nhất vượt khỏi một lý thuyết trí tuệ.

First Initiation 001 Text – Văn bản lần điểm đạo thứ nhất 001

[1] The intensification of the life of the human centre will proceed apace [2] and this is the reason why so many people (as I have	[1] Sự tăng cường sự sống của trung tâm nhân loại sẽ tiến triển nhanh chóng [2] và đây là lý do tại sao rất nhiều người (như Tôi

earlier hinted) will take the first initiation. [3] Students are apt to forget that the first initiation can be described, in reality as: (*The Destiny of the Nations*, p. 137.)

đã gợi ý trước đây) sẽ trải qua lần điểm đạo thứ nhất. [3] Các đạo sinh thường quên rằng, trên thực tế, lần điểm đạo thứ nhất có thể được mô tả như sau: (*Vận Mệnh Các Quốc Gia*, tr. 137.)

[4] a. The grounding or externalisation of the Christ principle in humanity as a whole and upon the physical plane. (*The Destiny of the Nations*, p. 137.)

[4] a. Sự đặt nền móng hay ngoại hiện của nguyên khí Christ trong toàn thể nhân loại và trên cõi hồng trần. (*Vận Mệnh Các Quốc Gia*, tr. 137.)

[5] b. The flowering of the intelligence [6] so that the initiate can work powerfully upon the mental plane [7] and humanity itself be lifted up and aided throughout every part thereby. (*The Destiny of the Nations*, p. 137.)

[5] b. Sự nở rộ của trí thông minh [6] để điểm đạo đồ có thể hoạt động mạnh mẽ trên cõi trí [7] và nhờ đó, chính nhân loại được nâng cao và trợ giúp trong mọi thành phần của mình. (*Vận Mệnh Các Quốc Gia*, tr. 137.)

[8] c. The coming into activity of the throat centre [9] and (because the third ray is closely connected with the first ray) [10] the first faint orientation of spiritual man towards Shamballa can take place, [11] becoming more and more intensified and pronounced at the time of the third initiation. (*The Destiny of the Nations*, p. 137.)

[8] c. Sự đi vào hoạt động của trung tâm cổ họng [9] và (vì cung ba có mối liên hệ mật thiết với cung một) [10] con người tinh thần có thể bắt đầu hướng về Shamballa một cách mờ nhạt, [11] rồi sự định hướng ấy ngày càng mạnh mẽ và rõ rệt hơn vào thời điểm của lần điểm đạo thứ ba. (*Vận Mệnh Các Quốc Gia*, tr. 137.)

[12] It is seldom realised [13] that hundreds of thousands of people in every land have taken, or are preparing to take, this first initiation, called the Birth at Bethlehem, the House of Bread. [14] Humanity, the world disciple, is now ready for this. Indications of the accuracy of the above statement can be seen in the re-orientation of people everywhere to things spiritual, their interest in human good and human welfare, the perseverance they show in their search for light and their longing and desire for a true peace, based on right human relations, implemented by goodwill. [15] This "mind as it is in Christ" can be seen in their revolt against materialistic religion and in the widespread effort to be [Page 150] seen in

[12] Hiếm khi người ta nhận ra [13] rằng hàng trăm nghìn người ở mọi quốc gia đã trải qua, hoặc đang chuẩn bị trải qua, lần điểm đạo thứ nhất này, được gọi là Sự Giáng Sinh tại Bethlehem, Ngôi Nhà Bánh Mì. [14] Giờ đây, nhân loại, người đệ tử thế giới, đã sẵn sàng cho điều này. Có thể thấy những dấu hiệu cho thấy phát biểu trên là chính xác qua việc con người ở khắp nơi đang định hướng lại về những điều tinh thần, qua sự quan tâm của họ đến điều thiện và phúc lợi của nhân loại, qua lòng kiên trì mà họ thể hiện trong cuộc tìm kiếm ánh sáng, cùng niềm khát khao và mong muốn có một nền hòa bình chân chính, dựa trên những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người và được thực hiện bằng thiện chí. [15] Có thể

Europe and elsewhere to return the land (Mother-Earth, the true Virgin Mary) to the people. [16] It can be seen in the constant movement [17] of people throughout the world from place to place, [18] symbolised in the Gospel story by the journey of Mary with the infant Jesus into Egypt. (*The Destiny of the Nations*, p. 149–150.)

thấy "thể trí như trong Đức Christ" này qua sự phản kháng của họ đối với tôn giáo duy vật, và qua nỗ lực rộng khắp có thể [Page 150] thấy ở châu Âu và những nơi khác nhằm trả lại đất đai (Mẹ Đất, Đức Trinh Nữ Maria đích thực) cho người dân. [16] Có thể thấy điều đó qua sự di chuyển liên tục [17] của con người trên khắp thế giới từ nơi này sang nơi khác, [18] được biểu trưng trong câu chuyện Phúc Âm qua hành trình của Maria cùng hài nhi Jesus đến Ai Cập. (*Vận Mệnh Các Quốc Gia*, tr. 149–150.)

[19] I would remind you here that many, many lives can elapse between the first initiation and the second—long, long interludes of silent and almost unapparent [Page 95] growth. (*Discipleship in the New Age, Volume I*, p. 94–95.)

[19] Ở đây, Tôi muốn nhắc các bạn rằng giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai có thể trôi qua rất, rất nhiều kiếp sống—những quãng thời gian rất, rất dài của sự tăng trưởng thầm lặng và gần như không thể nhận thấy [Page 95]. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 94–95.)

[20] At the first initiation he becomes aware definitely of the part, relatively inconspicuous, that he has to play in his personal life during the period ensuing between the moment of revelation [21] and the taking of the second initiation. This may involve one more life or several. (*Initiation, Human and Solar*, p. 120.)

[20] Ở lần điểm đạo thứ nhất, y nhận biết rõ ràng vai trò tương đối ít nổi bật mà y phải đảm nhận trong đời sống cá nhân suốt khoảng thời gian từ thời điểm mặc khải [21] đến khi trải qua lần điểm đạo thứ hai. Khoảng thời gian này có thể kéo dài thêm một kiếp sống hoặc vài kiếp sống. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 120.)

[22] These stages are all of them related to one or other of the initiations. This one, called Little Chelaship, is related to the first initiation. [23] This initiation is connected with the physical plane and, for a very large number of people (as I have several times pointed out) lies far behind. [24] All true aspirants have taken the first initiation. [25] This fact is indicated by [26] their intensive struggle to grow into the spiritual life, [27] to follow the way of determined orientation to the things of the spirit [28] and to live by the light of that spirit.

[22] Tất cả các giai đoạn này đều liên quan đến một trong những lần điểm đạo. Giai đoạn này, được gọi là Địa vị tiểu đệ tử, liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất. [23] Lần điểm đạo này gắn liền với cõi hồng trần và, đối với rất nhiều người (như Tôi đã nhiều lần chỉ ra), đã lùi xa về quá khứ. [24] Tất cả những người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. [25] Sự kiện này thể hiện qua [26] cuộc đấu tranh mãnh liệt của họ nhằm phát triển vào đời sống tinh thần, [27] đi theo con đường kiên quyết hướng về những điều thuộc tinh thần [28] và

(*Discipleship in the New Age, Volume I*, p. 716.)

sống theo ánh sáng của tinh thần ấy. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 716.)

3. The first initiation. [29] This initiation ever precedes the stage of accepted discipleship. [30] No Master accepts a disciple and takes him into His ashram in whom the birth of the Christ has not taken place. [31] Saul must become Paul, [32] as the Christian phraseology puts it. [33] The babe within the womb of time [34] emerges into the world of men and, from the standpoint of complete identification with matter (the mother), he becomes himself and seeks consciously to tread the ways of life and to become what he is. [35] This is an esoteric repetition of the physical process of becoming a separate individual. [36] Between the stages of "isolated individuality" [37] and "isolated unity" [38] lies one to which the name of "isolated identity" is given. [39] It is with this stage we are concerned and its esoteric implications. Isolated unity describes the stage which the Master has reached; [40] isolated individuality is that of the disciple; [41] isolated identity (with the soul) is that of the disciple up to and including the third initiation. (*Discipleship in the New Age, Volume I*, p. 717.)

3. Lần điểm đạo thứ nhất. [29] Lần điểm đạo này luôn đi trước giai đoạn địa vị đệ tử được chấp nhận. [30] Không Chân sư nào chấp nhận một đệ tử và đưa người ấy vào ashram của Ngài khi sự giáng sinh của Đức Christ chưa diễn ra nơi người ấy. [31] Saul phải trở thành Paul, [32] theo cách diễn đạt của Cơ Đốc giáo. [33] Hài nhi trong lòng thời gian [34] xuất hiện trong thế giới loài người và, từ trạng thái hoàn toàn đồng hoá với vật chất (người mẹ), trở thành chính mình, hữu thức tìm cách bước trên những nẻo đường của sự sống và trở thành điều mà mình vốn là. [35] Đây là sự lặp lại một cách huyền bí của tiến trình hồng trần dẫn đến việc trở thành một cá nhân riêng biệt. [36] Giữa giai đoạn "Cá Thể Cô Lập" [37] và "Hợp Nhất Cô Lập" [38] có một giai đoạn mang tên "Bản Sắc Cô Lập". [39] Chúng ta đang quan tâm đến giai đoạn này cùng những hàm ý huyền bí của nó. Hợp Nhất Cô Lập mô tả giai đoạn mà Chân sư đã đạt tới; [40] Cá Thể Cô Lập là giai đoạn của người đệ tử; [41] Bản Sắc Cô Lập (với linh hồn) là giai đoạn của người đệ tử cho đến và bao gồm cả lần điểm đạo thứ ba. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 717.)

Let isolation be the rule and yet the crowd exists. (*Esoteric Astrology*, p. 653.)

Hãy để sự cô lập là quy luật, tuy vậy đám đông vẫn tồn tại. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 653.)

First Initiation 001 Commentary – Bình giảng 001 về lần điểm đạo thứ nhất

Hi everybody. We're beginning a new series. This is Michael Robbins, and I'm talking here in the Temple of Silence, which is our

Xin chào tất cả các bạn. Chúng ta đang bắt đầu một loạt bài mới. Tôi là Michael Robbins, và tôi đang nói chuyện tại Đền Im Lặng, ngôi

temple, yours and mine, in the Northern Light Society. Hopefully someday you'll be able to come to Finland and meditate with us at some of the events we hold here. Having completed the compilations I was using for the third and second initiations—and there is always more to say—I will now be working on the first initiation. We're going backwards a little, I think, but this is the birth of the Christ in the heart.

đền chung của các bạn và tôi trong Hội Ánh Sáng Phương Bắc. Hy vọng một ngày nào đó các bạn có thể đến Phần Lan và tham thiền cùng chúng tôi trong một số sự kiện tổ chức tại đây. Sau khi hoàn tất các bản biên soạn mà tôi đã dùng cho lần điểm đạo thứ ba và lần điểm đạo thứ hai—và luôn còn nhiều điều để nói—giờ đây tôi sẽ nghiên cứu lần điểm đạo thứ nhất. Tôi nghĩ chúng ta đang đi ngược lại đôi chút, nhưng đây là sự giáng sinh của Đức Christ trong trái tim.

The heart centre is always involved because we're bringing the energy of Buddhi into the causal body increasingly with each initiation, and into the vehicles of the personality. The energy of love enters with each initiation. The birth in Bethlehem, the birth of the Christ in the heart, is the first. The Baptism, or Purification, is the second initiation. The Transfiguration, Illumination or Enlightenment—satori—is the third. The fourth is the Crucifixion, or Great Renunciation. The fifth is sometimes called Resurrection, but it's not; Revelation is the term DK gives it.

Trung tâm tim luôn có liên quan, vì qua mỗi lần điểm đạo, chúng ta ngày càng đưa nhiều năng lượng Bồ đề vào thể nguyên nhân và các hiện thể của phàm ngã. Năng lượng tình thương đi vào qua mỗi lần điểm đạo. Sự giáng sinh tại Bethlehem, sự giáng sinh của Đức Christ trong trái tim, là lần điểm đạo thứ nhất. Lễ Rửa Tội, hay Thanh Luyện, là lần điểm đạo thứ hai. Biến Hình, Soi Sáng hay Giác Ngộ—đốn ngộ—là lần điểm đạo thứ ba. Lần thứ tư là Đóng Đinh trên Thập Giá, hay Sự Từ Bỏ Vĩ Đại. Lần thứ năm đôi khi được gọi là Phục Sinh, nhưng không phải vậy; sự mặc khải mới là thuật ngữ Chân sư DK dùng để gọi lần điểm đạo này.

The sixth initiation is the Great Decision, and the seventh is the true Resurrection onto the highest levels of the cosmic physical plane. Then we go on to initiations normally not taken within the confines of our particular planet: the eighth, called Transition, gives you a sort of back-and-forth relationship with the cosmic astral plane; the ninth, the Great Refusal, locates you permanently on the cosmic astral plane and beyond.

Lần điểm đạo thứ sáu là Quyết Định Vĩ Đại, và lần thứ bảy là sự Phục Sinh đích thực lên những cấp độ cao nhất của cõi hồng trần vũ trụ. Sau đó, chúng ta tiến tới những lần điểm đạo mà thông thường không diễn ra trong phạm vi hành tinh riêng của chúng ta: lần thứ tám, gọi là Chuyển tiếp, đem lại cho các bạn một dạng quan hệ qua lại với cõi cảm dục vũ trụ; lần thứ chín, Sự Khước Từ Vĩ Đại, xác lập vị trí thường hằng của các bạn trên cõi cảm dục vũ trụ và cao hơn nữa.

At least it's the beginning of the travels to whatever plane the particular path upon the Way of Higher Evolution leads. There are now nine of these paths, and we cannot say

Ít nhất, đó là khởi đầu của những chuyến đi đến bất kỳ cõi nào mà con đường cụ thể trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu dẫn tới. Hiện có chín con đường như thế, và chúng ta

what the next two will be. Interestingly enough, there are seven major Pleiades, and all paths eventually end in those seven and probably are focused in one of the seven Pleiads. But the Pleiads have an associated father and mother: the stars Atlas and Pleione. Maybe the nine initiations, which always lead to the Pleiades, involve Atlas and Pleione in some way.

không thể nói hai con đường tiếp theo sẽ là gì. Điều khá thú vị là có bảy ngôi sao chính trong chòm Thất Nữ, và cuối cùng mọi con đường đều kết thúc ở bảy ngôi sao ấy, có lẽ mỗi con đường đều tập trung vào một trong bảy ngôi sao đó. Nhưng các sao thuộc chòm Thất Nữ còn có một người cha và một người mẹ gắn liền với mình: hai ngôi sao Atlas và Pleione. Có lẽ chín cuộc điểm đạo, vốn luôn dẫn đến chòm Thất Nữ, có liên quan đến Atlas và Pleione theo một cách nào đó.

These are issues that would be taken up by the great beings for whom they are more immediately relevant. We will be doing well if we can control our emotions and our astral body, so to speak, move on to the path of Sirian initiation—which doesn't necessarily mean the path to Sirius, but is sponsored by Sirius—and achieve the very first real initiation, the third initiation of Transfiguration, rather than an initiation of the threshold. That's where we are.

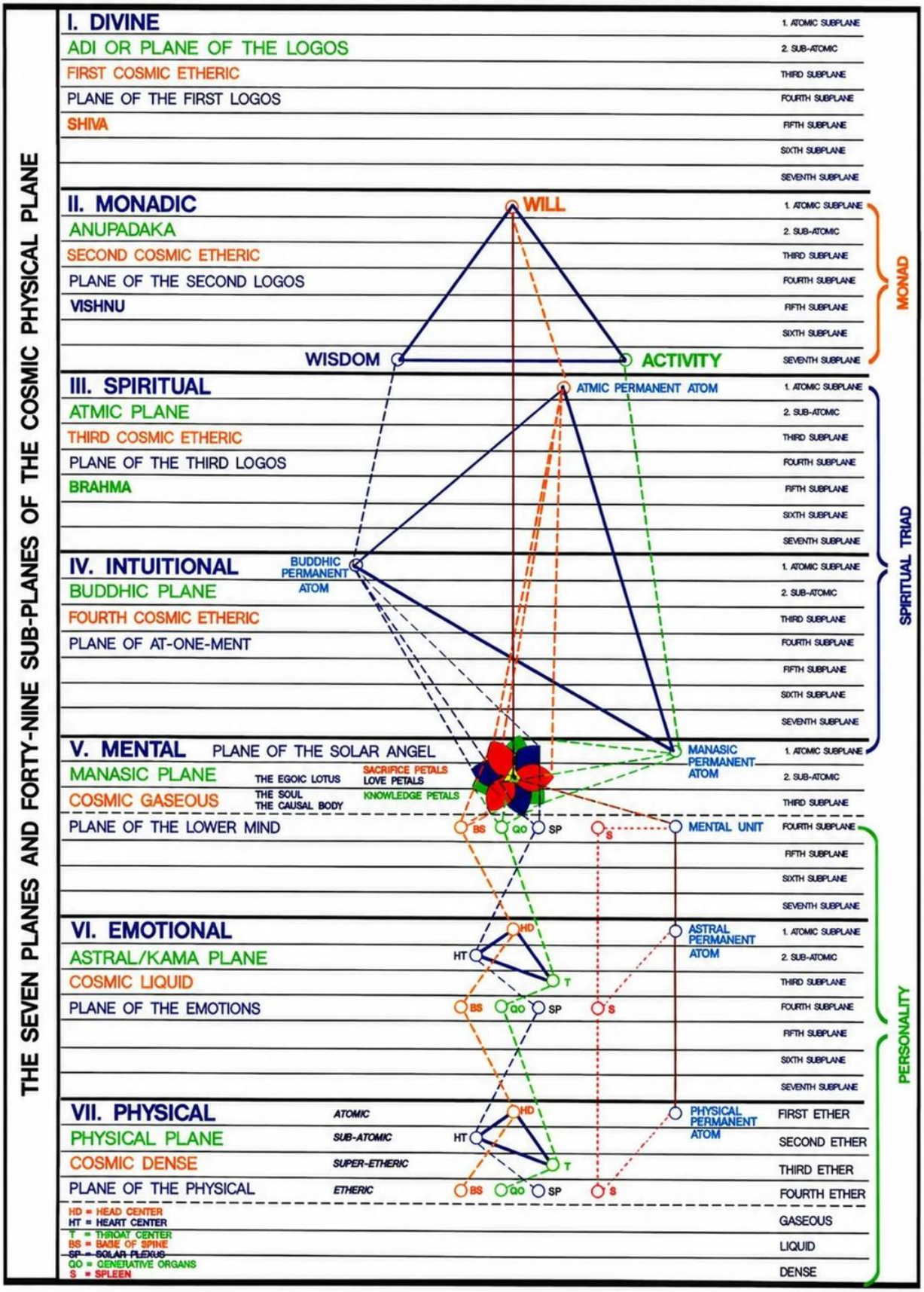
Đây là những vấn đề mà các Sinh Mệnh vĩ đại sẽ xem xét, vì chúng liên quan trực tiếp hơn đến Các Ngài. Chúng ta đã làm tốt nếu có thể kiểm soát cảm xúc và thể cảm dục của mình, có thể nói như vậy, tiến vào con đường điểm đạo Thiên Lang—không nhất thiết có nghĩa là con đường đến sao Thiên Lang, mà là con đường do sao Thiên Lang bảo trợ—và đạt cuộc điểm đạo chân thực đầu tiên, lần điểm đạo thứ ba, cuộc Biến hình, thay vì một cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa. Đó là chỗ chúng ta đang đứng.

We're beginning; there's a lot of information to put together here. Basically, when the fifth petal of the Egoic Lotus is completely open, the seventh petal is showing signs of development, and the sixth is somewhere in between, we have the completion of the first initiation. It's not a low initiation. Some people brush it aside and say, 'Everyone has done that,' but that's not true.

Chúng ta đang bắt đầu; ở đây có rất nhiều thông tin cần kết hợp lại. Về cơ bản, khi cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã khai mở hoàn toàn, cánh hoa thứ bảy đang cho thấy những dấu hiệu phát triển, còn cánh hoa thứ sáu ở đâu đó giữa hai trạng thái ấy, thì lần điểm đạo thứ nhất hoàn tất. Đây không phải là một cuộc điểm đạo thấp. Một số người gạt nó sang một bên và nói: “Ai cũng đã trải qua rồi”, nhưng điều đó không đúng.

A.U.M. Chart VI

THE EGOIC LOTUS AND THE CENTERS



FIC-001-F01. The Egoic Lotus and the Centers. Source: First Initiation 001; Makara, 00:05:30.

FIC-001-F01. Hoa Sen Chân Ngã và các Trung tâm. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Nhất 001; Makara, 00:05:30.

Everyone has not done that. Even one of the accepted disciples in the Tibetan's group—accepted, we understand, for his own protection—had thus far failed to stand before the Christ even for the first time. There are exceptions to rules. All the rest of DK's students stood on the periphery of the ashram and had taken the first degree. Most were candidates at one time or another for the second degree, whether in that particular life or a couple of lives ahead, and maybe some would be candidates for the third.

Không phải ai cũng đã trải qua cuộc điểm đạo ấy. Ngay cả một trong những đệ tử được chấp nhận trong nhóm của Chân sư Tây Tạng—được chấp nhận, theo chúng ta hiểu, để bảo vệ chính ông—cho đến lúc ấy vẫn chưa thể đứng trước Đức Christ dù chỉ lần đầu tiên. Các quy luật vẫn có những ngoại lệ. Tất cả các đạo sinh còn lại của Chân sư DK đều đứng ở ngoại vi ashram và đã đạt bậc điểm đạo thứ nhất. Vào lúc này hay lúc khác, phần lớn đều là ứng viên cho bậc điểm đạo thứ hai, dù trong chính kiếp sống ấy hay vài kiếp sau, và có lẽ một số sẽ là ứng viên cho bậc điểm đạo thứ ba.

Alice Bailey and Roberto Assagioli would be candidates for the fourth degree. I can't say with any conviction about Foster Bailey, but he was an advanced soul to be taking the same secretarial position in Master Morya's ashram as Alice Bailey was taking in DK's. These are matters of some interest.

Alice Bailey và Roberto Assagioli sẽ là những ứng viên cho bậc điểm đạo thứ tư. Tôi không thể khẳng định chắc chắn về Foster Bailey, nhưng ông là một linh hồn tiến hóa cao khi đảm nhận vị trí thư ký trong ashram của Chân sư Morya, tương tự vị trí mà Alice Bailey đảm nhận trong ashram của Chân sư DK. Đây là những vấn đề khá đáng quan tâm.

DK would say maybe they're not so important, and that so much of the detail we want to know about the Masters' lives is irrelevant to us and somewhat the cause of glamour, as it tends to involve interest in status. The minute we are interested in the status of the initiates rather than the qualities they express and those we are expressing, we're already back in the realm of lower ego, which initiation is meant to transcend step by step.

Có lẽ Chân sư DK sẽ nói rằng những điều ấy không quan trọng đến thế, và rất nhiều chi tiết mà chúng ta muốn biết về cuộc đời các Chân sư không liên quan đến chúng ta, đồng thời phần nào gây ra ảo cảm, vì chúng dễ kéo theo sự quan tâm đến địa vị. Ngay khi quan tâm đến địa vị của các điểm đạo đồ thay vì những phẩm tính mà Các Ngài biểu lộ và những phẩm tính mà chúng ta đang biểu lộ, chúng ta đã trở lại phạm vi của phàm ngã, trong khi điểm đạo nhằm giúp chúng ta từng bước vượt lên trên phạm vi ấy.

Over the years many kind people—and I've contributed too—have provided

Qua nhiều năm, nhiều người tốt bụng—và tôi cũng đã góp phần—đã cung cấp các bản

compilations. These are complete or incomplete to a degree. This compilation on the first initiation is 19 pages long in a pretty big font. I don't think it's complete by any means, but I will study other entries that perhaps haven't been included. By the time we're finished, we should have a pretty good discussion of the major references involving the first initiation.

tổng hợp. Những bản này hoàn chỉnh hoặc còn thiếu sót ở những mức độ khác nhau. Bản tổng hợp về lần điểm đạo thứ nhất này dài 19 trang, với cỡ chữ khá lớn. Tôi hoàn toàn không nghĩ rằng nó đã đầy đủ, nhưng tôi sẽ nghiên cứu những mục khác có lẽ chưa được đưa vào. Khi hoàn tất, chúng ta hẳn sẽ có một cuộc thảo luận khá tốt về những đoạn dẫn chiếu chính liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất.

This is the beginning of First Initiation Compilation, Program One. You'll be able to pick these programs up on Makara, www.makara.us, or go to YouTube for Morya Federation Esoteric Education. Our goal with the Morya Federation is to move towards the new esoteric schools Master DK has predicted: first their preparatory examples, then the advanced—seven preparatory and seven advanced. Eventually any nation of any status, relatively developed nations, will have its own esoteric schools: nations in which the soul energy can emerge, rather than, I suspect, those just working on integrating aspects of the personality.

Đây là phần mở đầu của chương trình một trong loạt Bản Tổng Hợp Về Lần Điểm Đạo Thứ Nhất. Các bạn có thể tìm các chương trình này trên Makara, www.makara.us, hoặc vào YouTube để tìm chương trình Giáo Dục Nội Môn của Liên Đoàn Morya. Mục tiêu của chúng tôi với Liên Đoàn Morya là tiến tới những trường nội môn mới mà Chân sư DK đã tiên báo: trước hết là những mô hình dự bị, rồi đến những trường cao cấp—bảy trường dự bị và bảy trường cao cấp. Cuối cùng, bất kỳ quốc gia nào có một vị thế nhất định, những quốc gia tương đối phát triển, đều sẽ có các trường nội môn riêng: những quốc gia mà năng lượng linh hồn có thể xuất hiện, thay vì, theo tôi phỏng đoán, những quốc gia chỉ đang nỗ lực tích hợp các phương diện của phàm ngã.

This will be a discussion of paragraphs within a compilation. They will not be in order, but they will be in book and page order in that way. As I said before, the juxtaposition of some of these ideas may make a new kind of light flash forth, a light we didn't see when simply studying in the horizontal, read-through-the-book manner. Master DK said to study topically: you're really going to learn something by amassing similar reference points in the same place. Here is something called 'Key Features of the First Initiation'.

Chúng ta sẽ thảo luận các đoạn văn trong một bản tổng hợp. Chúng sẽ không theo trình tự liên tục, nhưng vẫn được sắp theo sách và số trang. Như tôi đã nói, việc đặt một số ý tưởng này cạnh nhau có thể khiến một loại ánh sáng mới lóe lên, thứ ánh sáng mà chúng ta không thấy khi chỉ nghiên cứu theo chiều ngang, bằng cách đọc lần lượt từ đầu đến cuối sách. Chân sư DK nói hãy nghiên cứu theo chủ đề: các bạn thực sự sẽ học được điều gì đó khi tập hợp những đoạn dẫn chiếu tương tự vào cùng một chỗ. Đây là một mục mang tên “Những Đặc Điểm Chính của Lần Điểm Đạo Thứ Nhất”.

It's from *The Destiny of the Nations*—DON, or DOTN, however we want to abbreviate it.

Mục này trích từ *Vận Mệnh của các Quốc Gia* —DON hay DOTN, tùy chúng ta muốn viết tắt thế nào.

[1] **The intensification of the life of the human centre will proceed apace**

[1] Sự tăng cường sự sống của trung tâm nhân loại sẽ tiến triển nhanh chóng

After all, not every human being, but humanity considered as a whole, is about ready to take the first initiation. When the Christ reappears, it will indicate that the portion of humanity that was to take the first initiation will have done so, thus elevating, leavening the whole.

Xét cho cùng, không phải từng con người, mà là nhân loại xét như một tổng thể, đã gần sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ nhất. Khi Đức Christ tái xuất hiện, điều đó sẽ cho thấy bộ phận nhân loại vốn sẽ tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất đã thực hiện được điều ấy, qua đó nâng cao và tạo tác động như men làm dậy toàn thể nhân loại.

There is an intensification because the way of the soul becomes the primary way to tread, rather than satisfying the desires of the personality. For a long time there is a battle, of course, and maybe only after we've passed the temptations in the desert does it somewhat subside. The majority is then on the side of the soul, and we do the things we as a soul indicate or wish to see done, especially with help from the Solar Angel, the Angel of the Presence.

Có sự tăng cường ấy vì con đường của linh hồn trở thành con đường chủ yếu để bước đi, thay vì thỏa mãn những dục vọng của phàm ngã. Dĩ nhiên, cuộc chiến kéo dài rất lâu, và có lẽ chỉ sau khi vượt qua những cám dỗ trong hoang mạc, nó mới phần nào lắng xuống. Khi ấy, phần lớn trong chúng ta đứng về phía linh hồn, và chúng ta làm những điều mà chính mình, với tư cách linh hồn, chỉ dẫn hoặc mong muốn thấy được thực hiện, đặc biệt với sự trợ giúp của Thái dương Thiên Thần, Thiên Thần của Hiện Diện.

The intensification of the life of the human centre will proceed apace

Sự tăng cường sức sống của trung tâm nhân loại sẽ tiến triển nhanh chóng

[2] **and this is the reason why so many people (as I have earlier hinted) will take the first initiation.**

[2] và đây là lý do tại sao rất nhiều người (như Tôi đã gợi ý trước đây) sẽ trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

They know the numbers; we don't. Some millions, I suppose.

Các Ngài biết những con số ấy; chúng ta thì không. Tôi cho là vài triệu người.

[3] **Students are apt to forget that the first initiation can be described, in reality as:**

[3] Các đạo sinh thường quên rằng, trên thực tế, lần điểm đạo thứ nhất có thể được

mô tả như sau: (*Vận Mệnh Các Quốc Gia*, tr. 137.)

[4] **a. The grounding or externalisation of the Christ principle in humanity as a whole and upon the physical plane.**

[4] a. Sự đặt nền móng hay ngoại hiện của nguyên khí Christ trong toàn thể nhân loại và trên cõi hồng trần. (*Vận Mệnh Các Quốc Gia*, tr. 137.)

We might say through the etheric physical body.

Chúng ta có thể nói là thông qua phần dĩ thái của thể xác.

It's an initiation in which the etheric body begins to dominate the instincts of the physical body. Through the etheric body can come those higher energies which naturally control the tendencies of the physical body. It's a seventh-ray thing: order and control are possible when the etheric body is consciously under our attention and administration, and the lower, dense aspect of our nature no longer has its way with us.

Đó là một cuộc điểm đạo trong đó thể dĩ thái bắt đầu chế ngự các bản năng của thể xác. Qua thể dĩ thái, những năng lượng cao hơn có thể đi vào và tự nhiên kiểm soát các khuynh hướng của thể xác. Đây là điều thuộc cung bảy: trật tự và sự kiểm soát trở nên khả thi khi chúng ta chú tâm và điều hành thể dĩ thái một cách có ý thức, và phương diện thấp, đậm đặc trong bản chất của chúng ta không còn tùy ý chi phối chúng ta nữa.

We can control that, maybe not perfectly at the first degree, but sufficiently that the lower instincts do not run away with us. Some of the seven deadly sins—maybe lust, maybe gluttony, maybe sloth; I don't have my list—relate most of all to the dense physical body. They are better controlled with the first initiation. What else happens?

Chúng ta có thể kiểm soát điều đó, có lẽ chưa hoàn hảo ở bậc điểm đạo thứ nhất, nhưng đủ để các bản năng thấp không cuốn chúng ta đi. Một số trong bảy trọng tội—có lẽ là dâm dục, có lẽ là tham ăn, có lẽ là lười biếng; tôi không có danh sách trước mặt—liên quan nhiều nhất đến thể xác đậm đặc. Chúng được kiểm soát tốt hơn qua lần điểm đạo thứ nhất. Còn điều gì khác xảy ra?

[5] **b. The flowering of the intelligence**

[5] b. Sự nở rộ của trí thông minh

Because the throat centre will be involved.

Vì trung tâm cổ họng sẽ tham gia.

[6] **so that the initiate can work powerfully upon the mental plane**

[6] để điểm đạo đồ có thể hoạt động mạnh mẽ trên cõi trí

Depending upon the ray, I would say, but more powerfully.

Tôi cho rằng còn tùy cung, nhưng sẽ mạnh mẽ hơn.

[7] **and humanity itself be lifted up and aided throughout every part thereby.**

[7] và nhờ đó, chính nhân loại được nâng cao và trợ giúp trong mọi thành phần của mình. (*Vận Mệnh Các Quốc Gia*, tr. 137.)

The intelligence begins to carry the quality of the soul. You can be very smart, very intelligent, selfishly intelligent, but that's not the flowering of intelligence. That's not Venus. Venus is the flower and the planet of the higher mind, of the Angel of the Presence and of the Solar Angel.

Trí thông minh bắt đầu mang phẩm tính của linh hồn. Một người có thể rất lanh lợi, rất thông minh, thông minh một cách ích kỷ, nhưng đó không phải là sự nở hoa của trí thông minh. Đó không phải là Sao Kim. Sao Kim là đóa hoa và là hành tinh của Thượng trí, của Thiên Thần của Hiện Diện và của Thái dương Thiên Thần.

That is what it means for intelligence to flower, rather than just being cunning, clever and able to satisfy one's own desires. We've got the grounding or externalisation of the Christ principle: one factor the first initiation will mean, I suppose, especially when talking about the human centre per se and every individual. The flowering of intelligence is another.

Đó là ý nghĩa của việc trí thông minh nở hoa, thay vì chỉ khôn ngoan, lanh lợi và có khả năng thỏa mãn những dục vọng của riêng mình. Chúng ta có sự an định hay ngoại hiện của nguyên khí Christ: tôi cho rằng đây là một yếu tố mà lần điểm đạo thứ nhất sẽ bao hàm, đặc biệt khi nói về chính trung tâm nhân loại và từng cá nhân. Sự nở hoa của trí thông minh là một yếu tố khác.

[8] **c. The coming into activity of the throat centre**

[8] c. Sự đi vào hoạt động của trung tâm cổ họng

In a higher creative way.

Theo một cách sáng tạo cao hơn.

[9] **and (because the third ray is closely connected with the first ray)**

[9] và (vì cung ba có mối liên hệ mật thiết với cung một)

All initiations involve starting something new and breaking into new territory.

Mọi cuộc điểm đạo đều bao hàm việc khởi đầu một điều mới và đột phá vào một lĩnh vực mới.

That's always the first ray. We are often told that when the first initiation is about to be taken, the personality is on the third ray. The solar plexus is a clearing house for energies; the throat centre is a clearing house for energies. I don't know how that works when the soul is also on the third ray. Maybe not.

Điều đó luôn thuộc cung một. Chúng ta thường được cho biết rằng khi sắp tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất, phàm ngã thuộc cung ba. Tùng thái dương là nơi tiếp nhận và phân phối các năng lượng; trung tâm cổ họng cũng là nơi tiếp nhận và phân phối các năng lượng. Tôi không biết điều đó diễn ra

thế nào khi linh hồn cũng thuộc cung ba. Có lẽ không phải vậy.

Maybe the personality would be more the seventh ray there, and the mind the seventh ray. It's unusual to have the soul ray and personality ray the same until a later stage of evolution. He doesn't elaborate on this too much except in the chapter on the integration of the first-ray personality. It does tell us of a later stage of advancement for the first-ray soul and first-ray personality. It can happen, but a lot of development has gone on before that makes it possible, so that the balance can be preserved.

Có lẽ trong trường hợp ấy, phàm ngã thiên về cung bảy hơn, và thể trí cũng thuộc cung bảy. Cung linh hồn và cung phàm ngã hiếm khi giống nhau cho đến một giai đoạn tiến hóa muộn hơn. Ngài không giải thích nhiều về điều này, ngoại trừ trong chương về sự tích hợp của phàm ngã cung một. Đoạn ấy quả có cho chúng ta biết về một giai đoạn tiến bộ muộn hơn đối với linh hồn cung một và phàm ngã cung một. Điều đó có thể xảy ra, nhưng phải trải qua rất nhiều phát triển trước khi điều ấy trở nên khả thi, để sự cân bằng có thể được duy trì.

I would not say the first initiation indicates such a possibility of necessary balance.

Tôi không cho rằng lần điểm đạo thứ nhất cho thấy khả năng đạt được sự cân bằng cần thiết như thế.

c. The coming into activity of the throat centre and (because the third ray is closely connected with the first ray)

c. Sự đi vào hoạt động của trung tâm cổ họng và (vì cung ba có liên hệ mật thiết với cung một)

[10] **the first faint orientation of spiritual man towards Shamballa can take place**

[10] con người tinh thần có thể bắt đầu hướng về Shamballa một cách mờ nhạt,

Why? Unknown to the man in his physical brain, the monad has affected, lodged itself in, or influences the soul. The physical brain doesn't know it, but even at the first degree the monad is making its presence felt within the soul, the soul body, the Egoic Lotus. That's the first orientation of spiritual man towards Shamballa.

Tại sao? Mà con người không hay biết trong bộ não hồng trần của mình, chân thần đã tác động đến, an trú trong, hoặc ảnh hưởng đến linh hồn. Bộ não hồng trần không biết điều ấy, nhưng ngay ở bậc điểm đạo thứ nhất, chân thần đã khiến sự hiện diện của mình được cảm nhận trong linh hồn, thể linh hồn, Hoa Sen Chân Ngã. Đó là sự định hướng đầu tiên của con người tinh thần về phía Shamballa.

The monad is pretty much Atma–Buddhi, and the Buddhi part is very necessary. It really begins at the first initiation. It has been growing as love has grown, of course,

Chân thần phần lớn là atma–Bồ đề, và phần Bồ đề rất cần thiết. Nó thực sự bắt đầu ở lần điểm đạo thứ nhất. Dĩ nhiên, nó đã tăng trưởng cùng với sự tăng trưởng của tình

but this higher type of love really begins its development there: less the personal kind than that which embraces others and other beings because of their soul quality. The first faint orientation of spiritual man towards Shamballa can take place because, after all, there's an orientation towards the soul, which has been called the heart centre of the monad.

thương, nhưng loại tình thương cao hơn này thực sự bắt đầu phát triển tại đó: ít mang tính cá nhân hơn, mà ôm trọn những người khác và những sinh linh khác vì phẩm tính linh hồn của họ. Sự định hướng mờ nhạt đầu tiên của con người tinh thần về phía Shamballa có thể diễn ra vì, xét cho cùng, có một sự định hướng về linh hồn, vốn được gọi là trung tâm tim của chân thần.

The monad is a resident—what does that mean? A resident of Shamballa.

Chân thần là một cư dân—điều đó có nghĩa gì? Một cư dân của Shamballa.

[11] **becoming more and more intensified and pronounced at the time of the third initiation.**

[11] rồi sự định hướng ấy ngày càng mạnh mẽ và rõ rệt hơn vào thời điểm của lần điểm đạo thứ ba. (*Vận Mệnh Các Quốc Gia*, tr. 137.)

Even the third eye begins its development at the first initiation and is useful as an instrument without being psychically contaminated at the third. The monad comes into conscious recognition at the third initiation, and into influence at the first.

Ngay cả con mắt thứ ba cũng bắt đầu phát triển ở lần điểm đạo thứ nhất, và đến lần thứ ba, nó hữu dụng như một công cụ mà không bị ô nhiễm về mặt thông linh. Chân thần bắt đầu được nhận biết một cách có ý thức ở lần điểm đạo thứ ba, và bắt đầu gây ảnh hưởng ở lần thứ nhất.

What that really means is that all of us are essentially the monad. I think many in the Alice Bailey movement have taken the first initiation, not necessarily all. But if you have, or are close to fulfilling its requirements, the monad has made its presence felt within your Egoic Lotus, even if the brain consciousness doesn't carry it. We will become more and more conscious of these inner spiritual movements, impressions and influences. Becoming more conscious is part of the reward on the path of spiritual development.

Điều đó thực sự có nghĩa là tất cả chúng ta, về bản chất, đều là chân thần. Tôi nghĩ nhiều người trong phong trào Alice Bailey đã tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất, dù không nhất thiết là tất cả. Nhưng nếu các bạn đã tiếp nhận, hoặc gần đáp ứng trọn vẹn những yêu cầu của cuộc điểm đạo ấy, thì chân thần đã khiến sự hiện diện của mình được cảm nhận trong Hoa Sen Chân Ngã của các bạn, ngay cả khi tâm thức bộ não không ghi nhận điều ấy. Chúng ta sẽ ngày càng có ý thức hơn về những chuyển động, ấn tượng và ảnh hưởng tinh thần bên trong này. Trở nên có ý thức hơn là một phần phần thưởng trên con đường phát triển tinh thần.

The coming into activity of the throat centre: basically, at the first initiation there

Sự đi vào hoạt động của trung tâm cổ họng: về cơ bản, ở lần điểm đạo thứ nhất, trọng

is a focus on the sacral centre under Uranus, a major planet at every initiation, starting even at the first. It's the ruler of the seventh ray and, generically, of the etheric body. It's a Uranus–Saturn kind of thing, with Saturn and the Moon in a way ruling the denser part of man at that stage.

tâm đặt vào trung tâm xương cùng dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, một hành tinh chủ yếu ở mọi cuộc điểm đạo, bắt đầu ngay từ lần thứ nhất. Sao này cai quản cung bảy và, xét chung, thể dĩ thái. Đây là một sự phối hợp kiểu Sao Thiên Vương–Sao Thổ, trong đó Sao Thổ và Mặt Trăng, theo một cách nào đó, cai quản phần đậm đặc hơn của con người ở giai đoạn ấy.

Uranus even rules the throat centre at a certain stage as the seventh ray begins to take over there, that ray being so very important at the first initiation. There is an elevation of the sacral centre's procreative, sexual energies up to the throat, whose energies are creative rather than procreative. Yet he does tell us of a time when procreation will be accomplished differently. It almost seems as if the physical vehicles needed by the incarnating soul will be, if I can put it this way, spoken or sung into existence.

Ở một giai đoạn nhất định, Sao Thiên Vương thậm chí còn cai quản trung tâm cổ họng khi cung bảy bắt đầu nắm quyền chi phối tại đó, vì cung này hết sức quan trọng ở lần điểm đạo thứ nhất. Các năng lượng tính dục, sinh sản của trung tâm xương cùng được nâng lên trung tâm cổ họng, nơi các năng lượng mang tính sáng tạo thay vì sinh sản. Tuy nhiên, Ngài quả có cho chúng ta biết về một thời điểm mà việc sinh sản sẽ diễn ra theo cách khác. Gần như có vẻ rằng các hiện thể hồng trần cần cho linh hồn đang lâm phàm sẽ, nếu tôi có thể diễn đạt như vậy, được đưa vào hiện hữu bằng lời nói hay tiếng hát.

Making music together, as it were, to provide the vehicle for the incoming soul. Somewhere he mentions that; I read it a long time ago. With the Tibetan, you remember certain things and then they slot in, perhaps unexpectedly, when you need them. They form a new relationship with an item of information you may be studying, and new patterns begin to appear based upon old reading and memories within the books. A new light arises.

Có thể nói là cùng nhau tạo nhạc để cung cấp hiện thể cho linh hồn sắp đến. Ở đâu đó Ngài có đề cập điều ấy; tôi đã đọc từ lâu. Với các tác phẩm của Chân sư Tây Tạng, các bạn ghi nhớ một số điều, rồi chúng khớp vào đúng chỗ, có lẽ một cách bất ngờ, khi các bạn cần đến. Chúng hình thành một mối liên hệ mới với một thông tin mà các bạn có thể đang nghiên cứu, và những mô hình mới bắt đầu xuất hiện dựa trên những gì đã đọc trước đây cùng những ký ức về nội dung trong sách. Một ánh sáng mới nảy sinh.

Indeed, you get quite a pointed tower rising as you memorise what's in the books and bring it together. The arcing occurs, new light appears, and there's an intensification of light as we rise in co-relation. It's a Mercury thing, and the Tibetan is very

Quả thực, một tòa tháp có đỉnh khá nhọn vươn lên khi các bạn ghi nhớ những gì trong sách và kết hợp chúng lại. Những tia sáng nối nhau thành vòng cung, ánh sáng mới xuất hiện, và ánh sáng được tăng cường khi chúng ta vươn cao trong mối tương quan ấy.

much, in a sense, Mercury. He's the messenger—or, well, maybe not the only one, but the messenger of the Hierarchy. He's very Gemini in certain ways, very Mercury in certain ways.

Đây là điều thuộc Sao Thủy, và theo một nghĩa nào đó, Chân sư Tây Tạng mang đậm tính chất Sao Thủy. Ngài là sứ giả—hay có lẽ không phải sứ giả duy nhất, nhưng là sứ giả của Thánh Đoàn. Ở một số phương diện, Ngài mang đậm tính chất Song Tử; ở một số phương diện khác, Ngài mang đậm tính chất Sao Thủy.

When I look at the various pictures purported to be of him, there seems to be a strong Taurus factor linking him to Buddhism and that great light from the Mother of Illumination. The Taurus–Gemini part of the sky is very bright, and the Tibetan is a source of tremendous light. These three factors can be described regarding the first initiation: grounding, flowering and coming into activity. What we're having here, friends, is really a kind of study group.

Khi nhìn những bức ảnh khác nhau được cho là ảnh của Ngài, tôi thấy dường như có một yếu tố Kim Ngưu mạnh mẽ liên kết Ngài với Phật giáo và ánh sáng vĩ đại từ Mẹ của Sự Soi Sáng. Vùng trời Kim Ngưu–Song Tử rất sáng, và Chân sư Tây Tạng là một nguồn ánh sáng vô cùng lớn lao. Có thể mô tả ba yếu tố này liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất: an định, nở hoa và đi vào hoạt động. Các bạn thân mến, những gì chúng ta đang có ở đây thực sự là một dạng nhóm nghiên cứu.

I'm free-associating on things I read, and you're thinking about them as I talk. Different impressions are being made upon your mind and different connections are coming to light, things you may not have thought about before and things I may not have thought about before. That always happens when I read these things in your presence, for the sake of increasing the light. 'Thousands of people have taken'—this is still *The Destiny of the Nations*; I'll leave it DN for the moment.

Tôi đang liên tưởng tự do về những điều mình đọc, còn các bạn suy nghĩ về chúng trong khi tôi nói. Những ấn tượng khác nhau đang tác động lên thể trí của các bạn, và những mối liên hệ khác nhau đang sáng tỏ—những điều mà có lẽ trước đây các bạn chưa từng nghĩ đến, và những điều mà có lẽ trước đây tôi cũng chưa từng nghĩ đến. Điều đó luôn xảy ra khi tôi đọc những nội dung này trước các bạn, nhằm gia tăng ánh sáng. "Hàng nghìn người đã tiếp nhận"—đây vẫn là *Vận Mệnh của các Quốc Gia*; tạm thời tôi sẽ dùng chữ viết tắt DN.

[12] **It is seldom realised**

[12] Hiếm khi người ta nhận ra

This is written after World War II, *The Destiny of the Nations*, for the emerging political workers, I guess.

Vận Mệnh của các Quốc Gia được viết sau Chiến tranh Thế giới thứ hai, tôi đoán là dành cho những người hoạt động chính trị đang xuất hiện.

[13] **that hundreds of thousands of people in every land have taken, or are preparing to take, this first initiation, called the Birth at Bethlehem, the House of Bread.**

[13] rằng hàng trăm nghìn người ở mọi quốc gia đã trải qua, hoặc đang chuẩn bị trải qua, lần điểm đạo thứ nhất này, được gọi là Sự Giáng Sinh tại Bethlehem, Ngôi Nhà Bánh Mì.

It's beth, the second letter of the alphabet, having something to do with the second ray: Bethlehem and the House of Bread. Bread is prana in another way. At least we have hundreds of thousands; elsewhere he's going to mention that millions will have taken this initiation.

Đó là chữ beth, chữ cái thứ hai trong bảng chữ cái, có liên quan phần nào đến cung hai: Bethlehem và Ngôi Nhà Bánh. Theo một cách hiểu khác, bánh là prana. Ít nhất chúng ta có hàng trăm nghìn người; ở chỗ khác, Ngài sẽ đề cập rằng hàng triệu người sẽ đã tiếp nhận cuộc điểm đạo này.

Humanity, the world disciple—not just the world aspirant. Perhaps very much so now because of the Great War, which probably a lot of us have been through and have forgotten. But the marks are upon us; the suffering and new possibilities of elevation are there. A lot of my friends in the work have memories of the last war. They were killed as a fighter pilot or in a concentration camp; they have these memories. One even showed me a kind of scar carried over from the inner planes, where he had been shot in the previous war.

Nhân loại, người đệ tử thế giới—không chỉ là người chí nguyện thế giới. Có lẽ hiện nay điều đó rất đúng do cuộc Đại Chiến, mà có lẽ nhiều người trong chúng ta đã trải qua rồi quên mất. Nhưng những dấu ấn vẫn còn trên chúng ta; nỗi đau khổ và những khả năng mới để vươn cao vẫn hiện hữu. Nhiều người bạn cùng hoạt động với tôi có ký ức về cuộc chiến vừa qua. Họ đã tử trận khi là phi công chiến đấu hoặc đã chết trong trại tập trung; họ có những ký ức ấy. Một người thậm chí còn cho tôi xem một dạng vết sẹo mang theo từ các cõi bên trong, tại nơi ông đã trúng đạn trong cuộc chiến trước.

These things are certainly possible.

Những điều này chắc chắn có thể xảy ra.

[14] **Humanity, the world disciple, is now ready for this. Indications of the accuracy of the above statement can be seen in the re-orientation of people everywhere to things spiritual, their interest in human good and human welfare, the perseverance they show in their search for light and their longing and desire for a true peace, based on right human relations, implemented by goodwill.**

[14] Giờ đây, nhân loại, người đệ tử thế giới, đã sẵn sàng cho điều này. Có thể thấy những dấu hiệu cho thấy phát biểu trên là chính xác qua việc con người ở khắp nơi đang định hướng lại về những điều tinh thần, qua sự quan tâm của họ đến điều thiện và phúc lợi của nhân loại, qua lòng kiên trì mà họ thể hiện trong cuộc tìm kiếm ánh sáng, cùng niềm khát khao và mong muốn có một nền hòa bình chân chính, dựa trên những mối quan hệ đúng

đắn giữa người với người và được thực hiện bằng thiện chí.

Quite a statement. After this was written came the tremendous surge of interest in consciousness studies, the sixties and seventies. Yes, there was a reaction, and there still is.

Một phát biểu thật đáng chú ý. Sau khi đoạn này được viết, sự quan tâm đến việc nghiên cứu tâm thức bùng lên mạnh mẽ vào các thập niên sáu mươi và bảy mươi. Đúng vậy, đã có một phản ứng, và đến nay vẫn còn.

As the door to the Hierarchy is about to open and the Christ is about to appear, there is a tremendous reaction by the forces of materialism within ourselves. The personal aspect of us reacts against this. In every nation with a given soul ray and personality ray, the fight between soul and personality is being waged. You can see it as you go from country to country. At the moment—this is 2018—it's very acute in the United States, where we would expect and hope that the soul would emerge.

Khi cánh cửa vào Thánh đoàn sắp mở ra và Đức Christ sắp xuất hiện, các mãnh lực duy vật bên trong chúng ta phản ứng vô cùng mạnh mẽ. Phương diện cá nhân trong chúng ta phản kháng điều này. Ở mỗi quốc gia có một cung linh hồn và cung phàm ngã nhất định, cuộc chiến giữa linh hồn và phàm ngã đều đang diễn ra. Các bạn có thể thấy điều đó khi đi từ quốc gia này sang quốc gia khác. Vào lúc này—tức năm 2018—cuộc chiến ấy đang hết sức gay gắt tại Hoa Kỳ, nơi chúng ta kỳ vọng và hy vọng linh hồn sẽ xuất lộ.

'This mind as it is in Christ'—that's what we have to pray for. Most days I ask to have the mind as it is in Christ established in my consciousness.

"Trí tuệ vốn có nơi Đức Christ"—đó là điều chúng ta phải cầu nguyện. Hầu như mỗi ngày, tôi đều cầu xin cho trí tuệ vốn có nơi Đức Christ được xác lập trong tâm thức mình.

[15] **This "mind as it is in Christ" can be seen in their revolt against materialistic religion and in the widespread effort to be seen in Europe and elsewhere to return the land (Mother-Earth, the true Virgin Mary) to the people.**

[15] Có thể thấy "thể trí như trong Đức Christ" này qua sự phản kháng của họ đối với tôn giáo duy vật, và qua nỗ lực rộng khắp có thể [Page 150] thấy ở châu Âu và những nơi khác nhằm trả lại đất đai (Mẹ Đất, Đức Trinh Nữ Maria đích thực) cho người dân.

I do believe this was written early after the war.

Tôi quả thực tin rằng đoạn này được viết vào thời gian đầu sau chiến tranh.

[16] **It can be seen in the constant movement**

[16] Có thể thấy điều đó qua sự di chuyển liên tục

This is Uranus.

Đây là Sao Thiên Vương.

[17] **of people throughout the world from place to place,**

[17] của con người trên khắp thế giới từ nơi này sang nơi khác,

Mercury is about movement, and Uranus is the higher octave of Mercury.

Sao Thủy liên quan đến sự di chuyển, và Sao Thiên Vương là quãng tám cao hơn của Sao Thủy.

[18] **symbolised in the Gospel story by the journey of Mary with the infant Jesus into Egypt.**

[18] được biểu trưng trong câu chuyện Phúc Âm qua hành trình của Maria cùng hài nhi Jesus đến Ai Cập. (*Vận Mệnh Các Quốc Gia*, tr. 149–150.)

The migrations are underway. What the richer nations should do with the migrant crisis, here in 2018 and for several past years, is on the front burner. Our quality of soul, heart, love and intelligence are being tested in how we handle it.

Những cuộc di cư đang diễn ra. Trong năm 2018 này và suốt nhiều năm qua, việc các quốc gia giàu có hơn nên làm gì trước cuộc khủng hoảng di cư là một vấn đề cấp bách. Phẩm tính linh hồn, tấm lòng, tình thương và trí thông minh của chúng ta đang chịu thử thách qua cách chúng ta xử lý vấn đề ấy.

Of course, we're all migrants. We've been migrating from incarnation to incarnation, being born here and there. The Dalai Lama did say, 'Not everybody can move to Europe.' It was somewhat humorous, but it's true. We also have to try to improve the place in which we find ourselves, rather than just hope—as is perfectly natural to the human psyche—that somewhere else will be better: 'Get me out of here so I can be in that someplace else which is better.'

Dĩ nhiên, tất cả chúng ta đều là người di cư. Chúng ta vẫn di cư từ kiếp này sang kiếp khác, sinh ra ở nơi này rồi nơi khác. Đức Đạt Lai Lạt Ma từng nói: "Không phải ai cũng có thể chuyển đến châu Âu." Câu nói có phần hài hước, nhưng đúng. Chúng ta cũng phải cố gắng cải thiện nơi mình đang sống, thay vì chỉ hy vọng—như một điều hoàn toàn tự nhiên trong tâm lý con người—rằng một nơi nào khác sẽ tốt hơn: "Hãy đưa tôi ra khỏi đây để tôi có thể đến nơi khác tốt hơn ấy."

Sometimes you have to migrate because your life is threatened. People have often had to move on when persecuted. There has to be discrimination, I think, between those who flee persecution and those who flee for selfish desire: things are better elsewhere, and they want that betterness.

Đôi khi người ta phải di cư vì tính mạng bị đe dọa. Con người thường đã phải rời đi khi bị bức hại. Tôi nghĩ cần phân biện giữa những người chạy trốn sự bức hại và những người ra đi vì dục vọng ích kỷ: nơi khác có điều kiện tốt hơn, và họ muốn hưởng những điều kiện tốt hơn ấy.

We're all trying to work that out right now. May the mind as it is in Christ be in our consciousness, and may our spiritual studies —and what really is for the good of humanity and human welfare, what is really light, peace and right human relations— emerge into our understanding. May all these good possibilities emerge into our understanding. It's all very practical.

Ngay lúc này, tất cả chúng ta đều đang cố gắng giải quyết điều đó. Cầu mong trí tuệ vốn có nơi Đức Christ hiện diện trong tâm thức chúng ta, và cầu mong những điều chúng ta học hỏi về tinh thần—cùng những gì thực sự mang lại lợi ích và phúc lợi cho nhân loại, những gì thực sự là ánh sáng, hòa bình và các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người—trở nên sáng tỏ trong sự thấu hiểu của chúng ta. Cầu mong tất cả những khả năng tốt đẹp ấy trở nên sáng tỏ trong sự thấu hiểu của chúng ta. Tất cả đều rất thiết thực.

The Tibetan knows so much. His knowledge extends into the higher reaches of the planet, into the solar system and beyond, into the zodiac and beyond. It's vast knowledge, but he can bring so many immediate necessities right down onto the physical plane. In my opinion, he thereby shows himself to be an externalising Master. Maybe not all Masters would externalise, but he moves towards Shamballa at the same time as he moves towards humanity.

Chân sư Tây Tạng hiểu biết rất nhiều. Tri thức của Ngài vươn đến những miền cao của hành tinh, đến hệ mặt trời và xa hơn nữa, đến hoàng đạo và vượt ra ngoài hoàng đạo. Đó là một tri thức bao la, nhưng Ngài có thể đưa biết bao điều cấp thiết trước mắt xuống tận cõi hồng trần. Theo tôi, qua đó Ngài cho thấy mình là một Chân sư đang ngoại hiện. Có lẽ không phải mọi Chân sư đều sẽ ngoại hiện, nhưng Ngài hướng đến Shamballa đồng thời với việc hướng đến nhân loại.

For us, we have to move towards the Hierarchy at the same time as humanity, with greater sensitivity also to the will and to Shamballa. A lot of people have taken this initiation, and I think we can assume that many serious students of the Tibetan with whom we work have taken it. If you stick with these Theosophical, Master DK studies for years and years, they are the very breath of life to you, and you try to apply what you learn through goodwill and love, there's a good possibility the first initiation is under your belt. Of course, it's really above your belt, as it were, because the energies rise into the higher chakras.

Về phần mình, chúng ta phải hướng đến Thánh đoàn đồng thời với việc hướng đến nhân loại, và cũng ngày càng nhạy cảm hơn với ý chí và với Shamballa. Rất nhiều người đã trải qua lần điểm đạo này, và tôi nghĩ chúng ta có thể cho rằng nhiều đạo sinh nghiêm túc của Chân sư Tây Tạng mà chúng ta cùng làm việc đã trải qua lần điểm đạo ấy. Nếu các bạn kiên trì học hỏi Thông Thiên Học và giáo huấn của Chân sư DK suốt nhiều năm, nếu những điều ấy chính là hơi thở của sự sống đối với các bạn, và các bạn cố gắng áp dụng những gì học được bằng thiện chí và tình thương, thì rất có thể các bạn đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Dĩ nhiên, nói ví von thì lần điểm đạo ấy thực ra nằm phía trên thắt lưng, vì các năng lượng vươn lên những luân xa cao hơn.

What else? Subsequent lives of seemingly no growth. We're now in the discipleship book.

Còn gì nữa? Những kiếp sống tiếp theo dường như không có sự tăng trưởng. Giờ chúng ta đang ở trong cuốn sách về địa vị đệ tử.

[19] **I would remind you here that many, many lives can elapse between the first initiation and the second—long, long interludes of silent and almost unapparent growth.**

[19] Ở đây, Tôi muốn nhắc các bạn rằng giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai có thể trôi qua rất, rất nhiều kiếp sống—những quãng thời gian rất, rất dài của sự tăng trưởng thầm lặng và gần như không thể nhận thấy [Page 95]. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 94–95.)

Lest we become discouraged. In one of the books we recently read, he says 'many lives'. Now he says 'many, many'.

Để chúng ta không nản lòng. Trong một cuốn sách mà chúng ta vừa đọc gần đây, Ngài nói “nhiều kiếp sống”. Giờ Ngài nói “rất, rất nhiều”.

What was really interesting to me was that one of the books about the second initiation showed us that one life, or maybe two or several, could elapse. The time equation is elastic, flexible, and I think very much in our hands. It has to do with the will to sacrifice.

Điều thực sự khiến tôi quan tâm là một trong những cuốn sách về lần điểm đạo thứ hai cho chúng ta thấy rằng có thể chỉ trải qua một kiếp, hoặc có lẽ hai hay vài kiếp. Yếu tố thời gian có thể co giãn, linh hoạt, và tôi nghĩ phần lớn nằm trong tay chúng ta. Điều

One of my friends said Christ made such great progress because he had a really good Solar Angel, but I don't think we can say that that is the case. Somehow our will is really free.

đó liên quan đến ý chí hi sinh. Một người bạn của tôi nói rằng Đức Christ tiến bộ lớn lao như thế vì Ngài có một Thái dương Thiên Thần thực sự tốt, nhưng tôi không nghĩ chúng ta có thể khẳng định như vậy. Bằng cách nào đó, ý chí của chúng ta thực sự tự do.

That's the amazing thing. Somehow in the depths of us we really do have the choice as to how we exert that will. We aren't compelled, because finally, when it comes to the great will aspect, there is no other will to compel it. It's the one and only will in all of cosmos. Of course, there are higher aspects of the will, but we aren't being made into automatons. From another perspective, it's the law: a Sirian law, probably the Sirian Law of Freedom, that the White Lodge cannot compel the will.

Đó là điều kỳ diệu. Bằng cách nào đó, trong sâu thẳm, chúng ta thực sự có quyền lựa chọn cách vận dụng ý chí ấy. Chúng ta không bị cưỡng ép, bởi xét đến cùng, khi nói đến phương diện ý chí vĩ đại, không có một ý chí nào khác để cưỡng ép nó. Đó là ý chí duy nhất trong toàn thể vũ trụ. Dĩ nhiên, có những phương diện cao hơn của ý chí, nhưng chúng ta không bị biến thành những cỗ máy tự động. Từ một góc nhìn khác, đó là định luật: một định luật của Sirius, có lẽ là Định luật Tự Do của Sirius, theo đó Thánh đoàn không thể cưỡng ép ý chí.

It can only invite, spread the light, educate, draw forth; it cannot make us do anything.

Thánh đoàn chỉ có thể mời gọi, lan tỏa ánh sáng, giáo dục, khơi mở; Thánh đoàn không thể bắt chúng ta làm bất cứ điều gì.

I found it: page 120 of *Initiation, Human and Solar*.

Tôi tìm thấy rồi: trang 120 của *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*.

[20] **At the first initiation he becomes aware definitely of the part, relatively inconspicuous, that he has to play in his personal life during the period ensuing between the moment of revelation**

[20] Ở lần điểm đạo thứ nhất, y nhận biết rõ ràng vai trò tương đối ít nổi bật mà y phải đảm nhận trong đời sống cá nhân suốt khoảng thời gian từ thời điểm mặc khải

That's a type of revelation, not the Revelation of the fifth initiation which reveals the Ways of Higher Evolution.

Đó là một dạng mặc khải, chứ không phải sự Mặc Khải của lần điểm đạo thứ năm, vốn hé mở các Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

[21] **and the taking of the second initiation. This may involve one more life or several.** (*IHS*, p. 120)

[21] đến khi trải qua lần điểm đạo thứ hai. Khoảng thời gian này có thể kéo dài thêm một kiếp sống hoặc vài kiếp sống. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 120.)

This may involve one more life or several, but that's not the same as 'many, many' or 'many'. We have the capacity to move ahead with it, managing the time equation in a way many do not bother to manage. Initiation is not given or accorded to those careless of the requirements, nor to those so fixated upon it that they forget its purpose and pursue it for egoistical reasons. That kind of spiritual selfishness does emerge.

Giai đoạn này có thể bao gồm thêm một kiếp sống hoặc vài kiếp, nhưng điều đó không giống với “rất, rất nhiều” hay “nhiều”. Chúng ta có khả năng tiến lên, điều tiết yếu tố thời gian theo cách mà nhiều người không bận tâm thực hiện. Điểm đạo không được ban hay dành cho những người lơ là các yêu cầu, cũng không dành cho những người quá chăm chăm vào đó đến mức quên mất mục đích và theo đuổi nó vì những lý do vị kỷ. Sự ích kỷ tinh thần kiểu ấy quả thực có xuất hiện.

For some of you working with people and trying to help them, it is very likely that the first initiation may be coming upon them. They have to prepare through discipline, beautification of their life and interest in spiritual studies. The requirements are simple in some ways and difficult to execute. Many lives, many, many, can continue. But keep in mind *Initiation, Human and Solar*, page 120, where one more life or several are discussed in relation to taking the second initiation.

Đối với một số các bạn đang làm việc với mọi người và cố gắng giúp đỡ họ, rất có thể những người ấy đang tiến gần đến lần điểm đạo thứ nhất. Họ phải chuẩn bị bằng kỷ luật, làm đẹp đời sống của mình và quan tâm đến việc học hỏi về tinh thần. Về một vài phương diện, các yêu cầu thì đơn giản nhưng lại khó thực hiện. Nhiều kiếp sống, rất, rất nhiều kiếp, có thể tiếp tục trôi qua. Nhưng hãy ghi nhớ trang 120 của *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, nơi bàn đến thêm một kiếp sống hoặc vài kiếp trước khi trải qua lần điểm đạo thứ hai.

In reading the Tibetan, we might fix one reference in our mind and forget the relativity of interactions in time and space. DK may say something apparently different altogether, but it's not really different. It depends on where you stand, your perspective, the strength of your will, your ability to sacrifice. As Master Morya said—and it really branded itself in me—'When have you ever become less through sacrifice?' It gives you pause, doesn't it?

Khi đọc Chân sư Tây Tạng, chúng ta có thể ghi chặt một đoạn dẫn trong thể trí và quên mất tính tương đối của những tương tác trong thời gian và không gian. Chân sư DK có thể nói một điều dường như hoàn toàn khác, nhưng thực ra không khác. Điều đó tùy thuộc vào vị trí của các bạn, góc nhìn của các bạn, sức mạnh ý chí và khả năng hi sinh của các bạn. Như Chân sư Morya đã nói—và câu ấy thực sự khắc sâu trong tôi—“Có bao giờ các bạn trở nên kém hơn vì hi sinh?” Câu ấy khiến chúng ta phải dừng lại suy ngẫm, phải không?

Who do we admire the most when we see a beautiful sacrifice, even that of an animal, like a dog saving its master's children? The

Chúng ta ngưỡng mộ ai nhất khi chứng kiến một sự hi sinh cao đẹp, ngay cả ở một con vật, như một con chó cứu những đứa con

other day I saw that a big dog grabbed a little toddler by whatever he was wearing and threw him several feet away. Why? Was this an attack? But one of the most poisonous Australian snakes was about to bite the baby, and instead it bit the dog. They realised what had happened, and the dog survived, but there was an act of sacrifice.

của chủ mình? Hôm nọ, tôi thấy một con chó lớn ngoạm vào quần áo một đứa bé mới biết đi rồi hất em ra xa vài bộ. Tại sao? Đó có phải là một cuộc tấn công không? Nhưng một con rắn thuộc loài độc nhất ở Úc đang định cắn đứa bé, và thay vào đó nó đã cắn con chó. Người ta nhận ra chuyện gì đã xảy ra, và con chó sống sót, nhưng đó là một hành động hi sinh.

When we see genuine sacrifice showing up in people because there is love, it really does something to you. It always melts my heart; even thinking of the words chokes me up. We follow those who sacrifice. At first it may just be sacrificing your sleep and bodily welfare, but later it's the very sacrifice of your incarnational life: 'Greater love hath no man than that he lay down his life for a friend.' Your friend is all of humanity.

Khi thấy sự hi sinh chân thực xuất hiện nơi con người vì có tình thương, chúng ta thực sự xúc động. Điều ấy luôn làm trái tim tôi tan chảy; ngay cả nghĩ đến những lời này cũng khiến tôi nghẹn ngào. Chúng ta đi theo những người biết hi sinh. Ban đầu, có thể chỉ là hi sinh giấc ngủ và sự an lành của thân thể, nhưng về sau là hi sinh chính sự sống trong kiếp lâm phàm: "Không ai có tình thương lớn hơn người hiến dâng mạng sống mình vì một người bạn." Người bạn của các bạn là toàn thể nhân loại.

Think of Hierarchy friendship in its truest sense: beyond criticism, backbiting, suspicion and all those things which seem to divide individuals. Here we are in *Discipleship in the New Age, Volume I*. We've talked about the stages of discipleship: Little Chelaship, Chela in the Light, Accepted Discipleship, Chela on the Thread, Chela in the Aura, Chela in the Master's Heart, and the final seventh stage, the Blending of the Lights. There we're really talking about two Masters, and for the most part we're no longer in the Master's ashram—although Master DK does somehow have five Masters in his ashram. How many more must Master KH have?

Hãy nghĩ đến tình bằng hữu trong Thánh đoàn theo ý nghĩa chân thực nhất: vượt lên trên sự chỉ trích, nói xấu sau lưng, nghi kỵ và tất cả những điều dường như chia rẽ các cá nhân. Ở đây chúng ta đang đọc *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*. Chúng ta đã nói về các giai đoạn của địa vị đệ tử: Địa vị tiểu đệ tử, Đệ tử trong Ánh sáng, Địa vị đệ tử được chấp nhận, Đệ tử trên đường dây, Đệ tử trong hào quang, Đệ tử trong Tâm Chân sư, và giai đoạn thứ bảy cuối cùng, Sự Hòa Trộn các Ánh Sáng. Ở đó, chúng ta thực sự đang nói về hai Chân sư, và phần lớn chúng ta không còn ở trong ashram của Chân sư nữa —dù bằng cách nào đó Chân sư DK quả thực có năm Chân sư trong ashram của Ngài. Vậy Chân sư KH hẳn còn có thêm bao nhiêu vị nữa?

This stage of Little Chelaship is associated with the first initiation.

Giai đoạn Địa vị tiểu đệ tử này gắn với lần điểm đạo thứ nhất.

[22] **These stages are all of them related to one or other of the initiations. This one, called Little Chelaship, is related to the first initiation.**

[22] Tất cả các giai đoạn này đều liên quan đến một trong những lần điểm đạo. Giai đoạn này, được gọi là Địa vị tiểu đệ tử, liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất.

Very interesting. That's going to help us, and also the kind of work we have to do between initiations. We always have to work at expressing what was revealed, even if we've forgotten the exactitude of the revelation. It's in us, and we have to express it.

Rất thú vị. Điều đó sẽ giúp ích cho chúng ta, cũng như loại công việc chúng ta phải làm giữa các lần điểm đạo. Chúng ta luôn phải nỗ lực biểu hiện những gì đã được mặc khải, ngay cả khi đã quên nội dung chính xác của sự mặc khải ấy. Nó ở trong chúng ta, và chúng ta phải biểu hiện nó.

This one, called Little Chelaship, is related to the first initiation.

Giai đoạn này, gọi là Địa vị tiểu đệ tử, liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất.

[23] **This initiation is connected with the physical plane and, for a very large number of people (as I have several times pointed out) lies far behind.**

[23] Lần điểm đạo này gắn liền với cõi hồng trần và, đối với rất nhiều người (như Tôi đã nhiều lần chỉ ra), đã lùi xa về quá khứ.

A very large number, probably hundreds of thousands, and DK even begins to discuss millions. Then comes this statement:

Một số lượng rất lớn, có lẽ hàng trăm nghìn người, và Chân sư DK thậm chí bắt đầu bàn đến hàng triệu người. Rồi đến lời khẳng định này:

[24] **All true aspirants have taken the first initiation.**

[24] Tất cả những người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

You can be an aspirant, but this is a true aspirant. Basically it means that the true aspirant to Accepted Discipleship has taken the first initiation.

Các bạn có thể là người chí nguyện, nhưng ở đây là người chí nguyện chân chính. Về cơ bản, điều đó có nghĩa là người chân chính chí nguyện đạt đến Địa vị đệ tử được chấp nhận đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

[25] **This fact is indicated by**

[25] Sự kiện này thể hiện qua

This is one of the requirements to keep in mind as we see what they have to do.

Đây là một trong những yêu cầu cần ghi nhớ khi chúng ta xem xét những gì họ phải làm.

This fact is indicated by

[26] **their intensive struggle to grow into the spiritual life,**

Remember, man is a fourth-ray being. He struggles.

[27] **to follow the way of determined orientation to the things of the spirit**

Isn't that Sagittarian? First degree, Sagittarius, he tells us—and second degree too.

[28] **and to live by the light of that spirit.**

What do we have here?

Basically, we have struggle, following an orientation, and living. Sometimes a word helps create a peg in your mind to which you can return. We want a list of requirements for each initiation to help us fulfil them. If we're careless about fulfilling the requirements, we're not going to get there. At any time we could fail in our normal daily life: 'Right there I didn't fulfil a requirement. I was critical, unloving, lazy.'

'I went this way and that and did other things instead of what needed to be done. I didn't translate it into my daily expression.' It's called the inner monitor: you always have to monitor what you're doing, keep your eye on it without becoming obsessed. There is a higher point of vantage, a higher point of observation. While we're doing

Sự kiện này thể hiện qua

[26] cuộc đấu tranh mãnh liệt của họ nhằm phát triển vào đời sống tinh thần,

Hãy nhớ, con người là một sinh linh cung bốn. Y đấu tranh.

[27] đi theo con đường kiên quyết hướng về những điều thuộc tinh thần

Chẳng phải điều đó mang tính Nhân Mã sao? Ngài cho chúng ta biết: bậc thứ nhất là Nhân Mã—và cả bậc thứ hai nữa.

[28] và sống theo ánh sáng của tinh thần ấy. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 716.)

Ở đây chúng ta có những gì?

Về cơ bản, chúng ta có sự đấu tranh, đi theo một định hướng, và sống. Đôi khi một từ giúp tạo nên một điểm neo trong thể trí để các bạn có thể quay lại. Chúng ta muốn có một danh sách những yêu cầu cho mỗi lần điểm đạo để giúp mình hoàn thành chúng. Nếu lơ là việc đáp ứng các yêu cầu, chúng ta sẽ không đạt tới đó. Bất cứ lúc nào trong đời sống thường nhật, chúng ta cũng có thể không làm tròn: "Ngay lúc ấy, tôi đã không đáp ứng một yêu cầu. Tôi đã chỉ trích, thiếu tình thương, lười biếng."

"Tôi đã chạy hết hướng này đến hướng khác và làm những việc khác thay vì việc cần làm. Tôi đã không đưa điều ấy vào cách biểu hiện hằng ngày của mình." Đó gọi là người giám sát bên trong: các bạn luôn phải theo dõi những gì mình đang làm, chú ý đến chúng mà không trở nên ám ảnh. Có một vị thế cao hơn để nhìn nhận, một điểm quan sát cao

whatever we're doing, that higher point of observation can also be working, in process.

hơn. Trong khi chúng ta làm bất cứ việc gì mình đang làm, điểm quan sát cao hơn ấy cũng có thể hoạt động đồng thời.

This is the stage of Little Chelaship. I wonder what we would find if we went through it. Maybe Chela in the Master's Heart is the fourth degree; maybe Chela in the Aura is the third; maybe Accepted Discipleship is connected with orientation to the second, and Chela on the Thread with the approach to the third. Accepted Discipleship—not always, but in my opinion—gives an approach to the second degree, and Chela on the Thread gives an approach to the third.

Đây là giai đoạn Địa vị tiểu đệ tử. Tôi tự hỏi chúng ta sẽ thấy gì nếu xem xét lần lượt các giai đoạn. Có lẽ Đệ tử trong Tâm Chân sư là bậc thứ tư; có lẽ Đệ tử trong hào quang là bậc thứ ba; có lẽ Địa vị đệ tử được chấp nhận gắn với việc hướng đến bậc thứ hai, và Đệ tử trên đường dây gắn với việc tiến gần bậc thứ ba. Theo tôi, Địa vị đệ tử được chấp nhận—dù không phải lúc nào cũng vậy—mở đường tiến đến bậc thứ hai, còn Đệ tử trên đường dây mở đường tiến đến bậc thứ ba.

As DK said, Accepted Discipleship isn't necessarily a question of attainment, but of your relationship to a certain Master. You might be highly attained and not be an accepted disciple, forging ahead pretty much on your own. Or you might have a lower degree of attainment and be accepted because the Master knows you, has worked with you, and you've been related to him. It's a different kind of relationship.

Như Chân sư DK đã nói, Địa vị đệ tử được chấp nhận không nhất thiết là vấn đề thành tựu, mà là mối quan hệ của các bạn với một Chân sư nhất định. Các bạn có thể đạt thành tựu cao mà vẫn chưa là một đệ tử được chấp nhận, phần lớn tự mình tiến bước. Hoặc các bạn có thể có mức thành tựu thấp hơn mà vẫn được chấp nhận vì Chân sư biết các bạn, đã làm việc với các bạn, và các bạn đã có mối liên hệ với Ngài. Đó là một loại quan hệ khác.

All Master DK's students who didn't drop out, who made their way to the group of 24, the reorganised new seed group, were going to be accepted disciples. Twenty-four is interesting: the diagram for the advanced new schools shows 24 students and three teachers, or whatever teachers are at that stage—three guys—27 altogether. Twenty-seven also comes into play when we take three members of each of the first nine seed groups and look at the tenth: three times nine is 27.

Tất cả những môn sinh của Chân sư DK không bỏ cuộc, những người đã tiến vào nhóm 24 người, nhóm hạt giống mới được tổ chức lại, đều sẽ trở thành đệ tử được chấp nhận. Con số hai mươi bốn thật thú vị: sơ đồ dành cho các trường mới ở cấp cao cho thấy 24 đạo sinh và ba huấn sư, hay bất kể các vị huấn sư ở giai đoạn ấy là ai—ba người—tổng cộng là 27. Con số hai mươi bảy cũng xuất hiện khi chúng ta lấy ba thành viên từ mỗi nhóm trong chín nhóm hạt giống đầu tiên và xem xét nhóm thứ mười: ba nhân chín là 27.

All these numbers have significance. We store them in our mind, and they may become relevant when we have to make a

Tất cả những con số này đều có thâm nghĩa. Chúng ta lưu giữ chúng trong thể trí, và chúng có thể trở nên hữu ích khi chúng ta

decision. Alice Bailey said to have the well-stocked mind. That doesn't mean pulling everything off the shelves when a customer comes into the store. The customer is the person we're talking with, to whose life we want to contribute. We may take something useful off the shelf, rather than everything.

phải đưa ra quyết định. Bà Alice Bailey nói rằng cần có một thể trí được trang bị phong phú. Điều đó không có nghĩa là lấy hết mọi thứ trên kệ xuống khi một khách hàng bước vào cửa hàng. Khách hàng là người chúng ta đang trò chuyện, người mà chúng ta muốn đóng góp cho đời sống của họ. Chúng ta có thể lấy một thứ hữu ích trên kệ xuống, thay vì lấy tất cả.

Little Chelaship: first degree. Chela in the Light is a period before Accepted Discipleship, between the first and second degrees. Accepted Discipleship is between the first and second, leading to and participating in the second, and continuing on. Technically that name is no longer used when you become an initiate of the third degree. Chela on the Thread: maybe you've passed the temptations in the desert with Accepted Discipleship.

Địa vị tiểu đệ tử: bậc thứ nhất. Đệ tử trong Ánh sáng là một thời kỳ trước Địa vị đệ tử được chấp nhận, nằm giữa bậc thứ nhất và thứ hai. Địa vị đệ tử được chấp nhận nằm giữa bậc thứ nhất và thứ hai, dẫn đến và dự phần vào bậc thứ hai, rồi tiếp tục về sau. Về mặt chuyên môn, danh xưng ấy không còn được dùng khi các bạn trở thành điểm đạo đồ bậc thứ ba. Đệ tử trên đường dây: có lẽ các bạn đã vượt qua những cám dỗ trong hoang mạc ở giai đoạn Địa vị đệ tử được chấp nhận.

Maybe you haven't passed them yet, but you can be accorded the Master's attention as Chela on the Thread if you have. That's my opinion at the moment, and it leads to the third degree. Chela in the Aura: third degree; Chela in the Master's Heart: fourth; the Blending of the Lights: fifth. This is how I presently see it. If I have a real discussion with my friend Elena Dramchini, an expert on these matters, she might see it a little differently. I guess we all have areas of focus in the great teaching.

Có lẽ các bạn chưa vượt qua chúng, nhưng nếu đã vượt qua, các bạn có thể nhận được sự chú ý của Chân sư với tư cách Đệ tử trên đường dây. Đó là ý kiến của tôi lúc này, và giai đoạn ấy dẫn đến bậc thứ ba. Đệ tử trong hào quang: bậc thứ ba; Đệ tử trong Tâm Chân sư: bậc thứ tư; Sự Hòa Trộn các Ánh Sáng: bậc thứ năm. Hiện tôi nhìn nhận như vậy. Nếu có một cuộc trao đổi thực sự với người bạn Elena Dramchini của tôi, một chuyên gia về những vấn đề này, bà có thể nhìn nhận hơi khác. Tôi cho rằng mỗi chúng ta đều có những lĩnh vực tập trung riêng trong giáo huấn vĩ đại ấy.

We can't do it all, memorise it all or be in all places at the same time, even if as a spirit we are. We have to be somewhat selective. What's next? Isolated Identity. I don't yet know what initiation this is, because it's a little out of context.

Chúng ta không thể làm tất cả, ghi nhớ tất cả hay có mặt ở mọi nơi cùng lúc, dù với tư cách tinh thần, chúng ta quả thực hiện diện như vậy. Chúng ta phải phần nào chọn lọc. Tiếp theo là gì? Bản Sắc Cô Lập. Tôi chưa biết đây là lần điểm đạo nào, vì đoạn này hơi thiếu ngữ cảnh.

[29] **This initiation ever precedes the stage of accepted discipleship.**

I suppose it's the first degree; it sounds like it.

One of the disciples was a third-ray soul who did a lot to finance the Tibetan's books and was a great devotee of his, but he was in trouble. We were told that in his last life he was in danger of veering onto the left-hand path, and his rays even now were difficult: third-ray soul, sixth-ray personality, fifth-ray mind, first-ray astral body, third-ray physical body. For his own protection, DK created the link of an accepted disciple with him.

[30] **No Master accepts a disciple and takes him into His ashram in whom the birth of the Christ has not taken place.**

Yes, but there are always exceptions. We were given that interesting exception: L.T.S-K. was his motto name. A couple of disciples had a lot of trouble; L.T.S-K. and L.U.T. were the two. But L.U.T., a Taurus who was to be a Scorpio in his next life, had taken the first degree and made a great sacrifice for the Tibetan.

You can see that L.T.S-K., obviously a fairly rich man in business, was also making a sacrifice in publishing and financing the Tibetan's books. As DK said, 'We are not ungrateful.' Usually, almost always, we cannot be accepted until we've taken the first degree.

[29] Lần điểm đạo này luôn đi trước giai đoạn địa vị đệ tử được chấp nhận.

Tôi cho rằng đó là bậc thứ nhất; nghe có vẻ như vậy.

Một trong các đệ tử là người có linh hồn cung ba, đã đóng góp rất nhiều để tài trợ cho các sách của Chân sư Tây Tạng và hết lòng sùng kính Ngài, nhưng ông đang gặp khó khăn. Chúng ta được cho biết rằng trong kiếp trước, ông có nguy cơ lệch sang tả đạo, và ngay cả lúc này các cung của ông cũng khó khăn: linh hồn cung ba, phàm ngã cung sáu, thể trí cung năm, thể cảm dục cung một, thể xác cung ba. Để bảo vệ ông, Chân sư DK đã thiết lập mối liên kết với ông như với một đệ tử được chấp nhận.

[30] Không Chân sư nào chấp nhận một đệ tử và đưa người ấy vào ashram của Ngài khi sự giáng sinh của Đức Christ chưa diễn ra nơi người ấy.

Đúng, nhưng luôn có những ngoại lệ. Chúng ta đã được biết về ngoại lệ thú vị ấy: L.T.S-K. là danh xưng theo châm ngôn của ông. Có hai đệ tử gặp rất nhiều khó khăn; đó là L.T.S-K. và L.U.T. Nhưng L.U.T., một người thuộc Kim Ngưu sẽ thuộc Hổ Cáp trong kiếp sau, đã trải qua bậc thứ nhất và đã hi sinh lớn lao cho Chân sư Tây Tạng.

Các bạn có thể thấy rằng L.T.S-K., rõ ràng là một doanh nhân khá giàu có, cũng đang hi sinh trong việc xuất bản và tài trợ cho các sách của Chân sư Tây Tạng. Như Chân sư DK đã nói: “Chúng Tôi không vô ơn.” Thông thường, gần như luôn luôn, chúng ta không thể được chấp nhận trước khi trải qua bậc thứ nhất.

[31] **Saul must become Paul,**

Saul of Tarsus, pressing forward on the road to Damascus, must become Paul the apostle, Paul the disciple. Paul, he says, is substituted for Judas to round out the twelve, that ashram of the Christ. Saul must become Paul in all our lives.

Are we Saul or Paul? Of course Saul was already a high initiate, an initiate of the second degree coming into life, and a fanatic in many ways. He would become Paul at a higher degree, let us say the third. It looks like he went on to sacrifice his life at the fourth degree; that's what it looks like to me. Maybe as—is it Hilarion, Iamblichus?—as a Neoplatonist, maybe he took the fifth degree.

[32] **as the Christian phraseology puts it.**

Saul must become Paul,

That's true for all of us.

We must become spiritualised.

[33] **The babe within the womb of time**

That's our consciousness; really, if you look at it, this is our consciousness.

[34] **emerges into the world of men and, from the standpoint of complete identification with matter (the mother), he becomes himself and seeks consciously to tread the ways of life and to become what he is.**

[31] Saul phải trở thành Paul,

Saul thành Tarsus, đang tiến bước trên đường đến Damascus, phải trở thành tông đồ Paul, đệ tử Paul. Ngài nói Paul thay thế Judas để đủ mười hai vị trong ashram ấy của Đức Christ. Trong cuộc đời của tất cả chúng ta, Saul phải trở thành Paul.

Chúng ta là Saul hay Paul? Dĩ nhiên, Saul đã là một điểm đạo đồ cấp cao, bước vào kiếp sống ấy với tư cách điểm đạo đồ bậc thứ hai, và cuồng tín về nhiều mặt. Ông sẽ trở thành Paul ở một bậc cao hơn, có thể nói là bậc thứ ba. Có vẻ ông đã tiếp tục hi sinh mạng sống ở bậc thứ tư; đó là cách tôi nhìn nhận. Có lẽ với tư cách—có phải Chân sư Hilarion, Iamblichus không?—một triết gia Tân Plato, có lẽ ông đã trải qua bậc thứ năm.

[32] theo cách diễn đạt của Cơ Đốc giáo.

Saul phải trở thành Paul,

Điều đó đúng với tất cả chúng ta.

Chúng ta phải trở nên thấm nhuần tinh thần.

[33] Hài nhi trong lòng thời gian

Đó là tâm thức của chúng ta; thật vậy, nếu các bạn xem xét kỹ, đây chính là tâm thức của chúng ta.

[34] xuất hiện trong thế giới loài người và, từ trạng thái hoàn toàn đồng hoá với vật chất (người mẹ), trở thành chính mình, hữu thức tìm cách bước trên những nẻo đường của sự sống và trở thành điều mà mình vốn là.

Eventually we think we are matter, but we're not. We identify with the personality, only to repudiate it under the Law of Repulse.

Rốt cuộc, chúng ta nghĩ mình là vật chất, nhưng chúng ta không phải vậy. Chúng ta đồng hoá với phàm ngã, để rồi từ bỏ nó dưới tác động của Định luật Đẩy Lùi.

[35] **This is an esoteric repetition of the physical process of becoming a separate individual.**

[35] Đây là sự lặp lại một cách huyền bí của tiến trình hồng trần dẫn đến việc trở thành một cá nhân riêng biệt.

We're born into mass consciousness, and eventually, in the transition from Cancer to Leo, we know: 'I'm the point. I'm not just everybody, not just doing everything the tribe does. I am who I am, and I have my own thoughts.' On a higher turn of the spiral, we learn to disidentify from the material element and become who we are spiritually, as a soul.

Chúng ta sinh ra trong tâm thức quần chúng, và cuối cùng, trong sự chuyển tiếp từ Cự Giải sang Sư Tử, chúng ta biết: 'Tôi là điểm ấy. Tôi không chỉ giống như mọi người, không chỉ làm mọi điều mà bộ tộc làm. Tôi là chính tôi, và tôi có những suy nghĩ riêng.' Ở một vòng xoắn ốc cao hơn, chúng ta học cách thôi đồng hoá với yếu tố vật chất và trở thành chính mình về mặt tinh thần, với tư cách một linh hồn.

[36] **Between the stages of "isolated individuality"**

[36] Giữa giai đoạn "Cá Thể Cô Lập"

I suppose that's the earlier part of becoming Leo and coming to yourself: 'I am who I am.'

Tôi cho rằng đó là phần đầu của tiến trình trở thành Sư Tử và tìm về chính mình: 'Tôi là chính tôi.'

[37] **and "isolated unity"**

[37] và "Hợp Nhất Cô Lập"

In that we identify the great being in whom we live and move and have our being, or identify as that being.

Trong trạng thái ấy, chúng ta đồng hoá với Sinh Mệnh vĩ đại mà trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện tồn, hay nhận mình chính là Sinh Mệnh ấy.

[38] **lies one to which the name of "isolated identity" is given.**

[38] có một giai đoạn mang tên "Bản Sắc Cô Lập".

This is a really important sentence, something to keep in mind absolutely.

Đây là một câu thực sự quan trọng, một điều nhất thiết phải ghi nhớ.

I've read this so many times, but I'm always impressed by how important it is. Between

Tôi đã đọc câu này rất nhiều lần, nhưng lúc nào cũng ấn tượng trước tầm quan trọng của

the stages of Isolated Individuality—a lot of people find themselves there. I think there's a statement even with Cancer about this: 'And yet the crowd exists.' Let me go to *Esoteric Astrology*, page 332. 'The blind unit is lost'—no, it's something else. What about the crowd?

nó. Giữa các giai đoạn Cá Thể Cô Lập—rất nhiều người thấy mình đang ở đó. Tôi nghĩ ngay cả với Cự Giải cũng có một câu nói về điều này: 'Và tuy thế, đám đông vẫn tồn tại.' Để tôi mở *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 332. 'Đơn vị mù quáng lạc mất'—không, đó là câu khác. Còn câu về đám đông thì sao?

Let isolation be the rule and yet the crowd exists. (*EA*, p. 653; see also the Methods of Response table, pp. 332–336.)

Hãy để sự cô lập là quy luật, và tuy thế, đám đông vẫn tồn tại. (*EA*, tr. 653; xem thêm bảng Các Phương Pháp Đáp Ứng, tr. 332–336.)

That's mass consciousness. There's the 'I am' stage, the lower part of the next succeeding stage. We have to emerge from this crowd, this mass consciousness. We're isolated within it, without real soul relations. The crowd exists; we're surrounded by people with whom we have superficial relations, but eventually we will have soul relations. Let's remember—I'm telling myself to memorise this cell properly—Isolated Individuality, Isolated Identity and Isolated Unity.

Đó là tâm thức quần chúng. Có giai đoạn 'Tôi hiện hữu', phần thấp của giai đoạn kế tiếp. Chúng ta phải bước ra khỏi đám đông này, khỏi tâm thức quần chúng này. Chúng ta cô lập trong đó, không có những mối quan hệ linh hồn thực sự. Đám đông tồn tại; quanh chúng ta là những người mà chúng ta chỉ có quan hệ hời hợt, nhưng cuối cùng chúng ta sẽ có những mối quan hệ linh hồn. Hãy ghi nhớ—tôi đang tự nhắc mình phải học thuộc thật kỹ ô này—Cá Thể Cô Lập, Bản Sắc Cô Lập và Hợp Nhất Cô Lập.

Isolated Unity is what I'm always striving for. It's a first-ray thing, but I think we can all develop a kind of Isolated Unity where we isolate being in everyday life. We always see that all things are identical in that they are. All things are identical in that they are. They share being and quality. It doesn't make any difference.

Hợp Nhất Cô Lập là điều tôi luôn phấn đấu đạt tới. Đó là một đặc tính của cung một, nhưng tôi nghĩ tất cả chúng ta đều có thể phát triển một dạng Hợp Nhất Cô Lập, trong đó chúng ta nhận ra bản thể một cách riêng biệt giữa đời sống hằng ngày. Chúng ta luôn thấy rằng mọi sự vật đều đồng nhất ở chỗ chúng hiện hữu. Mọi sự vật đều đồng nhất ở chỗ chúng hiện hữu. Chúng cùng chia sẻ bản thể và phẩm tính. Không có gì khác biệt.

[39] **It is with this stage we are concerned and its esoteric implications. Isolated unity describes the stage which the Master has reached;**

[39] Chúng ta đang quan tâm đến giai đoạn này cùng những hàm ý huyền bí của nó. Hợp Nhất Cô Lập mô tả giai đoạn mà Chân sư đã đạt tới;

Really around the third degree, I think you can achieve something of it which is real.

Thực ra, vào khoảng bậc điểm đạo thứ ba, tôi nghĩ các bạn có thể đạt được phần nào trạng thái ấy một cách thực sự.

[40] **isolated individuality is that of the disciple;**

[40] Cá Thể Cô Lập là giai đoạn của người đệ tử;

Maybe you're not even an individual before you're a disciple. He has become a real, distinctive identity. At an earlier stage of Isolated Individuality, we emerge from the mass and become the individual, but it takes a long time to work yourself up to a distinctive individuality.

Có lẽ trước khi trở thành đệ tử, các bạn thậm chí còn chưa phải là một cá nhân. Người đệ tử đã trở thành một bản sắc thực sự, riêng biệt. Ở giai đoạn đầu của Cá Thể Cô Lập, chúng ta bước ra khỏi quần chúng và trở thành cá nhân, nhưng phải mất một thời gian dài mới phát triển được một cá thể tính riêng biệt.

[41] **isolated identity (with the soul) is that of the disciple up to and including the third initiation.**

[41] Bản Sắc Cô Lập (với linh hồn) là giai đoạn của người đệ tử cho đến và bao gồm cả lần điểm đạo thứ ba. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 717.)

I think that's so important, and I keep sort of forgetting it. Isolated Identity with the soul: 'I am the soul. I am the soul.'

Tôi nghĩ điều đó rất quan trọng, vậy mà tôi cứ hay quên. Bản Sắc Cô Lập với linh hồn: ‘Tôi là linh hồn. Tôi là linh hồn.’

How many times did DK say, 'I am the soul,' in the various mantrams? But are we? Stop for a moment: what are you? 'I have a name, a form, a way of thinking and feeling.' Am I the personality, or is there something more? Am I really the soul, Isolated Identity, rather than just the individuality of a distinctive and perhaps reasonably highly developed person? Let everybody test himself or herself: What am I? 'I am, I am'—that's a type of Isolated Individuality.

Chân sư DK đã nói ‘Tôi là linh hồn’ bao nhiêu lần trong các mantram khác nhau? Nhưng chúng ta có thực sự là linh hồn không? Hãy dừng lại một lát: các bạn là gì? ‘Tôi có một tên gọi, một hình tướng, một cách suy nghĩ và cảm nhận.’ Tôi là phàm ngã, hay còn có điều gì hơn thế? Tôi có thực sự là linh hồn, là Bản Sắc Cô Lập, thay vì chỉ là cá thể tính của một con người riêng biệt và có lẽ đã phát triển khá cao? Mỗi người hãy tự kiểm nghiệm: Tôi là gì? ‘Tôi hiện hữu, tôi hiện hữu’—đó là một dạng Cá Thể Cô Lập.

'I am That' is definitely Isolated Identity. 'I am That I am', 'I am That and That I am'—that's Isolated Unity. Leo is in a way the most human sign, and we go through its different stages. The fifth petal is a dramatic

‘Tôi là Cái Đó’ chắc chắn là Bản Sắc Cô Lập. ‘Tôi là Cái Tôi hiện hữu’, ‘Tôi là Cái Đó và Cái Đó là tôi’—đó là Hợp Nhất Cô Lập. Theo một nghĩa nào đó, Sư Tử là dấu hiệu mang tính người nhất, và chúng ta trải qua các giai

moment: you move from a kind of separative individualism into a crash and burn, then into real discipleship, a higher form of Isolated Individuality leading to real identification as the soul as the initiations proceed.

đoạn khác nhau của nó. Cánh hoa thứ năm là một thời điểm đầy kịch tính: các bạn chuyển từ một dạng chủ nghĩa cá nhân chia rẽ sang một sự sụp đổ và thiêu rụi, rồi đi vào địa vị đệ tử thực sự, một hình thức cao hơn của Cá Thể Cô Lập, dẫn đến sự đồng hoá thực sự với tư cách linh hồn khi tiến qua các cuộc điểm đạo.

Finally, as we really get into the Jewel in the Lotus at the fourth initiation and contact with the monad, we see Isolated Unity as more than a theory. Even at the third degree, Isolated Unity can begin growing within our nature. This is the end of First Initiation Compilation, Program One, on the 22nd of June. We're into the sign Cancer. Here we have the beginning of Program Two, and I'm not sure what day this will be on.

Cuối cùng, khi chúng ta thực sự tiến vào Bảo Ngọc Trong Hoa Sen ở lần điểm đạo thứ tư và tiếp xúc với chân thần, chúng ta thấy Hợp Nhất Cô Lập vượt xa một lý thuyết. Ngay cả ở bậc điểm đạo thứ ba, Hợp Nhất Cô Lập cũng có thể bắt đầu phát triển trong bản chất chúng ta. Đây là phần kết thúc của Tuyển Tập về lần điểm đạo thứ nhất, Chương trình Một, vào ngày 22 tháng 6. Chúng ta đang ở trong dấu hiệu Cự Giải. Tại đây, chúng ta bắt đầu Chương trình Hai, và tôi chưa chắc chương trình này sẽ diễn ra vào ngày nào.

I always hope it's the same day. I used to make really long programs, even up to five hours, but I was driving the transcribers crazy; there's no sense in that. We're into the first initiation and associated thoughts. Obviously we're not rigidly following an outline discussing only the first initiation. Other initiations and their relation to the first will come up, but that is our main thought, and these paragraphs are primarily on the first initiation. Thank you. See you soon. Bye-bye.

Tôi luôn hy vọng đó vẫn là cùng một ngày. Trước đây, tôi thường làm những chương trình rất dài, thậm chí tới năm giờ, nhưng tôi đã khiến những người chép lời phát điên; làm thế chẳng có ích gì. Chúng ta đang tìm hiểu lần điểm đạo thứ nhất cùng những suy nghĩ liên quan. Rõ ràng, chúng ta không cứng nhắc theo một dàn ý chỉ bàn về lần điểm đạo thứ nhất. Chúng ta sẽ còn đề cập đến những cuộc điểm đạo khác và mối liên hệ của chúng với lần điểm đạo thứ nhất, nhưng đó vẫn là ý chính của chúng ta, và những đoạn này chủ yếu nói về lần điểm đạo thứ nhất. Cảm ơn các bạn. Hẹn sớm gặp lại. Tạm biệt.

Commentary on First Initiation 002

Tóm Tắt

Phạm vi Thánh đoàn và địa vị đệ tử được chấp nhận

Thánh đoàn bao gồm cả các đệ tử được chấp nhận trong phạm vi ảnh hưởng của mình, chứ không chỉ các Chân sư và điểm đạo đồ cao cấp. Theo Chân sư DK, mọi đệ tử được chấp nhận đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất trong một kiếp trước, đã đến Bethlehem và thấy Ngôi Sao phương Đông, biểu tượng điểm đạo ngày càng rực sáng qua mỗi lần điểm đạo. Ngoại lệ hiếm hoi là L.T.S-K., được tiếp nhận vì sự trung thành, tinh thần trợ giúp công cuộc chung và nhu cầu bảo vệ, dù chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Vì Đức Christ đã đảm nhiệm vai trò Đấng Điểm đạo khoảng 2.500 năm, có thể phần lớn các đệ tử được chấp nhận hiện nay đã nhận lần điểm đạo này từ Ngài, nhưng không nhất thiết tất cả đều như vậy.

Từ bỏ sự giam hãm trong vật chất

Việc chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất đòi hỏi phủ nhận quyền thống trị của phàm ngã và tha thiết chấp nhận mất những yếu tố vật chất đã giam giữ linh hồn; bình giảng đặc biệt liên hệ điều này với các bản năng thể xác. Lần đầu tiên, nhân loại đang trải qua sự chuẩn bị ấy trên quy mô tập thể, với những mất mát trong cuộc Đại Chiến dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương và Vulcan. Những gì từng được xem là thiết yếu cho hạnh phúc có thể mất đi, để lộ khả năng sống giản dị hơn nhưng phong phú hơn về tinh thần. Sự từ bỏ này nối tiếp lời dạy của Đức Phật về việc không ham muốn những gì thuộc thế giới hiện tượng.

Chuyển dịch năng lượng từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng

Sao Thiên Vương, một trong những chủ tinh quan trọng của lần điểm đạo thứ nhất và chủ tinh của trung tâm xương cùng, thúc đẩy cuộc chuyển đổi trong quan hệ với hình tướng. Năng lượng bắt đầu chuyển từ khuynh hướng chiếm hữu vật chất ở trung tâm xương cùng lên hoạt động sáng tạo thông minh tại trung tâm cổ họng, tạo khả năng sử dụng hình tướng với sự hiểu biết và tách rời hơn. Sự kích thích trung tâm cổ họng của nhân loại cũng gắn với giai đoạn cuối của Giống dân gốc Arya và sự gia tăng năng lực tư duy. Một khả năng được nêu là phàm ngã trước hoặc trong lần điểm đạo thứ nhất thuộc cung ba, hoặc có thể cung bảy, với Sao Thổ và Sao Thiên Vương góp phần kích thích trung tâm cổ họng.

Những dấu hiệu của lần điểm đạo thứ nhất

Các dấu hiệu gồm hướng về ánh sáng, động cơ tinh thần, cố gắng bước trên Đường Đạo, thực sự yêu thương đồng loại và tự rèn luyện để đời sống ngày càng tốt đẹp. Sự quan tâm đến giáo lý huyền bí cũng xuất hiện trong các trích dẫn, nhưng theo cách diễn giải của Thầy MDR, phạm vi này có thể bao gồm bất kỳ giáo lý tinh thần chân chính nào. Một người có thể nhận lần điểm đạo thứ nhất trong một tôn giáo khác mà không biết thuật ngữ huyền bí hay kỹ thuật nội môn. Kỷ luật sống, ý định kiên định và phụng sự cuối cùng dẫn họ đến con đường huyền bí với sự thấu hiểu đầy đủ, có tính khoa học hơn.

Tư duy, tiếp nhận ấn tượng và tìm hiểu Ý Chí của Thượng Đế

Những người đang tiến tới hoặc đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất học cách suy nghĩ, tìm con đường đúng đắn cho nhân loại và mong muốn nhận biết Ý Chí của Thượng Đế. Họ xây dựng các hình tư tưởng và phát triển khả năng tiếp nhận ấn tượng, đồng thời trung tâm cổ họng ngày càng

hoạt động mạnh. Theo phần bình giảng, ảnh hưởng Chân Thần đã hiện diện trong thể nguyên nhân và truyền qua Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, Hoa Sen Chân Ngã cùng các trung tâm, đặc biệt các trung tâm đầu, dù bộ não chưa nhận biết. Con số hàng trăm nghìn người đã nhận lần điểm đạo thứ nhất trong văn bản được Thầy MDR ước đoán có thể đã tăng lên hàng triệu; việc quá khứ ích kỷ hiện rõ trước công chúng cũng được đề xuất như một dấu hiệu của tiến trình thanh lọc dưới tác động Sao Diêm Vương.

Từ Định luật Tiết Kiệm đến Định luật Hấp Dẫn

Trong ba cõi giới, con người chịu sự chi phối của Định luật Tiết Kiệm thuộc cung ba; sau lần điểm đạo thứ nhất, Định luật Hấp Dẫn thuộc cung hai bắt đầu giữ vai trò chủ đạo và vận dụng năng lượng tình thương. Theo bình giảng, Hoa Sen Chân Ngã khi ấy nâng rung động lên cõi phụ thứ hai của cõi trí, tăng đáp ứng với rung động nhóm mà vẫn giữ năng lực phân biện tinh thần. Dù văn bản nói Định luật Tiết Kiệm bị bãi bỏ, cách lý giải được đề xuất là quyền thống trị của định luật này suy giảm, còn những tiến trình quen thuộc của các hiện thể vẫn tiếp tục vận hành dưới nó. Các nguyệt tinh quân và những xung động ảo lực vì vậy cần được quan sát, huấn luyện để phục vụ linh hồn thay vì chống lại sự hợp nhất.

Sự phối hợp của ba định luật

Lần điểm đạo thứ hai giáng một đòn mạnh vào tính ích kỷ gắn với Sao Hỏa, đưa tình thương vào thể cảm dục và tăng dòng năng lượng Bồ đề trong phàm ngã, nhờ đó việc huấn luyện các hiện thể có thể thuận lợi hơn. Ở cấp độ cao, Đức Mahachohan làm việc với Định luật Tiết Kiệm, Đức Christ đặc biệt với Định luật Hấp Dẫn, còn Đức Manu với Định luật Tổng Hợp; cả ba cần phối hợp thay vì đối kháng. Tương tự, trong con người, các thói quen vật chất phải trở thành công cụ của định luật cao hơn. Khi antahkarana được xây dựng và điểm đạo đồ tiến qua lần điểm đạo thứ ba dưới ảnh hưởng Chân Thần, Định luật Tổng Hợp bắt đầu tác động rõ hơn đến tư duy, hành vi và hoạt động.

Nghiên cứu theo chủ đề và vấn đề cung điểm đạo

Việc đọc trọn một tác phẩm và việc tập hợp các đoạn liên quan theo chủ đề bổ sung cho nhau như hai chiều của một thập giá. Trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 528, Chân sư DK khuyến nghị nghiên cứu, đối chiếu và gom các phát biểu rải rác thành một tổng thể nhất quán. Tuy nhiên, các phát biểu về cung điểm đạo vẫn đặt ra vấn đề cần đối chiếu: một đoạn nói cung chân thần chi phối sau lần điểm đạo thứ ba, trong khi đoạn khác chỉ dành hai lần đầu cho cung linh hồn và đặt cả lần thứ ba, thứ tư dưới cung chân thần. Sự khác biệt này được giữ như một câu hỏi nghiên cứu, chưa có kết luận dứt khoát.

Linh hồn là tác nhân mặc khải

Trong hai lần điểm đạo đầu tiên, linh hồn là tác nhân mặc khải, và lần điểm đạo thứ nhất biểu lộ thiên tính bên trong con người. Hai lần này là những cuộc điểm đạo hành tinh, được gọi là "điểm đạo ngưỡng cửa" trước các cuộc điểm đạo thái dương thực sự. Đức Christ, hoặc Đấng giữ chức Đầu Thánh đoàn theo chu kỳ, phối hợp với linh hồn của điểm đạo đồ trên cõi trí và tác động vào thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã. Các thể thấp chịu ảnh hưởng mạnh, nhưng địa điểm điểm đạo thực sự là nội điện nguyên nhân, không phải cõi cảm dục, cõi hạ trí hay cõi hồng trần.

Các Đấng Điểm đạo và sự mở rộng tâm thức

Sanat Kumara được liên hệ với vai trò Đấng Điểm đạo Duy Nhất ở các lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm; lần thứ sáu có một Đấng không được nêu tên, còn lần thứ bảy có chính Hành Tinh Thượng đế. Cả Sanat Kumara và Đấng chủ trì lần thứ sáu đều được hiểu là những phát xạ của Hành

Tinh Thượng đế. Sự giải phóng hoàn toàn Con của Trí Tuệ được liên hệ với lần điểm đạo thứ tư, dù sự soi sáng trí tuệ và trí tuệ tinh thần đã nổi bật ở lần thứ hai. Bình giảng còn nhắc ước lượng khoảng 80–85% nhân loại sẽ đến Sirius để được huấn luyện thêm về manas.

Đại hồn và tính liên tục của tâm thức

Sự mặc khải mở rộng từ linh hồn cá nhân đến đại hồn và tâm thức hành tinh, trong đó tâm thức cá nhân là một thành phần không thể tách rời. Đại hồn bao gồm cả những cấp độ chất liệu cao, chứ không chỉ linh hồn của vật chất thấp. Qua các lần điểm đạo, nhận biết có thể mở rộng từ bầu hành tinh đến Dãy, Hành Tinh Thượng đế, các hành tinh lân cận và tâm thức Thái dương Thượng đế. Những tầng rung động khác nhau không làm tâm thức trở thành các thực tại biệt lập; việc tiếp xúc linh hồn hằng ngày mở đường cho những mặc khải sâu rộng hơn.

Cầu nối giữa Kitô giáo và huyền bí học

Tác phẩm Từ Bethlehem đến đồi Calvary của Alice Bailey được xem là cầu nối hữu ích cho những người Kitô giáo còn nghi ngại huyền bí học. Cách đọc huyền bí có thể giúp chuyển từ việc tiếp nhận Kinh Thánh theo tín ngưỡng sang sự thấu hiểu có tính khoa học hơn; Chân sư DK mô tả Kinh Thánh về cơ bản là một cuốn sách dành cho người trên Con Đường Dự Bị. Kỷ nguyên Bảo Bình được dự kiến mang tính khoa học mạnh, với Bảo Bình trở thành nguồn phân phối chủ yếu của cung năm thay cho vai trò hiện tại của Sư Tử. Linh hồn bất tử trong con người ở đây là tâm thức thực sự của sinh linh bất tử, không đồng nhất với thể nguyên nhân.

Sự giáng sinh của Đức Christ nội tại

Linh hồn chuẩn bị con người cho lần điểm đạo thứ nhất, khi "Đức Christ hài nhi" xuất hiện như linh hồn đang nhập thể và khai mở một dạng tâm thức mới trong phàm ngã. Mầm sống Christ đã hiện diện từ khi biệt ngã hóa nhưng còn ẩn giấu; Xử Nữ tượng trưng cho thời kỳ thai nghén, còn Ma Kết gắn với sự ra đời trong các cõi thấp. Thiên Thần của Hiện Diện, tức phần Thái dương Thiên Thần có thể biểu hiện trên Cõi thượng trí, đã chuẩn bị lâu dài cho sự kiện này. Sự nhận biết một quyền năng cao hơn trong các chương trình mười hai bước được dùng làm ví dụ về việc linh hồn hướng con người ra khỏi lối sống ích kỷ và buông thả.

Tái sinh và Thiên Giới

"Tái sinh" hay "sinh lần thứ hai" diễn tả việc bước vào một phạm vi tâm thức và khả năng đáp ứng rộng hơn. Danh xưng "hai lần sinh" của các đẳng cấp cao tại Ấn Độ cùng nghi lễ liên quan chỉ còn là lớp vỏ nếu địa vị di truyền không tương ứng với sự phát triển bên trong; chế độ quân chủ thế tập cũng có giới hạn tương tự. Lời Đức Jesus nói với Nicodemus về việc sinh lại để thấy Thiên Giới được hiểu là sự khai mở dần tâm thức linh hồn, với nước biểu thị thanh lọc và tinh thần biểu thị ảnh hưởng Chân Thần qua linh hồn. Việc chấp nhận Đức Jesus bằng cảm xúc có thể mở đầu sự đáp ứng với linh hồn, nhưng riêng hành động ấy chưa đủ xác nhận toàn bộ lần điểm đạo thứ nhất; khoảng cách từ lần thứ nhất đến lần thứ hai có thể dài, hoặc trong một số trường hợp chỉ một hay hai kiếp.

Ba vị vua và sự hiến dâng toàn bộ

Ba vị vua, được nhìn nhận là những nhà chiêm tinh, tượng trưng cho các đệ tử chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, chuyển hóa tri thức thành minh triết và dâng tất cả cho Đức Christ nội tại. Lễ vật còn có thể tượng trưng cho chính bản thân người đệ tử, còn ngôi sao điểm đạo biểu lộ ngày càng rực rỡ với những cấu hình khác nhau, cuối cùng có thể là sáu hoặc bảy cánh. Theo cách lý giải riêng của Thầy MDR, các điểm đạo đồ từ hệ mặt trời trước đã rẽ sang tả đạo vì cố giữ trật tự cung ba và những sở hữu đạt được, không đủ tin cậy để từ bỏ. Sự hiến dâng đòi hỏi vượt qua thói quen

chiếm hữu của phàm ngã và có thể đi đến việc hiến đời mình cho nhân loại như cho một người bạn.

Thánh hiến đời sống hồng trần và bản chất dục vọng

Lần điểm đạo thứ nhất biểu thị việc hiến dâng thể xác và đời sống trên cõi hồng trần cho linh hồn; lần thứ hai biểu thị sự kiểm soát và thánh hiến bản chất dục vọng, các phản ứng cảm xúc cùng đời sống ham muốn. Thể dĩ thái truyền năng lượng cao hơn để linh hồn điều chỉnh thể xác, trong khi Vulcan được liên hệ với ý chí linh hồn uốn nắn các hiện thể thấp. Nhân Mã hỗ trợ việc chuyển từ ham muốn phân tán sang địa vị đệ tử nhất tâm. Hoa Sen Chân Ngã được diễn giải như nơi hòa trộn tâm thức của Thái dương Thiên Thần với tâm thức riêng phóng chiếu từ Chân Thần, tạo thành một dạng tâm thức kép.

Phân biện trước giáo huấn mới

Giáo huấn tương lai cần được nhận biết bằng trực giác và đối chiếu với tính liên tục của những gì đã được trao truyền chân chính, vì các bản sao, sự giả tạo và tuyên bố thiếu căn cứ vẫn có thể xuất hiện. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Hội Thông Thiên Học đã có những thất bại đáng kể trong việc nhận ra tính liên tục ấy. Chân sư DK đã cung cấp nhiều thông tin cho Bà Blavatsky và đạt địa vị Chân sư vào năm 1875, khi Hội thành lập, nhưng vai trò của Ngài đằng sau các sách Alice Bailey ban đầu chưa được thừa nhận đầy đủ. Việc đọc kỹ các tác phẩm giáo lý là nền tảng để tăng khả năng phân biện.

Giải quyết nhị nguyên trên cõi hồng trần

Theo Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, lần điểm đạo thứ nhất chứng tỏ đệ tử đã giải quyết nhị nguyên hồng trần bằng cách đặt năng lượng dĩ thái cao hơn lên trên năng lượng thể xác đậm đặc. Theo phân loại khái quát, thể xác đậm đặc thuộc cung ba của vật chất, còn thể dĩ thái thuộc cung bảy, mang trật tự, nhịp điệu và sự biểu hiện đúng đắn đến các khuynh hướng bản năng; điều này không đồng nghĩa mỗi cá nhân phải có hai cung riêng như vậy. Tiến trình ấy nối lại công việc kiểm soát cơ quan thể xác từ thời Lemuria và được tái nhấn mạnh trong giống dân Arya, giống dân có ngã thức thứ ba sau Lemuria và Atlantis. Thể thao và Thế vận hội có thể là những tiến trình chuẩn bị điểm đạo cho nhiều người, nhưng sự phân cực trí tuệ thực sự còn đòi hỏi tư duy trong ánh sáng linh hồn.

Kỹ Thuật Điềm Nhiên và đời sống được truyền cảm hứng

Điềm nhiên thiêng liêng trước sức lôi kéo của vật chất tạo điều kiện cho cảm hứng xuất hiện. Kỹ Thuật Điềm Nhiên liên hệ với nghiệp du già trong hình thức thực tiễn nhất: hoàn thành bổn phận, sử dụng vật chất một cách vô ngã và làm điều cần làm với sự tách rời, nhất tâm. Mục tiêu của kỹ thuật là lần điểm đạo thứ nhất, mở khả năng sống một đời sống do Thượng đế truyền cảm hứng; Nhân Mã được liên hệ với cảm hứng, huấn luyện thân thể và ảnh hưởng mở rộng chân trời của Sao Mộc. Sự nhiệt thành ở giai đoạn này không chứng tỏ mọi thử thách đã qua: con thủy quái bên trong vẫn còn sống, dù các khuynh hướng tính dục, tiền bạc và tiện nghi có thể đã chịu những đòn đầu tiên.

Cảm hứng là quyền năng truyền dẫn được áp dụng

Định nghĩa "cảm hứng là quyền năng truyền dẫn được áp dụng" đặt trọng tâm vào năng lượng từ cấp độ cao hơn đi vào hệ thống tâm thức và năng lượng, rồi trở thành tác động thực tế. Cảm giác phấn khích từ các kích thích thấp không nhất thiết là cảm hứng; giai thoại được nhớ lại không chắc chắn về một người thuộc nhóm Krupp thích phòng thí nghiệm trên chuồng ngựa được dùng

để phân biệt hai điều này và lưu ý khả năng sử dụng cung năm theo hướng phá hoại. Trong tham thiền, sự liên kết với các cánh hoa, Bảo Ngọc Trong Hoa Sen và việc xây dựng antahkarana dưới các ảnh hưởng Song Tử, Sao Thủy, Nhân Mã mở đường tiếp nhận từ những cõi cao vô ngã. Năng lượng tiếp nhận cần được áp dụng để cải thiện và điều chỉnh đời sống xung quanh.

Tự đánh giá và ký ức về điểm đạo

Không nên mặc nhiên cho rằng người nghiên cứu huyền bí học đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, nhất là khi ngay trong nhóm Chân sư DK vẫn có ngoại lệ. Việc tự đánh giá cần dựa vào hướng về ánh sáng, động cơ tinh thần, nỗ lực bước trên Đường Đạo, tình thương đồng loại, quan tâm giáo lý tinh thần và kỷ luật làm đẹp đời sống. Ký ức về lần điểm đạo thứ nhất, thậm chí thứ hai, có thể không hiện diện trong bộ não; nguồn còn nêu một điểm đạo đồ bậc ba từng quên cuộc gặp với Chân sư trên các cõi bên trong, nhưng không xác định người ấy có nhớ lần điểm đạo thứ ba hay không. Vì vậy, cần phát triển độ nhạy của các tế bào não để ghi nhận những sự kiện tinh thần quan trọng, đồng thời không xem sự thiếu ký ức là bằng chứng quyết định về cấp độ điểm đạo.

First Initiation 002 Text – Văn bản lần điểm đạo thứ nhất 002

[1] All these things are at this time characteristic of the Hierarchy. I would remind you that when you think of the Hierarchy you think in terms of the Masters (as most people do) or of the higher initiates. This is not correct. [2] Every accepted disciple is within the periphery of the Hierarchy and of its influence, and—as I have frequently pointed out—all have in some past life taken the first initiation. [3] Every disciple has [Page 65] been to Bethlehem and has seen the Star in the East[4] —that star which shines forth in fuller splendour each time another initiation is taken. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 64–65.)

[1] Vào lúc này, tất cả những điều ấy đều là đặc điểm của Thánh đoàn. Tôi muốn nhắc các bạn rằng khi nghĩ đến Thánh đoàn, các bạn nghĩ đến các Chân sư (như phần lớn mọi người vẫn nghĩ) hoặc các điểm đạo đồ cao cấp. Điều này không đúng. [2] Mọi đệ tử được chấp nhận đều nằm trong phạm vi của Thánh đoàn và ảnh hưởng của Thánh đoàn, và—như Tôi đã thường xuyên chỉ ra—tất cả đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất trong một kiếp sống quá khứ nào đó. [3] Mọi đệ tử đều đã [Page 65] đến Bethlehem và nhìn thấy Ngôi Sao ở phương Đông[4] —ngôi sao ấy lại tỏa sáng huy hoàng hơn mỗi khi một cuộc điểm đạo nữa diễn ra. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 64–65.)

[5] Preparatory to this first initiation, there has always to be—individually and now collectively for the first time[6] —the denial of the lower self [7] and the fervid acceptance by the personality of the loss of all the material factors which have held the soul a prisoner in the womb of time. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 244.)

[5] Để chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất này, luôn phải có—ở từng cá nhân, và giờ đây lần đầu tiên ở tập thể[6] —sự phủ nhận phàm ngã [7] và sự nhiệt thành chấp nhận của phàm nhân trước việc mất đi mọi yếu tố vật chất từng giam cầm linh hồn trong lòng thời gian. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 244.)

[8] The number of those who can work with the energy of thought is now very great, [9] because so many hundreds of thousands have taken the first initiation. [10] This becomes clear when you realise the untold numbers of those who are definitely [Page 376] oriented towards the light, [11] who are spiritually motivated and are consciously trying to tread the Path or—to express the idea in Christian phraseology—to follow the footsteps of Christ. [12] They may know nothing of the occult teaching or of esoteric techniques, but the discipline of their lives and their realised fixed intention and service bring them inevitably, eventually, on to the occult way. [13] They are learning to think; [14] they earnestly seek to know the right way for humanity, [15] and desire to ascertain the will of God; [16] they are therefore building thoughtforms and are developing the power to be impressed. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 375–376.)

[8] Hiện nay, số người có thể làm việc với năng lượng tư tưởng rất lớn, [9] vì đã có hàng trăm nghìn người trải qua lần điểm đạo thứ nhất. [10] Điều này trở nên rõ ràng khi các bạn nhận ra số lượng đông đảo không kể xiết những người dứt khoát [Page 376] hướng về ánh sáng, [11] những người có động lực tinh thần và đang nỗ lực một cách có ý thức để bước trên Đường Đạo hoặc —diễn đạt ý tưởng này theo ngôn ngữ Kitô giáo—để theo bước chân Đức Christ. [12] Họ có thể không biết gì về giáo huấn huyền bí hay các kỹ thuật nội môn, nhưng kỷ luật trong đời sống cùng ý định kiên định đã thành hiện thực và sự phụng sự của họ cuối cùng tất yếu đưa họ đến con đường huyền bí. [13] Họ đang học cách suy nghĩ; [14] họ tha thiết tìm hiểu con đường đúng đắn cho nhân loại, [15] và mong muốn xác định Ý Chí của Thượng Đế; [16] do đó, họ đang xây dựng các hình tư tưởng và phát triển khả năng tiếp nhận ấn tượng. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 375–376.)

truly love their fellowmen, who are interested in the esoteric teaching, and who seek to discipline themselves in order to attain greater beauty of life, (*The Rays and the Initiations*, p. 667.)

thật sự yêu thương đồng loại, quan tâm đến giáo huấn nội môn và tìm cách rèn luyện bản thân để đạt đến vẻ đẹp cao hơn trong đời sống, (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 667.)

[17] As a human being, the disciple was ruled and conditioned by the cosmic Law of Economy, [18] along with its various subsidiary laws which were active and conditioning in the three worlds of human evolution. [19] This law is the basic law of nature [20] and of the natural evolving man. [21] After the first initiation, he comes under the Law of Attraction [22] which carries and wields the energy of love and—though the Law of Economy is then abrogated[23] —it preserves an habitual control over the habitual process of the form vehicles which are now used under the Law of Attraction;

[17] Là một con người, người đệ tử từng chịu sự cai quản và ảnh hưởng định hình của Định luật Tiết Kiệm vũ trụ, [18] cùng các định luật phụ thuộc khác nhau của định luật ấy, vốn hoạt động và tác động định hình trong ba cõi giới của tiến hoá nhân loại. [19] Định luật này là định luật nền tảng của tự nhiên [20] và của con người đang tiến hoá theo tự nhiên. [21] Sau lần điểm đạo thứ nhất, y chịu sự chi phối của Định luật Hấp Dẫn, [22] vốn mang và vận dụng năng lượng bác ái, và—dù Định luật Tiết Kiệm khi ấy bị bãi bỏ[23] —định luật này vẫn duy trì sự kiểm soát theo tập quán đối với tiến trình

[24] this law works within the consciousness of man and also within the forms in the service of the Hierarchy. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 422.)

quen thuộc của các vận cụ hình tướng, lúc này được sử dụng theo Định luật Hấp Dẫn; [24] Định luật Hấp Dẫn hoạt động trong tâm thức con người và cả trong các hình tướng phụng sự Thánh đoàn. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 422.)

[25] You will find a wealth of information hidden in my various statements if due search is made and the material is gathered together into a coherent whole. I would ask you to study and compare, to read and search *topically* and to extract all that I have said about the various nations, [26] their governing constellations and their planetary rulers. There is a wide field of research here. This research will fall into several categories: (*Esoteric Astrology*, p. 528.)

[25] Các bạn sẽ tìm thấy một kho thông tin phong phú ẩn trong những phát biểu khác nhau của Tôi nếu tìm tòi kỹ lưỡng và tập hợp tài liệu thành một chỉnh thể mạch lạc. Tôi muốn các bạn nghiên cứu và so sánh, đọc và tìm tòi *theo chủ đề*, đồng thời trích ra tất cả những gì Tôi đã nói về các quốc gia khác nhau, [26] các chòm sao cai quản và các chủ tinh hành tinh của họ. Ở đây có một lĩnh vực nghiên cứu rộng lớn. Công trình nghiên cứu này sẽ chia thành một số hạng mục: (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 528.)

[27] The agent of revelation is, for the first two initiations, the Soul [28] and—for that reason—the first initiation is said to be (and with truth) the expression of the man's own inner divinity. [29] This is the reason why these first two initiations are regarded as "initiations of the threshold." [30] It is here that the work of the Christ [31] or Whoever is the cyclic Head of the Hierarchy should be considered, [32] working in cooperation with the Soul of the initiate upon the plane of the Soul, the mental plane; [33] the Son of Mind is set free and then the higher initiations become possible. [34] After that, the One Initiator can be faced or confronted step by step and revelation is accorded of the world soul, [35] of the planetary consciousness—that of which the Soul or the individual consciousness is an integral part. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 435.)

[27] Đối với hai lần điểm đạo đầu tiên, tác nhân của sự mặc khải là Linh hồn [28] và—vì lý do đó—người ta nói rằng lần điểm đạo thứ nhất là biểu hiện của thiên tính bên trong chính con người ấy, và điều này đúng. [29] Đây là lý do hai lần điểm đạo đầu tiên này được xem là "các cuộc điểm đạo nơi ngưỡng cửa". [30] Chính ở đây cần xem xét công việc của Đức Christ [31] hoặc của bất kỳ Đấng nào giữ cương vị Đứng Đầu Thánh đoàn theo chu kỳ, [32] Ngài phối hợp với Linh hồn của điểm đạo đồ trên cõi của Linh hồn, tức cõi trí; [33] Con của Trí Tuệ được giải phóng, và khi ấy các cuộc điểm đạo cao hơn mới có thể diễn ra. [34] Sau đó, người ta có thể từng bước đối diện hay giáp mặt với Đấng Điểm đạo Duy Nhất và được ban cho sự mặc khải về linh hồn thế giới, [35] về tâm thức hành tinh—mà Linh hồn hay tâm thức cá nhân là một phần không thể tách rời. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 435.)

[36] The immortal soul in man prepares him for the first initiation, [37] for it is this soul which manifests upon earth as the "infant Christ" and appears in man. [38] This is the new birth. [39] That which has been slowly gestating in man [40] comes at last to birth, [41] and the Christ, or soul, is born consciously. [42] Always the germ of the living Christ has been present, [43] though hidden, in every human being. [44] But in due time and season [45] the infant soul makes its appearance, and the first of the five initiations is made possible. (*From Bethlehem to Calvary*, p. 42.)

[36] Linh hồn bất tử trong con người chuẩn bị cho y bước vào lần điểm đạo thứ nhất, [37] vì chính linh hồn này biểu hiện trên Trái Đất như "Đức Christ hài nhi" và xuất hiện trong con người. [38] Đây là sự tái sinh. [39] Điều đã chậm rãi thành hình trong con người [40] cuối cùng cũng chào đời, [41] và Đức Christ, hay linh hồn, được sinh ra một cách có ý thức. [42] Mầm sống của Đức Christ hằng sống luôn hiện diện, [43] dù còn ẩn giấu, trong mỗi con người. [44] Nhưng khi đúng thời điểm và thời kỳ, [45] linh hồn hài nhi xuất hiện, và lần đầu tiên trong năm cuộc điểm đạo trở nên khả thi. (*Từ Bethlehem đến Calvary*, tr. 42.)

[46] The work proceeds, and the Christ-life unfolds and develops in the man until the second and third initiations take place. (*From Bethlehem to Calvary*, p. 42.)

[46] Công việc tiếp diễn, và sự sống Christ khai mở, phát triển trong con người cho đến khi lần điểm đạo thứ hai và thứ ba diễn ra. (*Từ Bethlehem đến Calvary*, tr. 42.)

[47] "The 'second birth' is another well-recognised term for Initiation; even now in India the higher castes are called 'twice-born,' [48] and the ceremony that makes them twice-born is a ceremony of Initiation —mere husk truly, in these modern days, but the 'pattern of things in the heavens.' [49] When Jesus is speaking to Nicodemus he states that 'Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God,' [50] and this birth is spoken of as that 'of water and the Spirit,' (*From Bethlehem to Calvary*, p. 45.)

[47] "'Sự sinh ra lần thứ hai' là một thuật ngữ khác được thừa nhận rộng rãi để chỉ Điểm đạo; ngay cả hiện nay tại Ấn Độ, những người thuộc các đẳng cấp cao hơn vẫn được gọi là 'những người sinh ra hai lần', [48] và nghi lễ khiến họ trở thành những người sinh ra hai lần là một nghi lễ Điểm đạo—quả thật, trong thời hiện đại này, đó chỉ còn là lớp vỏ, nhưng vẫn là 'mô hình của những điều trên các cõi trời'. [49] Khi nói với Nicodemus, Đức Jesus khẳng định rằng 'Nếu một người không được sinh ra lần nữa, người ấy không thể thấy Thiên Giới', [50] và sự sinh ra này được nói đến như sự sinh ra 'từ nước và Tinh thần', (*Từ Bethlehem đến Calvary*, tr. 45.)

[51] When they saw this star shine forth, the three Kings [52] undertook a journey and, laden with gifts, [53] came to Bethlehem. [54] They are symbols of those disciples in the world today who are ready to prepare themselves for the first initiation, to transmute their knowledge into wisdom,

[51] Khi thấy ngôi sao này tỏa sáng, ba vị Vua [52] lên đường và, mang theo đầy lễ vật, [53] đến Bethlehem. [54] Họ là biểu tượng của những đệ tử trên thế giới ngày nay đang sẵn sàng chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, chuyển hoá tri thức của mình thành minh triết, [55] và dâng hiến tất cả những gì

[55] and to offer all that they have to the Christ within. (*From Bethlehem to Calvary*.)

[55] mình có lên Đức Christ bên trong. (*Từ Bethlehem đến Calvary*.)

[56] The first initiation symbolises the dedication of the physical body and the physical plane life to the soul. (*From Bethlehem to Calvary*, p. 100.)

[56] Lần điểm đạo thứ nhất tượng trưng cho sự hiến dâng thể xác và đời sống trên cõi hồng trần cho linh hồn. (*Từ Bethlehem đến Calvary*, tr. 100.)

[57] The second initiation stands for the demonstrated control and consecration to divinity of the desire nature, with its emotional reactions and its potent "wish life." (*From Bethlehem to Calvary*, p. 100.)

[57] Lần điểm đạo thứ hai biểu thị sự kiểm soát đã được thể hiện đối với bản chất dục vọng, cùng những phản ứng cảm xúc và "đời sống ước muốn" đầy sức mạnh của nó, và sự thánh hiến bản chất ấy cho thiên tính. (*Từ Bethlehem đến Calvary*, tr. 100.)

[58] 1. In the first initiation the disciple demonstrates that he has resolved the dualities of the physical plane and can rightly impose etheric energy (the higher of the two) upon physical energy. (*Glamour: A World Problem*, p. 103.)

[58] 1. Trong lần điểm đạo thứ nhất, người đệ tử chứng tỏ rằng y đã giải quyết những nhị nguyên của cõi hồng trần và có thể áp đặt đúng đắn năng lượng dĩ thái (năng lượng cao hơn trong hai loại) lên năng lượng hồng trần. (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 103.)

[59] Where there is "divine indifference" to the call or pull of matter, then *inspiration* becomes possible. [60] This technique is related to Karma Yoga [61] in its most practical form and the use of matter with complete impersonality. [62] The goal of this technique is the first initiation, which enables man to "live a life, inspired by God." [63] Inspiration is the applied *power of transmission*. (*Glamour: A World Problem*, p. 172.)

[59] Ở đâu có "Điềm nhiên thiêng liêng" trước tiếng gọi hay sức lôi kéo của vật chất, ở đó *cảm hứng* trở nên khả thi. [60] Kỹ thuật này liên quan đến Du già Nghiệp quả [61] ở hình thức thực tiễn nhất và việc sử dụng vật chất với tính phi cá nhân hoàn toàn. [62] Mục tiêu của kỹ thuật này là lần điểm đạo thứ nhất, cho phép con người "sống một đời sống do Thượng đế truyền cảm hứng". [63] Cảm hứng là *quyền năng truyền đạt* được vận dụng. (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 172.)

First Initiation 002 Commentary – Bình giảng về lần điểm đạo thứ nhất 002

Hello friends, and welcome to our second program on the First Initiation Compilation.

Xin chào các bạn, chào mừng các bạn đến với chương trình thứ hai của chúng ta về Tuyển

It's been a few days since I've been able to get back to this. Hopefully we can keep going for a little while. The first program is posted on YouTube, and I'll continue to post on Morya Federation Esoteric Education. We're in *Discipleship in the New Age, Volume II* at the moment.

tập về lần điểm đạo thứ nhất. Đã vài ngày tôi mới có thể trở lại với nội dung này. Hy vọng chúng ta có thể tiếp tục thêm một thời gian nữa. Chương trình đầu tiên đã được đăng trên YouTube, và tôi sẽ tiếp tục đăng trên trang Giáo Dục Nội Môn của Liên đoàn Morya. Hiện chúng ta đang tìm hiểu *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*.

[1] **All these things are at this time characteristic of the Hierarchy. I would remind you that when you think of the Hierarchy you think in terms of the Masters (as most people do) or of the higher initiates. This is not correct.**

[1] Vào lúc này, tất cả những điều ấy đều là đặc điểm của Thánh đoàn. Tôi muốn nhắc các bạn rằng khi nghĩ đến Thánh đoàn, các bạn nghĩ đến các Chân sư (như phần lớn mọi người vẫn nghĩ) hoặc các điểm đạo đồ cao cấp. Điều này không đúng.

This is not correct.

Điều này không đúng.

[2] **Every accepted disciple is within the periphery of the Hierarchy and of its influence, and—as I have frequently pointed out—all have in some past life taken the first initiation.**

[2] Mọi đệ tử được chấp nhận đều nằm trong phạm vi của Thánh đoàn và ảnh hưởng của Thánh đoàn, và—như Tôi đã thường xuyên chỉ ra—tất cả đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất trong một kiếp sống quá khứ nào đó.

Perhaps not necessarily with the Christ as Initiator, but given Accepted Discipleship and that the Christ has been Initiator for some 2,500 years, very probably the Christ.

Có lẽ không nhất thiết Đức Christ là Đấng Điểm đạo, nhưng xét đến địa vị đệ tử được chấp nhận và việc Đức Christ đã đảm nhiệm vai trò Đấng Điểm đạo trong khoảng 2.500 năm, thì rất có thể đó là Đức Christ.

[3] **Every disciple has been to Bethlehem and has seen the Star in the East**

[3] Mọi đệ tử đều đã [Page 65] đến Bethlehem và nhìn thấy Ngôi Sao ở phương Đông

The star of initiation which shines forth in the Chamber of Initiation.

Ngôi sao điểm đạo tỏa sáng trong Phòng Điểm Đạo.

[4] **—that star which shines forth in fuller splendour each time another initiation is taken.**

[4] —ngôi sao ấy lại tỏa sáng huy hoàng hơn mỗi khi một cuộc điểm đạo nữa diễn ra. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 64–65.)

A beautiful idea. This map shows various grades of disciples, and even people on the Path of Probation, within this blue circle of the Hierarchy.

Một ý tưởng đẹp. Sơ đồ này cho thấy các cấp bậc đệ tử khác nhau, và cả những người trên Con Đường Dự Bị, đều nằm trong vòng tròn màu xanh lam này của Thánh đoàn.

The Tibetan says all accepted disciples are within the circle of the Hierarchy, as we cannot really be accepted unless we've taken the first initiation. There are rare exceptions for certain purposes: one disciple in his group was put there for his own protection, and because of his loyalty and helpfulness to the cause. He had not yet taken the first degree, yet was considered an accepted disciple. That's very rare. You may want to read about L.T.S-K. in *DINA I* and *DINA II*.

Chân sư Tây Tạng nói rằng tất cả các đệ tử được chấp nhận đều ở trong vòng của Thánh đoàn, vì chúng ta không thể thực sự được chấp nhận nếu chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Có những ngoại lệ hiếm hoi vì một số mục đích nhất định: một đệ tử trong nhóm của Ngài được đưa vào đó để bảo vệ chính ông, và vì lòng trung thành cùng sự tận tâm giúp ích của ông đối với chính nghĩa. Ông chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất, nhưng vẫn được xem là một đệ tử được chấp nhận. Điều đó rất hiếm. Các bạn có thể muốn đọc về L.T.S-K. trong *DINA I* và *DINA II*.

'Freedom from Material Imprisonment'.

"Thoát khỏi Sự Giam Cầm của Vật Chất".

[5] **Preparatory to this first initiation, there has always to be—individually and now collectively for the first time**

[5] Để chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất này, luôn phải có—ở từng cá nhân, và giờ đây lần đầu tiên ở tập thể

Yes, for the first time.

Đúng vậy, lần đầu tiên.

[6] **—the denial of the lower self**

[6] —sự phủ nhận phàm ngã

The entirety of the lower self perhaps, but especially the physical instincts, I would say.

Có lẽ là toàn bộ phàm ngã, nhưng tôi cho rằng đặc biệt là các bản năng thể xác.

the denial of the lower self

sự khước từ phàm ngã

[7] **and the fervid acceptance by the personality of the loss of all the material factors which have held the soul a prisoner in the womb of time.**

[7] và sự nhiệt thành chấp nhận của phàm nhân trước việc mất đi mọi yếu tố vật chất từng giam cầm linh hồn trong lòng thời gian. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 244.)

That word 'fervid' is intense.

'Fervid' involves the idea of that which is intensely emotional, a focused emotion—fervent, almost fevered maybe. It is an intense rejection of the material factors. This is happening for humanity as a whole. Through the powers of Pluto and Vulcan in the Great War, they were deprived of so much on which they depended, which they felt absolutely necessary to well-being and a well-lived life. These things have been taken out of their hands. They've learned that greater simplicity is possible, leading to a far more fulfilled life, spiritually considered.

Frankly, we hang on to so much, and these things get in the way. The Tibetan, and the Buddha before him, spoke of the need not to desire what is found in the phenomenal world. We are ready to relinquish much of what we thought necessary, only to find that which is simpler, truer and spiritually necessary.

A lot of loss occurs before the first initiation, particularly through those two planets, and a great revolution under Uranus, one of the major rulers of this initiation and ruler of the sacral centre, with its acquisitive, third-ray grasp on material form. Instead, a transference to the throat centre begins. There a higher relationship to form is experienced: more intelligent, detached, knowing and less obsessive. 'Unconscious Occultist'—this is still from *DINA II*.

Từ “nồng nhiệt” ấy mang sắc thái mãnh liệt.

“Nồng nhiệt” bao hàm ý tưởng về một trạng thái cảm xúc mãnh liệt, một cảm xúc tập trung—nhiệt thành, có lẽ gần như cuồng nhiệt. Đó là sự khước từ mãnh liệt các yếu tố vật chất. Điều này đang diễn ra đối với toàn thể nhân loại. Qua các quyền năng của Sao Diêm Vương và Vulcan trong cuộc Đại Chiến, nhân loại đã mất đi rất nhiều thứ mà họ từng lệ thuộc, từng cảm thấy tuyệt đối cần thiết cho sự an lạc và một cuộc đời được sống tốt đẹp. Những thứ ấy đã bị lấy khỏi tay họ. Họ đã học được rằng có thể sống giản dị hơn, từ đó có một cuộc sống viên mãn hơn nhiều, xét về mặt tinh thần.

Thẳng thắn mà nói, chúng ta bám giữ quá nhiều thứ, và những thứ ấy trở thành chướng ngại. Chân sư Tây Tạng, và trước Ngài là Đức Phật, đã nói đến việc cần phải thôi ham muốn những gì có trong thế giới hiện tượng. Chúng ta sẵn sàng buông bỏ phần lớn những gì từng cho là cần thiết, để rồi tìm thấy điều giản dị hơn, chân thật hơn và cần thiết về mặt tinh thần.

Nhiều mất mát xảy ra trước lần điểm đạo thứ nhất, đặc biệt qua hai hành tinh ấy, cùng một cuộc cách mạng lớn dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, một trong những chủ tinh chính của lần điểm đạo này và là chủ tinh của trung tâm xương cùng, với sự bám víu mang tính chiếm hữu của cung ba vào hình tướng vật chất. Thay vào đó, một sự chuyển dịch lên trung tâm cổ họng bắt đầu. Tại đó, con người trải nghiệm một mối quan hệ cao hơn với hình tướng: thông minh hơn, tách rời hơn, hiểu biết hơn và bớt ám ảnh hơn. “Nhà Huyền Bí Học Vô Thức”—phần này vẫn từ *DINA II*.

[8] **The number of those who can work with the energy of thought is now very great,**

[8] Hiện nay, số người có thể làm việc với năng lượng tư tưởng rất lớn,

The throat centre is really becoming stimulated, let's say.

Trung tâm cổ họng thực sự đang được kích thích.

The number who can work with the energy of thought is very great because there's a tremendous stimulation of humanity's throat centre, especially in these latter days of the Aryan root race, involving intelligence and the throat centre. It's more active now, and there's another reason:

Số người có thể làm việc với năng lượng tư tưởng rất lớn vì trung tâm cổ họng của nhân loại đang nhận được một sự kích thích mạnh mẽ, đặc biệt trong những ngày cuối này của Giống dân gốc Arya, liên quan đến trí thông minh và trung tâm cổ họng. Hiện nay trung tâm ấy hoạt động mạnh hơn, và còn một lý do khác:

[9] **because so many hundreds of thousands have taken the first initiation.**

[9] vì đã có hàng trăm nghìn người trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

So many hundreds of thousands have taken it, and now I think that number is probably up in the millions.

Đã có hàng trăm nghìn người trải qua lần điểm đạo ấy, và giờ đây tôi nghĩ con số đó có lẽ đã lên đến hàng triệu.

[10] **This becomes clear when you realise the untold numbers of those who are definitely oriented towards the light,**

[10] Điều này trở nên rõ ràng khi các bạn nhận ra số lượng đông đảo không kể xiết những người dứt khoát [Page 376] hướng về ánh sáng,

Here are some requirements of the first initiation.

Đây là một số yêu cầu của lần điểm đạo thứ nhất.

oriented towards the light,

hướng về ánh sáng,

[11] **who are spiritually motivated and are consciously trying to tread the Path or—to express the idea in Christian phraseology—to follow the footsteps of Christ.**

[11] những người có động lực tinh thần và đang nỗ lực một cách có ý thức để bước trên Đường Đạo hoặc—diễn đạt ý tưởng này theo ngôn ngữ Kitô giáo—để theo bước chân Đức Christ.

This is a little more inclusive than he was earlier, when he spoke of interest in esoteric teaching. They may have taken the first

Cách diễn đạt này có tính bao gồm hơn đôi chút so với lời Ngài nói trước đó về sự quan tâm đến giáo huấn nội môn. Họ có thể đã

initiation in another religion with no occult terminology at all. Here he elaborates.

trải qua lần điểm đạo thứ nhất trong một tôn giáo khác, hoàn toàn không có thuật ngữ huyền bí học. Ở đây Ngài giải thích thêm.

These requirements involve orientation to light, spiritual motivation and trying to tread the Path. Elsewhere he speaks of beautifying and disciplining the life so that greater beauty appears, and of interest in the esoteric teaching. This can really be any good spiritual teaching. Let's find that reference in the AAB books.

Những yêu cầu này bao gồm việc hướng về ánh sáng, có động cơ tinh thần và cố gắng bước trên Đường Đạo. Ở nơi khác, Ngài nói đến việc làm đẹp và rèn luyện kỷ luật cho cuộc sống để vẻ đẹp lớn lao hơn xuất hiện, cũng như sự quan tâm đến giáo huấn nội môn. Thực ra, đó có thể là bất kỳ giáo huấn tinh thần tốt đẹp nào. Chúng ta hãy tìm đoạn dẫn chiếu ấy trong các sách của AAB.

Here they are. Maybe the most important one:

Đây rồi. Có lẽ đây là điều quan trọng nhất:

truly love their fellowmen, and who seek to discipline themselves in order to attain greater beauty of life, (*RI*, p. 667)

thực sự yêu thương đồng loại, và tìm cách tự rèn luyện kỷ luật để đạt đến vẻ đẹp lớn lao hơn trong cuộc sống, (*RI*, tr. 667)

Later comes some sort of mental unfoldment. These are characteristics of the first initiation. Let's review them. I think Australian English threw me off a little.

Sau đó là một dạng khai mở trí tuệ nào đó. Đây là những đặc điểm của lần điểm đạo thứ nhất. Chúng ta hãy xem lại. Tôi nghĩ cách nói tiếng Anh của người Úc đã khiến tôi hơi lúng túng.

Orientation towards the light: measure yourself and others you know. Spiritual orientation or motivation, and trying to tread the Path, whatever path it is. Additionally, those who truly love their fellowmen, are interested in the esoteric teaching—though any kind of spiritual teaching might really do here—and seek discipline to attain greater beauty of life.

Hướng về ánh sáng: hãy tự đánh giá bản thân và những người các bạn biết. Định hướng hay động cơ tinh thần, và cố gắng bước trên Đường Đạo, dù đó là con đường nào. Ngoài ra, đó là những người thực sự yêu thương đồng loại, quan tâm đến giáo huấn nội môn—dù ở đây, thực ra bất kỳ loại giáo huấn tinh thần nào cũng có thể phù hợp—và tìm kiếm kỷ luật để đạt đến vẻ đẹp lớn lao hơn trong cuộc sống.

Think about these things: orientation to the light—and he says 'the light'; spiritual motivation; trying to tread the Path, whatever path that may be; loving one's fellowmen; interest in the spiritual teaching.

Hãy suy ngẫm về những điều này: hướng về ánh sáng—và Ngài nói “ánh sáng”; động cơ tinh thần; cố gắng bước trên Đường Đạo, dù đó có thể là con đường nào; yêu thương đồng loại; quan tâm đến giáo huấn tinh thần. Tôi

I guess I would put in the word 'spiritual'. And seeking to discipline themselves to attain greater beauty of life. Elsewhere he also talks about this.

nghĩ mình sẽ dùng từ "tinh thần". Và tìm cách tự rèn luyện kỷ luật để đạt đến vẻ đẹp lớn lao hơn trong cuộc sống. Ở nơi khác, Ngài cũng nói về điều này.

[12] **They may know nothing of the occult teaching or of esoteric techniques, but the discipline of their lives and their realised fixed intention and service bring them inevitably, eventually, on to the occult way.**

[12] Họ có thể không biết gì về giáo huấn huyền bí hay các kỹ thuật nội môn, nhưng kỷ luật trong đời sống cùng ý định kiên định đã thành hiện thực và sự phụng sự của họ cuối cùng tất yếu đưa họ đến con đường huyền bí.

A more scientific way of more complete understanding.

Một con đường khoa học hơn, dẫn đến sự thấu hiểu trọn vẹn hơn.

[13] **They are learning to think;**

[13] Họ đang học cách suy nghĩ;

Hence the throat centre is involved.

Do đó có sự tham gia của trung tâm cổ họng.

[14] **they earnestly seek to know the right way for humanity,**

[14] họ tha thiết tìm hiểu con đường đúng đắn cho nhân loại,

The right-hand path for humanity, rather than the selfish path.

Chánh đạo dành cho nhân loại, thay vì con đường ích kỷ.

[15] **and desire to ascertain the will of God;**

[15] và mong muốn xác định Ý Chí của Thượng Đế;

Already the monad has settled into the soul body. Its presence is there, even if the brain doesn't pick it up.

Chân thần đã an vị trong thể linh hồn. Sự hiện diện của chân thần đã ở đó, ngay cả khi bộ não không nhận biết được.

That idea of the Will of God comes from the monad through the Jewel in the Lotus, through the Egoic Lotus and various centres, especially the head centres. That is active.

Ý tưởng về Ý Chí của Thượng Đế ấy đến từ chân thần, qua Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, qua Hoa Sen Chân Ngã và các trung tâm khác nhau, đặc biệt là các trung tâm ở đầu. Điều đó đang hoạt động.

They are learning to think; they earnestly seek to know the right way for humanity, and desire to ascertain the will of God;

Họ đang học cách suy nghĩ; họ tha thiết tìm hiểu con đường đúng đắn cho nhân loại, và mong muốn xác định Ý Chí của Thượng Đế;

[16] **they are therefore building thoughtforms and are developing the power to be impressed.**

[16] do đó, họ đang xây dựng các hình tư tưởng và phát triển khả năng tiếp nhận ấn tượng. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 375–376.)

This building of thoughtforms occurs in relation to the throat centre.

Việc xây dựng các hình tư tưởng này diễn ra trong mối liên hệ với trung tâm cổ họng.

It's said that before the first initiation, and maybe during it, the personality will be on the third ray, maybe the seventh. In any case the throat centre is stimulated, either by Saturn, third ray, or Uranus, seventh ray. There is an elevation of the sacral centre to the throat, and more seventh ray is coming into the newly developing first-degree initiate's throat centre. So many hundreds of thousands—think of that—are operative now, and millions will be taking it.

Người ta nói rằng trước lần điểm đạo thứ nhất, và có lẽ cả trong lần điểm đạo ấy, phàm ngã sẽ thuộc cung ba, có thể là cung bảy. Dù thế nào, trung tâm cổ họng cũng được kích thích, hoặc qua Sao Thổ, cung ba, hoặc qua Sao Thiên Vương, cung bảy. Có sự nâng chuyển từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng, và năng lượng cung bảy đang đi vào trung tâm cổ họng của điểm đạo đồ bậc một vừa mới phát triển ngày càng nhiều hơn. Hàng trăm nghìn người như thế—hãy nghĩ về điều đó—hiện đang hoạt động, và hàng triệu người sẽ trải qua lần điểm đạo ấy.

Humanity is ready for a great change. Maybe that's why we're seeing so much of the dismal, selfish past: it's being lifted into the air for all to see. Pluto is doing its job, and hopefully it will be destroyed by higher forces which can no longer tolerate that ancient way leading to isolation, lack of cooperation, friction and all kinds of Martian troubles between human beings. It gets you excited that this is actually happening. All this was written seventy or eighty years ago, and we're just picking it up.

Nhân loại đã sẵn sàng cho một sự thay đổi lớn. Có lẽ đó là lý do chúng ta đang thấy quá nhiều điều thuộc về quá khứ ảm đạm, ích kỷ: chúng đang được đưa lên cao để mọi người đều nhìn thấy. Sao Diêm Vương đang thực hiện công việc của mình, và hy vọng rằng những mãnh lực cao hơn sẽ hủy diệt quá khứ ấy, vì chúng không còn có thể dung thứ lối sống cổ xưa dẫn đến sự cô lập, thiếu hợp tác, xung đột và đủ loại rắc rối mang tính Sao Hỏa giữa con người với nhau. Việc điều này thực sự đang diễn ra khiến chúng ta phấn khởi. Tất cả những điều này đã được viết cách đây bảy mươi hay tám mươi năm, và đến giờ chúng ta mới tiếp nhận.

The Tibetan's students at the time didn't have what we have now: all the books, the internet, mass communication, instant access to events worldwide. We ought to make good. We can understand they may

Các đạo sinh của Chân sư Tây Tạng thời ấy không có những gì chúng ta có ngày nay: toàn bộ sách vở, internet, truyền thông đại chúng, khả năng tiếp cận tức thời các sự kiện trên khắp thế giới. Chúng ta nên tận dụng

have had a harder time than we do, though we have other problems. Now, 'Coming under the Law of Attraction'—I assume that's the word.

tốt những điều kiện ấy. Chúng ta có thể hiểu rằng họ có lẽ đã gặp nhiều khó khăn hơn chúng ta, dù chúng ta có những vấn đề khác. Bây giờ là "Chịu sự chi phối của Định luật Hấp Dẫn"—tôi cho rằng đó là từ được dùng.

[17] **As a human being, the disciple was ruled and conditioned by the cosmic Law of Economy,**

[17] Là một con người, người đệ tử từng chịu sự cai quản và ảnh hưởng định hình của Định luật Tiết Kiệm vũ trụ,

Third ray, right? Law of Attraction and Repulsion: second ray; Law of Synthesis: first ray. 'As a human being'—we're now making the transition out of the strictly human kingdom towards the fifth kingdom of souls, a transition taking place at the first initiation.

Cung ba, đúng không? Định luật Hấp Dẫn và Đẩy Lùi: cung hai; Định luật Tổng Hợp: cung một. "Là một con người"—giờ đây chúng ta đang chuyển tiếp ra khỏi giới nhân loại theo nghĩa thuần túy để hướng đến giới thứ năm của các linh hồn, một sự chuyển tiếp diễn ra ở lần điểm đạo thứ nhất.

the disciple was ruled and conditioned by the cosmic Law of Economy,

người đệ tử từng chịu sự cai quản và định hình của Định luật Tiết Kiệm vũ trụ,

[18] **along with its various subsidiary laws which were active and conditioning in the three worlds of human evolution.**

[18] cùng các định luật phụ thuộc khác nhau của định luật ấy, vốn hoạt động và tác động định hình trong ba cõi giới của tiến hoá nhân loại.

I think you can go to *A Treatise on Cosmic Fire* to find these subsidiary laws to the Law of Economy.

Tôi nghĩ các bạn có thể tìm trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* để thấy những định luật phụ thuộc này của Định luật Tiết Kiệm.

We really should have that, shouldn't we? You can find them, but I don't think we need to get into those subsidiaries at the moment.

Chúng ta thực sự nên có phần đó, phải không? Các bạn có thể tìm thấy chúng, nhưng tôi không nghĩ lúc này chúng ta cần đi sâu vào những định luật phụ thuộc ấy.

[19] **This law is the basic law of nature**

[19] Định luật này là định luật nền tảng của tự nhiên

A green law, we might say. Nature is green in a way, and also red in tooth and claw on this first-ray Monadic planet.

Có thể nói đó là một định luật màu xanh lá. Theo một nghĩa nào đó, thiên nhiên mang màu xanh lá, đồng thời nanh vuốt cũng

nhuốm đỏ máu trên hành tinh có cung chân thần là cung một này.

This law is the basic law of nature

Định luật này là định luật cơ bản của tự nhiên

The foundation, the builder of the foundation: third ray.

Nền móng, đấng kiến tạo nền móng: cung ba.

[20] **and of the natural evolving man.**

[20] và của con người đang tiến hoá theo tự nhiên.

The old Adam, considered sinful in those earlier days.

Con người Adam cũ, từng bị xem là tội lỗi trong những thời kỳ trước.

[21] **After the first initiation, he comes under the Law of Attraction**

[21] Sau lần điểm đạo thứ nhất, y chịu sự chi phối của Định luật Hấp Dẫn,

The Egoic Lotus has moved up one step, vibrationally anyway. It's now on the second subplane of the mental plane, where we have response to group vibration rather than simply spiritual discernment on the third subplane—though spiritual discernment must certainly be retained.

Hoa Sen Chân Ngã đã tiến lên một bậc, ít nhất là về mặt rung động. Giờ đây, Hoa Sen Chân Ngã ở trên cõi phụ thứ hai của cõi trí, nơi chúng ta đáp ứng với rung động nhóm thay vì chỉ có sự phân biện tinh thần trên cõi phụ thứ ba—dù chắc chắn vẫn phải giữ sự phân biện tinh thần.

After the first initiation, he comes under the Law of Attraction

Sau lần điểm đạo thứ nhất, y chịu sự chi phối của Định luật Hấp Dẫn

Second ray, which is really what should be happening on this planet and in this solar system.

Cung hai, vốn thực sự là điều nên diễn ra trên hành tinh này và trong hệ mặt trời này.

[22] **which carries and wields the energy of love and—though the Law of Economy is then abrogated**

[22] vốn mang và vận dụng năng lượng bác ái, và—dù Định luật Tiết Kiệm khi ấy bị bãi bỏ

Or at least diminished in its overwhelming importance.

Hoặc ít nhất, tầm quan trọng áp đảo của nó cũng giảm bớt.

[23] **—it preserves an habitual control over the habitual process of the form vehicles**

[23] —định luật này vẫn duy trì sự kiểm soát theo tập quán đối với tiến trình quen

which are now used under the Law of Attraction;

thuộc của các vận cụ hình tướng, lúc này được sử dụng theo Định luật Hấp Dẫn;

We might say the vehicles represented by the Lunar Lords still operate foundationally under the Law of Economy.

Chúng ta có thể nói rằng về căn bản, các hiện thể mà các nguyệt tinh quân đại diện vẫn hoạt động dưới sự chi phối của Định luật Tiết Kiệm.

[24] **this law works within the consciousness of man and also within the forms in the service of the Hierarchy.**

[24] Định luật Hấp Dẫn hoạt động trong tâm thức con người và cả trong các hình tướng phụng sự Thánh đoàn. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 422.)

Which law is that: Attraction or Economy? After the first initiation, he comes under the Law of Attraction—and may I add Repulsion as well.

Đó là định luật nào: Hấp Dẫn hay Tiết Kiệm? Sau lần điểm đạo thứ nhất, y chịu sự chi phối của Định luật Hấp Dẫn—và cho phép tôi thêm cả Đẩy Lùi nữa.

which carries and wields the energy of love and—though the Law of Economy is then abrogated—it preserves an habitual control

vốn mang và vận dụng năng lượng bác ái và—dù khi ấy Định luật Tiết Kiệm bị bãi bỏ—nó vẫn duy trì sự kiểm soát theo thói quen

The mayavic impulses which are so habitual and must be seen by the observer are carried on under the Law of Economy.

Những xung lực ảo lực đã ăn sâu thành thói quen và phải được người quan sát nhận thấy vẫn tiếp diễn dưới sự chi phối của Định luật Tiết Kiệm.

it preserves an habitual control over the habitual process of the form vehicles which are now used under the Law of Attraction;

nó vẫn duy trì sự kiểm soát theo thói quen đối với tiến trình theo thói quen của các hiện thể hình tướng, vốn giờ đây được sử dụng dưới sự chi phối của Định luật Hấp Dẫn;

They still carry those habits. These aren't yet good spiritual habits, but habits of the old Adam, though being persistently trained in a newer response as the Law of Attraction and soul power become stronger.

Các hiện thể ấy vẫn mang những thói quen đó. Đây chưa phải là những thói quen tinh thần tốt đẹp, mà là những thói quen của con người Adam cũ, dù các hiện thể đang được kiên trì rèn luyện để đáp ứng theo cách mới hơn khi Định luật Hấp Dẫn và quyền năng linh hồn trở nên mạnh hơn.

If we observe what happens within our vehicles, and what they might do if left unattended, we see the Law of Economy, the

Nếu quan sát những gì diễn ra trong các hiện thể của mình, và những gì chúng có thể làm nếu không được trông coi, chúng ta sẽ thấy

material type of impulse, operating in all of them—especially if unsupervised. They have to be trained so that, on their own, they will not fight in the opposite direction from attraction to the soul. In the beginning they certainly do.

Định luật Tiết Kiệm, loại xung lực vật chất, hoạt động trong tất cả các hiện thể ấy—đặc biệt khi không có sự giám sát. Chúng phải được rèn luyện để khi tự hoạt động, chúng không chống lại sự thu hút hướng về linh hồn. Ban đầu, chắc chắn chúng chống lại.

They resist this soul impulse of unity; they're still selfish. At the second degree a major blow is struck against Martian selfishness. Love comes into the astral body and more buddhic energy floods the personality. We might then say retraining the vehicles comes more easily.

Chúng chống lại xung lực hợp nhất này của linh hồn; chúng vẫn ích kỷ. Ở lần điểm đạo thứ hai, tính ích kỷ mang tính Sao Hỏa chịu một đòn giáng mạnh. Bác ái đi vào thể cảm dục và nhiều năng lượng Bồ đề hơn tràn ngập phàm ngã. Khi đó, chúng ta có thể nói rằng việc rèn luyện lại các hiện thể trở nên dễ dàng hơn.

used under the Law of Attraction; this law works within the consciousness of man and also within the forms in the service of the Hierarchy.

được sử dụng dưới sự chi phối của Định luật Hấp Dẫn; định luật này hoạt động trong tâm thức con người và cả trong những hình tướng đang phụng sự Thánh đoàn.

Here it must be the Law of Attraction, perhaps. Law of Attraction.

Có lẽ ở đây phải là Định luật Hấp Dẫn. Định luật Hấp Dẫn.

Eventually, the Mahachohan certainly works with the Law of Economy, among other things; the Christ especially with the Law of Attraction, and the Manu with the Law of Synthesis. They all have to cooperate on a high turn of the spiral, and humanity has to realise the nature of that possible cooperation. They cannot fight each other; that would be a disintegrated situation.

Sau cùng, chắc chắn Đức Mahachohan làm việc với Định luật Tiết Kiệm, bên cạnh những điều khác; Đức Christ đặc biệt làm việc với Định luật Hấp Dẫn, còn Đức Manu với Định luật Tổng Hợp. Các Ngài đều phải hợp tác ở một vòng xoắn ốc cao hơn, và nhân loại phải nhận ra bản chất của sự hợp tác khả hữu ấy. Các Ngài không thể chống lại nhau; như thế sẽ là một tình trạng thiếu tích hợp.

As human beings we are disintegrated at first. The Law of Economy within us, habitual from the past, fights the soul impulse. Eventually, under the will of Vulcan, certain second-ray planets and so forth, there is a subduing—abrogation?—subduing of the Law of Economy. At least it becomes the servant of a higher law to which we begin to respond. When we've

Là con người, ban đầu chúng ta thiếu tích hợp. Định luật Tiết Kiệm trong chúng ta, đã thành thói quen từ quá khứ, chống lại xung lực linh hồn. Cuối cùng, dưới ý chí của Vulcan, một số hành tinh cung hai, v.v., Định luật Tiết Kiệm được chế ngự—bãi bỏ chăng?—được chế ngự. Ít nhất, nó trở thành kẻ phụng sự cho một định luật cao hơn mà chúng ta bắt đầu đáp ứng. Khi chúng ta đã

built the antahkarana and are moving past the third initiation under the monad's impulse, the Law of Synthesis, however slightly, really begins to condition our thought, behaviour and activity as initiates.

xây dựng antahkarana và đang tiến qua lần điểm đạo thứ ba dưới xung lực của chân thần, Định luật Tổng Hợp thực sự bắt đầu định hình tư tưởng, hành vi và hoạt động của chúng ta với tư cách điểm đạo đồ, dù ảnh hưởng ấy còn rất nhỏ.

'The Soul as the Agent of Revelation'—still from *DINA*. It's a cross, isn't it? We read the entire book horizontally, but on the vertical axis comes this topical study. Both are necessary, I would say. Topical study is recommended. I wonder if we can find where he talks about that.

"Linh Hồn như Tác Nhân của Sự Mặc Khải"—vẫn từ *DINA*. Đó là một thập giá, phải không? Chúng ta đọc toàn bộ cuốn sách theo chiều ngang, còn việc nghiên cứu theo chủ đề này diễn ra trên trục dọc. Tôi cho rằng cả hai đều cần thiết. Việc nghiên cứu theo chủ đề được khuyến nghị. Tôi tự hỏi liệu chúng ta có thể tìm thấy nơi Ngài nói về điều đó không.

In *Esoteric Astrology*:

Trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*:

[25] **You will find a wealth of information hidden in my various statements if due search is made and the material is gathered together into a coherent whole. I would ask you to study and compare, to read and search topically and to extract all that I have said about the various nations,**

[25] Các bạn sẽ tìm thấy một kho thông tin phong phú ẩn trong những phát biểu khác nhau của Tôi nếu tìm tòi kỹ lưỡng và tập hợp tài liệu thành một chỉnh thể mạch lạc. Tôi muốn các bạn nghiên cứu và so sánh, đọc và tìm tòi *theo chủ đề*, đồng thời trích ra tất cả những gì Tôi đã nói về các quốc gia khác nhau,

Of course, it can be anything.

Dĩ nhiên, chủ đề có thể là bất cứ điều gì.

[26] **their governing constellations and their planetary rulers. There is a wide field of research here. This research will fall into several categories:** (*EA*, p. 528)

[26] các chòm sao cai quản và các chủ tinh hành tinh của họ. Ở đây có một lĩnh vực nghiên cứu rộng lớn. Công trình nghiên cứu này sẽ chia thành một số hạng mục: (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 528.)

This is where the Tibetan enjoins us to study topically. Basically it's a repeat of what he said earlier.

Đây là chỗ Chân sư Tây Tạng khuyên chúng ta nghiên cứu theo chủ đề. Về cơ bản, điều này nhắc lại những gì Ngài đã nói trước đó.

Sometimes they make extracts from one book and put them in another to make sure we really see and absorb them. The agent of revelation for the first two initiations is the

Đôi khi các Ngài trích những đoạn từ một cuốn sách rồi đưa vào cuốn khác để bảo đảm chúng ta thực sự nhìn thấy và tiếp thu chúng. Tác nhân của sự mặc khải trong hai

soul. Then is the third initiation taken on the monad's ray, or on both rays somehow? Certainly the monad's ray is becoming influential. DK does say two things about this.

lần điểm đạo đầu tiên là linh hồn. Vậy lần điểm đạo thứ ba diễn ra trên cung chân thần, hay bằng cách nào đó trên cả hai cung? Chắc chắn cung chân thần đang bắt đầu có ảnh hưởng. Chân sư DK quả có nói hai điều về vấn đề này.

In one place he tells us we take initiations on the monad's ray after the third initiation; in another, that only the first two are on the soul's ray, and even the third and fourth are on the monad's ray.

Ở một chỗ, Ngài cho chúng ta biết rằng sau lần điểm đạo thứ ba, chúng ta tiếp nhận các cuộc điểm đạo trên cung chân thần; ở chỗ khác, Ngài nói rằng chỉ hai lần đầu tiên diễn ra trên cung linh hồn, còn ngay cả lần thứ ba và thứ tư cũng diễn ra trên cung chân thần.

[27] **The agent of revelation is, for the first two initiations, the Soul**

[27] Đối với hai lần điểm đạo đầu tiên, tác nhân của sự mặc khải là Linh hồn

We get the idea that the agent for the next initiations is something else.

Chúng ta hiểu rằng tác nhân của những lần điểm đạo tiếp theo là một điều gì khác.

[28] **and—for that reason—the first initiation is said to be (and with truth) the expression of the man's own inner divinity.**

[28] và—vì lý do đó—người ta nói rằng lần điểm đạo thứ nhất là biểu hiện của thiên tính bên trong chính con người ấy, và điều này đúng.

In this case, the soul.

Trong trường hợp này, đó là linh hồn.

[29] **This is the reason why these first two initiations are regarded as "initiations of the threshold."**

[29] Đây là lý do hai lần điểm đạo đầu tiên này được xem là "các cuộc điểm đạo nơi ngưỡng cửa".

The threshold to real, solar initiation, because these first two are planetary.

Ngưỡng cửa dẫn đến cuộc điểm đạo thái dương thực sự, vì hai lần đầu tiên này thuộc phạm vi hành tinh.

[30] **It is here that the work of the Christ**

[30] Chính ở đây cần xem xét công việc của Đức Christ

Or whoever is cyclic Head of the Hierarchy, as the Buddha has been and has probably been an Initiator as a result, should be considered.

Hoặc công việc của bất kỳ Đấng nào giữ cương vị Đấng Đứng Đầu Thánh đoàn theo chu kỳ, như Đức Phật đã từng đảm nhiệm và có lẽ vì vậy cũng từng là một Đấng Điểm đạo.

It is here that the work of the Christ

Who is in a way Neptune and Venus.

[31] **or Whoever is the cyclic Head of the Hierarchy should be considered,**

It's supposed to change every 2,500 years.

[32] **working in cooperation with the Soul of the initiate upon the plane of the Soul, the mental plane;**

The Initiator deals with the causal body, the Egoic Lotus, and effects are felt in the other vehicles. DK emphasises that initiations aren't really taken on the astral, lower mental or physical plane, but in the causal chamber. The other vehicles are affected, sometimes very strongly.

[33] **the Son of Mind is set free and then the higher initiations become possible.**

When is this real freedom in this sense? At the fourth initiation.

[34] **After that, the One Initiator can be faced or confronted step by step**

I guess that's Sanat Kumara, though apparently he is active at the third, fourth and fifth, not the sixth or seventh. 'That Existence', 'that Entity' is active at the sixth; he doesn't give a name. The Planetary Logos

Chính ở đây cần xem xét công việc của Đức Christ

Ngài, theo một nghĩa nào đó, là Sao Hải Vương và Sao Kim.

[31] hoặc của bất kỳ Đấng nào giữ cương vị Đứng Đầu Thánh đoàn theo chu kỳ,

Người ta cho rằng cương vị này thay đổi sau mỗi 2.500 năm.

[32] Ngài phối hợp với Linh hồn của điểm đạo đồ trên cõi của Linh hồn, tức cõi trí;

Đấng Điểm đạo làm việc với thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã, và các hiện thể khác cảm nhận những tác động ấy. Chân sư DK nhấn mạnh rằng các cuộc điểm đạo không thực sự diễn ra trên cõi cảm dục, cõi hạ trí hay cõi hồng trần, mà trong gian phòng của thể nguyên nhân. Các hiện thể khác chịu tác động, đôi khi rất mạnh.

[33] Con của Trí Tuệ được giải phóng, và khi ấy các cuộc điểm đạo cao hơn mới có thể diễn ra.

Sự tự do thực sự theo nghĩa này xuất hiện khi nào? Vào lần điểm đạo thứ tư.

[34] Sau đó, người ta có thể từng bước đối diện hay giáp mặt với Đấng Điểm đạo Duy Nhất và được ban cho sự mặc khải về linh hồn thế giới,

Tôi đoán đó là Sanat Kumara, mặc dù dường như Ngài hoạt động ở các lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm, chứ không phải thứ sáu hay thứ bảy. 'Đấng Hiện Hữu ấy', 'Thực Thể ấy' hoạt động ở lần thứ sáu; Ngài không

himself is active at the seventh. Sanat Kumara and that other Existence are necessarily emanations of the Planetary Logos. Everything is finally an emanation of the one life of cosmos; we're all the same in that respect.

nêu tên. Chính Hành Tinh Thượng đế hoạt động ở lần thứ bảy. Sanat Kumara và Đấng Hiện Hữu kia tất yếu là những xuất lộ của Hành Tinh Thượng đế. Sau cùng, mọi sự đều là một xuất lộ của sự sống duy nhất của vũ trụ; về phương diện đó, tất cả chúng ta đều như nhau.

After that, the One Initiator can be faced or confronted step by step

Sau đó, từng bước một, người ta có thể đối diện hay trực tiếp gặp Đấng Điểm Đạo Duy Nhất

The mind is set free. We might say this even occurs, in a sense, at the second initiation: there's quite an emphasis on mental illumination, cultivating spiritual intelligence and stimulating the throat centre. It seems the heart is always stimulated, and probably all the different chakras to a degree. But there's some intelligence factor operating at the second initiation: mental illumination and spiritual intelligence, he tells us.

Thể trí được giải phóng. Có thể nói rằng, theo một nghĩa nào đó, điều này thậm chí xảy ra ở lần điểm đạo thứ hai: có sự nhấn mạnh đáng kể vào việc soi sáng trí tuệ, vun bồi trí thông minh tinh thần và kích thích trung tâm cổ họng. Dường như trung tâm tim luôn được kích thích, và có lẽ tất cả các luân xa khác nhau cũng vậy ở một mức độ nào đó. Nhưng có một yếu tố trí thông minh đang hoạt động ở lần điểm đạo thứ hai: Ngài cho chúng ta biết đó là sự soi sáng trí tuệ và trí thông minh tinh thần.

Maybe this somewhat depends on the ray, because later those insufficiently trained manasically have to go to Sirius. That's 85%, 80–85%, the bulk of humanity on its way to Sirius for manasic training, the fifth-ray soul of Sirius being involved. Sanat Kumara, the One Initiator, is confronted, though not immediately face-to-face. Every once in a while you see the news come up, and I think the battle between the forces of selfishness and those tending towards the soul is going to be extreme.

Có lẽ điều này phần nào tùy thuộc vào cung, vì về sau những ai chưa được huấn luyện đầy đủ về manas phải đến Sirius. Con số đó là 85%, 80–85%, phần lớn nhân loại đang trên đường đến Sirius để được huấn luyện về manas, với sự tham gia của linh hồn cung năm của Sirius. Người ta đối diện với Sanat Kumara, Đấng Điểm Đạo Duy Nhất, mặc dù chưa lập tức gặp mặt trực tiếp. Thỉnh thoảng các bạn thấy tin tức xuất hiện, và tôi nghĩ cuộc chiến giữa các mãnh lực ích kỷ và những mãnh lực hướng về linh hồn sẽ vô cùng khốc liệt.

the One Initiator can be faced or confronted step by step and revelation is accorded of the world soul,

từng bước một, người ta có thể đối diện hay trực tiếp gặp Đấng Điểm Đạo Duy Nhất và được ban sự mặc khải về linh hồn thế giới,

The anima mundi, with lower and higher parts. It's not just the soul of lower matter; the world soul deals with higher types of matter as well.

Linh hồn thế giới, với các phần thấp và cao. Đó không chỉ là linh hồn của vật chất thấp; linh hồn thế giới còn liên quan đến những loại vật chất cao hơn.

of the world soul,

về linh hồn thế giới,

[35] **of the planetary consciousness—that of which the Soul or the individual consciousness is an integral part.**

[35] về tâm thức hành tinh—mà Linh hồn hay tâm thức cá nhân là một phần không thể tách rời. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 435.)

We don't want to divide the idea of soul. There are different strata of consciousness as different vibrational levels are encountered, but it's really all one consciousness.

Chúng ta không muốn chia cắt ý niệm về linh hồn. Có những tầng tâm thức khác nhau khi tiếp xúc với các cấp độ rung động khác nhau, nhưng thực sự tất cả đều là một tâm thức duy nhất.

We become increasingly aware of the world soul with respect to our Globe, Chain and Planetary Logos, then of neighbouring planets and solar logoic consciousness as we rise on the initiatory ladder. I would say the Planetary Logoi with these Schemes are becoming more and more aware of the Solar Logos's consciousness.

Khi tiến lên trên chiếc thang điểm đạo, chúng ta ngày càng nhận biết linh hồn thế giới trong mối liên hệ với bầu hành tinh, Dãy và Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, rồi đến các hành tinh lân cận và tâm thức của Thái dương Thượng đế. Tôi cho rằng các Hành Tinh Thượng đế cùng những hệ hành tinh này đang ngày càng nhận biết rõ hơn tâm thức của Thái dương Thượng đế.

The soul is the agent of revelation, certainly at first. Our daily ability to contact it, open to it and find the occult means of cultivating access to it is terribly important, leading to greater and greater revelations. This is from *From Bethlehem to Calvary*, a book written by Alice Bailey, extremely useful. Think of it.

Linh hồn là tác nhân của sự mặc khải, chắc chắn là lúc ban đầu. Khả năng hằng ngày của chúng ta trong việc tiếp xúc với linh hồn, mở lòng đón nhận linh hồn và tìm ra những phương cách huyền bí để vun bồi khả năng tiếp cận linh hồn có tầm quan trọng vô cùng lớn, dẫn đến những sự mặc khải ngày càng sâu rộng. Đoạn này trích từ *Từ Bethlehem đến Calvary*, một cuốn sách do Alice Bailey viết, vô cùng hữu ích. Hãy suy ngẫm về điều đó.

So many Christians today have no use for occultism; they find it offensive and evil. But reading *From Bethlehem to Calvary* may give them a totally different idea. So often I've

Ngày nay, rất nhiều tín đồ Kitô giáo không chấp nhận huyền bí học; họ thấy nó phản cảm và xấu xa. Nhưng việc đọc *Từ Bethlehem đến Calvary* có thể đem lại cho họ một quan

recommended it to Christian friends and associates: 'Why not read this and see what's really involved?' Try to interpret what's given in the Bible—which DK says is essentially a book for probationers, but good enough—and see how spiritually occult understanding approaches that information.

niệm hoàn toàn khác. Tôi đã rất nhiều lần giới thiệu cuốn sách này với bạn bè và cộng sự theo Kitô giáo: 'Sao các bạn không đọc cuốn này để xem thực sự có những gì trong đó?' Hãy thử diễn giải những điều được trình bày trong Kinh Thánh—mà Chân sư DK nói về cơ bản là một cuốn sách dành cho những người trên Con Đường Dự Bị, nhưng cũng đủ tốt—và xem sự thấu hiểu huyền bí về tinh thần tiếp cận những thông tin ấy như thế nào.

Then the transition can be made into a more scientific appreciation of what's in the Bible. The Age of Aquarius will be an age of science, no question. The fifth ray is very strong through Aquarius, which will soon be its major distributor, constellation considered, as Leo is now. The immortal soul in man isn't the causal body, of course, but the real consciousness of the immortal being.

Khi ấy, người ta có thể chuyển sang một cách nhìn nhận khoa học hơn về những gì có trong Kinh Thánh. Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ là một kỷ nguyên khoa học, điều đó không còn nghi ngờ gì nữa. Cung năm rất mạnh qua Bảo Bình; xét về chòm sao, Bảo Bình sẽ sớm trở thành nơi phân phối chủ yếu của cung này, như Sư Tử hiện nay. Dĩ nhiên, linh hồn bất tử trong con người không phải là thể nguyên nhân, mà là tâm thức thực sự của sinh linh bất tử.

[36] **The immortal soul in man prepares him for the first initiation,**

[36] Linh hồn bất tử trong con người chuẩn bị cho y bước vào lần điểm đạo thứ nhất,

This is something the Angel of the Presence, as much of the Solar Angel as can be embodied on the higher mental plane, has worked at for a long time.

Đây là điều mà Thiên Thần của Hiện Diện, tức phần của Thái dương Thiên Thần có thể hiện thân trên cõi thượng trí, đã thực hiện từ lâu.

prepares him for the first initiation,

chuẩn bị cho y bước vào lần điểm đạo thứ nhất,

[37] **for it is this soul which manifests upon earth as the "infant Christ" and appears in man.**

[37] vì chính linh hồn này biểu hiện trên Trái Đất như "Đức Christ hài nhi" và xuất hiện trong con người.

Let's call it the emergence of the soul, soul-in-incarnation.

Hãy gọi đó là sự xuất hiện của linh hồn, linh hồn đang nhập thể.

Eventually the soul manifests: an aspect of consciousness immersed in these different form vehicles.

Cuối cùng, linh hồn biểu hiện: một phương diện của tâm thức chìm trong những hiện thể hình tướng khác nhau này.

[38] **This is the new birth.**

[38] Đây là sự tái sinh.

To be born again.

Được sinh ra một lần nữa.

[39] **That which has been slowly gestating in man**

[39] Điều đã chậm rãi thành hình trong con người

Largely under Virgo's influence when he comes under it.

Phần lớn dưới ảnh hưởng của Xử Nữ khi y bắt đầu chịu ảnh hưởng ấy.

[40] **comes at last to birth,**

[40] cuối cùng cũng chào đời,

Virgo and Capricorn are operative. Slow gestation under Virgo; in Capricorn the infant Christ appears in the lower worlds, the manger.

Xử Nữ và Ma Kết đang tác động. Sự thai nghén chậm rãi diễn ra dưới ảnh hưởng của Xử Nữ; trong Ma Kết, Đức Christ hài nhi xuất hiện trong các cõi thấp, nơi máng cỏ.

[41] **and the Christ, or soul, is born consciously.**

[41] và Đức Christ, hay linh hồn, được sinh ra một cách có ý thức.

We begin really to be aware of a different type of consciousness.

Chúng ta bắt đầu thực sự nhận biết một loại tâm thức khác.

Many people in twelve-step programs are aware of their higher power and how it may intervene: the soul training them away from a selfish, self-indulgent life.

Nhiều người tham gia các chương trình mười hai bước nhận biết quyền năng cao hơn của mình và cách quyền năng ấy có thể can thiệp: linh hồn đang huấn luyện họ rời bỏ một đời sống ích kỷ, buông thả bản thân.

[42] **Always the germ of the living Christ has been present,**

[42] Mầm sống của Đức Christ hằng sống luôn hiện diện,

Ever since individualisation.

Kể từ khi biệt ngã hóa.

[43] **though hidden, in every human being.**

[43] dù còn ẩn giấu, trong mỗi con người.

The hidden Christ, another Virgo factor.

Đức Christ ẩn kín, một yếu tố khác của Xử Nữ.

[44] **But in due time and season**

[44] Nhưng khi đúng thời điểm và thời kỳ,

The infant soul, new to soul experience in the personality.

Linh hồn hài nhi, còn mới mẻ với trải nghiệm linh hồn trong phàm ngã.

[45] **the infant soul makes its appearance, and the first of the five initiations is made possible.**

[45] linh hồn hài nhi xuất hiện, và lần đầu tiên trong năm cuộc điểm đạo trở nên khả thi. (*Từ Bethlehem đến Calvary*, tr. 42.)

A very important initiation faces humanity now, with the troubles preceding it in individual life now appearing for humanity as a whole.

Giờ đây, nhân loại đang đứng trước một cuộc điểm đạo rất quan trọng, với những khó khăn từng xuất hiện trước cuộc điểm đạo ấy trong đời sống cá nhân nay đang xuất hiện đối với toàn thể nhân loại.

[46] **The work proceeds, and the Christ-life unfolds and develops in the man until the second and third initiations take place.**

[46] Công việc tiếp diễn, và sự sống Christ khai mở, phát triển trong con người cho đến khi lần điểm đạo thứ hai và thứ ba diễn ra. (*Từ Bethlehem đến Calvary*, tr. 42.)

It can be quite a stretch from first to second, but sometimes one life or even two. As I've often said, I guess the time equation is remarkably in our hands. This is Alice Bailey writing, wonderful with her first-ray mind. But I think you can tell the difference.

Từ lần thứ nhất đến lần thứ hai có thể là một chặng đường khá dài, nhưng đôi khi chỉ một hoặc thậm chí hai kiếp sống. Như tôi vẫn thường nói, tôi đoán yếu tố thời gian nằm trong tay chúng ta ở một mức độ đáng kể. Đây là lời Alice Bailey viết, thật tuyệt vời với thể trí cung một của Bà. Nhưng tôi nghĩ các bạn có thể nhận ra sự khác biệt.

I think she said, 'I had to write some books on my own just to prove I had a brain.' Indeed she did, and they helped people making the transition. Here's the second birth.

Tôi nghĩ Bà đã nói: 'Tôi phải tự viết một số cuốn sách chỉ để chứng minh rằng tôi có một bộ não.' Quả thực Bà đã làm như vậy, và những cuốn sách ấy đã giúp ích cho những người đang trải qua sự chuyển tiếp. Đây là lần sinh thứ hai.

[47] **"The 'second birth' is another well-recognised term for Initiation; even now in**

[47] "'Sự sinh ra lần thứ hai' là một thuật ngữ khác được thừa nhận rộng rãi để chỉ Điểm đạo; ngay cả hiện nay tại Ấn Độ,

India the higher castes are called 'twice-born,'

những người thuộc các đẳng cấp cao hơn vẫn được gọi là 'những người sinh ra hai lần',

If the higher castes are really, in consciousness, what their caste predicates of them.

Nếu những người thuộc các đẳng cấp cao hơn thực sự đạt được, trong tâm thức, những gì mà đẳng cấp của họ hàm ý.

With hereditary monarchy, or being born into a hereditary caste, we aren't necessarily internally what the title entitles us to. They're called the twice-born.

Trong chế độ quân chủ thế tập, hoặc khi sinh vào một đẳng cấp cha truyền con nối, chúng ta không nhất thiết có phẩm chất bên trong tương xứng với danh vị được hưởng. Họ được gọi là những người sinh hai lần.

[48] **and the ceremony that makes them twice-born is a ceremony of Initiation—mere husk truly, in these modern days, but the 'pattern of things in the heavens.**

[48] và nghi lễ khiến họ trở thành những người sinh ra hai lần là một nghi lễ Điểm đạo—quả thật, trong thời hiện đại này, đó chỉ còn là lớp vỏ, nhưng vẫn là 'mô hình của những điều trên các cõi trời'.

At least it's the outer symbol of a great inner reality.

Ít nhất đó cũng là biểu tượng bên ngoài của một thực tại vĩ đại bên trong.

All of us have to become the initiate, enter a wider space of registration and sensitivity, become twice-born. This happens at many levels, opening continually until some cosmic antahkarana leads to the consciousness of the one and only life of cosmos.

Tất cả chúng ta đều phải trở thành điểm đạo đồ, bước vào một phạm vi ghi nhận và nhạy cảm rộng lớn hơn, trở thành người sinh hai lần. Điều này xảy ra ở nhiều cấp độ, liên tục khai mở cho đến khi một antahkarana vũ trụ nào đó dẫn đến tâm thức của sự sống duy nhất của vũ trụ.

[49] **When Jesus is speaking to Nicodemus he states that 'Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God,'**

[49] Khi nói với Nicodemus, Đức Jesus khẳng định rằng 'Nếu một người không được sinh ra lần nữa, người ấy không thể thấy Thiên Giới',

Born-again Christians recognise this; pretty much it means emotionally accepting Jesus's saviourship. It's not the full thing, but it's a start.

Những tín đồ Kitô giáo tái sinh thừa nhận điều này; nhìn chung, với họ, điều đó hàm ý chấp nhận vai trò cứu rỗi của Đức Jesus về mặt cảm xúc. Đó chưa phải là toàn bộ, nhưng là một khởi đầu.

Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God,

Nếu một người không được sinh ra lần nữa, người ấy không thể thấy Thiên Giới,

That's what the soul, growing stronger within the personality, allows us to see. What is the kingdom of God? Soul consciousness, beginning to unfold within us at the first initiation, but only by degrees.

Đó là điều linh hồn, khi ngày càng mạnh mẽ trong phàm ngã, cho phép chúng ta nhìn thấy. Thiên Giới là gì? Là tâm thức linh hồn, bắt đầu khai mở trong chúng ta ở lần điểm đạo thứ nhất, nhưng chỉ từng bước một.

[50] **and this birth is spoken of as that 'of water and the Spirit,'**

[50] và sự sinh ra này được nói đến như sự sinh ra 'từ nước và Tinh thần', (*Từ Bethlehem đến Calvary*, tr. 45.)

We go through a degree of cleansing, and the spirit, the monad, is there, mediated through the soul. Something higher than usual life is influencing us, making its presence felt.

Chúng ta trải qua một mức độ thanh tẩy, và tinh thần, tức chân thần, hiện diện ở đó, thông qua linh hồn làm trung gian. Một điều gì cao hơn đời sống thông thường đang ảnh hưởng đến chúng ta, khiến chúng ta cảm nhận sự hiện diện của nó.

This is the everyday life of religion. Many people are coming along and making an emotional decision, maybe at a revival or something allowing sensitivity to a new order of vibration. They're on their way. It's not that that first acceptance of Jesus is not the full first initiation, but it's certainly acceptance of the guidance of the soul, or higher power, by whatever name. Alice Bailey has done a great job here.

Đây là đời sống thường ngày của tôn giáo. Nhiều người đang tiến tới và đưa ra một quyết định về mặt cảm xúc, có lẽ trong một buổi phục hưng đức tin hay một dịp nào đó giúp họ trở nên nhạy cảm với một cấp độ rung động mới. Họ đang trên đường. Không phải sự chấp nhận Đức Jesus lần đầu ấy không phải là trọn vẹn lần điểm đạo thứ nhất, nhưng chắc chắn đó là sự chấp nhận sự hướng dẫn của linh hồn, hay quyền năng cao hơn, dù gọi bằng tên nào. Alice Bailey đã làm rất tốt ở đây.

The three Kings: when they saw the star shine forth, as we increasingly do at each initiation. It is always there, with different numbers of points, eventually the six- or seven-pointed star.

Ba vị Vua: khi họ thấy ngôi sao tỏa sáng, như chúng ta ngày càng thấy rõ hơn ở mỗi lần điểm đạo. Ngôi sao ấy luôn hiện diện, với số cánh khác nhau, cuối cùng là ngôi sao sáu hoặc bảy cánh.

[51] **When they saw this star shine forth, the three Kings**

[51] Khi thấy ngôi sao này tỏa sáng, ba vị Vua

Astrologers all.

Tất cả đều là những nhà chiêm tinh.

[52] **undertook a journey and, laden with gifts,**

[52] lên đường và, mang theo đầy lễ vật,

The gift of oneself to the higher power, one almost might say.

Gần như có thể nói đó là lễ vật hiến dâng chính mình cho quyền năng cao hơn.

laden with gifts,

mang theo đầy lễ vật,

[53] **came to Bethlehem.**

[53] đến Bethlehem.

The place of birth; the place of bread, in a way.

Nơi sinh ra; theo một nghĩa nào đó, cũng là nơi của bánh mì.

[54] **They are symbols of those disciples in the world today who are ready to prepare themselves for the first initiation, to transmute their knowledge into wisdom,**

[54] Họ là biểu tượng của những đệ tử trên thế giới ngày nay đang sẵn sàng chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, chuyển hoá tri thức của mình thành minh triết,

Very much a Venus thing to do, Mercury involved.

Đó rất đúng là công việc của Sao Kim, với sự tham gia của Sao Thủy.

[55] **and to offer all that they have to the Christ within.**

[55] và dâng hiến tất cả những gì mình có lên Đức Christ bên trong. (*Từ Bethlehem đến Calvary*.)

Eventually we have to do that. There are fights in this process, and the personality insists on retaining its habits. That's what's wrong with initiates of the previous solar system who veered onto the left-hand path, into the Black Lodge.

Cuối cùng, chúng ta phải làm điều đó. Trong tiến trình này có những cuộc đấu tranh, và phàm ngã khăng khăng giữ lại các thói quen của mình. Đó là vấn đề của những điểm đạo đồ thuộc hệ mặt trời trước đã rẽ sang tả đạo, vào Hắc đoàn.

They insist on retaining the third-ray order and do not trust enough to give up the manifold possessions gained in that system. It takes a lot of trust to give up what you've held tightly as your rightful possessions, but you have to do it. When we're truly empty, even more flows in. If we give all, all is given. To those who give all, all is given. These are

Họ khăng khăng giữ lại trật tự của cung ba và không đủ tin tưởng để từ bỏ vô số sở hữu đã đạt được trong hệ ấy. Cần rất nhiều lòng tin để từ bỏ những gì các bạn vẫn nắm chặt như tài sản chính đáng của mình, nhưng các bạn phải làm điều đó. Khi chúng ta thực sự trống rỗng, lại càng có nhiều điều tuôn vào. Nếu chúng ta cho đi tất cả, tất cả sẽ được ban

words, but acting on them: 'Greater love hath no man than that he lay down his life for a friend.'

cho. Những ai cho đi tất cả sẽ được ban cho tất cả. Đó là những lời nói, nhưng thực hành chúng thì sao: 'Không ai có tình thương lớn hơn người hiến mạng sống mình vì một người bạn.'

We will all be challenged on that. The friend isn't necessarily a particular person; it could be humanity as a whole. On with *From Bethlehem to Calvary*: 'Soulful Dedication of the Physical'.

Tất cả chúng ta đều sẽ phải đối diện với thử thách ấy. Người bạn đó không nhất thiết là một người cụ thể; đó có thể là toàn thể nhân loại. Tiếp tục với *Từ Bethlehem đến Calvary*: 'Sự Hiến Dâng Phương Diện Hồng Trần cho Linh Hồn'.

[56] **The first initiation symbolises the dedication of the physical body and the physical plane life to the soul.**

[56] Lần điểm đạo thứ nhất tượng trưng cho sự hiến dâng thể xác và đời sống trên cõi hồng trần cho linh hồn. (*Từ Bethlehem đến Calvary*, tr. 100.)

We might say under the etheric body's auspices, transmitting higher energies including soul energy. The second initiation comes later.

Có thể nói điều này diễn ra dưới sự điều hành của thể dĩ thái, vốn truyền dẫn các năng lượng cao hơn, bao gồm năng lượng linh hồn. Lần điểm đạo thứ hai đến sau đó.

[57] **The second initiation stands for the demonstrated control and consecration to divinity of the desire nature, with its emotional reactions and its potent "wish life."**

[57] Lần điểm đạo thứ hai biểu thị sự kiểm soát đã được thể hiện đối với bản chất dục vọng, cùng những phản ứng cảm xúc và "đời sống ước muốn" đầy sức mạnh của nó, và sự thánh hiến bản chất ấy cho thiên tính. (*Từ Bethlehem đến Calvary*, tr. 100.)

Sagittarius is involved here. Instead of riding off in all directions, it helps the individual become the one-pointed disciple. It can be considered a higher mental sign. In my video book on the Egoic Lotus, I talked about how all the different zodiacal signs and planets can be involved in the various initiations. Maybe you want to begin the arduous process of listening to it.

Nhân Mã có liên quan ở đây. Thay vì để cá nhân lao đi theo mọi hướng, nó giúp người ấy trở thành đệ tử nhất tâm. Có thể xem đây là một dấu hiệu thuộc thượng trí. Trong cuốn sách bằng video về Hoa Sen Chân Ngã, tôi đã nói về cách tất cả các dấu hiệu hoàng đạo và các hành tinh khác nhau có thể tham gia vào những cuộc điểm đạo khác nhau. Có lẽ các bạn muốn bắt đầu công việc nghe đầy gian nan ấy.

I've tried to be quite complete in gathering many things together. I know there's a lot,

Tôi đã cố gắng tập hợp nhiều điều lại với nhau một cách khá đầy đủ. Tôi biết nội dung

and it may become a little tedious, but a lot is there, and I think it can benefit you. Have we consecrated the physical body and physical-plane life to the soul, not in any warped or distorted way, but in a higher way? That really means that the soul, under Vulcan, has gripped the etheric and physical body and is bending them to its will.

rất nhiều, và có thể trở nên hơi tẻ nhạt, nhưng có rất nhiều điều trong đó, và tôi nghĩ nó có thể mang lại lợi ích cho các bạn. Chúng ta đã thánh hiến thể xác và đời sống trên cõi hồng trần cho linh hồn chưa, theo một cách cao hơn, không lệch lạc hay méo mó? Điều đó thực sự có nghĩa là linh hồn, dưới ảnh hưởng của Vulcan, đã nắm chặt thể dĩ thái và thể xác, uốn chúng theo ý chí của mình.

The soul must always bend the various vehicles to its will. Vulcan, as the will of the soul from this higher perspective, is involved in bending the lunar vehicles to that will and to the will of that being, the Solar Angel or Angel of the Presence, underlying the Egoic Lotus and blending with our own consciousness projected from the monad. It's really a kind of dual consciousness within the Egoic Lotus. Now we seem to be going on to *Glamour: A World Problem*. I have no illusions.

Linh hồn phải luôn uốn nắn các hiện thể khác nhau theo ý chí của mình. Từ góc nhìn cao hơn này, Vulcan, với tư cách là ý chí của linh hồn, tham gia vào việc uốn nắn các hiện thể thái âm theo ý chí ấy và theo ý chí của Đấng ấy, tức Thái dương Thiên Thần hay Thiên Thần của Hiện Diện, Đấng nằm sau Hoa Sen Chân Ngã và hòa quyện với tâm thức của chính chúng ta được phóng chiếu từ chân thần. Thực sự, đó là một dạng tâm thức kép bên trong Hoa Sen Chân Ngã. Giờ đây, dường như chúng ta sẽ chuyển sang *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Tôi không có ảo tưởng nào.

I know we're skipping important references. I can only recommend that you read the blue books—really read them, carefully, and make it a priority. If all works well, these video commentaries will last for a while and may still be operative when the new dispensation comes forth. I personally intend to be involved with that at some point, maybe a long time, but let's see.

Tôi biết chúng ta đang bỏ qua những đoạn tham chiếu quan trọng. Tôi chỉ có thể khuyên các bạn đọc những cuốn sách xanh—thực sự đọc kỹ và xem đó là việc ưu tiên. Nếu mọi việc diễn ra tốt đẹp, những bài bình giảng bằng video này sẽ tồn tại trong một thời gian và có thể vẫn còn hữu dụng khi đợt truyền dạy mới xuất hiện. Cá nhân tôi có ý định tham gia vào việc ấy vào một lúc nào đó, có thể còn lâu, nhưng hãy xem.

Some are younger and will be involved when the new dispensation comes forth. Hopefully I will be able to discriminate, because there will always be copies, fabrications and spurious claims. You really have to use your intuition, blend what comes forth and notice whether it has continuity with what has been legitimately

Một số người trẻ hơn sẽ tham gia khi đợt truyền dạy mới xuất hiện. Hy vọng tôi sẽ có thể phân biện, vì sẽ luôn có những bản sao, những điều bịa đặt và những tuyên bố giả mạo. Các bạn thực sự phải dùng trực giác, dung hợp những gì xuất hiện và xem chúng có tiếp nối những gì đã được truyền dạy một cách chính đáng hay không. Điều đó có thể

given. That may not be easy. The Theosophical Society in many ways failed on that.

không dễ. Xét trên nhiều phương diện, Hội Thông Thiên Học đã thất bại trong việc ấy.

Master DK was certainly active in giving Madame Blavatsky much information and was behind all that. He took his Mastership when the Theosophical Society was founded in 1875, but he wasn't at first recognised in the Bailey books. Now he is increasingly recognised, though I'm sure some diehards want to stick with Blavatsky and don't realise the Master's presence behind so much of what she gave. Here we are: *Glamour: A World Problem*, 'Resolution of Physical-plane Duality'.

Chắc chắn Chân sư DK đã tích cực cung cấp nhiều thông tin cho Bà Blavatsky và đứng sau tất cả những điều đó. Ngài đạt quả vị Chân sư khi Hội Thông Thiên Học được thành lập vào năm 1875, nhưng lúc đầu người ta chưa nhận ra Ngài trong các sách của Bailey. Giờ đây, ngày càng có nhiều người nhận ra Ngài, dù tôi chắc rằng một số người bảo thủ vẫn muốn bám vào Blavatsky và không nhận ra sự hiện diện của Chân sư đằng sau rất nhiều điều Bà đã truyền dạy. Đây rồi: *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, "Giải quyết Nhị nguyên trên Cõi Hồng Trần".

[58] **1. In the first initiation the disciple demonstrates that he has resolved the dualities of the physical plane and can rightly impose etheric energy (the higher of the two) upon physical energy.**

[58] 1. Trong lần điểm đạo thứ nhất, người đệ tử chứng tỏ rằng y đã giải quyết những nhị nguyên của cõi hồng trần và có thể áp đặt đúng đắn năng lượng dĩ thái (năng lượng cao hơn trong hai loại) lên năng lượng hồng trần. (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 103.)

These things hark back to Lemuria, where we actually controlled our physical organs in some kind of laya yoga. We were just learning to be physical beings. The outer man—gaseous, liquid and dense-dense—is ruled by the third ray of matter, and the etheric body generically by the seventh.

Những điều này gợi lại thời Lemuria, khi chúng ta thực sự kiểm soát các cơ quan thể xác bằng một dạng pháp du già tan hòa. Chúng ta khi ấy mới đang học cách làm những sinh linh hồng trần. Con người bên ngoài—gồm phần khí, phần lỏng và phần đậm đặc nhất—chịu sự cai quản của cung ba của vật chất, còn thể dĩ thái, xét chung, chịu sự cai quản của cung bảy.

That doesn't mean you split the rays when looking at these two vehicles. Generically, there are the order and higher energies coming through the etheric body to bring order, rhythm and right expression to the dense physical body, with all its instinctual tendencies. How well have we done with that? In these Aryan days there's a re-

Điều đó không có nghĩa là các bạn phân chia các cung khi xem xét hai hiện thể này. Xét chung, trật tự và các năng lượng cao hơn đi qua thể dĩ thái để mang lại trật tự, nhịp điệu và sự biểu lộ đúng đắn cho thể xác đậm đặc cùng mọi khuynh hướng bản năng của nó. Chúng ta đã làm điều đó tốt đến đâu? Trong thời đại Arya này, thể xác lại được chú trọng.

emphasis on the physical body. That's how the numbers play out.

Đó là cách các con số thể hiện tác động của mình.

It's the third of the self-conscious races: Lemurian, Atlantean, Aryan. The physical body, or at least physical nature, is in a way the third vehicle. There's a big physical emphasis, seen in sporting events, the Olympics and so forth. As DK said, though it may be hard to grasp, those are really initiatory processes for many people and may eventually lead to the first initiation.

Đây là giống dân thứ ba trong các giống dân có ngã thức: Lemuria, Atlantis, Arya. Theo một nghĩa nào đó, thể xác, hoặc ít nhất là bản chất hồng trần, là hiện thể thứ ba. Người ta chú trọng rất nhiều đến thể xác, như có thể thấy qua các sự kiện thể thao, Thế vận hội, v.v. Như Chân sư DK đã nói, dù có thể khó lĩnh hội, đối với nhiều người, đó thực sự là những tiến trình điểm đạo và cuối cùng có thể dẫn đến lần điểm đạo thứ nhất.

We've all been there, but much depends on our rays. Now I think we're emerging, hopefully, into mental polarisation—not just a good mind, but real polarisation: thinking within the light of the soul and following the Sirian Path of Initiation. Here is something on the Technique of Indifference. We have the Technique of Light, and I think a technique of identification—ah, the Technique of the Presence, that's it.

Tất cả chúng ta đều đã trải qua điều đó, nhưng nhiều điều tùy thuộc vào các cung của chúng ta. Giờ đây, tôi nghĩ chúng ta đang tiến dần, hy vọng là như vậy, đến sự phân cực trí tuệ—không chỉ có một thể trí tốt, mà là sự phân cực thực sự: tư duy trong ánh sáng của linh hồn và đi theo Con Đường Điểm Đạo của Thiên Lang. Đây là một đoạn về Kỹ Thuật Điềm Nhiên. Chúng ta có Kỹ Thuật Ánh sáng, và tôi nghĩ có một kỹ thuật đồng hóa—à, Kỹ Thuật của Hiện Diện, đúng rồi.

[59] **Where there is "divine indifference" to the call or pull of matter, then inspiration becomes possible.**

[59] Ở đâu có "Điềm nhiên thiêng liêng" trước tiếng gọi hay sức lôi kéo của vật chất, ở đó *cảm hứng* trở nên khả thi.

In the sequence of initiations related to the zodiacal signs, inspiration is ruled by Sagittarius. That sign also has much to do with attention to the physical body—and I suppose the etheric body—as it has to be trained. It's a sporting sign; it has to be trained on the Path of Initiation. It's interesting that so much body work and attention comes under Sagittarius. Maybe that's part of Sagittarius's Earth rulership for spiritually minded people. We can be inspired, breathe in the divinity from above.

Trong chuỗi các cuộc điểm đạo liên quan đến các dấu hiệu hoàng đạo, cảm hứng chịu sự cai quản của Nhân Mã. Dấu hiệu ấy cũng liên quan nhiều đến việc chú ý đến thể xác—và tôi cho rằng cả thể dĩ thái—vì thể xác cần được rèn luyện. Đây là một dấu hiệu thể thao; thể xác phải được rèn luyện trên Con Đường Điểm Đạo. Thật thú vị khi biết bao hoạt động rèn luyện và chăm sóc thân thể lại thuộc phạm vi Nhân Mã. Có lẽ đó là một phần ý nghĩa của việc Trái Đất làm chủ tinh của Nhân Mã đối với những người hướng về

tinh thần. Chúng ta có thể được khơi nguồn cảm hứng, hít vào thiên tính từ trên cao.

[60] **This technique is related to Karma Yoga**

[60] Kỹ thuật này liên quan đến Du già Nghiệp quả

One of the first kinds: fulfilling our obligations.

Một trong những hình thức đầu tiên: hoàn thành các bổn phận của chúng ta.

[61] **in its most practical form and the use of matter with complete impersonality.**

[61] ở hình thức thực tiễn nhất và việc sử dụng vật chất với tính phi cá nhân hoàn toàn.

We carry these things out, detached from the material element. We do what must be done on the physical plane with detachment and one-pointedness. The section in *Esoteric Astrology* shows Sagittarius leading to the first and second initiations, in some ways to the third and sixth, and other things. These great Lords of constellations aren't active at just one point in man's development.

Chúng ta thực hiện những điều này mà không vướng mắc vào yếu tố vật chất. Chúng ta làm những gì cần làm trên cõi hồng trần với sự buông bỏ và tính nhất tâm. Phần trình bày trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn* cho thấy Nhân Mã dẫn đến lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, theo một số phương diện còn dẫn đến lần thứ ba và thứ sáu, cùng những điều khác. Các Đấng Chúa Tể vĩ đại của các chòm sao này không chỉ hoạt động tại một thời điểm duy nhất trong sự phát triển của con người.

[62] **The goal of this technique is the first initiation, which enables man to "live a life, inspired by God."**

[62] Mục tiêu của kỹ thuật này là lần điểm đạo thứ nhất, cho phép con người "sống một đời sống do Thượng đế truyền cảm hứng".

You see terribly enthusiastic people at this stage; my wife likes to call it the Holy Spirit stage. It's in their eyes; they burn with possibilities of freedom and all the rest. They haven't encountered so many trials awaiting on the Path, and the hydra within them is still alive, though unsuspected. Maybe the first heads—sex, money and comfort—have suffered a blow.

Ở giai đoạn này, các bạn thấy những người vô cùng nhiệt thành; vợ tôi thích gọi đó là giai đoạn Chúa Thánh Thần. Điều đó hiện lên trong mắt họ; họ bừng cháy trước những khả năng tự do và mọi điều khác. Họ chưa gặp nhiều thử thách đang chờ đợi trên Đường Đạo, và con rắn nhiều đầu trong họ vẫn còn sống, dù họ chưa ngờ tới. Có lẽ những cái đầu đầu tiên—tình dục, tiền bạc và tiện nghi—đã chịu một đòn.

"live a life, inspired by God."

"sống một cuộc đời được Thượng đế khơi nguồn cảm hứng."

Jupiter inspires in Sagittarius, always giving a sense of a wider possible horizon. Inspiration—whoa, whoa, whoa—

Sao Mộc khơi nguồn cảm hứng trong Nhân Mã, luôn mang lại cảm nhận về một chân trời khả dĩ rộng lớn hơn. Cảm hứng—khoan, khoan, khoan—

[63] **Inspiration is the applied power of transmission.**

[63] Cảm hứng là *quyền năng truyền đạt* được vận dụng. (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 172.)

Stop here and really try to understand this. Every once in a while DK says something absolutely arresting, planting an attention-getting statement, a mantram of real importance. Transmission will be from above; you don't get inspiration from below.

Hãy dừng ở đây và thực sự cố gắng thấu hiểu điều này. Thỉnh thoảng, Chân sư DK nói một điều hoàn toàn khiến người ta phải dừng lại chú ý, đặt vào đó một phát biểu thu hút sự chú tâm, một mantram thực sự quan trọng. Sự truyền dẫn sẽ đến từ trên cao; cảm hứng không đến từ bên dưới.

You can call it something else, but you're not really breathing in the fire with the air and higher divinity. I'm recalling—was it a member of the Krupp group back in the First World War, or something like that?—someone who liked his scientific laboratory above the stables because he was 'inspired' by the smell of horse manure. I don't call that inspiration. I don't know what he got from it, some kind of exhilaration, but it sounds to me like a lower elemental force.

Các bạn có thể gọi nó bằng một tên khác, nhưng khi ấy các bạn không thực sự hít vào lửa cùng với không khí và thiên tính cao hơn. Tôi đang nhớ lại—đó có phải là một thành viên của tập đoàn Krupp vào thời Chiến tranh Thế giới thứ nhất, hay đại loại như vậy không?—một người thích đặt phòng thí nghiệm khoa học của mình phía trên chuồng ngựa vì mùi phân ngựa "khơi nguồn cảm hứng" cho ông ta. Tôi không gọi đó là cảm hứng. Tôi không biết ông ta nhận được gì từ nó, một dạng hưng phấn nào đó, nhưng với tôi, điều ấy có vẻ là một mãnh lực hành khí thấp.

When you think of how destructively some of those people applied that fifth ray, I think you can see that it wasn't real inspiration. In our meditation, the Master in the heart, as we link with the different petals and the Jewel in the Lotus, and eventually build the antahkarana via Gemini, Mercury and Sagittarius into the higher and impersonal

Khi nghĩ đến việc một số người ấy đã vận dụng cung năm một cách hủy hoại đến mức nào, tôi nghĩ các bạn có thể thấy đó không phải là cảm hứng thực sự. Trong việc tham thiền của chúng ta, với Chân sư trong tim, khi chúng ta liên kết với các cánh hoa khác nhau và Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, rồi cuối cùng xây dựng antahkarana qua Song Tử,

worlds, something is transmitted. It comes down into our psyche and energy system, and is then applied to the personality in a way.

Sao Thủy và Nhân Mã để vươn vào những thế giới cao hơn và vô ngã, một điều gì đó được truyền xuống. Nó đi vào tâm hồn và hệ thống năng lượng của chúng ta, rồi theo một cách nào đó được vận dụng vào phàm ngã.

When we're animated properly, we apply it to the betterment and correction of what transpires around us. This is the end of First Initiation Compilation Video Commentary, Number Two, on the 27th of June. One colleague tells me to stop using the number sign because it confuses them. We're in Sagittarius—in the sign Cancer. Here we have the beginning of Number Three.

Khi nhận được sức sống đúng đắn, chúng ta vận dụng điều đó để cải thiện và điều chỉnh những gì diễn ra quanh mình. Đây là phần kết của Bài Bình Giảng Bằng Video về Tuyển Tập Lần Điểm Đạo Thứ Nhất, Số Hai, vào ngày 27 tháng 6. Một đồng nghiệp bảo tôi ngừng dùng ký hiệu số vì nó khiến họ nhầm lẫn. Chúng ta đang ở Nhân Mã—trong dấu hiệu Cự Giải. Đây là phần mở đầu của Số Ba.

The name First Initiation Compilation Video Commentary will help me down the road with maybe twelve or thirteen programs. I don't know when I'll be able to do Number Three, maybe soon, maybe not. We might think, 'We're just studying the first initiation. Surely we've all taken it?' I don't think we should assume that. Remember, even in Master DK's group one person had not taken it, or had failed to stand before the Christ.

Tên gọi Bài Bình Giảng Bằng Video về Tuyển Tập Lần Điểm Đạo Thứ Nhất sẽ giúp ích cho tôi về sau với có lẽ mười hai hoặc mười ba chương trình. Tôi không biết khi nào mình có thể thực hiện Số Ba, có thể sớm, cũng có thể không. Chúng ta có thể nghĩ: "Chúng ta chỉ đang nghiên cứu lần điểm đạo thứ nhất. Chắc hẳn tất cả chúng ta đều đã trải qua rồi chứ?" Tôi không nghĩ chúng ta nên mặc nhiên cho là như vậy. Hãy nhớ rằng ngay cả trong nhóm của Chân sư DK cũng có một người chưa trải qua lần điểm đạo ấy, hoặc đã không thể đứng trước Đức Christ.

He wasn't really an initiate of the first degree, but somehow mysteriously Master DK established a relationship with him and made him an accepted disciple. We don't know how, but we mustn't underestimate the first initiation. Remember: orientation to the light, spiritual motivation, trying to tread the Path—whether spiritually occult or solidly religious—loving our fellowmen, interest in some spiritual teaching, and seeking to discipline our lives to attain greater beauty of life. These are five or six requirements, and we can see whether they apply to us.

Người đệ tử ấy chưa thực sự là một điểm đạo đồ bậc một, nhưng bằng một cách bí ẩn nào đó, Chân sư DK đã thiết lập mối quan hệ với người ấy và thu nhận làm đệ tử được chấp nhận. Chúng ta không biết bằng cách nào, nhưng không được xem nhẹ lần điểm đạo thứ nhất. Hãy nhớ: hướng về ánh sáng, có động cơ tinh thần, cố gắng bước trên Đường Đạo—dù theo huyền bí học tinh thần hay có nền tảng tôn giáo vững chắc—yêu thương đồng loại, quan tâm đến một giáo huấn tinh thần nào đó, và tìm cách rèn luyện kỷ luật trong cuộc sống để đạt đến vẻ đẹp lớn lao hơn của đời sống. Đây là năm hoặc sáu yêu

cầu, và chúng ta có thể xem chúng có đúng với mình hay không.

We often forget the event of the first initiation, even the second. There's an example of a third-degree initiate forgetting an interview with his Master on the inner planes. Did he remember his third initiation? We don't know. There is the rule, and there are exceptions. More and more we have to sensitise the brain cells to remember spiritually important inner events. That's it for now. We'll go on at some point, hopefully soon. See you then, and study hard.

Chúng ta thường quên sự kiện điểm đạo lần thứ nhất, thậm chí cả lần thứ hai. Có một ví dụ về một điểm đạo đồ bậc ba quên cuộc gặp với Chân sư của mình trên các cõi bên trong. Ông có nhớ lần điểm đạo thứ ba của mình không? Chúng ta không biết. Có quy luật, và cũng có những ngoại lệ. Chúng ta ngày càng phải làm cho các tế bào não nhạy bén hơn để ghi nhớ những sự kiện nội tâm quan trọng về mặt tinh thần. Tạm thời đến đây thôi. Chúng ta sẽ tiếp tục vào một lúc nào đó, hy vọng là sớm. Hẹn gặp lại các bạn, và hãy chuyên tâm học tập.

Take care. Bye-bye.

Hãy giữ gìn sức khỏe. Tạm biệt.

Commentary on First Initiation 003

Tóm Tắt

Nghi lễ điểm đạo công truyền trong tương lai

Theo Chân sư DK, trước khi nhiều thế kỷ trôi qua, các huyền nhiệm cổ sẽ phục hồi và một đoàn thể nội môn trong Giáo hội đương thời sẽ tổ chức lần điểm đạo thứ nhất như nghi lễ thiêng liêng nhất, đồng thời nghi lễ này cũng giữ vị trí tương tự trong Hội Tam Điểm. Tiến trình có thể bắt đầu với những người tham dự được tuyển chọn rồi mới trở thành một phần công khai của nghi lễ phụng sự trong tôn giáo phổ quát; công truyền chưa đồng nghĩa với công khai rộng rãi. Đức Christ giữ vai trò Đấng Điểm đạo ở cấp đầu tiên, nhưng danh xưng Đấng Chủ Lễ Điểm Đạo Vĩ Đại trong đoạn trích có thể chỉ Ngài hoặc Sanat Kumara. Khả năng có một hình thức nghi lễ bên ngoài cho lần điểm đạo thứ hai vẫn là câu hỏi chưa được xác định.

Cấp điểm đạo phụ thuộc hệ quy chiếu

Cấp Nhập Môn trong Hội Tam Điểm thường tương ứng với lần điểm đạo thứ nhất của hệ hành tinh. Tuy nhiên, cùng cấp khởi đầu ấy tương ứng với lần điểm đạo thứ ba khi xét hệ điểm đạo thái dương, còn trong hệ Sirius, người Nhập Môn đã đạt cấp Chân sư của nhân loại. Sự đối chiếu này cho thấy cấp độ cao của hệ Sirius và tính tương đối của các danh xưng điểm đạo.

Thông nhãn và sự xác nhận ánh sáng nơi ứng viên

Trong tương lai, những nhóm nhân loại tiến bộ tại mọi quốc gia sẽ thông nhãn một cách bình thường, thấy ánh sáng trong ứng viên và nhận biết tính chính đáng của lần điểm đạo thứ nhất. Họ cũng sẽ thấy cùng ánh sáng ấy nơi hàng nghìn người đã trải qua cuộc điểm đạo này trong các kiếp trước, nhờ đó có thể xác nhận và hỗ trợ nghi lễ bằng nhận biết trực tiếp. Cung bảy được liên hệ với việc tinh luyện các vận cụ tri giác và các thể của phàm ngã, tạo nên những thân thể thanh nhẹ, bền bỉ hơn và cho phép ánh sáng biểu lộ rõ hơn. Một giả thuyết riêng liên hệ khả năng này với sự kích thích vùng não dĩ thái quanh tuyến tùng, làm tăng ánh sáng trong đầu và tri giác dĩ thái.

Sự tái lâm của Đức Christ và mức tiến bộ chung của nhân loại

Sự tái lâm của Đức Christ sẽ báo hiệu nhân loại đã đạt lần điểm đạo thứ nhất theo nghĩa tập thể, chứ không phải mọi cá nhân đều đã được điểm đạo. Một số lượng đáng kể người đã đạt hoặc đủ điều kiện đạt cấp này sẽ nâng rung động và khả năng tiếp nhận của toàn nhân loại. Tuy nhiên, các tầng lớp tiến bộ vẫn cần thanh lọc đáng kể, nhất là trong chính trị và tôn giáo, và những trì hoãn có thể ảnh hưởng đến tiến trình. Công việc phụng sự trong thời đại Bảo Bình được đặt trong nhiệm kỳ thứ hai của Đức Christ, với tổng thời gian được nêu là khoảng 5.000 năm thay vì nhiệm kỳ thông thường khoảng 2.500 năm.

Bước đầu vào giới tinh thần

Lần điểm đạo thứ nhất đánh dấu bước đầu vào giới thứ năm, tức giới tinh thần, tương tự bước chuyển từ giới động vật sang giới nhân loại lúc biệt ngã hóa. Đây mới là sự gia nhập ban đầu; một cách diễn giải được đề xuất là người điểm đạo còn dao động giữa những khuynh hướng của giới thứ tư và tiếng gọi cao hơn của giới mới. Danh xưng “con người tinh thần” lúc này mang nghĩa kỹ thuật, phân biệt với con người thiêng liêng gắn với Chân Thần. Linh hồn thuộc lĩnh vực tinh thần, Chân Thần thuộc lĩnh vực thiêng liêng, còn Tam Nguyên Tinh Thần là sự phóng chiếu của phương diện thiêng liêng ấy.

Tỉ lệ vật chất nguyên tử qua các lần điểm đạo

Theo văn bản, bốn lần điểm đạo trước cấp Chân sư lần lượt đánh dấu những tỉ lệ vật chất nguyên tử ngày càng cao trong các thể: một phần tư ở lần thứ nhất, một nửa ở lần thứ hai, ba phần tư ở lần thứ ba và hoàn tất ở lần thứ tư. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, các tỉ lệ này có thể tính trên toàn bộ chất liệu dĩ thái, thay vì vật chất đậm đặc, lỏng và khí. Khi thành phần nguyên tử tăng, mối nối với các cấp vật chất thấp suy giảm, đặt ra vấn đề thân thể thông thường còn có thể duy trì đến đâu. Sau lần điểm đạo thứ tư, một số người có thể giữ thân thể hoạt động thêm một thời gian, trong khi những người khác từ bỏ thân thể và chuyển sang một hình tướng biểu hiện do ý chí tạo thành.

Thể Bồ đề và hình tướng do ý chí tạo thành

Chân sư DK xác định rằng ở lần điểm đạo thứ năm, Chân sư có thể buông bỏ các vận cụ thấp và an trụ trong thể Bồ đề, vì Bồ đề là nguyên khí hợp nhất. Phần bình giảng đề xuất rằng việc từ bỏ các vận cụ thấp và tạo mayavirupa có thể xảy ra từ lần điểm đạo thứ tư trong một số trường hợp, nhưng không xem đây là quy luật chung. Khả năng tạo hình tướng này được liên hệ với kriyashakti, quyền năng hiện thực hóa lý tưởng, cùng Xử Nữ, cõi chân thần và có thể cả các Nguyên tử trường tồn của Tam Nguyên Tinh Thần. Trường hợp Chân sư DK đạt cấp Chân sư năm 1875 nhưng tiếp tục sử dụng một vận cụ già được nêu để cho thấy tiến trình này có những ngoại lệ.

Những mãnh lực làm tan rã thể nguyên nhân

Sự tan rã của thể nguyên nhân có thể liên quan đồng thời đến xung lực Chân Thần, năng lượng Tam Nguyên Tinh Thần, tam giác nguyên tử thấp và năng lượng Bồ đề. Đây là cách tổng hợp mang tính suy luận, trong đó sự gia tăng chất liệu nguyên tử và suy giảm liên kết với các cấp thấp góp phần giải thích sự đứt nối. Một nhận xét riêng nhấn mạnh rằng tình thương thanh khiết cũng có thể mang sức hủy diệt đối với hình tướng chưa đủ sức tiếp nhận. Khả năng con người chết vì trải nghiệm tình thương hoặc vẻ đẹp quá mãnh liệt được đặt ra như một suy tưởng, không phải kết luận đã xác lập.

Sự khai sinh của Đức Christ và nền tảng tính cách

Con Đường Dự Bị tương ứng với giai đoạn cuối của thai kỳ, còn lần điểm đạo thứ nhất là sự khai sinh của hài nhi Christ và khởi đầu cuộc hành hương tinh thần. Nền tảng cần thiết là một cấu trúc sống đúng, suy nghĩ đúng và hành xử đúng, tức tính cách, với cung bảy hỗ trợ việc thiết lập hình thức và chuẩn mực hành vi. Cấu trúc ấy phải được tiếp sinh lực và có sự sống bên trong ngự trị; phần bình giảng liên hệ điều này với năng lượng Bồ đề ngày càng mạnh. Địa vị đệ tử được chấp nhận được đặt vào khoảng giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, nên người mới bước vào giới tinh thần vẫn còn mang một phần tính chất dự bị.

Hoa Sen Chân Ngã và sự thấm nhuần năng lượng cao

Thể nguyên nhân được diễn giải như có Thái dương Thiên Thần và sự phóng chiếu của Ngài làm nền tảng; sự phóng chiếu này được gọi là Thiên Thần của Hiện Diện. Những cánh hoa tổng hợp bên trong được xem là hoàn toàn thuộc Bồ đề, nhận một dòng năng lượng từ cõi Bồ đề. Bảo Ngọc Trong Hoa Sen được phỏng đoán không chỉ liên hệ trực tiếp với Chân Thần mà còn mang phẩm tính atma. Những phân biệt này giúp mô tả cách hình thức chân ngã dần trở nên sống động nhờ các năng lượng cao hơn.

Từ khuôn mẫu lý thuyết đến sự sống thực sự

Định mệnh bất tử của con người là đạt tâm thức linh hồn trên Cõi thượng trí, tiếp đến tâm thức phi cá nhân của Tam Nguyên Tinh Thần và cuối cùng tâm thức Chân Thần với khả năng đồng hóa rộng lớn hơn. Hình ảnh đền thờ Solomon xây từ đời sống cá nhân diễn tả việc chuẩn bị hình tướng để sự sống Christ đi vào và làm hình tướng ấy rung động. Một đời sống có thể mô phỏng lý tưởng thiêng liêng rất tốt nhưng vẫn thiếu nguyên khí Christ ngự bên trong, thiếu Lửa Thái dương và về sau là Lửa Điện. Lần điểm đạo thứ nhất đánh dấu bước chuyển từ hiểu biết và bắt chước sang sự biểu lộ thực sự của năng lượng tinh thần, đặc biệt khi tình thương bắt đầu sống động trong đời sống.

Giới hạn kinh nghiệm và giá trị của lý thuyết

Không phải mọi điều trong giáo lý đều dựa trên trải nghiệm trực tiếp ở cấp độ được mô tả. Chân sư DK thừa nhận Ngài chưa có kinh nghiệm về cõi cảm dục vũ trụ; một phần tri thức về những phạm vi cao hơn mang tính trực giác và lý thuyết. Sự phân biệt này không phủ nhận giá trị của lý thuyết, nhưng nhấn mạnh yêu cầu chuyển điều đã học thành chứng nghiệm và phụng sự thực tế.

Quyền kiểm soát thể xác và những khuynh hướng còn sót lại

Ở lần điểm đạo thứ nhất, chân ngã phải đạt quyền kiểm soát cao đối với thể xác, để thói tham ăn, say sưa và phóng túng không còn chi phối đời sống. Văn bản đặt yêu cầu mạnh rằng sự kiểm soát phải hoàn toàn và sức quyến rũ phải chấm dứt, đồng thời cũng nói đến thái độ vâng phục chân ngã nói chung và ý muốn vâng phục rất mạnh. Phần bình giảng lưu ý khoảng cách giữa lý tưởng này với những thất bại thực tế của đệ tử: khuynh hướng có thể còn tồn tại nhưng không được tự động thỏa mãn. Những trường hợp sa ngã cần xem xét thận trọng, đặc biệt ở cấp điểm đạo thứ ba trở lên, vì hậu quả có thể ảnh hưởng đến nhiều người và công việc phụng sự.

Mở rộng đường thông và liều lượng kích thích

Cuộc điểm đạo mở rộng đường thông giữa phần cao và phần thấp, khiến sự vâng phục của thân thể gần như tự động, nhưng mức mở rộng phải phù hợp với khả năng chịu đựng của đệ tử. Trường hợp Roberto Assagioli được kể lại như ví dụ: các Chân sư cân nhắc rồi không mở rộng thêm vì độ nhạy cảm sẵn có có thể khiến kích thích bổ sung làm ông mất khả năng hoạt động. Câu chuyện T. Subba Row xin cho toàn bộ nghiệp quả ngưng tụ rồi mắc bệnh nặng được dùng để suy ngẫm về nguy cơ thúc ép tiến trình, đồng thời vẫn để ngỏ ý nghĩa nghiệp quả thực sự. Việc sử dụng Thần Trượng Điểm đạo vì thế được hình dung như một khoa học chính xác về vị trí, cường độ và thời gian tiếp xúc; năng lượng quá mạnh hoặc kéo dài có thể thiêu hủy hình tướng.

Trung tâm tim và nhiệm vụ điều phục cảm dục

Ở lần điểm đạo thứ nhất, trung tâm tim thường được tiếp sinh lực nhằm tăng quyền kiểm soát thể cảm dục và mở rộng khả năng phụng sự nhân loại. Đồng thời, sự chuyển dịch năng lượng từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng là một tiến trình quan trọng của cấp này. Trái tim mở đem lại quân bình, sự nhạy cảm và khả năng nhận biết khi biểu lộ cảm xúc quá mạnh gây tổn hại cho người khác. Sau điểm đạo, trọng tâm huấn luyện chuyển sang ổn định thể cảm dục và học hoạt động trên cõi cảm dục, trong khi năng lực trí tuệ vẫn tiếp tục phát triển.

Hoạt động trên cõi cảm dục và sự chuyển sang Phòng Minh triết

Người điểm đạo phải học hoạt động trên cõi cảm dục dễ dàng như trên cõi hồng trần, tiếp xúc với các thiên thần cảm dục và kiểm soát các hành khí cảm dục. Những khả năng này có thể chưa đi vào tâm thức bộ não, dù vẫn vận hành khi ngủ; khả năng cảm dục từng phát triển trong thời Atlantis cũng được phỏng đoán là đã tạm lùi trước yêu cầu phát triển trí tuệ. Các cõi phụ thứ sáu

và thứ bảy, tính từ trên xuống, được mô tả là những vùng thấp nặng nề cần tránh, với chất liệu tương ứng không nên còn trong thể cảm dục. Lần điểm đạo thứ nhất cũng đánh dấu bước chuyển từ Phòng Hiểu Biết sang Phòng Minh triết: cánh hoa thứ năm đã khai mở hoàn toàn và sự chú ý hướng đến cánh hoa thứ bảy, nhưng các giai đoạn vẫn chồng lấn.

Khoảng cách giữa hai lần điểm đạo đầu tiên

Các trang 84–85 của Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương nói rằng nhiều kiếp có thể trôi qua giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai để hoàn thiện quyền kiểm soát thể cảm dục. Tuy nhiên, trang 120 lại nêu khoảng thời gian một kiếp nữa hoặc vài kiếp, nên cần giữ cả hai cách trình bày và chưa vội kết luận về một thời hạn cố định. Sau lần điểm đạo thứ hai, tiến bộ có thể nhanh hơn nhiều, với lần thứ ba và thứ tư có khả năng diễn ra trong cùng kiếp hoặc kiếp kế tiếp. Cuộc đời Đức Jesus minh họa khoảng dài giữa Giáng Sinh và Rửa Tội rồi ba bước còn lại trong ba năm; khả năng Milarepa đạt nhiều cấp điểm đạo trong một đời được nêu như suy đoán riêng.

Sự mặc khải về phần việc phụng sự

Ở lần điểm đạo thứ nhất, người điểm đạo nhận biết phần việc tương đối nhỏ của mình trong thời kỳ dẫn đến lần điểm đạo thứ hai. Sự mặc khải cho thấy hướng đi, vị trí trong phụng sự nhân loại và cách sử dụng kiểu trí tuệ, năng khiếu cùng những khả năng riêng như một mảnh ghép nhỏ trong Thiên Cơ. Nhận biết này vẫn có mức độ, chưa phải sự hiểu biết hoàn toàn xác định. Nó cũng chỉ ra điều cần hoàn thành trước khi lại đứng trước Hiện Diện của Đức Christ để tiếp nhận một sự mặc khải rộng hơn.

Nhận biết phương diện trí tuệ hoạt động của chân ngã

Lần điểm đạo thứ nhất làm người điểm đạo nhận biết phương diện thứ ba, thấp nhất của chân ngã: trí tuệ hoạt động. Cuộc đối diện với biểu hiện của Thái dương Thiên Thần đem lại xác tín về Thực Thể đã biểu lộ qua nhiều kiếp nhập thể. Phần bình giảng phân biệt sự đồng hóa này với một sự đồng nhất đơn giản: tâm thức cá nhân, sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần và nền tảng Chân Thần cùng tham dự. Hoạt động của Thái dương Thiên Thần cũng không hoàn toàn giống sự giáng lâm của một Đấng Hoá Thân, vì Ngài vẫn có sự tăng trưởng qua công việc ấy; khi trực giác mở rộng từ lần điểm đạo thứ ba, các cánh hoa tri thức bắt đầu tan rã nhưng tri thức đã thu hoạch không mất đi.

Tính tam phân của điện và bí mật quân bình mãnh lực

Theo văn bản, lần điểm đạo thứ nhất chứng minh tính tam phân của điện và mặc khải bí mật quân bình các mãnh lực trên cõi hồng trần. Sự so sánh với electron, proton và neutron dẫn đến giả thuyết về một yếu tố điện trung hòa có thể liên hệ với Lửa Thái dương, nhưng đây chỉ là suy đoán. Thiên Bình, Sao Thiên Vương, cung bảy và Sao Thổ được liên hệ với việc điều hòa xung lực tính dục cùng sự chuyển dịch từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng. Bí mật này có thể đã được truyền đạt trong điểm đạo mà người điểm đạo chưa nhớ lại trong tâm thức bộ não.

Hiện tượng huyền bí và Định luật Tiết Kiệm

Bí mật quân bình mãnh lực đưa người điểm đạo tiếp xúc với một số đấng kiến tạo trên các cấp dĩ thái, từ đó có thể tạo hiện tượng hồng trần khi thấy thích hợp. Khả năng ấy được diễn giải như sự ngưng tụ từ dĩ thái xuống vật chất đậm đặc, nhưng người phụng sự hiếm khi sử dụng vì kết quả thường không quan trọng và không đáng tiêu hao năng lượng theo Định luật Tiết Kiệm. Trái lại, các huynh đệ bóng tối sử dụng mãnh lực giáng hạ tiến hoá để gây kinh ngạc, mê hoặc và trói buộc

người thiếu cảnh giác. Giá trị của tri thức điểm đạo nằm ở khả năng chuyển thành minh triết và đáp ứng nhu cầu phụng sự.

First Initiation 003 Text – Văn bản 003 về Lần điểm đạo thứ nhất

[1] The question anent initiation is one that is coming more and more before the public. [2] Before many centuries pass the old mysteries will be restored, and an inner body will exist in the Church,–the Church of the period, [3] of which the nucleus is already forming–wherein the first initiation will become exoteric, in this sense only, that the taking of the first initiation will, before so very long, be the most sacred ceremony of the Church, [4] performed exoterically as one of the mysteries given at stated periods, attended by those concerned. [5] It will also hold a similar place in the ritual of the Masons. [6] At this ceremony those ready for the first initiation will be publicly admitted to the Lodge by one of its members, authorised to do so by the great Hierophant Himself. (*Initiation, Human and Solar*, p. 9.)

[1] Vấn đề điểm đạo ngày càng được công chúng quan tâm. [2] Chưa đầy vài thế kỷ nữa, các huyền nhiệm cổ xưa sẽ được khôi phục, và trong Giáo hội sẽ có một đoàn thể nội môn—Giáo hội của thời kỳ ấy, [3] mà hạt nhân đã bắt đầu hình thành—trong đó lần điểm đạo thứ nhất sẽ trở thành ngoại môn, chỉ theo nghĩa là chẳng bao lâu nữa, việc tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất sẽ là nghi lễ thiêng liêng nhất của Giáo hội, [4] được cử hành công khai như một trong những huyền nhiệm diễn ra vào các thời điểm ấn định, với sự tham dự của những người hữu quan. [5] Nghi lễ ấy cũng sẽ giữ một vị trí tương tự trong nghi thức của Hội Tam Điểm. [6] Trong nghi lễ này, những người đã sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ nhất sẽ được một thành viên của Thánh đoàn công khai tiếp nhận vào Thánh đoàn, với sự ủy quyền của chính Đấng Chủ Lễ Điểm Đạo vĩ đại. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 9.)

[7] This in due time will lead to the giving of the first initiation publicly, as a part of the great service ritual of the then prevalent universal religion. [8] The race of men will then—in its most advanced brackets and groups in every country in the world—be normally clairvoyant, and will therefore see for themselves the light within the candidates; [9] they will know then that the first initiation is justifiably undergone, [10] and they will also see the same light in thousands who in previous incarnations have taken that initiation. (*The Rays and the Initiations*, p. 123.)

[7] Đến thời điểm thích hợp, điều này sẽ dẫn đến việc công khai ban lần điểm đạo thứ nhất như một phần trong nghi thức phụng sự vĩ đại của tôn giáo phổ quát đang thịnh hành khi ấy. [8] Bấy giờ, những tầng lớp và nhóm tiến bộ nhất của nhân loại tại mọi quốc gia trên thế giới sẽ thường có khả năng thông nhãn, và do đó sẽ tự mình thấy được ánh sáng bên trong các ứng viên; [9] khi ấy, họ sẽ biết rằng việc tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất là hoàn toàn xứng đáng, [10] và họ cũng sẽ thấy cùng ánh sáng ấy nơi hàng nghìn người đã tiếp nhận lần điểm đạo đó trong những kiếp lâm phàm trước. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 123.)

[11] Literally, therefore, a man who has taken the first initiation is one who has taken the first step into the spiritual kingdom, [12] having passed out of the definitely human kingdom into the superhuman. [13] Just as he passed out of the animal kingdom into the human at individualisation, [14] so he has entered upon the life of the spirit, [15] and for the first time has the right to be called a "spiritual man" [16] in the technical significance of the word. (*Initiation, Human and Solar*, p. 10.)

[11] Vì vậy, theo nghĩa đen, một người đã tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất là người đã bước bước đầu tiên vào giới tinh thần, [12] đã rời khỏi giới thuần túy nhân loại để bước vào giới siêu nhân loại. [13] Cũng như khi biệt ngã hóa, y đã từ giới động vật bước vào giới nhân loại, [14] giờ đây y đã bước vào sự sống của tinh thần, [15] và lần đầu tiên có quyền được gọi là một "con người tinh thần" [16] theo thâm nghĩa chuyên môn của từ này. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 10.)

[17] Again, the four initiations, prior to that of the adept, [18] mark respectively the attainment of certain proportions of atomic matter in the bodies-[19] for instance, at the first initiation one-fourth atomic matter, [20] at the second one-half atomic matter, [21] at the third three-quarters atomic matter, and so on to the completion. [22] Since buddhi is the unifying principle (or the welder of all), [23] at the fifth initiation the [Page 17] adept lets the lower vehicles go, and stands in his buddhic sheath. (*Initiation, Human and Solar*, p. 16–17.)

[17] Cũng vậy, bốn cuộc điểm đạo trước cuộc điểm đạo của chân sư [18] lần lượt đánh dấu việc đạt đến những tỉ lệ vật chất nguyên tử nhất định trong các thể của phàm ngã—[19] chẳng hạn, ở lần điểm đạo thứ nhất là một phần tư vật chất nguyên tử, [20] ở lần thứ hai là một nửa vật chất nguyên tử, [21] ở lần thứ ba là ba phần tư vật chất nguyên tử, và cứ thế cho đến khi hoàn tất. [22] Vì Bồ đề là nguyên khí hợp nhất (hay yếu tố gắn kết tất cả), [23] nên ở lần điểm đạo thứ năm, vị [Page 17] chân sư buông bỏ các hiện thể thấp và an trụ trong lớp vỏ Bồ đề của Ngài. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 16–17.)

[24] The Probationary Path corresponds to the latter period of gestation, [25] to the building in the heart of the babe in Christ. [26] At the first initiation this babe [27] starts on the pilgrimage of the Path. [28] The first initiation stands simply for commencement. [29] A certain structure of right living, thinking, and conduct has been built up. [30] That form [31] we call character. [32] It has now to be vivified and indwelt. (*Initiation, Human and Solar*, p. 63.)

[24] Con Đường Dự Bị tương ứng với giai đoạn cuối của thời kỳ thai nghén, [25] với sự hình thành hài nhi trong Đức Christ nơi trái tim. [26] Ở lần điểm đạo thứ nhất, hài nhi này [27] bắt đầu cuộc hành hương trên Đường Đạo. [28] Lần điểm đạo thứ nhất đơn giản chỉ đánh dấu sự khởi đầu. [29] Một cấu trúc nhất định của lối sống, tư duy và cách hành xử đúng đắn đã hình thành. [30] Hình tướng ấy [31] được chúng ta gọi là tính cách. [32] Giờ đây, hình tướng ấy cần được tiếp sinh lực và có sự sống ngự bên trong. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 63.)

[33] The immortal destiny of each and all of us [34] is to attain the consciousness of the higher self, [35] and subsequently that of the Divine Spirit. [36] When the form is ready, when Solomon's temple has been built in the quarry of the personal life, [37] then the Christ-life enters, [38] and the glory of the Lord overshadows His temple. [39] The form becomes vibrant. Therein lies the difference between theory and making that theory part of oneself. [40] One can have a perfect image or picture, [41] but it lacks life. [42] The life can be modelled on the divine as far as may be; [43] it may be an excellent copy but lacks the indwelling Christ principle. [44] The germ has been there, but it has lain dormant. Now it is fostered and brought to the birth [45] and the first initiation is attained. (*Initiation, Human and Solar*, p. 64.)

[33] Vận mệnh bất tử của mỗi người và tất cả chúng ta [34] là đạt đến tâm thức của chân ngã, [35] rồi sau đó là tâm thức của Tinh Thần Thiêng Liêng. [36] Khi hình tướng đã sẵn sàng, khi đền thờ Solomon đã được xây dựng trong mỏ đá của đời sống cá nhân, [37] thì sự sống của Đức Christ đi vào, [38] và vinh quang của Chúa phủ bóng đền thờ của Ngài. [39] Hình tướng trở nên rung động. Chính trong đó có sự khác biệt giữa lý thuyết và việc làm cho lý thuyết ấy trở thành một phần của chính mình. [40] Người ta có thể có một hình ảnh hay bức tranh hoàn hảo, [41] nhưng nó thiếu sự sống. [42] Đời sống có thể được uốn nắn theo khuôn mẫu thiêng liêng đến mức tối đa có thể; [43] nó có thể là một bản sao tuyệt vời nhưng vẫn thiếu nguyên khí Christ ngự bên trong. [44] Mầm sống vốn đã ở đó, nhưng vẫn nằm im. Giờ đây, nó được nuôi dưỡng và đưa đến sự chào đời, [45] và lần điểm đạo thứ nhất được thành tựu. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 64.)

[46] At the first initiation, the control of the Ego [47] over the physical body must have reached a high degree of attainment. [48] "The sins of the flesh," as the Christian phraseology has it, must be dominated; [49] gluttony, drink, and licentiousness [50] must no longer hold sway. [51] The physical elemental will no longer find its demand obeyed; [52] the control must be complete and the lure departed. [53] A general attitude of obedience to the Ego [54] must have been achieved, and the [Page 83] willingness to obey must be very strong. [55] The channel between the higher and the lower is widened, and the obedience of the flesh practically automatic. (*Initiation, Human and Solar*, p. 82–83.)

[46] Ở lần điểm đạo thứ nhất, sự kiểm soát của chân ngã [47] đối với thể xác phải đạt đến một mức độ cao. [48] "Những tội lỗi của xác thịt", theo cách nói của Cơ Đốc giáo, phải được chế ngự; [49] thói tham ăn, nghiện rượu và dâm dục [50] không còn được phép chi phối. [51] Những đòi hỏi của tinh linh thể xác sẽ không còn được đáp ứng; [52] sự kiểm soát phải trọn vẹn và sức cám dỗ phải tan biến. [53] Một thái độ vâng phục chân ngã nói chung [54] phải được xác lập, và [Page 83] lòng sẵn sàng vâng phục phải rất mạnh mẽ. [55] Kênh nối giữa phần cao và phần thấp được mở rộng, và sự vâng phục của xác thịt gần như trở thành tự động. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 82–83.)

[56] At the first initiation, that of the birth of the Christ, the heart centre is the one usually vivified, [57] with the aim in view of the

[56] Ở lần điểm đạo thứ nhất, tức sự giáng sinh của Đức Christ, trung tâm tim thường là trung tâm được tiếp sinh lực, [57] nhằm

more effective controlling of the astral vehicle, and the rendering of greater service to humanity. [58] After this initiation the initiate is taught principally the facts of the astral plane; [59] he has to stabilise his emotional vehicle and learn [60] to work on the astral plane [61] with the same facility and ease as he does on the physical plane; [62] he is brought in contact with the astral devas; [63] he learns to control the astral elementals; [64] he must function with facility on the lower sub-planes, [65] and the value and quality of his work on the physical plane becomes of increased worth. [66] He passes, at this initiation, out of the Hall of Learning into the Hall of Wisdom. [67] At this time, emphasis is consistently laid on his astral development, although his mental equipment grows steadily. (*Initiation, Human and Solar*, p. 84.)

kiểm soát hiện thể cảm dục hiệu quả hơn và phụng sự nhân loại nhiều hơn. [58] Sau cuộc điểm đạo này, điểm đạo đồ chủ yếu được dạy về những thực tại của cõi cảm dục; [59] y phải ổn định hiện thể cảm xúc của mình và học [60] cách hoạt động trên cõi cảm dục [61] một cách thuần thục và dễ dàng như khi hoạt động trên cõi hồng trần; [62] y được đưa vào tiếp xúc với các thiên thần cảm dục; [63] y học cách kiểm soát các hành khí cảm dục; [64] y phải hoạt động thuần thục trên các cõi phụ thấp, [65] và giá trị cùng phẩm tính công việc của y trên cõi hồng trần ngày càng được nâng cao. [66] Trong cuộc điểm đạo này, y từ Phòng Học Tập bước vào Phòng Minh triết. [67] Vào lúc này, sự phát triển cảm dục của y luôn được chú trọng, mặc dù năng lực trí tuệ của y vẫn phát triển đều đặn. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 84.)

[68] Many lives may intervene between the first initiation and the second. [69] A long period of many incarnations [70] may elapse before the control of the astral body is perfected, and the initiate is ready for the next step. [71] The analogy is kept in an interesting way in the New Testament in the life of the initiate Jesus. Many years elapsed between the Birth and the Baptism, [72] but the remaining three steps were taken in three years. [73] Once the second initiation is taken [Page 85] the progress will be rapid, the third and fourth following probably in the same life, or the succeeding. (*Initiation, Human and Solar*, p. 84–85.)

[68] Giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần thứ hai có thể là nhiều kiếp sống. [69] Một thời kỳ dài gồm nhiều kiếp lâm phàm [70] có thể trôi qua trước khi việc kiểm soát thể cảm dục trở nên hoàn thiện và điểm đạo đồ sẵn sàng cho bước tiếp theo. [71] Tân Ước duy trì sự tương đồng này một cách thú vị trong cuộc đời của điểm đạo đồ Jesus. Nhiều năm đã trôi qua giữa sự Giáng Sinh và lễ Rửa Tội, [72] nhưng ba bước còn lại đã được thực hiện trong ba năm. [73] Một khi đã tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai [Page 85], sự tiến bộ sẽ nhanh chóng, và lần thứ ba cùng lần thứ tư có lẽ sẽ diễn ra tiếp theo trong cùng kiếp sống ấy hoặc kiếp kế tiếp. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 84–85.)

[74] At the first initiation he becomes aware definitely of the part, relatively inconspicuous, that he has to play in his personal life during the period ensuing between the moment of revelation [75] and the taking of the second initiation. This may

[74] Ở lần điểm đạo thứ nhất, y nhận biết rõ ràng vai trò tương đối nhỏ bé mà y phải đảm nhận trong đời sống cá nhân suốt thời kỳ giữa thời điểm mặc khải [75] và việc tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai. Thời kỳ này có thể bao gồm [76] một hoặc nhiều kiếp sống

involve [76] one more life or several. [77] He knows the trend they should take, he realises somewhat his share [78] in the service of the race; he sees the plan as a whole where he himself is concerned, a tiny mosaic within the general pattern; he becomes conscious of how he–with his particular type of mind, aggregate of gifts, mental and otherwise, and his varying capacities–can serve, and what must be accomplished by him before he can again stand in the Presence, and receive an extended revelation. (*Initiation, Human and Solar*, p. 120.)

nữa. [77] Y biết những kiếp sống ấy cần đi theo chiều hướng nào, y phần nào nhận ra phần việc của mình [78] trong việc phụng sự nhân loại; y thấy toàn bộ Thiên Cơ trong phạm vi liên quan đến chính mình, một mảnh khảm nhỏ bé trong mô hình tổng thể; y nhận biết cách mình—với loại thể trí đặc thù, tổng hợp các năng khiếu trí tuệ cùng những năng khiếu khác, và các năng lực đa dạng—có thể phụng sự, cũng như những gì y phải hoàn thành trước khi có thể lại đứng trong Hiện Diện và tiếp nhận một sự mặc khải rộng lớn hơn. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 120.)

[79] At the first initiation the initiate becomes aware of the third, or lowest, aspect of the Ego, that of active intelligence. [80] He is brought face to face with that manifestation of the great solar angel (Pitri) who is himself, the real self. [81] He [Page 115] knows now past all disturbance [82] that that manifestation of intelligence is that eternal Entity who has for ages past been demonstrating its powers on the physical plane through his successive incarnations. (*Initiation, Human and Solar*, p. 114–115.)

[79] Ở lần điểm đạo thứ nhất, điểm đạo đồ nhận biết phương diện thứ ba, hay thấp nhất, của chân ngã, tức trí thông tuệ hoạt động. [80] Y được đưa đến đối diện với biểu hiện ấy của Thái dương Thiên Thần (Tổ phụ) vĩ đại, vốn là chính y, là chân ngã đích thực. [81] Giờ đây, y [Page 115] biết chắc, vượt lên trên mọi xao động, [82] rằng biểu hiện của trí thông tuệ ấy chính là Thực Thể vĩnh cửu đã biểu lộ các quyền năng của mình trên cõi hồng trần qua những kiếp lâm phàm liên tiếp của y suốt bao thời đại. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 114–115.)

[83] Electrical phenomena are scientifically recognised as dual in nature, [84] but the inherent triplicity of electricity is as yet but a matter for speculation for modern science. [85] The fact that it is triple is demonstrated to the initiate at the first initiation, [86] and the secret of how to balance forces on the physical plane, and thereby produce equilibrium, is revealed to him at the first initiation. [87] This secret likewise puts him in touch with certain of the Builders on the physical plane–that is, on the etheric levels– [88] and he can then produce physical plane phenomena should he deem it wise. [89] This he seldom does, as the results

[83] Khoa học công nhận các hiện tượng điện có bản chất kép, [84] nhưng bộ ba vốn có của điện cho đến nay vẫn chỉ là vấn đề suy đoán đối với khoa học hiện đại. [85] Ở lần điểm đạo thứ nhất, điểm đạo đồ được chứng minh rằng điện có bản chất tam phân, [86] và trong lần điểm đạo thứ nhất, y được tiết lộ bí mật về cách cân bằng các mãnh lực trên cõi hồng trần, qua đó tạo ra thế quân bình. [87] Bí mật này cũng đưa y vào tiếp xúc với một số đấng kiến tạo trên cõi hồng trần—tức là trên các cấp độ dĩ thái—[88] và khi ấy y có thể tạo ra những hiện tượng trên cõi hồng trần nếu y thấy đó là điều khôn ngoan. [89] Y hiếm khi làm điều này, vì những kết quả thu

gained thereby are practically unimportant and he wastes not energy in this manner. [90] The workers with the involutionary forces, the brothers of darkness, employ this method for the startling and the enthralling of the unwary. [91] Not thus work the brothers of humanity. (*Initiation, Human and Solar*, p. 169.)

được hầu như không quan trọng, và y không lãng phí năng lượng theo cách ấy. [90] Những kẻ hoạt động với các mãnh lực giáng hạ tiến hoá, các huynh đệ bóng tối, sử dụng phương pháp này để làm kinh ngạc và mê hoặc những người thiếu cảnh giác. [91] Các huynh đệ của nhân loại không hoạt động theo cách ấy. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 169.)

First Initiation 003 Commentary – Bình Giảng về lần điểm đạo thứ nhất 003

Hi everybody. I'm going to be a little invisible on this one; that's how it has to be at the moment. This is the beginning of First Initiation Compilation Video Commentary, Number Three, on the 28th of June 2018. 'The Future Exoteric Ceremony': we're talking about the first initiation being given publicly later, with the Christ as Initiator. Maybe the second initiation too—I think on the astral plane anyway. We'll have to see whether there's an external version of that.

Xin chào tất cả các bạn. Trong buổi này, tôi sẽ hơi ẩn mình một chút; lúc này đành phải như vậy. Đây là phần mở đầu của Bài Bình Giảng Video Tuyển Tập về lần điểm đạo thứ nhất, Số Ba, ngày 28 tháng 6 năm 2018. "Nghi Lễ Ngoại Môn Trong Tương Lai": chúng ta đang nói về việc sau này lần điểm đạo thứ nhất sẽ được cử hành công khai, với Đức Christ là Đấng Điểm đạo. Có lẽ cả lần điểm đạo thứ hai nữa—dù sao, tôi nghĩ lần ấy diễn ra trên cõi cảm dục. Chúng ta sẽ phải chờ xem liệu có một hình thức bên ngoài tương ứng hay không.

[1] **The question anent initiation is one that is coming more and more before the public.**

[1] Vấn đề điểm đạo ngày càng được công chúng quan tâm.

We've reached that degree of advancement. Humanity wants to expand beyond personality limitations. It's an innate pressure from the Hierarchy, welling up from humanity itself, from the higher aspects of the human being.

Chúng ta đã đạt tới mức độ tiến bộ ấy. Nhân loại muốn mở rộng vượt ra ngoài những giới hạn của phàm ngã. Đó là một sự thôi thúc nội tại từ Thánh đoàn, dâng lên từ chính nhân loại, từ những phương diện cao hơn của con người.

[2] **Before many centuries pass the old mysteries will be restored, and an inner**

[2] Chưa đầy vài thế kỷ nữa, các huyền nhiệm cổ xưa sẽ được khôi phục, và trong

body will exist in the Church,–the Church of the period,

Giáo hội sẽ có một đoàn thể nội môn—Giáo hội của thời kỳ ấy,

Of course, this is a few centuries ahead.

Dĩ nhiên, điều này còn cách hiện tại vài thế kỷ.

[3] **of which the nucleus is already forming–wherein the first initiation will become exoteric, in this sense only, that the taking of the first initiation will, before so very long, be the most sacred ceremony of the Church,**

[3] mà hạt nhân đã bắt đầu hình thành—trong đó lần điểm đạo thứ nhất sẽ trở thành ngoại môn, chỉ theo nghĩa là chẳng bao lâu nữa, việc tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất sẽ là nghi lễ thiêng liêng nhất của Giáo hội,

Spiritual occultism and the church will meet.

Huyền bí học tinh thần và giáo hội sẽ gặp nhau.

be the most sacred ceremony of the Church,

sẽ trở thành nghi lễ thiêng liêng nhất của Giáo hội,

[4] **performed exoterically as one of the mysteries given at stated periods, attended by those concerned.**

[4] được cử hành công khai như một trong những huyền nhiệm diễn ra vào các thời điểm ấn định, với sự tham dự của những người hữu quan.

We're not yet told who those will be, how public this will be, or how limited the attendance. A beautiful concept: the Church's most sacred ceremony. No church at present can touch that. If the Christ himself is present as first Initiator, he will be present in the stated Church of the period. An amazing thought.

Chúng ta vẫn chưa được cho biết những người ấy sẽ là ai, sự kiện này sẽ công khai đến mức nào, hay số người tham dự sẽ hạn chế ra sao. Một quan niệm đẹp đẽ: nghi lễ thiêng liêng nhất của Giáo hội. Hiện nay, không giáo hội nào có thể sánh được với điều đó. Nếu chính Đức Christ hiện diện với tư cách Đấng Điểm đạo thứ nhất, Ngài sẽ hiện diện trong Giáo hội đã được xác định của thời kỳ ấy. Một ý tưởng đáng kinh ngạc.

[5] **It will also hold a similar place in the ritual of the Masons.**

[5] Nghi lễ ấy cũng sẽ giữ một vị trí tương tự trong nghi thức của Hội Tam Điểm.

There we have what DK calls the *EA* degree, the Entered Apprentice.

Ở đây, chúng ta có điều mà Chân sư DK gọi là cấp bậc *EA*, Nhập Môn Học Đồ.

That generally means the first initiation. But from the point of view of solar initiations, it's the third. From the point of view of initiations in the Sirian system, an Entered Apprentice is one of our Masters. Amazing, the elevation of the Sirian system.

Thông thường, cấp bậc ấy chỉ lần điểm đạo thứ nhất. Nhưng xét theo các cuộc điểm đạo thái dương, đó là lần thứ ba. Xét theo các cuộc điểm đạo trong hệ Thiên Lang, một Nhập Môn Học Đồ là một trong các Chân sư của chúng ta. Thật đáng kinh ngạc, trình độ cao siêu của hệ Thiên Lang.

[6] **At this ceremony those ready for the first initiation will be publicly admitted to the Lodge by one of its members, authorised to do so by the great Hierophant Himself.**

[6] Trong nghi lễ này, những người đã sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ nhất sẽ được một thành viên của Thánh đoàn công khai tiếp nhận vào Thánh đoàn, với sự ủy quyền của chính Đấng Chủ Lễ Điểm Đạo vĩ đại. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 9.)

Who is that Hierophant?

Đấng Chủ Lễ ấy là ai?

Usually by the great Hierophant we mean Sanat Kumara, but it could be the Christ or Sanat Kumara. Since it's the early degrees, it may well be the Christ. What does DK say?

Thông thường, khi nói Đấng Chủ Lễ vĩ đại, chúng ta muốn nói đến Sanat Kumara, nhưng đó có thể là Đức Christ hoặc Sanat Kumara. Vì đây là những cấp độ đầu tiên, rất có thể đó là Đức Christ. Chân sư DK nói gì?

[7] **This in due time will lead to the giving of the first initiation publicly, as a part of the great service ritual of the then prevalent universal religion.**

[7] Đến thời điểm thích hợp, điều này sẽ dẫn đến việc công khai ban lần điểm đạo thứ nhất như một phần trong nghi thức phụng sự vĩ đại của tôn giáo phổ quát đang thịnh hành khi ấy.

It seems first to be given before select attendees, then later more publicly. Simply being exoteric doesn't mean broadly public.

Dường như lúc đầu, cuộc điểm đạo được cử hành trước những người tham dự đã qua tuyển chọn, rồi về sau mới công khai rộng rãi hơn. Chỉ mang tính ngoại môn không có nghĩa là công khai rộng rãi.

DK is very careful about when this may be. The Christ will appear; his reappearance will signal that humanity has taken the first initiation.

Chân sư DK rất thận trọng về thời điểm điều này có thể diễn ra. Đức Christ sẽ xuất hiện; sự tái lâm của Ngài sẽ báo hiệu rằng nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

[8] **The race of men will then—in its most advanced brackets and groups in every**

[8] Bấy giờ, những tầng lớp và nhóm tiến bộ nhất của nhân loại tại mọi quốc gia trên

country in the world—be normally clairvoyant, and will therefore see for themselves the light within the candidates;

thế giới sẽ thường có khả năng thông nhãn, và do đó sẽ tự mình thấy được ánh sáng bên trong các ứng viên;

This will relate to seventh-ray energy refining the vehicles of perception, and personality vehicles generally, so the light shines more brightly.

Điều này sẽ liên quan đến năng lượng cung bảy đang tinh luyện các hiện thể tri giác, cũng như các hiện thể của phàm ngã nói chung, để ánh sáng tỏa chiếu rực rỡ hơn.

We've been told that bodies of a higher, more resilient nature will be the order of the day when the seventh ray works upon them. We don't know how many centuries this will take. But there will be big work before those interested in serving the Masters during this Aquarian Age, the second of the Christ's terms. Usually it's a 2,500-year term; now it will be more like 5,000.

Chúng ta đã được cho biết rằng khi cung bảy tác động lên các thể của phàm ngã, những thể có bản chất cao hơn và bền bỉ hơn sẽ trở nên phổ biến. Chúng ta không biết điều này sẽ cần bao nhiêu thế kỷ. Nhưng công việc lớn lao sẽ chờ đón những người quan tâm đến việc phụng sự các Chân sư trong Kỷ Nguyên Bảo Bình này, nhiệm kỳ thứ hai của Đức Christ. Thông thường, một nhiệm kỳ kéo dài 2.500 năm; lần này sẽ gần 5.000 năm hơn.

We will be his assistants, in a remote way of course, but hopefully helpfully and with full consciousness of what we're doing. The attendees, at least the more advanced, evolved members of humanity, will see the light within man and the candidates. They'll know this isn't just mumbo-jumbo—though with the Christ as Hierophant, how could it be? So much religion today goes through forms that have ceased to mean much, and the onlookers don't perceive what is being talked about.

Chúng ta sẽ là những người trợ giúp Ngài, dĩ nhiên theo một cách gián tiếp, nhưng hy vọng vẫn hữu ích và hoàn toàn có tâm thức về những gì mình đang làm. Những người tham dự, ít nhất là những thành viên tiến bộ hơn, đã tiến hoá hơn của nhân loại, sẽ nhìn thấy ánh sáng bên trong con người và các ứng viên. Họ sẽ biết đây không chỉ là những điều huyền hoặc vô nghĩa—dù khi Đức Christ làm Đấng Chủ Lễ thì làm sao có thể như thế được? Ngày nay, biết bao sinh hoạt tôn giáo vẫn tiến hành những hình thức đã không còn nhiều ý nghĩa, và những người chứng kiến không tri giác được điều đang được nói đến.

[9] **they will know then that the first initiation is justifiably undergone,**

[9] khi ấy, họ sẽ biết rằng việc tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất là hoàn toàn xứng đáng,

So they can give their assent and their support.

Vì vậy, họ có thể bày tỏ sự tán thành và ủng hộ.

[10] **and they will also see the same light in thousands who in previous incarnations have taken that initiation.**

[10] và họ cũng sẽ thấy cùng ánh sáng ấy nơi hàng nghìn người đã tiếp nhận lần điểm đạo đó trong những kiếp lâm phàm trước. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 123.)

I suppose in the etheric brain around the pineal gland there will be stimulation promoting light in the head and more advanced perception, in this case etheric. We have much to look forward to.

Tôi cho rằng trong bộ não dĩ thái quanh tuyến tùng sẽ có sự kích thích thúc đẩy ánh sáng trong đầu và khả năng tri giác tiến bộ hơn, trong trường hợp này là tri giác dĩ thái. Chúng ta có nhiều điều để mong đợi.

We may think students like ourselves have perhaps undergone the first initiation. Maybe sometimes we think it's no big deal, but for humanity it's a very big deal. Humanity as a whole is still far from the preparation, aspiration and cleansing of the etheric, physical and other aspects of the personality needed to be a candidate for initiation.

Chúng ta có thể nghĩ rằng những đạo sinh như mình có lẽ đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Có lẽ đôi khi chúng ta nghĩ đó không phải chuyện gì lớn lao, nhưng đối với nhân loại thì đó là một việc rất lớn lao. Toàn thể nhân loại vẫn còn cách xa sự chuẩn bị, khát vọng và sự thanh lọc các phương diện dĩ thái, hồng trần cùng những phương diện khác của phàm ngã cần thiết để trở thành ứng viên điểm đạo.

We don't know how long it will be before the Christ reappears. Obviously the higher brackets of humanity need considerable cleansing, housecleaning, especially in the political and church fields, as DK has told us. Then, if the delays also discussed don't occur or last too long, it may be possible to lift humanity to first-degree-initiate status. That doesn't mean everyone has taken the first initiation.

Chúng ta không biết còn bao lâu nữa Đức Christ mới tái lâm. Rõ ràng, những tầng lớp tiến bộ hơn của nhân loại cần được thanh lọc đáng kể, cần một cuộc dọn dẹp nội bộ, đặc biệt trong lĩnh vực chính trị và giáo hội, như Chân sư DK đã cho chúng ta biết. Khi ấy, nếu những sự trì hoãn cũng đã được bàn đến không xảy ra hoặc không kéo dài quá lâu, có thể sẽ nâng nhân loại lên địa vị điểm đạo đồ bậc một. Điều đó không có nghĩa là mọi người đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

It means a significant number have taken or are fit to take it. Their vibratory elevation raises the level of humanity entirely, greatly enhancing its receptivity. Here's another one. That last one looks like *Rays*, maybe *Esoteric Psychology, Volume I*, or *The Rays and the Initiations*; I'm not sure. In any case, we're now in *Initiation, Human and Solar*,

Điều đó có nghĩa là một số lượng đáng kể đã trải qua hoặc đủ điều kiện để trải qua cuộc điểm đạo ấy. Sự nâng cao rung động của họ nâng toàn bộ trình độ của nhân loại lên, làm tăng mạnh khả năng tiếp nhận của nhân loại. Đây là một đoạn khác. Đoạn vừa rồi có vẻ thuộc *Các Cung*, có lẽ là *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*, hoặc *Các Cung và Các Cuộc Điểm*

that wonderful little book which was the first to go public, as it were.

Đạo; tôi không chắc. Dù sao, giờ đây chúng ta đang ở trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, cuốn sách nhỏ tuyệt vời ấy, có thể nói là cuốn đầu tiên được công bố rộng rãi.

The book is chock-full of necessary information explaining later things encountered by serious students. Fairly frequent rereading, or at least topical study of *Initiation, Human and Solar*, will be useful as we continue.

Cuốn sách chứa đầy những thông tin cần thiết để giải thích các vấn đề mà những đạo sinh nghiêm túc sẽ gặp về sau. Việc đọc lại khá thường xuyên, hoặc ít nhất nghiên cứu theo chủ đề cuốn *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, sẽ hữu ích khi chúng ta tiếp tục.

Let's step into the spiritual kingdom.

Chúng ta hãy bước vào giới tinh thần.

[11] **Literally, therefore, a man who has taken the first initiation is one who has taken the first step into the spiritual kingdom,**

[11] Vì vậy, theo nghĩa đen, một người đã tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất là người đã bước bước đầu tiên vào giới tinh thần,

He's begun entering the fifth kingdom of nature, not yet a full participant, but entered.

Y đã bắt đầu bước vào giới thứ năm trong tự nhiên, chưa phải là một thành viên trọn vẹn, nhưng đã bước vào.

[12] **having passed out of the definitely human kingdom into the superhuman.**

[12] đã rời khỏi giới thuần túy nhân loại để bước vào giới siêu nhân loại.

I would say he still oscillates for a while between normal fourth-kingdom human tendencies and the new kingdom's higher calling. That's a statement about a large portion of humanity entering the fifth kingdom.

Tôi cho rằng trong một thời gian, y vẫn còn dao động giữa những khuynh hướng thông thường của con người thuộc giới thứ tư và tiếng gọi cao cả hơn của giới mới. Đó là một phát biểu về việc một bộ phận lớn của nhân loại bước vào giới thứ năm.

He's already spoken of hundreds of thousands taking it, and maybe references to millions even back when these books were written.

Ngài đã nói đến hàng trăm nghìn người trải qua cuộc điểm đạo ấy, và có lẽ còn nhắc đến hàng triệu người ngay từ thời những cuốn sách này được viết.

[13] **Just as he passed out of the animal kingdom into the human at individualisation,**

[13] Cũng như khi biệt ngã hóa, y đã từ giới động vật bước vào giới nhân loại,

Though he still had quite an animal body, we might say.

Dù có thể nói rằng lúc ấy y vẫn còn một thân thể khá giống động vật.

[14] **so he has entered upon the life of the spirit,**

[14] giờ đây y đã bước vào sự sống của tinh thần,

As expressed through the soul.

Như sự sống ấy biểu hiện qua linh hồn.

[15] **and for the first time has the right to be called a "spiritual man"**

[15] và lần đầu tiên có quyền được gọi là một "con người tinh thần"

Not yet a divine man; that's a Monadic factor.

Chưa phải một con người thiêng liêng; đó là một yếu tố chân thần.

but the right to be called a "spiritual man"

nhưng có quyền được gọi là một "con người tinh thần"

[16] **in the technical significance of the word.**

[16] theo thâm nghĩa chuyên môn của từ này. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 10.)

To remind ourselves: soul is spiritual, and the monad divine. The Spiritual Triad is a projection of that which is divine in the monad. By the second and first subplanes of the cosmic physical plane, we're into worlds which could and should be considered divine. The next important statement is about the percentage of atomic substance. We read how matter, even subtle matter, is constantly upgraded in the progressing initiate's vehicles, even for initiates of the threshold.

Để nhắc lại với chính mình: linh hồn thuộc tinh thần, còn chân thần thuộc thiêng liêng. Tam Nguyên Tinh Thần là một sự phóng chiếu của yếu tố thiêng liêng trong chân thần. Đến các cõi phụ thứ hai và thứ nhất của cõi hồng trần vũ trụ, chúng ta bước vào những thế giới có thể và nên được xem là thiêng liêng. Phát biểu quan trọng tiếp theo nói về tỉ lệ phần trăm chất liệu nguyên tử. Chúng ta đọc thấy vật chất, ngay cả vật chất vi tế, không ngừng được nâng cao phẩm cấp trong các hiện thể của điểm đạo đồ đang tiến bước, ngay cả đối với những điểm đạo đồ ở ngưỡng cửa.

[17] **Again, the four initiations, prior to that of the adept,**

[17] Cũng vậy, bốn cuộc điểm đạo trước cuộc điểm đạo của chân sư

Here adept means Master; arhat means fourth degree, adept means 'Master'.

Ở đây, chân sư có nghĩa là Chân sư; la hán chỉ bậc thứ tư, còn chân sư có nghĩa là "Chân sư".

[18] **mark respectively the attainment of certain proportions of atomic matter in the bodies**

[18] lần lượt đánh dấu việc đạt đến những tỉ lệ vật chất nguyên tử nhất định trong các thể của phàm ngã—

Atomic matter relates to the etheric vehicles. We're not so much talking about dense, liquid and gaseous.

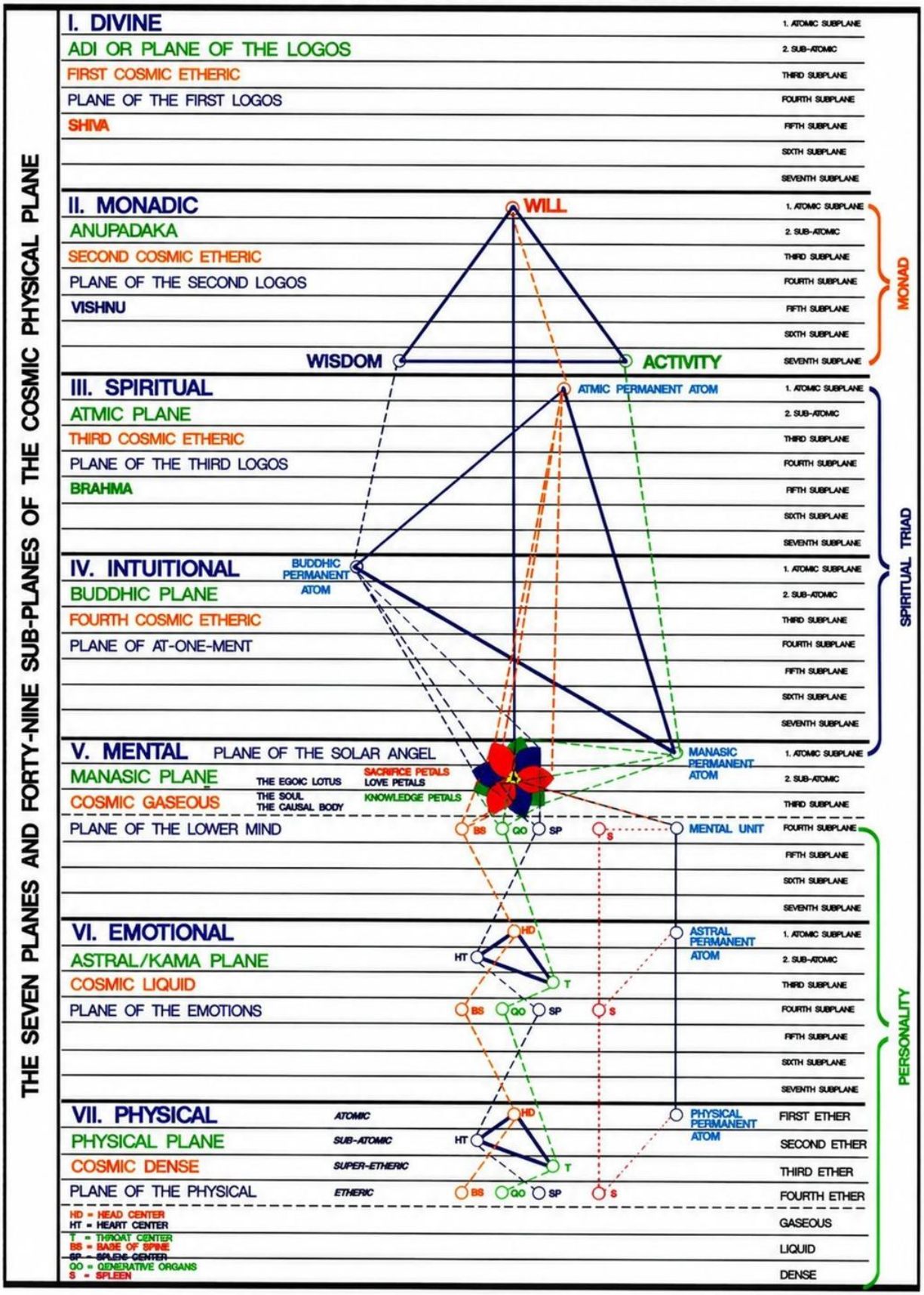
Vật chất nguyên tử liên quan đến các hiện thể dĩ thái. Chúng ta không chủ yếu nói đến vật chất đậm đặc, lỏng và khí.

This will give us the chart we need. Tuija is working on a new one, which I think is very good, more suggestive and, in my opinion, more accurate. But this chart has been very helpful over the years. We want to credit Keith Bailey and the AUM group for making it more living through assigning appropriate colours to link the various aspects of the human frame.

Điều này sẽ cho chúng ta biểu đồ cần thiết. Tuija đang thực hiện một biểu đồ mới mà tôi nghĩ là rất tốt, có tính gợi mở hơn và, theo tôi, chính xác hơn. Nhưng biểu đồ này đã rất hữu ích trong nhiều năm qua. Chúng ta muốn ghi nhận công lao của Keith Bailey và nhóm AUM vì đã làm cho nó sống động hơn bằng cách gán những màu sắc thích hợp để liên kết các phương diện khác nhau trong cấu tạo con người.

A.U.M. Chart VI

THE EGOIC LOTUS AND THE CENTERS



FIC-003-F01. The Egoic Lotus and the Centers. Source: First Initiation 003; Makara, 00:14:58.

FIC-003-F01. Hoa Sen Chân Ngã và các Trung Tâm. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Nhất 003; Makara, 00:14:58.

mark respectively the attainment of certain proportions of atomic matter in the bodies

lần lượt đánh dấu việc đạt được những tỉ lệ nhất định của vật chất nguyên tử trong các thể của phàm ngã

[19] **for instance, at the first initiation one-fourth atomic matter,**

[19] chẳng hạn, ở lần điểm đạo thứ nhất là một phần tư vật chất nguyên tử,

I suppose of all the etheric matter; that's my guess.

Tôi cho rằng đó là một phần tư toàn bộ vật chất dĩ thái; đó là phỏng đoán của tôi.

[20] **at the second one-half atomic matter,**

[20] ở lần thứ hai là một nửa vật chất nguyên tử,

Of all the etheric matter.

Trong toàn bộ vật chất dĩ thái.

[21] **at the third three-quarters atomic matter, and so on to the completion.**

[21] ở lần thứ ba là ba phần tư vật chất nguyên tử, và cứ thế cho đến khi hoàn tất.

One hundred percent at the fourth initiation.

Một trăm phần trăm ở lần điểm đạo thứ tư.

With the etheric body so high, you wonder how the normal physical body, and the lower three subplanes of each plane, could survive. The answer is that it doesn't really survive. In some cases the fourth-initiation body may be kept active for a while; for others, destruction one way or another results, with the possibility of beginning with a projected mayavirupa.

Với thể dĩ thái được nâng cao đến thế, chúng ta tự hỏi làm sao thể xác thông thường và ba cõi phụ thấp của mỗi cõi có thể tiếp tục tồn tại. Câu trả lời là thể xác ấy thực sự không tiếp tục tồn tại. Trong một số trường hợp, thể xác ở lần điểm đạo thứ tư có thể được duy trì hoạt động trong một thời gian; trong những trường hợp khác, sự hủy diệt xảy ra bằng cách này hay cách khác, với khả năng bắt đầu bằng một huyễn thân được phóng chiếu.

[22] **Since buddhi is the unifying principle (or the welder of all),**

[22] Vì Bồ đề là nguyên khí hợp nhất (hay yếu tố gắn kết tất cả),

Theo một cách nào đó, giống như Sao Thủy, một hành tinh Bồ đề trong biểu hiện cao hơn

In a way like Mercury, a buddhic planet in its higher expression, with Jupiter and Neptune bringing all into unity through magnetism.

của nó, cùng với Sao Mộc và Sao Hải Vương đưa tất cả vào sự hợp nhất thông qua từ điện.

[23] **at the fifth initiation the adept lets the lower vehicles go, and stands in his buddhic sheath.**

[23] nên ở lần điểm đạo thứ năm, vị [Page 17] chân sư buông bỏ các hiện thể thấp và an trụ trong lớp vỏ Bồ đề của Ngài. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 16–17.)

Let's say this can even happen at the fourth. Here DK says the fifth initiation allows release of the lower vehicles. With Master DK, we don't know whether he was born a fourth-degree initiate. Possibly he took that in his last incarnation, or maybe it had already been taken. But 1875 marked his Mastership, so apparently he didn't let go of those vehicles. There are rules and exceptions.

Điều này thậm chí có thể xảy ra ở lần thứ tư. Ở đây, Chân sư DK nói rằng lần điểm đạo thứ năm cho phép giải thoát khỏi các hiện thể thấp. Với Chân sư DK, chúng ta không biết liệu khi sinh ra Ngài đã là điểm đạo đồ bậc bốn hay chưa. Có thể Ngài đã trải qua cuộc điểm đạo ấy trong kiếp gần nhất, hoặc có lẽ đã trải qua từ trước. Nhưng năm 1875 đánh dấu việc Ngài đạt quả vị Chân sư, nên dường như Ngài đã không buông bỏ những hiện thể ấy. Có những quy luật và những ngoại lệ.

At the fifth initiation, anyway, one can for sure create the body of manifestation, the mayavirupa. It's will-created and has much to do with Virgo and the Monadic plane. What does it say? Kriyashakti: materialising the ideal. I think all those various shaktis are useful in creating the mayavirupa.

Dù sao, ở lần điểm đạo thứ năm, người ta chắc chắn có thể tạo ra thân thể biểu hiện, tức huyễn thân. Nó được tạo ra bằng ý chí và có liên hệ mật thiết với Xử Nữ cùng cõi chân thần. Đoạn ấy nói gì? Quyền năng hiện hình: làm cho lý tưởng hiện hình. Tôi nghĩ tất cả những quyền năng khác nhau ấy đều hữu ích trong việc tạo ra huyễn thân.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING–UNDDR KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet–Sun Colour–Orange	Parashakti Supreme energy	Fire–Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferting soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet–Jupiter Colour–Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferting form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet–Saturn Colour–Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic Plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet–Mercury Colour–Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet–Venus Colour–Indigo	Ichelthashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet–Mars Colour–Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral Plane	2
12	VII	Elemental lives The Basket of Nourishment The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet –Moon Colour–Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:
a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.
b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

FIC-003-F02. The Seven Creative Hierarchies in Active Planetary Expression. Source: First Initiation 003; Makara, 00:19:00.

FIC-003-F02. Bảy Huyền Giai Sáng Tạo trong Sự Biểu Hiện Tích Cực của Hành Tinh. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Nhất 003; Makara, 00:19:00.

Probably the permanent atoms of the Spiritual Triad are involved, as they have become the surviving permanent atoms and are related to the larger permanent atoms which have been destroyed, or whose substance has been raised into the threefold permanent atoms. The Triad's permanent atoms have three spirillae, whereas the astral and physical permanent atoms have seven, so are more complicated. Put together the mental unit and manasic permanent atom, and four plus three gives seven. All those numbers are significant. But I think you need this materialising power under Virgo to create a mayavirupa.

Có lẽ các Nguyên tử trường tồn của Tam Nguyên Tinh Thần có tham gia, vì chúng đã trở thành những Nguyên tử trường tồn còn lại và có liên hệ với những Nguyên tử trường tồn lớn hơn đã bị hủy diệt, hoặc có chất liệu đã được nâng vào các Nguyên tử trường tồn tam phân. Các Nguyên tử trường tồn của Tam nguyên tinh thần có ba loa tuyến, trong khi các Nguyên tử trường tồn cảm dục và hồng trần có bảy, nên phức tạp hơn. Gộp đơn vị hạ trí với Nguyên tử trường tồn manas, bốn cộng ba thành bảy. Tất cả những con số ấy đều có thâm nghĩa. Nhưng tôi nghĩ các bạn cần quyền năng hiện hình này dưới ảnh hưởng của Xử Nữ để tạo ra một huyễn thân.

Must you be a sixth-degree initiate to do this? No, I think fifth-degree initiates can. Depending on the references we read, maybe

Có nhất thiết phải là điểm đạo đồ bậc sáu mới làm được điều này không? Không, tôi nghĩ điểm đạo đồ bậc năm có thể làm được.

it's possible even at the fourth, if physical nature has been relinquished, as it so often is. Sometimes by will, sometimes through an internal change, the Lunar Lords return whence they came, significantly elevated in vibration. What appears as a personality looks very much the same, but is will-created.

Tùy theo những đoạn tham chiếu chúng ta đọc, có lẽ điều này thậm chí khả thi ở bậc thứ tư, nếu bản chất hồng trần đã được từ bỏ, như rất thường xảy ra. Đôi khi bằng ý chí, đôi khi thông qua một biến đổi bên trong, các nguyệt tinh quân trở về nơi các vị đã đến, với rung động được nâng cao đáng kể. Những gì xuất hiện như một phàm ngã trông vẫn rất giống trước, nhưng do ý chí tạo ra.

It was said somewhere that this will-created body looks much as the Master appeared when taking the fifth initiation—a possible form. But rules are made to be broken, and we cannot say this necessarily holds in every case. Master DK used and sustained a rather old vehicle. We don't know what his vehicle looks like mayavirupically now, or whether he has retained the original. His inner consciousness is what's important, of course.

Ở đâu đó có nói rằng thân thể do ý chí tạo ra này trông rất giống diện mạo của Chân sư khi Ngài trải qua lần điểm đạo thứ năm—một hình tướng khả dĩ. Nhưng quy luật được đặt ra để phá vỡ, và chúng ta không thể nói rằng điều này nhất thiết đúng trong mọi trường hợp. Chân sư DK đã sử dụng và duy trì một hiện thể khá già nua. Chúng ta không biết hiện thể của Ngài trong hình thức huyễn thân hiện nay trông như thế nào, hay liệu Ngài có giữ lại hiện thể ban đầu hay không. Dĩ nhiên, tâm thức bên trong của Ngài mới là điều quan trọng.

You see increasing atomic matter and less connection through the lower ethers with the gaseous, liquid and dense planes. There may be a gap, contributing to the causal body's destruction: whether Monadic impulse, impulse from the Triad, or the permanent atoms, the lower atomic triangle, contribute to severing the connection. I think they're all involved. Buddhic energy is also involved in making the causal body, the Egoic Lotus, disappear. There are a number of destructive factors.

Các bạn thấy vật chất nguyên tử ngày càng tăng và sự liên kết qua các dĩ thái thấp với các cõi khí, lỏng và đậm đặc ngày càng giảm. Có thể có một khoảng đứt đoạn góp phần vào sự hủy diệt thể nguyên nhân: dù đó là xung lực chân thần, xung lực từ Tam nguyên tinh thần, hay các Nguyên tử trường tồn, tức tam giác nguyên tử thấp, góp phần cắt đứt mối liên kết. Tôi nghĩ tất cả đều tham gia. Năng lượng Bồ đề cũng tham gia vào việc làm cho thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã, biến mất. Có một số yếu tố hủy diệt.

A purer form of love can be very destructive, interestingly, and I think it needs to be experienced. I think there are forms of beauty and love no one can bear. I think if they arise within oneself, there may be destruction. Is it possible to die of too much

Điều thú vị là một hình thức tình thương thuần khiết hơn có thể có sức hủy diệt rất lớn, và tôi nghĩ cần phải trải nghiệm điều đó. Tôi nghĩ có những hình thức của vẻ đẹp và tình thương mà không ai có thể chịu đựng nổi. Tôi nghĩ nếu chúng nảy sinh bên trong

love, or recognising something too beautiful? I think it is. We're still in *Initiation, Human and Solar*: 'An Indication of Commencement'.

bản thân mình, có thể xảy ra sự hủy diệt. Liệu có thể chết vì quá nhiều tình thương, hay vì nhận ra một điều quá đẹp không? Tôi nghĩ là có. Chúng ta vẫn đang ở trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*: "Một Dấu Hiệu của Sự Khởi Đầu".

[24] **The Probationary Path corresponds to the latter period of gestation,**

[24] Con Đường Dự Bị tương ứng với giai đoạn cuối của thời kỳ thai nghén,

Maybe after the heart starts beating, maybe the last three months or so.

Có lẽ sau khi tim bắt đầu đập, có lẽ khoảng ba tháng cuối.

[25] **to the building in the heart of the babe in Christ.**

[25] với sự hình thành hài nhi trong Đức Christ nơi trái tim.

That's associated with an inner astrological chart, the Neptune chart. I'm not exactly sure in what month it takes hold, but four or five months have to pass before it's active, and then perhaps the heart's beating too. That's probably medical information we can easily access.

Điều đó gắn với một lá số chiêm tinh bên trong, lá số Sao Hải Vương. Tôi không chắc chính xác nó bắt đầu có ảnh hưởng vào tháng nào, nhưng phải qua bốn hoặc năm tháng nó mới hoạt động, và có lẽ khi ấy tim cũng đã đập. Đó có lẽ là thông tin y học mà chúng ta có thể dễ dàng tiếp cận.

[26] **At the first initiation this babe**

[26] Ở lần điểm đạo thứ nhất, hài nhi này

Our consciousness is really the baby consciousness.

Tâm thức của chúng ta thực sự là tâm thức hài nhi.

[27] **starts on the pilgrimage of the Path.**

[27] bắt đầu cuộc hành hương trên Đường Đạo.

The spiritual Path, in this case. He has the right to be called spiritual because he's taking, or has taken, the first initiation.

Trong trường hợp này là Đường Đạo tinh thần. Y có quyền được gọi là con người tinh thần vì y đang trải qua, hoặc đã trải qua, lần điểm đạo thứ nhất.

[28] **The first initiation stands simply for commencement.**

[28] Lần điểm đạo thứ nhất đơn giản chỉ đánh dấu sự khởi đầu.

Of the planetary initiations.

Của các cuộc điểm đạo hành tinh.

[29] **A certain structure of right living, thinking, and conduct has been built up.**

[29] Một cấu trúc nhất định của lối sống, tư duy và cách hành xử đúng đắn đã hình thành.

Behaviour under the seventh ray is important, setting a certain outer form and behavioural standard.

Hành vi dưới ảnh hưởng của cung bảy rất quan trọng, xác lập một hình thức bên ngoài và chuẩn mực hành vi nhất định.

We expect initiates of this degree to live up to a standard, a morality towards their community. It doesn't always hold, but generally a standard is maintained.

Chúng ta kỳ vọng các điểm đạo đồ ở cấp độ này sống theo một chuẩn mực, một nền đạo đức trong quan hệ với cộng đồng của họ. Điều đó không phải lúc nào cũng đúng, nhưng nhìn chung vẫn có một chuẩn mực được duy trì.

[30] **That form**

[30] Hình tướng ấy

That form of right thinking, right living, right conduct.

Hình thức của tư duy đúng đắn, lối sống đúng đắn, cách hành xử đúng đắn ấy.

[31] **we call character.**

[31] được chúng ta gọi là tính cách.

Thackeray told us: 'Sow a thought, reap a habit. Sow a habit, reap character. Sow character, reap destiny.' Astrologers are fond of saying character is destiny. It's true.

Thackeray đã nói với chúng ta: "Gieo một tư tưởng, gặt một thói quen. Gieo một thói quen, gặt tính cách. Gieo tính cách, gặt số phận." Các nhà chiêm tinh thích nói rằng tính cách là số phận. Điều đó đúng.

That form we call character.

Hình thức ấy chúng ta gọi là tính cách.

[32] **It has now to be vivified and indwelt.**

[32] Giờ đây, hình tướng ấy cần được tiếp sinh lực và có sự sống ngự bên trong. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 63.)

I would say increasingly by buddhic energy. The causal body is basically underlaid by the Solar Angel and its projection, which I call the Angel of the Presence. Different degrees of buddhic energy can substand it. The inner, synthesis petals are entirely buddhic, coming from a stream of energy from the buddhic plane. I guess the Jewel in the Lotus

Tôi cho rằng ngày càng nhờ năng lượng Bồ đề. Về cơ bản, Thái dương Thiên Thần và sự phóng chiếu của Ngài, mà tôi gọi là Thiên Thần của Hiện Diện, làm nền tảng cho thể nguyên nhân. Những cấp độ năng lượng Bồ đề khác nhau có thể nâng đỡ thể này. Các cánh hoa tổng hợp bên trong hoàn toàn mang tính Bồ đề, xuất phát từ một dòng

isn't only directly Monadic, but has much of what we might call atmic quality. Atmic and Monadic.

năng lượng từ cõi Bồ đề. Tôi đoán Bảo Ngọc Trong Hoa Sen không chỉ trực tiếp mang tính chân thần, mà còn có nhiều phẩm tính mà chúng ta có thể gọi là atma. Atma và chân thần.

There was a pause: I've just noticed my chronometer turned off and had to restart it, so that accident has significantly reduced my chances of reaching a one-hour program. Commencement: entering the fifth kingdom of nature, becoming a true disciple, still in a way a probationer until Accepted Discipleship occurs somewhere between the first and second initiations.

Đã có một quãng tạm dừng: tôi vừa nhận thấy đồng hồ bấm giờ đã tắt và phải khởi động lại, nên sự cố ấy đã làm giảm đáng kể khả năng kết thúc chương trình trong một giờ của tôi. Khởi đầu: bước vào giới thứ năm của tự nhiên, trở thành một đệ tử thực thụ, nhưng theo một nghĩa nào đó vẫn còn là đệ tử dự bị cho đến khi đạt Địa vị Đệ tử Được Chấp Nhận, vào một thời điểm nào đó giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai.

We may deviate from this structure of right living, thinking and conduct, but know when we do. We have to return to the Path and do it the right way. Sometimes one strays, recognises it, then reasserts the right way. I'm sure it's familiar to all of us. This is 'Theory Becoming Fact', still in *Initiation, Human and Solar*.

Chúng ta có thể đi chệch khỏi khuôn mẫu sống, suy nghĩ và hành xử đúng đắn này, nhưng biết khi nào mình làm vậy. Chúng ta phải trở lại Đường Đạo và thực hiện đúng cách. Đôi khi người ta đi lạc, nhận ra điều đó, rồi tái xác lập con đường đúng đắn. Tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều quen thuộc với điều này. Đây là phần "Lý Thuyết Trở Thành Sự Thật", vẫn trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*.

[33] **The immortal destiny of each and all of us**

[33] Vận mệnh bất tử của mỗi người và tất cả chúng ta

By the way, I've written a quite complete—well, fairly complete—commentary on *Initiation, Human and Solar*, available on Makara. If you have time for associated thoughts, you'll find it there, as with the first half of *The Rays and the Initiations* and almost all of *A Treatise on Cosmic Fire*, whose last hundred pages or so are in video-commentary form.

Nhân đây, tôi đã viết một bản bình giảng khá đầy đủ—tương đối đầy đủ—về *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, hiện có trên Makara. Nếu có thời gian tìm hiểu những suy ngẫm liên quan, các bạn sẽ tìm thấy ở đó, cũng như bản bình giảng về nửa đầu của *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* và gần như toàn bộ *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trong đó khoảng một trăm trang cuối được bình giảng bằng video.

The immortal destiny of each and all of us

Vận mệnh bất tử của mỗi người và tất cả chúng ta

[34] **is to attain the consciousness of the higher self,**

[34] là đạt đến tâm thức của chân ngã,

In this case, let's call it the soul.

Trong trường hợp này, chúng ta hãy gọi đó là linh hồn.

[35] **and subsequently that of the Divine Spirit.**

[35] rồi sau đó là tâm thức của Tinh Thần Thiêng Liêng.

First the soul on the higher mental plane; eventually impersonal triadic consciousness, a three-part projection of Monadic consciousness; then the consciousness and amazing identificatory extension of the monad or Divine Spirit.

Trước hết là linh hồn trên Cõi thượng trí; cuối cùng là tâm thức tam nguyên phi cá nhân, một sự phóng chiếu gồm ba phần của tâm thức chân thần; rồi đến tâm thức và sự mở rộng đáng kinh ngạc qua đồng hoá của chân thần, hay Tinh Thần Thiêng Liêng.

[36] **When the form is ready, when Solomon's temple has been built in the quarry of the personal life,**

[36] Khi hình tướng đã sẵn sàng, khi đền thờ Solomon đã được xây dựng trong mỏ đá của đời sống cá nhân,

A lot of building occurs on a strictly personal, personality level.

Rất nhiều công việc xây dựng diễn ra hoàn toàn ở cấp độ cá nhân, cấp độ phàm ngã.

[37] **then the Christ-life enters,**

[37] thì sự sống của Đức Christ đi vào,

Especially perhaps around the fifth petal, its later period, when a man becomes an aspirant.

Đặc biệt có lẽ vào khoảng giai đoạn muộn của cánh hoa thứ năm, khi một người trở thành người chí nguyện.

then the Christ-life enters,

thì sự sống Christ đi vào,

I suppose a new type of expression of the Solar Angel, Angel of the Presence, begins.

Tôi cho rằng một kiểu biểu hiện mới của Thái dương Thiên Thần, Thiên Thần của Hiện Diện, bắt đầu.

[38] **and the glory of the Lord overshadows His temple.**

[38] và vinh quang của Chúa phủ bóng đền thờ của Ngài.

More and more vibrantly as the later petals open. The inner form becomes vibrant. With a totally primitive individual, one or two petals open, it's all virtue in a sense, but we can't call it the full soul presence. Many soul qualities still have to be built in on the higher mental plane.

Ngày càng rung động mạnh mẽ hơn khi các cánh hoa về sau khai mở. Hình tướng bên trong trở nên rung động. Với một cá nhân hoàn toàn sơ khai, mới có một hoặc hai cánh hoa khai mở, theo một nghĩa nào đó, tất cả đều là đức hạnh, nhưng chúng ta không thể gọi đó là sự hiện diện trọn vẹn của linh hồn. Nhiều phẩm tính linh hồn vẫn còn phải được xây dựng vào trên Cõi thượng trí.

[39] **The form becomes vibrant. Therein lies the difference between theory and making that theory part of oneself.**

[39] Hình tướng trở nên rung động. Chính trong đó có sự khác biệt giữa lý thuyết và việc làm cho lý thuyết ấy trở thành một phần của chính mình.

Much of our work with Master DK's teaching and words is theoretical. Some is even theoretical to him. Of the cosmic astral plane, he says he can't tell us from experience because he hasn't been there—an honest admission. Yet he speaks of things far beyond that. Part is intuitive and theoretical, but intuition backs the theory.

Phần lớn công việc của chúng ta với giáo huấn và lời dạy của Chân sư DK mang tính lý thuyết. Một phần thậm chí vẫn là lý thuyết đối với Ngài. Về cõi cảm dục vũ trụ, Ngài nói rằng không thể kể cho chúng ta từ kinh nghiệm vì Ngài chưa từng đến đó—một lời thừa nhận thành thật. Tuy nhiên, Ngài lại nói về những điều vượt xa cõi ấy. Một phần mang tính trực giác và lý thuyết, nhưng trực giác hậu thuẫn cho lý thuyết.

[40] **One can have a perfect image or picture,**

[40] Người ta có thể có một hình ảnh hay bức tranh hoàn hảo,

Let's say what the personality has built into the causal body.

Chẳng hạn, những gì phàm ngã đã xây dựng vào thể nguyên nhân.

[41] **but it lacks life.**

[41] nhưng nó thiếu sự sống.

The animating principle, the soul. It lacks sufficient Solar Fire, and Electric Fire which comes later.

Nguyên khí làm sinh động, tức linh hồn. Nó thiếu Lửa Thái dương ở mức đầy đủ, và Lửa Điện sẽ đến về sau.

[42] **The life can be modelled on the divine as far as may be;**

[42] Đời sống có thể được uốn nắn theo khuôn mẫu thiêng liêng đến mức tối đa có thể;

We try to do what we do because the Christ did it and we want to follow him. As Master DK said, it's not the real experience, but a step in the right direction.

Chúng ta cố gắng làm những gì mình làm vì Đức Christ đã làm như vậy và chúng ta muốn noi theo Ngài. Như Chân sư DK đã nói, đó chưa phải là kinh nghiệm thực sự, nhưng là một bước đi đúng hướng.

[43] **it may be an excellent copy but lacks the indwelling Christ principle.**

[43] nó có thể là một bản sao tuyệt vời nhưng vẫn thiếu nguyên khí Christ ngự bên trong.

When true love animates our lives and, I suppose, buddhically suffuses the Egoic Lotus, something different happens. We realise we've only talked about love, not experienced it spiritually, or later divinely when the causal body is destroyed.

Khi tình thương chân thật làm sinh động đời sống chúng ta và, tôi cho rằng, thấm nhuần Hoa Sen Chân Ngã bằng năng lượng Bồ đề, một điều khác biệt xảy ra. Chúng ta nhận ra mình mới chỉ nói về tình thương, chưa trải nghiệm tình thương về mặt tinh thần, hoặc về sau ở cấp độ thiêng liêng khi thể nguyên nhân bị hủy diệt.

[44] **The germ has been there, but it has lain dormant. Now it is fostered and brought to the birth**

[44] Mầm sống vốn đã ở đó, nhưng vẫn nằm im. Giờ đây, nó được nuôi dưỡng và đưa đến sự chào đời,

I guess Virgo is involved, and Jupiter expanding possibilities for the Christ principle's expression.

Tôi đoán Xử Nữ có liên quan, và Sao Mộc mở rộng những khả năng biểu hiện của nguyên khí Christ.

[45] **and the first initiation is attained.**

[45] và lần điểm đạo thứ nhất được thành tựu. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 64.)

At the first initiation there's a sense of bringing theory into actuality, practice and expression. Everybody knows the difference between what's mentally proposed, still on the mental plane, and the presence of a real energy we've talked about but which hasn't suffused or expressed through us. May theory become reality, actuality and practice in all our lives, so great, high spiritual energies are actually experienced rather than simply discussed.

Ở lần điểm đạo thứ nhất, có một cảm nhận về việc đưa lý thuyết vào thực tế, thực hành và biểu hiện. Ai cũng biết sự khác biệt giữa điều được đề xuất bằng trí tuệ, vẫn còn trên cõi trí, và sự hiện diện của một năng lượng thực sự mà chúng ta đã nói đến nhưng chưa thấm nhuần hoặc biểu hiện qua chúng ta. Mong sao lý thuyết trở thành hiện thực, thực tế và thực hành trong đời sống của tất cả chúng ta, để chúng ta thực sự trải nghiệm

những năng lượng tinh thần cao cả, vĩ đại thay vì chỉ thảo luận về chúng.

That would be wonderful, something we're all striving for. As we become true initiates, more and more of it will happen. Still continuing with *Initiation, Human and Solar*: there's much there about the initiations, carried on later in *The Rays and the Initiations* and scattered throughout the books. He gave us the task of gathering it all up; therein we prove our tenacity and sincerity. This is about overcoming the sins of the flesh.

Điều đó sẽ thật tuyệt vời, là điều tất cả chúng ta đều đang phấn đấu hướng tới. Khi trở thành những điểm đạo đồ thực thụ, chúng ta sẽ ngày càng trải nghiệm được nhiều hơn. Vẫn tiếp tục với *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*: sách này có nhiều nội dung về các cuộc điểm đạo, được trình bày tiếp về sau trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* và rải rác khắp các sách. Ngài đã giao cho chúng ta nhiệm vụ tập hợp tất cả lại; chính qua đó chúng ta chứng tỏ sự kiên trì và lòng thành của mình. Phần này nói về việc khắc phục những tội lỗi của xác thịt.

[46] **At the first initiation, the control of the Ego**

[46] Ở lần điểm đạo thứ nhất, sự kiểm soát của chân ngã

Here that's consciousness within the causal body, part ours and part the Solar Angel's or Angel of the Presence's. Some mixture occurs.

Ở đây, đó là tâm thức bên trong thể nguyên nhân, một phần thuộc về chúng ta và một phần thuộc về Thái dương Thiên Thần hay Thiên Thần của Hiện Diện. Có một sự pha trộn nào đó diễn ra.

the control of the Ego

sự kiểm soát của Chân ngã

[47] **over the physical body must have reached a high degree of attainment.**

[47] đối với thể xác phải đạt đến một mức độ cao.

We don't let instincts and passions run away with us and obscure higher intentions.

Chúng ta không để bản năng và đam mê cuốn mình đi và che khuất những ý định cao cả hơn.

[48] **"The sins of the flesh," as the Christian phraseology has it, must be dominated;**

[48] "Những tội lỗi của xác thịt", theo cách nói của Cơ Đốc giáo, phải được chế ngự;

That doesn't mean they go away immediately.

Điều đó không có nghĩa là chúng biến mất ngay lập tức.

People at a higher level still have these. It's difficult to explain why; sometimes it's for a purpose other than we suspect. I was reading about Krishnamurti in this regard. There's a whole story, not what we might expect.

Những người ở cấp độ cao hơn vẫn còn những điều này. Khó giải thích vì sao; đôi khi điều đó phục vụ một mục đích khác với điều chúng ta nghĩ. Tôi đã đọc về Krishnamurti liên quan đến vấn đề này. Có cả một câu chuyện, khác với những gì chúng ta có thể trông đợi.

[49] **gluttony, drink, and licentiousness**

[49] thói tham ăn, nghiện rượu và dâm dục

These are extremes. There's too much; Jupiter brings excess.

Đây là những thái cực. Có sự quá độ; Sao Mộc mang lại sự dư thừa.

[50] **must no longer hold sway.**

[50] không còn được phép chi phối.

However much the tendency may exist.

Dù khuynh hướng ấy có thể còn tồn tại đến mức nào đi nữa.

[51] **The physical elemental will no longer find its demand obeyed;**

[51] Những đòi hỏi của tinh linh thể xác sẽ không còn được đáp ứng;

At least not instantly; it will be regulated.

Ít nhất là không được đáp ứng ngay lập tức; nó sẽ chịu sự điều tiết.

[52] **the control must be complete and the lure departed.**

[52] sự kiểm soát phải trọn vẹn và sức cám dỗ phải tan biến.

That's tough, given present-day disciples' tendencies. It's a demanding requirement. The control must be complete—even the lure departed. We know that's the ideal, and occasionally it doesn't occur.

Điều đó thật khó, xét đến những khuynh hướng của các đệ tử ngày nay. Đây là một yêu cầu khắt khe. Sự kiểm soát phải hoàn toàn—ngay cả sức cám dỗ cũng phải biến mất. Chúng ta biết đó là lý tưởng, và đôi khi điều ấy không xảy ra.

I'm sure many of us know that from bitter experience.

Tôi chắc rằng nhiều người trong chúng ta biết điều đó qua kinh nghiệm cay đắng.

[53] **A general attitude of obedience to the Ego**

[53] Một thái độ vâng phục chân ngã nói chung

A general attitude, not complete success.

Một thái độ nhìn chung là như vậy, chứ chưa phải thành công hoàn toàn.

[54] **must have been achieved, and the willingness to obey must be very strong.**

[54] phải được xác lập, và [Page 83] lòng sẵn sàng vâng phục phải rất mạnh mẽ.

Even though one may not always succeed. We hear of people falling from their highest state. A film about a priest had the evocative title The Runner Stumbles—apparently a good film about someone who falls. DK discusses probationary initiates' fall.

Dù người ta không phải lúc nào cũng thành công. Chúng ta nghe nói về những người sa ngã khỏi trạng thái cao nhất của mình. Một bộ phim về một linh mục có nhan đề gợi nhiều suy tưởng là *Người Chạy Vấp Ngã*—có vẻ là một bộ phim hay về một người sa ngã. Chân sư DK bàn về sự sa ngã của các điểm đạo đồ dự bị.

When a true third-degree initiate or beyond falls, if that's really what it is, we have a serious problem affecting the work and many people.

Khi một điểm đạo đồ thực sự đã đạt bậc ba hoặc cao hơn sa ngã, nếu đó thực sự là sa ngã, thì chúng ta có một vấn đề nghiêm trọng ảnh hưởng đến công việc và nhiều người.

[55] **The channel between the higher and the lower is widened, and the obedience of the flesh practically automatic.**

[55] Kênh nối giữa phần cao và phần thấp được mở rộng, và sự vâng phục của xác thịt gần như trở thành tự động. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 82–83.)

This widening occurs during initiation. I recall a discussion between Master KH and DK about Roberto Assagioli, a very sensitive man and, I think, a third-degree initiate: 'Shall we widen the channel further?'

Sự mở rộng này diễn ra trong cuộc điểm đạo. Tôi nhớ một cuộc trao đổi giữa Chân sư KH và Chân sư DK về Roberto Assagioli, một người rất nhạy cảm và, tôi nghĩ, là một điểm đạo đồ bậc ba: "Chúng ta có nên mở rộng kênh thêm nữa không?"

Apparently the Masters can widen the channel. They decided against it because this disciple of Master KH, helping Master DK, was sufficiently sensitive; further widening might be incapacitating. We have to be careful what we ask for. I've told the story of T. Subba Row, H. P. Blavatsky's contemporary and probably her equal, asking for all his karma to be precipitated.

Dường như các Chân sư có thể mở rộng kênh. Các Ngài quyết định không làm vậy vì người đệ tử này của Chân sư KH, đang trợ giúp Chân sư DK, đã đủ nhạy cảm; việc mở rộng thêm có thể khiến ông mất khả năng hoạt động. Chúng ta phải cẩn trọng với điều mình cầu xin. Tôi đã kể câu chuyện về T. Subba Row, người cùng thời với H. P. Blavatsky và có lẽ ngang hàng với Bà, đã xin cho toàn bộ nghiệp quả của mình ngưng tụ.

He came down with Hodgkin's, a kind of lymphoma, isn't it? A terrible disease.

Ông mắc bệnh Hodgkin, một loại ung thư hạch, phải không? Một căn bệnh khủng khiếp.

He died of it, so apparently progress stopped there. On the other hand, we never know; he may have cleared the decks. The Masters have a Libran sense of right proportion about how much widening and stimulation to apply. So does the Hierophant. It's an exact science for him: seeing the causal body before him, probably applying the Rod of Initiation to it and maybe to other chakras within it, but exactly and scientifically.

Ông qua đời vì căn bệnh ấy, nên có vẻ sự tiến bộ đã dừng lại ở đó. Mặt khác, chúng ta không bao giờ biết được; có thể ông đã thanh toán mọi vướng mắc. Các Chân sư có ý thức về tỉ lệ đúng đắn mang tính Thiên Bình trong việc xác định mức độ mở rộng và kích thích cần áp dụng. Đấng Chủ Lễ cũng vậy. Đối với Ngài, đó là một khoa học chính xác: nhìn thấy thể nguyên nhân trước mặt, có lẽ áp dụng Thần Trượng Điểm đạo lên thể này và có thể lên những luân xa khác bên trong nó, nhưng một cách chính xác và khoa học.

Think of that first-ray energy.

Hãy nghĩ đến năng lượng cung một ấy.

The Power that touches and withdraws (*EP I*, p. 64)

Quyền Năng chạm đến rồi rút lui (*EP I*, tr. 64)

You'll find that among the names of the Ray Lords. With high energies, touch too long and you burn, destroying the form and possibility of progress. He doesn't explain learning the arts of being a Hierophant, but you can see how utterly important it is to know exactly how much to apply, and where. Here's something about the first and second initiations.

Các bạn sẽ tìm thấy danh xưng ấy trong số những danh xưng của các Đấng Chúa Tể Cung. Với những năng lượng cao, tiếp xúc quá lâu sẽ gây thiêu đốt, hủy diệt hình tướng và khả năng tiến bộ. Ngài không giải thích việc học những nghệ thuật để trở thành một Đấng Chủ Lễ, nhưng các bạn có thể thấy việc biết chính xác phải áp dụng bao nhiêu và ở đâu là vô cùng quan trọng. Sau đây là một vài điều về lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai.

We've discussed this.

Chúng ta đã bàn về điều này.

[56] **At the first initiation, that of the birth of the Christ, the heart centre is the one usually vivified,**

[56] Ở lần điểm đạo thứ nhất, tức sự giáng sinh của Đức Christ, trung tâm tim thường là trung tâm được tiếp sinh lực,

Also at the fourth. Remember, sacral-to-throat transference is encouraged and a major transference at the first initiation. But

Ở lần thứ tư cũng vậy. Hãy nhớ rằng sự chuyển dịch từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng được khuyến khích và là

the birth of the Christ in the heart suggests the heart centre is vivified.

một sự chuyển dịch chủ yếu ở lần điểm đạo thứ nhất. Nhưng sự giáng sinh của Đức Christ trong tim gợi ý rằng trung tâm tim được tiếp sinh lực.

[57] **with the aim in view of the more effective controlling of the astral vehicle, and the rendering of greater service to humanity.**

[57] nhằm kiểm soát hiện thể cảm dục hiệu quả hơn và phụng sự nhân loại nhiều hơn.

When the heart is really open, the astral vehicle can be controlled.

Khi tim thực sự khai mở, hiện thể cảm dục có thể được kiểm soát.

The wide-open solar plexus isn't so good at that. The heart carries balance and sensitivity of feeling, understanding when too violent an emotional display can harm others.

Tùng thái dương mở rộng hết mức không làm được điều đó tốt lắm. Tim mang lại sự quân bình và tính nhạy cảm trong cảm nhận, thấu hiểu khi nào việc bộc lộ cảm xúc quá mãnh liệt có thể gây tổn hại cho người khác.

[58] **After this initiation the initiate is taught principally the facts of the astral plane;**

[58] Sau cuộc điểm đạo này, điểm đạo đồ chủ yếu được dạy về những thực tại của cõi cảm dục;

Not necessarily brought through into brain consciousness.

Không nhất thiết những điều ấy đều được đưa vào tâm thức của bộ não.

[59] **he has to stabilise his emotional vehicle and learn**

[59] y phải ổn định hiện thể cảm xúc của mình và học

Libra comes into the picture, ruled by Uranus, a prominent planet at the first degree.

Thiên Bình xuất hiện trong bức tranh này, do Sao Thiên Vương cai quản, một hành tinh nổi bật ở bậc điểm đạo thứ nhất.

[60] **to work on the astral plane**

[60] cách hoạt động trên cõi cảm dục

Probably cultivating this through Neptune, Venus's light and Jupiter's coherence and unification: three planets leading to the second degree.

Có lẽ phát triển khả năng này qua Sao Hải Vương, ánh sáng của Sao Kim cùng sự cố kết và hợp nhất của Sao Mộc: ba hành tinh dẫn đến bậc điểm đạo thứ hai.

he has to stabilise his emotional vehicle and learn to work on the astral plane

y phải ổn định hiện thể cảm xúc của mình và học cách hoạt động trên cõi cảm dục

[61] **with the same facility and ease as he does on the physical plane;**

[61] một cách thuần thục và dễ dàng như khi hoạt động trên cõi hồng trần;

Maybe some of us had this in Atlantean days, a very astral civilisation. Going out of the body and doing various things was well developed, but has been somewhat suppressed in favour of intellectual development. The ability still resides there. Subplane after subplane, plane after plane, a degree of mastery occurs. We're constantly building proficiency in what we can do and how we serve on these planes. He now does it with the same facility and ease as on the physical plane.

Có lẽ một số người trong chúng ta đã có khả năng này vào thời Atlantis, một nền văn minh đậm tính cảm dục. Khả năng rời khỏi thân thể và làm nhiều việc khác nhau đã phát triển mạnh, nhưng phần nào bị kìm hãm để ưu tiên phát triển trí tuệ. Khả năng ấy vẫn còn đó. Từ cõi phụ này đến cõi phụ khác, từ cõi này đến cõi khác, người ta đạt được một mức độ làm chủ. Chúng ta không ngừng nâng cao sự thành thạo trong những gì mình có thể làm và cách mình phụng sự trên các cõi này. Giờ đây y làm điều đó với sự thành thạo và dễ dàng như trên cõi hồng trần.

Call on a person to do this and they may be nonplussed, not knowing what they're doing; out on the astral plane in sleep, they might know exactly.

Nếu yêu cầu một người làm điều này, người ấy có thể lúng túng, không biết mình đang làm gì; nhưng khi ra ngoài trên cõi cảm dục trong giấc ngủ, người ấy có thể biết chính xác.

[62] **he is brought in contact with the astral devas;**

[62] y được đưa vào tiếp xúc với các thiên thần cảm dục;

Often called Agnisuryans, with a higher type too connected to the buddhic plane—buddhic Agnisuryans.

Thường được gọi là Agnisuryan; cũng có một loại cao hơn liên hệ với cõi Bồ đề—các Agnisuryan Bồ đề.

[63] **he learns to control the astral elementals;**

[63] y học cách kiểm soát các hành khí cảm dục;

So they don't run riot over him. Being so Martian, they don't accept restraint very well.

Để chúng không hoành hành, lấn át y. Vì mang tính Sao Hỏa rất mạnh, chúng không dễ chấp nhận sự kiềm chế.

[64] **he must function with facility on the lower sub-planes,**

Of the astral, I suppose. But the sixth and seventh are not—are supposed to be out of bounds. We're not supposed to have lower sixth- and seventh-subplane material in our astral body: those worlds are dense and horrible. We're told the average believer's hell is on the seventh.

he must function with facility on the lower sub-planes,

[65] **and the value and quality of his work on the physical plane becomes of increased worth.**

He can animate it and motivate others to carry out what's worthwhile.

His aspiration is in place and he can induce aspiration in others' psyches.

[66] **He passes, at this initiation, out of the Hall of Learning into the Hall of Wisdom.**

That's the beginning of the first initiation. The Hall of Learning is mostly connected with the first six petals. At first initiation the fifth is fully unfolded, and attention goes to the seventh: Hall of Wisdom work. Even probationary initiations belong to or transit into the Hall of Wisdom.

[64] y phải hoạt động thuần thục trên các cõi phụ thấp,

Tôi cho rằng đó là các cõi phụ của cõi cảm dục. Nhưng cõi phụ thứ sáu và thứ bảy được xem là những nơi không được phép lui tới. Thể cảm dục của chúng ta không được chứa vật chất của các cõi phụ thấp thứ sáu và thứ bảy: những thế giới ấy đậm đặc và khủng khiếp. Chúng ta được cho biết rằng địa ngục theo quan niệm của tín đồ thông thường nằm trên cõi phụ thứ bảy.

y phải hoạt động thành thạo trên các cõi phụ thấp,

[65] và giá trị cùng phẩm tính công việc của y trên cõi hồng trần ngày càng được nâng cao.

Y có thể làm sinh động công việc ấy và thúc đẩy người khác thực hiện những điều đáng làm.

Khát vọng của y đã vững vàng và y có thể khơi dậy khát vọng trong tâm hồn người khác.

[66] Trong cuộc điểm đạo này, y từ Phòng Học Tập bước vào Phòng Minh triết.

Đó là lúc bắt đầu lần điểm đạo thứ nhất. Phòng Học Tập chủ yếu liên hệ với sáu cánh hoa đầu tiên. Ở lần điểm đạo thứ nhất, cánh hoa thứ năm đã khai mở hoàn toàn, và sự chú ý chuyển sang cánh hoa thứ bảy: công việc của Phòng Minh triết. Ngay cả những cuộc điểm đạo dự bị cũng thuộc về hoặc chuyển tiếp vào Phòng Minh triết.

[67] Vào lúc này, sự phát triển cảm dục của y luôn được chú trọng, mặc dù năng lực trí

[67] **At this time, emphasis is consistently laid on his astral development, although his mental equipment grows steadily.**

tuệ của y vẫn phát triển đều đặn. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 84.)

Realise that overlap is constant; it's not cut-and-dried, one thing at a time and then the next. This is an important paragraph I've mentioned a number of times. It seems almost impossible to believe, but he's written it here, so we have to give it adequate consideration.

Hãy nhận ra rằng sự chồng lấn luôn diễn ra; mọi việc không phân định rạch ròi, làm xong việc này rồi mới đến việc tiếp theo. Đây là một đoạn quan trọng mà tôi đã nhắc đến nhiều lần. Điều này dường như gần như không thể tin được, nhưng Ngài đã viết ở đây, nên chúng ta phải xem xét thỏa đáng.

[68] **Many lives may intervene between the first initiation and the second.**

[68] Giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần thứ hai có thể là nhiều kiếp sống.

Though the reference on page 120 gives an alternative.

Dù đoạn dẫn chiếu ở trang 120 đưa ra một khả năng khác.

[69] **A long period of many incarnations**

[69] Một thời kỳ dài gồm nhiều kiếp lâm phàm

How many is many?

Bao nhiêu mới là nhiều?

[70] **may elapse before the control of the astral body is perfected, and the initiate is ready for the next step.**

[70] có thể trôi qua trước khi việc kiểm soát thể cảm dục trở nên hoàn thiện và điểm đạo đồ sẵn sàng cho bước tiếp theo.

Perfection, perfection—very challenging.

Hoàn thiện, hoàn thiện—thật đầy thách thức.

[71] **The analogy is kept in an interesting way in the New Testament in the life of the initiate Jesus. Many years elapsed between the Birth and the Baptism,**

[71] Tân Ước duy trì sự tương đồng này một cách thú vị trong cuộc đời của điểm đạo đồ Jesus. Nhiều năm đã trôi qua giữa sự Giáng Sinh và lễ Rửa Tội,

Maybe ten times more than the last three years.

Có lẽ dài gấp mười lần ba năm cuối cùng.

[72] **but the remaining three steps were taken in three years.**

[72] nhưng ba bước còn lại đã được thực hiện trong ba năm.

We have thirty years and three.

Chúng ta có ba mươi năm và ba năm.

Maybe each was taken in a different year—maybe Transfiguration in year 31? I'm just offering a proposal here. The Crucifixion, at least, was taken in—let's see: the Baptism maybe in year 31, the Transfiguration in year 32, let's say. That was a reenactment of something achieved as Joshua the High Priest. If the Christ was the actor rather than Master Jesus, it was something the Christ had achieved long before.

Có lẽ mỗi bước diễn ra trong một năm khác nhau—có thể cuộc Biến hình vào năm thứ 31? Ở đây tôi chỉ đang đưa ra một giả thuyết. Ít nhất, cuộc Đóng Đinh diễn ra vào—hãy xem: có lẽ Lễ Rửa Tội vào năm thứ 31, cuộc Biến hình vào năm thứ 32, chẳng hạn. Đó là sự tái diễn một thành tựu đã đạt được khi Ngài là Đại Tư Tế Joshua. Nếu Đức Christ là Đấng thực hiện thay vì Chân sư Jesus, thì đó là điều Đức Christ đã thành tựu từ rất lâu trước đó.

Many years elapsed between the Birth and the Baptism, but the remaining three steps were taken in three years.

Nhiều năm đã trôi qua giữa sự Giáng Sinh và Lễ Rửa Tội, nhưng ba bước còn lại diễn ra trong ba năm.

The astonishing statement: take it to heart and realise how much of the time equation may be in your hands. Taking this seriously could dramatically change our attitude towards progress and what we're willing to do to move ahead as possible.

Một lời khẳng định đáng kinh ngạc: hãy ghi lòng và nhận ra rằng yếu tố thời gian có thể nằm trong tay các bạn nhiều đến mức nào. Việc nghiêm túc xem xét điều này có thể làm thay đổi sâu sắc thái độ của chúng ta đối với sự tiến bộ và những gì chúng ta sẵn lòng làm để tiến lên trong khả năng có thể.

[73] **Once the second initiation is taken the progress will be rapid, the third and fourth following probably in the same life, or the succeeding.**

[73] Một khi đã tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai [Page 85], sự tiến bộ sẽ nhanh chóng, và lần thứ ba cùng lần thứ tư có lẽ sẽ diễn ra tiếp theo trong cùng kiếp sống ấy hoặc kiếp kế tiếp. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 84–85.)

The third and fourth often seem to go together, and sometimes the fourth and fifth.

Lần thứ ba và thứ tư thường có vẻ đi liền với nhau, và đôi khi lần thứ tư và thứ năm cũng vậy.

When I think of Milarepa, the great yogi-saint of Tibet, I sometimes think he took the second, third, fourth and fifth in the same life, or at least began as a second-degree initiate and went on to three, four and five in one life. Some facts will be vouchsafed us

Khi nghĩ đến Milarepa, vị thánh du già vĩ đại của Tây Tạng, đôi khi tôi nghĩ ông đã trải qua các lần điểm đạo thứ hai, thứ ba, thứ tư và thứ năm trong cùng một kiếp sống, hoặc ít nhất đã bắt đầu với tư cách một điểm đạo đồ bậc hai rồi tiến lên bậc ba, bốn và năm trong

when we're in a position to use them properly. Generally, there's quite a span between first and second initiation.

một kiếp. Một số sự thật sẽ được tiết lộ cho chúng ta khi chúng ta có thể sử dụng chúng đúng cách. Nhìn chung, khoảng cách giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai khá dài.

Go to *Initiation, Human and Solar*, page 120. I'm not sure what we'll find, but here is an alternative viewpoint.

Hãy xem cuốn *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, trang 120. Tôi không chắc chúng ta sẽ tìm thấy điều gì, nhưng đây là một quan điểm khác.

[74] **At the first initiation he becomes aware definitely of the part, relatively inconspicuous, that he has to play in his personal life during the period ensuing between the moment of revelation**

[74] Ở lần điểm đạo thứ nhất, y nhận biết rõ ràng vai trò tương đối nhỏ bé mà y phải đảm nhận trong đời sống cá nhân suốt thời kỳ giữa thời điểm mặc khải

In that initiation, I suppose.

Tôi cho rằng đó là trong lần điểm đạo ấy.

[75] **and the taking of the second initiation. This may involve**

[75] và việc tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai. Thời kỳ này có thể bao gồm

This is the key.

Đây là điểm then chốt.

[76] **one more life or several.**

[76] một hoặc nhiều kiếp sống nữa.

It doesn't sound like many, does it?

Nghe có vẻ không nhiều lắm, phải không?

This alternative perspective, a little later in the book, must be factored in.

Cần tính đến góc nhìn khác này, xuất hiện ở phần sau một chút trong sách.

[77] **He knows the trend they should take, he realises somewhat his share**

[77] Y biết những kiếp sống ấy cần đi theo chiều hướng nào, y phần nào nhận ra phần việc của mình

'Somewhat'—it's not absolutely definite.

“Phần nào”—chưa hoàn toàn rõ ràng.

[78] **in the service of the race; he sees the plan as a whole where he himself is concerned, a tiny mosaic within the general pattern; he becomes conscious of how he–with his particular type of mind, aggregate of gifts, mental and otherwise,**

[78] trong việc phụng sự nhân loại; y thấy toàn bộ Thiên Cơ trong phạm vi liên quan đến chính mình, một mảnh khảm nhỏ bé trong mô hình tổng thể; y nhận biết cách mình—với loại thể trí đặc thù, tổng hợp các năng khiếu trí tuệ cùng những năng khiếu

and his varying capacities–can serve, and what must be accomplished by him before he can again stand in the Presence, and receive an extended revelation.

khác, và các năng lực đa dạng—có thể phụng sự, cũng như những gì y phải hoàn thành trước khi có thể lại đứng trong Hiện Diện và tiếp nhận một sự mặc khải rộng lớn hơn. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 120.)

That Presence is in this case the Christ at the second initiation, but this is true of every initiation. Here on pages 84–85, contrasted with page 120, are two perspectives on how long it may take to reach the second initiation after the first. I've lost track of this program's length because my chronometer quit; don't hold me to an hour. It may be less or more. From *Initiation, Human and Solar*: 'Recognition of the Third Aspect of the Ego'.

Trong trường hợp này, Hiện Diện ấy là Đức Christ ở lần điểm đạo thứ hai, nhưng điều này đúng với mọi lần điểm đạo. Ở đây, các trang 84–85, khi đối chiếu với trang 120, đưa ra hai góc nhìn về khoảng thời gian có thể cần để đạt lần điểm đạo thứ hai sau lần thứ nhất. Tôi không còn theo dõi được thời lượng chương trình này vì đồng hồ bấm giờ đã ngừng chạy; xin đừng buộc tôi phải giữ đúng một giờ. Có thể ít hơn hoặc nhiều hơn. Trích từ *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*: "Nhận Biết Phương Diện Thứ Ba của Chân Ngã".

That's the higher Ego aspect which begins to appear—disappear—at the third initiation.

Đó là phương diện Chân ngã cao siêu bắt đầu xuất hiện—biến mất—ở lần điểm đạo thứ ba.

[79] **At the first initiation the initiate becomes aware of the third, or lowest, aspect of the Ego, that of active intelligence.**

[79] Ở lần điểm đạo thứ nhất, điểm đạo đồ nhận biết phương diện thứ ba, hay thấp nhất, của chân ngã, tức trí thông tuệ hoạt động.

The first revealing the third aspect, housed in the knowledge petals opened long before, even millions of years before.

Lần thứ nhất mặc khải phương diện thứ ba, vốn nằm trong những cánh hoa tri thức đã mở ra từ rất lâu trước đó, thậm chí từ hàng triệu năm trước.

[80] **He is brought face to face with that manifestation of the great solar angel (Pitri) who is himself, the real self.**

[80] Y được đưa đến đối diện với biểu hiện ấy của Thái dương Thiên Thần (Tổ phụ) vĩ đại, vốn là chính y, là chân ngã đích thực.

It is himself in a way, yes.

Đúng vậy, theo một nghĩa nào đó, đó là chính y.

He is also a projection of the monad. The solar Pitri and its causal-body extension are

Y cũng là một sự phóng chiếu của chân thần. Thái dương tổ phụ và phần mở rộng của

so infused with his own consciousness that he can consider the Solar Angel himself, an aspect of himself—or at least the Solar Logos as an aspect of himself. It is underlaid by the monad and solar Pitri's presence.

Ngài là thể nguyên nhân thấm nhuần tâm thức của chính y đến mức y có thể xem Thái dương Thiên Thần là chính mình, một phương diện của mình—hoặc ít nhất xem Thái dương Thượng đế là một phương diện của mình. Nền tảng bên dưới là sự hiện diện của chân thần và thái dương tổ phụ.

[81] **He knows now past all disturbance**

[81] Giờ đây, y [Page 115] biết chắc, vượt lên trên mọi xao động,

Interesting word.

Một từ thú vị.

[82] **that that manifestation of intelligence is that eternal Entity who has for ages past been demonstrating its powers on the physical plane through his successive incarnations.**

[82] rằng biểu hiện của trí thông tuệ ấy chính là Thực Thể vĩnh cửu đã biểu lộ các quyền năng của mình trên cõi hồng trần qua những kiếp lâm phàm liên tiếp của y suốt bao thời đại. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 114–115.)

This tells us how the Solar Angel works through its instrument. It's not entirely avataric, we might say. An Avatar descends from above with no possibility of growth in that descent, but the Solar Angel needs this for its ongoing growth. It's not exactly avataric in the strict sense.

Điều này cho chúng ta biết Thái dương Thiên Thần hoạt động qua công cụ của Ngài như thế nào. Có thể nói, điều này không hoàn toàn mang tính chất của một Đấng Hoá Thân. Một Đấng Hoá Thân giáng xuống từ trên cao mà không có khả năng tăng trưởng trong lần giáng xuống ấy, nhưng Thái dương Thiên Thần cần điều này để tiếp tục tăng trưởng. Theo nghĩa nghiêm ngặt, điều này không hẳn mang tính chất của một Đấng Hoá Thân.

Somehow at the third degree the knowledge petals begin disintegrating. Moving closer to the monad, called Atma–Buddhi, we rely less on the knowledge petals per se—the knowledge is there—because intuition is increasingly opening. One day we'll see as Master DK sees. It will become technical and scientific, and we'll advise and help with a certainty we cannot now achieve. This next one we've just read.

Bằng cách nào đó, ở bậc ba, những cánh hoa tri thức bắt đầu tan rã. Khi tiến gần hơn đến chân thần, được gọi là Atma–Bồ đề, chúng ta bớt dựa vào chính những cánh hoa tri thức—tri thức vẫn ở đó—vì trực giác ngày càng khai mở. Một ngày nào đó, chúng ta sẽ thấy như Chân sư DK thấy. Điều đó sẽ trở nên chính xác về kỹ thuật và khoa học, và chúng ta sẽ khuyên bảo, giúp đỡ với một sự chắc chắn mà hiện nay chưa thể đạt được. Đoạn tiếp theo này chúng ta vừa đọc rồi.

I didn't know it would be listed in the compilation: one life or more may be involved between first and second initiation, rather than the many lives—though 'many' remains a little vague. This may involve one more life, even just one more before the second initiation, or several. Astonishing. I believe we have to hold our judgment on this.

Tôi không biết điều này lại có trong bản tổng hợp: giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai có thể là một kiếp sống hoặc nhiều hơn, thay vì nhiều kiếp—dù "nhiều" vẫn hơi mơ hồ. Giai đoạn này có thể bao gồm thêm một kiếp sống, thậm chí chỉ một kiếp nữa trước lần điểm đạo thứ hai, hoặc vài kiếp. Thật đáng kinh ngạc. Tôi tin rằng chúng ta phải tạm chưa đưa ra phán đoán về điều này.

Hold judgment, because DK apparently said two different things. With different people treating time differently, we have to allow that both are true. Many lives may be precisely what we experience. 'The Ability to Balance Physical-plane Forces'.

Hãy tạm chưa phán đoán, vì dường như Chân sư DK đã nói hai điều khác nhau. Vì mỗi người có cách sử dụng thời gian khác nhau, chúng ta phải thừa nhận khả năng cả hai đều đúng. Nhiều kiếp sống có thể chính là điều chúng ta trải qua. "Khả Năng Cân Bằng Các Mãnh Lực trên Cõi Hồng Trần".

[83] **Electrical phenomena are scientifically recognised as dual in nature,**

[83] Khoa học công nhận các hiện tượng điện có bản chất kép,

Fifth-ray types, and when that energy is in our equipment we tend to recognise these things.

Những người cung năm, và khi năng lượng ấy hiện diện trong hệ thống các thể của chúng ta, chúng ta có xu hướng nhận biết những điều này.

[84] **but the inherent triplicity of electricity is as yet but a matter for speculation for modern science.**

[84] nhưng bộ ba vốn có của điện cho đến nay vẫn chỉ là vấn đề suy đoán đối với khoa học hiện đại.

Neutral electricity: among particles we have the electron, proton and neutron, and the neutron carries no charge. We have some neutral balancing electricity, probably related to Solar Fire, I would guess. Probably related to Solar Fire.

Điện trung hòa: trong số các hạt, chúng ta có điện tử, proton và neutron, và neutron không mang điện tích. Chúng ta có một dạng điện trung hòa tạo sự cân bằng, có lẽ liên quan đến Lửa Thái dương, tôi đoán vậy. Có lẽ liên quan đến Lửa Thái dương.

[85] **The fact that it is triple is demonstrated to the initiate at the first initiation,**

[85] Ở lần điểm đạo thứ nhất, điểm đạo đồ được chứng minh rằng điện có bản chất tam phân,

Many things shown, perhaps not retained, at least in brain consciousness.

Nhiều điều được chỉ cho thấy, nhưng có lẽ không được lưu giữ lại, ít nhất là trong tâm thức bộ não.

[86] **and the secret of how to balance forces on the physical plane, and thereby produce equilibrium, is revealed to him at the first initiation.**

[86] và trong lần điểm đạo thứ nhất, y được tiết lộ bí mật về cách cân bằng các mãnh lực trên cõi hồng trần, qua đó tạo ra thế quân bình.

Libra is very important here: the sex impulse to be controlled, the sacral centre ruled by Uranus. So Libra is the esoteric ruler of the sacral centre—it's the only ruler DK gives—and it's the esoteric ruler of Libra. It matters from the seventh-ray perspective regulating the sacral centre. Saturn has a high place, with its third ray, in third-ray Libra, taking us to the throat centre, where the transfer from sacral to throat occurs.

Thiên Bình rất quan trọng ở đây: xung lực tính dục cần được kiểm soát, trung tâm xương cùng do Sao Thiên Vương cai quản. Vì vậy, Thiên Bình là chủ tinh nội môn của trung tâm xương cùng—đó là chủ tinh duy nhất mà Chân sư DK nêu ra—và là chủ tinh nội môn của Thiên Bình. Điều này quan trọng từ góc nhìn cung bảy trong việc điều hòa trung tâm xương cùng. Sao Thổ, với cung ba của mình, giữ một vị trí cao trong Thiên Bình thuộc cung ba, đưa chúng ta đến trung tâm cổ họng, nơi diễn ra sự chuyển dịch từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng.

How many of us who may have taken the first initiation remember that secret of balancing forces in brain consciousness?

Trong số chúng ta, những người có thể đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, có bao nhiêu người còn nhớ bí mật cân bằng các mãnh lực ấy trong tâm thức bộ não?

[87] **This secret likewise puts him in touch with certain of the Builders on the physical plane–that is, on the etheric levels–**

[87] Bí mật này cũng đưa y vào tiếp xúc với một số đấng kiến tạo trên cõi hồng trần—tức là trên các cấp độ dĩ thái—

Because the true physical plane really is the etheric plane.

Bởi vì cõi hồng trần đích thực chính là cõi dĩ thái.

[88] **and he can then produce physical plane phenomena should he deem it wise.**

[88] và khi ấy y có thể tạo ra những hiện tượng trên cõi hồng trần nếu y thấy đó là điều khôn ngoan.

Let's call it the ability to precipitate from etheric to dense physical body.

Hãy gọi đó là khả năng ngưng tụ từ dĩ thái thành thể xác đậm đặc.

[89] **This he seldom does, as the results gained thereby are practically unimportant and he wastes not energy in this manner.**

[89] Y hiếm khi làm điều này, vì những kết quả thu được hầu như không quan trọng, và y không lãng phí năng lượng theo cách ấy.

He's working under the third ray here, and the Law of Economy is important.

Ở đây, y hoạt động dưới cung ba, và Định luật Tiết Kiệm có vai trò quan trọng.

[90] **The workers with the involutionary forces, the brothers of darkness, employ this method for the startling and the enthralling of the unwary.**

[90] Những kẻ hoạt động với các mãnh lực giáng hạ tiến hoá, các huynh đệ bóng tối, sử dụng phương pháp này để làm kinh ngạc và mê hoặc những người thiếu cảnh giác.

Bringing fear, captivating, attracting, luring, imprisoning them.

Gây sợ hãi, mê hoặc, thu hút, dụ dỗ và giam hãm họ.

[91] **Not thus work the brothers of humanity.**

[91] Các huynh đệ của nhân loại không hoạt động theo cách ấy. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 169.)

Friends, we seem to be entering a new book. I'm very likely to bring this in a bit short.

Các bạn thân mến, dường như chúng ta đang bước sang một cuốn sách mới. Rất có thể tôi sẽ kết thúc phần này hơi sớm.

Something happened to my chronometer. This is the end of First Initiation Compilation Video Commentary, Number Three, on the 28th of June, and the beginning of Number Four. I'm not sure when I can do it; it's a bit late now.

Đồng hồ bấm giờ của tôi đã gặp trục trặc. Đây là phần kết của Video Bình Giảng Bản Tổng Hợp về Lần Điểm Đạo Thứ Nhất, Số Ba, vào ngày 28 tháng Sáu, và là phần mở đầu của Số Bốn. Tôi chưa chắc khi nào có thể thực hiện phần đó; giờ cũng hơi muộn rồi.

Some of you may have welcomed my face not being up on the upper left; that's all I could do with this setup. We have much to think about. Just because we're studying the first initiation, and some of us may have taken it, doesn't mean the study isn't very worthwhile.

Có lẽ một số bạn thấy dễ chịu khi khuôn mặt tôi không xuất hiện ở góc trên bên trái; với cách thiết lập này, tôi chỉ có thể làm được như vậy. Chúng ta có nhiều điều để suy ngẫm. Việc chúng ta đang nghiên cứu lần điểm đạo thứ nhất, và một số người trong chúng ta có thể đã trải qua lần ấy, không có nghĩa là việc nghiên cứu này không rất đáng làm.

Absorb these factors as best you can, fixing the important matters in consciousness and memory. When needed for service, you'll have easy access from your well-stocked mind, as Alice Bailey might say, and from growing intuition as knowledge in the Hall of Wisdom is increasingly transformed into wisdom. Farewell; we'll see you soon. Please forgive it if it's a little short. I'll put this on YouTube, and later Makara.

Hãy tiếp thu những yếu tố này hết khả năng của mình, khắc ghi những điều quan trọng trong tâm thức và trí nhớ. Khi cần để phụng sự, các bạn sẽ dễ dàng tiếp cận chúng từ thể trí được trang bị phong phú của mình, như Alice Bailey có thể nói, và từ trực giác đang tăng trưởng khi tri thức trong Phòng Minh triết ngày càng chuyển đổi thành minh triết. Xin chào tạm biệt; chúng ta sẽ sớm gặp lại. Xin thứ lỗi nếu phần này hơi ngắn. Tôi sẽ đưa phần này lên YouTube, rồi sau đó lên Makara.

We're making some adjustments, and it should become increasingly available in both places. Thanks for your studies. Continue; absorb and integrate this knowledge into consciousness, and apply it in service when triggered, called forth or evoked, as it will be if you stand ready to help. All the best. Talk to you later. Bye-bye.

Chúng tôi đang thực hiện một số điều chỉnh, và nội dung này sẽ ngày càng dễ truy cập hơn ở cả hai nơi. Cảm ơn các bạn đã học tập. Hãy tiếp tục; tiếp thu và tích hợp tri thức này vào tâm thức, rồi áp dụng trong việc phụng sự khi nó được khơi dậy, gọi ra hoặc gợi lên, như chắc chắn sẽ xảy ra nếu các bạn luôn sẵn sàng giúp đỡ. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp. Hẹn gặp lại. Tạm biệt.

Commentary on First Initiation 004

Tóm Tắt

Duy trì rung động trước Đấng Điểm đạo

Theo Thư Về Tham thiền Huyền môn, mục tiêu trước mắt của Chân sư khi huấn luyện đệ tử là chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất bằng cách phát triển khả năng giữ một mức rung động trong khoảng thời gian xác định, đủ để đứng trước Đức Christ, Đấng Điểm đạo của hai lần điểm đạo đầu tiên. Chân sư nâng rung động từng đợt theo những khoảng cách thích hợp, rồi tăng dần tần suất cho đến khi đệ tử đáp ứng rung động của Ngài một cách dễ dàng hơn. Thời gian phải duy trì mức rung động ấy là một trong những bí nhiệm của lần điểm đạo thứ nhất. Khả năng giữ điểm tập trung nhất tâm cao hơn vì vậy là điều kiện thực tế của sự chuẩn bị điểm đạo.

Đạt tới trước khi được chính thức điểm đạo

Nguyên tắc "điểm đạo đồ đã là điểm đạo đồ trước khi được điểm đạo" hàm ý rằng ứng viên phải đạt được nhiều phẩm tính tương ứng trước nghi lễ; sự ban truyền xác lập và ổn định thành tựu ấy, đồng thời bổ sung một số yếu tố mới. Một giả thuyết được đề xuất là các kỳ trăng tròn tạo cơ hội nâng đệ tử lên mức tập trung nhất tâm cao hơn. Danh xưng "Chúa Tể Vĩ Đại" trong đoạn trích chưa được xác định dứt khoát là Đức Christ hay Sanat Kumara, vì cả hai cách gọi đều xuất hiện tùy ngữ cảnh. Khả năng các lần điểm đạo cao hơn đòi hỏi duy trì rung động lâu hơn cũng chỉ được nêu như một suy đoán.

Thần Trượng Điểm đạo và tiến trình tăng sức chịu đựng

Thần Trượng Điểm đạo ổn định rung động đã đạt được và giúp ứng viên tiến tới những mức rung động cao hơn trên các cõi thanh nhẹ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, điều này ủng hộ sự cần thiết của khoảng thời gian giữa các lần điểm đạo, khiến quan niệm đồng thời nhận nhiều lần điểm đạo, chẳng hạn từ lần thứ nhất đến lần thứ năm, khó thuyết phục; nhận định ấy vẫn để ngỏ khả năng được hiệu chỉnh. Việc luyện tập được so sánh với nâng tạ: không thể từ mức 50 pound chuyển ngay sang 250 pound mà không tăng cường sức chịu đựng. Hình ảnh Người Phụng Sự Thế Gian giữ bình nước cũng diễn tả yêu cầu mang sức nặng của tiến bộ mà không làm đổ hoặc phân phối sai dòng nước sự sống.

Điểm tập trung nhất tâm và ý chí bất lay chuyển

Điểm tập trung nhất tâm, theo định nghĩa của Chân sư DK, là ý chí tập trung và bất lay chuyển, nhờ đó duy trì khả năng tiếp cận một mức rung động nhất định. Công việc thực hành bao gồm nhận biết những tác động kéo mình lệch khỏi mức đã xác lập và tránh sa xuống các rung động thấp hơn. Cung một có liên hệ trực tiếp với khả năng này; Ma Kết và Nhân Mã được gợi ý như những dấu hiệu hoàng đạo có thể hỗ trợ, dù khả năng tương ứng có thể tìm thấy trong mọi dấu hiệu. Những nghi lễ bên ngoài từng kéo dài từ hai giờ rưỡi đến ba giờ rưỡi, có người bỏ cuộc hoặc ngất, chỉ được dùng làm minh họa hạn chế cho yêu cầu đứng vững trước cường độ tăng cao.

Bảy trung tâm huấn luyện dưới sự hướng dẫn của Thánh đoàn

Thư Về Tham thiền Huyền môn, trang 69, mô tả thời kỳ Đức Christ đến cùng các Chân sư, khi một số nhóm rất nội môn tuyển chọn thành viên theo thành tựu và quyền do nghiệp quả để huấn luyện về địa vị đệ tử và lần điểm đạo thứ nhất. Bảy nhóm hoặc trung tâm huấn luyện huyền môn sẽ hình thành, và chỉ những người có khả năng rung động thích hợp mới tìm được đường đến đó.

Từ mô tả này, một nhận định được rút ra là phần lớn các nhóm hiện nay còn thiếu sự giám sát của Thánh đoàn cần thiết cho việc chuẩn bị thực sự. Đức Christ được hiểu là có thể điểm đạo cho ứng viên thuộc bất kỳ cung linh hồn nào.

Chân sư và lần điểm đạo thứ nhất trên Sirius

Ở trang 262, địa vị Chân sư, tương ứng lần điểm đạo thứ năm trong hệ thống hành tinh, lại được gọi là lần điểm đạo thứ nhất trong Huynh đệ Đoàn lớn hơn trên Sirius. Như vậy, cùng một danh xưng điểm đạo có thể chỉ những cấp độ rất khác nhau khi chuyển hệ quy chiếu. Chân sư đã mở rộng tâm thức để tiếp xúc nhiều lĩnh vực của hệ mặt trời, nhưng vẫn phải học những bước đầu của tham thiền vũ trụ để tiến tới các phạm vi vượt ngoài tâm thức hệ thống. Sirius được đặt trong viễn cảnh rộng hơn của các sao siêu khổng lồ, chòm sao, các Thượng đế thiên hà và Thượng đế Vũ Trụ, cho thấy tiến hóa tiếp tục vượt xa quan niệm về một thiên đường cuối cùng bất biến.

Những điểm chưa sáng tỏ về trường huyền môn cao cấp

Các trường cao cấp trong Thư Về Tham thiền Huyền môn, trang 317–318, sẽ ít về số lượng và có ít học viên trong một thời gian rất dài; người đứng đầu được mô tả là điểm đạo đồ bậc một hoặc bậc hai, với nhiệm vụ chuẩn bị học viên cho lần điểm đạo thứ nhất. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, mức độ công việc tại đây dường như vượt quá lần điểm đạo thứ nhất thông thường của hành tinh, nên có thể danh xưng ấy ám chỉ lần điểm đạo thứ ba, lần điểm đạo thực sự đầu tiên sau hai lần điểm đạo ngưỡng cửa. Tuy nhiên, cách hiểu này chưa giải quyết được mọi chi tiết, đặc biệt cấp độ của những người lãnh đạo trường. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, được giả định phần lớn gồm các điểm đạo đồ bậc hai, là một đối chiếu về khả năng nhận biết và hỗ trợ người đang tiến tới hai lần điểm đạo đầu tiên.

Quyền lãnh đạo và sự tuân phục tự nguyện

Chân sư phụ trách trường trực tiếp bổ nhiệm người đứng đầu, người có quyền quyết định duy nhất trong phạm vi nhà trường. Cơ sở của quyền hạn này là những nguy hiểm của huấn luyện huyền môn: sai lầm có thể làm tổn hại hệ thống năng lượng và ảnh hưởng cả các kiếp sống tương lai. Tuy nhiên, sự tuân phục phải xuất phát từ nhận biết tinh thần và sự tự nguyện của học viên. Thánh đoàn không cưỡng ép ý chí; sự đối lập được nêu là Hắc đoàn tìm cách nô dịch và chiếm giữ ý chí, kèm một hồi tưởng chưa chắc chắn về lời Chân sư Morya cấm xâm phạm trung tâm ý chí.

Tổ chức trường theo cung

Các trường huyền môn sẽ tổ chức theo cung, với huấn sư và học viên thuộc cùng cung hoặc các cung bổ sung; cách diễn giải được đề xuất là những cung này chủ yếu chỉ cung linh hồn. Trường cung hai dự kiến tại Ireland sẽ có người thuộc các cung hai, bốn và sáu, đồng thời luôn có ít nhất một huấn sư cung năm. Trường cung một sẽ tập hợp người thuộc các cung một, ba và bảy, cũng có huấn sư cung năm. Sơ đồ ba người lãnh đạo và 24 học viên tạo thành tổng số 27 được liên hệ với nhóm hạt giống thứ mười, gồm ba thành viên từ mỗi nhóm trong chín nhóm trước.

Tự lực và vai trò của các huấn sư

Học viên trường cao cấp phải tự khởi xướng công việc, tự nghiên cứu và tìm đường đến cổng điểm đạo; các huấn sư tư vấn, giải đáp và giám sát thay vì áp đặt hoạt động. Phần lớn công việc của ba người lãnh đạo diễn ra trên các cõi bên trong, trong sự biệt lập tại phòng riêng hơn là trong lớp học. Việc tìm đến cổng điểm đạo qua antahkarana đòi hỏi nỗ lực cá nhân, còn những lời hứa ban điểm đạo để đổi lấy tiền bị bác bỏ, với Mount Shasta được nêu như một ví dụ có nhiều ảo cảm. Thời gian lưu trú và mức tiến bộ phụ thuộc vào nỗ lực cùng năng lực khởi xướng của chính học viên.

Huấn luyện năng lượng và năng lực huyền môn

Các huấn sư kích thích rung động, chỉnh hợp các thể của phàm ngã, giám sát hoạt động trên các cõi bên trong, truyền mãnh lực và bảo vệ học viên bằng phương pháp huyền môn, đồng thời hướng dẫn tham thiền có cường độ cao. Các Ngài định kỳ đưa học viên đến Chân sư, đánh giá cấp độ đệ tử, báo cáo phẩm chất phụng sự và hỗ trợ xây dựng hiện thể Bồ đề. Việc hiện thể này phải ở trạng thái phôi thai khi nhận "lần điểm đạo thứ nhất" tiếp tục làm nảy sinh câu hỏi về hệ quy chiếu, vì những dẫn chiếu khác đặt sự xây dựng hoặc phối hợp hiện thể Bồ đề sau lần điểm đạo thứ hai hay thứ ba. Chương trình còn bao gồm thực hành kiến thức về tiến hóa thiên thần, vận dụng vật chất và các định luật kiến tạo, tiếp xúc an toàn với những tiến hóa dưới và trên nhân loại, vượt qua nghiệp quả, khôi phục ký ức tiền kiếp và đọc ký ảnh akasha.

Các điểm đạo nhỏ và tỷ lệ chất liệu nguyên tử

Trang 339 mô tả bốn điểm đạo nhỏ trên cõi cảm dục mang tên đất, lửa, nước và khí, đạt cực điểm ở lần điểm đạo thứ hai; lần điểm đạo thứ nhất đánh dấu thành tựu tương ứng trên cõi hồng trần. Mỗi lần điểm đạo gắn với một tỷ lệ chất liệu nguyên tử trong các thể: một phần tư ở lần thứ nhất, một nửa ở lần thứ hai, rồi tiếp tục tăng tới sự hoàn tất. Ở lần điểm đạo thứ tư, Bồ đề hợp nhất mọi yếu tố, các hiện thể thấp được từ bỏ trừ khi giữ lại cho mục đích đặc biệt, và điểm đạo đồ đứng trong hiện thể trực giác để tạo hiện thể biểu hiện. Cách dùng từ "chân sư" cho bậc bốn trong đoạn này khác với cách dùng thông thường ở bậc năm, đồng thời gợi khả năng bắt đầu kiến tạo mayavirupa từ sau lần điểm đạo thứ tư.

Thiên Thần của Hiện Diện và Thái dương Thiên Thần

Tác phẩm về viễn cảm và thể dĩ thái xác định lần điểm đạo thứ nhất hoàn toàn thuộc phạm vi linh hồn của con người. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Thiên Thần của Hiện Diện là một sự phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần, vì toàn bộ Thái dương Thiên Thần có thể vượt quá sức dung chứa của thể nguyên nhân trên cõi thượng trí. Sự phóng chiếu này hợp tác và hòa trộn với tâm thức con người vốn phóng chiếu từ Chân Thần. Đây là mô hình diễn giải đang được đề xuất, chưa được trình bày như kết luận xác lập của Chân sư DK.

Năng lượng Bồ đề và các cánh hoa tổng hợp

Sau lần điểm đạo thứ nhất, một mức năng lượng Bồ đề có thể đi vào và thúc đẩy những chuyển đổi tiếp theo. Dòng năng lượng Bồ đề đi xuống được liên hệ với sự phát triển các cánh hoa tổng hợp: cánh thứ nhất mở một phần ở lần điểm đạo thứ nhất, còn cả ba chỉ hoàn toàn bung mở ở lần thứ tư để hiển lộ Bảo Ngọc Trong Hoa Sen. Chân Thần, đôi khi gọi là Atma–Bồ đề, đã có ảnh hưởng trong thể nguyên nhân ở bậc một, dù trí tuệ phàm ngã chưa nhận biết điều đó. Vì vậy, sự hiện diện của năng lượng cao hơn không đồng nghĩa với khả năng ghi nhận đầy đủ trong tâm thức thường nhật.

Thay thế dĩ thái thấp và khủng hoảng điểm đạo

Dòng năng lượng cao hơn thúc đẩy sự chuyển dịch các dĩ thái cao và thay thế những dĩ thái thấp. Một cách lý giải được đề xuất là thể dĩ thái thông thường phải trở thành phương tiện chuyên chở phẩm tính của các dĩ thái vũ trụ, để ảnh hưởng của chúng đi vào thể xác và được tâm thức bộ não nhận biết. Sao Thủy được liên hệ với quá trình trao đổi này qua con số bốn và bốn dĩ thái vũ trụ. Phản ứng của thể dĩ thái phàm ngã trước năng lượng có rung động cao hơn tạo xung đột và những cuộc khủng hoảng trong đời sống điểm đạo đồ.

Bảy mãnh lực cung trong bảy lần điểm đạo

Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 433, sắp xếp các mãnh lực theo thứ tự điểm đạo: mãnh lực huyền thuật của Thượng đế thứ bảy ở lần thứ nhất, lửa tiến công của Thượng đế thứ sáu ở lần thứ hai và ánh sáng soi sáng của Thượng đế thứ năm ở lần thứ ba. Tiếp đó là sự sống điều hòa của Thượng đế thứ tư ở lần thứ tư và quyền năng hòa trộn của Thượng đế thứ ba ở lần thứ năm. Sức nóng hợp nhất của Thượng đế thứ hai tác động ở lần thứ sáu, còn điện lực năng động của Thượng đế thứ nhất tác động ở lần thứ bảy. Số trang 434 trong tài liệu biên soạn được sửa thành 433 để bảo đảm tra cứu chính xác.

Những tương ứng hành tinh được đề xuất

Các tương ứng hành tinh được suy luận từ phẩm tính của từng mãnh lực: lửa tiến công gợi Sao Hỏa; ánh sáng soi sáng gợi Sao Kim và Sao Thủy; sự sống điều hòa gợi Sao Thủy. Quyền năng hòa trộn có thể liên quan Sao Thổ nhưng cũng mở ra vai trò của Sao Thủy, Vulcan và Sao Thiên Vương; sức nóng hợp nhất gợi Sao Mộc hoặc Sao Hải Vương, còn điện lực năng động gợi Sao Thiên Vương. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, mỗi hành tinh cũng như mỗi con người có thể có hai cung chân thần: một trên cõi chân thần có thể thuộc bất kỳ cung nào trong bảy cung, và một trên cõi tối cao phải thuộc ba cung chính. Trong mô hình ấy, Sao Thủy có thể mang cung năm ở một cấp và cung ba ở cấp cao hơn; các tương ứng này vẫn là suy luận.

Cung bảy và sự gia tăng điểm đạo lần thứ nhất

Sự xuất hiện của một cung luôn làm mạnh thêm hoạt động điểm đạo; cung bảy hiện nay tạo điều kiện cho hàng nghìn người chí nguyện và ứng viên nhận lần điểm đạo thứ nhất. Cung này liên hệ với trung tâm xương cùng, Sao Thiên Vương và một sự thích nghi đặc biệt của năng lượng trung tâm cổ họng để biểu hiện cung bảy thay vì chỉ cung ba. Cấu hình phàm ngã cung ba, thể trí cung bảy và thể xác cung bảy được nêu như một khuynh hướng có thể thường gặp, dù cung linh hồn khác nhau và không có một cấu hình bắt buộc duy nhất. Sự đi vào của cung bảy còn được liên hệ, dưới dạng phỏng đoán, với Chân sư R. trong kiếp Francis Bacon và ashram của Ngài trước khi đảm nhiệm chức Mahachohan.

Giáng Sinh nội tâm và điểm đạo trên quy mô lớn

Dưới ảnh hưởng cung bảy, hàng nghìn người có thể trải nghiệm sự ra đời của Đức Christ trong chính mình và nhận biết sự sống, bản chất cùng tâm thức Christ là của mình. Bethlehem, "ngôi nhà bánh mì", tượng trưng cho kinh nghiệm trên cõi hồng trần và được liên hệ với việc chia sẻ những nhu cầu vật chất. Một mức độ chia sẻ, hòa bình và thanh lọc các tổ chức chính trị, tôn giáo cùng những lĩnh vực khác được nêu như điều kiện chuẩn bị cho Đức Christ trở lại. Cự Giải và Ma Kết, đều truyền cung bảy, được liên hệ với khả năng điểm đạo đại chúng và điểm đạo nhóm; Ma Kết phục vụ ít nhất năm lần điểm đạo, còn tâm thức đại chúng của Cự Giải có thể được nâng thành điểm đạo đại chúng.

Ghi nhận trong bộ não và giới hạn của ký ức

Giáo lý được trích yêu cầu những điểm đạo lớn phải được bộ não hồng trần ghi nhận và tâm thức tỉnh thức lưu lại, đặc biệt trong thời kỳ lần đầu tiên nhân loại có thể trải qua điểm đạo đại chúng. Tuy nhiên, sự khác biệt giữa yêu cầu lý tưởng và kinh nghiệm thực tế được lưu ý qua trường hợp nhiều người không nhớ hai lần điểm đạo đầu tiên, thậm chí một điểm đạo đồ bậc ba không nhớ cuộc gặp trong ashram của Chân sư. Phòng Điểm đạo thực sự được xác định là thể nguyên nhân, tức Hoa Sen Chân Ngã, có liên hệ qua thể trí, thể cảm dục và thể dĩ thái đến bộ não. Câu hỏi liệu sự ghi nhận phải xảy ra ngay trong nghi lễ vẫn để ngỏ.

Định hướng sống sau lần điểm đạo thứ nhất

Trải nghiệm điểm đạo thường không được diễn đạt bằng thuật ngữ huyền môn; dấu hiệu chủ yếu là thay đổi sâu sắc trong thái độ đối với bản thân, đồng loại, hoàn cảnh và cách hiểu các biến cố. Một thế giới tư tưởng cùng định hướng sống mới xuất hiện, đi kèm sự nhận biết mình là linh hồn và chủ thể quan sát. Theo ước lượng được nêu trong lời bình, đến lần điểm đạo thứ nhất con người đã đi qua khoảng 99%, có thể 99,9%, tổng số kiếp sống; quãng đường còn lại tùy thuộc nỗ lực và khả năng vận dụng yếu tố thời gian. Các dẫn chiếu cho phép những lần điểm đạo hai, ba và bốn, hoặc ba và bốn, hoặc bốn và năm diễn ra trong cùng một kiếp, nhưng không được đồng nhất với việc ban đồng thời các lần điểm đạo.

Trải nghiệm tái sinh tôn giáo và thành tựu đầy đủ

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, trải nghiệm "được tái sinh" trong Kitô giáo chưa đồng nghĩa với lần điểm đạo thứ nhất hoàn chỉnh. Tuy nhiên, dòng kích thích và khát vọng mạnh mẽ của trải nghiệm ấy có thể thúc đẩy một người tiến nhanh tới việc đáp ứng các điều kiện cần thiết. Những thoáng nhận biết tâm thức Christ có thể xuất hiện trước khi khả năng biểu hiện ổn định phát triển đầy đủ. Vì vậy, xung lực chuyển hướng và thành tựu điểm đạo cần được phân biệt theo mức độ thực hiện trong đời sống.

Loa tuyến thứ năm và điều kiện tiếp nhận điểm đạo

Trong giống dân phụ thứ năm, đơn vị hạ trí nhận kích thích mạnh hơn, giúp con người đáp ứng rung động trên cõi phụ thứ ba của cõi trí, nơi thể nguyên nhân của phần lớn nhân loại tọa lạc. Loa tuyến thứ năm trở nên hoạt động, cho dòng điện lực fohat đi qua và giúp những người đã đạt đúng điểm tiến hóa sử dụng mãnh lực ấy để nhận lần điểm đạo thứ nhất. Thời đại Bảo Bình được kỳ vọng tăng cường tiến trình này qua ảnh hưởng cung năm, nhưng lá số chiêm tinh hay sơ đồ cung không tự xác định được mức trưởng thành của ứng viên. Các Nguyên tử trường tồn thường được bàn đến có bảy loa tuyến, khác với ba loa tuyến của các Nguyên tử trường tồn thuộc Tam Nguyên Tinh Thần.

Sự phối hợp cung hai và cung năm

Thái dương Thiên Thần được liên hệ một cách tổng quát với cung năm và cung hai, trong khi Hoa Sen Chân Ngã, thể nguyên nhân và linh hồn biểu hiện tính chất cung hai trên cõi trí mang số năm. Sự phối hợp giữa hai và năm được dùng để lý giải khả năng điểm đạo, cùng với việc thể nguyên nhân chuyển lên cõi phụ thứ hai. Sao Kim, có cung linh hồn năm, gợi khả năng hợp nhất tình thương và trí tuệ; các cung chân thần sáu và hai của hành tinh này chỉ được nêu dưới dạng phỏng đoán. Các tương quan lý thuyết có thể nhất quán, nhưng vẫn cần phân biệt sự liên kết khái niệm với kinh nghiệm trực tiếp.

Đồng hóa giáo lý và áp dụng trong phụng sự

Khối lượng giáo lý của Chân sư DK vượt xa khả năng đồng hóa nhanh chóng, nên việc nghiên cứu cần đi cùng thực hành và phụng sự. Hình ảnh con lừa mang cả thư viện nhấn mạnh rằng sở hữu thông tin chưa tạo ra thấu hiểu; nhận định về hiệu quả học tập khi giảng dạy cũng được nêu như lý do khuyến khích học bằng cách truyền đạt. Việc đối chiếu thêm các dẫn chiếu cho thấy tài liệu biên soạn có thể bỏ sót nội dung quan trọng, đặc biệt trong Thư Về Tham thiền Huyền môn. Cùng thuật ngữ "lần điểm đạo thứ nhất" phải luôn được xét theo hệ quy chiếu hành tinh, Sirius hoặc Thái dương, vì trong hệ quy chiếu Thái dương nó có thể tương ứng với Biến hình.

First Initiation 004 Text – Văn bản 004 về lần điểm đạo thứ nhất

[1] His immediate goal in working with the pupil is to prepare him for the first initiation. This takes place when the capacity of the pupil to hold a certain rate of vibration for a specific length of time is developed, the length of time being that wherein he must stand before the Lord of the first two initiations. [2] This is accomplished by a gradual raising of the vibration at few and stated intervals, [3] and later more frequently, until the pupil can vibrate with greater ease and comfort to the vibration of his Master, and can hold the vibration for an ever increasing [Page 276] length of time. [4] When he can hold it for this period (the length of which is of course one of the secrets of the first initiation) [5] he is subjected to the application of a still higher vibration which—when held—will enable him to stand before the Great Lord for a length of time sufficient to permit of the initiation ceremony. [6] The application then of the Rod of Initiation effects something [7] that stabilises vibration, [8] and makes it easier to progress in the task of vibrating to the higher measure of the subtler planes. (*Letters on Occult Meditation*, p. 275–276.)

[1] Mục tiêu trước mắt của Ngài khi làm việc với môn sinh là chuẩn bị cho y đón nhận lần điểm đạo thứ nhất. Cuộc điểm đạo này diễn ra khi môn sinh đã phát triển khả năng duy trì một mức rung động nhất định trong một khoảng thời gian cụ thể, tức khoảng thời gian y phải đứng trước Đấng Chúa Tể của hai lần điểm đạo đầu tiên. [2] Điều này được thực hiện bằng cách nâng dần rung động vào một vài thời điểm đã định, [3] rồi về sau thường xuyên hơn, cho đến khi môn sinh có thể rung động theo rung động của Chân sư mình một cách dễ dàng và thoải mái hơn, đồng thời duy trì rung động ấy trong một khoảng thời gian ngày càng [Page 276] dài hơn. [4] Khi y có thể duy trì rung động ấy trong khoảng thời gian này (mà độ dài của nó dĩ nhiên là một trong những bí mật của lần điểm đạo thứ nhất), [5] y được tác động bằng một rung động còn cao hơn nữa; khi duy trì được rung động này, y sẽ có thể đứng trước Đấng Chúa Tể Vĩ Đại đủ lâu để nghi lễ điểm đạo diễn ra. [6] Bấy giờ, việc sử dụng Thần Trượng Điểm đạo tạo nên một tác động [7] giúp ổn định rung động, [8] và khiến y dễ tiến bộ hơn trong việc rung động theo nhịp độ cao hơn của các cõi thanh nhẹ hơn. (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 275–276.)

[9] 14—Later, when the great Lord, the Christ, comes with His Masters, there will be a few very esoteric groups, gathered out of all the others, where the members (through graduation and karmic right) will be trained for discipleship and for the first Initiation. [10] There will be seven such groups or centres formed for definite occult training...Only those whose vibratory capacity is adequate will find their way there. (*Letters on Occult Meditation*, p. 69.)

[9] 14—Về sau, khi Đấng Chúa Tể Vĩ Đại, Đức Christ, đến cùng các Chân sư của Ngài, sẽ có một vài nhóm mang tính nội môn rất sâu, được tập hợp từ tất cả các nhóm khác, trong đó các thành viên (nhờ đã hoàn tất các cấp học và có quyền do nghiệp quả) sẽ được huấn luyện để đạt địa vị đệ tử và đón nhận lần điểm đạo thứ nhất. [10] Sẽ có bảy nhóm hay trung tâm như thế được thành lập để thực hiện việc huấn luyện huyền bí chuyên biệt...Chỉ những ai có khả năng rung động

thích hợp mới tìm được đường đến đó. (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 69.)

[11] A Master of the Wisdom is He Who has taken the first initiation that links Him up with the greater Brotherhood on Sirius. [12] As afore I have told you, He is an Initiate of the First Degree in the greater Lodge. [13] He has attained an expansion of consciousness that has admitted Him into touch with the solar system in many of its departments. Now He has ahead of Him a vast reach of expansions that will eventually take Him beyond systemic consciousness into something far greater and wider. [14] He has to begin to learn the rudiments of that cosmic meditation that will admit Him into a Consciousness past our conceivable surmise. [Page 263] (*Letters on Occult Meditation*, p. 262–263.)

[11] Một Chân sư Minh Triết là Đấng đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất nối kết Ngài với Huynh đệ Đoàn lớn hơn trên Sirius. [12] Như Tôi đã nói với các bạn trước đây, Ngài là một Điểm Đạo Đồ Bậc Một trong Đoàn Thể lớn hơn ấy. [13] Ngài đã đạt được một sự mở rộng tâm thức cho phép Ngài tiếp xúc với nhiều lĩnh vực của hệ mặt trời. Giờ đây, trước Ngài là cả một phạm vi rộng lớn những sự mở rộng tâm thức, cuối cùng sẽ đưa Ngài vượt khỏi tâm thức hệ mặt trời để đi vào một điều gì đó vĩ đại và bao la hơn nhiều. [14] Ngài phải bắt đầu học những điều căn bản của phép tham thiền vũ trụ sẽ đưa Ngài vào một Tâm Thức vượt ngoài mọi điều chúng ta có thể hình dung hay phỏng đoán. [Page 263] (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 262–263.)

[15] The first point I seek to make here is that these advanced schools will be numerically small, [16] and this for a very long time to come, and the personnel will be correspondingly [Page 318] small....[17] At the head of the school will always be found an Initiate of the first or second degree, [18] the aim of the school being to prepare pupils for the first initiation. [19] This necessarily requires an Initiate head. [20] This Initiate head will be definitely appointed by the Master Who has the school in charge, and he will be—within the confines of the school—[21] sole judge and autocrat. [22] The risks of occult training are too great to permit of trifling, and what the Head demands must be obeyed. [23] But this obedience will not be compulsory but voluntary, for each pupil will realise the necessity and will render obedience from spiritual recognition. [24] As aforesaid, these different occult schools will be practically [25] ray schools, and will have for their

[15] Điểm đầu tiên Tôi muốn nêu ở đây là số lượng các trường cao cấp này sẽ ít, [16] và tình trạng ấy sẽ còn kéo dài rất lâu; số nhân sự cũng sẽ ít [Page 318] tương ứng....[17] Đứng đầu trường luôn là một điểm đạo đồ bậc một hoặc bậc hai, [18] vì mục tiêu của trường là chuẩn bị cho các môn sinh đón nhận lần điểm đạo thứ nhất. [19] Điều này tất yếu đòi hỏi người đứng đầu phải là một điểm đạo đồ. [20] Vị điểm đạo đồ đứng đầu này sẽ do chính Chân sư phụ trách trường bổ nhiệm, và trong phạm vi nhà trường, vị ấy sẽ là [21] người duy nhất có quyền phán xét và nắm toàn quyền quyết định. [22] Những rủi ro của việc huấn luyện huyền bí quá lớn, không cho phép bất kỳ sự xem nhẹ nào, và những gì người đứng đầu yêu cầu đều phải được tuân hành. [23] Nhưng sự tuân phục này sẽ là tự nguyện chứ không do cưỡng ép, vì mỗi môn sinh sẽ nhận ra sự cần thiết và tuân phục từ sự nhận biết tinh thần. [24] Như đã nói, trên thực tế, các trường huyền bí khác nhau này sẽ là [25] những trường theo

personnel teachers on some one ray or its complementary ray, with pupils on the same ray or complementary ray. [26] For instance, if the school is a second ray school—such as the one in Ireland is purposed to be—[27] teachers and pupils on the second, fourth and sixth rays will be found in it. At least one fifth ray teacher will be found in every school of occultism. [28] If a first ray school, the personnel and pupils will be first, third and seventh ray, with again a fifth ray teacher among the others. (*Letters on Occult Meditation*, p. 317–318.)

cung, với đội ngũ huấn sư thuộc một cung nào đó hoặc cung bổ sung của cung ấy, cùng các môn sinh thuộc cùng cung hoặc cung bổ sung. [26] Chẳng hạn, nếu trường thuộc cung hai—như dự định đối với trường ở Ireland—[27] thì trong trường sẽ có các huấn sư và môn sinh thuộc cung hai, cung bốn và cung sáu. Mỗi trường huyền bí học sẽ có ít nhất một huấn sư thuộc cung năm. [28] Nếu trường thuộc cung một, nhân sự và môn sinh sẽ thuộc cung một, cung ba và cung bảy, và trong số các huấn sư cũng sẽ có một vị thuộc cung năm. (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 317–318.)

[29] Much of the work done by these three will be on the inner planes, and they will work more in the seclusion of their own rooms than in class room with the students [Page 319] themselves. [30] The pupils are—it will be presumed—ready to work for themselves [31] and to find the way to the portal of initiation alone. [32] The work of the teachers [33] will be advisory, and they will be available to answer questions and to superintend work initiated by the pupil himself, and not compelled by the teacher. [34] Stimulating vibration, aligning the bodies, superintending the work on inner planes, and the pouring in of force with the shielding from danger by occult methods, [35] will be the work, in part, of the Teachers, added to the supervision of definite and strenuous meditation. [36] At intervals they will conduct the pupils to the Master, advise as to their passing into the different grades of discipleship, report at intervals on the quality of their life service [37] and assist them in building their buddhic vehicle, [38] which has to be in an embryonic condition when the First initiation is taken. [39] The teachers likewise superintend the working out in practice of the theories anent the other evolution, the deva evolution, [40] laid down in the

[29] Phần lớn công việc của ba vị này sẽ diễn ra trên các cõi bên trong, và các vị sẽ làm việc trong sự tĩnh cư tại phòng riêng nhiều hơn là trong lớp học cùng chính các đạo sinh [Page 319]. [30] Có thể xem như các môn sinh đã sẵn sàng tự làm việc [31] và một mình tìm đường đến cổng điểm đạo. [32] Công việc của các huấn sư [33] sẽ mang tính cố vấn; các vị sẽ sẵn sàng trả lời câu hỏi và giám sát công việc do chính môn sinh khởi xướng, chứ không do huấn sư bắt buộc. [34] Kích thích rung động, chỉnh hợp các thể của phàm ngã, giám sát công việc trên các cõi bên trong, cùng việc tuôn đổ mãnh lực và che chở khỏi hiểm nguy bằng những phương pháp huyền bí, [35] sẽ là một phần công việc của các Huấn sư, bên cạnh việc giám sát những bài tham thiền cụ thể và đòi hỏi nỗ lực cao. [36] Theo định kỳ, các vị sẽ dẫn môn sinh đến gặp Chân sư, đưa ra lời khuyên về việc họ chuyển lên các cấp địa vị đệ tử khác nhau, định kỳ báo cáo về phẩm tính phụng sự trong đời sống của họ [37] và trợ giúp họ xây dựng hiện thể Bồ đề, [38] vốn phải ở trạng thái phôi thai khi họ đón nhận lần điểm đạo thứ nhất. [39] Các huấn sư cũng giám sát việc thực hành những lý thuyết về dòng tiến hoá khác, tức dòng tiến hoá thiên thần, [40] đã được trình bày tại các trường dự bị; các vị trông coi việc môn sinh vận

preparatory schools; they watch over the manipulation of matter by the pupil and his demonstration of the laws of construction; [41] they safeguard him as far as may be in his contact with sub-human and super-human evolutions, and teach him to wield the law and to transcend karma. [42] They enable him, through their instructions, to recover the knowledge of past lives and to read the akashic records, but as you will see, the pupil is the one in this school who initiates and does the work, superintended and guarded by the teachers, and his progress and the length of his residence within the school depend upon his own effort and initiatory powers. (*Letters on Occult Meditation*, p. 318–319.)

dụng vật chất và thể hiện các định luật kiến tạo; [41] các vị bảo vệ y trong chừng mực có thể khi y tiếp xúc với các dòng tiến hoá dưới nhân loại và trên nhân loại, đồng thời dạy y vận dụng định luật và vượt lên trên nghiệp quả. [42] Qua sự chỉ dạy, các vị giúp y khôi phục tri thức về những kiếp sống trước và đọc các ký lục tiên thiên; nhưng như các bạn sẽ thấy, trong trường này, chính môn sinh là người khởi xướng và thực hiện công việc dưới sự giám sát và bảo vệ của các huấn sư, và sự tiến bộ cùng thời gian lưu lại trường của y tùy thuộc vào nỗ lực và năng lực khởi xướng của chính y. (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 318–319.)

[43] Four small initiations find their culmination in the initiation proper. [44] These are the initiations on the emotional plane, called respectively the initiations of earth, fire, water and air, culminating in initiation the second. [45] The first initiation marks the same point of attainment on the physical plane. Each initiation marks the attainment of a certain proportion of atomic matter in the bodies. [46] The four initiations, prior to that of the Adept, mark respectively the attainment of a proportionate amount, as for instance:—[47] At the first initiation one-fourth atomic matter, at the second one-half atomic matter, and so on to the consummation. The intuition (or buddhi) being the unifying principle and thus welding all, at the fourth initiation [48] the lower vehicles go, [49] and the adept [50] stands in his intuitional body, [51] and creates from thence his body of manifestation. [Page 340] (*Letters on Occult Meditation*, p. 339–340.)

[43] Bốn cuộc điểm đạo nhỏ đạt đến đỉnh điểm trong cuộc điểm đạo chính thức. [44] Đây là những cuộc điểm đạo trên cõi cảm xúc, lần lượt gọi là các cuộc điểm đạo đất, lửa, nước và khí, đạt đến đỉnh điểm trong lần điểm đạo thứ hai. [45] Lần điểm đạo thứ nhất đánh dấu cùng một mức thành tựu ấy trên cõi hồng trần. Mỗi cuộc điểm đạo đánh dấu việc đạt được một tỉ lệ vật chất nguyên tử nhất định trong các thể của phàm ngã. [46] Bốn cuộc điểm đạo trước cuộc điểm đạo của Chân sư lần lượt đánh dấu việc đạt được một lượng tương ứng, chẳng hạn:—[47] Ở lần điểm đạo thứ nhất, vật chất nguyên tử chiếm một phần tư; ở lần thứ hai, chiếm một nửa; và cứ như thế cho đến khi viên mãn. Vì trực giác (hay Bồ đề) là nguyên khí hợp nhất, qua đó gắn kết tất cả, nên ở lần điểm đạo thứ tư [48] các hiện thể thấp không còn nữa, [49] và chân sư [50] an trụ trong thể trực giác của Ngài, [51] và từ đó tạo ra thể biểu hiện của Ngài. [Page 340] (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 339–340.)

[52] The first initiation is purely the concern of the man's own soul, [53] and the moment that that initiation has been taken, a measure of buddhic energy can enter [54] and the process of transference of the higher ethers and their substitution for the lower can go forward. [55] This, as you may well imagine, produces conflict; the personality etheric body rejects the incoming higher ether, and thus crises are produced in the initiate's life. (*Telepathy and the Etheric Vehicle*, p. 161.)

[52] Lần điểm đạo thứ nhất hoàn toàn là việc của chính linh hồn con người, [53] và ngay khi cuộc điểm đạo ấy hoàn tất, một lượng năng lượng Bồ đề có thể đi vào [54] và tiến trình chuyển dịch các dĩ thái cao cùng việc thay thế các dĩ thái thấp bằng chúng có thể tiếp diễn. [55] Như các bạn hẳn có thể hình dung, điều này gây ra xung đột; thể dĩ thái của phàm ngã khước từ dĩ thái cao đang đi vào, và do đó những cuộc khủng hoảng nảy sinh trong đời sống của điểm đạo đồ. (*Viễn Cảm và Hiện Thể Dĩ Thái*, tr. 161.)

[56] 1. The magical force of the seventh Logos is felt at the first Initiation. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 433.)

[56] 1. Mãnh lực huyền thuật của Thượng đế thứ bảy được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ nhất. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

[57] 2. The aggressive fire [58] of the sixth Logos is felt at the second Initiation. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 433.)

[57] 2. Ngọn lửa mãnh liệt [58] của Thượng đế thứ sáu được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ hai. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

[59] 3. The illuminating light of the fifth Logos is felt at the third Initiation. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 433.)

[59] 3. Ánh sáng soi sáng của Thượng đế thứ năm được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ ba. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

[60] 4. The harmonising life of the fourth Logos is felt at the fourth Initiation. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 433.)

[60] 4. Sự sống điều hoà của Thượng đế thứ tư được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ tư. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

[61] 5. The blending power of the third Logos is felt at the fifth Initiation. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 433.)

[61] 5. Quyền năng hoà trộn của Thượng đế thứ ba được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ năm. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

[62] 6. The unifying heat of the second Logos is felt at the sixth Initiation. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 433.)

[62] 6. Nhiệt hợp nhất của Thượng đế thứ hai được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ sáu. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

[63] 7. The dynamic electricity of the first Logos is felt at the seventh Initiation. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 433.)

[63] 7. Điện năng năng động của Thượng đế thứ nhất được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ bảy. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

[64] This incoming of a ray always produces an intensified period of initiatory activity, and this is the case today. [65] The major effect, as far as humanity is concerned, is to make possible the presentation of thousands of aspirants and applicants for the first initiation; [66] men on a large scale and in mass formation [67] can today pass through the experience of the Birth Initiation. [68] Thousands of human beings can experience the birth of the Christ within themselves [69] and can realise that the Christ life, the Christ nature and the Christ consciousness are theirs. [70] This "new birth" initiation of the human family will take place in Bethlehem, symbolically understood, for Bethlehem is the "house of bread"—an occult term signifying physical plane experience. [71] These great initiations, implemented by the ray energies, must be registered in the physical brain and recorded by the waking consciousness of the initiate, and this must be the case in this amazing period wherein—for the first time since humanity appeared on Earth—there can take place a mass initiation. [72] The experience need not be expressed in occult terms, and in the majority of cases will not be; [73] the individual initiate who takes this initiation is aware of great changes in his attitude to himself, to his fellowmen, to circumstances and to his interpretation of life events. [74] These are peculiarly the reactions which attend the first initiation; a new orientation to life and a new [Page 570] world of thought are registered by the initiate. (*The Rays and the Initiations*, p. 569–570.)

[64] Sự đi vào này của một cung luôn tạo ra một thời kỳ hoạt động điểm đạo gia tăng mạnh mẽ, và ngày nay cũng đang như vậy. [65] Đối với nhân loại, tác động chủ yếu là mở ra khả năng đưa hàng ngàn người chí nguyện và những người xin điểm đạo đến lần điểm đạo thứ nhất; [66] con người trên quy mô lớn và theo từng tập thể đông đảo [67] ngày nay có thể trải qua kinh nghiệm của Cuộc Điểm Đạo Giáng Sinh. [68] Hàng ngàn người có thể trải nghiệm sự ra đời của Đức Christ trong chính mình [69] và nhận ra rằng sự sống Christ, bản chất Christ và tâm thức Christ là của họ. [70] Cuộc điểm đạo "tái sinh" này của gia đình nhân loại sẽ diễn ra tại Bethlehem, hiểu theo nghĩa biểu tượng, vì Bethlehem là "ngôi nhà bánh mì"—một thuật ngữ huyền bí hàm ý kinh nghiệm trên cõi hồng trần. [71] Những cuộc điểm đạo vĩ đại này, do các năng lượng cung thực hiện, phải được ghi nhận trong bộ não thể xác và lưu lại trong tâm thức tỉnh thức của điểm đạo đồ; điều này phải diễn ra trong thời kỳ kỳ diệu này, khi—lần đầu tiên kể từ lúc nhân loại xuất hiện trên Trái Đất—một cuộc điểm đạo tập thể có thể xảy ra. [72] Kinh nghiệm ấy không nhất thiết phải được diễn đạt bằng thuật ngữ huyền bí, và trong đa số trường hợp sẽ không như vậy; [73] cá nhân điểm đạo đồ đón nhận cuộc điểm đạo này nhận biết những thay đổi lớn trong thái độ của mình đối với bản thân, với đồng loại, với hoàn cảnh và trong cách diễn giải những biến cố của đời sống. [74] Đây là những phản ứng đặc trưng đi kèm lần điểm đạo thứ nhất; điểm đạo đồ ghi nhận một định hướng mới đối với cuộc sống và một [Page 570] thế giới tư tưởng mới. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 569–570.)

[75] Therefore, the mental unit of men in this fifth subrace [76] will receive increased stimulation, [77] enabling man to vibrate on the fifth subplane which literally is the third

[75] Vì vậy, đơn vị hạ trí của con người trong giống dân phụ thứ năm này [76] sẽ nhận được sự kích thích gia tăng, [77] giúp con người có thể rung động trên cõi phụ thứ

subplane on the abstract level of the mental plane, on which the causal body is found. [78] The fifth spirilla will, consequently, become active and the electrical force, or the fohatic current, will pour through it, and enable those men who are at the right stage [79] to utilise this force in order to take the first initiation. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 435.)

năm, mà xét đúng nghĩa là cõi phụ thứ ba ở cấp độ trừu tượng của cõi trí, nơi có thể nguyên nhân. [78] Do đó, loa tuyến thứ năm sẽ trở nên hoạt động, và mãnh lực điện, hay dòng điện Fohat, sẽ tuôn qua nó, giúp những người đang ở đúng giai đoạn [79] sử dụng mãnh lực này để đón nhận lần điểm đạo thứ nhất. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 435.)

First Initiation 004 Commentary – Bình giảng về Lần điểm đạo thứ nhất 004

Hi everybody. Today I'm continuing First Initiation Compilation Video Commentary, Number Four. We're roughly halfway through this compilation. As I've said, just because the first initiation is being discussed, don't think the information doesn't relate to many other things. We continue with 'The Test of Holding a Heightened Vibration', from *Letters on Occult Meditation*. This looks like the Master's work in relation to a pupil.

Xin chào tất cả các bạn. Hôm nay, tôi tiếp tục phần bình giảng qua video về tuyển tập Lần điểm đạo thứ nhất, số bốn. Chúng ta đã đi được khoảng nửa tuyển tập này. Như tôi đã nói, đừng vì chủ đề đang bàn là lần điểm đạo thứ nhất mà nghĩ rằng những thông tin này không liên quan đến nhiều điều khác. Chúng ta tiếp tục với phần "Thử thách duy trì rung động nâng cao", trích từ *Thư Về Tham thiền Huyền môn*. Đoạn này dường như nói về công việc của Chân sư đối với một đệ tử.

[1] **His immediate goal in working with the pupil is to prepare him for the first initiation. This takes place when the capacity of the pupil to hold a certain rate of vibration for a specific length of time is developed, the length of time being that wherein he must stand before the Lord of the first two initiations.**

[1] Mục tiêu trước mắt của Ngài khi làm việc với môn sinh là chuẩn bị cho y đón nhận lần điểm đạo thứ nhất. Cuộc điểm đạo này diễn ra khi môn sinh đã phát triển khả năng duy trì một mức rung động nhất định trong một khoảng thời gian cụ thể, tức khoảng thời gian y phải đứng trước Đấng Chúa Tể của hai lần điểm đạo đầu tiên.

The Christ. I've been in external initiation ceremonies, much reduced in intensity, though still intense for the candidate. I've seen people give up, leave, even faint at the altar.

Đó là Đức Christ. Tôi từng tham dự những nghi lễ điểm đạo bên ngoài, với cường độ đã giảm đi rất nhiều, dù đối với ứng viên vẫn còn mãnh liệt. Tôi từng thấy có người bỏ cuộc, rời đi, thậm chí ngất xỉu trước bàn thờ.

I used to direct these Solar Fire rituals. I apologise now, but people stood for two and a half, even three hours, once three and a half. It was called the Festival of the Will; you can imagine. Faintings took place. Of course that's a very exaggerated situation. At least the candidate must hold a certain vibration for the time he stands before the Initiator of these probationary, threshold initiations. Holding a particular point of tension is a foundational requirement.

Trước đây, tôi từng điều hành những nghi lễ Lửa Thái dương này. Giờ đây tôi xin lỗi, nhưng mọi người đã phải đứng suốt hai tiếng rưỡi, thậm chí ba tiếng, có lần đến ba tiếng rưỡi. Nghi lễ ấy mang tên Lễ hội Ý Chí; các bạn có thể hình dung. Đã có những trường hợp ngất xỉu. Dĩ nhiên, đó là một tình huống quá mức. Ít nhất, ứng viên phải duy trì một rung động nhất định trong suốt thời gian đứng trước Đấng Điểm đạo của những lần điểm đạo dự bị, nơi ngưỡng cửa này. Duy trì một điểm tập trung nhất tâm cụ thể là một yêu cầu nền tảng.

[2] **This is accomplished by a gradual raising of the vibration at few and stated intervals,**

[2] Điều này được thực hiện bằng cách nâng dần rung động vào một vài thời điểm đã định,

They know the intervals.

Các Ngài biết những thời điểm ấy.

[3] **and later more frequently, until the pupil can vibrate with greater ease and comfort to the vibration of his Master,**

[3] rồi về sau thường xuyên hơn, cho đến khi môn sinh có thể rung động theo rung động của Chân sư mình một cách dễ dàng và thoải mái hơn, đồng thời duy trì rung động ấy trong một khoảng thời gian ngày càng [Page 276] dài hơn.

Remember: the initiate is initiate before he is initiated. We must already have achieved, in a number of particulars, what is to be conferred. Conferral stabilises it.

Hãy nhớ: điểm đạo đồ đã là điểm đạo đồ trước khi y được điểm đạo. Về một số mặt, chúng ta phải đạt được từ trước những gì sẽ được trao ban. Sự trao ban giúp ổn định những thành tựu ấy.

Some additional things are added, of course, as we learn in *Letters on Occult Meditation*. But we must be equal to the vibration on the other side of the door; that's foundational. We're being keyed up all the time, let's say. The Master does this through the correct process and at intervals he knows and we perhaps don't. I would suspect that, when preparing for initiation, the full moon

Dĩ nhiên, một số điều khác cũng được bổ sung, như chúng ta học được trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*. Nhưng chúng ta phải tương xứng với rung động ở phía bên kia cánh cửa; đó là nền tảng. Rung động của chúng ta liên tục được nâng cao. Chân sư thực hiện điều này qua tiến trình đúng đắn và vào những thời điểm mà Ngài biết, còn chúng ta có lẽ không biết. Tôi phỏng đoán rằng, khi chuẩn bị cho điểm đạo, những cơ

opportunities are precisely those times one might be keyed up to higher tension.

hội vào kỳ trăng tròn chính là những lúc rung động của một người có thể được nâng lên một mức tập trung nhất tâm cao hơn.

[4] **When he can hold it for this period (the length of which is of course one of the secrets of the first initiation)**

[4] Khi y có thể duy trì rung động ấy trong khoảng thời gian này (mà độ dài của nó dĩ nhiên là một trong những bí mật của lần điểm đạo thứ nhất),

Maybe holding a vibration longer is required for succeeding initiations, just maybe.

Có lẽ những lần điểm đạo kế tiếp đòi hỏi phải duy trì một rung động lâu hơn, chỉ là có lẽ thôi.

[5] **he is subjected to the application of a still higher vibration which—when held—will enable him to stand before the Great Lord for a length of time sufficient to permit of the initiation ceremony.**

[5] y được tác động bằng một rung động còn cao hơn nữa; khi duy trì được rung động này, y sẽ có thể đứng trước Đấng Chúa Tể Vĩ Đại đủ lâu để nghi lễ điểm đạo diễn ra.

This is first initiation. Is he talking of later initiations? Is the Great Lord Sanat Kumara?

Đây là lần điểm đạo thứ nhất. Ngài có đang nói về những lần điểm đạo sau đó không? Chúa Tể Vĩ Đại có phải là Sanat Kumara không?

Sometimes the Christ is justifiably called the Great Lord, sometimes Sanat Kumara; context decides. His Master gradually raises the vibration, and he holds it for increasing lengths of time.

Đôi khi Đức Christ được gọi một cách xác đáng là Chúa Tể Vĩ Đại, đôi khi danh xưng ấy chỉ Sanat Kumara; ngữ cảnh quyết định điều này. Chân sư của người đệ tử dần nâng cao rung động, và người đệ tử duy trì rung động ấy trong những khoảng thời gian ngày càng dài hơn.

When he can hold it for this period (the length of which is of course one of the secrets of the first initiation) he is subjected to the application of a still higher vibration which—when held—will enable him to stand before the Great Lord for a length of time sufficient to permit of the initiation ceremony.

Khi y có thể duy trì rung động ấy trong khoảng thời gian này (mà độ dài dĩ nhiên là một trong những bí mật của lần điểm đạo thứ nhất), y sẽ chịu tác động của một rung động còn cao hơn nữa; khi duy trì được rung động ấy, y sẽ có thể đứng trước Chúa Tể Vĩ Đại trong một khoảng thời gian đủ dài để cử hành nghi lễ điểm đạo.

It's one or the other. More and more is required so that we can withstand—keep

Là một trong hai Đấng ấy. Những đòi hỏi ngày càng cao để chúng ta có thể chịu đựng

standing—the heightened vibration. We aren't allowed into the Chamber of Initiation until this keying-up process has started. Those thinking they're being prepared may notice it: a heightened vibration, an ability to sustain a heightened point of tension.

—tiếp tục đứng vững trước—rung động đã được nâng cao. Chúng ta chưa được phép vào Phòng Điểm Đạo cho đến khi tiến trình nâng cao rung động này bắt đầu. Những ai nghĩ rằng mình đang được chuẩn bị có thể nhận thấy điều đó: một rung động cao hơn, một khả năng duy trì điểm tập trung nhất tâm cao hơn.

[6] **The application then of the Rod of Initiation effects something**

The application then of the Rod of Initiation effects something

[6] Bấy giờ, việc sử dụng Thần Trượng Điểm đạo tạo nên một tác động

Khi ấy, việc sử dụng Thần Trượng Điểm đạo tạo ra một tác động

[7] **that stabilises vibration,**

[7] giúp ổn định rung động,

That's what I've been saying, what DK tells us. The requirement is that this level be sustainable for a time. That's why I feel there must be an interim between initiations to achieve a new vibratory level.

Đó là điều tôi vẫn đang nói, điều Chân sư DK cho chúng ta biết. Yêu cầu là phải có khả năng duy trì cấp độ này trong một thời gian. Vì thế, tôi cảm thấy giữa các lần điểm đạo phải có một khoảng thời gian để đạt đến một cấp độ rung động mới.

In conferring multiple initiations simultaneously, you don't have the opportunity to work up from, say, the first initiation's point of tension to the fifth's. That's a huge difference, and it doesn't make sense to me. The more linear process does. I'll stand to be corrected if shown I'm incorrect, and if I recognise it, of course.

Khi được trao nhiều lần điểm đạo cùng lúc, người ta không có cơ hội tiến dần, chẳng hạn, từ điểm tập trung nhất tâm của lần điểm đạo thứ nhất đến điểm tập trung nhất tâm của lần thứ năm. Đó là một khác biệt rất lớn, và tôi thấy điều ấy không hợp lý. Tiến trình tuần tự hơn thì hợp lý. Tôi sẵn sàng chấp nhận sự sửa sai nếu có người chỉ ra rằng tôi sai, và dĩ nhiên, nếu tôi nhận ra điều đó.

The application then of the Rod of Initiation effects something that stabilises vibration,

Khi ấy, việc sử dụng Thần Trượng Điểm đạo tạo ra một tác động giúp ổn định rung động,

[8] **and makes it easier to progress in the task of vibrating to the higher measure of the subtler planes.**

[8] và khiến y dễ tiến bộ hơn trong việc rung động theo nhịp độ cao hơn của các cõi thanh nhẹ hơn. (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 275–276.)

Each application of the Rod makes a succeeding higher point of tension easier. We're always 'succeeding'—maybe there isn't such a word, but let's pretend. Each application makes the next higher points easier. We have to get used to carrying tension.

Mỗi lần sử dụng Thần Trượng đều giúp việc đạt đến điểm tập trung nhất tâm cao hơn kế tiếp trở nên dễ dàng hơn. Chúng ta luôn "tiến tiếp"—có lẽ không có từ như vậy, nhưng cứ tạm xem là có. Mỗi lần sử dụng đều khiến các điểm tập trung nhất tâm cao hơn tiếp theo trở nên dễ đạt hơn. Chúng ta phải quen với việc mang sức căng của sự tập trung nhất tâm.

Just as the server carries the water pot on his shoulder, or the poised server in the Law of Service symbol carries it on his head, a certain posture and way of conducting yourself keeps you from spilling the waters of life or dumping them inappropriately. It's the burden of initiation, of progress: more weight to withstand. In weightlifting, if you lift fifty pounds, you don't go to 250 overnight, do you?

Cũng như người phụng sự mang bình nước trên vai, hay người phụng sự vững vàng trong biểu tượng của Định luật Phụng sự đội bình trên đầu, một tư thế và cách hành xử nhất định giúp chúng ta không làm đổ nước của sự sống hoặc trút nước ấy không đúng chỗ. Đó là gánh nặng của điểm đạo, của sự tiến bộ: phải chịu sức nặng lớn hơn. Trong cử tạ, nếu đang nâng năm mươi pao, các bạn không thể chỉ qua một đêm mà nâng được 250 pao, phải không?

It doesn't make sense. You strengthen yourself for the more arduous lift. That seems sensible in practical outer things, and I think in the initiatory process. That was *Letters on Occult Meditation*, page 275. Let's get used to gradually increasing the point of tension, not lapsing, falling down or succumbing to lower vibrations. A point of tension is focused, immovable will. With it, we hold a certain level of vibratory access.

Điều đó không hợp lý. Các bạn phải rèn sức để nâng mức tạ nặng hơn. Điều ấy có vẻ hợp lý trong những việc thực tế bên ngoài, và tôi nghĩ cũng hợp lý trong tiến trình điểm đạo. Đoạn vừa rồi nằm trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, trang 275. Chúng ta hãy quen với việc dần nâng cao điểm tập trung nhất tâm, không buông lơi, sa sút hay khuất phục trước những rung động thấp hơn. Điểm tập trung nhất tâm là ý chí tập trung, bất lay chuyển. Nhờ đó, chúng ta duy trì khả năng tiếp cận một cấp độ rung động nhất định.

Maybe you've practised that; I know I have, successfully and unsuccessfully. I have to see what pulls me off and makes me deviate from the point I'm trying to hold. Maybe certain zodiacal signs help: maybe Capricorn, even Sagittarius, let us say. Maybe we can find it with every sign. Certainly with the first ray, the ray of will, as a point of

Có lẽ các bạn đã thực hành điều đó; tôi biết mình đã thực hành, cả thành công lẫn thất bại. Tôi phải xem điều gì kéo mình ra và khiến mình lệch khỏi điểm mà tôi đang cố duy trì. Có lẽ một số dấu hiệu hoàng đạo giúp ích: có lẽ Ma Kết, thậm chí Nhân Mã, chẳng hạn. Có lẽ chúng ta có thể tìm thấy sự hỗ trợ ấy ở mọi dấu hiệu. Chắc chắn là ở cung một, cung của ý chí, vì theo định nghĩa của

tension is by DK's definition focused, immovable will.

Chân sư DK, điểm tập trung nhất tâm là ý chí tập trung, bất lay chuyển.

Is that the only first-initiation reference in all of *Letters on Occult Meditation*? A surprise —but there are six. I'll read them. This is page 69.

Đó có phải là chỗ duy nhất đề cập đến lần điểm đạo thứ nhất trong toàn bộ *Thư Về Tham thiền Huyền môn* không? Thật bất ngờ —nhưng có sáu chỗ. Tôi sẽ đọc chúng. Đây là trang 69.

[9] **14—Later, when the great Lord, the Christ, comes with His Masters, there will be a few very esoteric groups, gathered out of all the others, where the members (through graduation and karmic right) will be trained for discipleship and for the first Initiation.**

[9] 14—Về sau, khi Đấng Chúa Tể Vĩ Đại, Đức Christ, đến cùng các Chân sư của Ngài, sẽ có một vài nhóm mang tính nội môn rất sâu, được tập hợp từ tất cả các nhóm khác, trong đó các thành viên (nhờ đã hoàn tất các cấp học và có quyền do nghiệp quả) sẽ được huấn luyện để đạt địa vị đệ tử và đón nhận lần điểm đạo thứ nhất.

I think this tells us about inadequate training in most groups now. There isn't the hierarchical supervision enabling real preparation for the first initiation.

Tôi nghĩ điều này cho chúng ta thấy sự huấn luyện chưa đầy đủ trong phần lớn các nhóm hiện nay. Chưa có sự giám sát của Thánh đoàn để tạo điều kiện chuẩn bị thực sự cho lần điểm đạo thứ nhất.

[10] **There will be seven such groups or centres formed for definite occult training...Only those whose vibratory capacity is adequate will find their way there.**

[10] Sẽ có bảy nhóm hay trung tâm như thế được thành lập để thực hiện việc huấn luyện huyền bí chuyên biệt...Chỉ những ai có khả năng rung động thích hợp mới tìm được đường đến đó. (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 69.)

I think the Christ, Initiator of the first two degrees, can initiate people on any soul ray.

Tôi nghĩ Đức Christ, Đấng Điểm đạo của hai bậc đầu tiên, có thể điểm đạo cho những người thuộc bất kỳ cung linh hồn nào.

He says he's given enough for today and will leave the fourth point until tomorrow. DK wisely informs us that we can absorb only so much. Let's be wise about assimilation, much needed now. I've been pushing this, maybe from my sense of my own inadequacy. I have a sense of what DK has given, how much we've really made our

Ngài nói rằng hôm nay Ngài đã trình bày đủ và sẽ để điểm thứ tư đến ngày mai. Chân sư DK minh triết nhắc chúng ta rằng khả năng tiếp thu của chúng ta chỉ có giới hạn. Chúng ta hãy sáng suốt trong việc đồng hóa, điều rất cần thiết lúc này. Tôi vẫn thúc đẩy điều này, có lẽ vì cảm nhận về sự thiếu sót của chính mình. Tôi phần nào cảm nhận được

own, and how much we've actually practised.

những gì Chân sư DK đã trao truyền, chúng ta đã thực sự biến bao nhiêu thành sở hữu của mình, và đã thực sự thực hành được bao nhiêu.

Seeing these references, I'm concerned the compilation misses many. It's twenty-some pages, but enough will be gathered to give the idea. Here we are on page 262.

Khi thấy những chỗ đề cập này, tôi lo rằng bản tuyển tập đã bỏ sót nhiều chỗ. Bản tuyển tập dài hơn hai mươi trang, nhưng chúng ta sẽ tập hợp đủ để nắm được ý. Đây là trang 262.

[11] **A Master of the Wisdom is He Who has taken the first initiation that links Him up with the greater Brotherhood on Sirius.**

[11] Một Chân sư Minh Triết là Đấng đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất nối kết Ngài với Huynh đệ Đoàn lớn hơn trên Sirius.

A Master is a fifth-degree initiate; Mastership is the Entered Apprentice initiation with respect to Sirius.

Một Chân sư là điểm đạo đồ bậc năm; xét trong tương quan với Sirius, địa vị Chân sư là cuộc điểm đạo Nhập Môn Học Việc.

[12] **As afore I have told you, He is an Initiate of the First Degree in the greater Lodge.**

[12] Như Tôi đã nói với các bạn trước đây, Ngài là một Điểm Đạo Đồ Bậc Một trong Đoàn Thể lớn hơn ấy.

Doesn't that show onward progress to an unimaginable extent?

Điều đó chẳng phải cho thấy sự tiến bộ tiếp diễn đến một mức độ không thể tưởng tượng nổi sao?

[13] **He has attained an expansion of consciousness that has admitted Him into touch with the solar system in many of its departments. Now He has ahead of Him a vast reach of expansions that will eventually take Him beyond systemic consciousness into something far greater and wider.**

[13] Ngài đã đạt được một sự mở rộng tâm thức cho phép Ngài tiếp xúc với nhiều lĩnh vực của hệ mặt trời. Giờ đây, trước Ngài là cả một phạm vi rộng lớn những sự mở rộng tâm thức, cuối cùng sẽ đưa Ngài vượt khỏi tâm thức hệ mặt trời để đi vào một điều gì đó vĩ đại và bao la hơn nhiều.

Sirius, however great beside our system—its Logos a great Initiator of our Planetary Logos—is relatively a dwarf star.

Dù Sirius vĩ đại đến đâu so với hệ mặt trời của chúng ta—Thượng đế của Sirius là một Đấng Điểm đạo vĩ đại của Hành Tinh Thượng đế chúng ta—thì xét tương đối, Sirius vẫn là một sao lùn.

What about supergiant stars, constellations and their aggregates? Or galactic Logoi, tiny beside still greater Logoi, until we reach the Universal Logos? We have plenty to do in the solar system and universe, maybe much more interesting than eternity in the kind of heaven many imagine as the final stop.

Còn những sao siêu khổng lồ, những chòm sao và các tập hợp của chúng thì sao? Hay các Thượng đế thiên hà, vốn nhỏ bé bên cạnh những Thượng đế còn vĩ đại hơn nữa, cho đến khi chúng ta đạt tới Thượng đế Vũ Trụ? Chúng ta có rất nhiều việc để làm trong hệ mặt trời và vũ trụ, có lẽ thú vị hơn nhiều so với việc sống vĩnh viễn trong kiểu thiên đường mà nhiều người hình dung là điểm dừng cuối cùng.

[14] **He has to begin to learn the rudiments of that cosmic meditation that will admit Him into a Consciousness past our conceivable surmise.**

[14] Ngài phải bắt đầu học những điều căn bản của phép tham thiền vũ trụ sẽ đưa Ngài vào một Tâm Thức vượt ngoài mọi điều chúng ta có thể hình dung hay phỏng đoán. [Page 263] (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 262–263.)

I'm sure Master DK includes himself in that. He is modest, accurate, co-measures correctly, neither exaggerating nor minimising his importance. He gives a just assessment. Thinking of those vast consciousnesses and expansions ahead, he knows what's possible. We've looked at this one, but I had that horrible little feeling there was more.

Tôi chắc rằng Chân sư DK cũng bao gồm chính Ngài trong đó. Ngài khiêm tốn, chính xác, đánh giá đúng tương quan, không phóng đại cũng không hạ thấp tầm quan trọng của mình. Ngài đưa ra một sự đánh giá công bằng. Khi nghĩ đến những tâm thức bao la và những sự mở rộng phía trước ấy, Ngài biết điều gì là khả hữu. Chúng ta đã xem đoạn này, nhưng tôi có một cảm giác nho nhỏ thật khó chịu rằng vẫn còn nữa.

I suppose the wisest thing after finishing a compilation is to look up additional references. I've done that to a degree. Here we're discussing the advanced schools—or what's the condition? I think it seems to me that entering one requires the second initiation, at least it seems so. What does he say on pages 317–318?

Tôi cho rằng điều khôn ngoan nhất sau khi hoàn tất một bản tuyển tập là tìm thêm những chỗ đề cập khác. Tôi đã làm điều đó ở một mức độ nhất định. Ở đây, chúng ta đang bàn về các trường cao cấp—hay điều kiện là gì? Tôi nghĩ, dường như muốn vào một trường như thế thì phải trải qua lần điểm đạo thứ hai, ít ra có vẻ là vậy. Ngài nói gì ở các trang 317–318?

[15] **The first point I seek to make here is that these advanced schools will be numerically small,**

[15] Điểm đầu tiên Tôi muốn nêu ở đây là số lượng các trường cao cấp này sẽ ít,

Not only few schools, in the countries given —maybe not all the countries—but few attendees.

Không chỉ có ít trường tại những quốc gia đã nêu—có lẽ không phải tất cả các quốc gia ấy —mà còn có ít người theo học.

[16] **and this for a very long time to come, and the personnel will be correspondingly small....**

[16] và tình trạng ấy sẽ còn kéo dài rất lâu; số nhân sự cũng sẽ ít [Page 318] tương ứng....

Few schools and few attendees.

Ít trường và ít người theo học.

[17] **At the head of the school will always be found an Initiate of the first or second degree,**

[17] Đứng đầu trường luôn là một điểm đạo đồ bậc một hoặc bậc hai,

With three apparently initiate heads supervising 24, you'd think an advanced school requires at least a third-degree initiate. Let's take it at face value.

Với ba người đứng đầu dường như đều là điểm đạo đồ giám sát 24 người, hẳn người ta sẽ nghĩ rằng một trường cao cấp đòi hỏi ít nhất một điểm đạo đồ bậc ba. Chúng ta hãy cứ hiểu theo đúng lời văn.

At the head of the school will always be found an Initiate of the first or second degree,

Đứng đầu trường luôn là một Điểm đạo đồ bậc một hoặc bậc hai,

[18] **the aim of the school being to prepare pupils for the first initiation.**

[18] vì mục tiêu của trường là chuẩn bị cho các môn sinh đón nhận lần điểm đạo thứ nhất.

What initiation? The third, the first real one? The others are threshold, probationary initiations.

Lần điểm đạo nào? Lần thứ ba, lần điểm đạo thực sự đầu tiên chăng? Những lần kia là các cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa, mang tính dự bị.

[19] **This necessarily requires an Initiate head.**

[19] Điều này tất yếu đòi hỏi người đứng đầu phải là một điểm đạo đồ.

I can't see how a first-degree initiate could do this. Maybe a second-degree initiate could help people planning to take the first initiation. The New Group of World Servers, assumed mostly second-degree initiates, are told to watch for people ready for, or having

Tôi không thấy một điểm đạo đồ bậc một có thể làm điều này như thế nào. Có lẽ một điểm đạo đồ bậc hai có thể giúp những người dự định trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, được cho là phần lớn gồm các điểm đạo đồ bậc hai, được chỉ dẫn phải chú ý tìm những người đã

taken, the first initiation, and those ready for or recently taking the second. That I can see.

sẵn sàng cho, hoặc đã trải qua, lần điểm đạo thứ nhất, cùng những người đã sẵn sàng cho hoặc vừa trải qua lần điểm đạo thứ hai. Điều đó thì tôi có thể hiểu được.

I put my ignorance of the facts up to Master DK. Hopefully the answers will let an ever more complete picture settle into consciousness.

Tôi trình lên Chân sư DK sự thiếu hiểu biết của mình về các sự kiện này. Hy vọng những câu trả lời sẽ giúp một bức tranh ngày càng hoàn chỉnh hơn dần định hình trong tâm thức.

[20] **This Initiate head will be definitely appointed by the Master Who has the school in charge, and he will be—within the confines of the school—**

[20] Vị điểm đạo đồ đứng đầu này sẽ do chính Chân sư phụ trách trường bổ nhiệm, và trong phạm vi nhà trường, vị ấy sẽ là

Here is something democratically inclined people won't like:

Đây là điều mà những người có khuynh hướng dân chủ sẽ không thích:

[21] **sole judge and autocrat.**

[21] người duy nhất có quyền phán xét và nắm toàn quyền quyết định.

The reason:

Lý do là:

[22] **The risks of occult training are too great to permit of trifling, and what the Head demands must be obeyed.**

[22] Những rủi ro của việc huấn luyện huyền bí quá lớn, không cho phép bất kỳ sự xem nhẹ nào, và những gì người đứng đầu yêu cầu đều phải được tuân hành.

Because the Head knows and has been through it.

Bởi vì vị đứng đầu biết và đã trải qua điều đó.

Others may guess, and the dangers can destroy a candidate's or student's energy system and affect future incarnations.

Những người khác có thể chỉ phỏng đoán, và các mối nguy có thể phá hủy hệ thống năng lượng của một ứng viên hay đạo sinh, đồng thời ảnh hưởng đến những kiếp lâm phàm tương lai.

[23] **But this obedience will not be compulsory but voluntary, for each pupil will realise the necessity and will render obedience from spiritual recognition.**

[23] Nhưng sự tuân phục này sẽ là tự nguyện chứ không do cưỡng ép, vì mỗi môn sinh sẽ nhận ra sự cần thiết và tuân phục từ sự nhận biết tinh thần.

Great Masters in the White Lodge never force another's will. You can't hit the centre of will.

Các Chân sư vĩ đại trong Thánh đoàn không bao giờ cưỡng ép ý chí của người khác. Không được phép đánh vào trung tâm ý chí.

I seem to remember Master Morya saying you're not allowed to hit the centre of will. That's precisely what Plutonic enforcers in the Black Lodge try to do: enslave you, capture your will.

Tôi dường như nhớ Chân sư Morya từng nói rằng không được phép đánh vào trung tâm ý chí. Đó chính là điều những kẻ cưỡng chế mang tính chất Sao Diêm Vương trong Hắc đoàn cố thực hiện: nô dịch các bạn, chiếm đoạt ý chí của các bạn.

[24] **As aforesaid, these different occult schools will be practically**

[24] Như đã nói, trên thực tế, các trường huyền bí khác nhau này sẽ là

'Practically': from a practical point of view, or 'almost'?

"Trên thực tế": theo quan điểm thực hành, hay là "gần như"?

[25] **ray schools, and will have for their personnel teachers on some one ray or its complementary ray, with pupils on the same ray or complementary ray.**

[25] những trường theo cung, với đội ngũ huấn sư thuộc một cung nào đó hoặc cung bổ sung của cung ấy, cùng các môn sinh thuộc cùng cung hoặc cung bổ sung.

I think, given the teaching's level, this will concern the soul ray.

Tôi nghĩ, xét theo cấp độ của giáo huấn, điều này sẽ liên quan đến cung linh hồn.

[26] **For instance, if the school is a second ray school—such as the one in Ireland is purposed to be—**

[26] Chẳng hạn, nếu trường thuộc cung hai —như dự định đối với trường ở Ireland—

An advanced second-ray school.

Một trường cao cấp thuộc cung hai.

[27] **teachers and pupils on the second, fourth and sixth rays will be found in it. At least one fifth ray teacher will be found in every school of occultism.**

[27] thì trong trường sẽ có các huấn sư và môn sinh thuộc cung hai, cung bốn và cung sáu. Mỗi trường huyền bí học sẽ có ít nhất một huấn sư thuộc cung năm.

A good thing too.

Đó cũng là một điều tốt.

[28] **If a first ray school, the personnel and pupils will be first, third and seventh ray,**

[28] Nếu trường thuộc cung một, nhân sự và môn sinh sẽ thuộc cung một, cung ba và cung bảy, và trong số các huấn sư cũng sẽ

with again a fifth ray teacher among the others.

có một vị thuộc cung năm. (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 317–318.)

I have a written commentary on this section of *Letters on Occult Meditation*, I don't know, maybe about a hundred pages interleaved with the text. But I'm strongly tempted to discuss it more casually with you. In my view, the advanced schools' product would be beyond the normal planetary first initiation.

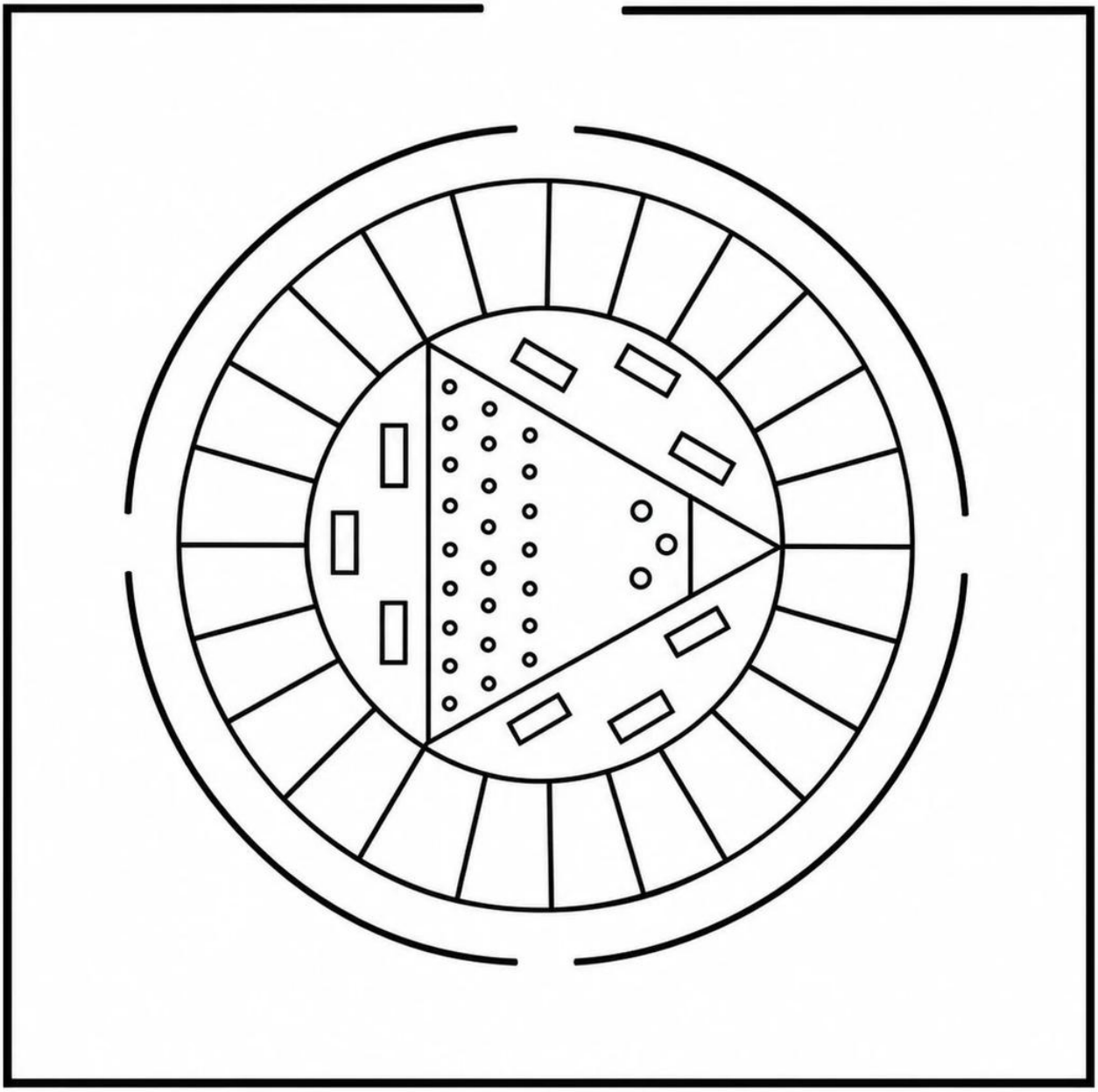
Tôi có một bản bình giảng viết về phần này của *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tôi không rõ, có lẽ khoảng một trăm trang xen kẽ với nguyên văn. Nhưng tôi rất muốn trao đổi với các bạn về phần này theo cách thoải mái hơn. Theo tôi, thành quả đào tạo của các trường cao cấp sẽ vượt quá lần điểm đạo thứ nhất thông thường trên hành tinh.

Reading 'first initiation' here, I continually think of the third. I felt more references were present, and indeed they were. Now, interplanar work: I suppose it's the three supervising. Somewhere there's a wonderful picture of the people in the school. There they are.

Khi đọc "lần điểm đạo thứ nhất" ở đây, tôi cứ nghĩ đến lần thứ ba. Tôi cảm thấy còn có những chỗ đề cập khác, và quả đúng là vậy. Bây giờ, công việc giữa các cõi: tôi cho rằng đó là công việc của ba vị giám sát. Ở đâu đó có một hình minh họa tuyệt vời về những người trong trường. Họ đây rồi.

Three heads, part of a greater tetractys or triangular arrangement, and 24 students: 27 altogether. An important number in the tenth seed group: 27 members, three from each of the nine. I guess we're talking about those three.

Ba vị đứng đầu, thuộc một bộ bốn lớn hơn hay một cấu trúc tam giác, và 24 đạo sinh: tổng cộng 27 người. Một con số quan trọng trong Nhóm hạt giống thứ mười: 27 thành viên, mỗi nhóm trong chín nhóm đóng góp ba người. Tôi đoán chúng ta đang nói về ba vị ấy.



FIC-004-F01. Advanced School Building. Source: First Initiation 004; Makara, 00:25:35.

FIC-004-F01. Tòa nhà Trường Cao cấp. Nguồn: Lần điểm đạo thứ nhất 004; Makara, 00:25:35.

[29] **Much of the work done by these three will be on the inner planes, and they will work more in the seclusion of their own rooms than in class room with the students themselves.**

[29] Phần lớn công việc của ba vị này sẽ diễn ra trên các cõi bên trong, và các vị sẽ làm việc trong sự tĩnh cư tại phòng riêng nhiều hơn là trong lớp học cùng chính các đạo sinh [Page 319].

They're so advanced, you'd think they must perhaps be initiates in the true sense—

Họ tiến xa đến mức người ta hẳn sẽ nghĩ rằng có lẽ họ phải là những điểm đạo đồ theo nghĩa đích thực—trừ khi các điểm đạo đồ

unless second-degree initiates can do this responsibly and adequately.

bậc hai có thể làm việc này một cách có trách nhiệm và thỏa đáng.

[30] **The pupils are—it will be presumed—ready to work for themselves**

[30] Có thể xem như các môn sinh đã sẵn sàng tự làm việc

The Buddha's self-reliance, independence.

Tinh thần tự lực, độc lập của Đức Phật.

[31] **and to find the way to the portal of initiation alone.**

[31] và một mình tìm đường đến cổng điểm đạo.

So many say, 'We'll initiate you for a fee.'

Rất nhiều người nói: "Chúng tôi sẽ điểm đạo cho các bạn với một khoản phí."

Go to Mount Shasta—a wonderful mountain, with a lot of glamour there though—and you can acquire initiations monetarily. That immediately invalidates them, correct? We have to find our way via the antahkarana to initiation's portal alone.

Hãy đến núi Shasta—một ngọn núi tuyệt vời, dù ở đó có rất nhiều ảo cảm—và các bạn có thể dùng tiền để mua các cuộc điểm đạo. Điều ấy lập tức khiến chúng mất giá trị, đúng không? Chúng ta phải một mình tìm đường qua antahkarana đến cổng điểm đạo.

[32] **The work of the teachers**

[32] Công việc của các huấn sư

Maybe different from that.

Có lẽ khác với điều đó.

[33] **will be advisory, and they will be available to answer questions and to superintend work initiated by the pupil himself, and not compelled by the teacher.**

[33] sẽ mang tính cố vấn; các vị sẽ sẵn sàng trả lời câu hỏi và giám sát công việc do chính môn sinh khởi xướng, chứ không do huấn sư bắt buộc.

The truly advanced student initiates his work and inquiry.

Đạo sinh thực sự tiến bộ tự khởi xướng công việc và việc tìm hiểu của mình.

[34] **Stimulating vibration, aligning the bodies, superintending the work on inner planes, and the pouring in of force with the shielding from danger by occult methods,**

[34] Kích thích rung động, chỉnh hợp các thể của phàm ngã, giám sát công việc trên các cõi bên trong, cùng việc tuôn đổ mãnh lực và che chở khỏi hiểm nguy bằng những phương pháp huyền bí,

Schools will produce individuals who'll be under attack.

Các trường sẽ đào tạo những cá nhân rồi sẽ phải chịu sự tấn công.

[35] **will be the work, in part, of the Teachers, added to the supervision of definite and strenuous meditation.**

[35] sẽ là một phần công việc của các Huấn sư, bên cạnh việc giám sát những bài tham thiền cụ thể và đòi hỏi nỗ lực cao.

Definite and strenuous.

Có mục tiêu xác định và đòi hỏi nỗ lực cao độ.

If we think we've fulfilled any of this, it's nonsense. We haven't.

Nếu chúng ta nghĩ mình đã thực hiện được bất kỳ điều nào trong số này thì thật vô lý. Chúng ta chưa làm được.

[36] **At intervals they will conduct the pupils to the Master, advise as to their passing into the different grades of discipleship, report at intervals on the quality of their life service**

[36] Theo định kỳ, các vị sẽ dẫn môn sinh đến gặp Chân sư, đưa ra lời khuyên về việc họ chuyển lên các cấp địa vị đệ tử khác nhau, định kỳ báo cáo về phẩm tính phụng sự trong đời sống của họ

They must have inner knowledge of this.

Họ phải có tri thức bên trong về điều này.

[37] **and assist them in building their buddhic vehicle,**

[37] và trợ giúp họ xây dựng hiện thể Bồ đề,

A hint: the buddhic vehicle is really built no sooner than after the second initiation. Some references say it's coordinated after the third. Maybe that means built too.

Một gợi ý: hiện thể Bồ đề thực sự chỉ bắt đầu được xây dựng sau lần điểm đạo thứ hai. Một số tài liệu nói rằng hiện thể này được phối hợp sau lần thứ ba. Có lẽ điều đó cũng hàm ý là được xây dựng.

[38] **which has to be in an embryonic condition when the First initiation is taken.**

[38] vốn phải ở trạng thái phôi thai khi họ đón nhận lần điểm đạo thứ nhất.

Again, which initiation is that?

Một lần nữa, đó là lần điểm đạo nào?

[39] **The teachers likewise superintend the working out in practice of the theories anent the other evolution, the deva evolution,**

[39] Các huấn sư cũng giám sát việc thực hành những lý thuyết về dòng tiến hoá khác, tức dòng tiến hoá thiên thần,

More like a university: in preparatory schools you learn knowledge that must later be made real.

Giống một trường đại học hơn: trong các trường dự bị, các bạn học những tri thức mà về sau phải hiện thực hóa.

[40] **laid down in the preparatory schools; they watch over the manipulation of matter by the pupil and his demonstration of the laws of construction;**

[40] đã được trình bày tại các trường dự bị; các vị trông coi việc môn sinh vận dụng vật chất và thể hiện các định luật kiến tạo;

We all have to learn to be builders.

Tất cả chúng ta đều phải học cách trở thành những đấng kiến tạo.

The Hierarchy is filled with second-ray builders, generally under that building ray, whatever their other rays.

Thánh đoàn có rất nhiều đấng kiến tạo cung hai, nhìn chung đều chịu ảnh hưởng của cung kiến tạo ấy, bất kể các cung khác của Các Ngài là gì.

[41] **they safeguard him as far as may be in his contact with sub-human and super-human evolutions, and teach him to wield the law and to transcend karma.**

[41] các vị bảo vệ y trong chừng mực có thể khi y tiếp xúc với các dòng tiến hoá dưới nhân loại và trên nhân loại, đồng thời dạy y vận dụng định luật và vượt lên trên nghiệp quả.

You can understand why these schools matter. We're just at the early preparatory stages, considering what will be done in advanced schools and maybe even probationary ones.

Các bạn có thể thấu hiểu vì sao những trường này quan trọng. Chúng ta mới chỉ ở những giai đoạn dự bị ban đầu, nếu xét đến những gì sẽ được thực hiện trong các trường cao cấp và có lẽ ngay cả trong các trường dành cho người trên Con Đường Dự Bị.

[42] **They enable him, through their instructions, to recover the knowledge of past lives and to read the akashic records, but as you will see, the pupil is the one in this school who initiates and does the work, superintended and guarded by the teachers, and his progress and the length of his residence within the school depend upon his own effort and initiatory powers.**

[42] Qua sự chỉ dạy, các vị giúp y khôi phục tri thức về những kiếp sống trước và đọc các ký lục tiên thiên; nhưng như các bạn sẽ thấy, trong trường này, chính môn sinh là người khởi xướng và thực hiện công việc dưới sự giám sát và bảo vệ của các huấn sư, và sự tiến bộ cùng thời gian lưu lại trường của y tùy thuộc vào nỗ lực và năng lực khởi xướng của chính y. (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 318–319.)

I guess we're discussing the advanced school, but 'first initiation' remains a question. A wonderful book. I want to comment, or at least offer threads and ideas useful to people correlating Master DK's material.

Tôi đoán chúng ta đang bàn về trường cao cấp, nhưng "lần điểm đạo thứ nhất" vẫn là một câu hỏi. Một cuốn sách tuyệt vời. Tôi muốn bình giảng, hoặc ít nhất đưa ra những mạch liên hệ và ý tưởng hữu ích cho những người đang đối chiếu, liên kết các tài liệu của Chân sư DK.

It's a Mercurian thing. Master DK is Mercury and Gemini in many ways. I love Mercury, and try to do something useful along that line at a different level of perception, a much lower one. Here's something about the first initiation that's been said before, page 339.

Đó là một công việc mang tính Sao Thủy. Về nhiều phương diện, Chân sư DK mang đặc tính của Sao Thủy và Song Tử. Tôi yêu mến Sao Thủy và cố gắng làm điều gì đó hữu ích theo hướng ấy ở một cấp độ nhận thức khác, thấp hơn rất nhiều. Đây là điều đã được nói trước đây về lần điểm đạo thứ nhất, ở trang 339.

[43] **Four small initiations find their culmination in the initiation proper.**

[43] Bốn cuộc điểm đạo nhỏ đạt đến đỉnh điểm trong cuộc điểm đạo chính thức.

I guess that's towards the second degree.

Tôi đoán đó là tiến đến bậc thứ hai.

[44] **These are the initiations on the emotional plane, called respectively the initiations of earth, fire, water and air, culminating in initiation the second.**

[44] Đây là những cuộc điểm đạo trên cõi cảm xúc, lần lượt gọi là các cuộc điểm đạo đất, lửa, nước và khí, đạt đến đỉnh điểm trong lần điểm đạo thứ hai.

That's DK's older, more archaic way of writing.

Đó là lối viết xưa hơn, cổ hơn của Chân sư DK.

[45] **The first initiation marks the same point of attainment on the physical plane. Each initiation marks the attainment of a certain proportion of atomic matter in the bodies.**

[45] Lần điểm đạo thứ nhất đánh dấu cùng một mức thành tựu ấy trên cõi hồng trần. Mỗi cuộc điểm đạo đánh dấu việc đạt được một tỉ lệ vật chất nguyên tử nhất định trong các thể của phàm ngã.

We've discussed this.

Chúng ta đã bàn về điều này.

[46] **The four initiations, prior to that of the Adept, mark respectively the attainment of a proportionate amount, as for instance:—**

[46] Bốn cuộc điểm đạo trước cuộc điểm đạo của Chân sư lần lượt đánh dấu việc đạt được một lượng tương ứng, chẳng hạn:—

As we've discussed.

Như chúng ta đã bàn.

[47] **At the first initiation one-fourth atomic matter, at the second one-half atomic matter, and so on to the consummation. The intuition (or buddhi) being the unifying principle and thus welding all, at the fourth initiation**

[47] Ở lần điểm đạo thứ nhất, vật chất nguyên tử chiếm một phần tư; ở lần thứ hai, chiếm một nửa; và cứ như thế cho đến khi viên mãn. Vì trực giác (hay Bồ đề) là nguyên khí hợp nhất, qua đó gắn kết tất cả, nên ở lần điểm đạo thứ tư

at the fourth initiation

ở lần điểm đạo thứ tư

[48] **the lower vehicles go,**

[48] các hiện thể thấp không còn nữa,

Unless retained for a specific purpose.

Trừ khi được giữ lại vì một mục đích cụ thể.

[49] **and the adept**

[49] và chân sư

Interestingly he's called an adept here at fourth degree, though the term is usually fifth degree.

Điều thú vị là ở đây, tại bậc thứ tư, vị ấy được gọi là chân sư, dù thuật ngữ này thường chỉ bậc thứ năm.

[50] **stands in his intuitional body,**

[50] an trụ trong thể trực giác của Ngài,

Coordinated by then, not really until after the third degree, with coordination starting after the second.

Đến lúc ấy, thể này đã được phối hợp; thực ra phải sau bậc thứ ba mới được như vậy, còn việc phối hợp bắt đầu sau bậc thứ hai.

[51] **and creates from thence his body of manifestation.**

[51] và từ đó tạo ra thể biểu hiện của Ngài. [Page 340] (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 339–340.)

The mayavirupa.

Huyễn thân.

It seems that even after the fourth degree you can begin building your mayavirupa, perhaps without waiting to be a complete

Dường như ngay sau bậc thứ tư, các bạn đã có thể bắt đầu xây dựng huyễn thân của mình, có lẽ không cần đợi đến khi trở thành

adept at the fifth. Looking at additional references, I have to remember whether we've covered them. Of course I'll never say the same thing twice, right? Of course I would.

một chân sư hoàn chỉnh ở bậc thứ năm. Khi xem thêm các tài liệu tham khảo, tôi phải nhớ xem chúng ta đã đề cập đến chúng chưa. Dĩ nhiên tôi sẽ không bao giờ nói cùng một điều hai lần, phải không? Dĩ nhiên là tôi có lặp lại.

For progress, I'll try not to repeat myself too much, though obviously I repeat far more than Master DK. Sometimes he repeats to drive a point home; it's a teaching method. As the saying goes, you say what you're going to say, say it, then say what you just said. Maybe people will get it. They say teaching gives perhaps 95% retention, while just listening to lectures gives maybe 5%. Become a teacher and learn.

Để tiếp tục tiến tới, tôi sẽ cố gắng không lặp lại quá nhiều, dù rõ ràng tôi lặp lại nhiều hơn Chân sư DK rất nhiều. Đôi khi Ngài lặp lại để làm rõ một điểm; đó là một phương pháp giảng dạy. Như người ta thường nói, hãy nói trước điều mình sắp nói, nói điều ấy, rồi nói lại điều mình vừa nói. Có lẽ mọi người sẽ hiểu. Người ta nói rằng giảng dạy có thể giúp ghi nhớ đến 95%, trong khi chỉ nghe giảng có lẽ chỉ giúp ghi nhớ 5%. Hãy trở thành huấn sư và học hỏi.

Telepathy and the Etheric Vehicle: not much, but I'll look again.

Viễn Cảm và Hiện Thể Dĩ Thái: không có nhiều, nhưng tôi sẽ xem lại.

[52] **The first initiation is purely the concern of the man's own soul,**

[52] Lần điểm đạo thứ nhất hoàn toàn là việc của chính linh hồn con người,

The Solar Angel, its extension which I call the Angel of the Presence. What is the Angel of the Presence? I don't think the entirety of the Solar Angel can invest itself in the higher mental causal sheath.

Thái dương Thiên Thần, phần mở rộng của Ngài mà tôi gọi là Thiên Thần của Hiện Diện. Thiên Thần của Hiện Diện là gì? Tôi không nghĩ toàn bộ Thái dương Thiên Thần có thể hiện diện trọn vẹn trong lớp vỏ nguyên nhân trên cõi thượng trí.

I think it would be too much for that body's integrity. I call the Angel of the Presence—which eventually introduces man to his higher aspects—a projection of the Solar Angel, enough to cooperate with human consciousness projected from his own monad. Those two consciousnesses blend. At least that's my theory now; we'll see how accurate it is.

Tôi nghĩ điều đó sẽ vượt quá sức chịu đựng của thể này, khiến nó không thể giữ được sự toàn vẹn. Tôi gọi Thiên Thần của Hiện Diện—Đấng cuối cùng sẽ đưa con người đến với những phương diện cao hơn của mình—là một sự phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần, vừa đủ để hợp tác với tâm thức con người được phóng chiếu từ chính chân thần của y. Hai tâm thức ấy hòa quyện. Ít nhất đó là lý thuyết hiện nay của tôi; chúng ta sẽ xem nó chính xác đến mức nào.

The first initiation is purely the concern of the man's own soul,

[53] **and the moment that that initiation has been taken, a measure of buddhic energy can enter**

Filling the causal body with buddhic energy is ongoing. The synthesis petals are very much the product of a buddhic downflow. The first synthesis petal opens partially at the first initiation, and so forth. It doesn't burst open until the fourth, when all three burst open, revealing the Jewel. A measure of buddhic energy: the monad is sometimes called Atma–Buddhi, and it is present, influentially, in the causal body at the first degree. The man just doesn't know it in his personality mind.

A measure of buddhic consciousness can enter

[54] **and the process of transference of the higher ethers and their substitution for the lower can go forward.**

Interesting: it's as if those higher-ether qualities must be invested in our systemic, lower etheric body. A way must be cleared for their descent so the normal etheric body carries them, they work into the physical vehicle, and brain consciousness apprehends them. Some exchange occurs, and Mercury always concerns exchanges.

Mercury has much to do with the normal, lower etheric body and higher cosmic ethers: its number four, four cosmic ethers, exchanging substances of different vibratory rates. The substitution for the lower can proceed; higher etheric

Lần điểm đạo thứ nhất hoàn toàn là việc của chính linh hồn con người,

[53] và ngay khi cuộc điểm đạo ấy hoàn tất, một lượng năng lượng Bồ đề có thể đi vào

Việc làm đầy thể nguyên nhân bằng năng lượng Bồ đề diễn ra liên tục. Các cánh hoa tổng hợp phần lớn là sản phẩm của dòng năng lượng Bồ đề tuôn xuống. Cánh hoa tổng hợp thứ nhất hé mở một phần ở lần điểm đạo thứ nhất, và cứ thế tiếp diễn. Nó chỉ bừng nở ở lần thứ tư, khi cả ba cánh cùng bừng nở, để lộ Bảo Ngọc. Một lượng năng lượng Bồ đề: chân thần đôi khi được gọi là Atma–Bồ đề, và ở bậc thứ nhất, chân thần hiện diện và tạo ảnh hưởng trong thể nguyên nhân. Chỉ là con người chưa biết điều đó trong thể trí phàm ngã của mình.

Một lượng tâm thức Bồ đề có thể đi vào

[54] và tiến trình chuyển dịch các dĩ thái cao cùng việc thay thế các dĩ thái thấp bằng chúng có thể tiếp diễn.

Thật thú vị: dường như những phẩm tính dĩ thái cao ấy phải thấm nhập vào thể dĩ thái thấp của chúng ta thuộc hệ mặt trời. Phải khai thông một con đường cho chúng giáng xuống, để thể dĩ thái thông thường mang chúng, chúng tác động vào hiện thể hồng trần, và tâm thức bộ não nắm bắt được chúng. Có một sự trao đổi diễn ra, mà Sao Thủy luôn liên quan đến những sự trao đổi.

Sao Thủy có liên hệ mật thiết với thể dĩ thái thấp thông thường và các dĩ thái vũ trụ cao: con số của Sao Thủy là bốn, có bốn dĩ thái vũ trụ, cùng sự trao đổi các chất liệu có tốc độ rung động khác nhau. Việc thay thế các dĩ thái thấp có thể tiến triển; những tiềm năng

possibilities supplant our normal setup. One day we'll learn the technicalities.

dĩ thái cao thay thế cấu trúc thông thường của chúng ta. Một ngày nào đó chúng ta sẽ học được những chi tiết kỹ thuật.

[55] **This, as you may well imagine, produces conflict; The personality etheric body reacts to the incoming higher ether, and thus crises are produced in the initiate's life.**

[55] Như các bạn hẳn có thể hình dung, điều này gây ra xung đột; thể dĩ thái của phàm ngã khước từ dĩ thái cao đang đi vào, và do đó những cuộc khủng hoảng nảy sinh trong đời sống của điểm đạo đồ. (*Viễn Cảm và Hiện Thể Dĩ Thái*, tr. 161.)

Through a conflict of etheric energy of different levels of vibration.

Thông qua sự xung đột giữa các năng lượng dĩ thái có cấp độ rung động khác nhau.

Let's check *Telepathy and the Etheric Vehicle*. There's only one first-initiation reference; in this case it was correct, the one we read. Reassuring when a compilation's number of references is accurate for the book.

Chúng ta hãy kiểm tra *Viễn Cảm và Hiện Thể Dĩ Thái*. Chỉ có một đoạn đề cập đến lần điểm đạo thứ nhất; trong trường hợp này, đoạn đó chính xác, chính là đoạn chúng ta đã đọc. Thật yên tâm khi số lượng đoạn tham khảo trong một bản tổng hợp khớp với cuốn sách.

It certainly wasn't accurate with *Letters on Occult Meditation*, I think. Here is something on the seventh ray, so important at the first initiation: the sacral centre and the seventh ray in the throat centre. Uranus, ruler of the sacral centre, is seventh ray in its soul. There's no given non-sacred seventh-ray planet, nor a non-sacred fifth-ray planet.

Tôi nghĩ con số ấy chắc chắn không chính xác đối với *Thư Về Tham thiền Huyền môn*. Đây là điều nói về cung bảy, vốn rất quan trọng ở lần điểm đạo thứ nhất: trung tâm xương cùng và cung bảy trong trung tâm cổ họng. Sao Thiên Vương, chủ tinh của trung tâm xương cùng, có linh hồn thuộc cung bảy. Không có hành tinh không thiêng liêng thuộc cung bảy nào được nêu ra, cũng không có hành tinh không thiêng liêng thuộc cung năm nào.

We have to deal with sacred planets for the fifth and seventh rays. I don't know why. There are probably hidden or neighbouring planets principally ruled by these rays, but maybe they aren't important enough to discuss; Master DK didn't give them.

Với cung năm và cung bảy, chúng ta phải bàn đến các hành tinh thiêng liêng. Tôi không biết tại sao. Có lẽ có những hành tinh ẩn giấu hoặc lân cận chủ yếu chịu sự cai quản của những cung này, nhưng có thể chúng chưa đủ quan trọng để bàn đến; Chân sư DK đã không nêu ra.

[56] **1. The magical force of the seventh Logos is felt at the first Initiation.**

[56] 1. Mãnh lực huyền thuật của Thượng đế thứ bảy được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ nhất. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

This is probably from *A Treatise on Cosmic Fire*, a wonderful page—434, is that it?

Đoạn này có lẽ trích từ *Luận về Lửa Vũ Trụ*, một trang tuyệt vời—434, có đúng không?

Because he talks about—just going there for a second, as I may have done in the past—

Vì Ngài nói về—tôi chỉ mở đến đó một lát, như có thể trước đây tôi đã làm—

And he talks about all these different ray energies and assigns to them—ah, it's an incorrect reference. 'Magical force'—it's incorrect. Not 434, but 433. Let's fix it; without an accurate page number, you may search a long time.

Và Ngài nói về tất cả những năng lượng cung khác nhau này rồi gán cho chúng—đây là một chỉ dẫn sai. "Mãnh lực huyền thuật"—chỉ dẫn này sai. Không phải 434 mà là 433. Chúng ta hãy sửa lại; nếu không có số trang chính xác, các bạn có thể phải tìm rất lâu.

1. The magical force of the seventh Logos is felt at the first Initiation.

1. Mãnh lực huyền thuật của Thượng đế thứ bảy được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ nhất.

These are listed in initiatory order, not ray order.

Những điều này được liệt kê theo thứ tự điểm đạo, không theo thứ tự các cung.

[57] **2. The aggressive fire**

[57] 2. Ngọn lửa mãnh liệt

Such useful terms.

Những thuật ngữ thật hữu ích.

[58] **of the sixth Logos is felt at the second Initiation.**

[58] của Thượng đế thứ sáu được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ hai. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

Aggressive fire makes us think of Mars, doesn't it? Neptune hardly fits, though involved with the solar flames. Venus has a sixth ray, but hardly aggressive fire.

Ngọn lửa mãnh liệt khiến chúng ta nghĩ đến Sao Hỏa, phải không? Sao Hải Vương khó phù hợp với điều này, dù có liên quan đến những ngọn lửa thái dương. Sao Kim có một cung sáu, nhưng khó có thể xem là ngọn lửa mãnh liệt.

[59] **3. The illuminating light of the fifth Logos is felt at the third Initiation.**

[59] 3. Ánh sáng soi sáng của Thượng đế thứ năm được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ ba. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

Definitely Venus, I think, and Mercury too, with a very strong fifth ray Monadically.

Tôi nghĩ chắc chắn là Sao Kim, và cả Sao Thủy nữa, với cung năm rất mạnh ở phương diện chân thần.

[60] **4. The harmonising life of the fourth Logos is felt at the fourth Initiation.**

[60] 4. Sự sống điều hoà của Thượng đế thứ tư được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ tư. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

That must be Mercury. *Esoteric Astrology*, pages 70–71 or so, shows Saturn and Mercury not just preparing man for the Path of Discipleship but at the fourth initiation: introducing him to the cosmic ethers and, in a way, leaving the dense physical body of the Planetary and Solar Logos behind.

Đó hẳn phải là Sao Thủy. *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, khoảng trang 70–71, cho thấy Sao Thổ và Sao Thủy không chỉ chuẩn bị cho con người bước vào Con Đường Đệ Tử mà còn hoạt động ở lần điểm đạo thứ tư: đưa y đến với các dĩ thái vũ trụ và, theo một cách nào đó, rời khỏi thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế.

[61] **5. The blending power of the third Logos is felt at the fifth Initiation.**

[61] 5. Quyền năng hoà trộn của Thượng đế thứ ba được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ năm. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

Blending power: is the third Logos Saturn? In a way, yes.

Quyền năng hòa quyện: Thượng đế thứ ba có phải là Sao Thổ không? Theo một nghĩa nào đó, đúng vậy.

However, I suspect every planet, like every human being, has two Monadic rays. For a human being, one applies on the Monadic plane and another on the logoic plane, where it must be one of the three. On the Monadic plane it can be any of the five—any of the seven, rather. On the logoic plane, when the monad as a volatile essence escapes the matter of the sixth, Monadic plane, it has to be one of the three on the highest level. That's Mercury.

Tuy nhiên, tôi nghi rằng mỗi hành tinh, cũng như mỗi con người, đều có hai cung chân thần. Đối với con người, một cung có hiệu lực trên cõi chân thần và một cung khác trên cõi Thượng đế, nơi cung ấy phải là một trong ba cung. Trên cõi chân thần, đó có thể là bất kỳ cung nào trong năm cung—đúng hơn là bất kỳ cung nào trong bảy cung. Trên cõi Thượng đế, khi chân thần, như một tinh chất dễ bay hơi, thoát khỏi vật chất của cõi thứ sáu, cõi chân thần, thì ở cấp độ cao nhất, cung ấy phải là một trong ba cung. Đó là Sao Thủy.

Mercury isn't only a fifth-ray monad; it's a third-ray monad. Other planets can be involved in the fifth initiation: Vulcan with its probable fourth-ray monad, Uranus with

Sao Thủy không chỉ có chân thần cung năm mà còn có chân thần cung ba. Những hành tinh khác có thể liên quan đến lần điểm đạo thứ năm: Vulcan với chân thần có lẽ thuộc

its first-ray monad, considering that the fifth initiation is ruled by the first ray. Here it talks about the third ray.

cung bốn, Sao Thiên Vương với chân thần cung một, nếu xét rằng lần điểm đạo thứ năm chịu sự cai quản của cung một. Ở đây, đoạn văn nói về cung ba.

[62] **6. The unifying heat of the second Logos is felt at the sixth Initiation.**

[62] 6. Nhiệt hợp nhất của Thượng đế thứ hai được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ sáu. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

That sounds like Jupiter with its second-ray soul, but Neptune with its second-ray monad may be involved.

Điều đó nghe giống Sao Mộc với linh hồn cung hai, nhưng Sao Hải Vương với chân thần cung hai cũng có thể liên quan.

[63] **7. The dynamic electricity of the first Logos is felt at the seventh Initiation.**

[63] 7. Điện năng năng động của Thượng đế thứ nhất được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ bảy. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

You have to think Uranus is involved, with its first-ray monad. If we pause to think about Master DK's breadth, depth and requirement to correlate it all, it's astonishing. Sometimes he says he's given enough for one generation. A normal twenty-five-year generation, or a generation of Aquarian Age inquirers?

Hẳn phải nghĩ rằng Sao Thiên Vương có liên quan, với chân thần cung một của hành tinh này. Nếu dừng lại để suy nghĩ về tầm bao quát, chiều sâu của Chân sư DK và yêu cầu phải liên kết tất cả những điều ấy, chúng ta sẽ thấy thật đáng kinh ngạc. Đôi khi Ngài nói rằng Ngài đã cung cấp đủ cho một thế hệ. Một thế hệ thông thường kéo dài hai mươi lăm năm, hay một thế hệ những người tìm hiểu trong Kỷ Nguyên Bảo Bình?

He says, with understatement, 'I've given you more than you can ever assimilate,' astonishingly true. We don't want to wait for the river to run by before crossing: we wade in. Assimilate what's given and apply it in service. As the old saying goes, even a donkey can carry a library on its back. It doesn't help unless it goes into the head.

Ngài nói một cách nhẹ nhàng: "Tôi đã cung cấp cho các bạn nhiều hơn mức các bạn có thể tiếp thu hết", điều ấy đúng đến kinh ngạc. Chúng ta không muốn đợi dòng sông chảy hết rồi mới qua: chúng ta lội xuống. Hãy tiếp thu những gì đã được trao và áp dụng vào việc phụng sự. Như câu nói xưa, ngay cả một con lừa cũng có thể chở cả một thư viện trên lưng. Điều đó chẳng ích gì nếu tri thức không đi vào đầu.

1. The magical force of the seventh Logos is felt at the first Initiation.

1. Mãnh lực huyền thuật của Thượng đế thứ bảy được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ nhất.

[64] **This incoming of a ray always produces an intensified period of initiatory activity, and this is the case today.**

[64] Sự đi vào này của một cung luôn tạo ra một thời kỳ hoạt động điểm đạo gia tăng mạnh mẽ, và ngày nay cũng đang như vậy.

I imagine pretty much with Master R as Francis Bacon we have the incoming seventh ray, his soul ray and his ashram before he assumed the Mahachohanship.

Tôi hình dung rằng phần lớn với Chân sư R. trong kiếp Francis Bacon, chúng ta có cung bảy đang đi vào, cung linh hồn của Ngài và ashram của Ngài trước khi Ngài đảm nhận chức vị Mahachohan.

[65] **The major effect, as far as humanity is concerned, is to make possible the presentation of thousands of aspirants and applicants for the first initiation;**

[65] Đối với nhân loại, tác động chủ yếu là mở ra khả năng đưa hàng ngàn người chí nguyện và những người xin điểm đạo đến lần điểm đạo thứ nhất;

Which the seventh ray rules, in the sacral centre and a special adaptation of throat energy expressing seventh instead of just third ray. He says you frequently might have a third-ray personality, seventh-ray mind and seventh-ray physical body, whatever the soul ray. Most interesting; why should that occur?

Lần điểm đạo này do cung bảy cai quản, trong trung tâm xương cùng và trong một sự điều chỉnh đặc biệt của năng lượng cổ họng, biểu lộ cung bảy thay vì chỉ cung ba. Ngài nói rằng thường có thể có phàm ngã cung ba, thể trí cung bảy và thể xác cung bảy, bất kể cung linh hồn là gì. Hết sức thú vị; vì sao điều đó lại xảy ra?

The seventh ray is important then, with variations in ray charts. You can have any chart, but as the saying goes, hearing hoofbeats, maybe think horses first, wildebeests second.

Khi ấy, cung bảy rất quan trọng, với những biến thể trong các biểu đồ cung. Các bạn có thể có bất kỳ biểu đồ nào, nhưng như người ta thường nói, khi nghe tiếng vó, có lẽ trước hết hãy nghĩ đến ngựa, rồi mới đến linh dương đầu bò.

[66] **men on a large scale and in mass formation**

[66] con người trên quy mô lớn và theo từng tập thể đông đảo

Cancer, with its seventh ray.

Cự Giải, với cung bảy của nó.

[67] **can today pass through the experience of the Birth Initiation.**

[67] ngày nay có thể trải qua kinh nghiệm của Cuộc Điểm Đạo Giáng Sinh.

Can, and hopefully will. So much today shows us evil and selfishness.

Có thể, và hy vọng là sẽ như vậy. Quá nhiều điều ngày nay cho chúng ta thấy cái ác và tính ích kỷ.

We must see it to choose consciously against it. Selfishness has consequences too terrible for humanity's progress to contemplate.

Chúng ta phải nhìn thấy điều đó để có ý thức lựa chọn chống lại nó. Tính ích kỷ gây ra những hậu quả quá khủng khiếp đối với sự tiến bộ của nhân loại, đến mức khó lòng nghĩ tới.

[68] **Thousands of human beings can experience the birth of the Christ within themselves**

[68] Hàng ngàn người có thể trải nghiệm sự ra đời của Đức Christ trong chính mình

Sometimes that's like the churches' conversion experience, maybe a little beyond it, I would say.

Đôi khi điều đó giống trải nghiệm cải đạo trong các giáo hội, có lẽ vượt xa hơn một chút, theo tôi.

Thousands of human beings can experience the birth of the Christ within themselves

Hàng nghìn con người có thể trải nghiệm sự giáng sinh của Đức Christ trong chính mình

[69] **and can realise that the Christ life, the Christ nature and the Christ consciousness are theirs.**

[69] và nhận ra rằng sự sống Christ, bản chất Christ và tâm thức Christ là của họ.

the Christ life, the Christ nature and the Christ consciousness

sự sống Christ, bản chất Christ và tâm thức Christ

A tall order: consistently developing the mind as it is in Christ, a high requirement. We can't do it forever with entire consistency, but can have flashes, with consistency developing as we go.

Một yêu cầu rất cao: kiên trì phát triển trí tuệ như trí tuệ nơi Đức Christ. Chúng ta không thể mãi duy trì sự nhất quán hoàn toàn, nhưng có thể có những khoảnh khắc lóe sáng, và sự nhất quán sẽ dần phát triển khi chúng ta tiến bước.

[70] **This "new birth" initiation of the human family will take place in Bethlehem, symbolically understood, for Bethlehem is the "house of bread"—an occult term signifying physical plane experience.**

[70] Cuộc điểm đạo "tái sinh" này của gia đình nhân loại sẽ diễn ra tại Bethlehem, hiểu theo nghĩa biểu tượng, vì Bethlehem là "ngôi nhà bánh mì"—một thuật ngữ huyền bí hàm ý kinh nghiệm trên cõi hồng trần.

And sharing physical-plane requirements.

Và chia sẻ những nhu cầu trên cõi hồng trần.

DK says a measure of sharing, peace and cleanliness—housecleaning in political, church and other groups—is required before the Christ comes. These great initiations are called Monadic initiations, even the first, really. Lesser ones precede them. Taken, I suppose, in the causal body, thus called Monadic initiations.

Chân sư DK nói rằng trước khi Đức Christ đến, cần có một mức độ chia sẻ, hòa bình và thanh sạch—sự chấn chỉnh nội bộ trong các nhóm chính trị, giáo hội và những nhóm khác. Những cuộc điểm đạo lớn này được gọi là các cuộc điểm đạo chân thần; thực ra, ngay cả lần thứ nhất cũng vậy. Những cuộc điểm đạo nhỏ hơn diễn ra trước đó. Tôi cho rằng chúng diễn ra trong thể nguyên nhân, nên được gọi là các cuộc điểm đạo chân thần.

[71] **These great initiations, implemented by the ray energies, must be registered in the physical brain and recorded by the waking consciousness of the initiate, and this must be the case in this amazing period wherein—for the first time since humanity appeared on Earth—there can take place a mass initiation.**

[71] Những cuộc điểm đạo vĩ đại này, do các năng lượng cung thực hiện, phải được ghi nhận trong bộ não thể xác và lưu lại trong tâm thức tỉnh thức của điểm đạo đồ; điều này phải diễn ra trong thời kỳ kỳ diệu này, khi—lần đầu tiên kể từ lúc nhân loại xuất hiện trên Trái Đất—một cuộc điểm đạo tập thể có thể xảy ra.

Does registration in the physical brain occur during the ceremony? Causal body, mental, astral, etheric and brain are connected. The real Chamber of Initiation is the causal body, the Egoic Lotus. So many don't remember even the first or second initiation.

Việc ghi nhận trong bộ não hồng trần có xảy ra ngay trong nghi lễ không? Thể nguyên nhân, thể trí, thể cảm dục, thể dĩ thái và bộ não đều liên kết với nhau. Phòng Điểm Đạo thực sự là thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã. Rất nhiều người không nhớ ngay cả lần điểm đạo thứ nhất hoặc thứ hai.

There was a third-degree initiate, very wise, expansive and deep, who didn't recall an interview in the Master's ashram. There's the ideal and the actuality. Mass and group initiation are possible under Capricorn and Cancer, both seventh-ray signs. Capricorn serves at least five initiations; Cancer has mass consciousness, upgraded to mass initiation.

Có một điểm đạo đồ bậc ba, rất minh triết, có tầm vóc rộng lớn và sâu sắc, nhưng không nhớ một cuộc diện kiến trong ashram của Chân sư. Có lý tưởng và có thực tế. Điểm đạo đại chúng và điểm đạo nhóm có thể diễn ra dưới ảnh hưởng của Ma Kết và Cự Giải, cả hai đều là những dấu hiệu thuộc cung bảy. Ma Kết hỗ trợ ít nhất năm cuộc điểm đạo; Cự Giải có tâm thức đại chúng, được nâng lên thành điểm đạo đại chúng.

[72] **The experience need not be expressed in occult terms, and in the majority of cases will not be;**

[72] Kinh nghiệm ấy không nhất thiết phải được diễn đạt bằng thuật ngữ huyền bí, và trong đa số trường hợp sẽ không như vậy;

All kinds of people may fulfil the six requirements we reviewed, if I recall them now: striving, learning, loving humanity, disciplining oneself and so forth.

Mọi hạng người đều có thể đáp ứng sáu yêu cầu mà chúng ta đã xem xét, nếu lúc này tôi nhớ đúng: nỗ lực, học hỏi, yêu thương nhân loại, tự rèn luyện kỷ luật, v.v.

[73] **the individual initiate who takes this initiation is aware of great changes in his attitude to himself, to his fellowmen, to circumstances and to his interpretation of life events.**

[73] cá nhân điểm đạo đồ đón nhận cuộc điểm đạo này nhận biết những thay đổi lớn trong thái độ của mình đối với bản thân, với đồng loại, với hoàn cảnh và trong cách diễn giải những biến cố của đời sống.

Even the first initiation. It's high, it's high.

Ngay cả lần điểm đạo thứ nhất cũng vậy. Đó là một cấp độ cao, một cấp độ cao.

Ninety-nine percent of your lives are gone by first initiation, maybe more, maybe 99.9%. From first initiation to fifth—or fourth, where physical incarnations cease—it may not be many lives, depending on how we read it and our mastery of the time equation. In *Initiation, Human and Solar* he says one life or several; elsewhere many, though that's up to the second initiation. We know two, three and four can be taken in one life, three and four in one life, four and five in one life.

Đến lần điểm đạo thứ nhất, chín mươi chín phần trăm số kiếp sống của các bạn đã trôi qua, có lẽ còn nhiều hơn, có lẽ là 99,9%. Từ lần điểm đạo thứ nhất đến lần thứ năm—hoặc lần thứ tư, khi những kiếp nhập thể hồng trần chấm dứt—có thể không còn nhiều kiếp sống, tùy cách chúng ta hiểu văn bản và mức độ làm chủ phương trình thời gian. Trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, Ngài nói một kiếp hoặc vài kiếp; ở nơi khác lại nói nhiều kiếp, dù điều đó chỉ nói đến giai đoạn cho tới lần điểm đạo thứ hai. Chúng ta biết rằng có thể trải qua các lần thứ hai, thứ ba và thứ tư trong một kiếp; các lần thứ ba và thứ tư trong một kiếp; các lần thứ tư và thứ năm trong một kiếp.

By initiatory possibility, the great majority of lives has passed. A great opportunity lies immediately ahead for those recognising it and willing to apply themselves. Everything changes. You begin to realise, to know something. You're the soul, the observer, not the instrument—or you are and aren't; we are everything. Easily said, but what does it

Khi khả năng điểm đạo xuất hiện, phần lớn các kiếp sống đã trôi qua. Một cơ hội lớn nằm ngay phía trước những ai nhận ra và sẵn lòng chuyên tâm nỗ lực. Mọi thứ đều thay đổi. Các bạn bắt đầu nhận ra, bắt đầu biết được đôi điều. Các bạn là linh hồn, là người quan sát, chứ không phải công cụ—hoặc các bạn vừa là, vừa không phải; chúng ta là tất

mean? We're everything, yet in time and space aren't certain forms, or our higher part operates independently of what we've thought ourselves to be.

cả. Nói thì dễ, nhưng điều đó có nghĩa gì? Chúng ta là tất cả, nhưng trong thời gian và không gian, chúng ta không phải là một số hình tướng nhất định; hoặc phần cao hơn của chúng ta hoạt động độc lập với những gì chúng ta từng cho là chính mình.

[74] **These are peculiarly the reactions which attend the first initiation; a new orientation to life and a new world of thought are registered by the initiate.**

[74] Đây là những phản ứng đặc trưng đi kèm lần điểm đạo thứ nhất; điểm đạo đồ ghi nhận một định hướng mới đối với cuộc sống và một [Page 570] thế giới tư tưởng mới. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 569–570.)

Born again: this is the new life. Is the religious born-again experience the first initiation? I would say it's such a downflow of stimulation and aspiration that moving towards the full requirements receives a great impulse.

Tái sinh: đây là sự sống mới. Trải nghiệm tái sinh trong tôn giáo có phải là lần điểm đạo thứ nhất không? Tôi cho rằng đó là một luồng kích thích và khát vọng tuôn xuống mạnh mẽ đến mức tạo ra một xung lực lớn thúc đẩy người ta tiến tới việc đáp ứng đầy đủ các yêu cầu.

I don't regard the born-again Christian experience as the full first initiation, but I see that it can propel people on their way, give them steam to fulfil demands that may not be easy. That's from *The Rays and the Initiations*, I guess; it has more pages than *Esoteric Psychology, Volume I*. There's some splitting of references here. What about this fifth spirilla?

Tôi không xem trải nghiệm tái sinh của tín đồ Cơ Đốc giáo là lần điểm đạo thứ nhất trọn vẹn, nhưng tôi thấy nó có thể thúc đẩy người ta tiến bước, tiếp sức để họ đáp ứng những đòi hỏi có thể không dễ dàng. Tôi đoán đoạn đó trích từ *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*; sách ấy có nhiều trang hơn *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*. Ở đây, các trích dẫn có phần bị tách ra. Còn loa tuyến thứ năm này thì sao?

Five is definitely connected with the fifth ray, and that ray with the power to initiate and receive initiation. At the initiation where the Lord of the World first appears, more Uranian than Saturnian, the fifth ray and its ashram centre are the focus. DK says it gives the power to take initiation, but everything else has to tend in that direction too.

Số năm chắc chắn liên hệ với cung năm, và cung ấy liên hệ với quyền năng điểm đạo và thụ nhận điểm đạo. Tại cuộc điểm đạo mà Đức Chúa Tể Thế Giới xuất hiện lần đầu, vốn mang tính Sao Thiên Vương nhiều hơn tính Sao Thổ, cung năm và trung tâm ashram của cung ấy là tiêu điểm. Chân sư DK nói rằng cung ấy mang lại quyền năng thụ nhận điểm đạo, nhưng mọi yếu tố khác cũng phải hướng về đó.

[75] **Therefore, the mental unit of men in this fifth subrace**

[75] Vì vậy, đơn vị hạ trí của con người trong giống dân phụ thứ năm này

Maybe—probably not to the same extent in the fourth and third.

Có lẽ—ở giống dân phụ thứ tư và thứ ba, điều đó có lẽ không diễn ra với cùng mức độ.

[76] **will receive increased stimulation,**

[76] sẽ nhận được sự kích thích gia tăng,

We'll see this in Aquarius's age, its powerful fifth ray through the constellation.

Chúng ta sẽ thấy điều này trong kỷ nguyên Bảo Bình, với cung năm mạnh mẽ truyền qua chòm sao ấy.

[77] **enabling man to vibrate on the fifth subplane which literally is the third subplane on the abstract level of the mental plane, on which the causal body is found.**

[77] giúp con người có thể rung động trên cõi phụ thứ năm, mà xét đúng nghĩa là cõi phụ thứ ba ở cấp độ trừu tượng của cõi trí, nơi có thể nguyên nhân.

For the most part, and for most men—human beings. It's increasingly a mental age.

Phần lớn là như vậy, và đối với đa số con người. Đây ngày càng là một thời đại trí tuệ.

Love and mind can and will unite under fifth-ray Venus. So interesting: a very mental fifth-ray soul, but Monadically probably sixth and second, soft-line rays.

Tình thương và trí tuệ có thể và sẽ hợp nhất dưới ảnh hưởng của Sao Kim thuộc cung năm. Thật thú vị: một linh hồn cung năm rất thiên về trí tuệ, nhưng xét về chân thần thì có lẽ thuộc cung sáu và cung hai, những cung thuộc tuyến mềm.

[78] **The fifth spirilla will, consequently, become active and the electrical force, or the fohatic current, will pour through it, and enable those men who are at the right stage**

[78] Do đó, loa tuyến thứ năm sẽ trở nên hoạt động, và mãnh lực điện, hay dòng điện Fohat, sẽ tuôn qua nó, giúp những người đang ở đúng giai đoạn

Important: a horoscope or ray chart doesn't tell you that.

who are at the right stage

những người đã đạt đến giai đoạn thích hợp

[79] to utilise this force in order to take the first initiation.

[79] sử dụng mãnh lực này để đón nhận lần điểm đạo thứ nhất. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 435.)

The Solar Angel combines, let's say generically, the fifth and second rays. The causal body moves to the second subplane; the Egoic Lotus, causal body, soul are generically a second-ray demonstration. We're on the mental plane, number five. We can see how five and two combine to make initiation possible. Much theory, interesting, hanging together reasonably—but what will it mean to experience these things directly?

Nói một cách khái quát, Thái dương Thiên Thần kết hợp cung năm và cung hai. Thể nguyên nhân chuyển lên cõi phụ thứ hai; Hoa Sen Chân Ngã, thể nguyên nhân, linh hồn, xét khái quát, đều là biểu hiện của cung hai. Chúng ta đang ở trên cõi trí, cõi thứ năm. Chúng ta có thể thấy số năm và số hai kết hợp như thế nào để làm cho điểm đạo trở nên khả thi. Rất nhiều lý thuyết, thú vị, liên kết với nhau khá hợp lý—nhưng trực tiếp trải nghiệm những điều này sẽ có ý nghĩa gì?

There are usually seven spirillae in the permanent atoms we normally deal with, rather than the Spiritual Triad's three. At number five, the possibility of initiation is presented. That must be enough for now. I'm trying for roughly an hour so as not to distress transcribers. This is the end of First Initiation Compilation Video Commentary, Number Four.

Trong các Nguyên tử trường tồn mà chúng ta thường đề cập đến, thường có bảy loa tuyến, thay vì ba loa tuyến trong các nguyên tử của Tam Nguyên Tinh Thần. Đến loa tuyến thứ năm, khả năng điểm đạo xuất hiện. Đến đây tạm đủ. Tôi đang cố giữ thời lượng khoảng một giờ để những người chép lời không quá vất vả. Đây là phần kết của Bình Giảng Video về Tuyển Tập Lần Điểm Đạo Thứ Nhất, Số Bốn.

The date—I don't know why it's important—is the 29th of June, in the year of our Lord 2018. Here is the beginning of Number Five. We'll see when we can continue. I'd like to go onward, even five hours in a row as I used to, but it wasn't as manageable for listeners and transcribers. I'm taking the slower road.

Ngày tháng—tôi không biết vì sao điều này lại quan trọng—là ngày 29 tháng 6 năm 2018 sau Công nguyên. Đây là phần mở đầu của Số Năm. Chúng ta sẽ xem khi nào có thể tiếp tục. Tôi muốn tiếp tục, thậm chí năm giờ liền như trước đây, nhưng như vậy người nghe và người chép lời khó theo kịp hơn. Tôi đang đi con đường chậm hơn.

Friends, there's so much here. Maybe we've done only two pages on that one, with maybe nine, ten or eleven more in this commentary. I'll check other omitted references too: they're all important. 'First initiation' introduces something important, whether concerning planetary or systemic

Các bạn thân mến, ở đây có quá nhiều điều. Có lẽ chúng ta mới chỉ đi được hai trang của phần đó, và có lẽ còn chín, mười hoặc mười một trang nữa trong bài bình giảng này. Tôi cũng sẽ kiểm tra những trích dẫn khác đã bỏ sót: tất cả đều quan trọng. "Lần điểm đạo thứ nhất" mở ra một điều quan trọng, dù liên

progress, Sirius, or the Sun, where it would be the Transfiguration.

quan đến sự tiến bộ của hành tinh hay hệ mặt trời, đến Sao Thiên Lang, hay đến Mặt Trời, nơi cuộc điểm đạo ấy sẽ là cuộc Biến hình.

We're trying to correlate the terms and understand their proper relationships. We'll go to Number Five as soon as time and energy permit. See you soon. Lots of love, and study hard. Study hard. Assimilate and apply. Speaking to you, I speak to myself. Bye-bye.

Chúng ta đang cố đối chiếu các thuật ngữ và thấu hiểu đúng mối quan hệ giữa chúng. Chúng ta sẽ chuyển sang Số Năm ngay khi thời gian và sức lực cho phép. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Gửi các bạn thật nhiều tình thương, và hãy chăm chỉ học tập. Hãy chăm chỉ học tập. Thấm nhuần và áp dụng. Khi nói với các bạn, tôi cũng đang nói với chính mình. Tạm biệt.

Commentary on First Initiation 005

Tóm Tắt

Các hành tinh trong quá trình chuẩn bị điểm đạo

Sao Thủy và Sao Thổ tác động mạnh trên Con Đường Đệ Tử, phát triển trí phân biện, khả năng kiểm soát cảm xúc và kỷ luật để phối hợp thể xác đậm đặc với thể dĩ thái ngay trước lần điểm đạo thứ nhất. Khi bắt đầu huấn luyện cho lần điểm đạo này, người đệ tử phải đối diện với Vulcan và Sao Diêm Vương; việc chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai lại đưa người ấy dưới ảnh hưởng của Sao Hải Vương, trong khi Sao Kim và Sao Mộc tranh quyền kiểm soát. Địa vị đệ tử vì thế có thể bắt đầu trước lần điểm đạo thứ nhất, tùy cách phân biệt Con Đường Dự Bị với địa vị đệ tử được chấp nhận.

Sao Kim, Sao Mộc và hương thơm cảm dục

Một cách lý giải cuộc tranh chấp giữa Sao Kim và Sao Mộc là liên hệ nó với Narada, đại diện cho Sanat Kumara, và Brihaspati, người chăm sóc những ngọn lửa tổ tiên; Sao Kim cùng các Thái dương Thiên Thần phải thắng ảnh hưởng gắn với tổ tiên và hình tướng. Giả thuyết này cũng liên hệ phương diện truyền thống, trần thế của Sao Mộc với vị trí vượng tại Cự Giải. Sao Kim có liên hệ đặc biệt với giới thực vật, đi kèm khả năng nhận biết những "hương thơm cảm dục". Theo lời Meryem Walter được thuật lại, hoa lan Nam Phi gắn với Chân sư Morya, hoa hồng trắng với Chân sư KH và, theo ký ức chưa hoàn toàn chắc chắn, hoa cẩm chướng với Chân sư DK; những tương ứng ấy được xem là có cơ sở sâu xa hơn sở thích cá nhân.

Vulcan và Sao Diêm Vương phá vỡ sự kết tinh

Trước lần điểm đạo thứ nhất, thế giới kim thạch tĩnh tại bên trong con người phải tan vỡ để cuối cùng có thể đáp ứng với Bảo Ngọc Trong Hoa Sen. Vulcan vừa kết tinh vừa phá hủy, đưa ảnh hưởng của ý chí xuống tận chiều sâu bản chất; Sao Diêm Vương kéo lên bề mặt và tiêu hủy những gì cản trở ở các vùng thấp. Những kinh nghiệm quá khứ chưa được cứu chuộc có thể âm thầm ngăn trở sự lưu chuyển năng lượng dù người đệ tử tưởng mình đang tiến bước tự do. Những người mang ảnh hưởng Sao Diêm Vương mạnh có thể làm lộ các trở ngại ấy, dù sự trợ giúp này thường gây khó chịu.

Năng lượng nguyên tử và suy luận về nghiệp quả Nhật Bản

Vũ khí và quyền năng tiềm ẩn trong giới kim thạch được liên hệ với Vulcan, còn Sao Diêm Vương cũng tham gia vào việc giải phóng năng lượng nguyên tử. Theo cách trình bày về giáo lý Chân sư DK, sự phá vỡ tính trì trệ của vật chất và quá trình chuyển sang trạng thái dĩ thái là một bước tiến lớn, giáng đòn quyết định vào chủ nghĩa duy vật; hai vụ ném bom Hiroshima và Nagasaki được nhắc đến trong cách đánh giá gây sửng sốt ấy. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, sự kết tinh gắn với phàm ngã Ma Kết của Nhật Bản có thể liên quan đến biến cố phá vỡ này, nhưng việc áp dụng cấu trúc ấy cho thời chiến vẫn chưa chắc chắn. Ô nhiễm phóng xạ sau sóng thần cũng được đặt trong giả thuyết về nghiệp quả quốc gia; lời tiên đoán Nhật Bản chìm xuống biển được nhớ là của Edgar Cayce, song không có dẫn chứng chính xác và chưa rõ ý nghĩa.

Mầm sống linh hồn và Hoa Sen Chân Ngã

Theo Tâm Lý Học Nội Môn II, lần điểm đạo thứ nhất chỉ đòi hỏi rất ít sự kiểm soát của chân ngã, dù đó là bước vào Phòng Minh triết và giới thứ năm. Mầm sống linh hồn tiếp sinh lực cho hiện thể tinh thần bên trong, được diễn giải trước hết là thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã. Giả

thuyết về cánh hoa thứ năm cho rằng khi cánh hoa này khai mở trọn vẹn, lần điểm đạo thứ nhất đã diễn ra, đồng thời các cánh hoa tiếp theo cũng nhận kích thích. Hình ảnh con người trưởng thành trong Đức Christ ở lần điểm đạo thứ ba được đối chiếu với mức trưởng thành sâu hơn tại lần thứ năm; các tuổi 35 và 49 chỉ là những tương ứng biểu tượng được đề xuất.

Đồng hóa với Sự Sống Duy Nhất

Lần điểm đạo thứ ba mở cơ hội để Chân Thần biểu lộ sự sống đầy đủ hơn khi điểm đạo đồ hữu thức đồng hóa với Sự Sống Duy Nhất. Từ đó, việc nuôi dưỡng sự đồng hóa này phải bắt đầu trước lần thứ ba, còn giai đoạn sau lần thứ hai đòi hỏi tìm hiểu bản chất ý chí, Sanat Kumara và ý nghĩa của sự đồng hóa. Một cách diễn giải xem đây là khởi đầu của Hợp Nhất Cô Lập, trong đó nhận biết tính duy nhất và toàn vẹn dần thay thế cảm thức chia cách. Khoảng cách giữa hai lần điểm đạo đầu có thể rất dài, nhưng nguồn không xác định cụ thể số thế kỷ hay thiên niên kỷ.

Địa vị đệ tử và sự chứng nghiệm Bản Thể

Địa vị đệ tử không chấm dứt sau lần điểm đạo thứ nhất; xét rộng hơn, ngay cả Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế cũng có thể là đệ tử khi còn hướng đến mức bao gồm cao hơn. Cách tiếp cận được đề xuất là nhận biết mình chính là Bản Thể, thay vì chỉ đồng hóa với Bản Thể như một đối tượng riêng biệt. Theo quan điểm triết học riêng của Thầy MDR, phàm ngã, linh hồn và Chân Thần đều là những mức thu hẹp biểu lộ của một Chân Thần vũ trụ duy nhất. Ngôn từ có thể dẫn đến ngưỡng thấu hiểu, nhưng cần một tiến trình vượt ngoài lời nói để hấp thu và chứng nghiệm năng lượng mà chúng biểu đạt.

Tham thiền trong thể nguyên nhân

Sự kiểm soát của chân ngã tăng dần đến lần điểm đạo thứ tư, khi nền tảng kiểm soát ấy được nhận biết sâu hơn là thuộc Chân Thần. Thể nguyên nhân là kho tích lũy phẩm hạnh, có thể trở thành vị trí định hướng đời sống thay cho phàm ngã. Theo Thư Về Tham thiền Huyền môn, một trở ngại của việc tham thiền là không thể tập trung trong Hoa Sen Chân Ngã. Đưa năng lượng linh hồn xuống trí tuệ thông thường khác với nâng tâm thức lên Cõi thượng trí và giữ vững điểm tập trung nhất tâm ngay trong thể nguyên nhân.

Cung ba trước lần điểm đạo thứ nhất

Theo Tâm Lý Học Nội Môn II, trước lần điểm đạo thứ nhất, phàm ngã của mọi người chí nguyện hướng tới sự mở rộng tâm thức này đều thuộc cung ba, dù khoảng thời gian "trước" không được xác định. Cung ba hoạt động như trạm tập kết và chuyển hóa năng lượng, tương tự tùng thái dương, đồng thời dựng nền móng cho ngôi đền linh hồn biểu lộ. Sự chuyển dịch từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng nối việc tạo hình thể xác với trí thông minh sáng tạo, có sự tham gia của cả cung ba lẫn cung bảy. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các sơ đồ cung lặp hoàn toàn như 4–4–4–4 hay 3–3–3–3 chưa có chứng cứ đủ thuyết phục, khác với sự đa dạng trong những sơ đồ Chân sư DK cung cấp cho đệ tử.

Trực giác và khả năng phụng sự tức thời

Những người đã qua lần điểm đạo thứ hai, có thể là thành viên đầy đủ của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, cần nhận biết và hỗ trợ những người đang tiến đến hoặc đã qua lần thứ nhất. Việc nhận định cần chú ý cách cung ba biểu lộ qua trung tâm xương cùng, trung tâm cổ họng và hành khí trí tuệ, đồng thời dựa vào trực giác để nắm yếu tố thiết yếu. Phụng sự trong một cuộc gặp đòi hỏi trí tuệ được chuẩn bị phong phú và tiếp xúc với Tam Nguyên Tinh Thần qua antahkarana để

đáp ứng ngay nhu cầu năng lượng. Xử Nữ tượng trưng cho sự luyện tập, tự hoàn thiện và thanh lọc các hiện thể cần thiết trong quá trình ấy.

Sư Tử và sự chuyển hóa tính tập trung vào bản thân

Sư Tử đưa con người từ tập trung vào bản thân đến biểu lộ linh hồn và mục tiêu vô ngã; khả năng phụng sự cao độ vì thế thuộc cả Sư Tử lẫn Bảo Bình. Lần điểm đạo thứ nhất có thể diễn ra trong Sư Tử hoặc dưới ảnh hưởng Sư Tử khi đây là Dấu hiệu mọc, vốn biểu thị phương hướng linh hồn. Hình ảnh "sư tử săn mồi" diễn tả phàm ngã trở thành tù nhân của linh hồn: con người vừa là kẻ săn vừa là con mồi cần chế ngự. Kiêu hãnh và tự tôn giúp bản chất thấp lẩn tránh, còn hình ảnh rút ngón tay khỏi ly nước mà không để lại lỗ trống minh họa giới hạn của cảm tưởng mình không thể thay thế.

Song Tử và sự ra đời của tâm thức Christ

Bí nhiệm Song Tử cần được lĩnh hội ở lần điểm đạo thứ nhất, liên quan đến Cha, Mẹ và Con, với sự ra đời của hài nhi Christ trên cõi hồng trần là thành tựu của mãnh lực này. Cách diễn giải tập trung vào quan hệ linh hồn–phàm ngã và thể dĩ thái–thể xác, trong đó năng lượng cao qua thể dĩ thái phải dần chế ngự hoặc chuyển hóa bản chất xác thịt, giác quan. Pollux được dùng làm biểu tượng cho chân ngã; liên tưởng đến Capella gồm sáu ngôi sao trong ba cặp đôi được đưa ra như một gợi ý về quan hệ giữa yếu tố cao và sáu yếu tố thấp. Tuy nhiên, ý nghĩa đầy đủ của bộ ba Cha–Mẹ–Con trong dấu hiệu mang tính nhị nguyên này vẫn được thừa nhận là chưa sáng tỏ.

Xử Nữ, Ma Kết và những tương ứng hoàng đạo

Xử Nữ biểu thị sự nuôi dưỡng chậm rãi trong "tử cung của thời gian", còn sự ra đời của tâm thức Christ có thể liên hệ với Ma Kết; giả thuyết lá số Đức Jesus có Mặt Trời Ma Kết và Điểm mọc Xử Nữ được nêu như một minh họa. Mọi dấu hiệu hoàng đạo đều có thể góp phần vào sự khai mở của mọi cánh hoa, nhất là khi những cánh hoa đầu cần hàng triệu năm phát triển qua nhiều kiếp sống. Một số tương ứng được đề xuất gồm Sư Tử và Hổ Cáp với cánh hoa thứ năm, Hổ Cáp với cánh thứ tám và lần điểm đạo thứ hai, Nhân Mã–Ma Kết với cánh thứ chín và lần thứ ba. Thiên Bình, qua Sao Thiên Vương và trung tâm xương cùng, cũng có thể giữ vai trò nổi bật ở lần điểm đạo thứ nhất.

Tùng thái dương đáp ứng lời gọi của tim

Trung tâm tim phát lời gọi từ tính khiến tùng thái dương đáp ứng và bắt đầu phát xạ; cái cao khơi dậy sự vươn lên của cái thấp. Giáo lý đặt sự tương tác lớn đầu tiên và hoạt động phối hợp đầu tiên giữa hai trung tâm tại lần điểm đạo thứ nhất, còn cách diễn giải cho rằng sự hoàn tất rõ hơn thuộc lần thứ hai. Mười cánh của tùng thái dương và mười hai cánh của tim tạo thành con số 22, được liên hệ với ba nhóm bảy cùng toàn thể tổng hợp. Khái niệm tương tác đồng thời gợi vai trò của Sao Thủy và Song Tử, với bản sắc thấp dần hòa nhập vào bản sắc cao.

Alice Bailey và việc nhận định cấp độ điểm đạo

Sự chuyển đổi của Alice Bailey từ lòng nhiệt thành truyền giáo sang tính bao gồm của cung hai được xem như một quá trình tái diễn sự chuyển dịch từ tùng thái dương lên tim. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Bà có thể đã đạt lần điểm đạo thứ ba, thể hiện qua trí tuệ được soi sáng và vai trò trung gian lớn giữa Thánh đoàn với nhân loại. Quan sát hoạt động của một người có thể giúp học hỏi về các dấu hiệu điểm đạo, nhưng địa vị nội môn của người khác không phải đối tượng để khẳng định tùy tiện. Cả sự khao khát danh hiệu huyền bí để đề cao mình lẫn thái độ thiếu quan tâm đều cản trở tiến bộ; con đường trung đạo của Thiên Bình được xem là hướng thích hợp.

Thái dương Thiên Thần và Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ

Đối thoại giữa người đệ tử và Thái dương Thiên Thần có thể ngày càng sâu sắc, với giả thuyết rằng sự hoàn tất mãnh liệt chỉ đến gần lần điểm đạo thứ tư. Tiếng kêu của Đức Jesus về sự lìa bỏ được diễn giải như khả năng Thái dương Thiên Thần trở về tâm Mặt Trời hoặc Mặt trời Tinh thần Trung Ương, để điểm đạo đồ tự đứng vững sau khi đã đạt năng lực cần thiết. Đây là suy luận về ý nghĩa nội môn của biến cố, không phải một sự đồng nhất đã được xác lập trong đoạn trích. Bước chuyển ấy cũng được liên hệ với khởi đầu khả năng vừa mang bản chất người vừa mang bản chất thiên thần, tương tự các Đấng Thiên Nhân.

Mười hai dấu hiệu và công việc của lần điểm đạo thứ nhất

Bạch Dương biểu thị bước tiến vào giới thứ năm; Kim Ngưu tăng ánh sáng và liên hệ trung tâm xương cùng–cổ họng; Song Tử thiết lập tương tác linh hồn–phàm ngã; Cự Giải đưa ánh sáng và mãnh lực Christ vào hình tướng. Sư Tử khơi nhận biết linh hồn, Xử Nữ nuôi dưỡng sự thai nghén, Thiên Bình điều chỉnh quan hệ dĩ thái–thể xác và đời sống tính dục, còn Hổ Cáp thử thách sự lệ thuộc vào tính dục, tiền bạc và tiện nghi. Nhân Mã phát triển khát vọng nhất tâm, Ma Kết gắn với lần điểm đạo thứ nhất cùng năm lần tiếp theo, Bảo Bình mở chỗ trong thể dĩ thái cho những phong phú từ các cõi cao, và Song Ngư đòi hỏi từ bỏ những quyến luyến phàm ngã. Nhận xét của con gái Thầy MDR về việc các vấn đề tính dục bị phơi bày khi Sao Mộc vào Hổ Cáp được nêu như một quan sát chiêm tinh phù hợp với tiến trình này.

Các nguyên tố và cấu trúc Hoa Sen Chân Ngã

Một mô hình được đề xuất liên hệ các dấu hiệu hành thổ với cánh hoa tri thức, hành thủy với cánh hoa bác ái, và thiên về hành hỏa đối với cánh hoa hi sinh. Các dấu hiệu hành khí lại được liên hệ với tính tổng hợp, bản chất Bồ đề và những cánh hoa che chở Bảo Ngọc Trong Hoa Sen. Những tương ứng này vẫn mang tính khảo sát, bởi nhiều dấu hiệu có thể cùng hỗ trợ một mục tiêu khai mở. Sự tinh vi của toàn hệ thống dẫn đến suy ngẫm về cuộc tham thiền sâu xa của Hành Tinh Thượng đế trước khi phóng thích các năng lượng hiện thực hóa hành tinh, đồng thời khơi dậy lòng kính trọng và ý muốn phụng sự Thiên Cơ.

Xung đột giữa năng lượng linh hồn và mãnh lực phàm ngã

Tại lần điểm đạo thứ nhất và ngày càng mạnh ở các lần sau, năng lượng linh hồn tràn vào thể dĩ thái khiến các trung tâm trở thành nơi giao tranh, với một trung tâm nổi bật hơn trong từng kiếp. Xung đột không còn chỉ diễn ra giữa các mãnh lực thấp mà chuyển thành cuộc đối đầu giữa năng lượng cao với mãnh lực thấp, tạo nên tính gay gắt của các thử thách điểm đạo. Trung tâm cổ họng và xương cùng, tim và tùng thái dương, hoặc tim và cổ họng có thể biểu hiện những căng thẳng khác nhau trước khi điều chỉnh. Sự hòa hợp cần hình thành bằng ưu thế của cái cao; thỏa hiệp chỉ để chấm dứt xung đột có thể duy trì quyền kiểm soát của bản chất thấp.

Xung đột giữa các cung và những biểu hiện xã hội

Những bất đồng giữa các trung tâm được so sánh với xung đột giữa các cung: cung sáu có thể chống hoạt động huyền thuật của cung bảy, khoa học của cung năm và tính bao gồm của cung hai. Ngay các cung cùng một tuyến như hai–sáu hoặc ba–năm cũng có thể tranh chấp; đối lập giữa triết học kinh viện và phương pháp thực nghiệm minh họa trường hợp sau. Sự đàn áp tín đồ Bahá'í được nêu như ví dụ về lòng sùng tín loại trừ. Các nhận xét về thao túng tài chính trong Công giáo và việc biện minh cho thủ đoạn tôn giáo là những phê bình riêng được liên hệ với cung ba, từ đó đặt ra yêu cầu ứng xử theo nguyên tắc đối xử với người khác như mình mong được đối xử.

Ma sát, bệnh tật và các vị thánh

Theo Trị Liệu Huyền Môn, cuộc xung đột giữa năng lượng linh hồn và mãnh lực phàm ngã giải thích nhiều bệnh thể xác ở những người đang chuẩn bị hoặc đã qua hai lần điểm đạo đầu, kể cả "bệnh của các vị thánh". Ma sát được diễn giải qua sự cọ xát, hao mòn và cản trở lưu chuyển; khả năng giảm bớt căng thẳng ở lần điểm đạo thứ ba chỉ được nêu như một giả thuyết. Không phải mọi vị thánh đều là điểm đạo đồ bậc ba, và việc phong thánh của giáo hội không tự động tương ứng với đánh giá của Thánh đoàn. Các cơ chế tôn giáo vẫn có thể chịu ảnh hưởng chính trị, nên danh hiệu bên ngoài không đủ xác định thành tựu nội môn.

Ăn chay, thói quen tinh thần và quyền làm chủ thể xác

Theo đoạn trích từ Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, người đệ tử chân chính không cần liên tục dựa vào ăn chay hay kỷ luật thể xác vì các ham muốn xác thịt không còn kiểm soát người ấy; thói quen tinh thần đã tự động hóa lối sống đúng. Một yêu cầu chuyên biệt về huấn luyện thông linh vẫn được nhắc đến, trong đó ăn chay có thể cần thiết suốt mười năm; điều này khác với việc coi ăn chay là điều kiện phổ quát cho mọi giai đoạn. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, trở lại ăn thịt chưa chắc có lợi cho việc duy trì rung động, còn người đệ tử tiến xa phải chuyển trọng tâm sang sự đúng đắn về đạo đức, cảm xúc và trí tuệ. Không ai được chấp nhận vào vòng ashram khi các ham muốn thể xác còn có nguy cơ thống trị; đặc biệt, người để thể xác đậm đặc điều khiển mình chưa đủ điều kiện được đưa ra làm ứng viên cho lần điểm đạo thứ nhất.

First Initiation 005 Text – Văn bản 005 về lần điểm đạo thứ nhất

[1] a disciple who is upon the path is strongly influenced by Mercury and by Saturn, [2] but when he begins his training for the first initiation [3] he has to contend with the influences of Pluto and Vulcan; [4] the training for the second initiation brings him under Neptunian influences [5] with Venus and Jupiter contending for control. [6] The link with the vegetable kingdom is then strong, [7] and hence the frequent recognition of "astral perfumes" which the disciple can note. [8] Before the first initiation, the static mineral world within him has been broken up. (*Esoteric Psychology, Volume I*, p. 246.)

[1] Một đệ tử đang ở trên đường đạo chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Sao Thủy và Sao Thổ, [2] nhưng khi bắt đầu việc huấn luyện để chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, [3] y phải đương đầu với những ảnh hưởng của Sao Diêm Vương và Vulcan; [4] việc huấn luyện cho lần điểm đạo thứ hai đưa y vào vòng ảnh hưởng của Sao Hải Vương, [5] trong khi Sao Kim và Sao Mộc tranh giành quyền kiểm soát. [6] Khi ấy, mối liên kết với giới thực vật trở nên mạnh mẽ, [7] và vì thế đệ tử thường nhận biết những "hương thơm cảm dục" mà y có thể ghi nhận. [8] Trước lần điểm đạo thứ nhất, thế giới kim thạch tĩnh tại bên trong y đã bị phá vỡ. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*, tr. 246.)

[9] a. At the first initiation, the disciple has to contend with the crystallising and destroying forces of *Vulcan and Pluto.* [10] The influence of Vulcan reaches to the very depths of his nature, [11] whilst Pluto drags to the surface and destroys all that

[9] a. Ở lần điểm đạo thứ nhất, đệ tử phải đương đầu với các mãnh lực kết tinh và hủy diệt của *Vulcan và Sao Diêm Vương.* [10] Ảnh hưởng của Vulcan thấu đến tận những tầng sâu nhất trong bản chất của y, [11] trong khi Sao Diêm Vương kéo lên bề mặt và hủy diệt

hinders in these lower regions. (*Esoteric Astrology*, p. 70.)

[12] It should be remembered that very little egoic control need be evidenced when the first initiation is taken. [13] That initiation indicates simply that the germ of soul life has vitalised and brought into functioning existence the inner spiritual body, the sheath of the inner spiritual man, which will eventually enable the man at the third initiation to manifest forth as "a full-grown man in Christ", [14] and present at that time the opportunity to the Monad for that full expression of life which can take place when the initiate is identified consciously with the One Life. [15] Between the first and second initiations, as has been frequently stated, [16] much time can elapse [17] and much change must be wrought during the many stages of discipleship. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 14.)

[18] It is interesting to note [19] that (prior to the first initiation) [20] the personalities of all aspirants to this great expansion of consciousness will be found upon the third ray which is—like the solar plexus centre—a great clearing house for energies, and a great transmuting station, if I may use this term. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 386.)

[21] 2. In Leo—The self-centred man [22] becomes eventually the soul in life expression and focussed on the achievement of the spiritual goal of selflessness. [23] In this sign, he undergoes preparation for the first initiation and takes it also in this sign, or under this sign when it is the rising sign, becoming [24] "the Lion who seeks his prey," that is the personality who becomes the captive of the soul. (*Esoteric Astrology*, p. 143.)

tất cả những gì gây cản trở trong các vùng thấp này. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 70.)

[12] Cần nhớ rằng khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất, chỉ cần biểu lộ rất ít sự kiểm soát của chân ngã. [13] Lần điểm đạo ấy chỉ cho thấy rằng mầm sống linh hồn đã tiếp sinh lực và đưa thân thể tinh thần bên trong —lớp vỏ bọc của con người tinh thần bên trong—vào hoạt động; cuối cùng, thân thể này sẽ giúp con người, ở lần điểm đạo thứ ba, biểu hiện thành "một con người trưởng thành trọn vẹn trong Đức Christ", [14] và vào lúc ấy đem lại cho chân thần cơ hội biểu lộ sự sống một cách trọn vẹn, điều có thể xảy ra khi điểm đạo đồ đồng hoá một cách có ý thức với Sự Sống Duy Nhất. [15] Như đã thường được nói đến, giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, [16] một thời gian dài có thể trôi qua [17] và nhiều thay đổi phải được thực hiện trong suốt nhiều giai đoạn của địa vị đệ tử. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 14.)

[18] Thật thú vị khi lưu ý [19] rằng (trước lần điểm đạo thứ nhất) [20] phàm ngã của tất cả những người chí nguyện hướng tới sự mở rộng tâm thức lớn lao này đều thuộc cung ba; cung này—giống như trung tâm tùng thái dương—là một trung tâm điều phối năng lượng lớn và một trạm chuyển hoá lớn, nếu Tôi có thể dùng thuật ngữ này. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 386.)

[21] 2. Trong Sư Tử—Con người tập trung vào bản thân [22] cuối cùng trở thành linh hồn biểu lộ trong cuộc sống và tập trung vào việc đạt đến mục tiêu tinh thần là lòng vô ngã. [23] Trong dấu hiệu này, y trải qua sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất và cũng tiếp nhận lần điểm đạo ấy trong dấu hiệu này, hoặc dưới ảnh hưởng của dấu hiệu này khi nó là dấu hiệu mọc, trở thành [24] "Sư Tử tìm kiếm con mồi của mình", tức là phàm

ngã trở thành kẻ bị linh hồn bắt giữ. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 143.)

[25] 3. *The secret of Gemini* has to be grasped at the first initiation [26] because it is the mystery of the relation of Father, Mother and Child. [27] The birth of the Christ-child upon the physical plane is the consummating glory of the Gemini force. (*Esoteric Astrology*, p. 388.)

[25] 3. *Bí mật của Song Tử* phải được nắm bắt ở lần điểm đạo thứ nhất [26] vì đó là huyền nhiệm về mối quan hệ giữa Cha, Mẹ và Con. [27] Sự ra đời của hài nhi Christ trên cõi hồng trần là vinh quang viên mãn của mãnh lực Song Tử. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 388.)

[28] Eventually, and metaphysically speaking, [29] the solar plexus center begins to have a radiatory effect in response to the magnetic "call" of the heart center. [30] *When the first initiation is taken* the first *great* interplay is set up between the two and the first coordinated activity is established. [31] "That which is above is now related to that which is below, [32] but that which is below loses its identity [33] in that which is above," (*Esoteric Healing*, p. 594.)

[28] Cuối cùng, xét về mặt siêu hình, [29] trung tâm tùng thái dương bắt đầu tạo ra tác động bức xạ để đáp ứng "tiếng gọi" từ tính của trung tâm tim. [30] *Khi lần điểm đạo thứ nhất diễn ra*, sự tương tác *lớn lao* đầu tiên giữa hai trung tâm được thiết lập và hoạt động phối hợp đầu tiên hình thành. [31] "Cái ở trên nay liên hệ với cái ở dưới, [32] nhưng cái ở dưới mất đi bản sắc của mình [33] trong cái ở trên," (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 594.)

[34] At the first initiation, and increasingly at all initiations, energy is brought into a major conflict with the forces; [35] soul energy sweeps into the etheric body and all the centers become "fighting areas," with one center being emphasized more than the others. [36] The nature of the battle is no longer that "twixt the forces and each other," [37] but is now between the energies and the forces, [38] and it is this which *creates the acuteness of the tests for initiation;* [39] it is this which produces so many physical ills among those who have taken or are preparing to take the first and second initiations. [40] And it accounts for the diseases of the saints! (*Esoteric Healing*, p. 595.)

[34] Ở lần điểm đạo thứ nhất, và ngày càng mạnh mẽ hơn ở mọi lần điểm đạo, năng lượng bước vào một cuộc xung đột lớn với các mãnh lực; [35] năng lượng linh hồn tràn vào thể dĩ thái và tất cả các trung tâm đều trở thành những "vùng giao chiến", trong đó một trung tâm được nhấn mạnh hơn các trung tâm khác. [36] Bản chất của cuộc chiến không còn là "giữa các mãnh lực với nhau", [37] mà giờ đây là giữa các năng lượng và các mãnh lực, [38] và chính điều này *tạo nên tính khắc nghiệt của những thử thách điểm đạo;* [39] chính điều này gây ra rất nhiều bệnh tật thể chất ở những người đã tiếp nhận hoặc đang chuẩn bị tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. [40] Và điều đó giải thích những bệnh tật của các vị thánh! (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 595.)

[41] The true disciple [42] does not need vegetarianism or any of the physical

[41] Người đệ tử chân chính [42] không cần chế độ ăn chay hay bất kỳ kỷ luật thể chất

disciplines, [43] for the reason that none of the fleshly appetites have any control over him. [44] His problem lies elsewhere, and it is a waste of his time and energy to keep his eye focussed [45] on "doing the right things physically," because [46] he does them automatically and his spiritual habits offset all the lower physical tendencies; [47] automatically these developed habits enable him to surmount the appeal of those desires which work out in the fulfillment of lower desire. [48] No one is accepted into the circle of the Ashram [49] (which is the technical name given to the status of those who are on the eve of initiation or who are being prepared for initiation) [50] whose physical appetites are in any danger [Page 127] of controlling him. [51] This is a statement of fact. This applies particularly and specifically to those preparing for the first initiation. (*The Rays and the Initiations*, p. 126–127.)

nào, [43] vì không một ham muốn xác thịt nào còn kiểm soát được y. [44] Vấn đề của y nằm ở nơi khác, và việc cứ tập trung chú ý [45] vào chuyện "làm những điều đúng đắn về mặt thể chất" là lãng phí thời gian và năng lượng của y, bởi vì [46] y tự động làm những điều ấy và các thói quen tinh thần của y hóa giải mọi khuynh hướng thể chất thấp kém; [47] những thói quen đã phát triển này tự động giúp y vượt qua sức quyến rũ của những ham muốn dẫn đến việc thỏa mãn dục vọng thấp kém. [48] Không ai được chấp nhận vào vòng sinh hoạt của ashram [49] (đây là tên gọi chuyên môn dành cho địa vị của những người sắp được điểm đạo hoặc đang được chuẩn bị để điểm đạo) [50] nếu những ham muốn thể chất của người ấy còn có bất kỳ nguy cơ nào [Page 127] chi phối họ. [51] Đây là lời xác nhận một sự thật. Điều này đặc biệt và cụ thể áp dụng cho những người đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 126–127.)

First Initiation 005 Commentary – Bình giảng về lần điểm đạo thứ nhất 005

Hello friends. I'm taking the risk of going on almost immediately. This is the 29th of June 2018; continuing slows my conversion of the previous program, but time for these programs is at a premium. I hope it works out well enough. We continue our first-initiation work with Pluto and Vulcan. We have much on that on page 70 of *Esoteric Astrology*, but it is referenced earlier in *Esoteric Healing* and *Esoteric Psychology I*, in *Esoteric Astrology* on page 70, and here on page 247.

Xin chào các bạn. Tôi đang mạo hiểm tiếp tục gần như ngay lập tức. Hôm nay là ngày 29 tháng 6 năm 2018; việc tiếp tục khiến tiến trình chuyển đổi chương trình trước của tôi chậm lại, nhưng thời gian dành cho những chương trình này rất hạn hẹp. Tôi hy vọng mọi việc sẽ diễn ra khá suôn sẻ. Chúng ta tiếp tục nghiên cứu lần điểm đạo thứ nhất với Sao Diêm Vương và Vulcan. Chúng ta có nhiều nội dung về điều đó ở trang 70 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, nhưng điều đó đã được đề cập trước đó trong *Trị Liệu Huyền Môn* và *Tâm Lý Học Nội Môn I*, trong *Chiêm*

Tinh Học Nội Môn ở trang 70, và ở đây tại trang 247.

[1] **a disciple who is upon the path is strongly influenced by Mercury and by Saturn,**

[1] Một đệ tử đang ở trên đường đạo chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Sao Thủy và Sao Thổ,

That's his discipleship path.

Đó là Con Đường Đệ Tử của người ấy.

[2] **but when he begins his training for the first initiation**

[2] nhưng khi bắt đầu việc huấn luyện để chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất,

This tells us that you can be treading the Path well before the first initiation. Some people have said the Path does not really begin until the first initiation; it depends on how you consider it. Some say there is no real discipleship until accepted discipleship: everything is probationary until then.

Điều này cho chúng ta biết rằng người ta có thể bước trên Đường Đạo từ lâu trước lần điểm đạo thứ nhất. Một số người đã nói rằng Đường Đạo chỉ thực sự bắt đầu từ lần điểm đạo thứ nhất; điều đó tùy thuộc vào cách xem xét. Một số người nói rằng chỉ khi đạt địa vị đệ tử được chấp nhận mới thực sự có địa vị đệ tử: trước đó, mọi thứ đều thuộc giai đoạn dự bị.

Mercury and Saturn give the discriminative mind, increasing emotional control and the discipline needed to coordinate the dense physical vehicle, Saturn, and the etheric vehicle, Mercury. These developments can occur before the first initiation. Nevertheless:

Sao Thủy và Sao Thổ mang lại thể trí có khả năng phân biện, khả năng kiểm soát cảm xúc ngày càng tăng và kỷ luật cần thiết để phối hợp vận cụ hồng trần đậm đặc, ứng với Sao Thổ, với vận cụ dĩ thái, ứng với Sao Thủy. Những bước phát triển này có thể diễn ra trước lần điểm đạo thứ nhất. Tuy nhiên:

when he begins his training for the first initiation

khi y bắt đầu việc huấn luyện để chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất

[3] **he has to contend with the influences of Pluto and Vulcan;**

[3] y phải đương đầu với những ảnh hưởng của Sao Diêm Vương và Vulcan;

Humanity is really going through this today.

Ngày nay, nhân loại thực sự đang trải qua điều này.

Vulcan is all that weaponry and war. Pluto is death: exhuming the dead bodies of our past experiences, having to stare them in the eye

Vulcan gắn liền với toàn bộ vũ khí và chiến tranh ấy. Sao Diêm Vương là cái chết: khai quật những thi hài của các trải nghiệm quá

and realise what we have been through and what remains unredeemed. Pluto also gives the power to redeem.

khứ, buộc chúng ta phải nhìn thẳng vào chúng và nhận ra mình đã trải qua những gì, cũng như những gì vẫn chưa được cứu chuộc. Sao Diêm Vương cũng ban cho quyền năng cứu chuộc.

he has to contend with the influences of Pluto and Vulcan;

y phải đương đầu với những ảnh hưởng của Sao Diêm Vương và Vulcan;

[4] **the training for the second initiation brings him under Neptunian influences**

[4] việc huấn luyện cho lần điểm đạo thứ hai đưa y vào vòng ảnh hưởng của Sao Hải Vương,

We've discussed this before.

Chúng ta đã bàn về điều này trước đây.

[5] **with Venus and Jupiter contending for control.**

[5] trong khi Sao Kim và Sao Mộc tranh giành quyền kiểm soát.

I finally figured out that it is the battle between Narada, who represents Sanat Kumara—or whoever is Lord of the World—and Brihaspati, Jupiter tending the ancestral fires. Maybe that is why Jupiter is exalted in the Moon's sign, Cancer. Jupiter has an aspect very much down to earth, dealing with traditional, form-related matters. Narada is supposed to win; Venus and the Solar Angels are supposed to win, rather than the ancestors.

Cuối cùng tôi đã hiểu ra rằng đó là cuộc chiến giữa Narada, vị đại diện cho Sanat Kumara—hoặc bất cứ Đấng nào giữ ngôi vị Đức Chúa Tể Thế Giới—và Brihaspati, tức Sao Mộc, vị chăm nom những ngọn lửa của tổ tiên. Có lẽ đó là lý do Sao Mộc được tôn vượng trong dấu hiệu của Mặt Trăng, Cự Giải. Sao Mộc có một phương diện rất thực tế, liên quan đến những vấn đề truyền thống gắn với hình tướng. Narada phải giành chiến thắng; Sao Kim và các Thái dương Thiên Thần phải giành chiến thắng, thay vì tổ tiên.

[6] **The link with the vegetable kingdom is then strong,**

[6] Khi ấy, mối liên kết với giới thực vật trở nên mạnh mẽ,

Venus is particularly associated with the vegetable kingdom. Going through a jungle, you might wonder whether Jupiter is a bit out of control, allowing everything to grow. But Venus is very much with the vegetable kingdom.

Sao Kim đặc biệt gắn liền với giới thực vật. Khi đi qua một khu rừng rậm, người ta có thể tự hỏi liệu Sao Mộc có hơi mất kiểm soát khi để mọi thứ sinh sôi hay không. Nhưng Sao Kim có mối liên hệ rất mật thiết với giới thực vật.

[7] **and hence the frequent recognition of "astral perfumes" which the disciple can note.**

As I may have said before, Meryem Walter was the youngest and last living of DK's disciples; she lived to quite a ripe old age. When I spoke with her, she talked about the freesia as Master Morya's flower and maybe perfume, the white rose as Master K.H.'s flower and maybe perfume, and, I think she said, the carnation as Master DK's flower and fragrance. Different Great Ones are identified with certain flowers and their fragrance. I'm sure it is not without reason.

It is not simply, 'I like that flower, so that is my flower.' There must be something much deeper involved.

[8] **Before the first initiation, the static mineral world within him has been broken up.**

Who would do that? Think about it: broken up so that it can eventually respond to the Jewel in the Lotus. Vulcan is the hammer; there is the hint of what can break up the mineral kingdom.

I think much of our work on weaponry, which is under Vulcan, and the power sleeping in the mineral kingdom is very Vulcanian. We are talking about atomic energy; Pluto is also involved in that great hidden power. We are already in the age when the atom's power is being liberated. Much of the mineral kingdom's stasis and resistance is being compromised and rendered etheric. Master DK considers that a

[7] và vì thế đệ tử thường nhận biết những "hương thơm cảm dục" mà y có thể ghi nhận.

Như có lẽ tôi đã nói trước đây, Meryem Walter là người trẻ nhất và cũng là người cuối cùng còn sống trong số các đệ tử của Chân sư DK; bà sống đến tuổi khá cao. Khi tôi trò chuyện với bà, bà nói rằng lan Nam Phi là loài hoa và có lẽ cũng là hương thơm của Chân sư Morya, hoa hồng trắng là loài hoa và có lẽ cũng là hương thơm của Chân sư KH, và tôi nghĩ bà đã nói rằng hoa cẩm chướng là loài hoa và hương thơm của Chân sư DK. Mỗi Đấng trong Các Đấng Cao Cả đều gắn liền với những loài hoa nhất định cùng hương thơm của chúng. Tôi chắc chắn điều đó không phải là vô cớ.

Không đơn giản chỉ là: 'Tôi thích loài hoa ấy, nên đó là hoa của tôi.' Hẳn phải có điều gì sâu xa hơn nhiều.

[8] Trước lần điểm đạo thứ nhất, thế giới kim thạch tĩnh tại bên trong y đã bị phá vỡ. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*, tr. 246.)

Ai sẽ làm điều đó? Hãy suy ngẫm: nó bị phá vỡ để cuối cùng có thể đáp ứng với Bảo Ngọc Trong Hoa Sen. Vulcan là cây búa; đó là gợi ý về điều có thể phá vỡ giới kim thạch.

Tôi nghĩ phần lớn công việc của chúng ta về vũ khí, vốn thuộc phạm vi của Vulcan, và quyền năng đang ngủ yên trong giới kim thạch đều mang đậm tính chất Vulcan. Chúng ta đang nói về năng lượng nguyên tử; Sao Diêm Vương cũng liên quan đến quyền năng ẩn tàng vĩ đại ấy. Chúng ta đã bước vào thời đại giải phóng quyền năng của nguyên tử. Phần lớn trạng thái bất động và sức kháng cự của giới kim thạch đang suy yếu và

huge step forward and the death blow to materialism—the death blow to materialism.

chuyển sang trạng thái dĩ thái. Chân sư DK xem đó là một bước tiến khổng lồ và là đòn chí tử giáng vào chủ nghĩa duy vật—đòn chí tử giáng vào chủ nghĩa duy vật.

His words have shocked many people. He described the two atomic bombs dropped on Hiroshima and Nagasaki as a great spiritual event. In terms of liberating man from materialism, maybe in the long run that is a tremendous necessity. Japan, at least presently, has a Capricorn personality. Did it have that during the war? It certainly had Scorpio. Maybe it did, and Capricorn involves much crystallisation, so maybe that shattering was necessary. Certainly Japan has had tremendous karma with radiation.

Những lời của Ngài đã khiến nhiều người sửng sốt. Ngài mô tả việc thả hai quả bom nguyên tử xuống Hiroshima và Nagasaki là một sự kiện tinh thần vĩ đại. Xét về việc giải phóng con người khỏi chủ nghĩa duy vật, có lẽ về lâu dài đó là một điều vô cùng cần thiết. Ít nhất hiện nay, Nhật Bản có phàm ngã Ma Kết. Trong chiến tranh, Nhật Bản có phàm ngã ấy không? Chắc chắn nước này đã có Hổ Cáp. Có lẽ đã có, và Ma Kết liên quan đến rất nhiều sự kết tinh, nên có lẽ sự phá vỡ ấy là cần thiết. Chắc chắn Nhật Bản đã có nghiệp quả rất lớn liên quan đến bức xạ.

Look even at the recent tsunami problems: contamination of much of the ocean drifting towards the United States and elsewhere, making that particular place in Japan virtually unlivable. There is strong karma regarding radioactivity; one day we can know what it is about. I think Edgar Cayce said—though I do not have my exact reference—that a time would come when Japan would have to sink into the sea. It is not a pleasant prospect, and we do not know exactly what he meant, but a great karma has been working out there.

Hãy nhìn ngay vào những vấn đề do trận sóng thần gần đây gây ra: sự ô nhiễm lan trên một vùng biển rộng lớn, trôi về phía Hoa Kỳ và những nơi khác, khiến khu vực ấy ở Nhật Bản gần như không thể sinh sống. Có nghiệp quả nặng nề liên quan đến phóng xạ; một ngày nào đó chúng ta có thể biết nó liên quan đến điều gì. Tôi nghĩ Edgar Cayce đã nói—dù tôi không có nguồn trích dẫn chính xác trong tay—rằng sẽ đến lúc Nhật Bản phải chìm xuống biển. Đó không phải là một viễn cảnh dễ chịu, và chúng ta không biết chính xác ông muốn nói gì, nhưng một nghiệp quả lớn đã và đang diễn tiến ở đó.

Here is the corresponding reference from *Esoteric Astrology*.

Đây là đoạn dẫn tương ứng trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*.

[9] **a. At the first initiation, the disciple has to contend with the crystallising and destroying forces of Vulcan and Pluto.**

[9] a. Ở lần điểm đạo thứ nhất, đệ tử phải đương đầu với các mãnh lực kết tinh và hủy diệt của *Vulcan và Sao Diêm Vương.*

Vulcan crystallises and also destroys; Pluto destroys. There is a constructive aspect to

Vulcan kết tinh và cũng huỷ diệt; Sao Diêm Vương huỷ diệt. Vulcan có một phương diện xây dựng. Với Sao Diêm Vương, điều này

Vulcan. With Pluto, it is more a matter of getting rid of what must be ejected.

thiên về việc loại bỏ những gì phải được tống ra ngoài.

[10] **The influence of Vulcan reaches to the very depths of his nature,**

[10] Ảnh hưởng của Vulcan thấu đến tận những tầng sâu nhất trong bản chất của y,

It is like drilling, I suppose: extending the will's influence to the very bottom of the aura, or perhaps what we would experience as the depths of a man's nature.

Tôi cho rằng điều đó giống như khoan sâu: mở rộng ảnh hưởng của ý chí xuống tận đáy hào quang, hoặc có lẽ tới nơi mà chúng ta cảm nhận là chiều sâu trong bản chất con người.

We can see Pluto's work happening in today's world. It is appalling, but it has to be lived through: Pluto drags things to the surface and destroys with its arrow. Pluto has the upward-pointing arrow; Vulcan has the hammer. They are adequate destroyers.

Chúng ta có thể thấy công việc của Sao Diêm Vương đang diễn ra trong thế giới ngày nay. Điều đó thật kinh hoàng, nhưng vẫn phải trải qua: Sao Diêm Vương lôi mọi thứ lên bề mặt và huỷ diệt bằng mũi tên của mình. Sao Diêm Vương có mũi tên hướng lên; Vulcan có cây búa. Cả hai đều đủ sức huỷ diệt.

[11] **whilst Pluto drags to the surface and destroys all that hinders in these lower regions.**

[11] trong khi Sao Diêm Vương kéo lên bề mặt và hủy diệt tất cả những gì gây cản trở trong các vùng thấp này. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 70.)

The lower regions are probably the base, or a part of our aura. If undetected, this prevents free circulation and lurks as a possible impediment. The disciple thinks he is proceeding unencumbered, unimpeded, while much remains karmically unaddressed.

Các vùng thấp có lẽ là phần đáy, hoặc một phần hào quang của chúng ta. Nếu không được phát hiện, những gì ở đó sẽ ngăn cản sự lưu thông tự do và ẩn náu như một chướng ngại tiềm tàng. Đệ tử nghĩ rằng mình đang tiến bước nhẹ nhàng, không vướng bận, không bị cản trở, trong khi còn nhiều điều về nghiệp quả chưa được giải quyết.

Plutonic people tend to help bring it to the surface. Whether you appreciate them for doing so is another matter. We are moving along, more or less. Now we turn to egoic control, from *Esoteric Psychology II*, page 14.

Những người chịu ảnh hưởng của Sao Diêm Vương thường giúp đưa những điều ấy lên bề mặt. Các bạn có cảm kích họ vì việc đó hay không lại là chuyện khác. Ít nhiều chúng ta cũng đang tiến lên. Giờ chúng ta chuyển sang sự kiểm soát của chân ngã, từ *Tâm Lý Học Nội Môn II*, trang 14.

[12] **It should be remembered that very little egoic control need be evidenced when the first initiation is taken.**

Yet this is introduction into the Hall of Wisdom, entry into the fifth kingdom of nature, ruled by the ego—and relatively very little control.

I suppose it is an introduction. We have not yet mastered the full power of Saturn, Vulcan and these first ray planets, or planets through which the first ray comes. Not by a long way.

[13] **That initiation indicates simply that the germ of soul life has vitalised and brought into functioning existence the inner spiritual body, the sheath of the inner spiritual man, which will eventually enable the man at the third initiation to manifest forth as "a full-grown man in Christ",**

You wonder: is he not even more fully grown at the fifth initiation?

I think that is his real maturity. If a man is symbolically thirty-five years old at the third initiation, would he be forty-nine, just before fifty, at the fifth? This is all symbolism, of course. The germ of soul life has really affected the causal body, the Egoic Lotus. Although the Angel of the Presence underlies that causal body, it does not have the full buddhic faculty alive and expressive until later developments—probably around the fifth petal. When fully expanded and unfolded, that petal indicates that the first initiation has been taken; other petals beyond it are also stimulated.

[12] Cần nhớ rằng khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất, chỉ cần biểu lộ rất ít sự kiểm soát của chân ngã.

Tuy nhiên, đây là bước đầu vào Phòng Minh triết, là sự gia nhập giới thứ năm trong thiên nhiên, do chân ngã cai quản—mà mức độ kiểm soát lại tương đối rất ít.

Tôi cho rằng đó là bước nhập môn. Chúng ta chưa làm chủ trọn vẹn quyền năng của Sao Thổ, Vulcan và các hành tinh cung một này, hay các hành tinh mà qua đó cung một truyền đến. Chúng ta còn cách điều ấy rất xa.

[13] Lần điểm đạo ấy chỉ cho thấy rằng mầm sống linh hồn đã tiếp sinh lực và đưa thân thể tinh thần bên trong—lớp vỏ bọc của con người tinh thần bên trong—vào hoạt động; cuối cùng, thân thể này sẽ giúp con người, ở lần điểm đạo thứ ba, biểu hiện thành "một con người trưởng thành trọn vẹn trong Đức Christ",

Các bạn tự hỏi: chẳng phải đến lần điểm đạo thứ năm, người ấy còn trưởng thành trọn vẹn hơn nữa sao?

Tôi nghĩ đó mới là sự trưởng thành thực sự của người ấy. Nếu xét theo biểu tượng, một người ba mươi lăm tuổi ở lần điểm đạo thứ ba, thì đến lần điểm đạo thứ năm, liệu người ấy có bốn mươi chín tuổi, ngay trước tuổi năm mươi không? Dĩ nhiên, tất cả đều là biểu tượng. Mầm sống linh hồn đã thực sự tác động lên thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã. Mặc dù Thiên Thần của Hiện Diện là nền tảng của thể nguyên nhân ấy, năng lực Bồ đề nơi thể ấy chỉ hoàn toàn sống động và biểu lộ ở những bước phát triển về sau—có lẽ vào khoảng cánh hoa thứ năm. Khi mở rộng và khai mở hoàn toàn, cánh hoa ấy cho thấy lần điểm đạo thứ nhất đã diễn ra; những

cánh hoa khác vượt quá cánh ấy cũng được kích thích.

the germ of soul life has vitalised and brought into functioning existence the inner spiritual body,

mầm sống linh hồn đã tiếp sinh lực và khiến thể tinh thần bên trong hiện hữu, đi vào hoạt động,

I think at first we have to call this the Egoic Lotus.

Tôi nghĩ lúc đầu chúng ta phải gọi đây là Hoa Sen Chân Ngã.

the sheath of the inner spiritual man,

lớp vỏ của con người tinh thần bên trong,

Who? We are the monad, the Jewel in the Lotus, the consciousness at the centre of the Egoic Lotus—and even more.

Ai vậy? Chúng ta là chân thần, Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, tâm thức ở trung tâm Hoa Sen Chân Ngã—và còn hơn thế nữa.

which will eventually enable the man at the third initiation to manifest forth as "a full-grown man in Christ",

cuối cùng sẽ giúp con người ở lần điểm đạo thứ ba biểu lộ thành "một con người trưởng thành trọn vẹn trong Đức Christ",

[14] **and present at that time the opportunity to the Monad for that full expression of life which can take place when the initiate is identified consciously with the One Life.**

[14] và vào lúc ấy đem lại cho chân thần cơ hội biểu lộ sự sống một cách trọn vẹn, điều có thể xảy ra khi điểm đạo đồ đồng hoá một cách có ý thức với Sự Sống Duy Nhất.

That is a big hint, friends. Identification must be cultivated before the third initiation. To be identified with—and I even like the phrase 'identified as'—the One Life indicates to me an appreciation of oneness and completeness, the beginning of Isolated Unity at the third initiation. Following the second initiation, it requires experience of the nature of will: what is Sanat Kumara? What is identification?

Đó là một gợi ý quan trọng, các bạn ạ. Phải trau dồi sự đồng hoá trước lần điểm đạo thứ ba. Đối với tôi, việc đồng hoá với—và tôi thậm chí còn thích cách nói 'đồng hoá mình là'—Sự Sống Duy Nhất cho thấy sự cảm nhận tính nhất thể và tính trọn vẹn, bước khởi đầu của Hợp Nhất Cô Lập ở lần điểm đạo thứ ba. Sau lần điểm đạo thứ hai, điều này đòi hỏi trải nghiệm bản chất của ý chí: Sanat Kumara là gì? Sự đồng hoá là gì?

These are all on the learning slate following the second initiation.

Tất cả đều là những điều cần học sau lần điểm đạo thứ hai.

[15] **Between the first and second initiations, as has been frequently stated,**

[15] Như đã thường được nói đến, giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai,

Though not always.

Dù không phải lúc nào cũng vậy.

[16] **much time can elapse**

[16] một thời gian dài có thể trôi qua

What is much? How many centuries? How many thousands of years?

Dài là bao lâu? Bao nhiêu thế kỷ? Bao nhiêu nghìn năm?

[17] **and much change must be wrought during the many stages of discipleship.**

[17] và nhiều thay đổi phải được thực hiện trong suốt nhiều giai đoạn của địa vị đệ tử. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 14.)

Here is the idea that discipleship also takes place during the probationary initiations. You sometimes think you are on the Path of Discipleship, but that all of it stops once you reach the first initiation.

Ở đây có ý tưởng rằng địa vị đệ tử cũng diễn ra trong các cuộc điểm đạo dự bị. Đôi khi các bạn nghĩ mình đang ở trên Con Đường Đệ Tử, nhưng toàn bộ điều ấy sẽ chấm dứt một khi đạt tới lần điểm đạo thứ nhất.

Real discipleship might mean accepted discipleship. From another point of view, even our Planetary Logos and Solar Logos are disciples. What being in cosmos is not a disciple if it can rise to another level of inclusiveness? The idea of great beings focused downwards and lesser beings focused upwards presents a problem. Can a being focused downwards, however great, be a disciple? At some point, it must undertake reorientation towards its source.

Địa vị đệ tử thực sự có thể hàm ý địa vị đệ tử được chấp nhận. Theo một góc nhìn khác, ngay cả Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế của chúng ta cũng là các đệ tử. Sinh linh nào trong vũ trụ lại không phải là đệ tử nếu có thể vươn lên một cấp độ bao gồm cao hơn? Ý tưởng về những Sinh Mệnh vĩ đại tập trung xuống dưới và những sinh linh thấp hơn tập trung lên trên đặt ra một vấn đề. Một Sinh Mệnh tập trung xuống dưới, dù vĩ đại đến đâu, có thể là đệ tử không? Đến một lúc nào đó, Sinh Mệnh ấy phải tái định hướng về cội nguồn của mình.

On the path of ascent, we can speak of the discipline necessary for discipleship at whatever level. Are we consciously identified with the One Life? I have tried to offer that kind of program in the Identify as Being series, which has gone through many incarnations. I become inspired and continue for a while, then lose steam, wait, and become inspired again.

Trên con đường đi lên, chúng ta có thể nói đến sự rèn luyện cần thiết cho địa vị đệ tử ở bất kỳ cấp độ nào. Chúng ta có đồng hoá một cách hữu thức với Sự Sống Duy Nhất không? Tôi đã cố gắng đưa ra một chương trình như vậy trong loạt bài Đồng Hoá Mình Là Bản Thể, vốn đã trải qua nhiều lần tái sinh. Tôi có cảm hứng và tiếp tục một thời gian, rồi cạn sức, chờ đợi và lại có cảm hứng.

Some webinars are entirely about this; you can find them on Makara. They will help with identifying as being, rather than just with being, which implies two. We are being itself. It is often felt through the heart, very other than everything, yet everything. Many paradoxes and apparent contradictions arise, but nothing before you is not the self-becoming of being, and you are that being which is self-becoming. This is abstract esoteric philosophy, which must become more than words.

Một số buổi hội thảo trực tuyến hoàn toàn bàn về điều này; các bạn có thể tìm thấy chúng trên Makara. Chúng sẽ giúp các bạn đồng hoá mình là Bản Thể, thay vì chỉ đồng hoá với Bản Thể, vì cách nói sau hàm ý có hai. Chúng ta là chính Bản Thể. Người ta thường cảm nhận điều ấy qua trái tim, khác hẳn mọi sự, mà vẫn là mọi sự. Nhiều nghịch lý và những mâu thuẫn bề ngoài nảy sinh, nhưng không có gì trước mắt các bạn lại không phải là sự tự trở thành của Bản Thể, và các bạn chính là Bản Thể đang tự trở thành ấy. Đây là triết học huyền bí trừu tượng, cần phải trở thành điều gì hơn là ngôn từ.

Words are great: they lead you to a certain point. As the saying goes, you can lead a horse to water but cannot make it drink. Words lead us to the water; a different process is required to absorb and assimilate the energy itself, beyond words about it. On our initiatory path, egoic control grows and grows until the fourth initiation; then we discover that it is really Monadic control. The monad is everywhere. In its attenuations, reductions of scope and narrowing, it is called by other names.

Ngôn từ thật tuyệt vời: chúng dẫn các bạn đến một điểm nhất định. Như câu ngạn ngữ nói, có thể dắt ngựa đến chỗ có nước nhưng không thể bắt nó uống. Ngôn từ dẫn chúng ta đến nguồn nước; cần một tiến trình khác để hấp thu và đồng hoá chính năng lượng, vượt ra ngoài những lời nói về nó. Trên Con Đường Điểm Đạo của chúng ta, sự kiểm soát của chân ngã ngày càng gia tăng cho đến lần điểm đạo thứ tư; rồi chúng ta khám phá rằng thực ra đó là sự kiểm soát của chân thần. Chân thần hiện diện khắp nơi. Trong những trạng thái suy giảm, thu hẹp phạm vi và co lại, chân thần được gọi bằng những tên khác.

As I have often said, everything is the monad, the One, being. The personality is the monad; the soul is the monad; the monad is the monad. The monad is the one universal monad, the one universal being, the one Universal Logos. These are words again, but perhaps occasionally something flashes through, revealing their energy content.

Như tôi thường nói, mọi sự đều là chân thần, Đấng Duy Nhất, Bản Thể. Phàm ngã là chân thần; linh hồn là chân thần; chân thần là chân thần. Chân thần là chân thần duy nhất của vũ trụ, Bản Thể duy nhất của vũ trụ, Thượng đế Vũ Trụ duy nhất. Đây lại là ngôn từ, nhưng có lẽ đôi khi có điều gì loé lên, làm hiển lộ năng lượng hàm chứa trong đó.

May we be increasingly in egoic control. At the first initiation we tend to have some spiritual discernment, with the third ray

Mong sao chúng ta ngày càng ở dưới sự kiểm soát của chân ngã. Ở lần điểm đạo thứ nhất, chúng ta thường có phần nào khả năng phân

operating. In a way, we can step into the causal body, that treasury of accumulated virtue, and perhaps direct our lives from there. DK says we fail to meditate well because we cannot focus within our Egoic Lotus, the causal body. That is in *Letters on Occult Meditation*. It is a surprise, because it calls for a very high focus.

biện tinh thần, với cung ba đang hoạt động. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta có thể bước vào thể nguyên nhân, kho tàng đức hạnh tích luỹ ấy, và có lẽ điều khiển cuộc sống của mình từ đó. Chân sư DK nói rằng chúng ta tham thiền chưa tốt vì không thể tập trung bên trong Hoa Sen Chân Ngã, thể nguyên nhân của mình. Điều đó nằm trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*. Đây là một điều bất ngờ, vì nó đòi hỏi sự tập trung ở cấp độ rất cao.

Bringing soul energy into your normal mind is one thing; raising your consciousness and holding it steady, at a steady point of tension within the higher mental plane and soul body, is another. What about this third ray personality?

Đưa năng lượng linh hồn vào thể trí thông thường của các bạn là một việc; nâng tâm thức lên và giữ nó vững vàng, tại một điểm tập trung nhất tâm ổn định trong cõi thượng trí và thể linh hồn, lại là một việc khác. Còn phàm ngã cung ba này thì sao?

[18] **It is interesting to note**

[18] Thật thú vị khi lưu ý

This is *EP II* again.

Đây lại là *Tâm Lý Học Nội Môn II*.

[19] **that (prior to the first initiation)**

[19] rằng (trước lần điểm đạo thứ nhất)

How much prior? Immediately prior or a little prior?

Trước đó bao lâu? Ngay trước đó hay trước đó một chút?

[20] **the personalities of all aspirants to this great expansion of consciousness will be found upon the third ray which is—like the solar plexus centre—a great clearing house for energies, and a great transmuting station, if I may use this term.**

[20] phàm ngã của tất cả những người chí nguyện hướng tới sự mở rộng tâm thức lớn lao này đều thuộc cung ba; cung này—giống như trung tâm tùng thái dương—là một trung tâm điều phối năng lượng lớn và một trạm chuyển hoá lớn, nếu Tôi có thể dùng thuật ngữ này. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 386.)

Just as subdiaphragmatic energies pass through the solar plexus, all those energies and the chakric energies within the torso pass through the throat centre. That in a way sets up the foundation on which the second ray can appear as the building or

Cũng như các năng lượng dưới cơ hoành đi qua tùng thái dương, tất cả những năng lượng ấy cùng các năng lượng luân xa trong phần thân mình đều đi qua trung tâm cổ họng. Theo một nghĩa nào đó, điều này tạo dựng nền móng để cung hai có thể xuất hiện

temple. The third ray builds the foundation. For what? The holy temple, King Solomon's Temple: building and learning to live through the causal body, the Egoic Lotus.

như một công trình hay ngôi đền. Cung ba xây nền móng. Để làm gì? Cho ngôi đền thiêng liêng, Đền thờ của Vua Solomon: xây dựng và học cách sống thông qua thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã.

It would be interesting to assess people who seem near the first initiation. If they may take the first degree in this life—or you sense it may be within a life or two—are they equipped with the third ray? How does it manifest? There is a problem: can a third ray soul have a third ray personality until much later in development?

Sẽ thật thú vị nếu đánh giá những người dường như đã gần đến lần điểm đạo thứ nhất. Nếu họ có thể đạt bậc điểm đạo thứ nhất trong kiếp này—hoặc các bạn cảm nhận điều ấy có thể xảy ra trong một hay hai kiếp nữa—thì họ có được trang bị cung ba không? Cung ấy biểu lộ như thế nào? Có một vấn đề: liệu một linh hồn cung ba có thể có phàm ngã cung ba trước khi đạt đến giai đoạn phát triển muộn hơn nhiều không?

Some ray theorists give a series such as 4–4–4–4 or 3–3–3–3. DK never gave his students such continuously repetitive ray charts; there was always some variety. He is the expert who introduced the science, and those people were fairly average spiritual aspirants, like us. I tend to prefer the kind of ray chart DK offered and explained to repetitive charts with, for example, a fourth ray soul, fourth ray personality and fourth ray mind.

Một số nhà lý thuyết về các cung đưa ra một chuỗi như 4–4–4–4 hoặc 3–3–3–3. Chân sư DK chưa bao giờ đưa cho các môn sinh của Ngài những biểu đồ cung lặp lại liên tục như vậy; luôn có sự đa dạng nào đó. Ngài là chuyên gia đã giới thiệu khoa học này, và những người ấy là những người chí nguyện tinh thần khá bình thường, giống chúng ta. Tôi thiên về loại biểu đồ cung mà Chân sư DK đã đưa ra và giải thích hơn là những biểu đồ lặp lại, chẳng hạn với linh hồn cung bốn, phàm ngã cung bốn và thể trí cung bốn.

At least I have seen no evidence for that yet. If you are in the New Group of World Servers, and have taken the second initiation —which would perhaps make you a full-fledged member—you are supposed to look out for those taking, or who have taken, the first initiation. Look for how the third ray manifests. It affects the sacral and throat centres, and the mental elemental as well.

Ít nhất cho đến nay tôi chưa thấy bằng chứng nào cho điều đó. Nếu các bạn ở trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và đã trải qua lần điểm đạo thứ hai—điều có lẽ khiến các bạn trở thành thành viên chính thức—thì các bạn cần chú ý tìm những người đang trải qua hoặc đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Hãy tìm xem cung ba biểu lộ như thế nào. Nó tác động lên các trung tâm xương cùng và cổ họng, cũng như hành khí trí tuệ.

There is transference from sacral to throat. You can understand how the third ray, as

Có sự chuyển dịch từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng. Các bạn có thể thấu

well as the seventh, is involved. The third is the ray of form; the sacral centre produces physical form. Higher creativity appears in the throat centre, where the third ray is also found: creative intelligence. There is so much that you must rely on intuition to reveal the salient factors of an encounter.

hiểu cung ba, cũng như cung bảy, liên quan như thế nào. Cung ba là cung của hình tướng; trung tâm xương cùng tạo ra hình tướng hồng trần. Tính sáng tạo cao hơn xuất hiện ở trung tâm cổ họng, nơi cũng có cung ba: trí tuệ sáng tạo. Có quá nhiều điều đến mức các bạn phải dựa vào trực giác để làm hiển lộ những yếu tố nổi bật trong một cuộc gặp gỡ.

When someone needs help, you cannot say, 'Wait; I must check *Cosmic Fire*,' leave, then say, 'Sorry, I cannot find the page; hold on.' You must be ready with a well-stocked mind and triadic antahkarana contact to draw down, or through, the energy that person needs. It may take practice. 'Practice makes perfect' is a great Virgo mantram.

Khi ai đó cần giúp đỡ, các bạn không thể nói: 'Chờ đã; tôi phải tra *Lửa Vũ Trụ*,' rồi bỏ đi, sau đó lại nói: 'Xin lỗi, tôi không tìm thấy trang ấy; chờ một chút.' Các bạn phải sẵn sàng với một thể trí giàu tri thức và sự tiếp xúc qua antahkarana với Tam nguyên tinh thần để dẫn xuống, hoặc dẫn xuyên qua, năng lượng mà người ấy cần. Điều này có thể đòi hỏi sự thực hành. 'Có công luyện tập ắt đạt sự hoàn thiện' là một mantram tuyệt vời của Xử Nữ.

Virgo concerns discipleship and self-improvement. We need it at certain stages of discipleship when attending to our vehicles' cleanliness and thus godliness. Much training remains. The first initiation in the sign Leo:

Xử Nữ liên quan đến địa vị đệ tử và sự tự hoàn thiện. Chúng ta cần điều đó ở những giai đoạn nhất định của địa vị đệ tử, khi chú trọng giữ các hiện thể của mình thanh sạch và qua đó hướng tới sự thiêng liêng. Vẫn còn nhiều điều cần rèn luyện. Lần điểm đạo thứ nhất trong dấu hiệu Sư Tử:

[21] **2. In Leo—The self-centred man**

[21] 2. Trong Sư Tử—Con người tập trung vào bản thân

The heights of this self-centeredness can be reached when the fifth petal is being emphasized.

Sự tập trung vào bản thân này có thể đạt đến đỉnh điểm khi cánh hoa thứ năm được nhấn mạnh.

The self-centred man

Con người tập trung vào bản thân

[22] **becomes eventually the soul in life expression and focussed on the achievement of the spiritual goal of selflessness.**

[22] cuối cùng trở thành linh hồn biểu lộ trong cuộc sống và tập trung vào việc đạt đến mục tiêu tinh thần là lòng vô ngã.

We are told that heights of noted service can be reached in Leo as well as Aquarius.

Chúng ta được cho biết rằng trong Sư Tử cũng như Bảo Bình, con người có thể đạt đến những đỉnh cao phụng sự nổi bật.

Everything can turn into its opposite. The sign of centralisation and selfishness, of standing at the centre of one's own little universe with everything revolving around it, can become decentralisation, the vanishing point, serving others rather than narcissistically serving the only self one sees: the little personal self. Much of that is on today's world stage: people think they are the greatest—'Only I can do this; only I.'

Mọi thứ đều có thể chuyển thành điều đối lập với nó. Dấu hiệu của sự tập trung vào trung tâm và tính ích kỷ, của việc đứng ở trung tâm vũ trụ nhỏ bé của riêng mình với mọi thứ xoay quanh, có thể chuyển thành sự phi tập trung vào bản thân, thành điểm tan biến, phụng sự người khác thay vì tự luyến phụng sự cái ngã duy nhất mà mình nhìn thấy: cái ngã cá nhân nhỏ bé. Trên sân khấu thế giới ngày nay có rất nhiều điều như vậy: người ta nghĩ mình vĩ đại nhất—"Chỉ tôi mới làm được điều này; chỉ mình tôi."

I advise them to try the old trick: put your finger in a glass of water, remove it, and see how big a hole remains. That shows how much you will be missed when gone.

Tôi khuyên họ thử mẹo cũ này: nhúng ngón tay vào một cốc nước, rút ra rồi xem lỗ hổng còn lại lớn đến đâu. Điều đó cho thấy khi ra đi, các bạn sẽ được nhớ đến nhiều đến mức nào.

[23] **In this sign, he undergoes preparation for the first initiation and takes it also in this sign, or under this sign when it is the rising sign,**

[23] Trong dấu hiệu này, y trải qua sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất và cũng tiếp nhận lần điểm đạo ấy trong dấu hiệu này, hoặc dưới ảnh hưởng của dấu hiệu này khi nó là dấu hiệu mọc, trở thành

Be familiar with this use of 'in' and 'under': you are born in your Sun sign and under your rising sign.

Các bạn hãy làm quen với cách dùng "trong" và "dưới" này: các bạn sinh ra trong dấu hiệu Mặt Trời và dưới dấu hiệu mọc của mình.

You can practise saying, 'I am born in X and under Y.' Eventually Y is the more important, indicating soul direction. Under this sign when rising—this is so interesting:

Các bạn có thể tập nói: "Tôi sinh ra trong X và dưới Y." Cuối cùng, Y quan trọng hơn, vì chỉ ra phương hướng của linh hồn. Dưới dấu hiệu này khi nó là dấu hiệu mọc—điều này thật thú vị:

[24] **"the Lion who seeks his prey," that is the personality who becomes the captive of the soul.**

[24] "Sư Tử tìm kiếm con mồi của mình", tức là phàm ngã trở thành kẻ bị linh hồn bắt giữ. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 143.)

We are the lion, and we are the prey.

Chúng ta là sư tử, và chúng ta cũng là con mồi.

The higher and lower selves are both active. We must treat the lower nature as prey, hunting it down and preventing its escape—pride and thinking highly of ourselves help it escape. Until we can do that, we cannot really begin the initiatory process. If we do, we will encounter trouble when the great choice between selfishness and selflessness must be made. What about the first initiation in Gemini?

Cả chân ngã lẫn phàm ngã đều hoạt động. Chúng ta phải xem bản chất thấp là con mồi, săn đuổi và ngăn nó trốn thoát—lòng kiêu hãnh và việc tự đánh giá mình quá cao giúp nó trốn thoát. Chừng nào chưa làm được điều đó, chúng ta chưa thể thực sự bắt đầu tiến trình điểm đạo. Nếu vẫn bắt đầu, chúng ta sẽ gặp khó khăn khi phải đưa ra sự lựa chọn lớn lao giữa ích kỷ và vị tha. Còn lần điểm đạo thứ nhất trong Song Tử thì sao?

As I said in the Egoic Lotus video book, every zodiacal sign can be productively and constructively active in every petal. The first couple of petals take millions of years to unfold. It is not feasible that the individual—not yet an individual, but the primitive human being—would not be born in every sign. Each sign must contribute to the development intended for that petal. Certain signs may be more conducive to a particular petal's unfoldment.

Như tôi đã nói trong sách video về Hoa Sen Chân Ngã, mỗi dấu hiệu hoàng đạo đều có thể hoạt động hiệu quả và mang tính xây dựng trong từng cánh hoa. Hai cánh hoa đầu tiên cần hàng triệu năm để khai mở. Không thể có chuyện cá nhân ấy—chưa phải một cá nhân, mà là con người nguyên thủy—lại không từng sinh ra trong mọi dấu hiệu. Mỗi dấu hiệu đều phải đóng góp vào sự phát triển dành cho cánh hoa ấy. Một số dấu hiệu có thể thuận lợi hơn cho sự khai mở của một cánh hoa cụ thể.

Scorpio could connect with the eighth petal and second initiation; Sagittarius–Capricorn with the ninth petal and third initiation. Perhaps Libra, ruled by Uranus, the sacral centre, could appear often at the first initiation, as it does. At the first initiation, the fifth petal is also a major target of unfoldment.

Hổ Cáp có thể liên hệ với cánh hoa thứ tám và lần điểm đạo thứ hai; Nhân Mã–Ma Kết với cánh hoa thứ chín và lần điểm đạo thứ ba. Có lẽ Thiên Bình, do Sao Thiên Vương cai quản, cùng trung tâm xương cùng, có thể thường xuất hiện ở lần điểm đạo thứ nhất, như thực tế vẫn vậy. Ở lần điểm đạo thứ nhất, cánh hoa thứ năm cũng là một mục tiêu khai mở chính yếu.

It can be the autocratic, egotistical, narcissistic Sun, or the Sun of the soul shining in the struggling aspirant's life. It can be the true aspirant and disciple in whom the soul, as Sun, is beginning to shine. The Sun rules all of those. As a Leo, it

Đó có thể là Mặt Trời độc đoán, vị kỷ, tự luyến, hoặc Mặt Trời của linh hồn tỏa sáng trong cuộc đời người chí nguyện đang phấn đấu. Đó có thể là người chí nguyện và đệ tử chân chính, nơi linh hồn, như Mặt Trời, đang bắt đầu tỏa sáng. Mặt Trời cai quản tất cả

is easy in the orthodox sense to be ruled by Jupiter, as DK hints: to become puffed up, thinking your own self large and wonderful, sitting at the centre of your field of consciousness and obstructing reality's view.

những trạng thái ấy. Là một người Sư Tử, theo nghĩa chính thống, người ta dễ chịu sự cai quản của Sao Mộc, như Chân sư DK gợi ý: trở nên tự cao, nghĩ cái ngã của mình lớn lao và tuyệt vời, ngồi ở trung tâm trường tâm thức của mình và che khuất tầm nhìn về thực tại.

I do not want to sit as a personality in the centre of my field of consciousness, obstructing the reality around me. Master Morya becomes humorous when he calls the ego a ball of fat, suggesting we get rid of it. Here is Gemini, which, along with Virgo, Capricorn and so forth, he connects with the first initiation.

Tôi không muốn ngồi đó như một phàm ngã ở trung tâm trường tâm thức của mình, che khuất thực tại quanh tôi. Chân sư Morya tỏ ra hài hước khi gọi phàm ngã là một khối mỡ và gợi ý chúng ta loại bỏ nó. Đây là Song Tử, dấu hiệu mà Ngài liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất, cùng với Xử Nữ, Ma Kết và những dấu hiệu khác.

[25] **3. The secret of Gemini has to be grasped at the first initiation**

[25] 3. *Bí mật của Song Tử* phải được nắm bắt ở lần điểm đạo thứ nhất

Think of the relation between higher and lower self etherically and physically.

Hãy nghĩ đến mối quan hệ giữa chân ngã và phàm ngã về mặt dĩ thái và hồng trần.

You can see it as soul and personality: the soul must begin taking over; the higher brother must take over the lower six. Why six? Capella—what do we have? Pollux, the higher brother, and Capella actually consists of six stars, three sets of doubles. Interesting.

Các bạn có thể nhìn điều đó như linh hồn và phàm ngã: linh hồn phải bắt đầu nắm quyền; người huynh đệ cao hơn phải nắm quyền đối với sáu thành phần thấp hơn. Vì sao là sáu? Capella—chúng ta có gì? Pollux, người huynh đệ cao hơn, còn Capella thực ra gồm sáu ngôi sao, ba cặp sao đôi. Thật thú vị.

[26] **because it is the mystery of the relation of Father, Mother and Child.**

[26] vì đó là huyền nhiệm về mối quan hệ giữa Cha, Mẹ và Con.

Just like Virgo but different.

Giống như Xử Nữ, nhưng cũng khác.

[27] **The birth of the Christ-child upon the physical plane is the consummating glory of the Gemini force.**

[27] Sự ra đời của hài nhi Christ trên cõi hồng trần là vinh quang viên mãn của mãnh lực Song Tử. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 388.)

Christ is entering; Gemini is the head of the cosmic Christ.

Đức Christ đang tiến vào; Song Tử là phần đầu của Đức Christ vũ trụ.

Gemini has much to do with the Christ force, although I think Pisces ultimately, and Libra temporarily, are very important to it: He is the Prince of Peace. The pairs of opposites must have a reasonably constructive relationship at the first initiation. There may be much alternation, with etheric or physical emphasis, but eventually the higher forces conducted through the etheric body must suppress or transform the lower self's physical, sensual nature.

Song Tử có liên hệ rất nhiều với mãnh lực Christ, dù tôi nghĩ rằng xét đến cùng, Song Ngư, và tạm thời là Thiên Bình, có vai trò rất quan trọng đối với mãnh lực ấy: Ngài là Hoàng Tử Hòa Bình. Ở lần điểm đạo thứ nhất, các cặp đối cực phải có một mối quan hệ mang tính xây dựng ở mức hợp lý. Có thể có nhiều sự luân phiên, khi nhấn mạnh dĩ thái, khi nhấn mạnh hồng trần, nhưng cuối cùng, những mãnh lực cao hơn được dẫn truyền qua thể dĩ thái phải chế ngự hoặc chuyển đổi bản chất thể chất, nhục dục của phàm ngã.

Virgo and Gemini differ, though both connect with the first initiation. Virgo has the mother's slow, nurturing influence within the womb of time; the Christ consciousness comes to birth, perhaps in Capricorn. One theorist says the initiate Jesus's chart is Capricorn with Virgo rising, on a higher turn of the spiral. If I saw Virgo and Capricorn combined, I would say gestation is possible here: the man, or Christ consciousness, being prepared and then coming to birth.

Xử Nữ và Song Tử khác nhau, dù cả hai đều liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất. Xử Nữ mang ảnh hưởng chậm rãi, nuôi dưỡng của người mẹ trong lòng thời gian; tâm thức Christ ra đời, có lẽ trong Ma Kết. Một người đưa ra giả thuyết rằng lá số của điểm đạo đồ Jesus có Mặt Trời ở Ma Kết và Xử Nữ mọc, trên một vòng xoắn ốc cao hơn. Nếu thấy Xử Nữ và Ma Kết kết hợp, tôi sẽ nói rằng ở đây có khả năng diễn ra sự thai nghén: con người, hay tâm thức Christ, được chuẩn bị rồi ra đời.

Here, etheric and physical alternation must be stabilised, with the etheric essentially winning at the first initiation. Gemini can manage this. We must speak with the soul's voice rather than merely the throat centre's chatter: the third centre, Gemini the third sign. We must speak with the soul's voice and conduct energy from Pollux, our higher self, through the aspects of the lower self. Yet the relation of Father, Mother and Child remains a mystery to me.

Ở đây, sự luân phiên giữa dĩ thái và hồng trần phải được ổn định, với dĩ thái về cơ bản giành ưu thế ở lần điểm đạo thứ nhất. Song Tử có thể thực hiện điều này. Chúng ta phải nói bằng tiếng nói của linh hồn thay vì chỉ huyên thuyên qua trung tâm cổ họng: trung tâm thứ ba, Song Tử là dấu hiệu thứ ba. Chúng ta phải nói bằng tiếng nói của linh hồn và dẫn truyền năng lượng từ Pollux, chân ngã của chúng ta, qua các phương diện của phàm ngã. Tuy vậy, mối quan hệ giữa Cha, Mẹ và Con vẫn là một huyền nhiệm đối với tôi.

Now in Virgo we have that.

Giờ đây, trong Xử Nữ, chúng ta có điều đó.

I am the mother and the child. I, God, I, matter am. (*Esoteric Astrology*)

Tôi là Mẹ và là Con. Tôi, Thượng đế, Tôi là vật chất. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*)

In Gemini we have a duality.

Trong Song Tử, chúng ta có một nhị nguyên.

I recognise my other self and in the waning of that self, I grow and glow. (*Esoteric Astrology*)

Tôi nhận ra cái ngã kia của mình và trong sự suy tàn của cái ngã ấy, Tôi tăng trưởng và rực sáng. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*)

It is a duality. Not so much the Father—what is it? The Son supervises the material aspect's waning. It is a duality rather than a triplicity, yet this is the third sign, so numerical resonance requires us to look for a triplicity.

Đó là một nhị nguyên. Không hẳn là Cha—vậy đó là gì? Con giám sát sự suy tàn của phương diện vật chất. Đó là một nhị nguyên chứ không phải một bộ ba, nhưng đây lại là dấu hiệu thứ ba, nên sự cộng hưởng về số đòi hỏi chúng ta tìm kiếm một bộ ba.

I think I understand Virgo better than Gemini regarding the first initiation. If Leo, Capricorn, Gemini and Virgo fill your horoscope and you are at that stage, the first initiation will probably be indicated. Ponder on this: when I leave behind something I do not fully understand, ponder on it.

Tôi nghĩ mình thấu hiểu Xử Nữ hơn Song Tử khi xét đến lần điểm đạo thứ nhất. Nếu Sư Tử, Ma Kết, Song Tử và Xử Nữ hiện diện dày đặc trong lá số chiêm tinh của các bạn và các bạn đang ở giai đoạn ấy, thì rất có thể lá số chỉ ra lần điểm đạo thứ nhất. Hãy suy ngẫm điều này: khi tôi để lại một điều mình chưa thấu hiểu trọn vẹn, các bạn hãy suy ngẫm về điều đó.

Interplay between solar plexus and heart chakra is normally considered a second-initiation phenomenon. One is transformed from preacher to teacher, as it were, and from passionate to dispassionate. There are many transformations from ten to twelve. Ten is the solar plexus; together, ten and twelve make the magical twenty-two. Three sevens and then the whole: twenty-two. Putting them together is important.

Sự tương tác giữa tùng thái dương và luân xa tim thường được xem là một hiện tượng của lần điểm đạo thứ hai. Có thể nói, người ta chuyển đổi từ người thuyết giáo thành huấn sư, từ nồng nhiệt thành điềm đạm. Có nhiều sự chuyển đổi từ mười sang mười hai. Mười là tùng thái dương; gộp lại, mười và mười hai tạo thành con số hai mươi hai huyền diệu. Ba lần bảy rồi thêm toàn thể: hai mươi hai. Việc kết hợp chúng rất quan trọng.

Reading Alice Bailey's autobiography, one senses a recapitulation when she was an ardent Christian preacher. She underwent a

Đọc tự truyện của Alice Bailey, người ta cảm nhận một sự tái diễn khi Bà còn là một nhà thuyết giáo Cơ Đốc nhiệt thành. Bà trải qua

transformation onto the second ray, from solar plexus to heart. I think she easily became a third degree initiate, with an illumined mind and greater appreciation of the Hierarchy–humanity relationship, in which she was a major mediator.

sự chuyển đổi sang cung hai, từ tùng thái dương đến tim. Tôi nghĩ Bà đã dễ dàng trở thành một điểm đạo đồ bậc ba, với thể trí được soi sáng và sự trân trọng sâu sắc hơn đối với mối quan hệ giữa Thánh đoàn và nhân loại, trong đó Bà là một trung gian quan trọng.

Other people's initiatory status is not really our business. On the other hand, observing how they operated and what initiation it suggested can teach much. Fixation on initiation as self-aggrandisement leads nowhere: one becomes too anxious for the occult accolade. Nor do we experience it if careless. The Libran noble middle path leads to real progress. What is this interplay?

Địa vị điểm đạo của người khác thực sự không phải việc của chúng ta. Mặt khác, quan sát cách họ hoạt động và lần điểm đạo mà điều đó gợi ra có thể giúp chúng ta học hỏi nhiều điều. Việc ám ảnh về điểm đạo nhằm tự đề cao mình chẳng dẫn đến đâu: người ta trở nên quá nóng lòng mong được tôn vinh về mặt huyền bí. Chúng ta cũng không trải nghiệm được điều đó nếu thiếu cẩn trọng. Con đường trung đạo cao quý của Thiên Bình dẫn đến tiến bộ thực sự. Sự tương tác này là gì?

[28] **Eventually, and metaphysically speaking,**

[28] Cuối cùng, xét về mặt siêu hình,

Beyond the physical.

Vượt ngoài hồng trần.

[29] **the solar plexus center begins to have a radiatory effect in response to the magnetic “call” of the heart center.**

[29] trung tâm tùng thái dương bắt đầu tạo ra tác động bức xạ để đáp ứng “tiếng gọi” từ tính của trung tâm tim.

What are we saying? The heart centre invokes the solar plexus; the solar plexus responds, an evocation. The higher calls to the lower, causing the lower to reach towards it.

Chúng ta đang nói gì? Trung tâm tim khẩn cầu tùng thái dương; tùng thái dương đáp ứng, đó là sự gợi lên. Cái cao hơn kêu gọi cái thấp hơn, khiến cái thấp hơn vươn lên hướng tới nó.

The lower may have had no idea the higher exists. When the call comes: 'What is this? What has entered my field of consciousness?' You reach for it. Perhaps you know nothing of a higher power, but it does something. I remember a moment in my youth—I think a recapitulation—when I

Cái thấp hơn có thể chưa hề biết cái cao hơn tồn tại. Khi tiếng gọi vang lên: “Đây là gì? Điều gì đã đi vào trường tâm thức của tôi?” Các bạn vươn tới điều ấy. Có lẽ các bạn chẳng biết gì về một quyền năng cao hơn, nhưng nó tạo ra một tác động nào đó. Tôi nhớ một khoảnh khắc thời trẻ—tôi nghĩ đó là một sự

suddenly felt stimulation at the top of my head. What was this? Was I dying?

tái diễn—khi đột nhiên cảm thấy sự kích thích ở đỉnh đầu. Đây là gì? Có phải tôi đang chết không?

What was it? Before long I realised, and began reaching towards the source of that head-centre stimulation.

Đó là gì? Chẳng bao lâu sau, tôi nhận ra và bắt đầu vươn tới nguồn của sự kích thích ấy ở trung tâm đầu.

[30] **When the first initiation is taken the first great interplay is set up between the two and the first coordinated activity is established.**

[30] *Khi lần điểm đạo thứ nhất diễn ra*, sự tương tác *lớn lao* đầu tiên giữa hai trung tâm được thiết lập và hoạt động phối hợp đầu tiên hình thành.

I would say, though, it is more consummated at the second degree.

Tuy nhiên, tôi cho rằng điều đó đạt đến sự viên mãn đầy đủ hơn ở bậc hai.

[31] **"That which is above is now related to that which is below,**

[31] "Cái ở trên nay liên hệ với cái ở dưới,

Sounds very Geminian, doesn't it?

Nghe rất mang tính Song Tử, phải không?

[32] **but that which is below loses its identity**

[32] nhưng cái ở dưới mất đi bản sắc của mình

The waning of the self, and in that waning I grow and glow.

Sự suy tàn của cái ngã, và trong sự suy tàn ấy, tôi tăng trưởng và rực sáng.

I recognise my other self and in the waning of that self, I grow and glow. (*Esoteric Astrology*)

Tôi nhận ra cái ngã kia của mình và trong sự suy tàn của cái ngã ấy, Tôi tăng trưởng và rực sáng. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*)

but that which is below loses its identity

nhưng cái ở dưới mất đi bản sắc của mình

[33] **in that which is above,"**

[33] trong cái ở trên," (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 594.)

It is absorbed. Whenever you see 'interplay', watch for Mercury and Gemini. The word and concept signal their work.

Nó được hấp thu. Bất cứ khi nào thấy từ "tương tác", các bạn hãy chú ý đến Sao Thủy và Song Tử. Từ ngữ và khái niệm ấy báo hiệu hoạt động của cả hai.

Many of us have experienced this, but we can establish an increasingly better dialogue with the Solar Angel. Perhaps that dialogue becomes intensely complete only around the fourth initiation. Perhaps that would cause an initiate such as Jesus to cry out:

Nhiều người trong chúng ta đã trải nghiệm điều này, nhưng chúng ta có thể thiết lập một cuộc đối thoại ngày càng tốt đẹp hơn với Thái dương Thiên Thần. Có lẽ cuộc đối thoại ấy chỉ trở nên mãnh liệt và trọn vẹn vào khoảng lần điểm đạo thứ tư. Có lẽ điều đó sẽ khiến một điểm đạo đồ như Đức Jesus kêu lên:

My God, my God, why hast thou forsaken me? (Matthew 27:46)

Lạy Thượng đế của con, Thượng đế của con, sao Ngài bỏ rơi con? (Ma-thi-ơ 27:46)

Meaning the Solar Angel is returning to the heart of the sun or the Central Spiritual Sun, and you're left on your own, having earned your wings, as it were.

Nghĩa là Thái dương Thiên Thần đang trở về tâm của mặt trời hoặc Mặt trời Tinh thần Trung Ương, và các bạn phải tự đứng vững, vì có thể nói, các bạn đã có đủ đôi cánh của mình.

You take your first step towards becoming both man and deva, as the Heavenly Men are. These different factors indicate Gemini's importance at the first initiation. When I examined it, I could find almost any sign relevant at any initiation. Aries: you plunge into the fifth kingdom. Taurus: light increases, with sacral and throat involved. Gemini: soul–personality interplay.

Các bạn bước bước đầu tiên để trở thành vừa là người vừa là thiên thần, như các Đấng Thiên Nhân. Những yếu tố khác nhau này cho thấy tầm quan trọng của Song Tử ở lần điểm đạo thứ nhất. Khi xem xét điều đó, tôi nhận thấy hầu như dấu hiệu nào cũng có thể liên quan đến bất kỳ lần điểm đạo nào. Bạch Dương: các bạn lao vào giới thứ năm. Kim Ngưu: ánh sáng gia tăng, với sự tham gia của trung tâm xương cùng và cổ họng. Song Tử: sự tương tác giữa linh hồn và phàm ngã.

Cancer: the personality receives light, a particular Christ force enters the causal body, and the monad appears in the temple. Leo: you begin to know yourself as the soul; it is active at the first initiation, and the heart is stimulated. Virgo: the long, slow gestation as we approach birth. Implantation must occur well before birth.

Cự Giải: phàm ngã tiếp nhận ánh sáng, một mãnh lực Christ đặc thù đi vào thể nguyên nhân, và chân thần xuất hiện trong đền thờ. Sư Tử: các bạn bắt đầu biết mình là linh hồn; dấu hiệu này hoạt động ở lần điểm đạo thứ nhất, và tim được kích thích. Xử Nữ: sự thai nghén dài lâu, chậm rãi khi chúng ta tiến gần đến lúc ra đời. Sự làm tổ phải diễn ra từ rất lâu trước khi sinh.

Libra: we balance etheric and physical, regulate the sacral centre, ruled esoterically by Uranus and eventually Saturn, and learn

Thiên Bình: chúng ta cân bằng dĩ thái và hồng trần, điều chỉnh trung tâm xương cùng, do Sao Thiên Vương cai quản về mặt

what right sexual relations may be, combining the sexual urge with the Golden Rule. That is a major issue today and seems out of balance. It has long been so, but was not detected or made public. My daughter, a very good esoteric astrologer, pointed out that this all came up when Jupiter entered Scorpio.

nội môn và cuối cùng là Sao Thổ, đồng thời học biết quan hệ tính dục đúng đắn có thể là gì, kết hợp thôi thúc tính dục với Quy Luật Vàng. Đó là một vấn đề lớn ngày nay và dường như đang mất cân bằng. Tình trạng ấy đã kéo dài từ lâu, nhưng không được phát hiện hoặc công khai. Con gái tôi, một nhà chiêm tinh học nội môn rất giỏi, chỉ ra rằng tất cả những điều này nổi lên khi Sao Mộc tiến vào Hổ Cáp.

It fits perfectly. Scorpio: you fight the hydra heads, especially sex, money and comfort, the lower physical heads. Sagittarius: you aspire and become increasingly one-pointed as a disciple. Capricorn: the sign of the first initiation and all five following it. Aquarius: the riches of the higher worlds begin entering your etheric body, where you must make room for them. Pisces: you give up much.

Điều đó hoàn toàn phù hợp. Hổ Cáp: các bạn chiến đấu với những cái đầu của quái xà nhiều đầu, đặc biệt là tính dục, tiền bạc và tiện nghi, những cái đầu thuộc phương diện thể chất thấp. Nhân Mã: các bạn nuôi dưỡng khát vọng và ngày càng nhất tâm với tư cách một đệ tử. Ma Kết: dấu hiệu của lần điểm đạo thứ nhất và cả năm lần tiếp theo. Bảo Bình: những kho tàng của các cõi cao bắt đầu đi vào thể dĩ thái của các bạn, nơi các bạn phải dành chỗ cho chúng. Song Ngư: các bạn từ bỏ nhiều điều.

You relinquish attraction to the personality, surrender to the higher force we call soul, and sacrifice many previous orientations and pleasures. In the book, I examine it in more intelligent and excruciating detail. Take any sign and consider what the petal is supposed to produce: what kind of life does its unfoldment produce? Any sign in any petal can lead towards that unfoldment's objective, though certain signs fit particular petals better.

Các bạn từ bỏ sức hấp dẫn của phàm ngã, quy phục mãnh lực cao hơn mà chúng ta gọi là linh hồn, và hi sinh nhiều định hướng cùng thú vui trước đây. Trong sách, tôi xem xét điều đó một cách thấu đáo hơn và tỉ mỉ đến mức khổ công. Hãy chọn bất kỳ dấu hiệu nào và xem xét điều mà cánh hoa phải tạo ra: sự khai mở của nó tạo ra đời sống như thế nào? Bất kỳ dấu hiệu nào trong bất kỳ cánh hoa nào cũng có thể dẫn đến mục tiêu của sự khai mở ấy, dù một số dấu hiệu phù hợp với những cánh hoa cụ thể hơn.

Leo and Scorpio are both strongly involved with the fifth petal. You can work through zodiacal order or elemental order: earth signs ruling knowledge petals, water ruling love petals, and either air or fire—fire or air—ruling sacrifice petals. I tend to think fire. For synthesis and the buddhic nature, I

Sư Tử và Hổ Cáp đều liên hệ chặt chẽ với cánh hoa thứ năm. Các bạn có thể xem xét theo thứ tự hoàng đạo hoặc thứ tự nguyên tố: các dấu hiệu hành thổ cai quản các cánh hoa tri thức, hành thủy cai quản các cánh hoa bác ái, và hành khí hoặc hành hỏa—hành hỏa hoặc hành khí—cai quản các cánh

think much of air signs in the petals shielding the Jewel in the Lotus.

hoa hi sinh. Tôi thiên về hành hỏa. Đối với sự tổng hợp và bản chất Bồ đề, tôi nghĩ nhiều đến các dấu hiệu hành khí trong những cánh hoa che chở Bảo Ngọc Trong Hoa Sen.

It is a magnificent, intricate system. What was our Planetary Logos doing while contemplating the planet He would make? He had to think it through before releasing the energies that would actualise it. What profound meditation He must have entered! We are far from that: carrying out the superlogical relationships we begin discovering when pure reason becomes accessible as part of our process.

Đó là một hệ thống tráng lệ, tinh vi. Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đã làm gì khi chiêm ngưỡng hành tinh mà Ngài sẽ tạo ra? Ngài phải suy xét thấu đáo trước khi giải phóng những năng lượng sẽ hiện thực hóa hành tinh ấy. Ngài hẳn đã đi vào một trạng thái thiền định sâu xa biết bao! Chúng ta còn xa mới đạt đến điều đó: thực thi những mối quan hệ siêu luận lý mà chúng ta bắt đầu khám phá khi lý trí thuần khiết trở nên khả dụng trong tiến trình của mình.

We must increasingly realise and appreciate what is possible in our intricate system. Greater appreciation brings greater respect for the Planetary Logos's work, His purpose, the Divine Plan emanating from it, and those who carry it out. Respecting its beauty, we will want to help carry it out ourselves.

Chúng ta phải ngày càng nhận biết và trân trọng những gì có thể thực hiện trong hệ thống tinh vi của mình. Sự trân trọng sâu sắc hơn mang lại lòng tôn trọng lớn hơn đối với công việc của Hành Tinh Thượng đế, mục đích của Ngài, Thiên Cơ phát xuất từ mục đích ấy, và những vị thực thi Thiên Cơ. Khi tôn trọng vẻ đẹp của Thiên Cơ, chính chúng ta sẽ muốn góp sức thực thi.

What is the idea? Your first obligation is to the Plan, then to those whom it serves, then to those who serve it. I hope I have not reversed the last two, but those are the three factors. What is this battle between energy and force? This is also from *Esoteric Healing*.

Ý tưởng ở đây là gì? Bổn phận đầu tiên của các bạn là đối với Thiên Cơ, sau đó là đối với những người mà Thiên Cơ phụng sự, rồi đến những người phụng sự Thiên Cơ. Tôi hy vọng mình chưa đảo ngược hai điều sau, nhưng đó là ba yếu tố. Cuộc chiến giữa năng lượng và mãnh lực này là gì? Đoạn này cũng trích từ *Trị Liệu Huyền Môn*.

[34] **At the first initiation, and increasingly at all initiations, energy is brought into a major conflict with the forces;**

[34] Ở lần điểm đạo thứ nhất, và ngày càng mạnh mẽ hơn ở mọi lần điểm đạo, năng lượng bước vào một cuộc xung đột lớn với các mãnh lực;

One of the laws discusses this and the friction involved. Soul forces are so wide and

Một trong những định luật bàn đến điều này và sự ma sát liên quan. Các mãnh lực linh hồn rộng lớn đến thế, còn các mãnh lực

personality forces so narrow that their directions in space differ.

phàm ngã lại hạn hẹp đến thế, nên phương hướng của chúng trong không gian khác nhau.

At first they naturally conflict, until adjustment occurs.

Ban đầu, chúng tự nhiên xung đột cho đến khi có sự điều chỉnh.

[35] **soul energy sweeps into the etheric body and all the centers become "fighting areas," with one center being emphasized more than the others.**

[35] năng lượng linh hồn tràn vào thể dĩ thái và tất cả các trung tâm đều trở thành những "vùng giao chiến", trong đó một trung tâm được nhấn mạnh hơn các trung tâm khác.

In any one incarnation. Then there is conflict within and between centres. Imagine throat and sacral fighting, solar plexus and heart fighting, or heart and throat fighting. At first the different ray representatives have not looked kindly on one another.

Trong mỗi kiếp lâm phàm cụ thể. Khi ấy, có xung đột bên trong từng trung tâm và giữa các trung tâm. Hãy hình dung trung tâm cổ họng và xương cùng giao tranh, tùng thái dương và tim giao tranh, hoặc tim và cổ họng giao tranh. Ban đầu, những người đại diện cho các cung khác nhau chưa nhìn nhau một cách thiện cảm.

When the sixth ray was in control, its representatives wanted to kill off the magicians of the seventh ray and the scientists. They could tolerate third ray philosophers for a time, but certainly disapproved of the second ray's breadth and inclusiveness. You see this even in the persecution of the Bahá'ís by the more fundamental within their religion. Some rays got along naturally; others were set in conflict. Even on the same ray line, two and six fight.

Khi cung sáu nắm quyền, những người đại diện cho nó muốn tiêu diệt các nhà huyền thuật cung bảy và các nhà khoa học. Họ có thể dung thứ các triết gia cung ba trong một thời gian, nhưng chắc chắn không tán thành tầm rộng mở và tính bao gồm của cung hai. Các bạn thấy điều này ngay cả trong sự đàn áp tín đồ Baha'i do những người theo khuynh hướng giáo điều hơn trong tôn giáo của họ thực hiện. Một số cung tự nhiên hòa hợp; những cung khác bị đặt vào thế xung đột. Ngay cả trên cùng một tuyến cung, cung hai và cung sáu vẫn giao tranh.

That is the same ray line. Perhaps three and five fight too. The scholastics ruled until Master R suggested trying experiments to discover what worked. Deriving truth from one's mind and the fifth ray's experimental approach produced two world views and

Đó là cùng một tuyến cung. Có lẽ cung ba và cung năm cũng giao tranh. Các nhà kinh viện nắm ưu thế cho đến khi Chân sư R. gợi ý thử làm thí nghiệm để khám phá điều gì thực sự có hiệu quả. Việc rút ra chân lý từ trí tuệ của mình và phương pháp thực nghiệm của cung năm đã tạo ra hai thế giới quan

consequent battles, as the fifth ray naturally took over eventually.

cùng những cuộc chiến nảy sinh từ đó, khi cuối cùng cung năm tự nhiên giành ưu thế.

[36] **The nature of the battle is no longer that "twixt the forces and each other,"**

[36] Bản chất của cuộc chiến không còn là "giữa các mãnh lực với nhau",

Which does occur in one of these rules here.

Điều này quả có xuất hiện trong một trong những quy luật ở đây.

[37] **but is now between the energies and the forces,**

[37] mà giờ đây là giữa các năng lượng và các mãnh lực,

The higher energies and the lower forces.

Các năng lượng cao hơn và các mãnh lực thấp hơn.

[38] **and it is this which creates the acuteness of the tests for initiation;**

[38] và chính điều này *tạo nên tính khắc nghiệt của những thử thách điểm đạo;*

Man is a battling kingdom tending eventually towards harmony. At first the fight must continue and the greater energies gain ascendancy. It takes time and is very painful. Being human is painful.

Con người là một giới đang tranh đấu, cuối cùng hướng tới sự hài hòa. Ban đầu, cuộc đấu tranh phải tiếp diễn và những năng lượng lớn hơn phải giành ưu thế. Điều đó cần thời gian và rất đau đớn. Làm người là đau đớn.

For anyone in the middle, pain is initially the result of the life process. Something higher and more beautiful is attained later.

Đối với bất kỳ ai ở khoảng giữa, đau đớn ban đầu là kết quả của tiến trình sống. Về sau mới đạt được điều gì đó cao cả hơn và đẹp đẽ hơn.

[39] **it is this which produces so many physical ills among those who have taken or are preparing to take the first and second initiations.**

[39] chính điều này gây ra rất nhiều bệnh tật thể chất ở những người đã tiếp nhận hoặc đang chuẩn bị tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai.

Perhaps things ease somewhat when one is a true initiate at the third degree. There is much friction, often the cause of disease: wearing thin, chafing, exposure and interference—all those things.

Có lẽ mọi việc phần nào dịu bớt khi một người thực sự là điểm đạo đồ bậc ba. Có rất nhiều ma sát, thường là nguyên nhân gây bệnh: sự bào mòn, cọ xát, phơi nhiễm và can nhiễu—tất cả những điều ấy.

Imagine rubbing your hands together: after an hour you would feel it. Friction takes over. We must attain harmony in the right way, beyond harmony for its own sake. Many rush towards it and make a deal with the devil, thinking they are choosing harmony. But then the lower aspects retain control instead of the higher possibilities.

Hãy hình dung các bạn xoa hai bàn tay vào nhau: sau một giờ, các bạn sẽ cảm nhận rõ điều đó. Ma sát bắt đầu chi phối. Chúng ta phải đạt tới sự hài hòa theo cách đúng đắn, vượt lên trên việc tìm kiếm hài hòa chỉ vì chính nó. Nhiều người vội vã hướng tới điều ấy và thỏa hiệp với quỷ dữ, nghĩ rằng mình đang chọn sự hài hòa. Nhưng khi ấy, các phương diện thấp vẫn nắm quyền kiểm soát thay vì những khả năng cao hơn.

[40] **And it accounts for the diseases of the saints!**

[40] Và điều đó giải thích những bệnh tật của các vị thánh! (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 595.)

Not all saints are third degree initiates. Many may be second degree, although some are high saints. Canonisation by the Church does not necessarily make you a saint in the Hierarchy's eyes; it could be political. The great religions are not beyond political manipulation. We are told the Catholic Church has a third ray personality, hence constant devious financial manipulations.

Không phải mọi vị thánh đều là điểm đạo đồ bậc ba. Nhiều vị có thể ở bậc hai, mặc dù một số là những vị thánh cao cả. Việc Giáo hội phong thánh không nhất thiết khiến một người trở thành thánh trong mắt Thánh đoàn; việc ấy có thể mang tính chính trị. Các tôn giáo lớn cũng không tránh khỏi sự thao túng chính trị. Chúng ta được cho biết rằng Giáo hội Công giáo có phàm ngã cung ba, do đó mới có những thủ đoạn tài chính quanh co không ngừng.

Islam also has much of the third ray. In a way, it comes from an eastern influence: the Orient's fourth ray soul and third ray personality. Doctrines allowing one to lie to promote the religion's welfare are also third ray, seeking advantage for a particular perspective. We must learn to treat one another by the Golden Rule. It is very difficult, especially when challenged and when the personality is threatened.

Hồi giáo cũng mang nhiều đặc tính của cung ba. Theo một nghĩa nào đó, điều này bắt nguồn từ ảnh hưởng phương Đông: linh hồn cung bốn và phàm ngã cung ba của phương Đông. Những giáo lý cho phép người ta nói dối để thúc đẩy lợi ích của tôn giáo cũng mang tính cung ba, tìm kiếm lợi thế cho một quan điểm riêng biệt. Chúng ta phải học cách đối xử với nhau theo Quy Tắc Vàng. Điều ấy rất khó, nhất là khi gặp thách thức và khi phàm ngã bị đe dọa.

Perhaps I will end with this, which you have read before. It is from *The Rays and the Initiations*, and I think concerns vegetarianism.

Có lẽ tôi sẽ kết thúc bằng đoạn này, mà các bạn đã đọc trước đây. Đoạn này trích từ *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, và tôi nghĩ nó liên quan đến việc ăn chay.

[41] **The true disciple**

The true disciple, the true aspirant, has taken the first degree. Who is the true disciple?

[42] **does not need vegetarianism or any of the physical disciplines,**

Except that you cannot become a good psychic without it—and he tells us ten years. What, then, is the need? Perhaps specialised training makes it necessary. Some people think they have reached a point at which they can return to eating meat.

I do not think it necessarily benefits them; they have difficulty maintaining that vibration. DK puts us in order here: we do not need it.

[43] **for the reason that none of the fleshly appetites have any control over him.**

Let us say meat eating promotes fleshly appetites. If you want to free yourself of those particular appetites, abstaining from meat may help for a while. But the problem shifts upwards, does it not?

[44] **His problem lies elsewhere, and it is a waste of his time and energy to keep his eye**

The single eye, focused.

[45] **on "doing the right things physically,"**

[41] Người đệ tử chân chính

Người đệ tử chân chính, người chí nguyện chân chính, đã trải qua lần điểm đạo bậc một. Ai là người đệ tử chân chính?

[42] không cần chế độ ăn chay hay bất kỳ kỷ luật thể chất nào,

Ngoại trừ việc các bạn không thể trở thành một người thông linh giỏi nếu không ăn chay—và Ngài cho chúng ta biết là cần mười năm. Vậy nhu cầu ấy là gì? Có lẽ việc huấn luyện chuyên biệt khiến điều đó trở nên cần thiết. Một số người nghĩ rằng họ đã đạt tới mức có thể quay lại ăn thịt.

Tôi không nghĩ điều đó nhất thiết có lợi cho họ; họ gặp khó khăn trong việc duy trì rung động ấy. Ở đây, Chân sư DK chấn chỉnh chúng ta: chúng ta không cần điều đó.

[43] vì không một ham muốn xác thịt nào còn kiểm soát được y.

Giả sử việc ăn thịt thúc đẩy những ham muốn xác thịt. Nếu các bạn muốn thoát khỏi những ham muốn cụ thể ấy, việc kiêng thịt có thể giúp ích trong một thời gian. Nhưng vấn đề lại chuyển lên cao hơn, phải vậy không?

[44] Vấn đề của y nằm ở nơi khác, và việc cứ tập trung chú ý

Con mắt duy nhất, tập trung.

[45] vào chuyện "làm những điều đúng đắn về mặt thể chất" là lãng phí thời gian và năng lượng của y, bởi vì

We have to do that around the first initiation, and perhaps for some time before the second. But perhaps the true disciple, an accepted disciple approaching the third degree, does not need it: he need not keep his eye focused on doing right physically, because he must do right morally, emotionally and mentally. As the Tibetan says:

Chúng ta phải làm điều đó vào khoảng lần điểm đạo thứ nhất, và có lẽ trong một thời gian trước lần điểm đạo thứ hai. Nhưng có lẽ người đệ tử chân chính, một đệ tử được chấp nhận đang tiến gần đến bậc ba, không cần điều ấy: y không cần cứ tập trung chú ý vào việc làm đúng về mặt thể xác, vì y phải làm đúng về mặt đạo đức, cảm xúc và trí tuệ. Như Chân sư Tây Tạng nói:

[46] **he does them automatically and his spiritual habits offset all the lower physical tendencies;**

[46] y tự động làm những điều ấy và các thói quen tinh thần của y hóa giải mọi khuynh hướng thể chất thấp kém;

That concerns building preventive, helpful, protective habits so we do not revert to old, disintegrated conditions.

Điều đó liên quan đến việc xây dựng những thói quen có tác dụng phòng ngừa, hỗ trợ và bảo vệ để chúng ta không quay lại những tình trạng cũ, thiếu sự tích hợp.

[47] **automatically these developed habits enable him to surmount the appeal of those desires which work out in the fulfillment of lower desire.**

[47] những thói quen đã phát triển này tự động giúp y vượt qua sức quyến rũ của những ham muốn dẫn đến việc thỏa mãn dục vọng thấp kém.

He has the edifice protecting him against reversion to a lower state.

Y có cả một công trình bảo vệ mình khỏi sự thoái lui về trạng thái thấp hơn.

[48] **No one is accepted into the circle of the Ashram**

[48] Không ai được chấp nhận vào vòng sinh hoạt của ashram

That's a really important one.

Đó là một điểm thực sự quan trọng.

[49] **(which is the technical name given to the status of those who are on the eve of initiation or who are being prepared for initiation)**

[49] (đây là tên gọi chuyên môn dành cho địa vị của những người sắp được điểm đạo hoặc đang được chuẩn bị để điểm đạo)

Probably a relatively higher initiation here, rather than the first degree. You are not even a true aspirant until the first initiation. We cannot speak powerfully of the ashram at the first degree. All DK's students except one

Ở đây có lẽ là một cuộc điểm đạo tương đối cao hơn, thay vì bậc một. Trước lần điểm đạo thứ nhất, các bạn thậm chí chưa phải là người chí nguyện chân chính. Ở bậc một, chúng ta chưa thể nói đến ashram một cách

had taken that initiation and were on the periphery.

thực sự có cơ sở. Ngoại trừ một người, tất cả các môn sinh của Chân sư DK đều đã trải qua cuộc điểm đạo ấy và đang ở vùng ngoại vi.

No one is accepted into the circle of the Ashram (which is the technical name given to the status of those who are being prepared)

Không ai được chấp nhận vào vòng của ashram (đây là tên gọi chuyên môn dành cho địa vị của những người đang được chuẩn bị)

All true disciples are being prepared for some initiation or the other.

Mọi đệ tử chân chính đều đang được chuẩn bị cho một cuộc điểm đạo nào đó.

[50] **whose physical appetites are in any danger of controlling him.**

[50] nếu những ham muốn thể chất của người ấy còn có bất kỳ nguy cơ nào [Page 127] chi phối họ.

There is much self-indulgence, with which I know we all have some experience. What places one in danger of being controlled by physical appetites? There are the seven deadly or damnable sins, some very physical: licentiousness, lust, gluttony, sloth and so forth.

Có rất nhiều sự buông thả bản thân, và tôi biết tất cả chúng ta đều ít nhiều từng trải qua. Điều gì khiến một người có nguy cơ chịu sự chi phối của những ham muốn thể xác? Có bảy trọng tội, hay những tội đáng bị đọa đày, trong đó một số rất thiên về thể xác: phóng đãng, dâm dục, tham ăn, lười biếng, vân vân.

They are very physical.

Chúng rất thiên về thể xác.

[51] **This is a statement of fact. This applies particularly and specifically to those preparing for the first initiation.**

[51] Đây là lời xác nhận một sự thật. Điều này đặc biệt và cụ thể áp dụng cho những người đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 126–127.)

If the dense physical body runs you, you cannot be presented as a candidate for the first initiation. That is clear. The idea is sounded, and we must all work out our relation to the requirements: sometimes succeeding, sometimes failing, but eventually succeeding. Friends, this ends First Initiation Compilation Webinar Commentary Number Four. Today is the 29th of June 2018.

Nếu thể xác đậm đặc điều khiển các bạn, các bạn không thể được giới thiệu làm ứng viên cho lần điểm đạo thứ nhất. Điều đó rất rõ ràng. Ý tưởng đã được nêu lên, và tất cả chúng ta phải xác lập mối quan hệ của mình với các yêu cầu ấy: đôi khi thành công, đôi khi thất bại, nhưng cuối cùng sẽ thành công. Các bạn thân mến, đến đây kết thúc Bài Bình Giảng Webinar Tổng Hợp về Lần Điểm Đạo Thứ Nhất Số Bốn. Hôm nay là ngày 29 tháng 6 năm 2018.

Whenever it happens, we will begin First Initiation Compilation Video Commentary Number Five. If I am fortunate, perhaps it will appear soon. Maybe I will have time this evening, unless my computer ambushes me with notices that I cannot save here or do this. I do not have enough fifth ray to cope, particularly while in the saddle doing these things. That is it: the first initiation.

Khi thời điểm đến, chúng ta sẽ bắt đầu Bài Bình Giảng Video Tổng Hợp về Lần Điểm Đạo Thứ Nhất Số Năm. Nếu may mắn, có lẽ tôi sẽ sớm thực hiện được bài ấy. Có thể tối nay tôi sẽ có thời gian, trừ khi máy tính bất ngờ phục kích tôi bằng những thông báo rằng tôi không thể lưu ở đây hay làm việc này. Tôi không có đủ cung năm để ứng phó, nhất là khi đang trực tiếp điều hành và thực hiện những việc này. Vậy là thế: lần điểm đạo thứ nhất.

The relationships between initiations are very important. We will go on—we will go on—with number five. In this particular compilation we have at least another five pages to cover: another five.

Các mối quan hệ giữa những cuộc điểm đạo rất quan trọng. Chúng ta sẽ tiếp tục—chúng ta sẽ tiếp tục—với bài số năm. Trong bản tổng hợp cụ thể này, chúng ta còn ít nhất năm trang nữa cần trình bày: thêm năm trang nữa.

See you later; see you soon. Bye.

Hẹn gặp lại các bạn; hẹn sớm gặp lại. Tạm biệt.

Commentary on First Initiation 006

Tóm Tắt

Vận mệnh Chân Thần và khả năng ghi nhận

Vận mệnh thuộc phương diện một, hàm ý sự sắp xếp các yếu tố theo nguyên mẫu để cái bên dưới phản ánh cái bên trên; mỗi cá nhân tham dự vào vận mệnh của những Sự sống lớn hơn, từ Đấng Chúa Tể bầu hành tinh, Đấng Chúa Tể Dãy đến Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế. Theo đoạn trích Chân sư DK, tại lần điểm đạo thứ nhất, rung động đầu tiên của vận mệnh Chân Thần chỉ ghi nhận trong linh hồn trên cấp độ tâm thức linh hồn, chưa đến được bộ não. Sự phát triển tinh thần vì vậy bao hàm việc gia tăng tính nhạy cảm với năng lượng phát sinh từ những điểm tập trung nhất tâm ngày càng cao. Hiểu biết lý thuyết về các cấp độ ấy giúp định hướng nhưng không tương đương với kinh nghiệm trực tiếp về tình thương của Đức Christ hay Ý Chí thiêng liêng.

Linh hồn nhận biết Chân Thần

Tâm thức Christ là mục tiêu ban đầu của linh hồn đang nhập thể; đến lần điểm đạo thứ tư, ảnh hưởng của tâm thức Chân Thần đã trở nên mạnh mẽ nhưng không loại bỏ tâm thức Christ trong hệ mặt trời cung hai. Sự tự nhận biết của linh hồn bao gồm cả việc đồng hóa với chính linh hồn và nhận ra mối liên hệ với toàn thể bao trùm là Chân Thần. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, mọi phương diện tưởng như thấp hơn Chân Thần đều là Chân Thần trong trạng thái suy giảm cường độ biểu hiện, chứ không phải những thực tại hoàn toàn tách biệt. Khi thoát khỏi hiện thể chân thần, Chân Thần tiếp tục hành trình qua những hiện thể và điểm tập trung nhất tâm lớn hơn, ngày càng nhận biết tính toàn thể vốn có của mình.

Sự trưởng thành trong Đức Christ

Lần điểm đạo thứ nhất khởi đầu tiến trình biểu hiện nguyên khí Christ trên Trái Đất, mà đoạn trích mô tả là không thể ngăn chặn trên đường tiến đến sự trưởng thành trọn vẹn. Tuy nhiên, lời bình lưu ý khả năng một số người đi chệch hướng khi cảm nhận quyền năng cá nhân sau lần điểm đạo thứ hai, trước khi vượt qua những cám dỗ gắn với phương diện ba. Ý nghĩa của sự trưởng thành trọn vẹn được đặt thành câu hỏi giữa lần điểm đạo thứ ba, tức lần điểm đạo thái dương đầu tiên, và lần điểm đạo thứ năm, khi đạt cấp độ Chân sư. Một Chân sư đứng ở đỉnh cao của giới thứ năm và chuẩn bị bước vào giới thứ sáu với tư cách một Sự Sống Hành Tinh.

Trở về với Cha và các chuỗi điểm đạo

Sau lần điểm đạo thứ nhất, linh hồn trên cõi riêng chuyển trọng tâm sang việc "đến với Cha", tức biểu hiện phương diện ý chí cao nhất của thiên tính. Chuỗi "biết, biểu hiện, mặc khải, hủy diệt, phục sinh" được đề nghị xem xét từ nhiều điểm khởi đầu, thay vì cố định mỗi từ vào một cấp độ duy nhất. Nếu bắt đầu từ lần điểm đạo thứ ba, sự mặc khải tương ứng lần thứ năm, sự hủy diệt tương ứng lần thứ sáu và sự phục sinh tương ứng lần thứ bảy. Câu hỏi liệu sự hủy diệt còn bao gồm việc phá bỏ "đền thờ Ezekiel" trên cấp độ Chân Thần, vượt ngoài sự hủy diệt thể nguyên nhân, vẫn là một suy luận cần khảo sát.

Cung bảy và sự liên kết linh hồn với phàm ngã

Theo Chân sư DK, cung bảy là phương tiện liên hệ đặc biệt, nối tinh thần với vật chất, linh hồn với hình tướng và, trong giới nhân loại, linh hồn với phàm ngã. Tại lần điểm đạo thứ nhất, cung này

giúp điểm đạo đồ nhận biết mối liên hệ ấy và khởi đầu việc biểu hiện "con người mới" trên cõi hồng trần. Sự hoàn thiện tiếp xúc diễn ra dần dần, có thể tiến đến Biến hình và những hình thức biểu hiện cao hơn. Sao Mộc được suy đoán có thể chứa ảnh hưởng cung bảy ở những cấp độ cao trong hệ thống năng lượng của mình, dù chưa biết hành tinh thiêng liêng nào biểu hiện cung bảy ở cấp độ linh hồn.

Mức độ thấm nhuần của linh hồn

Đoạn trích xác định lần điểm đạo thứ nhất là lúc phàm ngã và linh hồn phủ bóng kết hợp hữu thức, khiến điểm đạo đồ lần đầu biết mình là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Lời bình hiểu đây là sự thấm nhuần từng phần, đồng thời đề xuất các mức tương ứng khoảng 50% tại lần thứ hai, 75% tại lần thứ ba và hoàn toàn tại hoặc ngay trước lần thứ tư. Những con số này được liên hệ theo định luật tương ứng với tỉ lệ vật chất nguyên tử trong thể dĩ thái, chứ không được trình bày như phép đo trực tiếp mức thấm nhuần của linh hồn. Khi công việc hoàn tất, hình tướng trở thành giới hạn cần vượt qua và Thái dương Thiên Thần được giải thoát.

Thái dương Thiên Thần và sự hoàn thiện Hoa Sen Chân Ngã

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, toàn thể Thái dương Thiên Thần không thể biểu hiện đầy đủ trên Cõi thượng trí; phần duy trì con người có thể chỉ là một tia, một sự hiện diện phát xạ hoặc một phần của Ngài. Lần điểm đạo thứ ba đem lại sự soi sáng và Biến hình mạnh mẽ nhưng chưa hoàn tất toàn bộ sự phát triển của thể nguyên nhân. Tiến trình tiếp tục cho đến khi ba cánh hoa tổng hợp khai mở và Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, đại diện cho Chân Thần, hiển lộ. Việc liên kết nhiều yếu tố giáo lý thành một nguyên mẫu thống nhất được ví với hoạt động của Sao Thủy, còn sự tổng hợp thành toàn thể được liên hệ với Sao Mộc.

Năng lượng tính dục và trung tâm cổ họng

Lần điểm đạo thứ nhất gắn chặt với việc đạt quyền kiểm soát nhất định đối với tính dục, dù chưa nhất thiết hoàn toàn. Cung bảy cai quản trung tâm xương cùng và thúc đẩy sự thăng hoa năng lượng lên trung tâm cổ họng; Sao Thiên Vương giữ vai trò nổi bật, bên cạnh Sao Hỏa trong dục vọng và Mặt Trăng trong việc tạo hình tướng. Khi trung tâm cổ họng đáp ứng cả cung ba lẫn cung bảy, lời nói có thể trở thành phương tiện sáng tạo hữu hiệu phù hợp với Thiên Cơ. Điều này đòi hỏi vượt qua tình trạng tích lũy lời nói ngẫu nhiên, vốn có thể che khuất hoặc cản trở công việc sáng tạo.

Chu kỳ sáng tạo và những khả năng tương lai

Ảnh hưởng cung bảy mở ra một thời kỳ sáng tạo mạnh mẽ, vừa kích thích đời sống tính dục vừa tăng năng lực sáng tạo trong ba cõi giới khi linh hồn và hình tướng liên hệ hữu thức. Truyền thông đại chúng và công nghệ máy tính được xem là những biểu hiện sớm của tiến trình này, giúp hình dung tính toàn hiện của phương diện ba, bên cạnh tính toàn tri của phương diện hai và tính toàn năng của phương diện một. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, việc bảo tồn một hình tướng đang hình thành có thể còn liên quan đến những lý do huyền bí sâu hơn về tiến bộ tâm lý và tinh thần. Một khả năng tương lai được nhắc đến với sự dè dặt là tạo thân thể cho linh hồn nhập thể qua trung tâm cổ họng, có thể kết hợp âm nhạc và sự hiểu biết rõ hơn về nghiệp quả của những linh hồn sắp đến.

Sự tái định hướng và nguy cơ cuồng tín

Sau sự ra đời của nguyên khí Christ tại lần điểm đạo thứ nhất, đời sống chuyển hướng mạnh về phía cao hơn của các cặp đối cực. Sự tận hiến cho khát vọng và điều được xem là thiện có thể trở

nên cuồng tín, trong khi nhận thức về cái thiện vẫn còn giới hạn. Nỗi sợ mất cơ hội cứu rỗi vĩnh viễn có thể khiến một người bám chặt tín điều và không dám xem xét lại niềm tin. Một giai đoạn bất khả tri được đề xuất như khả năng làm thái độ ấy mềm dẻo hơn và dễ chuyển đổi hơn.

Đức Jesus và sự tái diễn thành tựu cũ

Câu chuyện Đức Jesus lúc mười hai tuổi đặt công việc của Cha lên trên sự vâng lời cha mẹ minh họa sự định hướng tinh thần mạnh mẽ nhưng cần tái lập cân bằng qua việc trở về phục tùng Các Ngài. Lời bình đề xuất đây có thể là sự tái diễn tạm thời một khuynh hướng đã vượt qua, vì Đức Jesus được xem là đã đạt lần điểm đạo thứ ba trước kiếp sống ấy. Khả năng một đệ tử cao cấp sử dụng hiện thể của đệ tử trẻ hơn được liên hệ với lần điểm đạo thứ hai và sự khai mở cánh hoa thứ sáu, dưới những ảnh hưởng của Song Ngư và Sao Hải Vương. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, cõi chân thần có đủ bảy loại Chân Thần, còn trên cõi tối đại, tinh túy chân thần có thể chỉ thuộc cung một, hai hoặc ba; giả thuyết này chưa được chứng minh.

Phân biệt Đức Jesus với Đức Christ

Chân sư DK cho biết những sự kiện trong đời Đức Jesus, ví như các sợi chỉ bạc, một ngày sẽ được phân biệt rõ với những sự kiện của Đức Christ, ví như các sợi chỉ vàng. Trong các trình thuật Kinh Thánh, chưa phải lúc nào cũng rõ Đức Jesus đang tự hoạt động hay Đức Christ đang sử dụng hiện thể của Ngài. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, việc lật bàn những người đổi tiền trong đền thờ có vẻ gần với khí chất cung sáu nhiệt thành của Đức Jesus hơn. Hình ảnh ấy được liên hệ với vai trò tướng lĩnh và Joshua trong quá khứ, đồng thời đặt vấn đề về hình dung thuần cảm tính, hiền dịu và chịu khổ thường gán cho Ngài.

Nhân loại và lần điểm đạo thứ nhất

Theo đoạn trích từ giáo lý về sự tái lâm, sự trở lại của Đức Christ sẽ xác nhận nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, củng cố công việc hoàn thành và mở đầu việc tổ chức lại đời sống cảm xúc, thông linh. Lời bình hiểu điều này có thể áp dụng cho một tỉ lệ nhân loại đủ sức tác động như men lên toàn thể, thay vì mọi người đồng thời đạt cùng cấp độ. Những khủng hoảng từ thế kỷ XX đến hiện tại được diễn giải như dấu hiệu chuẩn bị, với Sao Diêm Vương phơi bày điều che giấu và Vulcan phá vỡ hình tướng kết tinh, đồng thời liên hệ việc rèn công cụ chiến tranh. Sau ngưỡng điểm đạo này, nhiệm vụ làm tiêu tan ảo cảm trong bầu khí quyển thế giới trở nên đặc biệt quan trọng.

Bảo Bình, thiện chí và việc thanh lọc các cõi thấp

Chu kỳ mới sẽ giải phóng năng lượng thiện chí và thúc đẩy các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. Ba thập độ của thời đại Bảo Bình được liên hệ với những giai đoạn khoảng 720 năm: Sao Thổ mở đầu bằng khó khăn và yêu cầu thay đổi, Sao Thủy ở giữa mang sự hài hòa cùng năng lượng tình thương, còn Sao Kim cai quản giai đoạn cuối. Một thứ tự thanh lọc được đề xuất là trước hết làm sạch các cõi dĩ thái và đẩy điều ác trở lại cõi cảm dục, tại cấp độ gọi là Marakara, có thể thuộc các tầng thấp của cõi cảm dục hệ mặt trời. Những hình ảnh kinh dị và các hành vi ghê rợn được diễn giải như dấu hiệu ảnh hưởng cảm dục thấp đang xâm nhập cõi hồng trần, trong khi toàn bộ thử thách phía trước vẫn chưa bộc lộ hết.

Điểm đạo như sự ra đời trong ánh sáng

Mỗi lần điểm đạo giống sự chào đời: bước vào ánh sáng lớn hơn, một thế giới mới và những kinh nghiệm trước đó chưa từng biết. Sự hiểu biết bằng trí tuệ chỉ chuẩn bị cho khả năng nhận biết; kinh nghiệm thực sự đôi khi mới hé lộ thoáng qua như chớp sáng giữa bầu trời đêm. Những điểm

tập trung nhất tâm cao hơn làm tăng khả năng tiếp nhận ánh sáng, tình thương và quyền năng, khiến con người dần đáp ứng những dòng năng lượng trước kia không thể nhận biết. Khi năng lượng vượt sức chứa của hình tướng, sự hủy diệt có thể xảy ra; tình thương Bồ đề cũng góp phần phá vỡ thể nguyên nhân vì thể ấy không thể chứa đựng cường độ đó.

Các tương ứng số học và sự biểu hiện

Những liên hệ số học được đề xuất gồm Sao Hỏa với 666, Trái Đất với 777, Sao Kim với 555, Sao Mộc với 222, Sao Thổ với 333 và Sao Thủy với 888. Đây là các nhận định cần dè dặt vì kết quả còn tùy hệ số học dựa trên bảy, chín, truyền thống Kabbalah hay cách trình bày huyền bí của Chân sư DK. Số 777 được liên hệ với khả năng biểu hiện nổi bật của Trái Đất, dù cung bảy dường như không nằm trong cấu tạo cung của Hành Tinh Thượng đế chúng ta. Sự biểu hiện hồng trần giống trên Trái Đất cũng được phân biệt với khả năng biểu hiện dĩ thái trên những hành tinh khác.

Con đường thần bí và ngưỡng điểm đạo

Lần điểm đạo thứ nhất là mục tiêu và phần thưởng của kinh nghiệm thần bí, vốn phát triển trước ngưỡng này cùng khát vọng, Con Đường Dự Bị và Con Đường Đệ Tử. Lời bình liên hệ tiến trình ấy với sự khai mở cánh hoa thứ năm và sự hoàn tất cánh hoa này với lần điểm đạo thứ nhất. Theo Chân sư DK, đây chưa phải kinh nghiệm huyền bí theo nghĩa chính xác, vì thường không được nhận biết rõ hoặc chuẩn bị hữu thức như những lần điểm đạo về sau; hai lần đầu chỉ là những lần điểm đạo ngưỡng cửa. Tính nhị nguyên giữa con người với Thượng đế, giữa Trái Đất với thiên giới, dần nhường chỗ cho sự hợp nhất, được nhận định là bắt đầu biểu lộ rõ ở lần điểm đạo thứ ba.

Từ khát vọng thần bí đến nhận thức khoa học

Con đường thần bí dẫn đến lần điểm đạo thứ nhất qua lòng khao khát quyền năng cao hơn, rồi nhường vị trí chủ đạo cho Con Đường được Soi Sáng của huyền bí học với cách tiếp cận trí tuệ và khoa học hơn. Tuy vậy, yếu tố thần bí không hoàn toàn mất đi, vì Sao Hải Vương vẫn giữ vai trò quan trọng trong các lần điểm đạo ngưỡng cửa và trong hệ mặt trời cung hai. Nhân loại hiện còn phân cực cảm xúc nên con đường thần bí phù hợp với đa số, trong khi con đường huyền bí thu hút ngày càng nhiều người thuộc giới trí thức. Cả hai đều thiết yếu và cùng có thể dẫn đến Thượng đế.

Khoa học, huyền bí học và thế giới năng lượng

Giáo lý khẳng định khoa học cần thiết cho nhân loại sâu sắc như tôn giáo, vì Thượng đế hiện diện trên cả hai con đường. Quan niệm chỉ có cung sáu hay cách tiếp cận tôn giáo mới dẫn đến đời sống tinh thần được nêu như một sự lừa dối lớn mà Hắc đoàn đã gieo vào nhận thức con người. Con đường khoa học đưa người chí nguyện vào thế giới năng lượng và mãnh lực, lĩnh vực thực sự của huyền bí học, qua đó mặc khải Vũ Trụ Trí và hoạt động của Trí Tuệ sáng tạo vũ trụ biểu hiện. “Con người mới” sinh ra tại lần điểm đạo thứ nhất phải tiến đến nhận thức có phương pháp và chắc chắn về Thượng đế như sự sống hay năng lượng, đồng thời hiểu được tiến trình dẫn tới kinh nghiệm ấy.

Tiếp cận các năng lượng cao bằng phương pháp khoa học

Trải nghiệm thần bí có thể xuất hiện bất ngờ mà người trải nghiệm không hiểu cách thức xảy ra, trong khi phương pháp khoa học xác định những bước thực hiện dẫn đến kết quả. Một phương pháp tiếp cận Thượng đế hoặc các năng lượng cao mang tính khoa học, đáng tin cậy và bảo đảm đang dần xuất hiện. Giáo huấn của Chân sư DK dẫn vào con đường huyền bí học qua việc tìm hiểu, phối hợp và vận dụng các năng lượng, vượt khỏi cách tiếp cận chỉ dựa vào cảm nhận.

Từ lòng say mê thần bí đến huyền bí học

Theo hồi tưởng của Thầy MDR, những năm đầu tuổi hai mươi có lẽ là một giai đoạn ôn lại kinh nghiệm trước đây, với niềm say mê tìm đọc mọi sách thần bí có thể tìm được. Những tác phẩm được yêu thích gồm sách của Thánh Gioan Thánh Giá, Meister Eckhart, Jan van Ruysbroeck, có thể cả một số nhà thần bí Tây Ban Nha, cùng cuốn Noi Gương Đức Christ. Khuynh hướng ấy được liên hệ với ảnh hưởng có lẽ khá mạnh của cung sáu vào thời điểm đó. Việc tiếp cận Thông Thiên Học rồi khám phá giáo huấn của Chân sư DK mở ra hướng nghiên cứu tiếp theo.

Học hỏi gắn liền với vận dụng

Tri thức cần đi cùng khả năng áp dụng; hình ảnh một con lừa cũng có thể chở cả thư viện trên lưng nhắc rằng tích lũy kiến thức chưa đồng nghĩa với chuyển hóa đời sống. Những điều đã học cần được vận dụng trong khả năng hiện có; điều chưa thể áp dụng trực tiếp vẫn có thể cung cấp phép tương đồng hữu ích để hiểu những điều có thể thực hành. Mục tiêu của việc học hỏi là ngày càng suy nghĩ trong ánh sáng của linh hồn.

First Initiation 006 Text – Văn bản lần điểm đạo thứ nhất 006

[1] The first faint tremor of the [Page 313] impact of monadic “destiny” (I know not how else to express this concept) makes itself felt, but is registered only by the soul of the initiate and on the level of soul consciousness; [2] it is never registered by the man on the physical plane who is taking the first initiation; his brain cannot respond to this high vibration. [3] Theoretically, and as a result of the teaching of the Ageless Wisdom, the spiritual man (in incarnation) has known that he is essentially the indwelling Christ, [4] and the attainment of the Christ consciousness has been and will be his goal; [5] the knowledge here referred to concerns something higher still—[6] the Self-identification of the soul on its own plane [7] and the Self-recognition which relates that Self to the enveloping whole, the Monad. [8] If I might word it symbolically, I would say that the soul, the Christ [9] (after the first initiation), [10] knows that the inevitable processes of Christ-expression on Earth [11] have been started and that the attainment of “the full-grown man in Christ” cannot be arrested. [12] The centre of interest which has hitherto been directed to bringing this about now shifts and the soul

[1] Rung động khẽ khàng đầu tiên từ tác động [Page 313] của “vận mệnh” chân thần (Tôi không biết cách nào khác để diễn đạt khái niệm này) bắt đầu biểu lộ, nhưng chỉ linh hồn của điểm đạo đồ mới ghi nhận được, và chỉ ở cấp độ tâm thức linh hồn; [2] con người trên cõi hồng trần đang trải qua lần điểm đạo thứ nhất không bao giờ ghi nhận được điều đó; bộ não của y không thể đáp ứng với rung động cao này. [3] Về mặt lý thuyết, và nhờ giáo huấn của Minh Triết Ngàn Đời, con người tinh thần (đang lâm phàm) đã biết rằng về bản chất, y chính là Đức Christ nội tại, [4] và việc đạt được tâm thức Christ đã và sẽ là mục tiêu của y; [5] sự hiểu biết được đề cập ở đây liên quan đến một điều còn cao hơn nữa—[6] sự tự đồng hoá của linh hồn trên chính cõi của nó [7] và sự tự nhận biết liên kết Bản Ngã ấy với toàn thể bao trùm nó, tức Chân thần. [8] Nếu có thể diễn đạt bằng biểu tượng, Tôi sẽ nói rằng linh hồn, tức Đức Christ [9] (sau lần điểm đạo thứ nhất), [10] biết rằng những tiến trình tất yếu để biểu hiện Đức Christ trên Trái Đất [11] đã khởi đầu và việc đạt tới “con người trưởng thành trọn vẹn trong Đức Christ” là điều không gì có thể ngăn cản. [12] Trọng tâm chú ý vốn hướng vào việc

on its own plane (not in the reflection of its consciousness on Earth) [13] becomes determined to [14] "go to the Father" or to demonstrate the highest aspect of divinity, the will aspect. (*The Rays and the Initiations*, p. 312–313.)

thực hiện điều này cho đến nay, giờ đây chuyển dịch, và linh hồn trên chính cõi của nó (chứ không phải trong sự phản chiếu tâm thức của nó trên Trái Đất) [13] trở nên quyết tâm [14] "về với Cha" hay biểu lộ phương diện cao nhất của thiên tính, phương diện ý chí. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 312–313.)

[15] The seventh ray is, par excellence, the medium of relationship. [16] It brings together the two fundamental aspects of spirit and matter. [17] It relates soul and form [18] and, where humanity is concerned, it relates soul and personality. [19] In the first initiation, it makes the initiate aware of that relation; [20] it enables him to take advantage of this "approaching duality" and—by the perfecting of the contact—[21] to produce upon the physical plane the emergence into manifestation of the "new man." [22] At the first initiation, through the stimulation brought about by seventh ray energy, [23] the personality of the initiate and the hovering overshadowing soul are consciously brought together; [24] the initiate then knows that he is—for the first time—a soul-infused personality. [25] His task is now to grow into the likeness of what he essentially is. [26] This development is demonstrated at the third initiation, that of the Transfiguration. (*The Rays and the Initiations*, p. 571.)

[15] Cung bảy là trung gian thiết lập mối liên hệ ưu việt nhất. [16] Nó kết hợp hai phương diện căn bản là tinh thần và vật chất. [17] Nó liên kết linh hồn với hình tướng [18] và, đối với nhân loại, nó liên kết linh hồn với phàm ngã. [19] Trong lần điểm đạo thứ nhất, nó giúp điểm đạo đồ nhận biết mối liên hệ ấy; [20] nó giúp y tận dụng "nhị nguyên đang tiến lại gần nhau" này và—qua việc hoàn thiện sự tiếp xúc—[21] khiến "con người mới" xuất hiện và biểu hiện trên cõi hồng trần. [22] Ở lần điểm đạo thứ nhất, qua sự kích thích do năng lượng cung bảy tạo ra, [23] phàm ngã của điểm đạo đồ và linh hồn đang hiện diện phía trên, phủ bóng, kết hợp với nhau một cách hữu thức; [24] khi ấy, điểm đạo đồ biết rằng—lần đầu tiên—y là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. [25] Giờ đây, nhiệm vụ của y là phát triển để trở nên giống với bản chất đích thực của mình. [26] Sự phát triển này biểu lộ ở lần điểm đạo thứ ba, cuộc điểm đạo Biến hình. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 571.)

[27] The first initiation is therefore closely related to this problem. [28] The seventh ray governs the sacral centre [29] and the sublimation of its energy into the throat or into the higher creative centre; [30] this ray is therefore setting in motion a period of tremendous creative activity, [31] both on the material plane through the stimulation of the sex life of all peoples and in the three worlds [32] through the stimulation brought

[27] Do đó, lần điểm đạo thứ nhất có liên hệ mật thiết với vấn đề này. [28] Cung bảy cai quản trung tâm xương cùng [29] và sự thăng hoa năng lượng của trung tâm này vào trung tâm cổ họng hay trung tâm sáng tạo cao hơn; [30] do đó, cung này đang khởi động một thời kỳ hoạt động sáng tạo mãnh liệt, [31] cả trên cõi vật chất qua việc kích thích đời sống tính dục của mọi dân tộc, lẫn trong ba cõi giới [32] qua sự kích thích nảy sinh khi

about when soul and form are consciously related. (*The Rays and the Initiations*, p. 572.)

[33] In the initiatory process between the first initiation of the Birth of the Christ and the beginning of the conscious unfoldment of the Christ life and awareness, the life of the initiate has undergone a pronounced reorientation. [Page 576] [34] He is now capable of an equally pronounced and often fanatical adherence to the programme of aspiration and of devotion to the good (as he sees it at this stage). [35] This is symbolised for us in the story of the twelve year old Jesus Who was so conscious that He "must be about His Father's business" that He defied His parents, caused them distress, and astonished those older than He by His spiritual poise and knowledge. This He offset [36] by going down to Galilee and being "subservient" to His parents. (*The Rays and the Initiations*, p. 575–576.)

[37] From the larger point of view, it is this struggle to clear the world atmosphere [38] which will confront humanity after the first initiation, [39] so close at hand today. [40] You will see, therefore, why the Christ must come at this time, [41] for He is the One Who presides at the first and second initiations, [42] and it is His coming which will indicate that humanity has taken the first initiation, [43] which will confirm and consolidate the work done and which will inaugurate the world cycle and period in which the task of reorganising the emotional and psychic life of humanity [44] will take place; this period will release the energy of goodwill [45] and thus automatically bring about right human

linh hồn và hình tướng liên kết với nhau một cách hữu thức. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 572.)

[33] Trong tiến trình điểm đạo, từ lần điểm đạo thứ nhất, tức sự Giáng Sinh của Đức Christ, đến lúc đời sống và sự nhận biết của Đức Christ bắt đầu khai mở một cách hữu thức, cuộc đời của điểm đạo đồ đã trải qua một sự tái định hướng rõ rệt. [Page 576] [34] Giờ đây, y có khả năng kiên trì theo đuổi một cách rõ rệt không kém, và thường đến mức cuồng tín, chương trình khát vọng và sùng tín đối với điều thiện (theo cách y nhìn nhận ở giai đoạn này). [35] Đối với chúng ta, điều này được biểu tượng hoá trong câu chuyện về Đức Jesus lúc mười hai tuổi, khi Ngài nhận biết sâu sắc rằng Ngài "phải lo việc của Cha mình" đến mức Ngài làm trái ý cha mẹ, khiến họ phiền lòng, và làm những người lớn tuổi hơn Ngài kinh ngạc trước sự điềm tĩnh và hiểu biết tinh thần của Ngài. Ngài đã hoá giải điều này [36] bằng cách đi xuống Galilee và "vâng phục" cha mẹ. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 575–576.)

[37] Từ quan điểm rộng lớn hơn, chính cuộc đấu tranh nhằm thanh lọc bầu không khí thế giới này [38] sẽ là điều nhân loại phải đối diện sau lần điểm đạo thứ nhất, [39] vốn ngày nay đã rất gần kề. [40] Do đó, các bạn sẽ thấy vì sao Đức Christ phải đến vào lúc này, [41] vì Ngài là Đấng chủ trì lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, [42] và chính sự giáng lâm của Ngài sẽ cho thấy rằng nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, [43] sẽ xác nhận và củng cố công việc đã hoàn thành, đồng thời mở ra chu kỳ và thời kỳ thế giới trong đó nhiệm vụ tái tổ chức đời sống cảm xúc và thông linh của nhân loại [44] sẽ diễn ra; thời kỳ này sẽ giải phóng năng lượng thiện chí [45] và nhờ đó tự động tạo nên những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 578.)

relations. (*The Rays and the Initiations*, p. 578.)

[46] Just as the birth of a child [47] is an entrance into light, [48] literally speaking, and the beginning of an entirely new way of life, [49] so each successive initiation is in an exactly similar manner an entrance into light, [50] involving the revelation of a different world to the one hitherto known, and the undergoing of entirely new experiences. [51] If students would keep this symbology and this definition carefully in mind, they would arrive at a keener concept of the processes which lie ahead of them. This is particularly true in connection with this first initiation; [52] the analogy holds good from the very dawn of history, where humanity is considered. (*The Rays and the Initiations*, p. 664.)

[46] Cũng như sự chào đời của một đứa trẻ [47] là bước vào ánh sáng, [48] theo nghĩa đen, và là khởi đầu của một lối sống hoàn toàn mới, [49] thì mỗi lần điểm đạo kế tiếp cũng chính là một lần bước vào ánh sáng theo cách hoàn toàn tương tự, [50] bao hàm sự mặc khải về một thế giới khác với thế giới đã biết cho đến lúc ấy, cùng việc trải qua những kinh nghiệm hoàn toàn mới. [51] Nếu các đạo sinh cẩn thận ghi nhớ hệ biểu tượng và định nghĩa này, họ sẽ có được một quan niệm sắc bén hơn về những tiến trình đang chờ đợi họ phía trước. Điều này đặc biệt đúng đối với lần điểm đạo thứ nhất này; [52] xét về nhân loại, sự tương đồng ấy vẫn đúng ngay từ buổi bình minh của lịch sử. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 664.)

[53] The first initiation might be regarded as the goal and the reward of the mystical experience; [54] it is fundamentally not an occult experience in the true sense of the term, for it is seldom accurately realised or consciously prepared for, as is the case of the later initiations, [55] and this is why the first two initiations are not considered major initiations. [56] In the mystical realisation there is naturally and normally an emphasis upon dualism, [57] but in the new area of unfoldment—visioned and later to be struggled for and attained, initiation by initiation—unity is achieved and dualism disappears. [58] Students should therefore have in mind the following definite occult concept: The mystical Way leads to the first initiation. [59] Having achieved its purpose, it is then renounced, and the "lighted Way" of occultism is then followed, [60] leading to the lighted areas of the higher states of consciousness. (*The Rays and the Initiations*, p. 666.)

[53] Có thể xem lần điểm đạo thứ nhất là mục tiêu và phần thưởng của kinh nghiệm thần bí; [54] về căn bản, đó không phải là một kinh nghiệm huyền bí theo đúng nghĩa của thuật ngữ này, vì người ta hiếm khi nhận biết chính xác hoặc chuẩn bị một cách hữu thức cho lần điểm đạo ấy như đối với những lần điểm đạo về sau, [55] và đó là lý do hai lần điểm đạo đầu tiên không được xem là những cuộc điểm đạo lớn. [56] Trong sự chứng nghiệm thần bí, việc nhấn mạnh tính nhị nguyên là điều tự nhiên và thông thường, [57] nhưng trong lĩnh vực khai mở mới—được nhìn thấy trong linh thị, rồi về sau phải phấn đấu để đạt tới, qua từng lần điểm đạo—sự hợp nhất thành tựu và tính nhị nguyên biến mất. [58] Do đó, các đạo sinh nên ghi nhớ khái niệm huyền bí xác định sau đây: Con đường thần bí dẫn đến lần điểm đạo thứ nhất. [59] Khi đã hoàn thành mục đích của nó, con đường ấy được từ bỏ, và người ta bước theo "Con Đường được Soi Sáng" của huyền bí học, [60] dẫn đến những

miền sáng của các trạng thái tâm thức cao hơn. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 666.)

[61] Thus both ways are seen to be essential; [62] the mystical way is for the majority at this time, [63] and an increasingly large number of mystics will emerge out of the modern masses of men; [64] paralleling this, the occult way is attracting more and more of the world intelligentsia. [65] Its experience is not basically religious, as the orthodox churchman understands the word. [66] The way of science is as deeply needed by mankind as is the way of religion, for "God" is found equally on both ways. [67] The scientific way leads the aspirant into the world of energies and forces, [68] which is the true world of occult endeavour, [69] revealing the Universal Mind [70] and the workings of that great Intelligence which created the manifested universe. [71] The "new man" who has come to birth at the first initiation [72] must and will tread the occult or scientific way, [73] which inevitably leads him out of the world of mysticism into the scientific and assured perception of God as life or energy. (*The Rays and the Initiations*, p. 666.)

[61] Như vậy, có thể thấy cả hai con đường đều thiết yếu; [62] vào lúc này, con đường thần bí dành cho đa số, [63] và ngày càng có nhiều nhà thần bí xuất hiện từ quần chúng nhân loại hiện đại; [64] song song với điều này, con đường huyền bí đang thu hút ngày càng nhiều người trong giới trí thức thế giới. [65] Kinh nghiệm trên con đường ấy về căn bản không mang tính tôn giáo theo cách một tín đồ giáo hội chính thống hiểu từ này. [66] Nhân loại cần con đường khoa học sâu sắc không kém con đường tôn giáo, vì người ta đều tìm thấy "Thượng đế" trên cả hai con đường. [67] Con đường khoa học dẫn người chí nguyện vào thế giới của các năng lượng và mãnh lực, [68] vốn là thế giới đích thực của nỗ lực huyền bí, [69] mặc khải Vũ Trụ Trí [70] và sự vận hành của Trí Tuệ vĩ đại đã sáng tạo nên vũ trụ biểu hiện. [71] "Con người mới" đã chào đời ở lần điểm đạo thứ nhất [72] phải và sẽ bước trên con đường huyền bí hay khoa học, [73] con đường tất yếu dẫn y ra khỏi thế giới thần bí học để đi vào nhận thức khoa học và xác tín về Thượng đế như là sự sống hay năng lượng. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 666.)

First Initiation 006 Commentary – Bình giảng 006 về lần điểm đạo thứ nhất

Hello everybody, this is Michael. We're dealing with our First Initiation Compilation Video Commentaries, and it looks to me like we are really on number six. I don't know how that happened, but it's the end of number five and we're beginning number six. There's not too much left in this

Xin chào tất cả các bạn, tôi là Michael. Chúng ta đang thực hiện các video bình giảng về bản tổng hợp những đoạn nói đến lần điểm đạo thứ nhất, và có vẻ như chúng ta thực sự đã đến video số sáu. Tôi không biết vì sao lại như vậy, nhưng video số năm đã kết thúc và chúng ta đang bắt đầu video số sáu. Bản tổng

particular compilation. Then I'm going to look at some of the references that I've excised singly and see if this compilation has covered them. I doubt that it's covered all of them. I don't really have a hope of covering every single first-initiation reference. I think if I did it completely correctly I would, but it's not possible now.

hợp này không còn nhiều nội dung nữa. Sau đó, tôi sẽ xem lại một số đoạn tham chiếu mà tôi đã trích riêng để xem bản tổng hợp này đã bao quát những đoạn ấy chưa. Tôi ngờ rằng nó chưa bao quát hết. Tôi thực sự không hy vọng có thể đề cập đến từng đoạn tham chiếu về lần điểm đạo thứ nhất. Tôi nghĩ nếu thực hiện công việc này thật đầy đủ và chính xác thì tôi sẽ làm được, nhưng hiện giờ điều đó không thể thực hiện được.

If you go to Makara—or let's say YouTube; they'll be on Makara pretty soon—on YouTube you can look up Morya Federation Esoteric Education. Look at the playlists and you'll see one for first-initiation compilation programs or webinars, something of that nature. You'll see the ones you can listen to. Maybe I'll have six or seven, something like that. Then you can go on to study the second-initiation commentaries there. I think there are eleven of them. For the third-initiation commentaries, maybe there are seven, something of that nature.

Nếu các bạn vào Makara—hay YouTube thì đúng hơn; các video này sẽ sớm có trên Makara—thì trên YouTube, các bạn có thể tìm mục Giáo dục Huyền môn của Liên đoàn Chân sư Morya. Hãy xem các danh sách phát, các bạn sẽ thấy một danh sách dành cho các chương trình hoặc webinar tổng hợp về lần điểm đạo thứ nhất, hay một tên gọi tương tự. Các bạn sẽ thấy những video có thể nghe. Có lẽ tôi sẽ thực hiện sáu hoặc bảy video, khoảng chừng đó. Sau đó, các bạn có thể tiếp tục nghiên cứu những bài bình giảng về lần điểm đạo thứ hai ở đó. Tôi nghĩ có mười một bài. Còn những bài bình giảng về lần điểm đạo thứ ba thì có lẽ có bảy bài, khoảng chừng đó.

We need to internalize a great deal of this teaching in short order so that we can apply it. I think the world—or maybe let's just say human consciousness—depends a lot upon the Ageless Wisdom for its redemption, because so many of us are going in the wrong direction, or directions that really lead nowhere. We know the Ageless Wisdom leads to a great expansion of consciousness and increasing participation. Here we have something from *The Rays and the Initiations*, it looks like: the unconscious registration of Monadic destiny.

Chúng ta cần tiếp thu sâu sắc một lượng lớn giáo lý này trong thời gian ngắn để có thể áp dụng. Tôi nghĩ thế giới—hay có lẽ chỉ nên nói là tâm thức nhân loại—phụ thuộc rất nhiều vào Minh Triết Ngàn Đời để được cứu chuộc, vì rất nhiều người trong chúng ta đang đi sai hướng, hoặc đi theo những hướng thực sự chẳng dẫn đến đâu. Chúng ta biết Minh Triết Ngàn Đời dẫn đến sự mở rộng lớn lao của tâm thức và sự tham gia ngày càng sâu rộng. Ở đây, dường như chúng ta có một đoạn trích từ *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*: sự ghi nhận vô thức về vận mệnh chân thần.

Destiny pertains to the first aspect. It means that we have achieved the destined arrangement of all related factors within an archetype, and that which is below now really reflects that which is above. Each one of us has a destiny within the will of whatever great being we may be incorporated in: first, maybe our Globe Lord, our Chain Lord, our Planetary Logos, even our Solar Logos. Finally, we do have a universal destiny. Each one of us is a tiny part of that, yet is the whole as well as the tiny part that goes forth into incomplete registration of our identity.

Thiên mệnh thuộc về phương diện thứ nhất. Điều đó có nghĩa là chúng ta đã đạt được sự sắp xếp đã định của mọi yếu tố liên quan trong một nguyên mẫu, và cái ở dưới giờ đây thực sự phản ánh cái ở trên. Mỗi người chúng ta đều có một thiên mệnh trong ý chí của bất cứ Sinh Mệnh vĩ đại nào mà chúng ta là một phần trong đó: trước hết, có lẽ là Chúa Tể Bầu Hành Tinh của chúng ta, Chúa Tể Dãy của chúng ta, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, thậm chí cả Thái dương Thượng đế của chúng ta. Sau cùng, chúng ta quả thực có một thiên mệnh vũ trụ. Mỗi người chúng ta là một phần nhỏ bé của thiên mệnh ấy, nhưng đồng thời cũng là toàn thể, cũng như là phần nhỏ bé tiến vào sự ghi nhận chưa trọn vẹn về chân tính của chúng ta.

Let's see what it says.

Hãy xem đoạn này nói gì.

[1] **The first faint tremor of the impact of monadic "destiny" (I know not how else to express this concept) makes itself felt, but is registered only by the soul of the initiate and on the level of soul consciousness;**

[1] Rung động khẽ khàng đầu tiên từ tác động [Page 313] của "vận mệnh" chân thần (Tôi không biết cách nào khác để diễn đạt khái niệm này) bắt đầu biểu lộ, nhưng chỉ linh hồn của điểm đạo đồ mới ghi nhận được, và chỉ ở cấp độ tâm thức linh hồn;

This registration within the soul occurs at the first degree, but it never reaches the consciousness of the personality brain, we might say.

Sự ghi nhận này trong linh hồn diễn ra ở cấp điểm đạo thứ nhất, nhưng có thể nói rằng nó không bao giờ đến được tâm thức của bộ não phàm ngã.

[2] **it is never registered by the man on the physical plane who is taking the first initiation; his brain cannot respond to this high vibration.**

[2] con người trên cõi hồng trần đang trải qua lần điểm đạo thứ nhất không bao giờ ghi nhận được điều đó; bộ não của y không thể đáp ứng với rung động cao này.

That's the whole thing.

Đó là toàn bộ vấn đề.

We're dealing with increasing sensitivity, which allows us to respond to energies descending or emerging from ever higher points of tension. Eventually, within a

Chúng ta đang đề cập đến độ nhạy cảm ngày càng tăng, cho phép chúng ta đáp ứng với những năng lượng giáng xuống hoặc xuất hiện từ các điểm tập trung nhất tâm ngày

physical brain, we'll be able to register the Monadic and logoic planes. We're very far from that right now. What we cannot register, we do not know. In other words, if we knew what was lying within the next registration, we'd already be somewhat awakened. But so many of us are densely held in non-recognition of the next unfoldment. When the unfoldment comes, we say, 'Oh my goodness! Wow!'

càng cao. Cuối cùng, trong một bộ não thể xác, chúng ta sẽ có thể ghi nhận các cõi chân thần và Thượng đế. Hiện nay, chúng ta còn rất xa điều đó. Điều gì không thể ghi nhận thì chúng ta không biết. Nói cách khác, nếu biết điều gì nằm trong sự ghi nhận kế tiếp, hẳn chúng ta đã phần nào thức tỉnh. Nhưng rất nhiều người trong chúng ta vẫn bị giữ chặt trong tình trạng không nhận biết sự khai mở kế tiếp. Khi sự khai mở ấy đến, chúng ta thốt lên: 'Ôi trời! Thật kinh ngạc!'

I read something that said that, as Steve Jobs was dying, the inner planes suddenly opened up for him in that semi-state in which he found himself, and he said, 'Oh wow!' Of course, he had already believed something along those lines.

Tôi đã đọc một bài viết nói rằng khi Steve Jobs hấp hối, các cõi bên trong đột nhiên mở ra với ông trong trạng thái nửa tỉnh nửa mê mà ông đang trải qua, và ông nói: 'Ôi, thật kinh ngạc!' Dĩ nhiên, trước đó ông đã tin vào điều gì đó tương tự như vậy.

[3] **Theoretically, and as a result of the teaching of the Ageless Wisdom, the spiritual man (in incarnation) has known that he is essentially the indwelling Christ,**

[3] Về mặt lý thuyết, và nhờ giáo huấn của Minh Triết Ngàn Đời, con người tinh thần (đang lâm phàm) đã biết rằng về bản chất, y chính là Đức Christ nội tại,

Let's just say that is the soul and soul consciousness in incarnation. Much of this is at first theoretical, right?

Đó là linh hồn và tâm thức linh hồn đang lâm phàm. Ban đầu, phần lớn những điều này mang tính lý thuyết, phải không?

To learn about it in mental terms is certainly not the same as to experience it. Maybe words fail when one experiences the love of the Christ or what the Divine Will really is. Mental concepts help us move in the right direction, but they are certainly not equivalent to the experience itself.

Tìm hiểu điều đó bằng trí tuệ chắc chắn không giống với trải nghiệm điều đó. Có lẽ ngôn từ trở nên bất lực khi người ta trải nghiệm tình thương của Đức Christ hoặc thực sự trải nghiệm Ý Chí thiêng liêng là gì. Các khái niệm trí tuệ giúp chúng ta đi đúng hướng, nhưng chắc chắn chúng không tương đương với chính trải nghiệm ấy.

Theoretically, and as a result of the teaching

Về mặt lý thuyết, và nhờ giáo huấn

Which teaches us much theory.

Giáo huấn ấy dạy chúng ta rất nhiều lý thuyết.

of the Ageless Wisdom, the spiritual man (in incarnation)

của Minh Triết Ngàn Đời, con người tinh thần (đang lâm phàm)

The soul in incarnation.

Linh hồn đang lâm phàm.

has known that he is essentially the indwelling Christ,

đã biết rằng về bản chất, y chính là Đức Christ nội tại,

[4] **and the attainment of the Christ consciousness has been and will be his goal;**

[4] và việc đạt được tâm thức Christ đã và sẽ là mục tiêu của y;

We might almost say, at first, until the fourth initiation. By that time Monadic consciousness has begun to make its impression felt in a very strong way, which does not eliminate the Christ consciousness felt throughout the duration of our second-ray solar system. We are, after all, in this solar system a heart centre within a local Cosmic Logos, sometimes referred to as the seven solar systems of which ours is one.

Gần như chúng ta có thể nói rằng, thoạt đầu, mục tiêu ấy kéo dài cho đến lần điểm đạo thứ tư. Đến lúc đó, tâm thức chân thần đã bắt đầu tạo ra một ấn tượng rất mạnh mẽ, nhưng điều này không loại bỏ tâm thức Christ vốn được cảm nhận trong suốt thời gian tồn tại của hệ mặt trời cung hai của chúng ta. Xét cho cùng, trong hệ mặt trời này, chúng ta là một trung tâm tim bên trong một Thượng đế Vũ Trụ cục bộ, đôi khi được nói đến như bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó.

[5] **the knowledge here referred to concerns something higher still—**

[5] sự hiểu biết được đề cập ở đây liên quan đến một điều còn cao hơn nữa—

Monadic destiny: higher, taking in more of a higher vibration; more inclusive, more identificatory.

Thiên mệnh chân thần: cao hơn, tiếp nhận nhiều hơn một rung động cao hơn; có tính bao gồm hơn, có tính đồng hoá hơn.

the knowledge here referred to concerns something higher still—

tri thức được đề cập ở đây liên quan đến một điều còn cao hơn nữa—

[6] **the Self-identification of the soul on its own plane**

[6] sự tự đồng hoá của linh hồn trên chính cõi của nó

That means we realize we are the soul.

Điều đó có nghĩa là chúng ta nhận ra mình là linh hồn.

[7] and the Self-recognition which relates that Self to the enveloping whole, the Monad.

[7] và sự tự nhận biết liên kết Bản Ngã ấy với toàn thể bao trùm nó, tức Chân thần.

Self-identification: we identify as the soul, and the soul identifies as the monad. There's nothing but the monad, the One. The soul identifies as the monad; the monad really is the One.

Sự đồng hoá Bản Ngã: chúng ta đồng hoá mình với linh hồn, và linh hồn đồng hoá mình với chân thần. Không có gì ngoài chân thần, Đấng Duy Nhất. Linh hồn đồng hoá mình với chân thần; chân thần thực sự là Đấng Duy Nhất.

We talk about it as if it's some kind of triangle on the higher planes and so forth, but it's everything that we perceive, everything that we are. All the things that seem to be lesser than the monad are simply what I call the monad in attenuation. All factors, all aspects of our nature—if I can say 'below the monad'—are what I call the monad in attenuation. It is useful to begin thinking of our true nature as through and through the monad, but not the completeness of the monad on its own plane.

Chúng ta nói về chân thần như thể đó là một dạng tam giác nào đó trên các cõi cao, v.v., nhưng chân thần là tất cả những gì chúng ta tri giác, tất cả những gì chúng ta là. Mọi điều dường như thấp hơn chân thần chỉ là cái mà tôi gọi là chân thần trong trạng thái suy giảm. Mọi yếu tố, mọi phương diện của bản chất chúng ta—nếu tôi có thể nói là 'ở dưới chân thần'—đều là cái mà tôi gọi là chân thần trong trạng thái suy giảm. Sẽ hữu ích nếu bắt đầu suy nghĩ rằng bản chất đích thực của chúng ta hoàn toàn là chân thần, nhưng chưa phải là sự trọn vẹn của chân thần trên cõi riêng của nó.

The liberated monad, which we sometimes call the volatile essence, escapes from the Monadic vehicle and prepares for its journey through ever greater vehicles. After all, the universe itself is simply a vehicle of the absolute deity—post-pralayic deity, you might say, or at least appreciated at that time. It's always present. That monad will encounter, as it travels, ever greater points of tension which will reveal to it increasingly the wholeness that it is.

Chân thần đã giải thoát, mà đôi khi chúng ta gọi là tinh chất dễ thoát bay, thoát khỏi vận cụ chân thần và chuẩn bị cho hành trình xuyên qua những vận cụ ngày càng lớn hơn. Xét cho cùng, chính vũ trụ chỉ là một vận cụ của Thượng đế tuyệt đối—các bạn có thể nói là Thượng đế sau Giai kỳ qui nguyên, hoặc ít nhất là Thượng đế được nhận biết vào thời điểm đó. Ngài luôn hiện diện. Trên hành trình của mình, chân thần ấy sẽ gặp những điểm tập trung nhất tâm ngày càng lớn hơn, qua đó ngày càng thấy rõ hơn tính toàn thể mà nó vốn là.

[8] If I might word it symbolically, I would say that the soul, the Christ

[8] Nếu có thể diễn đạt bằng biểu tượng, Tôi sẽ nói rằng linh hồn, tức Đức Christ

Christ principle.

Nguyên khí Christ.

[9] **(after the first initiation),**

[9] (sau lần điểm đạo thứ nhất),

Probably on its own plane because the brain doesn't hold it.

Có lẽ là trên cõi riêng của linh hồn, vì bộ não không lưu giữ được điều đó.

[10] **knows that the inevitable processes of Christ-expression on Earth**

[10] biết rằng những tiến trình tất yếu để biểu hiện Đức Christ trên Trái Đất

Processes of Christ's expression on earth.

Những tiến trình biểu hiện của Đức Christ trên Trái Đất.

[11] **have been started and that the attainment of "the full-grown man in Christ" cannot be arrested.**

[11] đã khởi đầu và việc đạt tới "con người trưởng thành trọn vẹn trong Đức Christ" là điều không gì có thể ngăn cản.

Is it the third initiation or is it the fifth?

Đó là lần điểm đạo thứ ba hay lần điểm đạo thứ năm?

Sometimes I think DK refers to it as the third degree: you become the full-grown man in Christ at the third degree, which is the first solar initiation. But in another way, at the symbolic age of forty-nine—or is it thirty-five? It depends on how we look at that. Let's just say that around the age of fifty there is a mastership, symbolically considered, and maybe then you are really the mature, full-grown man in Christ.

Đôi khi tôi nghĩ Chân sư DK đề cập đến điều đó như cấp điểm đạo thứ ba: người ta trở thành con người trưởng thành trọn vẹn trong Đức Christ ở cấp điểm đạo thứ ba, tức lần điểm đạo thái dương thứ nhất. Nhưng theo một cách nhìn khác, ở tuổi biểu tượng bốn mươi chín—hay là ba mươi lăm? Điều đó tuỳ thuộc vào cách chúng ta nhìn nhận. Có thể nói rằng khoảng tuổi năm mươi, xét theo biểu tượng, người ta đạt quả vị Chân sư, và có lẽ khi ấy mới thực sự là con người chín chắn, trưởng thành trọn vẹn trong Đức Christ.

A master is indeed a true member at the apex of the fifth kingdom of nature and about ready to become a planetary life, a member of the sixth kingdom in nature.

Một Chân sư quả thực là một thành viên đích thực ở đỉnh cao của giới thứ năm trong tự nhiên và gần như đã sẵn sàng trở thành một sự sống hành tinh, một thành viên của giới thứ sáu trong tự nhiên.

If I might word it symbolically, I would say that the soul,

Nếu có thể diễn đạt điều này bằng biểu tượng, Tôi sẽ nói rằng linh hồn,

Our consciousness having been Christed as it were.

Tâm thức của chúng ta, có thể nói, đã mang bản chất Christ.

the Christ knows that the inevitable processes of Christ-expression

tức Đức Christ biết rằng những tiến trình tất yếu để Đức Christ biểu hiện

In a way the expression of the second ray soul of our planet and the second ray soul of our solar system.

Theo một nghĩa nào đó, đó là sự biểu hiện của linh hồn cung hai của hành tinh chúng ta và linh hồn cung hai của hệ mặt trời chúng ta.

have been started and that the attainment of "the full-grown man in Christ" cannot be arrested.

đã khởi đầu và không gì có thể ngăn cản việc đạt đến trạng thái "con người trưởng thành trọn vẹn trong Đức Christ".

Let's just say the first initiation is really a point of commencement for an inevitable process—well, almost inevitable. Some people do veer off, even after they have attained quite a bit of the will energy at the second degree, but not so many. I think that if we study the Tibetan carefully and his information—so much of it coming from Master KH, the Christ, Sanat Kumara and so forth—we are far less likely to veer off when we feel that sense of individual power which sometimes comes after the second degree, before we have really proven ourselves by being able to resist the temptations which would take us ever more deeply into the third aspect of divinity, which it is our purpose to transcend.

Có thể nói rằng lần điểm đạo thứ nhất thực sự là điểm khởi đầu của một tiến trình tất yếu—gần như tất yếu. Một số người quả thực đi chệch hướng, ngay cả sau khi đã đạt được khá nhiều năng lượng ý chí ở cấp điểm đạo thứ hai, nhưng số đó không nhiều. Tôi nghĩ rằng nếu nghiên cứu kỹ Chân sư Tây Tạng và những thông tin của Ngài—rất nhiều thông tin trong đó đến từ Chân sư KH, Đức Christ, Sanat Kumara, v.v.—chúng ta sẽ ít có khả năng đi chệch hướng hơn nhiều khi cảm thấy sức mạnh cá nhân đôi lúc xuất hiện sau cấp điểm đạo thứ hai, trước khi chúng ta thực sự chứng tỏ được mình qua khả năng chống lại những cám dỗ có thể đưa chúng ta ngày càng sâu hơn vào phương diện thứ ba của thiên tính, phương diện mà mục đích của chúng ta là vượt qua.

[12] **The centre of interest which has hitherto been directed to bringing this about now shifts and the soul on its own plane (not in the reflection of its consciousness on Earth)**

[12] Trọng tâm chú ý vốn hướng vào việc thực hiện điều này cho đến nay, giờ đây chuyển dịch, và linh hồn trên chính cõi của nó (chứ không phải trong sự phản chiếu tâm thức của nó trên Trái Đất)

What is that reflection? The soul in incarnation.

Sự phản chiếu ấy là gì? Là linh hồn đang lâm phàm.

[13] **becomes determined**

[13] trở nên quyết tâm

Like the prodigal son.

Giống như người con hoang đàng.

[14] **“go to the Father” or to demonstrate the highest aspect of divinity, the will aspect.**

[14] “về với Cha” hay biểu lộ phương diện cao nhất của thiên tính, phương diện ý chí. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 312–313.)

That's really what it means to go to the Father. DK approaches explanations from many different perspectives, and as we gather them together we begin to understand, in a deeper way, what some of these old sayings really mean.

Đó thực sự là ý nghĩa của việc đi đến cùng Cha. Chân sư DK tiếp cận những lời giải thích từ nhiều góc nhìn khác nhau, và khi tập hợp chúng lại, chúng ta bắt đầu thấu hiểu sâu sắc hơn ý nghĩa thực sự của một số lời dạy cổ xưa này.

There's a point when it says, ‘Know, express, reveal, destroy, resurrect.’ That expression is not just the expression of the soul, we've been told; it's the expression of the monad. That revelation is not only the revelation of the soul; it's the revelation of the monad. You wonder: is the destruction lying ahead of us not just the destruction of the causal body, but the destruction of the temple of Ezekiel on the Monadic level? Of course, it fits well with the fifth term referring to the seventh plane, where the seventh initiation is demonstrated as the resurrection.

Có một chỗ nói rằng: ‘Biết, biểu hiện, mặc khải, huỷ diệt, phục sinh.’ Chúng ta đã được dạy rằng sự biểu hiện ấy không chỉ là sự biểu hiện của linh hồn; đó là sự biểu hiện của chân thần. Sự mặc khải ấy không chỉ là sự mặc khải của linh hồn; đó là sự mặc khải của chân thần. Người ta tự hỏi: phải chăng sự huỷ diệt đang chờ chúng ta phía trước không chỉ là sự huỷ diệt thể nguyên nhân, mà còn là sự huỷ diệt đền thờ Ezekiel ở cấp độ chân thần? Dĩ nhiên, điều này rất phù hợp với từ thứ năm liên quan đến cõi thứ bảy, nơi lần điểm đạo thứ bảy biểu hiện thành sự phục sinh.

You have to take these sequences of words and be willing to move them up and down at different starting points, you might say. There is the starting point ‘Know, express, reveal, destroy, resurrect’ at the first planetary initiation. We know it's not the true resurrection to take the fifth degree; it's a revelation. That fits very well if we start at the third degree: ‘Know, express, reveal’—

Các bạn phải xem xét những chuỗi từ này và sẵn sàng dịch chuyển chúng lên xuống với những điểm khởi đầu khác nhau, có thể nói như vậy. Có điểm khởi đầu của chuỗi ‘Biết, biểu hiện, mặc khải, huỷ diệt, phục sinh’ ở lần điểm đạo hành tinh thứ nhất. Chúng ta biết rằng việc đạt cấp điểm đạo thứ năm không phải là sự phục sinh đích thực; đó là một sự mặc khải. Điều đó rất phù hợp nếu

revelation—'destroy'—beginning to destroy our contact with the cosmic physical plane and to go on the long trip—and 'resurrect'. There we are at the seventh plane and the seventh degree.

chúng ta bắt đầu ở cấp điểm đạo thứ ba: 'Biết, biểu hiện, mặc khải'—sự mặc khải—'huỷ diệt'—bắt đầu huỷ bỏ mối tiếp xúc của chúng ta với cõi hồng trần vũ trụ và lên đường trong chuyến hành trình dài—rồi 'phục sinh'. Khi ấy, chúng ta ở cõi thứ bảy và cấp điểm đạo thứ bảy.

It's an amazing teaching. The more you stay with it, the more the different factors will relate to each other archetypally under Mercury and demonstrate that archetype as a unified whole under Jupiter. We will actually know what we're talking about and be able to do something useful with it. Now, what about this seventh ray here? Where does this come from? Probably *The Rays and the Initiations*, I guess.

Đây là một giáo huấn kỳ diệu. Càng gắn bó với giáo huấn ấy, các yếu tố khác nhau càng liên hệ với nhau theo nguyên mẫu dưới ảnh hưởng của Sao Thủy và biểu hiện nguyên mẫu ấy thành một toàn thể hợp nhất dưới ảnh hưởng của Sao Mộc. Chúng ta sẽ thực sự biết mình đang nói về điều gì và có thể làm điều gì đó hữu ích với tri thức ấy. Giờ đây, còn cung bảy ở đây thì sao? Đoạn này đến từ đâu? Có lẽ từ *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tôi đoán vậy.

[15] **The seventh ray is, par excellence, the medium of relationship.**

[15] Cung bảy là trung gian thiết lập mối liên hệ ưu việt nhất.

There is no sacred planet actually expressing the seventh ray on the soul level, as far as we know anyway.

Thực ra, theo những gì chúng ta biết, không có hành tinh thiêng liêng nào biểu hiện cung bảy ở cấp độ linh hồn.

Jupiter has a lot of it, however. Maybe in the upper reaches of the Jupiterian energy system we will find that seventh ray, because it is sort of the force that brings all things together, which is what we might call relationship.

Tuy nhiên, Sao Mộc có rất nhiều năng lượng ấy. Có lẽ ở những tầng cao của hệ thống năng lượng Sao Mộc, chúng ta sẽ tìm thấy cung bảy đó, vì nó phần nào là mãnh lực quy tụ mọi sự lại với nhau, điều mà chúng ta có thể gọi là mối liên hệ.

[16] **It brings together the two fundamental aspects of spirit and matter.**

[16] Nó kết hợp hai phương diện căn bản là tinh thần và vật chất.

When we say the highest and the lowest meet, that's what we mean. We draw the monad and the base of the spine—speaking of the microcosm, ourselves—together into relationship.

Khi nói cái cao nhất và cái thấp nhất gặp nhau, đó là điều chúng ta muốn nói. Chúng ta đưa chân thần và đáy cột sống—đang nói về Tiểu thiên địa, tức chính chúng ta—vào mối liên hệ với nhau.

[17] **It relates soul and form**

That's another way of looking at it.

Spirit and matter is a more fundamental distinction, but soul and form is sort of between spirit and matter. That's what we're trying to do as we cultivate the curriculum of the soul.

It relates soul and form

[18] **and, where humanity is concerned, it relates soul and personality.**

In other words, it's operative in the kingdoms of nature in relation to form, but we call it by the specific relationship of soul and personality when dealing with the human being.

[19] **In the first initiation, it makes the initiate aware of that relation;**

Of soul and personality.

[20] **it enables him to take advantage of this "approaching duality" and—by the perfecting of the contact—**

Eventually anyway.

[21] **to produce upon the physical plane the emergence into manifestation of the "new man."**

Not completed at the first degree, but only later, maybe at the Transfiguration and maybe finally when a generated mayavirupa is involved. The approaching dualities are brought together—well, they are made to

[17] Nó liên kết linh hồn với hình tướng

Đó là một cách nhìn khác về điều này.

Tinh thần và vật chất là một sự phân biệt căn bản hơn, còn linh hồn và hình tướng phần nào nằm giữa tinh thần và vật chất. Đó là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện khi phát triển chương trình học của linh hồn.

Nó liên kết linh hồn và hình tướng

[18] và, đối với nhân loại, nó liên kết linh hồn với phàm ngã.

Nói cách khác, nó hoạt động trong các giới tự nhiên trong mối liên hệ với hình tướng, nhưng khi đề cập đến con người, chúng ta gọi nó bằng mối liên hệ cụ thể giữa linh hồn và phàm ngã.

[19] Trong lần điểm đạo thứ nhất, nó giúp điểm đạo đồ nhận biết mối liên hệ ấy;

Giữa linh hồn và phàm ngã.

[20] nó giúp y tận dụng "nhị nguyên đang tiến lại gần nhau" này và—qua việc hoàn thiện sự tiếp xúc—

Dù sao thì cuối cùng cũng vậy.

[21] khiến "con người mới" xuất hiện và biểu hiện trên cõi hồng trần.

Điều này chưa hoàn tất ở cấp điểm đạo thứ nhất, mà chỉ về sau, có lẽ tại cuộc Biến hình và có lẽ cuối cùng khi một huyễn thân được tạo ra tham gia vào tiến trình. Những cặp nhị nguyên đang tiến lại gần nhau được

approach—by the seventh ray. Of course, the seventh ray is always concerned with manifestation. It has something to do with the sacral centre and Uranus.

cung bảy kết hợp lại—chính xác hơn, cung bảy khiến chúng tiến lại gần nhau. Dĩ nhiên, cung bảy luôn liên quan đến sự biểu hiện. Nó có liên quan đến trung tâm xương cùng và Sao Thiên Vương.

The sacral centre creates a form, a physical form through which the higher energies can demonstrate themselves, can express.

Trung tâm xương cùng tạo ra một hình tướng, một hình tướng hồng trần mà qua đó các năng lượng cao hơn có thể tự biểu lộ, có thể biểu hiện.

[22] **At the first initiation, through the stimulation brought about by seventh ray energy,**

[22] Ở lần điểm đạo thứ nhất, qua sự kích thích do năng lượng cung bảy tạo ra,

A very stimulating ray as we will see during the next 2,000 years.

Một cung có sức kích thích rất mạnh, như chúng ta sẽ thấy trong 2.000 năm tới.

[23] **the personality of the initiate and the hovering overshadowing soul are consciously brought together;**

[23] phàm ngã của điểm đạo đồ và linh hồn đang hiện diện phía trên, phủ bóng, kết hợp với nhau một cách hữu thức;

That's the first step. We view the Solar Angel in terms of maybe one-third of its potency, somewhere in—I think it's *Letters on Occult Meditation*. No, maybe it's *Initiation, Human and Solar*.

Đó là bước đầu tiên. Chúng ta nhìn nhận Thái dương Thiên Thần có lẽ theo một phần ba uy lực của Ngài, ở đâu đó trong—tôi nghĩ là *Thư Về Tham thiền Huyền môn*. Không, có lẽ là *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*.

We are told the manner in which the initiate sees his angel, or whether we would call it the Angel of the Presence. As I've often said, I don't think that the entirety of the Solar Angel can be demonstrated to the man on the higher mental plane. I think its entirety is focused on a higher plane, and a ray or emanative presence or a fragment of that Solar Angel is what is sustaining the man.

Chúng ta được cho biết cách điểm đạo đồ nhìn thấy thiên thần của mình, hay liệu chúng ta có gọi đó là Thiên Thần của Hiện Diện hay không. Như tôi thường nói, tôi không nghĩ rằng Thái dương Thiên Thần có thể hiển lộ toàn bộ cho con người trên Cõi thượng trí. Tôi nghĩ toàn bộ Ngài tập trung trên một cõi cao hơn, và một tia, một sự hiện diện phát xạ hay một mảnh của Thái dương Thiên Thần ấy đang duy trì con người.

They are brought together. You might say, in terms of the twelve-step programs, the higher power is really making its presence felt and affects the life of the individual in a

Linh hồn và phàm ngã được kết hợp với nhau. Theo cách nói của các chương trình mười hai bước, có thể nói rằng quyền năng cao hơn đang thực sự khiến người ta cảm

very positive way. It's not just talk; you're walking your talk when the soul and personality really come together.

nhận được sự hiện diện của mình và tác động rất tích cực đến đời sống cá nhân. Đó không chỉ là lời nói; khi linh hồn và phàm ngã thực sự kết hợp, người ta sống đúng với những gì mình nói.

[24] **the initiate then knows that he is—for the first time—a soul-infused personality.**

[24] khi ấy, điểm đạo đồ biết rằng—lần đầu tiên—y là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

What I'm going to say is a partially soul-infused personality, because that soul infusion happens to a great extent—maybe seventy-five percent—at the third initiation. But at the fourth, or right before the fourth, there is total soul infusion, which, interestingly, is causing the destruction of the form.

Tôi sẽ nói đó là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần một phần, vì sự thấm nhuần của linh hồn diễn ra ở mức độ lớn—có lẽ bảy mươi lăm phần trăm—tại lần điểm đạo thứ ba. Nhưng tại lần điểm đạo thứ tư, hoặc ngay trước lần thứ tư, linh hồn thấm nhuần hoàn toàn, và điều thú vị là chính điều này đang gây ra sự huỷ diệt hình tướng.

The work is completed in that respect. The form is inhibitory, as useful as it has been, and then it's gotten out of the way. The Solar Angel per se is freed, and the man begins to live within the higher aspects of his nature which have been refined and cultivated with the help of the Solar Angel.

Về phương diện ấy, công việc đã hoàn tất. Hình tướng trở thành một trở ngại, dù trước đó đã rất hữu ích, và rồi nó được dẹp bỏ. Chính Thái dương Thiên Thần được giải thoát, và con người bắt đầu sống trong các phương diện cao hơn của bản chất mình, vốn đã được tinh luyện và phát triển với sự trợ giúp của Thái dương Thiên Thần.

the initiate then knows that he is—for the first time—a soul-infused personality.

khi ấy điểm đạo đồ biết rằng—lần đầu tiên—y là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

All of us have a degree of soul infusion. What do we say: at the second degree, fifty percent; at the third degree, seventy-five percent?

Tất cả chúng ta đều có một mức độ thấm nhuần của linh hồn. Chúng ta nói thế nào: ở cấp điểm đạo thứ hai là năm mươi phần trăm; ở cấp điểm đạo thứ ba là bảy mươi lăm phần trăm?

This is the way atomic matter is present in the etheric vehicles, or our multiply differentiated etheric vehicle; then there is one hundred percent atomic matter in the etheric vehicle at the fourth degree. But all of that is a correspondence to soul infusion

Đó là mức độ hiện diện của vật chất nguyên tử trong các vận cụ dĩ thái, hay trong vận cụ dĩ thái đã biến phân đa dạng của chúng ta; rồi ở cấp điểm đạo thứ tư, vật chất nguyên tử chiếm một trăm phần trăm trong vận cụ dĩ thái. Nhưng tất cả những điều đó đều tương

involving the higher aspects of the personality.

ứng với sự thấm nhuần của linh hồn liên quan đến các phương diện cao hơn của phàm ngã.

[25] **His task is now to grow into the likeness of what he essentially is.**

[25] Giờ đây, nhiệm vụ của y là phát triển để trở nên giống với bản chất đích thực của mình.

Even the causal body has growing to do, right, and does not fully represent the Christ principle at first.

Ngay cả thể nguyên nhân cũng còn phải phát triển, phải không, và thoạt đầu chưa biểu hiện đầy đủ nguyên khí Christ.

[26] **This development is demonstrated at the third initiation, that of the Transfiguration.**

[26] Sự phát triển này biểu lộ ở lần điểm đạo thứ ba, cuộc điểm đạo Biến hình. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 571.)

I can only think that it is enhanced on the way to the fourth degree. It's not really completed at the third initiation. It is a satori, an enlightenment, a transfiguration, an illumination. A great light demonstration comes forth because it is the sun, the first solar initiation. But it's not really complete in terms of the causal body until the three synthesizing petals, as they say, burst open and the jewel in the lotus, that representative of the monad, is revealed.

Tôi chỉ có thể nghĩ rằng điều đó được tăng cường trên đường đến cấp điểm đạo thứ tư. Nó chưa thực sự hoàn tất ở lần điểm đạo thứ ba. Đó là một sự đốn ngộ, một sự giác ngộ, một sự biến hình, một sự soi sáng. Một sự biểu lộ ánh sáng vĩ đại xuất hiện vì đó là mặt trời, là lần điểm đạo thái dương thứ nhất. Nhưng xét về thể nguyên nhân, điều đó chưa thực sự hoàn tất cho đến khi ba cánh hoa tổng hợp, như người ta nói, bung nở và Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, đại diện của chân thần, hiển lộ.

The representative of unfettered enlightenment—the monad is unfettered enlightenment—is revealed. Or at least Shamballa is, and the monad is a resident of Shamballa. There's so much to put together, so much to link together. When we study with Master DK, that's what we're doing. He is very much, in a sense, Mercury, just like maybe Master KH is more Venus. The Buddha is Mercury, symbolically, in a way, and the Christ is Venus. Under Master DK we learn how to link many factors about which we gain knowledge, make them into a whole,

Đại diện của sự giác ngộ không ràng buộc—chân thần là sự giác ngộ không ràng buộc—hiển lộ. Hoặc ít nhất Shamballa là như vậy, và chân thần là một cư dân của Shamballa. Có quá nhiều điều cần tập hợp, quá nhiều điều cần liên kết với nhau. Khi học với Chân sư DK, đó là điều chúng ta đang làm. Theo một nghĩa nào đó, Ngài rất tương ứng với Sao Thủy, cũng như có lẽ Chân sư KH tương ứng nhiều hơn với Sao Kim. Theo một cách nhìn mang tính biểu tượng, Đức Phật là Sao Thủy và Đức Christ là Sao Kim. Dưới sự hướng dẫn của Chân sư DK, chúng ta học cách liên kết nhiều yếu tố mà chúng ta có được tri thức về chúng, kết hợp chúng thành

and transform them into the pattern of the archetype.

một toàn thể và chuyển đổi chúng thành mô hình của nguyên mẫu.

Stimulation of the sacral center: I think we've looked at that before, but let's see.

Sự kích thích trung tâm xương cùng: tôi nghĩ chúng ta đã xem xét điều đó trước đây, nhưng hãy xem.

[27] **The first initiation is therefore closely related to this problem.**

[27] Do đó, lần điểm đạo thứ nhất có liên hệ mật thiết với vấn đề này.

It's the problem of sexuality and gaining some control over that though maybe not complete control.

Đó là vấn đề tính dục và việc đạt được một mức độ kiểm soát nào đó đối với tính dục, dù có lẽ chưa phải là sự kiểm soát hoàn toàn.

[28] **The seventh ray governs the sacral centre**

[28] Cung bảy cai quản trung tâm xương cùng

Usually under Uranus. There are other planets involved, like Mars, and the Moon has a strong involvement: desire, sacral desire—Mars; the creation of form—the Moon, or maybe the Moon veiling Uranus.

Thường là dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương. Còn có những hành tinh khác tham gia, như Sao Hỏa, và Mặt Trăng có liên hệ mạnh mẽ: dục vọng, dục vọng ở trung tâm xương cùng—Sao Hỏa; việc tạo ra hình tướng—Mặt Trăng, hoặc có lẽ Mặt Trăng che phủ Sao Thiên Vương.

[29] **and the sublimation of its energy into the throat or into the higher creative centre;**

[29] và sự thăng hoa năng lượng của trung tâm này vào trung tâm cổ họng hay trung tâm sáng tạo cao hơn;

Eventually there comes a point at which that higher creative centre is not only ruled by the third ray, as it generically is, but by the seventh ray as well. Hence the magical words, or the appropriate words, begin to come forth from the throat centre, rather than the clutter and piling up of random words which don't create anything effective in line with the Plan and may even obscure the possibility of creating in line with the Plan.

Cuối cùng sẽ đến lúc trung tâm sáng tạo cao hơn ấy không chỉ do cung ba cai quản, như đặc tính chung của nó, mà còn do cung bảy cai quản. Do đó, những lời mang tính huyền thuật, hay những lời thích hợp, bắt đầu phát ra từ trung tâm cổ họng, thay cho mớ ngôn từ ngẫu nhiên hỗn độn, chồng chất, vốn không tạo ra điều gì hữu hiệu phù hợp với Thiên Cơ, thậm chí còn có thể che lấp khả năng sáng tạo phù hợp với Thiên Cơ.

[30] **this ray is therefore setting in motion a period of tremendous creative activity,**

[30] do đó, cung này đang khởi động một thời kỳ hoạt động sáng tạo mãnh liệt,

The two practically artistic rays are the seventh and the fourth, and this period of tremendous creative activity is just dawning for us. You can already see what's happening as you study mass communications and computer technology, which is advancing so fast and really is bringing the reality of omnipresence to us. The third aspect of divinity: omnipresence; the second aspect: omniscience; the first: omnipotence.

Hai cung mang tính nghệ thuật trong thực hành là cung bảy và cung bốn, và thời kỳ hoạt động sáng tạo vô cùng mạnh mẽ này chỉ mới bắt đầu ló rạng đối với chúng ta. Các bạn đã có thể thấy những gì đang diễn ra khi nghiên cứu truyền thông đại chúng và công nghệ máy tính, vốn đang tiến bộ rất nhanh và thực sự đưa thực tại về tính toàn tại đến với chúng ta. Phương diện thứ ba của thiên tính: toàn tại; phương diện thứ hai: toàn tri; phương diện thứ nhất: toàn năng.

this ray is therefore setting in motion a period of tremendous creative activity,

do đó, cung này đang khởi động một thời kỳ hoạt động sáng tạo vô cùng mạnh mẽ,

[31] **both on the material plane through the stimulation of the sex life of all peoples and in the three worlds**

[31] cả trên cõi vật chất qua việc kích thích đời sống tính dục của mọi dân tộc, lẫn trong ba cõi giới

This is to an extent procreative activity.

Ở một mức độ nào đó, đây là hoạt động sinh sản.

There's so much discussion now about responsibility in sexual relations and whether abortion is allowed or not allowed. It's a problem, but it has to be solved. The adherents to form are pro-life, or pro-life in form, for a certain reason. But there are probably other, deeper occult reasons why any form that is in process of being created should be preserved rather than destroyed. It has a lot to do with internal advancement, progress on a psychological and spiritual level.

Hiện nay có rất nhiều cuộc thảo luận về trách nhiệm trong quan hệ tính dục và việc có cho phép phá thai hay không. Đó là một vấn đề, nhưng phải giải quyết. Những người gắn bó với hình tướng ủng hộ việc bảo vệ sự sống, hay bảo vệ sự sống trong hình tướng, vì một lý do nào đó. Nhưng có lẽ còn những lý do huyền bí khác, sâu xa hơn, khiến bất kỳ hình tướng nào đang trong quá trình hình thành cũng cần được gìn giữ thay vì hủy diệt. Điều này liên quan rất nhiều đến sự tiến bộ bên trong, sự tiến bộ trên bình diện tâm lý và tinh thần.

The stimulation of the sex life of all peoples: in a way, mankind as a whole is entering the last decanate of Aquarius through Venus,

Việc kích thích đời sống tính dục của mọi dân tộc: theo một nghĩa nào đó, toàn thể nhân loại đang bước vào thập độ cuối của Bảo Bình thông qua Sao Kim; qua Kim Ngưu,

which in one of its aspects through Taurus does stimulate the sex life.

một trong những phương diện của Sao Kim quả thực kích thích đời sống tính dục.

[32] **through the stimulation brought about when soul and form are consciously related.**

[32] qua sự kích thích nảy sinh khi linh hồn và hình tướng liên kết với nhau một cách hữu thức. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 572.)

creative activity, both on the material plane through the stimulation of the sex life of all peoples and in the three worlds through the stimulation brought about when soul and form are consciously related.

hoạt động sáng tạo, cả trên cõi vật chất thông qua việc kích thích đời sống tính dục của mọi dân tộc lẫn trong ba cõi giới thông qua sự kích thích nảy sinh khi linh hồn và hình tướng liên hệ với nhau một cách hữu thức.

We will become increasingly creative through the throat centre when soul and form are consciously related. It is the third aspect of the generically second-ray soul nature that is at first active. The third ray—the Tibetan says he prefers the name 'Ray of Creative Intelligence'. Creativity is there, and increasingly it will be the throat centre and communication through the throat centre that will reach a very high pitch of development.

Chúng ta sẽ ngày càng sáng tạo hơn thông qua trung tâm cổ họng khi linh hồn và hình tướng liên hệ với nhau một cách hữu thức. Ban đầu, chính phương diện thứ ba của bản chất linh hồn, vốn nói chung thuộc cung hai, là phương diện hoạt động. Về cung ba, Chân sư Tây Tạng nói rằng Ngài thích tên gọi "Cung Trí Tuệ Sáng Tạo" hơn. Tính sáng tạo hiện diện ở đó, và trung tâm cổ họng cùng sự giao tiếp qua trung tâm cổ họng sẽ ngày càng đạt tới trình độ phát triển rất cao.

I seem to have read at some point that later the production of forms for incarnating human beings will be done through the throat centre—maybe the throat centres of the parents; maybe music will be involved. It's an amazing thought that we may transcend the normal means of creating vehicles for the incoming souls. It will certainly all be under regulation, and one may well know karmically who the souls are that are being brought in, instead of having to discover it, sometimes the hard way. Next: fanatical aspiration subsequent to initiation.

Dường như tôi từng đọc ở đâu đó rằng về sau, việc tạo ra hình tướng cho những con người sắp lâm phàm sẽ diễn ra thông qua trung tâm cổ họng—có lẽ là các trung tâm cổ họng của cha mẹ; có lẽ âm nhạc sẽ tham gia vào quá trình ấy. Thật là một ý nghĩ đáng kinh ngạc rằng chúng ta có thể vượt qua phương thức thông thường để tạo ra các hiện thể cho những linh hồn sắp đến. Chắc chắn tất cả sẽ diễn ra theo sự điều chỉnh, và người ta hoàn toàn có thể biết, xét về nghiệp quả, những linh hồn đang được đưa vào là ai, thay vì phải tự khám phá, đôi khi bằng những trải nghiệm khó khăn. Tiếp theo: khát vọng cuồng tín sau điểm đạo.

[33] **In the initiatory process between the first initiation of the Birth of the Christ**

[33] Trong tiến trình điểm đạo, từ lần điểm đạo thứ nhất, tức sự Giáng Sinh của Đức

and the beginning of the conscious unfoldment of the Christ life and awareness, the life of the initiate has undergone a pronounced reorientation.

Christ, đến lúc đời sống và sự nhận biết của Đức Christ bắt đầu khai mở một cách hữu thức, cuộc đời của điểm đạo đồ đã trải qua một sự tái định hướng rõ rệt. [Page 576]

Basically, we are oriented towards the higher of the pairs of opposites.

Về cơ bản, chúng ta hướng về phía cao hơn trong các cặp đối cực.

[34] **He is now capable of an equally pronounced and often fanatical adherence to the programme of aspiration and of devotion to the good (as he sees it at this stage).**

[34] Giờ đây, y có khả năng kiên trì theo đuổi một cách rõ rệt không kém, và thường đến mức cuồng tín, chương trình khát vọng và sùng tín đối với điều thiện (theo cách y nhìn nhận ở giai đoạn này).

But a big question is: Is the good the good?

Nhưng một câu hỏi lớn là: Điều được coi là thiện có thực sự là thiện không?

We've talked with a lot of people who have that kind of adherence. They just, for the life of them, and oftentimes because of fear, cannot let go of their focused belief or dogma, because they feel they would be in danger and would miss the opportunity for eternal salvation. That is believed, although maybe less and less. Travelling through a period of agnosticism, that particular attitude will become more supple and transformable.

Chúng ta đã trò chuyện với nhiều người có kiểu gắn bó ấy. Dù cố đến đâu, và thường là vì sợ hãi, họ vẫn không thể buông bỏ niềm tin hay giáo điều mà họ tập trung vào, bởi họ cảm thấy mình sẽ gặp nguy hiểm và bỏ lỡ cơ hội được cứu rỗi vĩnh cửu. Người ta tin như vậy, dù có lẽ ngày càng ít đi. Khi đi qua một thời kỳ bất khả tri, thái độ cụ thể ấy sẽ trở nên mềm dẻo hơn và có thể chuyển đổi.

pronounced and often fanatical adherence to the programme of aspiration

sự gắn bó rõ rệt và thường mang tính cuồng tín với chương trình khát vọng

[35] **This is symbolised for us in the story of the twelve year old Jesus Who was so conscious that He "must be about His Father's business" that He defied His parents, caused them distress, and astonished those older than He by His spiritual poise and knowledge.**

[35] Đối với chúng ta, điều này được biểu tượng hoá trong câu chuyện về Đức Jesus lúc mười hai tuổi, khi Ngài nhận biết sâu sắc rằng Ngài "phải lo việc của Cha mình" đến mức Ngài làm trái ý cha mẹ, khiến họ phiền lòng, và làm những người lớn tuổi hơn Ngài kinh ngạc trước sự điềm tĩnh và hiểu biết tinh thần của Ngài. Ngài đã hoá giải điều này

After all, if any of this had come through in his life—because twelve is the number of the monad, in a way related to Pisces—he had been Joshua the high priest. Maybe we are indeed talking about Jesus and not Christ, as he would be overshadowing, infusing and using the vehicle of Jesus.

Xét cho cùng, nếu bất kỳ điều nào trong số này đã biểu lộ trong cuộc đời Ngài—bởi mười hai là con số của chân thần, theo một cách nào đó có liên hệ với Song Ngư—thì Ngài đã từng là vị thượng tế Joshua. Có lẽ quả thực chúng ta đang nói về Đức Jesus chứ không phải Đức Christ, vì Đức Christ sẽ phủ bóng, thấm nhuần và sử dụng hiện thể của Đức Jesus.

Of course, he could use the vehicle of Jesus because any time past the second initiation and the unfoldment of the sixth petal, as I understand it, the elder disciple can utilize the vehicle of the younger disciple. But the second initiation has to be taken, as it was in the life of Jesus, and of course then the sixth petal has to be taken. Pisces is one of the rulers of that sixth petal, and Neptune is a generic ruler of Pisces where humanity is concerned. One can go out of and into the vehicle, making it easier for the older disciple to use the vehicle.

Dĩ nhiên, Đức Christ có thể sử dụng hiện thể của Đức Jesus vì, theo tôi hiểu, vào bất kỳ thời điểm nào sau lần điểm đạo thứ hai và sự khai mở của cánh hoa thứ sáu, người đệ tử lớn có thể sử dụng hiện thể của người đệ tử nhỏ. Nhưng phải trải qua lần điểm đạo thứ hai, như trong cuộc đời Đức Jesus, và dĩ nhiên khi ấy phải đạt được cánh hoa thứ sáu. Song Ngư là một trong những chủ tinh của cánh hoa thứ sáu ấy, và Sao Hải Vương là chủ tinh chung của Song Ngư xét trong mối liên hệ với nhân loại. Người ta có thể ra khỏi và trở vào hiện thể, nhờ đó người đệ tử lớn dễ sử dụng hiện thể ấy hơn.

This is interesting. It was a rebellion; it was a kind of fanaticism. But I don't know what we can call it. Can we call it—I'm going to use a word—was this a recapitulatory fanaticism? After all, he was already an initiate of the third degree, but you have to in a way reclaim those things as you are growing up. You discover those moments when you sort of reenact something previously achieved.

Điều này thật thú vị. Đó là một sự nổi loạn; đó là một kiểu cuồng tín. Nhưng tôi không biết chúng ta có thể gọi nó là gì. Chúng ta có thể gọi nó—tôi sẽ dùng một từ—đó có phải là sự cuồng tín mang tính tái diễn không? Xét cho cùng, Ngài đã là một điểm đạo đồ bậc ba, nhưng theo một cách nào đó, trong quá trình trưởng thành, người ta phải giành lại những thành tựu ấy. Người ta nhận ra những thời điểm mình phần nào tái diễn một điều đã đạt được trước đây.

It's an echo, a reflection, but it works for a while until you get on to the next achievement and leave behind that reflection, that recapitulation of what was already established. This is interesting: Jesus considered in his fanaticism. Of course, let's just say he was a sixth-ray soul. Since he

Đó là một tiếng vọng, một sự phản chiếu, nhưng nó có tác dụng trong một thời gian, cho đến khi người ta tiến tới thành tựu tiếp theo và bỏ lại sự phản chiếu ấy, sự tái diễn điều đã được xác lập. Điều này thật thú vị: xem xét Đức Jesus trong tính cuồng tín của Ngài. Dĩ nhiên, Ngài là một linh hồn cung

became head of the sixth-ray ashram, he had to have been also, at least monadically, a sixth-ray monad.

sáu. Vì Ngài đã trở thành vị đứng đầu ashram cung sáu, nên ít nhất xét về chân thần, Ngài cũng phải là một chân thần cung sáu.

In comes the question: how can there be a sixth-ray monad? On the Monadic plane all seven Monadic types are available, but it's my theory anyway that on the logoic plane, where you see the three circles representing Father, Son and Holy Ghost—or Brahma, Vishnu and Shiva, let's say, or Shiva, Vishnu and Brahma—there the Monadic essence or ray is going to be first, second or third only. That has yet to be proven, but I believe it to be a pretty good guess or speculation. Anyway, he offset the fanaticism.

Câu hỏi nảy sinh: làm sao có thể có một chân thần cung sáu? Trên cõi chân thần có đủ cả bảy loại chân thần, nhưng dù sao đó cũng là giả thuyết của tôi rằng trên cõi Thượng đế, nơi các bạn thấy ba vòng tròn biểu thị Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần—hay Brahma, Vishnu và Shiva, hoặc Shiva, Vishnu và Brahma—thì tinh chất hay cung chân thần sẽ chỉ thuộc cung một, cung hai hoặc cung ba. Điều đó vẫn còn cần được chứng minh, nhưng tôi tin đây là một phỏng đoán hay suy đoán khá hợp lý. Dù sao, Ngài đã hóa giải tính cuồng tín.

[36] **by going down to Galilee and being "subservient" to His parents.**

[36] bằng cách đi xuống Galilee và "vâng phục" cha mẹ. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 575–576.)

I guess we always have to balance what we do in a way that upsets the balance. Karma is so much about the restoration of balance and harmony. We assume that the purposeful archetypes of whatever deity it may be have to do with balance, harmony and fittingness within the larger system. DK tells us that one day the episodes in the life of the Master Jesus, which he likens to the silver threads, and the events in the life of the Christ, which he likens to the golden threads, will be disentangled.

Tôi đoán chúng ta luôn phải cân bằng những gì mình làm gây xáo trộn sự cân bằng. Nghiệp quả liên quan rất nhiều đến việc khôi phục sự cân bằng và hài hòa. Chúng ta cho rằng những nguyên mẫu mang chủ đích của bất kỳ Thượng đế nào cũng phải liên quan đến sự cân bằng, hài hòa và tính thích hợp trong hệ thống lớn hơn. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng một ngày kia, những sự kiện trong cuộc đời Chân sư Jesus, mà Ngài ví như những sợi chỉ bạc, và những sự kiện trong cuộc đời Đức Christ, mà Ngài ví như những sợi chỉ vàng, sẽ được phân tách rõ ràng.

Sometimes, when we look at what's presented in the Bible, we just don't know when Jesus is at home and when the Christ has taken over his vehicle, with Jesus standing to the side, probably learning a lot

Đôi khi, khi xem những gì Kinh Thánh trình bày, chúng ta không biết lúc nào Đức Jesus đang hiện diện trong hiện thể của Ngài và lúc nào Đức Christ đã tiếp quản hiện thể ấy, còn Đức Jesus đứng sang một bên, có lẽ đang học hỏi rất nhiều và quan sát Đức Christ

and observing the Christ in action. But one day they will be disentangled.

hành động. Nhưng một ngày kia, những điều ấy sẽ được phân tách rõ ràng.

Sometimes, when I see or hear the story of—who is it, Christ or Jesus?—entering the temple, seeing the money changers, the third aspect, becoming incensed by it as the sixth ray could, throwing over the tables of the money changers, causing a huge event and confusion to those who are addicted to that third aspect and to the money angle, it sounds a lot more like the fanatical temperament of the initiate Jesus, who became a great general. He was a great general already. He had been Joshua, the conqueror of Jericho.

Đôi khi, khi tôi xem hoặc nghe câu chuyện về việc—đó là ai, Đức Christ hay Đức Jesus?—bước vào đền thờ, nhìn thấy những người đổi tiền, phương diện thứ ba, rồi nổi giận như cung sáu có thể nổi giận, lật đổ bàn của những người đổi tiền, gây ra một sự kiện lớn và khiến những người mê đắm phương diện thứ ba cùng khía cạnh tiền bạc rơi vào hỗn loạn, thì điều ấy nghe có vẻ giống khí chất cuồng tín của điểm đạo đồ Jesus hơn nhiều, Ngài đã trở thành một vị tướng vĩ đại. Ngài vốn đã là một vị tướng vĩ đại. Ngài từng là Joshua, người chinh phục Jericho.

Interestingly, subsequently he entered more the area of religion, let us say, and something more Neptunian than Martian. Maybe that was when he was taking the second degree as Joshua, or something like that. More Martian than Neptunian. A great general, we are told—a great general. Certainly not the sweet, suffering and sentimental Jesus of people's hopes, expectations and limited perspective. Let's move on: humanity taking the first initiation, and *The Reappearance of the Christ*.

Điều thú vị là về sau, Ngài đi sâu hơn vào lĩnh vực tôn giáo, và một điều gì đó mang tính Sao Hải Vương hơn là Sao Hỏa. Có lẽ đó là khi Ngài trải qua lần điểm đạo thứ hai trong kiếp Joshua, hoặc điều gì đó tương tự. Mang tính Sao Hỏa hơn là Sao Hải Vương. Chúng ta được cho biết Ngài là một vị tướng vĩ đại—một vị tướng vĩ đại. Chắc chắn không phải hình ảnh Đức Jesus dịu dàng, đau khổ và đa cảm trong niềm hy vọng, kỳ vọng và góc nhìn hạn hẹp của mọi người. Chúng ta hãy tiếp tục: nhân loại trải qua lần điểm đạo thứ nhất, và *Sự Tái Lâm của Đức Christ*.

[37] **From the larger point of view, it is this struggle to clear the world atmosphere**

[37] Từ quan điểm rộng lớn hơn, chính cuộc đấu tranh nhằm thanh lọc bầu không khí thế giới này

That's what we call the dissipation of glamour.

Đó là điều chúng ta gọi là sự làm tiêu tan ảo cảm.

[38] **which will confront humanity after the first initiation,**

[38] sẽ là điều nhân loại phải đối diện sau lần điểm đạo thứ nhất,

Just as it confronts us. From the first to the second initiation there's a lot of glamour clearing that has to occur, a lot of getting clear, as they say.

Cũng như nó đang đặt ra trước chúng ta. Từ lần điểm đạo thứ nhất đến lần điểm đạo thứ hai, rất nhiều ảo cảm phải được thanh lọc, rất nhiều điều phải trở nên sáng rõ, như người ta thường nói.

which will confront humanity after the first initiation,

sẽ đặt ra trước nhân loại sau lần điểm đạo thứ nhất,

[39] **so close at hand today.**

[39] vốn ngày nay đã rất gần kề.

If crises—the onset of crises, especially Plutonic and Vulcanian—indicate the first initiation, it must be pretty close, because humanity during the twentieth century has been passing through notable crises. They continue today with the revelation of all that humanity has hidden. That is under Pluto; the smashing of form, the building of form and the smashing of crystallized forms are under Vulcan, as is the forging of the instruments of war. Every day there are new weapons flying or on the water, or laser beams taking planes down. Every day Vulcan is showing its relation to weaponry.

Nếu các cuộc khủng hoảng—sự khởi phát của các cuộc khủng hoảng, đặc biệt mang tính Sao Diêm Vương và Vulcan—báo hiệu lần điểm đạo thứ nhất, thì hẳn lần điểm đạo ấy đã khá gần, bởi trong thế kỷ hai mươi, nhân loại đã trải qua những cuộc khủng hoảng đáng kể. Ngày nay, chúng vẫn tiếp diễn với sự phơi bày tất cả những gì nhân loại đã che giấu. Điều đó thuộc sự cai quản của Sao Diêm Vương; việc đập vỡ hình tướng, xây dựng hình tướng và đập vỡ các hình tướng đã kết tinh thuộc sự cai quản của Vulcan, cũng như việc rèn đúc các công cụ chiến tranh. Mỗi ngày đều có những vũ khí mới trên không hoặc trên mặt nước, hay những chùm tia laze bắn hạ máy bay. Mỗi ngày, Vulcan đều cho thấy mối liên hệ của mình với vũ khí.

All of this is part of the crisis situation preceding humanity's first initiation. For humanity as a whole, the struggle to clear the world atmosphere is so important, and it's going to come after humanity's first initiation. The Christ will have begun the initial stages of his reappearance because we learned that when the Christ reappears, it will signal that humanity, or that proportion of humanity that can, will have taken the first initiation—enough to leaven the whole group.

Tất cả những điều này là một phần của tình trạng khủng hoảng trước lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại. Đối với toàn thể nhân loại, cuộc đấu tranh thanh lọc bầu khí quyển thế giới vô cùng quan trọng, và nó sẽ diễn ra sau lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại. Đức Christ sẽ bắt đầu những giai đoạn đầu trong sự tái lâm của Ngài, bởi chúng ta đã biết rằng khi Đức Christ tái lâm, điều đó sẽ báo hiệu nhân loại, hay bộ phận nhân loại có khả năng, đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất—đủ để làm chất men cho toàn thể nhóm.

[40] **You will see, therefore, why the Christ must come at this time,**

[40] Do đó, các bạn sẽ thấy vì sao Đức Christ phải đến vào lúc này,

Time in a broad sense.

Thời điểm theo nghĩa rộng.

[41] **for He is the One Who presides at the first and second initiations,**

[41] vì Ngài là Đấng chủ trì lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai,

Maybe that has been the case for all of the Bodhisattvas going back for a while.

Có lẽ điều đó đã đúng với tất cả các vị Bồ Tát từ một thời gian trước đây.

[42] **and it is His coming which will indicate that humanity has taken the first initiation,**

[42] và chính sự giáng lâm của Ngài sẽ cho thấy rằng nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất,

That's the reference, isn't it?

Đó chính là đoạn dẫn chiếu, phải không?

That's what I've been looking for.

Đó là điều tôi vẫn đang tìm.

[43] **which will confirm and consolidate the work done and which will inaugurate the world cycle and period in which the task of reorganising the emotional and psychic life of humanity**

[43] sẽ xác nhận và củng cố công việc đã hoàn thành, đồng thời mở ra chu kỳ và thời kỳ thế giới trong đó nhiệm vụ tái tổ chức đời sống cảm xúc và thông linh của nhân loại

I want to say, under the Aquarian influence.

Tôi muốn nói thêm, dưới ảnh hưởng của Bảo Bình.

[44] **will take place; this period will release the energy of goodwill**

[44] sẽ diễn ra; thời kỳ này sẽ giải phóng năng lượng thiện chí

The great server Aquarius pours forth the waters of life, love and intelligence.

Bảo Bình, người phụng sự vĩ đại, tuôn đổ những dòng nước của sự sống, tình thương và trí tuệ.

[45] **and thus automatically bring about right human relations.**

[45] và nhờ đó tự động tạo nên những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 578.)

As we can very much expect, as I say, in the era of Venus, the last approximately 720

Như tôi nói, chúng ta hoàn toàn có thể kỳ vọng điều ấy trong thời đại Sao Kim, khoảng

years or so, and also even in the era of Mercury, the middle decanate—the middle, what is it?

720 năm cuối, và thậm chí cả trong thời đại Sao Thủy, thập độ giữa—phần giữa ấy là bao nhiêu nhỉ?

720 years. The first 720 years are supposed to be difficult, and we can see that shaping up because the initial 720 years are ruled by Saturn, the planet of difficulty, where we really have to face things and change them. The other day I was reading and was quite amazed to see how much love there was in the middle decanate of Aquarius, ruled by Mercury. So much harmony—that you would expect—but a lot of the love energy. Mercury represents the Son of God in many ways.

720 năm. 720 năm đầu được cho là sẽ khó khăn, và chúng ta có thể thấy điều đó đang thành hình, bởi 720 năm đầu do Sao Thổ, hành tinh của khó khăn, cai quản; khi ấy chúng ta thực sự phải đối diện với mọi việc và thay đổi chúng. Hôm trước, tôi đang đọc và khá kinh ngạc khi thấy có nhiều tình thương đến thế trong thập độ giữa của Bảo Bình do Sao Thủy cai quản. Có rất nhiều sự hài hòa—đó là điều có thể chờ đợi—nhưng cũng có rất nhiều năng lượng tình thương. Theo nhiều cách, Sao Thủy biểu thị Con của Thượng đế.

We're going to be cleaning up and clearing up our glamour, but maybe the first thing is somehow to learn to clear the etheric planes. I think it has to come first. We're supposed to clear the etheric planes and drive the evil back onto the astral plane, which is its normal home, in that place, that vibratory level called Marakara. You wonder whether that's not found on the lower levels of the systemic astral plane.

Chúng ta sẽ thanh lọc và làm tiêu tan ảo cảm của mình, nhưng có lẽ việc đầu tiên là bằng cách nào đó học cách thanh lọc các cõi dĩ thái. Tôi nghĩ điều đó phải đến trước. Chúng ta phải thanh lọc các cõi dĩ thái và đẩy cái ác trở lại cõi cảm dục, vốn là nơi cư ngụ thông thường của nó, tại nơi ấy, cấp độ rung động ấy mang tên Marakara. Người ta tự hỏi liệu nơi ấy có nằm ở những cấp độ thấp của cõi cảm dục thuộc hệ mặt trời hay không.

There's a lot of that leaking through in the horror movies and the presentation of the ghastly in the film industry. Even in life, some obsessions are occurring that lead to ghastly results. Hell, we might say, is breaking loose upon the dense physical plane due to the sensitivity of certain people to the lower levels of the astral plane. I think the Book of Revelation talks about the astral plane manifesting physically on the dense planes. That is happening, and I don't know whether we have seen the full extent of it. I doubt it.

Rất nhiều điều như thế đang rò rỉ qua các bộ phim kinh dị và những hình ảnh ghê rợn mà ngành điện ảnh trình bày. Ngay cả trong đời sống, một số hiện tượng ám nhập cũng đang xảy ra và dẫn đến những hậu quả ghê rợn. Có thể nói, địa ngục đang bùng phát trên cõi hồng trần đậm đặc do một số người nhạy cảm với những cấp độ thấp của cõi cảm dục. Tôi nghĩ Sách Khải Huyền nói đến việc cõi cảm dục biểu hiện về mặt hồng trần trên các cõi đậm đặc. Điều đó đang xảy ra, và tôi không biết liệu chúng ta đã thấy hết mức độ của nó chưa. Tôi ngờ là chưa.

I doubt that we've seen the full extent of any kind of challenge which is going to face humanity before it can finally consider itself to be initiated and before the great Lord, the Christ, returns. We're still here in the first initiation, and here is the symbolism of birth.

Tôi ngờ rằng chúng ta chưa thấy hết mức độ của bất kỳ loại thử thách nào sẽ đặt ra trước nhân loại, trước khi nhân loại cuối cùng có thể tự xem mình là đã được điểm đạo và trước khi Chúa Tể vĩ đại, Đức Christ, trở lại. Chúng ta vẫn đang ở phần bàn về lần điểm đạo thứ nhất, và đây là biểu tượng về sự sinh ra.

[46] **Just as the birth of a child**

[46] Cũng như sự chào đời của một đứa trẻ

We're in *The Rays and the Initiations* and in the first-initiation discussion.

Chúng ta đang đọc *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, trong phần bàn về lần điểm đạo thứ nhất.

Just as the birth of a child

Cũng như sự ra đời của một đứa trẻ

[47] **is an entrance into light,**

[47] là bước vào ánh sáng,

Maybe there was greater light before, but then a period of darkness in the womb.

Có lẽ trước đó đã có ánh sáng lớn hơn, nhưng rồi đến một thời kỳ tối tăm trong bụng mẹ.

Just as the birth of a child is an entrance into light,

Cũng như sự ra đời của một đứa trẻ là bước vào ánh sáng,

[48] **literally speaking, and the beginning of an entirely new way of life,**

[48] theo nghĩa đen, và là khởi đầu của một lối sống hoàn toàn mới,

Contrasted with the interim period between incarnations.

Đối chiếu với thời kỳ chuyển tiếp giữa các kiếp lâm phàm.

[49] **so each successive initiation is in an exactly similar manner an entrance into light,**

[49] thì mỗi lần điểm đạo kế tiếp cũng chính là một lần bước vào ánh sáng theo cách hoàn toàn tương tự,

I might just say, in this way, ever greater light.

Tôi có thể nói thêm rằng, theo cách này, đó là ánh sáng ngày càng lớn hơn.

[50] **involving the revelation of a different world to the one hitherto known, and the undergoing of entirely new experiences.**

[50] bao hàm sự mặc khải về một thế giới khác với thế giới đã biết cho đến lúc ấy,

cùng việc trải qua những kinh nghiệm hoàn toàn mới.

It's just the fact: we are usually totally blind to the experiences which lie ahead. We talk about it mentally; we discuss it, but experientially we are blind. Every once in a while, maybe a little hint occurs: lightning lights up the dark night sky and for a moment you see something you didn't see before; then it shuts down. But for the most part, when the scales fall from the eyes, one didn't even know there was such a possibility. Knowing that there is such a possibility keeps one alert to those intrusions of greater light which do occur now and then.

Sự thực là như vậy: chúng ta thường hoàn toàn mù mờ trước những kinh nghiệm đang chờ phía trước. Chúng ta nói về điều đó bằng trí tuệ; chúng ta thảo luận, nhưng về mặt trải nghiệm, chúng ta vẫn mù mờ. Thỉnh thoảng, có lẽ xuất hiện một gợi ý nhỏ: chớp lóe sáng bầu trời đêm tối và trong khoảnh khắc, người ta thấy điều gì đó mình chưa từng thấy; rồi ánh chớp tắt đi. Nhưng phần lớn, khi những lớp vảy rơi khỏi mắt, người ta thậm chí đã không biết rằng có một khả năng như thế. Biết rằng có khả năng ấy giúp người ta luôn tỉnh táo trước những lần ánh sáng lớn hơn thâm nhập, vốn thỉnh thoảng vẫn xảy ra.

[51] **If students would keep this symbology and this definition carefully in mind, they would arrive at a keener concept of the processes which lie ahead of them.**

[51] Nếu các đạo sinh cẩn thận ghi nhớ hệ biểu tượng và định nghĩa này, họ sẽ có được một quan niệm sắc bén hơn về những tiến trình đang chờ đợi họ phía trước. Điều này đặc biệt đúng đối với lần điểm đạo thứ nhất này;

Ever greater light, the growth of light, increasingly intense points of tension, are ever going to reveal greater light. In the present light we shall see more light.

Ánh sáng ngày càng lớn hơn, sự tăng trưởng của ánh sáng, những điểm tập trung nhất tâm ngày càng mãnh liệt, sẽ luôn mặc khải ánh sáng lớn hơn. Trong ánh sáng hiện tại, chúng ta sẽ thấy thêm ánh sáng.

In that light we shall see light (Psalm 36:9)

Trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng (Thánh Vịnh 36:9)

With the greater intensity of revelation, the higher vibratory environment, forms and energy currents to which we were usually opaque before—at least now we become translucent and maybe transparent in time. A great journey lies ahead of us, as it ever has.

Khi sự mặc khải có cường độ lớn hơn, môi trường có rung động cao hơn, cùng những hình tướng và dòng năng lượng mà trước đây chúng ta thường không cho xuyên qua—thì ít nhất giờ đây chúng ta trở nên phần nào thấu quang, và có lẽ theo thời gian sẽ trở nên trong suốt. Một hành trình vĩ đại đang chờ

chúng ta phía trước, như từ trước đến nay vẫn vậy.

How many universal journeys have we completed? I would say countless, endless. How did we ever get here linearly? It's hard to imagine, because of an infinite sequence which can never elapse at any point along the way. But that's a philosophical problem and needs to be solved. Maybe we'll come up with some of what the old Brahmans came up with, the old Vedantists: basically, it really is all the Absolute, and everything else really is Mahamaya. Don't get me started.

Chúng ta đã hoàn tất bao nhiêu hành trình vũ trụ? Tôi cho rằng vô số, vô tận. Làm sao chúng ta đã đến được đây theo một trình tự tuyến tính? Thật khó hình dung, bởi một chuỗi vô hạn không bao giờ có thể trôi hết tại bất kỳ điểm nào trên đường đi. Nhưng đó là một vấn đề triết học và cần được giải quyết. Có lẽ chúng ta sẽ đi đến một số điều mà các vị Bà-la-môn xưa, những người theo Vedanta xưa, đã đạt tới: về cơ bản, tất cả thực sự đều là Tuyệt Đối, và mọi thứ khác thực sự đều là Đại Ảo Lực. Đừng khơi chuyện đó với tôi.

[52] **the analogy holds good from the very dawn of history, where humanity is considered.**

[52] xét về nhân loại, sự tương đồng ấy vẫn đúng ngay từ buổi bình minh của lịch sử. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 664.)

Always, at increasingly intense points of tension comes the revelation of greater light, love and power. I don't want to leave those other two out of it, because you couldn't stand too much love. It's love, partially, that destroys the causal body. Buddhic love can't be contained by the causal body, and therefore the body has to go. Even love destroys, and of course power, intensity, destroys. Maybe light too destroys.

Luôn luôn, tại những điểm tập trung nhất tâm ngày càng mãnh liệt, sẽ xuất hiện sự mặc khải về ánh sáng, tình thương và quyền năng lớn hơn. Tôi không muốn bỏ hai yếu tố kia ra ngoài, bởi người ta không thể chịu đựng quá nhiều tình thương. Một phần chính tình thương hủy diệt thể nguyên nhân. Tình thương Bồ đề không thể được chứa đựng trong thể nguyên nhân, vì thế thể này phải mất đi. Ngay cả tình thương cũng hủy diệt, và dĩ nhiên quyền năng, cường độ, cũng hủy diệt. Có lẽ ánh sáng cũng hủy diệt.

When we look at atomic explosions and the release of light and heat and so forth, there is destruction there. The release of any type of energy in greater measure than the form can bear is, of course, destructive. A little more, then, to make our hour. Page 666—every time I see that! Really, it's a signature for the planet Mars, just the way we are somehow 777. I judge Venus to be 555, Jupiter 222, Saturn 333, Mercury 888.

Khi nhìn vào những vụ nổ nguyên tử và sự giải phóng ánh sáng, nhiệt, v.v., chúng ta thấy có sự hủy diệt. Dĩ nhiên, sự giải phóng bất kỳ loại năng lượng nào với lượng lớn hơn mức hình tướng có thể chịu đựng đều mang tính hủy diệt. Vậy hãy thêm một chút nữa cho đủ một giờ của chúng ta. Trang 666—mỗi lần tôi nhìn thấy con số ấy! Thực ra, đó là một dấu ấn của Sao Hỏa, cũng như theo một cách nào đó chúng ta là 777. Tôi cho

rằng Sao Kim là 555, Sao Mộc là 222, Sao Thổ là 333, Sao Thủy là 888.

I don't know how far I can go with that. At least, those particular numbers depend on what type of numerology we use: numerology based on seven, on nine. Is it old Kabbalistic numerology? Is it a different kind of esoteric numerology, as the Tibetan tries to present to us? But we are definitely 777 here, even though seven is apparently not a part of the ray makeup of our Planetary Logos. Certainly we are a very manifesting planet. When you look around our solar system, you do not see conditions which would allow physical manifestation in the form that we have it.

Tôi không biết mình có thể đi xa đến đâu với cách suy luận ấy. Ít nhất, những con số cụ thể đó tùy thuộc vào loại số học mà chúng ta sử dụng: số học dựa trên bảy, trên chín. Đó có phải là số học Kabbalah cổ không? Hay là một loại số học nội môn khác, như Chân sư Tây Tạng cố gắng trình bày cho chúng ta? Nhưng ở đây chúng ta chắc chắn là 777, mặc dù dường như cung bảy không thuộc cấu trúc các cung của Hành Tinh Thượng đế chúng ta. Chắc chắn chúng ta là một hành tinh có khả năng biểu hiện rất mạnh. Khi nhìn quanh hệ mặt trời của mình, các bạn không thấy những điều kiện cho phép sự biểu hiện hồng trần dưới hình thức mà chúng ta đang có.

Who knows about etheric manifestation and so forth? That's different. But if physical manifestation is to be judged by the standard of our planet, we don't see the way it can be. We do see other planets where conditions similar to our own might allow a manifestation similar to our own. And 777, of course, tells about manifestation.

Ai biết được về sự biểu hiện dĩ thái, v.v.? Đó là chuyện khác. Nhưng nếu đánh giá sự biểu hiện hồng trần theo tiêu chuẩn của hành tinh chúng ta, thì chúng ta không thấy nó có thể diễn ra bằng cách nào. Chúng ta quả thực thấy những hành tinh khác, nơi các điều kiện tương tự điều kiện của chúng ta có thể cho phép một sự biểu hiện tương tự sự biểu hiện của chúng ta. Và dĩ nhiên, 777 nói về sự biểu hiện.

[53] **The first initiation might be regarded as the goal and the reward of the mystical experience;**

[53] Có thể xem lần điểm đạo thứ nhất là mục tiêu và phần thưởng của kinh nghiệm thần bí;

Which begins before the first initiation, obviously, just the way the Path of Discipleship does, and certainly the Path of Probation and aspiration.

Hiển nhiên, kinh nghiệm ấy bắt đầu trước lần điểm đạo thứ nhất, cũng như Con Đường Đệ Tử, và chắc chắn cả Con Đường Dự Bị cùng khát vọng cũng vậy.

Somewhere in the fifth petal unfoldment all of this is beginning. When the fifth petal is

Tất cả những điều này bắt đầu vào một thời điểm nào đó trong quá trình khai mở cánh hoa thứ năm. Khi cánh hoa thứ năm khai mở

fully unfolded, then we get that reward, the gold maybe of the first initiation.

hoàn toàn, chúng ta nhận được phần thưởng ấy, có lẽ là vàng của lần điểm đạo thứ nhất.

[54] **it is fundamentally not an occult experience in the true sense of the term, for it is seldom accurately realised or consciously prepared for, as is the case of the later initiations,**

[54] về căn bản, đó không phải là một kinh nghiệm huyền bí theo đúng nghĩa của thuật ngữ này, vì người ta hiếm khi nhận biết chính xác hoặc chuẩn bị một cách hữu thức cho lần điểm đạo ấy như đối với những lần điểm đạo về sau,

We sort of stumble into that. It's an initiation very much of feeling, I suppose. He says, 'such as the later initiations'. Does he include the second?

Chúng ta phần nào tình cờ bước vào đó. Tôi cho rằng đây là một lần điểm đạo thiên rất nhiều về cảm nhận. Ngài nói, "như những lần điểm đạo về sau". Ngài có bao gồm lần thứ hai không?

I don't know.

Tôi không biết.

[55] **and this is why the first two initiations are not considered major initiations.**

[55] và đó là lý do hai lần điểm đạo đầu tiên không được xem là những cuộc điểm đạo lớn.

They are initiations of the threshold, as we have often heard. But he seems to be differentiating here between the way the first initiation happens to people without a lot of preparation—in a scientific manner at least—and the ones after that, which are consciously prepared for, even the second. Apparent contradictions.

Đó là những cuộc điểm đạo ngưỡng cửa, như chúng ta vẫn thường nghe. Nhưng dường như ở đây Ngài đang phân biệt giữa cách lần điểm đạo thứ nhất diễn ra với những người chưa chuẩn bị nhiều—ít nhất là chưa chuẩn bị theo phương pháp khoa học—và những lần điểm đạo sau đó, vốn có sự chuẩn bị hữu thức, kể cả lần thứ hai. Những mâu thuẫn có vẻ như vậy.

[56] **In the mystical realisation there is naturally and normally an emphasis upon dualism,**

[56] Trong sự chứng nghiệm thần bí, việc nhấn mạnh tính nhị nguyên là điều tự nhiên và thông thường,

There's myself and there's God.

Có bản thân tôi và có Thượng đế.

There's earth and there's heaven, and these are considered to be very different areas of livingness.

Có trần gian và có thiên đàng, và người ta xem đây là những lĩnh vực sống rất khác nhau.

[57] **but in the new area of unfoldment—visioned and later to be struggled for and attained, initiation by initiation—unity is achieved and dualism disappears.**

[57] nhưng trong lĩnh vực khai mở mới—được nhìn thấy trong linh thị, rồi về sau phải phấn đấu để đạt tới, qua từng lần điểm đạo—sự hợp nhất thành tựu và tính nhị nguyên biến mất.

This really dawns at the third degree.

Điều này thực sự bắt đầu sáng tỏ ở cấp độ thứ ba.

[58] **Students should therefore have in mind the following definite occult concept: The mystical Way leads to the first initiation.**

[58] Do đó, các đạo sinh nên ghi nhớ khái niệm huyền bí xác định sau đây: Con đường thần bí dẫn đến lần điểm đạo thứ nhất.

Maybe we will find mystics who are tending that way and have this growing sense of God: no real occult understanding, nor have they fulfilled everything that the first initiation requires, but they do have a sense that there is that higher power. They yearn for it and they long for it. That is the mystical way: yearning and longing for that higher power, and maybe to merge with it, so to speak, or to be affected by it or blessed by it.

Có lẽ chúng ta sẽ gặp những nhà thần bí đang hướng theo con đường ấy và ngày càng cảm nhận rõ hơn về Thượng đế: họ chưa thực sự thấu hiểu huyền bí học, cũng chưa đáp ứng đầy đủ mọi yêu cầu của lần điểm đạo thứ nhất, nhưng họ quả có cảm nhận rằng quyền năng cao cả ấy hiện hữu. Họ khao khát và mong mỏi quyền năng ấy. Đó là con đường thần bí: khao khát và mong mỏi quyền năng cao cả ấy, và có lẽ, có thể nói, mong được hòa nhập với quyền năng ấy, hoặc chịu ảnh hưởng hay nhận phúc lành từ quyền năng ấy.

The mystical Way leads to the first initiation.

Con đường thần bí dẫn đến lần điểm đạo thứ nhất.

[59] **Having achieved its purpose, it is then renounced, and the "lighted Way" of occultism is then followed,**

[59] Khi đã hoàn thành mục đích của nó, con đường ấy được từ bỏ, và người ta bước theo "Con Đường được Soi Sáng" của huyền bí học,

A more scientific approach—let's just say a more mental and scientific approach under Mercury and Saturn.

Một cách tiếp cận khoa học hơn—một cách tiếp cận thiên về trí tuệ và khoa học hơn dưới ảnh hưởng của Sao Thủy và Sao Thổ.

[60] **leading to the lighted areas of the higher states of consciousness.**

[60] dẫn đến những miền sáng của các trạng thái tâm thức cao hơn. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 666.)

We might say, deliberately so.

Chúng ta có thể nói rằng đó là một tiến trình có chủ đích.

[61] **Thus both ways are seen to be essential;**

[61] Như vậy, có thể thấy cả hai con đường đều thiết yếu;

Mysticism coming first, but never really abandoned, as Neptune is so important during the process of the threshold initiations and during our entire solar system with its second-ray monad, even though some occult text tells us that Neptune doesn't belong to our solar system, whatever that means.

Thần bí học đến trước, nhưng thực ra không bao giờ bị từ bỏ, vì Sao Hải Vương rất quan trọng trong tiến trình các cuộc điểm đạo ngưỡng cửa và trong toàn bộ hệ mặt trời của chúng ta, với chân thần cung hai của hệ này, mặc dù một văn bản huyền bí nào đó cho chúng ta biết rằng Sao Hải Vương không thuộc hệ mặt trời của chúng ta, bất kể điều đó có nghĩa là gì.

You can't really find its place in orbit by using Bode's law. You have to use another type of law. Maybe that's a hint.

Thực sự không thể xác định vị trí của Sao Hải Vương trên quỹ đạo bằng định luật Bode. Phải dùng một loại định luật khác. Có lẽ đó là một gợi ý.

Thus both ways are seen to be essential;

Như vậy, có thể thấy cả hai con đường đều thiết yếu;

[62] **the mystical way is for the majority at this time,**

[62] vào lúc này, con đường thần bí dành cho đa số,

We are very much an emotionally polarized humanity, and Neptune is very important: Neptune is the mystic.

Nhân loại chúng ta vẫn phân cực cảm xúc rất mạnh, và Sao Hải Vương rất quan trọng: Sao Hải Vương là nhà thần bí.

[63] **and an increasingly large number of mystics will emerge out of the modern masses of men;**

[63] và ngày càng có nhiều nhà thần bí xuất hiện từ quần chúng nhân loại hiện đại;

They'll be, in a way, feeling their way into divinity.

Theo một cách nào đó, họ sẽ lần tìm đường vào thiên tính bằng cảm nhận.

[64] **paralleling this, the occult way is attracting more and more of the world intelligentsia.**

[64] song song với điều này, con đường huyền bí đang thu hút ngày càng nhiều người trong giới trí thức thế giới.

Remember the fifth ray, that's first ray, fifth ray, as part of Aquarius.

Hãy nhớ đến cung năm, đó là cung một, cung năm, như một phần của Bảo Bình.

[65] **Its experience is not basically religious, as the orthodox churchman understands the word.**

[65] Kinh nghiệm trên con đường ấy về căn bản không mang tính tôn giáo theo cách một tín đồ giáo hội chính thống hiểu từ này.

Of course it can be very exciting and stimulating and have a wonderful energy inflow, but maybe that's not religious as the average churchman understands the term.

Dĩ nhiên, trải nghiệm ấy có thể rất hào hứng, đầy kích thích và mang đến một dòng năng lượng tuôn vào tuyệt vời, nhưng có lẽ điều đó không mang tính tôn giáo theo cách người theo giáo hội thông thường thấu hiểu thuật ngữ này.

[66] **The way of science is as deeply needed by mankind as is the way of religion, for "God" is found equally on both ways.**

[66] Nhân loại cần con đường khoa học sâu sắc không kém con đường tôn giáo, vì người ta đều tìm thấy "Thượng đế" trên cả hai con đường.

That's one of those really important sentences, and it's hard to convince the churchman on the sixth ray that science is spiritual.

Đó là một trong những câu thực sự quan trọng, và thật khó thuyết phục một người theo giáo hội thuộc cung sáu rằng khoa học mang tính tinh thần.

What does he say? One of the great victories of the Black Lodge is to convince people that the only way to God or to spirituality is through the sixth ray or church or religious approach. That's a great deception, and we have to teach our way out of that one.

Ngài nói gì? Một trong những thắng lợi lớn của Hắc đoàn là thuyết phục con người rằng con đường duy nhất đến với Thượng đế hay đời sống tinh thần là qua cung sáu, qua giáo hội hoặc cách tiếp cận tôn giáo. Đó là một sự lừa dối lớn, và chúng ta phải dùng giáo huấn để giúp con người thoát khỏi sự lừa dối ấy.

[67] **The scientific way leads the aspirant into the world of energies and forces,**

[67] Con đường khoa học dẫn người chí nguyện vào thế giới của các năng lượng và mãnh lực,

You can see how much Master DK has done that for us.

Các bạn có thể thấy Chân sư DK đã làm điều đó cho chúng ta nhiều đến mức nào.

[68] **which is the true world of occult endeavour,**

[68] vốn là thế giới đích thực của nỗ lực huyền bí,

Basically, the study of energies and forces is the province of occultism.

Về cơ bản, việc nghiên cứu các năng lượng và mãnh lực thuộc lĩnh vực huyền bí học.

[69] **revealing the Universal Mind**

[69] mặc khải Vũ Trụ Trí

On whatever levels we may find that, even on the cosmic planes, of course.

Dù chúng ta có thể tìm thấy Vũ Trụ Trí ở bất kỳ cấp độ nào, dĩ nhiên kể cả trên các cõi vũ trụ.

[70] **and the workings of that great Intelligence which created the manifested universe.**

[70] và sự vận hành của Trí Tuệ vĩ đại đã sáng tạo nên vũ trụ biểu hiện.

I call that Being. Being is the Universal Logos. Of course, it's such an immense being that galaxies are only very minor chakras in that type of being. You'd have to have aggregations of galaxies even to make up one of the seven major chakras.

Tôi gọi đó là Sinh Mệnh. Sinh Mệnh ấy là Thượng đế Vũ Trụ. Dĩ nhiên, đó là một sinh mệnh bao la đến mức các thiên hà chỉ là những luân xa rất nhỏ trong một sinh mệnh như thế. Phải có những tập hợp thiên hà mới tạo thành được dù chỉ một trong bảy luân xa chính.

[71] **The "new man" who has come to birth at the first initiation**

[71] "Con người mới" đã chào đời ở lần điểm đạo thứ nhất

No longer the old Adam.

Không còn là Adam cũ nữa.

[72] **must and will tread the occult or scientific way,**

[72] phải và sẽ bước trên con đường huyền bí hay khoa học,

Really know what's involved in experiencing these energies and living at a higher point of revelation and a greater depth.

Thực sự biết những gì liên quan đến việc trải nghiệm các năng lượng này và sống ở một điểm mặc khải cao hơn, với chiều sâu lớn hơn.

will tread the occult or scientific way,

sẽ bước trên con đường huyền bí hay khoa học,

[73] **which inevitably leads him out of the world of mysticism into the scientific and assured perception of God as life or energy.**

[73] con đường tất yếu dẫn y ra khỏi thế giới thần bí học để đi vào nhận thức khoa học và xác tín về Thượng đế như là sự sống hay năng lượng. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 666.)

In other words, with science you always know how you got there. Mysticism is chancy. It happens. How did it happen? 'Oh, I don't know.'

Nói cách khác, với khoa học, các bạn luôn biết mình đã đến đó bằng cách nào. Trải nghiệm thần bí thì tùy cơ may. Nó xảy đến. Nó đã xảy đến như thế nào? 'Ồ, tôi không biết.'

'It just happened. God came over me, or my higher power spoke, or whatever. I don't know.' With science, you do this, you do this, you do this, and there is the result. We will need a scientific and reliable—'assured' is the word he uses—approach to God or the higher energies, and that is coming. Obviously, if you stick with DK for very long, you're on the path of occultism, because he's a great expert in explaining the energies which we learn about, combine and try to apply. It's not just feeling our way into it.

'Nó cứ thế xảy đến. Thượng đế bao trùm lấy tôi, hoặc quyền năng cao cả của tôi lên tiếng, hay điều gì đó. Tôi không biết.' Với khoa học, các bạn làm điều này, làm điều này, làm điều này, và kết quả xuất hiện. Chúng ta sẽ cần một cách tiếp cận Thượng đế hay các năng lượng cao hơn mang tính khoa học và đáng tin cậy—'chắc chắn' là từ Ngài dùng—và cách tiếp cận ấy đang đến. Hiển nhiên, nếu các bạn theo học Chân sư DK đủ lâu, các bạn đang ở trên con đường huyền bí học, vì Ngài là một chuyên gia lớn trong việc giải thích các năng lượng mà chúng ta học hỏi, kết hợp và cố gắng vận dụng. Chúng ta không chỉ lần tìm đường vào đó bằng cảm nhận.

I'll tell you what: I had a recapitulatory phase in my early twenties, I think, and I just read every mystical book I could ever find. I read St. John of the Cross, Meister Eckhart, Jan van Ruysbroeck and maybe some of the Spanish mystics. I must have been on the sixth ray pretty strongly. I love those books, and *Imitation of Christ*. The bookmobile used to come by when I was living in the country, and I was there prowling for the mystical books. But then I theosophically discovered DK, and one thing led to another.

Tôi kể các bạn nghe điều này: tôi nghĩ mình đã trải qua một giai đoạn ôn lại những trải nghiệm cũ vào những năm đầu tuổi đôi mươi, và tôi đọc mọi cuốn sách thần bí mà mình tìm được. Tôi đọc Thánh John Thánh Giá, Meister Eckhart, Jan van Ruysbroeck và có lẽ cả một số nhà thần bí Tây Ban Nha. Hẳn khi ấy tôi chịu ảnh hưởng khá mạnh của cung sáu. Tôi yêu thích những cuốn sách ấy, cùng với cuốn *Noi Gương Đức Christ*. Khi tôi sống ở vùng quê, xe thư viện lưu động thường ghé qua, và tôi có mặt ở đó, lùng tìm những cuốn sách thần bí. Nhưng rồi, qua Thông Thiên Học, tôi khám phá ra Chân sư DK, và từ đó điều này dẫn đến điều khác.

All right, friends, we have a little bit more to go, but this is the end of First Initiation Compilation Video Commentary number six. Today is the thirtieth of June. June is giving way to July—very beautiful up here in the summer in Scandinavia, let me tell you. This is the beginning of First Initiation Compilation Video Commentary, and we'll go on to number seven. I don't know what date—maybe soon, maybe not.

Các bạn thân mến, chúng ta còn một chút nữa, nhưng đây là phần kết của Video Bình Giảng Tuyển Tập về Lần Điểm Đạo Thứ Nhất số sáu. Hôm nay là ngày ba mươi tháng Sáu. Tháng Sáu đang nhường chỗ cho tháng Bảy—tôi nói các bạn nghe, mùa hè ở vùng Scandinavia này rất đẹp. Đây là phần mở đầu của Video Bình Giảng Tuyển Tập về Lần Điểm Đạo Thứ Nhất, và chúng ta sẽ tiếp tục với số bảy. Tôi không biết vào ngày nào—có lẽ sớm, có lẽ chưa.

I appreciate your presence. There's so much to learn and to apply. I would never just say there's so much to learn because, as the old saying goes, even a donkey—which I sometimes feel like—can carry a library on his back. But we apply as much as we can of what we learn. If we can't apply it, maybe it's part of a good analogy relating to things we can apply. Many blessings, lots of love. See you before long. Study hard, go to YouTube or go to Makara and pick these things up so you can think in the light of the soul as much as possible.

Tôi trân trọng sự hiện diện của các bạn. Có rất nhiều điều để học hỏi và vận dụng. Tôi sẽ không bao giờ chỉ nói rằng có rất nhiều điều để học hỏi, vì như câu nói xưa, ngay cả một con lừa—mà đôi khi tôi cảm thấy mình cũng giống như thế—cũng có thể chở cả một thư viện trên lưng. Nhưng chúng ta vận dụng những gì mình học được nhiều nhất có thể. Nếu chưa thể vận dụng điều gì, có lẽ điều đó là một phần của phép tương đồng hữu ích liên quan đến những điều chúng ta có thể vận dụng. Gửi đến các bạn nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương. Chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ gặp lại. Hãy chăm chỉ học tập, lên YouTube hoặc vào Makara và tìm học những nội dung này để các bạn có thể suy nghĩ trong ánh sáng của linh hồn nhiều nhất có thể.

Bye-bye.

Tạm biệt.

Commentary on First Initiation 007

Tóm Tắt

Lần điểm đạo thứ nhất và sự đổi mới các mối quan hệ

Lần điểm đạo thứ nhất thiết lập một thái độ mới đối với các mối quan hệ, gắn với ảnh hưởng của cung bảy, sự kích thích trung tâm tim và sự biểu lộ ngày càng rõ của Bác Ái – Minh Triết. Các quan hệ vẫn còn yếu tố cá nhân nhưng dần trở nên yêu thương và vô ngã hơn khi phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Xét về bản chất chung, linh hồn thuộc cung hai dù có cung riêng nào, tương tự như Chân Thần thuộc cung một dù cung riêng có thể thuộc một trong bảy cung, hoặc về sau thuộc một trong ba cung. Cung bảy thúc đẩy cả sự liên kết giữa cao nhất với thấp nhất lẫn những quan hệ theo chiều ngang.

Từ quan hệ nghiệp quả đến liên kết linh hồn

Những quan hệ quen thuộc chủ yếu hình thành do nghiệp quả, thể xác và cảm xúc, liên quan đến tiếp xúc, bổn phận, trách nhiệm và nghĩa vụ trong thế giới hiện tượng. Ngoài gia đình huyết thống còn có các gia đình cảm xúc, trí tuệ và tinh thần; các cuộc gặp gỡ tạo cơ hội thanh toán, tiếp nhận sự hoàn trả và quân bình nghiệp quả, với Thiên Bình là dấu hiệu liên quan đến sự cân bằng. Những quan hệ mới mang tính chủ quan và có thể ít biểu hiện bên ngoài, như liên minh linh hồn của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Phụng sự đòi hỏi làm việc tích cực trong thế giới hiện tượng mà không ham muốn bám giữ những gì thuộc thế giới ấy.

Tâm thức nhóm và phẩm tính ashram

Quan hệ linh hồn mở ra khả năng nhận biết những người cần được phụng sự và trao tặng phẩm tính linh hồn thay vì chỉ tìm cách tiếp nhận từ người khác. Tâm thức cá nhân dần mở rộng thành tâm thức nhóm, vượt khỏi sự tập trung vào bản thân; tiến trình này được liên hệ với việc phát triển qua cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã. Sự mở rộng ấy cuối cùng dẫn đến đáp ứng nhiệt thành với phẩm tính của Thánh đoàn và sức hút từ tính của ashram. Trong việc trợ giúp người đồng hành trên Đường Đạo, mối liên hệ căn bản là hòa hợp với linh hồn của người ấy, đồng thời tránh bám chấp vào thể trí, đời sống cảm xúc hoặc thể xác của họ.

Vị trí mới của quan hệ tính dục

Sau lần điểm đạo thứ nhất, quan hệ tính dục dần trở về vị trí thích hợp như một giai đoạn tự nhiên của đời sống trong ba cõi giới và một nhu cầu bình thường, chính đáng. Trọng tâm chuyển sang sự hợp nhất cao hơn mà tính dục thể xác chỉ là biểu tượng: linh hồn với phàm ngã, rồi tinh thần với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Theo Giáo Lý Bí Nhiệm, nhân loại từng sinh sản không cần kết hợp hai giới trước khi xảy ra sự phân chia giới tính vào thời Lemuria; nhận định rằng việc này có trước biệt ngã hóa được nêu như một suy đoán. Sự phân chia ấy cũng được liên hệ với sự phát triển các năng lực trí tuệ.

Cực tính linh hồn và phàm ngã

Trong tương ứng cao hơn của quan hệ tính dục, phàm ngã trở thành cực tiếp nhận, còn linh hồn là cực chủ động, tạo nên hoạt động sáng tạo trên các cõi cao. Cực tính thay đổi theo cấp độ xem xét: linh hồn có thể mang tính nữ trong tương quan Sao Kim với phàm ngã mang tính nam của Sao Hỏa, nhưng lại là cực dương đối với phàm ngã tiếp nhận. Trung tâm cổ họng, ajna và các trung tâm cao hơn tham gia vào sự sáng tạo này, cùng với hoạt động của thượng trí.

Hai trung tâm đầu và các tuyến nội tiết

Trung tâm đầu liên hệ với tuyến tùng, còn trung tâm ajna liên hệ với tuyến yên; qua hai tuyến này, hoạt động dĩ thái tác động lên phàm ngã và làm phàm ngã ngày càng được linh hồn thấm nhuần. Tuyến tùng cùng vùng dĩ thái quanh trung tâm bộ não nhận một mức kích thích tinh thần mới. Trong cách diễn giải chiêm tinh được đề xuất, Vulcan biểu thị trung tâm đầu và tuyến tùng, còn Sao Kim biểu thị ajna và tuyến yên, với ảnh hưởng Sao Hỏa vẫn liên quan đến toàn bộ phàm ngã. Về sau, trung tâm alta major ở đáy sọ tham gia để hình thành một tương tác tam giác.

Sự hợp nhất từ Chân Thần đến đáy cột sống

Sự chuyển dịch lên cao của năng lượng cuối cùng hướng đến hợp nhất tinh thần và vật chất, thiết lập liên hệ từ Chân Thần đến đáy cột sống, làm kundalini dâng lên và các trung tâm khai mở. Trung tâm tim mười hai phần trong đầu có liên hệ với trung tâm tim giữa hai bả vai và Hoa Sen Chân Ngã mười hai phần. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, chuỗi tương ứng này còn có thể mở rộng đến Chân Thần mười hai phần, liên hệ với Song Ngư và chủ âm rời nhà Cha rồi quay lại cứu độ. Mối liên hệ cuối cùng chỉ được gợi ý trong giáo lý, chưa được trình bày đầy đủ.

Huyền bí học và mục đích tinh thần

Việc kết nối các chi tiết huyền bí học nhằm tạo nên một sự thấu hiểu hợp lý, có thể ứng dụng và làm thay đổi cách nhìn thế giới. Huyền bí học mang mục đích tinh thần cần được phân biệt với kiến thức huyền bí học nói chung, vì người theo tả đạo cũng có thể hiểu nhiều cơ chế huyền bí, đôi khi vượt đạo sinh chánh đạo trung bình ở một số mặt. Tuy nhiên, những lựa chọn của tả đạo ngăn họ tiến vào các lĩnh vực cao hơn mà người theo chánh đạo cuối cùng có thể tiếp cận.

Chuyển hóa năng lượng xương cùng lên cổ họng

Trung tâm xương cùng là một trung tâm đặc biệt liên can và hoạt động mạnh vào lần điểm đạo thứ nhất, dù trung tâm tim cũng được kích thích. Năng lượng xương cùng phải được chuyển hoá và nâng lên trung tâm cổ họng, chuyển hoạt động sinh sản thành sáng tạo cái thiện, cái mỹ và cái chân. Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 517, xác định Sao Thiên Vương cai quản trung tâm xương cùng; phần bình giảng còn liên hệ Sao Hỏa với thể xác và tính dục hồng trần, cùng Mặt Trăng với chức năng tạo hình tướng. Hoạt động nghệ thuật, đặc biệt điện ảnh, được xem là một ví dụ về sự chuyển dịch này khi con người biểu đạt kinh nghiệm qua tác phẩm sáng tạo.

Các tiến trình khai mở chồng lấn

Sự chuyển dịch năng lượng không hoàn tất ngay tại lần điểm đạo thứ nhất, cũng không diễn ra thành những giai đoạn tách biệt tuyệt đối. Ba cánh hoa hi sinh không lần lượt hoàn tất ở ba lần điểm đạo đầu tiên; cả ba hoàn tất sự khai mở tại lần điểm đạo thứ ba. Một khả năng được đề xuất là sự chuyển dịch xương cùng lên cổ họng và tùng thái dương lên tim cũng diễn tiến chồng lấn, còn sự hoàn tất chuyển dịch từ đáy cột sống lên đỉnh đầu được liên hệ nhiều hơn với lần điểm đạo thứ năm. Tương tự, việc tinh luyện thể xác, thể cảm dục và thể trí tiếp tục qua các giai đoạn Lemuria, Atlantis và Arya, thay vì kết thúc hoàn toàn khi bước sang giai đoạn mới.

Bảo tồn chức năng của các trung tâm thấp

Sự gia tăng hoạt động của hai điểm sáng trong đầu liên hệ căn bản với quá trình chuyển hoá giữa trung tâm xương cùng và trung tâm cổ họng. Việc nâng năng lượng lên không rút hết năng lượng của trung tâm thấp, vì hoạt động bình thường của trung tâm ấy phải được bảo tồn. Sự teo suy của một trung tâm có thể gây rối loạn nghiêm trọng, thậm chí khiến phàm ngã không còn hữu dụng cho linh hồn. Trường hợp sai lệch trong huyền thuật, khi các Agnisurya rút chất liệu cảm dục làm

mất cầu nối giữa trí tuệ và dĩ thái–hồng trần, được dùng để minh họa nguy cơ đứt gãy sự tương tác cần thiết.

Quan hệ hôn nhân và thái độ vô ngã

Khả năng duy trì chức năng bình thường của các trung tâm thấp được liên hệ với lời dạy rằng ngay cả các Chân sư cũng có thể có con theo cách thông thường. Loạt sách về một điểm đạo đồ mang tên Justin Moreward Haig, ký hiệu JMH, được viện dẫn như một minh họa, dù tính xác thực của tên và địa vị Chân sư của nhân vật chưa được xác định chắc chắn. Câu chuyện về thái độ cảm thông đối với người vợ có người tình cho thấy một cách nhìn quan hệ đặt phúc lợi của những người liên quan lên trên sự chiếm hữu cá nhân. Ý nghĩa được rút ra là quan hệ có thể thay đổi sâu sắc khi con người thôi đồng hoá với phàm ngã.

Đường ánh sáng và điều kiện của lần điểm đạo thứ nhất

Khi các cực tiếp nhận và chủ động trong đầu tương tác, ánh sáng trong đầu xuất hiện và một đường ánh sáng nối trung tâm ajna với trung tâm đầu, tương ứng với tuyến yên và tuyến tùng. Theo Chân sư DK, lần điểm đạo thứ nhất trở nên khả hữu khi đường ánh sáng này hiện diện và sự liên hệ giữa hai trung tâm cùng hai tuyến không còn bị cản trở. Hình ảnh Vulcan kết hợp với Sao Kim được dùng để diễn giải sự kết hợp năng lượng ấy, còn ánh sáng phát triển từ khuếch tán đến tập trung rồi rực rỡ như mặt trời. Đến lần điểm đạo thứ ba, trung tâm đầu, ajna và alta major phải liên hệ thành tam giác để tạo điều kiện cho sự tỏa sáng mạnh hơn.

Sự bất ổn ban đầu và công việc qua nhiều kiếp

Đường ánh sáng ở lần điểm đạo thứ nhất vẫn mảnh và thiếu ổn định, biểu thị bước khởi đầu của sự thấm nhuần linh hồn. Những khuynh hướng cũ tiếp tục kéo người đệ tử trở lại, khiến ánh sáng tăng giảm theo các bước tiến và thoái. Năng lượng được giải phóng trong lần điểm đạo thứ nhất đi qua trung tâm đầu đang chậm thức tỉnh, phân phối đến trung tâm xương cùng và cổ họng, rồi dần hoàn tất chuyển hoá và ổn định quan hệ trong đầu. Quá trình này có thể đòi hỏi nhiều kiếp nỗ lực ngày càng mạnh, nên cần dè dặt khi phán xét sự tiến bộ của bản thân hoặc người khác từ biểu hiện của một kiếp sống.

Khẩn Cầu và Gợi Lên giữa cao và thấp

Sự phân phối năng lượng qua trung tâm đầu được diễn giải như một gợi ý về cách Đấng Điểm đạo tác động từ trên xuống để khơi dậy đáp ứng từ các trung tâm thấp. Tiếng gọi từ linh hồn hoặc một tác nhân cao hơn có thể đến trước, rồi người đệ tử nhận biết và đáp lại bằng khẩn cầu, tiếp tục gợi lên đáp ứng mới. Tương tác hai chiều này được liên hệ với Sao Thủy và Song Tử, thể hiện sự gọi và đáp giữa hai cực. Nhận định rằng không có lời cầu nguyện hay khẩn cầu chân thực nào hoàn toàn không được đáp lại được nêu với tính chất suy tư.

Ánh sáng linh hồn và sự tỏa sáng của thể xác

Khi ánh sáng rực rỡ của linh hồn hòa với ánh sáng từ tính của thể sinh lực, các nguyên tử thể xác nhận kích thích đến mức mỗi nguyên tử trở thành một trung tâm tỏa sáng nhỏ. Đây là sự kích thích từ bên trong, qua thể dĩ thái và năng lượng prana, dưới tác động của linh hồn. Hình ảnh Vulcan đánh bóng chiếc khiên của Sao Hỏa diễn tả việc tinh luyện thể xác đậm đặc và giải phóng tiềm năng ánh sáng trong các nguyên tử, tế bào. Những hào quang quanh các vị thánh trong nghệ thuật được xem là biểu hiện tượng trưng của hiện tượng này.

Bốn trung tâm và nền tam giác

Sự phối hợp đặc biệt giữa trung tâm đầu, tim, tùng thái dương và đáy cột sống là một bí mật của lần điểm đạo thứ nhất. Hai trung tâm nằm trên cơ hoành và hai trung tâm nằm dưới cơ hoành cùng chuẩn bị "nền tam giác" cho công việc huyền thuật, dựa trên một trạng thái thích hợp của thể dĩ thái. Các bộ ba đầu–tim–tùng thái dương được liên hệ với nhóm hạt giống thứ hai và thứ sáu, còn đầu–tim–đáy cột sống với nhóm hạt giống chính trị thứ năm. Vấn đề còn để ngỏ là bí mật này được truyền cho ứng viên hay thuộc kỹ thuật điều hành nghi lễ của các Đấng Điểm đạo và những vị tham gia cao hơn.

Trung tâm xương cùng và năng lực sáng tạo thực tiễn

Trung tâm đáy cột sống có liên hệ với thể dĩ thái, trong khi trung tâm xương cùng, dù nằm cao hơn, lại liên hệ mạnh với hoạt động hồng trần đậm đặc. Trung tâm xương cùng ban đầu còn là nơi cư ngụ của hành khí trí tuệ, mang liên hệ với cung ba và con số ba khi đếm từ dưới lên. Ngoài sinh sản, trung tâm này tham gia khả năng tự nuôi sống, tạo phương tiện vật chất và hoạt động thực tiễn qua hình tướng. Vì vậy, sự chuyển hoá của nó có phạm vi rộng hơn việc điều chỉnh đời sống tính dục.

Nền tảng của nhà huyền thuật chánh đạo

Công việc huyền thuật được trình bày chủ yếu phát xuất từ cấp độ linh hồn, với linh hồn là tam giác có nền đã được chuẩn bị qua sự phối hợp các trung tâm. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, nhà huyền thuật chân chính phải đạt lần điểm đạo thứ ba và có khả năng phân cực trong thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã và thượng trí. Trước cấp độ ấy, con người vẫn có thể đạt một số thành công trong Chánh Thuật và sáng tạo phù hợp với Thiên Cơ.

Trực giác và sự tổng hợp tri thức

Việc học, lặp lại, đồng hoá và ứng dụng giúp những dữ kiện riêng lẻ kết nối với nhau trong thể trí, trái tim và năng lực trực giác. Trực giác nắm bắt nguyên mẫu rồi sắp xếp thông tin bằng lý trí thuần túy; Sao Thủy được liên hệ với chức năng này trên cõi Bồ đề. Sự hiểu biết tích lũy cuối cùng có thể chuyển thành nhận biết trực giác về điều đang xảy ra và việc cần làm. Cách Chân sư DK nhận biết nội dung một cuốn sách qua biểu tượng phát sinh từ nỗ lực sáng tạo, thay vì đọc từng từ tiếng Anh, được dùng để minh họa khả năng tổng hợp ấy.

Lựa chọn đề tài và nhu cầu phát triển của đệ tử

Một đệ tử được giao viết về Shamballa nhưng lại viết tác phẩm về địa vị đệ tử mang phẩm tính cung sáu, với rung động mạnh mẽ và nâng cao khát vọng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, người này có Chân Thần cung một, phàm ngã và thể trí cung một, nhưng linh hồn lúc ấy thuộc cung sáu và đang cố chuyển sang cung hai. Chân sư DK xác định tác phẩm có ích cho người trên Con Đường Dự Bị cần khơi dậy khát vọng, nhưng không đáp ứng nhu cầu hiểu biết về ý chí của các đệ tử đồng môn như công trình về Shamballa có thể làm. Trường hợp này cho thấy một lựa chọn phù hợp với khuynh hướng quen thuộc vẫn có thể bỏ lỡ cơ hội phát triển cần thiết.

Hệ quả của lựa chọn và thái độ đối với điểm đạo

Các lựa chọn trên Con Đường Điểm Đạo có thể ảnh hưởng đến tiến trình qua nhiều kiếp; một trường hợp được nhớ lại từ lời Chân sư DK cho thấy người đệ tử cần hai hoặc ba kiếp để phục hồi vị trí sau một lựa chọn sai, dù bản chất lựa chọn không được nêu rõ. Tốc độ tiến bộ tùy thuộc đáng kể vào tính vô ngã và sự tận tâm trong quyết định. Sự ám ảnh với điểm đạo làm lệch định hướng phụng sự, nhưng thái độ thờ ơ với những yêu cầu cụ thể cũng khiến điểm đạo đến muộn hơn. Hai

lần điểm đạo đầu tiên được bàn như những điểm đạo dự bị, đòi hỏi sự cẩn trọng vì mỗi bước đều mang hệ quả.

Sự chậm chạp và sức thúc đẩy của ashram

Chân sư DK xác định nhược điểm lớn của điểm đạo đồ trung bình là sự lười biếng hoặc thiếu tốc độ, một nhận xét đặc biệt đáng suy ngẫm khi quãng đường từ lần điểm đạo thứ nhất đến lần thứ hai có thể rất dài. Đến lần điểm đạo thứ hai, tốc độ gia tăng, Sao Hỏa tham gia mạnh hơn và người đệ tử đi vào dòng năng lượng, ý chí cùng định hướng của ashram. Khả năng lúc ấy đã trở thành đệ tử được chấp nhận và ở trong ashram được nêu như một xác suất cao. Hình ảnh bước tiếp trên băng chuyền sân bay minh họa sự cộng hưởng giữa nỗ lực cá nhân với sức đẩy của ashram, giúp người đệ tử sớm trở nên hữu dụng và sẵn sàng phụng sự hơn.

First Initiation 007 Text – Văn bản về Lần điểm đạo thứ nhất 007

[1] The first initiation should be regarded as instituting a new attitude towards relationships. This is not yet the case. [2] The relationships hitherto recognised, speaking generally, [Page 668] have been those karmically, physically and emotionally instituted; [3] they are largely objective [4] and predominantly concern the phenomenal plane with its contacts, duties, responsibilities and obligations. [5] The new relationships however, to be increasingly recognised, are subjective and may have but little phenomenal indication. [6] They embrace the recognition of those who must be served; [7] they involve the expansion of the individual consciousness into a growing group awareness; [8] they lead eventually to an eager response to hierarchical quality and to the magnetic pull of the Ashram. (*The Rays and the Initiations*, p. 667–668.)

[1] Cần xem lần điểm đạo thứ nhất là sự khởi lập một thái độ mới đối với các mối quan hệ. Điều này hiện vẫn chưa xảy ra. [2] Nói chung, những mối quan hệ được thừa nhận từ trước đến nay, [Page 668] đều là những mối quan hệ hình thành trên cơ sở nghiệp quả, hồng trần và cảm xúc; [3] chúng phần lớn mang tính khách quan [4] và chủ yếu liên quan đến cõi hiện tượng cùng những tiếp xúc, bổn phận, trách nhiệm và nghĩa vụ của cõi ấy. [5] Tuy nhiên, những mối quan hệ mới, sẽ ngày càng được thừa nhận, mang tính nội tâm và có thể chỉ biểu lộ rất ít qua hiện tượng. [6] Chúng bao hàm việc nhận biết những người cần được phụng sự; [7] chúng đòi hỏi tâm thức cá nhân mở rộng thành nhận thức ngày càng sâu rộng về nhóm; [8] cuối cùng, chúng dẫn đến sự đáp ứng nhiệt thành với phẩm tính của Thánh đoàn và với sức hút từ tính của ashram. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 667–668.)

[9] After the first initiation, the entire sex relationship shifts gradually [Page 669] and steadily into its proper place [10] as simply a natural phase of existence in the three worlds and as one of the normal and correct appetites, but the emphasis changes. The higher experience and correspondence, that of which physical sex is only the symbol,

[9] Sau lần điểm đạo thứ nhất, toàn bộ mối quan hệ tính dục dần dần [Page 669] và vững chắc chuyển về đúng vị trí của nó [10] như một giai đoạn tự nhiên của sự tồn tại trong ba cõi giới và như một trong những ham muốn bình thường, đúng đắn, nhưng trọng tâm thay đổi. Kinh nghiệm cao hơn cùng sự tương ứng của nó, mà tính dục hồng trần chỉ

becomes apparent. [11] Instead of male and female, there emerges the magnetic relationship between the now negative [12] personality and the positive soul, with consequent creativity upon the higher planes. [13] Of this relationship [14] the head centre and the centre between the eyebrows (the ajna centre) [15] are the agents and eventually—through the medium of the pituitary body and the pineal gland—they condition the personality, rendering it soul-infused. (*The Rays and the Initiations*, p. 668–669.)

là biểu tượng, trở nên rõ rệt. [11] Thay cho nam và nữ, xuất hiện mối quan hệ từ tính giữa tính âm hiện nay của [12] phàm ngã và tính dương của linh hồn, từ đó phát sinh khả năng sáng tạo trên các cõi cao. [13] Trong mối quan hệ này, [14] trung tâm đầu và trung tâm giữa hai chân mày (trung tâm ajna) [15] là những tác nhân, và cuối cùng—thông qua tuyến yên và tuyến tùng—chúng tác động dần dần lên phàm ngã, khiến phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 668–669.)

[16] the energy of the sacral centre (the centre most implicated and active at the time of the first initiation) [17] has to be transmuted and raised to the throat centre, thereby transforming the physical creative act into the creative process of producing the good, [Page 670] the beautiful and the true. (*The Rays and the Initiations*, p. 669–670.)

[16] năng lượng của trung tâm xương cùng (trung tâm có liên quan nhiều nhất và hoạt động mạnh nhất vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ nhất) [17] phải được chuyển hoá và nâng lên trung tâm cổ họng, qua đó chuyển đổi hành vi sáng tạo trên cõi hồng trần thành tiến trình sáng tạo để tạo nên cái thiện, [Page 670] cái mỹ và cái chân. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 669–670.)

[18] What is oft omitted from normal consideration is the fact that the increasing activity of these two "points of light within the head" [19] is basically related to what is occurring in the sacral and throat centres, as the transmutative process proceeds [20] and the energies of the sacral centre are gathered up into the throat centre—without, however, withdrawing all the energy from the lower centre; thus its normal activity is properly preserved. [21] The two centres in the head then become correspondingly active; [22] the negative and the positive elements affect each other, and the light in the head shines forth; [23] a line of light, permitting free interplay, is established between the ajna centre and the head centre, [24] and therefore between the pituitary body and the pineal gland. [25] When this line of light is present and there is an

[18] Điều thường bị bỏ qua trong cách xem xét thông thường là thực tế rằng hoạt động ngày càng gia tăng của hai "điểm ánh sáng trong đầu" này [19] về cơ bản có liên hệ với những gì đang diễn ra trong các trung tâm xương cùng và cổ họng, khi tiến trình chuyển hoá tiếp diễn [20] và các năng lượng của trung tâm xương cùng được thu gom lên trung tâm cổ họng—tuy nhiên, không rút toàn bộ năng lượng khỏi trung tâm thấp; nhờ đó, hoạt động bình thường của trung tâm này vẫn được duy trì thích đáng. [21] Khi ấy, hai trung tâm trong đầu cũng trở nên hoạt động tương ứng; [22] các yếu tố âm và dương tác động lẫn nhau, và ánh sáng trong đầu toả chiếu; [23] một đường ánh sáng cho phép sự tương tác diễn ra tự do hình thành giữa trung tâm ajna và trung tâm đầu, [24] và do đó giữa tuyến yên và tuyến tùng. [25] Khi đường ánh sáng này

unobstructed relation between the two centres and the two glands, then the first initiation becomes possible. [26] When this takes place, it must not be inferred that the task of transmutation going on between the lower and the higher centres and the relationship between the two head centres is fully and finally completed and established. [27] The line of light is still tenuous and unstable, [28] but it is in existence. [29] It is the energy let loose at the first initiation and distributed into the sacral and the throat centres (via the slowly awakening head centre) [30] which brings the transmutation process to a successful conclusion and stabilises the relationship within the head. [31] This process may take several lives of steadily intensifying effort on the part of the initiate-disciple. (*The Rays and the Initiations*, p. 671.)

hiện hữu và mối liên hệ giữa hai trung tâm cùng hai tuyến không còn bị cản trở, thì lần điểm đạo thứ nhất mới có thể diễn ra. [26] Khi điều này xảy ra, không được suy ra rằng công việc chuyển hoá đang diễn ra giữa các trung tâm thấp và cao đã hoàn tất trọn vẹn, dứt điểm, hay mối quan hệ giữa hai trung tâm đầu đã được xác lập hoàn toàn. [27] Đường ánh sáng vẫn còn mảnh mai và chưa ổn định, [28] nhưng nó đã hiện hữu. [29] Chính năng lượng được giải phóng vào lần điểm đạo thứ nhất và phân phối vào các trung tâm xương cùng và cổ họng (qua trung tâm đầu đang dần thức tỉnh) [30] đưa tiến trình chuyển hoá đến chỗ hoàn tất thành công và ổn định mối quan hệ bên trong đầu. [31] Tiến trình này có thể kéo dài nhiều kiếp, với nỗ lực ngày càng mãnh liệt và bền bỉ của người đệ tử đã được điểm đạo. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 671.)

[32] When the radiant light of the soul is blended with the magnetic light of the vital body, [33] it stimulates the atoms of the physical body [34] to such an extent that each atom becomes in turn a tiny radiant centre. [35] This only becomes possible when the head, heart, the solar plexus and the centre at the base of the spine are connected in a peculiar fashion, which [36] is one of the secrets of the first initiation. When these four are in close cooperation the "floor of the triangle" [37] as it is symbolically called, is prepared for the magical work. (*A Treatise on White Magic*, p. 106.)

[32] Khi ánh sáng rạng ngời của linh hồn hoà quyện với ánh sáng từ tính của thể sinh lực, [33] nó kích thích các nguyên tử của thể xác [34] đến mức mỗi nguyên tử lần lượt trở thành một trung tâm toả sáng nhỏ bé. [35] Điều này chỉ có thể xảy ra khi trung tâm đầu, trung tâm tim, tùng thái dương và trung tâm ở đáy cột sống liên kết với nhau theo một cách đặc biệt, vốn [36] là một trong những bí mật của lần điểm đạo thứ nhất. Khi bốn trung tâm này phối hợp chặt chẽ, "đáy của tam giác", [37] theo cách gọi mang tính biểu tượng, đã sẵn sàng cho công việc huyền thuật. (*Luận về Chánh Thuật*, tr. 106.)

[38] The major liability of the average initiate is sloth or lack of speed. Ponder on that. (*The Rays and the Initiations*, p. 156.)

[38] Trở ngại lớn nhất của điểm đạo đồ ở mức trung bình là sự lười biếng hoặc chậm chạp. Hãy suy ngẫm về điều đó. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 156.)

First Initiation 007 Commentary – Bình giảng 007 về lần điểm đạo thứ nhất

Good afternoon, everybody. At least it's afternoon here in the Temple of Silence in Finland. It's a lot more silent when I'm not making these programs! We're at commentary number seven in this First Initiation Compilation video commentary series. I see a number of you are going to YouTube to work with these. The first initiation is very important, but Master DK relates it to many other things, so other subjects come up in the paragraphs I'm commenting on.

Chúc tất cả các bạn một buổi chiều tốt lành. Ít nhất thì ở đây, tại Đền Im Lặng ở Phần Lan, lúc này đang là buổi chiều. Nơi đây im lặng hơn nhiều khi tôi không thực hiện những chương trình này! Chúng ta đang ở bài bình giảng số bảy trong loạt video bình giảng về Tuyển tập lần điểm đạo thứ nhất. Tôi thấy một số các bạn đang vào YouTube để học qua những video này. Lần điểm đạo thứ nhất rất quan trọng, nhưng Chân sư DK liên hệ lần điểm đạo này với nhiều điều khác, nên những chủ đề khác cũng xuất hiện trong các đoạn mà tôi đang bình giảng.

We'll have many juxtaposed paragraphs that don't seem related except that they discuss the first initiation. As I've said, looking at these references in sequence will soon give you new connections. If you study carefully, the entire subject of the first initiation, like the others, will become interlocked and unified.

Chúng ta sẽ có nhiều đoạn đặt cạnh nhau, dường như không liên quan gì ngoài việc cùng bàn về lần điểm đạo thứ nhất. Như tôi đã nói, việc xem xét lần lượt những đoạn trích dẫn này sẽ sớm giúp các bạn nhận ra những mối liên hệ mới. Nếu các bạn nghiên cứu kỹ, toàn bộ chủ đề về lần điểm đạo thứ nhất, cũng như các chủ đề khác, sẽ trở nên liên kết chặt chẽ và hợp nhất.

You'll be able to move from point to point more easily when thinking about this initiation in your own life—you might have taken it—or in the lives of others you may be helping to fulfil its requirements. I'm coming to the end of the partial commentary, so I went looking in my AAB extracts, which I'd love you to be able to access. I worked with one of our colleagues, and it is available somewhere. It's my collection, assembled over many years, of what I consider pertinent Alice Bailey references.

Các bạn sẽ có thể chuyển từ điểm này sang điểm khác dễ dàng hơn khi suy ngẫm về lần điểm đạo này trong cuộc đời mình—có thể các bạn đã trải qua lần điểm đạo ấy—hoặc trong cuộc đời của những người khác mà các bạn có thể đang giúp đáp ứng các yêu cầu của lần điểm đạo này. Tôi sắp đi đến cuối phần bình giảng chưa trọn vẹn này, nên tôi đã tìm trong bộ trích đoạn AAB của mình, mà tôi rất mong các bạn có thể truy cập. Tôi đã làm việc với một đồng nghiệp của chúng ta, và bộ trích đoạn ấy hiện có ở đâu đó. Đó là bộ sưu tập tôi đã tập hợp qua nhiều năm, gồm những đoạn trích dẫn từ các tác phẩm của Alice Bailey mà tôi cho là có liên quan.

It's a big file, but having references on one subject before your eyes simultaneously is very useful. Let's see how you can access the AAB extracts and look at them together to unify your understanding of particular subjects. We go on to number 4 5, 'A New Attitude Towards Relationship', regarding the first initiation.

Đó là một tệp lớn, nhưng việc có đồng thời trước mắt những đoạn trích dẫn về cùng một chủ đề rất hữu ích. Hãy xem các bạn có thể truy cập các trích đoạn AAB bằng cách nào và cùng xem xét chúng để hợp nhất sự thấu hiểu của mình về những chủ đề cụ thể. Chúng ta tiếp tục đến mục số 4 5, 'Một thái độ mới đối với mối quan hệ', liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất.

[1] **The first initiation should be regarded as instituting a new attitude towards relationships.**

[1] Cần xem lần điểm đạo thứ nhất là sự khởi lập một thái độ mới đối với các mối quan hệ. Điều này hiện vẫn chưa xảy ra.

We understand that the seventh ray is very involved, as are the heart center and Love-Wisdom coming in strongly, treading the Path and trying to live increasingly as a soul-infused personality.

Chúng ta thấu hiểu rằng cung bảy tham gia rất sâu vào tiến trình này, cũng như trung tâm tim và Bác Ái – Minh Triết đang tác động mạnh mẽ, khi chúng ta bước trên Đường Đạo và cố gắng ngày càng sống như một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

All this will affect our relationships. They won't yet be entirely free of the personal element, but they'll become increasingly loving and impersonal, whatever the ray. Generically, the soul is on the second ray of Love-Wisdom whatever its particular ray may be, just as the monad is generically on the first ray whatever its particular ray may be—one of the seven, or later one of the three.

Tất cả những điều này sẽ ảnh hưởng đến các mối quan hệ của chúng ta. Chúng chưa hoàn toàn thoát khỏi yếu tố cá nhân, nhưng sẽ ngày càng đầy tình thương và vô ngã, bất kể thuộc cung nào. Xét về đặc tính chung, linh hồn thuộc cung hai của Bác Ái – Minh Triết, bất kể cung riêng của nó là gì, cũng như chân thần xét về đặc tính chung thuộc cung một, bất kể cung riêng của nó là gì—một trong bảy cung, hoặc về sau là một trong ba cung.

A new attitude towards relationships: the seventh ray, so prominent at this initiation, brings increasing relationship not only between the highest and lowest, but horizontally as well.

Một thái độ mới đối với các mối quan hệ: cung bảy, vốn rất nổi bật ở lần điểm đạo này, mang lại sự liên hệ ngày càng sâu rộng, không chỉ giữa cái cao nhất và cái thấp nhất, mà cả theo chiều ngang.

[2] **The relationships hitherto recognised, speaking generally, have been those karmically, physically and emotionally instituted;**

[2] Nói chung, những mối quan hệ được thừa nhận từ trước đến nay, [Page 668] đều là những mối quan hệ hình thành trên cơ sở nghiệp quả, hồng trần và cảm xúc;

We all belong to different families. Normally we think of our physical family, but we have emotional, mental and spiritual families too.

Tất cả chúng ta đều thuộc về những gia đình khác nhau. Thông thường, chúng ta nghĩ đến gia đình về mặt huyết thống, nhưng chúng ta cũng có những gia đình về cảm xúc, trí tuệ và tinh thần.

We're brought into contact with people with whom we have to adjust karma: either to pay and balance, or be repaid and achieve the necessary balance. Karma has much to do with Libra, the sign of balance. These relationships have hitherto been as described here.

Chúng ta được đưa đến tiếp xúc với những người mà chúng ta phải điều chỉnh nghiệp quả: hoặc trả và cân bằng, hoặc được hoàn trả và đạt đến sự cân bằng cần thiết. Nghiệp quả có liên hệ mật thiết với Thiên Bình, dấu hiệu của sự cân bằng. Từ trước đến nay, những mối quan hệ này vẫn như mô tả ở đây.

[3] **they are largely objective**

[3] chúng phần lớn mang tính khách quan

Not so much interior and related to our soul nature.

Chúng chưa mang tính nội tâm và liên hệ nhiều với bản chất linh hồn của chúng ta.

[4] **and predominantly concern the phenomenal plane with its contacts, duties, responsibilities and obligations.**

[4] và chủ yếu liên quan đến cõi hiện tượng cùng những tiếp xúc, bổn phận, trách nhiệm và nghĩa vụ của cõi ấy.

We have to fulfil our requirements regarding the phenomenal plane, but, as the Buddha says, we are not to desire existence on it.

Chúng ta phải đáp ứng những yêu cầu của mình đối với cõi hiện tượng, nhưng như Đức Phật dạy, chúng ta không nên ham muốn hiện hữu trên cõi ấy.

This is the difference, I think, with an experienced server. He'll work very hard on the phenomenal plane—let's call it the lower 1 8 subplanes, or 2 1 from the logoic perspective—but won't desire to hold close to himself what is found there. He doesn't grasp for closer relationship with the phenomenal plane, as the Cancerian model might indicate. That has nothing to do with service.

Tôi nghĩ đây là điểm khác biệt ở một người phụng sự giàu kinh nghiệm. Người ấy sẽ làm việc hết sức tận tâm trên cõi hiện tượng—hãy gọi đó là 1 8 cõi phụ thấp, hoặc 2 1 cõi phụ theo góc nhìn của Thượng đế—nhưng sẽ không ham muốn giữ chặt bên mình những gì có ở đó. Người ấy không cố nắm giữ để gắn bó chặt chẽ hơn với cõi hiện tượng, như khuôn mẫu Cự Giải có thể cho thấy. Điều đó không liên quan gì đến việc phụng sự.

[5] **The new relationships however, to be increasingly recognised, are subjective and**

[5] Tuy nhiên, những mối quan hệ mới, sẽ ngày càng được thừa nhận, mang tính nội

may have but little phenomenal indication.

tâm và có thể chỉ biểu lộ rất ít qua hiện tượng.

You don't necessarily meet the New Group of World Servers on the outer plane; it's an alliance of souls. We become increasingly conscious of the subtle noumena behind phenomena. These are subjective relationships, and we have to begin learning how to have them with certain people. Maybe we already have them without recognising it. As we advance along the Path of Initiation, we gain an ever more refined perception of the quality of our relationships.

Các bạn không nhất thiết gặp Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian trên cõi bên ngoài; đó là một sự liên kết giữa các linh hồn. Chúng ta ngày càng có ý thức về những bản thể vi tế đằng sau các hiện tượng. Đây là những mối quan hệ chủ quan, và chúng ta phải bắt đầu học cách có những mối quan hệ như thế với một số người. Có lẽ chúng ta đã có những mối quan hệ ấy mà chưa nhận ra. Khi tiến bước trên Con Đường Điểm Đạo, chúng ta có được sự cảm nhận ngày càng tinh tế hơn về phẩm tính của các mối quan hệ.

[6] **They embrace the recognition of those who must be served;**

[6] Chúng bao hàm việc nhận biết những người cần được phụng sự;

We're not just looking to acquire from others.

Chúng ta không chỉ tìm cách nhận lấy từ người khác.

We are looking for the opportunity to give, to spread our soul quality for the benefit of others.

Chúng ta tìm cơ hội trao tặng, lan tỏa phẩm tính linh hồn của mình vì lợi ích của người khác.

[7] **they involve the expansion of the individual consciousness into a growing group awareness;**

[7] chúng đòi hỏi tâm thức cá nhân mở rộng thành nhận thức ngày càng sâu rộng về nhóm;

The narcissist is entirely involved with number one, the center of his field of consciousness. His little phenomenal self becomes the main thing. We pass beyond this as we work through the fifth petal.

Người ái kỷ hoàn toàn chỉ quan tâm đến bản thân, trung tâm trường tâm thức của mình. Cái tôi hiện tượng nhỏ bé của người ấy trở thành điều chủ yếu. Chúng ta vượt qua điều này khi làm việc với cánh hoa thứ năm.

[8] **they lead eventually to an eager response to hierarchical quality and to the magnetic pull of the Ashram.**

[8] cuối cùng, chúng dẫn đến sự đáp ứng nhiệt thành với phẩm tính của Thánh đoàn và với sức hút từ tính của ashram. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 667–668.)

Probably we recognise in our own lives that we still have certain personal relationships, but the soul quality is always emerging more strongly.

Có lẽ trong cuộc sống của chính mình, chúng ta nhận ra rằng mình vẫn có một số mối quan hệ mang tính cá nhân, nhưng phẩm tính linh hồn luôn hiển lộ ngày càng mạnh mẽ hơn.

We begin to have relationships in which we may enter our brother's mind or feel with him, but our real relationship is the soul relationship. We find this in *A Treatise on Cosmic Fire*: the three requirements for counselling others when both you and they are on the Path. Where do we really relate? We blend with our brother's soul, but don't attach ourselves to his mind, his sentience or even his physical body. Speaking of which, there's a new relationship to sex after the first initiation.

Chúng ta bắt đầu có những mối quan hệ trong đó chúng ta có thể đi vào thể trí của người huynh đệ hoặc cùng cảm nhận với người ấy, nhưng mối quan hệ thực sự của chúng ta là mối quan hệ linh hồn. Chúng ta tìm thấy điều này trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*: ba yêu cầu khi tư vấn cho người khác, khi cả chúng ta lẫn họ đều đang trên Đường Đạo. Chúng ta thực sự liên hệ với nhau ở đâu? Chúng ta hòa nhập với linh hồn của người huynh đệ, nhưng không gắn mình vào thể trí, khả năng cảm nhận hay thậm chí thể xác của người ấy. Nhân nói đến điều này, sau lần điểm đạo thứ nhất, một mối quan hệ mới đối với tính dục xuất hiện.

Remember that sex is closely related to the seventh ray and bringing the opposites together. There are many pairs of opposites, but male and female are prominent, at least on this planet and at this stage of progress through the root races. From *The Secret Doctrine* we know that there was a time when man was, what can we call it, monosexual. He reproduced within himself without joining his polar opposite to reproduce the race.

Hãy nhớ rằng tính dục liên hệ mật thiết với cung bảy và việc kết hợp các đối cực. Có nhiều cặp đối cực, nhưng nam và nữ là một cặp nổi bật, ít nhất trên hành tinh này và ở giai đoạn tiến triển hiện nay qua các Giống dân gốc. Từ *Giáo Lý Bí Nhiệm*, chúng ta biết đã có một thời con người, có thể gọi thế nào đây, là đơn tính. Con người tự sinh sản mà không kết hợp với đối cực của mình để duy trì nòi giống.

Then came the division of the sexes, which has much to do with the development of the mental faculties. It occurred in Lemurian days and, I think, before individualization.

Sau đó diễn ra sự phân chia giới tính, vốn có liên hệ mật thiết với sự phát triển các năng lực trí tuệ. Điều này xảy ra vào thời Lemuria và, tôi nghĩ, trước sự biệt ngã hóa.

[9] **After the first initiation, the entire sex relationship shifts gradually and steadily into its proper place**

[9] Sau lần điểm đạo thứ nhất, toàn bộ mối quan hệ tính dục dần dần [Page 669] và vững chắc chuyển về đúng vị trí của nó

DK tells us we aren't in our proper place now. There are so many distortions and perversions, things are out of control, and even the Hierarchy doesn't know where it will end. It's a serious issue.

Chân sư DK cho chúng ta biết rằng hiện nay chúng ta chưa ở đúng vị trí của mình. Có quá nhiều sự méo mó và lệch lạc, mọi việc mất kiểm soát, và ngay cả Thánh đoàn cũng không biết tình trạng này sẽ đi đến đâu. Đây là một vấn đề nghiêm trọng.

the entire sex relationship shifts gradually and steadily into its proper place

toàn bộ mối quan hệ tính dục dần dần và đều đặn chuyển vào đúng vị trí của nó

[10] **as simply a natural phase of existence in the three worlds and as one of the normal and correct appetites, but the emphasis changes. The higher experience and correspondence, that of which physical sex is only the symbol, becomes apparent.**

[10] như một giai đoạn tự nhiên của sự tồn tại trong ba cõi giới và như một trong những ham muốn bình thường, đúng đắn, nhưng trọng tâm thay đổi. Kinh nghiệm cao hơn cùng sự tương ứng của nó, mà tính dục hồng trần chỉ là biểu tượng, trở nên rõ rệt.

The merging of soul and personality, or of spirit with the soul-infused personality: we have the higher pairs of opposites merging instead of male and female. Though you can look at the soul as female and perhaps the Martian personality as male—the Venusian soul as female.

Sự hòa nhập giữa linh hồn và phàm ngã, hoặc giữa tinh thần với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần: chúng ta có những cặp đối cực cao hơn hòa nhập với nhau thay cho nam và nữ. Dù các bạn có thể xem linh hồn là nữ và có lẽ phàm ngã mang đặc tính Sao Hỏa là nam—linh hồn mang đặc tính Sao Kim là nữ.

Interesting how the polarities shift.

Thật thú vị khi thấy các cực tính thay đổi như thế nào.

[11] **Instead of male and female, there emerges the magnetic relationship between the now negative**

[11] Thay cho nam và nữ, xuất hiện mối quan hệ từ tính giữa tính âm hiện nay của

Receptive.

Có tính tiếp nhận.

[12] **personality and the positive soul, with consequent creativity upon the higher planes.**

[12] phàm ngã và tính dương của linh hồn, từ đó phát sinh khả năng sáng tạo trên các cõi cao.

Obviously the throat center is important, and the higher mind comes into play: maybe

Hiển nhiên, trung tâm cổ họng giữ vai trò quan trọng, và thượng trí bắt đầu hoạt động:

the abstract mind, maybe the soul mind. In any case, the throat, ajna and higher centers are coming into play.

có thể là trí trừu tượng, có thể là thể trí của linh hồn. Dù thế nào, trung tâm cổ họng, ajna và các trung tâm cao hơn đang bắt đầu hoạt động.

[13] **Of this relationship**

[13] Trong mối quan hệ này,

Taking it even higher.

Đưa nó lên cao hơn nữa.

[14] **the head centre and the centre between the eyebrows (the ajna centre)**

[14] trung tâm đầu và trung tâm giữa hai chân mày (trung tâm ajna)

If you've looked at a cross section of the brain, maybe you've seen the pituitary body more towards the front, though not exactly in the brow. At the very center of the head, maybe a little elevated, we find the pineal gland. The head center is associated with the pineal gland, and the ajna with the pituitary.

Nếu đã xem một mặt cắt của bộ não, có lẽ các bạn đã thấy tuyến yên nằm về phía trước hơn, dù không ở chính xác vùng chân mày. Ngay tại trung tâm đầu, có lẽ hơi cao lên một chút, chúng ta thấy tuyến tùng. Trung tâm đầu liên hệ với tuyến tùng, còn ajna liên hệ với tuyến yên.

Of this relationship the head centre and the centre between the eyebrows (the ajna centre)

Đối với mối quan hệ này, trung tâm đầu và trung tâm giữa hai chân mày (trung tâm ajna)

[15] **are the agents and eventually—through the medium of the pituitary body and the pineal gland—they condition the personality, rendering it soul-infused.**

[15] là những tác nhân, và cuối cùng—thông qua tuyến yên và tuyến tùng—chúng tác động dần dần lên phàm ngã, khiến phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 668–669.)

We work etherically, but these glands in the physical brain undergo a new type of stimulation. At least the pineal body has been relatively quiet spiritually, and it's brought to a new height of stimulation. The etheric area around it, in the center of the brain, becomes highly stimulated in the magical process. There's an interplay—in this case, between Vulcan and Venus.

Chúng ta làm việc trên bình diện dĩ thái, nhưng các tuyến này trong bộ não hồng trần trải qua một dạng kích thích mới. Ít nhất, tuyến tùng trước đây tương đối ít hoạt động về mặt tinh thần, và nay được đưa đến một mức kích thích cao hơn. Vùng dĩ thái quanh nó, ở trung tâm bộ não, trở nên hết sức sinh động do sự kích thích trong tiến trình huyền thuật. Có một sự tương tác—trong trường hợp này, giữa Vulcan và Sao Kim.

Vulcan represents the head center and pineal gland; Venus, the fifth ray in this case,

Vulcan đại diện cho trung tâm đầu và tuyến tùng; Sao Kim, trong trường hợp này là cung

represents the pituitary body. We always have some Martian quality concerning the entire personality as well. Eventually there's a triple interplay between the head center, the ajna center and the carotid area at the back of the skull. The center at the base of the skull is called the alta major center. Is it fourfold? Does it have 9 6 parts? It depends on the references one reads.

năm, đại diện cho tuyến yên. Chúng ta cũng luôn có một phẩm tính nào đó của Sao Hỏa liên quan đến toàn bộ phàm ngã. Cuối cùng, có sự tương tác tam phân giữa trung tâm đầu, trung tâm ajna và vùng động mạch cảnh ở phía sau hộp sọ. Trung tâm ở đáy hộp sọ được gọi là trung tâm alta major. Nó có cấu trúc tứ phân không? Nó có 9 6 phần không? Điều đó tùy thuộc vào những tài liệu tham khảo mà người ta đọc.

If you look at the Hindu, or Indian, analysis of the centers, there are many differences from the Tibetan's trans-Himalayan presentation. The whole issue of sex shifts upward. Eventually we're interested in the great union of spirit and matter, bringing together the very highest and lowest in man. A relationship is established all the way from the monad to the base of the spine; the kundalini rises, the centers blossom and the head center becomes completely unfolded.

Nếu xem cách phân tích các trung tâm trong truyền thống Ấn Độ giáo, hay Ấn Độ, các bạn sẽ thấy nhiều điểm khác với cách trình bày thuộc truyền thống bên kia dãy Himalaya của Chân sư Tây Tạng. Toàn bộ vấn đề tính dục chuyển lên cao hơn. Cuối cùng, chúng ta quan tâm đến sự hợp nhất lớn lao giữa tinh thần và vật chất, kết hợp cái cao nhất với cái thấp nhất trong con người. Một mối quan hệ được thiết lập xuyên suốt từ chân thần đến đáy cột sống; hỏa xà vươn lên, các trung tâm nở rộ và trung tâm đầu khai mở hoàn toàn.

Then that major center we call the heart in the head undertakes its requirements. Certainly there is a relationship between that twelvefold heart in the head and our normal heart center between the shoulder blades. If we rise higher, there's a relationship with the twelvefold Egoic Lotus and even, I would say—though it's hinted at rather than really discussed—with the twelvefold monad, found interestingly in relation to Pisces.

Khi ấy, trung tâm chính mà chúng ta gọi là tim trong đầu bắt đầu thực hiện những yêu cầu của nó. Chắc chắn có một mối quan hệ giữa trung tâm tim mười hai phần ấy trong đầu và trung tâm tim thông thường của chúng ta ở giữa hai xương bả vai. Nếu vươn lên cao hơn, sẽ có một mối quan hệ với Hoa Sen Chân Ngã mười hai phần và thậm chí, tôi cho là—dù điều này chỉ được gợi ý chứ chưa thực sự bàn đến—với chân thần mười hai phần, mà điều thú vị là có liên hệ với Song Ngư.

I,

Tôi,

The monad.

Chân thần.

leave my father's home and turning back I save (*Esoteric Astrology*)

rời ngôi nhà của cha tôi và khi quay trở lại, tôi cứu rỗi (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*)

The twelfth sign: this is known as the higher 1 2, which isn't the 1 2 of the soul, but something higher still.

Dấu hiệu thứ mười hai: đây được biết đến là 1 2 cao hơn, vốn không phải là 1 2 của linh hồn, mà là một điều còn cao hơn nữa.

We'll learn to correlate these fragmentary details, yielding a fuller picture that is rational according to pure reason, at least on the buddhic plane: understandable, making sense and capable of application. Occultism sometimes seems a quaint pursuit of information without practical utility. Actually its study has tremendous practical utility and changes our view of the world entirely.

Chúng ta sẽ học cách liên kết những chi tiết rời rạc này với nhau, tạo thành một bức tranh đầy đủ hơn, hợp lý theo lý trí thuần túy, ít nhất trên cõi Bồ đề: có thể thấu hiểu, có ý nghĩa và có thể áp dụng. Đôi khi huyền bí học dường như là một việc theo đuổi thông tin kỳ lạ, không có ích lợi thực tiễn. Thực ra, việc nghiên cứu huyền bí học có ích lợi thực tiễn vô cùng lớn và thay đổi hoàn toàn cách chúng ta nhìn thế giới.

I often distinguish spiritual occultism from occultism per se. Those on the left-hand path understand much about occultism, in some respects even more than the average disciple on the right-hand path. Eventually, however, those on the right-hand path can or will pursue occult factors that leave the brother of the form far behind. He doesn't want to go there, can't go there and isn't equipped to go there because of his choices. Now this reference concerns transmutation of sexual energy.

Tôi thường phân biệt huyền bí học tinh thần với chính huyền bí học. Những người trên tả đạo thấu hiểu nhiều điều về huyền bí học, ở một số phương diện thậm chí còn nhiều hơn người đệ tử trung bình trên chánh đạo. Tuy nhiên, cuối cùng những người trên chánh đạo có thể hoặc sẽ theo đuổi những yếu tố huyền bí khiến người huynh đệ của hình tướng bị bỏ lại rất xa phía sau. Người ấy không muốn đến đó, không thể đến đó và không được trang bị để đến đó vì những lựa chọn của mình. Giờ đây, đoạn trích này đề cập đến sự chuyển hoá năng lượng tính dục.

[16] **the energy of the sacral centre (the centre most implicated and active at the time of the first initiation)**

[16] năng lượng của trung tâm xương cùng (trung tâm có liên quan nhiều nhất và hoạt động mạnh nhất vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ nhất)

You can almost ask, was it the heart? The heart is certainly stimulated, but the sacral center is treated in a new, transformational way. Interestingly, Uranus, the planet of transformation, is given on page 5 1 7 of *Esoteric Astrology* as ruling the sacral center. We can't deny that Mars must be involved too, because it rules the physical body and physical-plane sex.

Gần như có thể đặt câu hỏi: đó có phải là trung tâm tim không? Trung tâm tim chắc chắn được kích thích, nhưng trung tâm xương cùng được xử lý theo một cách mới, mang tính chuyển đổi. Điều thú vị là ở trang 5 1 7 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Sao Thiên Vương, hành tinh của sự chuyển đổi, được nêu là chủ tinh cai quản trung tâm xương cùng. Chúng ta không thể phủ nhận rằng

Sao Hỏa hẳn cũng tham gia, vì hành tinh này cai quản thể xác và tính dục trên cõi hồng trần.

The moon, the mother of form, must be involved, or at least some lunar vibration must be. Although the moon is symbolic and isn't really a source of radiation at this time, according to Blavatsky it's a source of nefarious vibrations—a real vampire. Still, the symbolic moon is involved as the giver of form. This active center is one of the centers touched during the first initiation ceremony.

Mặt Trăng, mẹ của hình tướng, hẳn cũng tham gia, hoặc ít nhất một rung động thái âm nào đó hẳn phải tham gia. Mặc dù Mặt Trăng mang tính biểu tượng và vào thời điểm này không thực sự là một nguồn bức xạ, theo Bà Blavatsky, nó là nguồn của những rung động độc hại—một kẻ hút máu thực sự. Tuy vậy, Mặt Trăng biểu tượng vẫn tham gia với vai trò ban hình tướng. Trung tâm đang hoạt động này là một trong những trung tâm được tác động trong nghi lễ điểm đạo thứ nhất.

It would seem—maybe it would have to be.

Dường như là vậy—có lẽ hẳn phải như thế.

[17] **has to be transmuted and raised to the throat centre, thereby transforming the physical creative act into the creative process of producing the good, the beautiful and the true.**

[17] phải được chuyển hoá và nâng lên trung tâm cổ họng, qua đó chuyển đổi hành vi sáng tạo trên cõi hồng trần thành tiến trình sáng tạo để tạo nên cái thiện, [Page 670] cái mỹ và cái chân. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 669–670.)

In *Rays and Initiations* this is a movement from the procreative to the spiritually creative, with a lot in between. You see it in films: many people involved in that artistic work are transferring from the sacral to the throat.

Trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, đây là sự chuyển dịch từ sinh sản sang sáng tạo tinh thần, với nhiều giai đoạn ở giữa. Các bạn thấy điều này trong điện ảnh: nhiều người tham gia công việc nghệ thuật ấy đang chuyển dịch từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng.

Rather than act all these things out—though some do—they create works of art exemplifying the acting out. It's a long process, and we can't expect it to be completed at the first initiation. It goes on for a while. It's like the three sacrifice petals: they don't simply unfold one after another, petal seven at the first initiation, petal eight at the second, petal nine at the third. All of

Thay vì thực hiện tất cả những điều này trong đời sống—dù một số người vẫn làm thế—họ tạo ra các tác phẩm nghệ thuật thể hiện những hành vi ấy. Đây là một tiến trình dài, và chúng ta không thể mong đợi nó hoàn tất ở lần điểm đạo thứ nhất. Nó còn tiếp diễn trong một thời gian. Cũng giống như ba cánh hoa hi sinh: chúng không đơn giản khai mở lần lượt, cánh hoa thứ bảy ở lần điểm đạo thứ nhất, cánh hoa thứ tám ở lần

them complete their unfoldment at the third initiation.

điểm đạo thứ hai, cánh hoa thứ chín ở lần điểm đạo thứ ba. Tất cả đều hoàn tất sự khai mở ở lần điểm đạo thứ ba.

Maybe it's the same with the sacral-to-throat and solar-plexus-to-heart transferences. We can't say that the transference from the base of the spine to the top of the head will be completed at the third initiation. No, that's more a fifth-initiation completion. How does that completion show if you're dealing with a mayavirupa? These will-created bodies are certainly within a Master's capacity, and there are hints about creating one after the fourth degree too. These unfoldments overlap.

Có lẽ sự chuyển dịch từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng và từ tùng thái dương lên trung tâm tim cũng như vậy. Chúng ta không thể nói rằng sự chuyển dịch từ đáy cột sống lên đỉnh đầu sẽ hoàn tất ở lần điểm đạo thứ ba. Không, sự hoàn tất ấy đúng hơn thuộc về lần điểm đạo thứ năm. Sự hoàn tất đó biểu lộ như thế nào khi xét đến một thân huyễn hóa? Những thân thể do ý chí tạo ra này chắc chắn nằm trong khả năng của một Chân sư, và cũng có những gợi ý về việc tạo ra một thân thể như thế sau cấp độ điểm đạo thứ tư. Những sự khai mở này chồng lấn lên nhau.

I guess that's the main point: the developments don't finish in a cut-and-dried way at a boundary, with everything over and a new process starting. Our growth in consciousness and spiritual depth overlaps; in a way we're working on many things simultaneously. You can't say, 'Now I'm Lemurian, working on the physical body; now I'm Atlantean, working on the astral; now I'm Aryan, working only on the mental.'

Tôi cho rằng đó là điểm chính: những sự phát triển không kết thúc rạch ròi tại một ranh giới, với mọi việc đều xong và một tiến trình mới bắt đầu. Sự phát triển tâm thức và chiều sâu tinh thần của chúng ta có những giai đoạn chồng lấn; theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang đồng thời làm việc trên nhiều phương diện. Không thể nói: “Bây giờ tôi là người Lemuria, đang làm việc với thể xác; bây giờ tôi là người Atlantis, đang làm việc với thể cảm dục; bây giờ tôi là người Arya, chỉ làm việc với thể trí.”

There are overlaps, and refinements to vehicles dealt with in earlier periods continue into the later stage. Here's the reference called 'The Two Head Centers, the Sacral and Throat Transference'.

Có những giai đoạn chồng lấn, và việc tinh luyện các hiện thể đã được xử lý trong những thời kỳ trước vẫn tiếp tục sang giai đoạn sau. Đây là đoạn tham khảo mang tên “Hai Trung Tâm Đầu, Sự Chuyển Dịch Từ Trung Tâm Xương Cùng Lên Trung Tâm Cổ Họng”.

[18] **What is oft omitted from normal consideration is the fact that the increasing activity of these two "points of light within the head"**

[18] Điều thường bị bỏ qua trong cách xem xét thông thường là thực tế rằng hoạt động ngày càng gia tăng của hai "điểm ánh sáng trong đầu" này

Imagine: pineal and pituitary.

Hãy hình dung: tuyến tùng và tuyến yên.

[19] **is basically related to what is occurring in the sacral and throat centres, as the transmutative process proceeds**

[19] về cơ bản có liên hệ với những gì đang diễn ra trong các trung tâm xương cùng và cổ họng, khi tiến trình chuyển hoá tiếp diễn

Transmutation is a more physically based elevation of vibration, making the organs or centers involved more sensitive. The order is transmutation, transformation, transubstantiation, then translation and whatever follows translation.

Chuyển hoá là sự nâng cao rung động dựa nhiều hơn trên cơ sở thể chất, khiến các cơ quan hoặc trung tâm liên quan trở nên nhạy cảm hơn. Trình tự là chuyển hoá, chuyển đổi, biến đổi bản chất, rồi thăng chuyển và bất cứ điều gì tiếp theo sau thăng chuyển.

basically related to what is occurring in the sacral and throat centres, as the transmutative process proceeds

về cơ bản có liên hệ với những gì đang diễn ra trong các trung tâm xương cùng và cổ họng, khi tiến trình chuyển hoá tiếp diễn

[20] **and the energies of the sacral centre are gathered up into the throat centre—without, however, withdrawing all the energy from the lower centre; thus its normal activity is properly preserved.**

[20] và các năng lượng của trung tâm xương cùng được thu gom lên trung tâm cổ họng—tuy nhiên, không rút toàn bộ năng lượng khỏi trung tâm thấp; nhờ đó, hoạt động bình thường của trung tâm này vẫn được duy trì thích đáng.

You don't want the death or atrophy of any center.

Các bạn không muốn bất kỳ trung tâm nào chết đi hoặc teo lại.

It can lead to abnormal living or even death. In the magical process gone awry, the magician is drowning and the Agnisuryans siphon off the subtle astral water. There's a great hiatus between the mental devas and the etheric-physical devas, with no way to connect them because the Agnisuryans have removed the waters. We're told that the ego, higher self or Angel of the Presence then has

Điều đó có thể dẫn đến lối sống bất thường hoặc thậm chí đến cái chết. Trong tiến trình huyền thuật bị chệch hướng, nhà huyền thuật đang chết đuối và các Agnisuryan rút cạn nước cảm dục vi tế. Có một khoảng đứt gãy lớn giữa các thiên thần trí tuệ và các thiên thần dĩ thái–hồng trần, không còn cách nào kết nối hai bên vì các Agnisuryan đã rút hết nước. Chúng ta được cho biết rằng

to snap the cord and bring about the personality's death, because it's useless from that point on. We don't want the atrophy of any center.

khi ấy Chân ngã, Bản Ngã Cao Siêu hay Thiên Thần của Hiện Diện phải cắt đứt sợi dây và gây ra cái chết của phàm ngã, vì từ thời điểm đó trở đi phàm ngã không còn hữu dụng. Chúng ta không muốn bất kỳ trung tâm nào teo lại.

Otherwise, the economy of interaction cannot proceed as it must.

Nếu không, cơ chế tương tác không thể vận hành như cần phải thế.

its normal activity is properly preserved.

hoạt động bình thường của trung tâm này được duy trì đúng mức.

As Master DK says, even Masters may have children in the normal way. This is found in those books *The Initiate*, *The Initiate in the New World* and *The Initiate in the Dark Age*, or something like that. That particular initiate, codenamed JMH, was an English initiate, probably an English Master. The name given was Justin Moreward Haig; whether it's a real name, we don't know.

Như Chân sư DK nói, ngay cả các Chân sư cũng có thể có con theo cách bình thường. Điều này được nói đến trong những cuốn sách *Điểm Đạo Đồ*, *Điểm Đạo Đồ trong Thế Giới Mới* và *Điểm Đạo Đồ trong Thời Đại Tăm Tối*, hoặc tên tương tự như vậy. Vị điểm đạo đồ ấy, mang mật danh JMH, là một điểm đạo đồ người Anh, có lẽ là một Chân sư người Anh. Tên được nêu là Justin Moreward Haig; chúng ta không biết đó có phải tên thật hay không.

He was married, and everything was normal except his extremely compassionate attitude towards marriage. When his wife took a lover—probably because the Master was so busy that she might have felt neglected—he was compassionate and concerned for both her and her partner, and didn't want to interfere. It was an amazing discussion. I think it brought forward some of the altruistic attitudes we'll have towards relationship when we cease identifying as personalities. Obviously, as a Master he was identified with much higher things.

Ngài đã kết hôn, và mọi việc đều bình thường, ngoại trừ thái độ vô cùng từ bi của Ngài đối với hôn nhân. Khi vợ Ngài có người tình—có lẽ vì Chân sư quá bận rộn khiến bà cảm thấy mình bị bỏ quên—Ngài vẫn từ bi và quan tâm đến cả bà lẫn người tình của bà, và không muốn can thiệp. Đó là một cuộc bàn luận đáng kinh ngạc. Tôi nghĩ cuộc bàn luận ấy đã nêu lên một số thái độ vị tha mà chúng ta sẽ có đối với các mối quan hệ khi thôi đồng hoá với phàm ngã. Hiển nhiên, với tư cách một Chân sư, Ngài đã đồng hoá với những điều cao cả hơn nhiều.

[21] **The two centres in the head then become correspondingly active;**

[21] Khi ấy, hai trung tâm trong đầu cũng trở nên hoạt động tương ứng;

In this sacral and throat center connection.

Trong mối liên kết này giữa trung tâm xương cùng và trung tâm cổ họng.

[22] **the negative and the positive elements affect each other, and the light in the head shines forth;**

[22] các yếu tố âm và dương tác động lẫn nhau, và ánh sáng trong đầu toả chiếu;

It may be in that area around the pineal gland or between the pituitary and pineal gland. It's basically an etheric light, but it does certainly affect the physical brain cells. The light in the head shines forth.

Ánh sáng ấy có thể ở vùng quanh tuyến tùng hoặc giữa tuyến yên và tuyến tùng. Về cơ bản, đó là ánh sáng dĩ thái, nhưng chắc chắn nó có tác động đến các tế bào của bộ não hồng trần. Ánh sáng trong đầu tỏa chiếu.

[23] **a line of light, permitting free interplay, is established between the ajna centre and the head centre,**

[23] một đường ánh sáng cho phép sự tương tác diễn ra tự do hình thành giữa trung tâm ajna và trung tâm đầu,

This is Vulcan marrying Venus.

Đây là Vulcan kết hôn với Sao Kim.

Maybe it wasn't the happiest marriage: Venus was always looking for something else, as the personality might. The ajna center is so connected with the personality, at least in the beginning stages; later, maybe with the Spiritual Triad. There's this connection between Vulcan and Venus. I think Vulcan carries a net; did he at one point catch both Venus and Mars in it? This is a discussion about the interplay of energies.

Có lẽ đó không phải cuộc hôn nhân hạnh phúc nhất: Sao Kim luôn tìm kiếm điều gì khác, như phàm ngã có thể làm. Trung tâm ajna gắn bó chặt chẽ với phàm ngã, ít nhất là trong những giai đoạn đầu; về sau, có lẽ là với Tam Nguyên Tinh Thần. Có mối liên kết này giữa Vulcan và Sao Kim. Tôi nghĩ Vulcan mang một tấm lưới; có phải vào một lúc nào đó, vị này đã bắt được cả Sao Kim lẫn Sao Hỏa trong lưới ấy không? Đây là cuộc bàn luận về sự tương tác giữa các năng lượng.

Vulcan is the very strong spiritual will, very impersonal from the higher levels. Venus may not be quite able to respond, but there is a marriage. In occultism there must be a marriage for the great light in the head to break forth through the stages DK describes: from diffuse to more focused to intensely sunlike.

Vulcan là ý chí tinh thần hết sức mạnh mẽ, mang tính phi cá nhân rất cao từ các cấp độ cao hơn. Có thể Sao Kim chưa hoàn toàn đáp ứng được, nhưng vẫn có một cuộc hôn phối. Trong huyền bí học, phải có một cuộc hôn phối để ánh sáng vĩ đại trong đầu bừng lên qua các giai đoạn mà Chân sư DK mô tả: từ khuếch tán đến tập trung hơn, rồi rực rỡ như mặt trời.

a line of light, permitting free interplay, is established between the ajna centre and the head centre,

một đường ánh sáng, cho phép sự tương tác tự do, được thiết lập giữa trung tâm ajna và trung tâm đầu,

[24] **and therefore between the pituitary body and the pineal gland.**

[24] và do đó giữa tuyến yên và tuyến tùng.

Those are the two.

Đó là hai tuyến ấy.

The alta major center comes into it later, of course.

Dĩ nhiên, trung tâm alta major sẽ tham gia vào giai đoạn sau.

[25] **When this line of light is present and there is an unobstructed relation between the two centres and the two glands, then the first initiation becomes possible.**

[25] Khi đường ánh sáng này hiện hữu và mối liên hệ giữa hai trung tâm cùng hai tuyến không còn bị cản trở, thì lần điểm đạo thứ nhất mới có thể diễn ra.

This is valuable information about the two factors that must be properly related. You can't take the third initiation until not only the head and pineal, and ajna and pituitary, but also the alta and carotid are connected in a triangle. Then the radiance becomes possible: the number three is fulfilled in the third initiation.

Đây là thông tin quý giá về hai yếu tố cần có mối liên hệ đúng đắn. Các bạn chưa thể trải qua lần điểm đạo thứ ba cho đến khi không chỉ trung tâm đầu và tuyến tùng, trung tâm ajna và tuyến yên, mà cả trung tâm alta và tuyến cảnh cũng kết nối thành một tam giác. Khi ấy, sự tỏa sáng trở nên khả thi: số ba được thể hiện trọn vẹn trong lần điểm đạo thứ ba.

When that triangle reaches a certain degree of intensity, rotation and so forth can take place.

Khi tam giác ấy đạt đến một cường độ nhất định, chuyển động quay và những hoạt động tương tự có thể diễn ra.

When this line of light is present and there is an unobstructed relation between the two centres and the two glands, then the first initiation becomes possible.

Khi đường ánh sáng này hiện diện và giữa hai trung tâm cùng hai tuyến có một mối liên hệ thông suốt, thì lần điểm đạo thứ nhất trở nên khả thi.

This is, you might almost say, the beginning of soul infusion—not a lot, but sufficient. There's an interplay between Vulcan and Venus, and later maybe between Uranus and Mercury. Different planets are active in

Gần như có thể nói đây là khởi đầu của sự thấm nhuần linh hồn—chưa nhiều, nhưng đủ. Có sự tương tác giữa Vulcan và Sao Kim, rồi về sau có lẽ giữa Sao Thiên Vương và Sao Thủy. Những hành tinh khác nhau hoạt động trong mối liên hệ với những trung tâm

relation to different centers at different times in evolution.

khác nhau vào những thời điểm khác nhau trong tiến hoá.

Maybe Venus gives way to Mercury, and Vulcan to Uranus, a little later in the process.

Có lẽ muộn hơn đôi chút trong tiến trình, Sao Kim nhường chỗ cho Sao Thủy, còn Vulcan nhường chỗ cho Sao Thiên Vương.

[26] **When this takes place, it must not be inferred that the task of transmutation going on between the lower and the higher centres and the relationship between the two head centres is fully and finally completed and established.**

[26] Khi điều này xảy ra, không được suy ra rằng công việc chuyển hoá đang diễn ra giữa các trung tâm thấp và cao đã hoàn tất trọn vẹn, dứt điểm, hay mối quan hệ giữa hai trung tâm đầu đã được xác lập hoàn toàn.

That's what I've been trying to say. What did Master KH say? One drop of rain—or a few drops—doesn't make a monsoon, but presages it, foretells its coming.

Đó là điều tôi vẫn cố gắng nói. Chân sư KH đã nói gì? Một giọt mưa—hay vài giọt—không làm thành một mùa mưa, nhưng báo hiệu nó, báo trước rằng nó đang đến.

This is the beginning. Later, as we progress towards the third initiation, the pineal, pituitary and carotid—the head, ajna and alta major centers—become intensely rotary and related. It's not yet fully completed and established.

Đây là sự khởi đầu. Về sau, khi chúng ta tiến đến lần điểm đạo thứ ba, tuyến tùng, tuyến yên và tuyến cảnh—các trung tâm đầu, ajna và alta major—sẽ quay mãnh liệt và liên hệ chặt chẽ với nhau. Điều này vẫn chưa hoàn tất trọn vẹn và được thiết lập vững chắc.

[27] **The line of light is still tenuous and unstable,**

[27] Đường ánh sáng vẫn còn mảnh mai và chưa ổn định,

As you would expect of the light demonstrations in a first-degree initiate, it marks only the beginning. It isn't something you can sustain through every moment of life.

Như các bạn có thể dự đoán về những biểu hiện ánh sáng nơi một điểm đạo đồ bậc một, điều đó chỉ đánh dấu sự khởi đầu. Đây không phải điều các bạn có thể duy trì trong mọi khoảnh khắc của cuộc sống.

The old is always pulling you back. Only in some of the later stages of the reversal of the wheel do you approach that point of what I'll call non-flickering light. Otherwise you're wearing out the soles of your feet with advancement and retreat, advancement and retreat, and the light accordingly waxes and wanes.

Cái cũ luôn kéo các bạn trở lại. Chỉ trong một số giai đoạn về sau của quá trình đảo chiều bánh xe, các bạn mới tiến gần đến trạng thái mà tôi sẽ gọi là ánh sáng không chập chờn. Nếu không, các bạn cứ làm mòn gan bàn chân vì tiến rồi lùi, tiến rồi lùi, và theo đó ánh sáng lúc mạnh lúc yếu.

The line of light is still tenuous and unstable,

Đường ánh sáng vẫn còn mảnh yếu và không ổn định,

[28] **but it is in existence.**

[28] nhưng nó đã hiện hữu.

At least it's in existence. So much of initiation concerns light demonstration, doesn't it? Its stability, and where the light demonstrates.

Ít nhất nó đã hiện hữu. Biết bao điều trong điểm đạo liên quan đến sự biểu hiện ánh sáng, phải không? Sự ổn định của ánh sáng, và ánh sáng biểu hiện ở đâu.

[29] **It is the energy let loose at the first initiation and distributed into the sacral and the throat centres (via the slowly awakening head centre)**

[29] Chính năng lượng được giải phóng vào lần điểm đạo thứ nhất và phân phối vào các trung tâm xương cùng và cổ họng (qua trung tâm đầu đang dần thức tỉnh)

That tells us something about how the initiator works. How do these lower centers receive light? Work from above maybe helps the throat center invoke the sacral center. We're invoked before we're evoked: first comes the invocation, then we experience an evocation and answer the higher invoking agency. The initiator is that agency; the head center is, in a way, a higher invoking agency.

Điều đó cho chúng ta biết phần nào về cách Đấng Điểm đạo làm việc. Những trung tâm thấp này tiếp nhận ánh sáng như thế nào? Có lẽ công việc từ bên trên giúp trung tâm cổ họng khẩn cầu trung tâm xương cùng. Chúng ta được khẩn cầu trước khi được gợi lên: trước hết là lời khẩn cầu, rồi chúng ta trải nghiệm sự gợi lên và đáp lời tác nhân khẩn cầu cao hơn. Đấng Điểm đạo chính là tác nhân ấy; theo một nghĩa nào đó, trung tâm đầu là một tác nhân khẩn cầu cao hơn.

We are evoked, and the energy rises; we, or the chakra, respond. There's always a dual interplay, suggesting Mercury and Gemini. We discussed Gemini's activity at the first initiation: calling forth and answering, calling again and answering, then the higher force answering the invocation sent forth by

Chúng ta được gợi lên, và năng lượng dâng lên; chúng ta, hay luân xa, đáp ứng. Luôn có sự tương tác kép, gợi đến Sao Thủy và Song Tử. Chúng ta đã bàn về hoạt động của Song Tử trong lần điểm đạo thứ nhất: kêu gọi và đáp lời, lại kêu gọi và đáp lời, rồi mãnh lực cao hơn đáp lại lời khẩn cầu phát ra từ bên

the lower. We're calling from pole to pole, from pole to pole, with evocative responses to these calls or invocations. Do you feel called by your soul?

dưới. Chúng ta kêu gọi từ cực này đến cực kia, từ cực này đến cực kia, với những đáp ứng được gợi lên trước các lời kêu gọi hay khẩn cầu ấy. Các bạn có cảm thấy linh hồn mình đang kêu gọi mình không?

Are there higher streams that call to you? You register them, then answer, maybe hoping to receive more of a call. An evocation occurs with regard to the higher aspect, and you feel you've been answered. Maybe no prayer and no true invocation really goes unanswered.

Có những dòng năng lượng cao hơn đang kêu gọi các bạn không? Các bạn ghi nhận chúng rồi đáp lời, có lẽ với hy vọng nhận được thêm lời kêu gọi. Một sự gợi lên diễn ra đối với phương diện cao hơn, và các bạn cảm thấy mình đã được đáp lời. Có lẽ không một lời cầu nguyện và không một lời khẩn cầu chân chính nào thực sự không được đáp lại.

It is the energy let loose

Chính năng lượng được giải phóng

You might ask, by whom? Should we say by the initiator, or just by the process itself—the first initiation process?

Các bạn có thể hỏi: ai giải phóng? Chúng ta nên nói là Đấng Điểm đạo, hay chỉ là chính tiến trình ấy—tiến trình điểm đạo thứ nhất?

at the first initiation and distributed into the sacral and the throat centres

trong lần điểm đạo thứ nhất và phân phối vào các trung tâm xương cùng và cổ họng

I think he is telling us something about how the initiator works.

Tôi nghĩ Ngài đang cho chúng ta biết phần nào về cách Đấng Điểm đạo làm việc.

(via the slowly awakening head centre)

(qua trung tâm đầu đang từ từ thức tỉnh)

Maybe it's one of the last to awaken, just as some synthesizing planets on the charts show little detail because they are the last to awaken fully and express their geometry. Check that in *Cosmic Fire*. So, via the slowly awakening head center.

Có lẽ đây là một trong những trung tâm thức tỉnh sau cùng, cũng như một số hành tinh tổng hợp trong các biểu đồ có ít chi tiết vì chúng là những hành tinh cuối cùng thức tỉnh trọn vẹn và biểu lộ cấu trúc hình học của mình. Hãy kiểm tra điều đó trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Như vậy, qua trung tâm đầu đang từ từ thức tỉnh.

[30] **which brings the transmutation process to a successful conclusion and stabilises the relationship within the head.**

[30] đưa tiến trình chuyển hoá đến chỗ hoàn tất thành công và ổn định mối quan hệ bên trong đầu.

There are many relationships to stabilize, but one of the first major relationships is between the pineal gland and the pituitary gland.

Có nhiều mối liên hệ cần ổn định, nhưng một trong những mối liên hệ quan trọng đầu tiên là giữa tuyến tùng và tuyến yên.

I know there's a code here.

Tôi biết ở đây có một mật mã.

[31] **This process may take several lives of steadily intensifying effort on the part of the initiate-disciple.**

[31] Tiến trình này có thể kéo dài nhiều kiếp, với nỗ lực ngày càng mãnh liệt và bền bỉ của người đệ tử đã được điểm đạo. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 671.)

Initiate-disciple: the term indicates that the first initiation has been taken. The disciple, though still a disciple, is also a first-degree initiate. The Master can look over quite a few lives in a row, see how the progress went and know the rays, horoscopes and circumstances. We're largely in the dark about our own progress and other people's real progress over a lifetime.

Người đệ tử đã được điểm đạo: thuật ngữ này cho biết người ấy đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Đệ tử ấy, dù vẫn là một đệ tử, cũng là một điểm đạo đồ bậc một. Chân sư có thể nhìn lại khá nhiều kiếp liên tiếp, thấy sự tiến bộ đã diễn ra thế nào và biết các cung, lá số chiêm tinh cùng hoàn cảnh. Phần lớn, chúng ta vẫn mù mờ về sự tiến bộ của chính mình và sự tiến bộ thực sự của người khác trong suốt một kiếp sống.

We should reserve judgement, because we don't know in any detail the developmental processes leading to the present expression. We have one more reference in this series: 'The Floor of the Triangle'.

Chúng ta nên khoan phán xét, vì không biết chi tiết về các tiến trình phát triển dẫn đến sự biểu hiện hiện tại. Chúng ta còn một đoạn trích dẫn nữa trong loạt này: ‘Nền của Tam Giác’.

[32] **When the radiant light of the soul is blended with the magnetic light of the vital body,**

[32] Khi ánh sáng rạng ngời của linh hồn hoà quyện với ánh sáng từ tính của thể sinh lực,

Even when people evince a vital radiation they become attractive to us.

Ngay cả khi người ta chỉ biểu lộ sự bức xạ sinh lực, họ cũng trở nên thu hút đối với chúng ta.

[33] **it stimulates the atoms of the physical body**

[33] nó kích thích các nguyên tử của thể xác

This is stimulation from within: etheric stimulation, pranic stimulation, soul stimulation through etheric stimulation.

Đây là sự kích thích từ bên trong: kích thích dĩ thái, kích thích prana, kích thích của linh hồn thông qua sự kích thích dĩ thái.

it stimulates the atoms of the physical body

nó kích thích các nguyên tử của thể xác

[34] **to such an extent that each atom becomes in turn a tiny radiant centre.**

[34] đến mức mỗi nguyên tử lần lượt trở thành một trung tâm toả sáng nhỏ bé.

There's an old saying that Vulcan burnishes the shield of Mars. Mars rules the dense physical body. Vulcan has much to do with both it and the etheric body; Mars has less to do with the etheric body. Vulcan always wins the battle with Mars, and Vulcan—Cain—kills Abel, the shepherd. You've got the sheep of Aries there, along with Mars.

Có một câu nói xưa rằng Vulcan đánh bóng chiếc khiên của Sao Hỏa. Sao Hỏa cai quản thể xác đậm đặc. Vulcan có liên hệ rất nhiều với cả thể xác đậm đặc lẫn thể dĩ thái; Sao Hỏa có ít liên hệ hơn với thể dĩ thái. Vulcan luôn thắng trong cuộc chiến với Sao Hỏa, và Vulcan—Cain—giết Abel, người chăn cừu. Ở đó có đàn cừu của Bạch Dương, cùng với Sao Hỏa.

Vulcan enters the act and helps release the light potential of the tiny atoms and cells, so that dark light becomes brighter. The atoms of the dense physical vehicle, refined through transmutation, begin to shine. Art attests to this light demonstration through the auras of saints and similar portrayals.

Vulcan tham gia và giúp giải phóng tiềm năng ánh sáng của các nguyên tử và tế bào nhỏ bé, khiến ánh sáng tối ấy trở nên sáng hơn. Các nguyên tử của hiện thể hồng trần đậm đặc, được tinh luyện qua chuyển hoá, bắt đầu tỏa sáng. Nghệ thuật minh chứng cho sự biểu hiện ánh sáng này qua hào quang của các vị thánh và những hình ảnh tương tự.

When these four are in close cooperation the “floor of the triangle”

Khi bốn trung tâm này phối hợp chặt chẽ, “nền của tam giác”

Wait a second.

Chờ một chút.

[35] **This only becomes possible when the head, heart, the solar plexus and the centre at the base of the spine are connected in a peculiar fashion,**

[35] Điều này chỉ có thể xảy ra khi trung tâm đầu, trung tâm tim, tùng thái dương và trung tâm ở đáy cột sống liên kết với nhau theo một cách đặc biệt, vốn

We can see head, heart and solar plexus: an arrangement connected with the second and sixth seed groups. Then head, heart and base

Chúng ta có thể thấy trung tâm đầu, trung tâm tim và tùng thái dương: một cách sắp xếp liên quan đến các nhóm hạt giống thứ

of the spine are connected with the political fifth seed group.

hai và thứ sáu. Còn trung tâm đầu, trung tâm tim và đáy cột sống liên quan đến nhóm hạt giống thứ năm hoạt động trong lĩnh vực chính trị.

These aren't full connections; that's where 'in a peculiar fashion' comes into the picture. These are fifth-ray details of the science of initiation. This connection between the four —

Đây chưa phải những mối kết nối đầy đủ; đó là ý nghĩa của cụm 'theo một cách đặc biệt' ở đây. Đây là những chi tiết thuộc cung năm của khoa học điểm đạo. Mối kết nối này giữa bốn trung tâm—

[36] **is one of the secrets of the first initiation.**

[36] là một trong những bí mật của lần điểm đạo thứ nhất. Khi bốn trung tâm này phối hợp chặt chẽ, "đáy của tam giác",

Are these secrets vouchsafed to us, or retained by those who give the first initiation—the hierophants and higher participants—to ensure its success?

Những bí mật này được tiết lộ cho chúng ta, hay những vị ban lần điểm đạo thứ nhất—các vị chủ lễ điểm đạo và những vị tham dự ở cấp cao hơn—giữ kín chúng để bảo đảm lần điểm đạo ấy thành công?

A secret may be imparted to the candidate, or it may concern the correct administration of the initiation, with the candidate kept out of the picture.

Một bí mật có thể được truyền cho ứng viên, hoặc có thể liên quan đến việc cử hành điểm đạo đúng cách mà ứng viên không được biết đến.

When these four

Khi bốn trung tâm này

Head and heart above the diaphragm; solar plexus and base of the spine below it.

Trung tâm đầu và trung tâm tim ở trên cơ hoành; tùng thái dương và đáy cột sống ở dưới cơ hoành.

are in close cooperation the "floor of the triangle"

phối hợp chặt chẽ, "nền của tam giác"

[37] **as it is symbolically called, is prepared for the magical work.**

[37] theo cách gọi mang tính biểu tượng, đã sẵn sàng cho công việc huyền thuật. (*Luận về Chánh Thuật*, tr. 106.)

That depends so much on a certain condition of the etheric body. Interestingly,

Điều đó phụ thuộc rất nhiều vào một trạng thái nhất định của thể dĩ thái. Điều thú vị là đáy cột sống gắn liền với thể dĩ thái.

the base of the spine is associated with the etheric body.

There's a crossover. The sacral center, placed higher in the etheric constitution, deals with lower factors, with the dense physical plane. It has another function too: it's initially the home of the mental elemental, with that connection and a lot of third ray. Counting from below, the mental elemental comes under the number three.

Có một sự đan chéo. Trung tâm xương cùng, nằm cao hơn trong cấu trúc dĩ thái, liên quan đến các yếu tố thấp hơn, đến cõi hồng trần đậm đặc. Nó còn có một chức năng khác: ban đầu, nó là nơi trú ngụ của hành khí trí tuệ, với mối liên kết ấy và rất nhiều yếu tố cung ba. Đếm từ dưới lên, hành khí trí tuệ thuộc số ba.

There is that very physical connection in the sacral center. Sustaining oneself materially, earning the wherewithal and being practical in the world through form is a sacral-center objective too. We're blending soul light and the magnetic light of the vital body, particularly through four centers. Soul light, vital body, four centers: the floor of the triangle is prepared for magical work. The soul itself must be active, and the soul is the triangle.

Trong trung tâm xương cùng có mối liên kết rất rõ với thể chất ấy. Tự bảo đảm đời sống vật chất, kiếm phương tiện sinh sống và hành động thực tế trong thế gian thông qua hình tướng cũng là một mục tiêu của trung tâm xương cùng. Chúng ta đang hòa quyện ánh sáng linh hồn và ánh sáng từ tính của thể sinh lực, đặc biệt qua bốn trung tâm. Ánh sáng linh hồn, thể sinh lực, bốn trung tâm: nền của tam giác được chuẩn bị cho công việc huyền thuật. Chính linh hồn phải hoạt động, và linh hồn là tam giác.

It depends on where the magical work proceeds from. Mostly, as given to us, it proceeds from soul levels. The magician, who really must be a third-degree initiate, is polarized in the egoic body, the causal body, the Egoic Lotus. We can play with white magic and have some success creating in line with the Plan, but the true magician must be of the third degree and able to polarize in the higher mind and Egoic Lotus. Now, friends, what is this?

Điều đó tùy thuộc công việc huyền thuật xuất phát từ đâu. Phần lớn, theo những gì được truyền dạy cho chúng ta, nó xuất phát từ các cấp độ linh hồn. Nhà huyền thuật, người thực sự phải là một điểm đạo đồ bậc ba, phân cực trong thể chân ngã, thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã. Chúng ta có thể thử thực hành Chánh Thuật và đạt được một số thành công trong việc sáng tạo phù hợp với Thiên Cơ, nhưng nhà huyền thuật đích thực phải đạt bậc ba và có khả năng phân cực trong Thượng trí cùng Hoa Sen Chân Ngã. Bây giờ, các bạn, đây là gì?

This ends First Initiation Compilation Video Commentary number seven, on the first of July 2 0 1 8. It also begins the extra references for the first initiation, which we'll call number eight. I've gathered these

Đến đây kết thúc Bình Giảng Bằng Video về Tuyển Tập Lần Điểm Đạo Thứ Nhất số bảy, ngày 1 tháng 7 năm 2018. Đây cũng là khởi đầu phần trích dẫn bổ sung về lần điểm đạo thứ nhất, mà chúng ta sẽ gọi là số tám. Tôi đã

references and am rather shocked at how many were left out of this quite good compilation, I think. I may repeat myself a little. Perhaps the references are more in alphabetical order than in the sequence of the books.

tập hợp những trích dẫn này và khá sửng sốt trước số lượng bị bỏ sót trong tuyển tập mà tôi cho là khá hay này. Có thể tôi sẽ lặp lại đôi chút. Có lẽ các trích dẫn được sắp xếp theo thứ tự chữ cái hơn là theo trình tự các cuốn sách.

I have quite a number of pages for future discussion of the first initiation. If I repeat what I've said, maybe the repetition will be useful for both you and me. First Initiation Extra References has some 3 3 pages, so we'll be going for a while. You'll recognise some things I've said, whether or not they were part of the reference we were reading.

Tôi có khá nhiều trang để bàn luận tiếp về lần điểm đạo thứ nhất. Nếu tôi lặp lại những điều đã nói, có lẽ sự lặp lại ấy sẽ hữu ích cho cả các bạn lẫn tôi. Phần Trích Dẫn Bổ Sung về Lần Điểm Đạo Thứ Nhất có khoảng 33 trang, nên chúng ta sẽ còn tiếp tục một thời gian nữa. Các bạn sẽ nhận ra một số điều tôi đã nói, dù chúng có thuộc đoạn trích dẫn chúng ta đang đọc hay không.

Others may be straightforward repeats, which I'll try to avoid, although sometimes repetition drives the point home. I've been studying Alice Bailey material for maybe 4 7 years at this point, and Theosophy—*The Secret Doctrine* and all—for at least five years before that: over 5 0 years now, a drop in the bucket. I do discover that repetition drives the point into the head, heart and maybe the intuitive faculty, so that relationships between items of information can be established.

Những phần khác có thể chỉ là sự lặp lại, điều mà tôi sẽ cố tránh, mặc dù đôi khi sự lặp lại giúp khắc sâu điều muốn nói. Đến nay, tôi đã nghiên cứu các tài liệu của Alice Bailey có lẽ được 47 năm, còn Thông Thiên Học—*Giáo Lý Bí Nhiệm* cùng các tác phẩm khác—thì ít nhất đã bắt đầu từ năm năm trước đó: đến nay đã hơn 50 năm, cũng chỉ như một giọt nước trong biển cả. Tôi quả thực nhận thấy rằng sự lặp lại khắc sâu điều muốn nói vào đầu óc, trái tim và có lẽ cả năng lực trực giác, nhờ đó có thể xác lập các mối liên hệ giữa những thông tin.

That is often intuitive: intuition grasps the archetype, sees the information before you and arranges it through pure reason, ruled by Mercury on the buddhic plane. Mercury is a major planet of intuition once its higher aspects can be accessed. One day these particulars will melt into an intuitive knowing of what's happening and what must be done. This is what the Masters, especially the Christ, possess.

Điều đó thường mang tính trực giác: trực giác nắm bắt nguyên mẫu, thấy những thông tin trước mắt các bạn và sắp xếp chúng bằng lý trí thuần túy, do Sao Thủy cai quản trên cõi Bồ đề. Sao Thủy là một hành tinh chủ yếu của trực giác một khi có thể tiếp cận những phương diện cao hơn của nó. Một ngày kia, những chi tiết này sẽ hòa vào sự nhận biết bằng trực giác về những gì đang diễn ra và những gì phải làm. Đây là điều mà các Chân sư, đặc biệt là Đức Christ, sở hữu.

I'm always amused when Master DK explains how he knows what's in the books we've written. He certainly doesn't read them word for word in English. A symbol rises out of the creative effort, sometimes encapsulating the meaning, direction or ray quality of the whole. He studies the symbol and knows the basis of the content. I'm reminded of the disciple asked to write on Shamballa. In my opinion he was a first-ray monad, with a first-ray personality and mind.

Tôi luôn thấy thú vị khi Chân sư DK giải thích cách Ngài biết nội dung những cuốn sách chúng ta đã viết. Chắc chắn Ngài không đọc từng từ bằng tiếng Anh. Một biểu tượng nảy sinh từ nỗ lực sáng tạo, đôi khi gói trọn ý nghĩa, phương hướng hoặc phẩm tính cung của toàn bộ tác phẩm. Ngài nghiên cứu biểu tượng ấy và biết được nền tảng của nội dung. Điều này khiến tôi nhớ đến người đệ tử được yêu cầu viết về Shamballa. Theo tôi, ông có chân thần cung một, với phàm ngã và thể trí đều thuộc cung một.

Is that correct? Yes. A lot of first ray—a first-ray brain too, as far as I can see. But he was then a sixth-ray soul, trying to transfer to the second ray: a fascinating case. We have to be grateful to the disciples in Master DK's group. They were asked whether they would allow their letters to be assembled into a book for the public.

Có đúng vậy không? Đúng. Rất nhiều yếu tố cung một—cả bộ não cũng thuộc cung một, theo những gì tôi thấy. Nhưng khi ấy, ông có linh hồn cung sáu và đang cố chuyển dịch sang cung hai: một trường hợp lý thú. Chúng ta phải biết ơn các đệ tử trong nhóm của Chân sư DK. Các vị ấy đã được hỏi liệu có đồng ý cho tập hợp những bức thư của mình thành một cuốn sách dành cho công chúng hay không.

For the most part they said yes, or perhaps asked that certain parts be excluded; they were asked respectfully. It was a big sacrifice. This very competent teacher, instead of writing about Shamballa—which would really have helped him, says Master DK, especially if he was a first-ray monad as all the indications seem to show—wrote a sixth-ray book called The *High Walk of Discipleship*.

Phần lớn đều đồng ý, hoặc có lẽ đề nghị bỏ đi một số phần; họ đã được hỏi ý kiến một cách tôn trọng. Đó là một sự hi sinh lớn lao. Vị huấn sư rất có năng lực này, thay vì viết về Shamballa—điều mà theo Chân sư DK thực sự sẽ giúp ích cho ông, nhất là nếu chân thần của ông thuộc cung một như mọi dấu hiệu dường như đều cho thấy—lại viết một cuốn sách cung sáu có tên *Bước Đường Cao Cả của Địa Vị Đệ Tử*.

I came across that book in Asheville, North Carolina, where he did quite a bit of teaching. It was a powerful sixth-ray book, with an incredibly elevating vibration. But, as DK said, it would help people on the probationary path who needed to stimulate aspiration. It wouldn't help fellow disciples who needed more understanding of the will,

Tôi tình cờ gặp cuốn sách ấy tại Asheville, Bắc Carolina, nơi ông đã giảng dạy khá nhiều. Đó là một cuốn sách cung sáu đầy sức mạnh, với rung động nâng cao tâm hồn đến mức khó tin. Nhưng, như Chân sư DK đã nói, nó sẽ giúp những người trên Con Đường Dự Bị cần khơi dậy khát vọng. Nó sẽ không giúp các đệ tử đồng môn cần thấu hiểu ý chí

as he might have offered by studying the first ray and Shamballa.

nhiều hơn, điều mà ông có thể đã mang lại qua việc nghiên cứu cung một và Shamballa.

All along the Path we're making choices that may seem inconsequential, or at least without long-term consequences. I recall DK referring, I think, to a disciple who perhaps lived in Australia. The man had made a choice; I don't know along what line. Was it a relationship choice? I'm not sure. It isn't given for our concrete minds to pore over: DK was careful not to give information that would allow co-disciples' minds to interfere with the process.

Suốt Đường Đạo, chúng ta đưa ra những lựa chọn có vẻ không đáng kể, hoặc ít nhất là không để lại hệ quả lâu dài. Tôi nhớ Chân sư DK có nhắc đến một đệ tử, tôi nghĩ vậy, có lẽ sống ở Úc. Người ấy đã đưa ra một lựa chọn; tôi không biết thuộc phương diện nào. Có phải là một lựa chọn về quan hệ không? Tôi không chắc. Chi tiết ấy không được cung cấp để trí cụ thể của chúng ta soi xét: Chân sư DK thận trọng không đưa ra những thông tin có thể khiến thể trí của các đệ tử đồng môn can thiệp vào tiến trình.

DK said it would take that disciple two or three lives to recover from his choice and regain his position. It would set him back. On the Path of Initiation—probationary initiation, let's say, the first and second degrees—the choices are consequential and contribute greatly to determining the time equation.

Chân sư DK nói rằng người đệ tử ấy sẽ phải mất hai hoặc ba kiếp mới phục hồi sau lựa chọn đó và lấy lại vị trí của mình. Điều ấy sẽ khiến người đệ tử ấy thụt lùi. Trên Con Đường Điểm Đạo—chẳng hạn những cuộc điểm đạo dự bị, tức bậc thứ nhất và thứ hai—các lựa chọn đều có hệ quả và góp phần rất lớn vào việc quyết định bài toán thời gian.

Much of that time equation is in our hands. Whether we move quickly or slowly, make ourselves available more promptly or retard our progress, depends a lot on the selflessness and conscientiousness of our choices. Caution on this path of probationary initiation, caution. As DK said, fixation and overconcern with initiation isn't the service orientation that should be occurring. The occult accolade, the accolade by fire, will be denied as a result.

Phần lớn bài toán thời gian ấy nằm trong tay chúng ta. Chúng ta tiến nhanh hay chậm, sớm sẵn sàng đảm nhận công việc hơn hay trì hoãn sự tiến bộ của mình, phụ thuộc rất nhiều vào tính vô ngã và sự tận tâm trong những lựa chọn của chúng ta. Hãy thận trọng trên con đường điểm đạo dự bị này, hãy thận trọng. Như Chân sư DK đã nói, sự ám ảnh và bận tâm quá mức đến điểm đạo không phải là định hướng phụng sự cần có. Hệ quả là sự tấn phong huyền môn, sự tấn phong bằng lửa, sẽ không được ban.

Conversely, if we're careless—'Who cares? It'll all happen; I'm not worried'—and don't attend to the specific requirements, the occult accolade will also be denied and the fires of initiation will come later than they might have. We're on the narrow, razor-

Ngược lại, nếu chúng ta cẩu thả—“Có gì phải bận tâm? Rồi mọi chuyện cũng sẽ đến thôi; tôi chẳng lo”—và không chú ý đến những yêu cầu cụ thể, thì sự tấn phong huyền môn cũng sẽ không được ban, và những ngọn lửa điểm đạo sẽ đến muộn hơn lẽ ra chúng có

edged path, and every step is consequential. We carry great burdens, responsibilities and demands, and they won't get less. They won't get less.

thể đến. Chúng ta đang đi trên con đường hẹp, sắc như lưỡi dao, và mỗi bước đều có hệ quả. Chúng ta mang những gánh nặng, trách nhiệm và yêu cầu lớn lao, và chúng sẽ không giảm bớt. Chúng sẽ không giảm bớt.

I was amused again. These books aren't all about humour, and Master DK can be a little dry, but he is humorous at times. Somewhere in the literature is a story of Master Morya rushing into a room in one hat, changing into another and rushing out. It's about identity, different responsibilities and the haste—under control, of course—with which Masters act. DK has told us the major sin of the average initiate is sloth.

Tôi lại thấy thú vị. Những cuốn sách này không phải lúc nào cũng nói chuyện hài hước, và Chân sư DK có thể hơi khô khan, nhưng đôi khi Ngài cũng hài hước. Đâu đó trong các tài liệu có câu chuyện Chân sư Morya vội bước vào một căn phòng với chiếc mũ này, đổi sang chiếc mũ khác rồi vội bước ra. Câu chuyện nói về bản sắc, những trách nhiệm khác nhau và sự khẩn trương—dĩ nhiên là có kiểm soát—trong hành động của các Chân sư. Chân sư DK đã cho chúng ta biết rằng khuyết điểm chủ yếu của điểm đạo đồ thông thường là sự lười biếng.

I'm picturing a three-toed sloth hanging from a tree, hardly moving: quite a picture when you think of yourself that way! We're getting rid of various obstacles, as discussed in *The Light of the Soul*. Think of this reference especially in relation to first-degree initiates; sometimes it takes a long time to get from the first degree to the second.

Tôi đang hình dung một con lười ba ngón treo mình trên cây, hầu như không cử động: quả là một hình ảnh thú vị khi nghĩ về chính mình như thế! Chúng ta đang loại bỏ những chướng ngại khác nhau, như đã bàn trong *Ánh Sáng của Linh Hồn*. Hãy suy nghĩ về đoạn dẫn này, đặc biệt trong mối liên hệ với các điểm đạo đồ bậc thứ nhất; đôi khi phải mất rất lâu mới đi từ bậc thứ nhất đến bậc thứ hai.

[38] **The major liability of the average initiate is sloth or lack of speed. Ponder on that.**

[38] Trở ngại lớn nhất của điểm đạo đồ ở mức trung bình là sự lười biếng hoặc chậm chạp. Hãy suy ngẫm về điều đó. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 156.)

It's amusing that he says 'the average initiate', not the average aspirant or disciple. This person is already an initiate. At the second degree speed increases, Mars comes into the act and you enter the stream with its own current: the direction, will and energy of the ashram with which you're now in touch.

Thật thú vị khi Ngài nói "điểm đạo đồ thông thường", chứ không phải người chí nguyện hay đệ tử thông thường. Người này đã là một điểm đạo đồ. Ở bậc thứ hai, tốc độ gia tăng, Sao Hỏa bắt đầu tham gia, và các bạn bước vào dòng chảy với sức cuốn riêng của nó: phương hướng, ý chí và năng lượng của ashram mà giờ đây các bạn đã tiếp xúc.

Very probably, by the time you take the second degree, you may well be an accepted disciple and, in a certain sense, within your Master's ashram. Those energies bear down and carry you forward. It's like being at an airport with a heavy bag and seeing a people mover. To someone my age it looks very attractive! I get on and keep walking, adding its speed to mine.

Rất có thể, vào lúc đạt bậc thứ hai, các bạn đã là một đệ tử được chấp nhận và, theo một ý nghĩa nào đó, đã ở trong ashram của Chân sư mình. Những năng lượng ấy tác động mạnh và đưa các bạn tiến lên. Điều này giống như khi đang ở sân bay với một chiếc túi nặng và nhìn thấy băng chuyền dành cho người đi bộ. Với người ở tuổi tôi, nó trông thật hấp dẫn! Tôi bước lên và tiếp tục đi, cộng tốc độ của nó vào tốc độ của mình.

I think we often don't realise the consequences of moving forward. Even making haste slowly and cautiously, we should hasten forward to avoid this critique. Following that way of life would retard our progress, and sadly we'd be less capable and available for service than we might otherwise be, or as soon as we might be. We'll go ahead with these randomly chosen references.

Tôi nghĩ chúng ta thường không nhận ra những hệ quả của việc tiến lên. Ngay cả khi khẩn trương một cách chậm rãi và thận trọng, chúng ta vẫn nên mau chóng tiến lên để tránh lời phê bình này. Sống theo lối ấy sẽ trì hoãn sự tiến bộ của chúng ta, và đáng buồn là năng lực cùng mức độ sẵn sàng phụng sự của chúng ta sẽ kém hơn mức có thể đạt được, hoặc sẽ đạt được muộn hơn. Chúng ta sẽ tiếp tục với những đoạn dẫn được chọn ngẫu nhiên này.

I searched 'first initiation' in my voluminous AAB extracts. There were tens and tens of references, some duplicates, but certainly some omitted from this compilation. Mostly I'd included them not because 'first initiation' appeared—although I might have titled it that—but because a synonym was used: the birth, birth in the heart, first degree. There's an example.

Tôi đã tìm cụm "lần điểm đạo thứ nhất" trong tập trích lục đồ sộ từ các tác phẩm của AAB. Có hàng chục rồi hàng chục đoạn dẫn, một số trùng lặp, nhưng chắc chắn cũng có một số chưa được đưa vào bản tổng hợp này. Phần lớn, tôi đưa chúng vào không phải vì cụm "lần điểm đạo thứ nhất" xuất hiện—mặc dù tôi có thể đã đặt tiêu đề như vậy—mà vì có dùng một cách gọi đồng nghĩa: sự giáng sinh, sự giáng sinh trong tim, bậc thứ nhất. Đó là một ví dụ.

I think I'll search 'first degree' as well. Perhaps I can be more complete for our work and offer greater completeness in your studies. I guess that's the end for the moment. You've felt me going on about this and that, partly to summarise this section and partly because the material ended early. I'd like to give you a program of approximately an hour.

Tôi nghĩ mình cũng sẽ tìm cụm “bậc thứ nhất”. Có lẽ tôi có thể làm cho tài liệu phục vụ công việc của chúng ta đầy đủ hơn và giúp việc nghiên cứu của các bạn toàn diện hơn. Tôi nghĩ đến đây tạm kết thúc. Các bạn đã thấy tôi nói hết chuyện này sang chuyện khác, một phần để tổng kết mục này và một phần vì tài liệu đã hết sớm. Tôi muốn mang đến cho các bạn một chương trình dài khoảng một giờ.

Hopefully these comments have been useful, rather than hot air filling the time. We'll see you for video commentary number eight. All the best, lots of love, many blessings. Study hard, assimilate, apply and stock your mind well, as Alice Bailey advised, so that we can be ready on our feet with the intuitive response arising from a well-stocked mind and well-assimilated material. Bye-bye.

Hy vọng những lời bình này hữu ích, thay vì chỉ là lời nói suông để lấp đầy thời gian. Hẹn gặp lại các bạn trong video bình giảng số tám. Chúc các bạn mọi điều tốt lành, gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành. Hãy chuyên tâm học hỏi, đồng hóa, áp dụng và tích lũy tri thức phong phú cho thể trí, như Alice Bailey đã khuyên, để chúng ta luôn sẵn sàng hành động với sự đáp ứng bằng trực giác nảy sinh từ một thể trí giàu tri thức và những tài liệu đã được đồng hóa kỹ lưỡng. Tạm biệt.

Commentary on First Initiation 008

Tóm Tắt

Học theo chủ đề và đối chiếu giáo lý

Việc đặt các đoạn trích về cùng một lần điểm đạo cạnh nhau có thể làm xuất hiện những nhận thức khác với cách đọc lần lượt từng tác phẩm. Phương pháp nghiên cứu theo chủ đề mà Chân sư DK khuyến nghị bổ sung cho việc đọc toàn bộ sách, giúp nhận ra các mối liên hệ giữa cấu trúc năng lượng, sự khai mở tâm thức và những yêu cầu của điểm đạo.

Thần Trượng Điểm đạo và hai vòng cánh hoa ngoài

Theo Luận về Lửa Vũ Trụ, Thần Trượng Điểm đạo do Đức Bồ Tát sử dụng trong hai lần điểm đạo đầu thúc đẩy hai vòng cánh hoa ngoài của Hoa Sen Chân Ngã khai mở, giải phóng năng lượng và phối hợp sáu cánh hoa thành những mãnh lực tương tác. Sự điều chỉnh này tiếp nối giai đoạn khai mở: ba cánh trong mỗi vòng phối hợp với nhau, đồng thời hai vòng hoạt động cùng nhau. Cách diễn giải bổ sung nhấn mạnh rằng tương tác giữa các thành phần làm gia tăng năng lực của toàn hệ thống; màu Hoa Sen Chân Ngã trong sơ đồ cần là màu hồng hoa hồng thay vì đỏ.

Các cánh hoa và ba lần điểm đạo đầu

Theo cách diễn giải được trình bày, cánh hoa thứ năm khai mở hoàn toàn tương ứng với lần điểm đạo thứ nhất, còn cánh thứ sáu khai mở hoàn toàn tương ứng với lần điểm đạo thứ hai. Trong tiến trình ấy, vòng cánh hoa hi sinh cũng bắt đầu hoạt động, với quan hệ phản ứng tương ứng giữa cánh thứ năm và thứ bảy, giữa cánh thứ sáu và thứ tám. Đến lần điểm đạo thứ ba, cả ba cánh hoa hi sinh đều khai mở hoàn toàn; một phần sự khai mở của các cánh hoa tổng hợp diễn ra trước khi chúng bật mở ở lần điểm đạo thứ tư. Những biến đổi này thuộc hệ thống năng lượng bên trong, hiện chưa thể phát hiện bằng phương tiện khoa học thông thường, nên việc nghiên cứu khởi đầu bằng một giả thuyết làm việc để rồi tự kiểm chứng.

Cửa điểm đạo như chướng ngại điện

"Cửa điểm đạo" trước hết biểu thị một chướng ngại thực sự, được diễn giải là hàng rào điện, chứ không phải cánh cửa bất ngờ mở ra để người có phẩm hạnh tốt vui vẻ bước qua. Việc vượt qua đòi hỏi người chí nguyện đạt sự tương ứng cần thiết với sức mạnh, cấu hình và phẩm tính của năng lượng phía bên kia. Cách hiểu này chuyển trọng tâm từ hình ảnh giàu cảm xúc sang năng lực đáp ứng năng lượng. Mong ước quá mạnh, được liên hệ với ảnh hưởng Sao Hải Vương, có thể tạo thành một ý niệm cố định khiến người ta nhầm điều mình muốn với thực tại.

Lập hạnh và giới hạn của giáo huấn dự bị

Chân sư DK xem những sách của Annie Besant được dẫn trong đoạn trích là hữu ích cho Con Đường Dự Bị, nhưng có thể gây hiểu lầm cho đệ tử nếu khiến họ tiếp tục tập trung vào những phẩm chất lẽ ra đã ổn định. Lập hạnh vẫn là điều kiện bắt buộc: phẩm hạnh tốt phải biểu hiện nhất quán, thay vì chỉ xuất hiện khi thuận tiện. Tuy nhiên, các phẩm chất ấy chủ yếu cho thấy thành quả của thử nghiệm, kinh nghiệm và biểu hiện liên tục qua thời gian, chưa giải thích được cơ chế vượt cửa điểm đạo. Con Đường Dự Bị có thể bắt đầu khi cánh hoa thứ năm mới khai mở đến một mức nhất định, khá lâu trước lần điểm đạo thứ nhất; người dự bị vì thế chưa nhất thiết là đệ tử chân chính.

Tiến bộ, thiện chí và trách nhiệm của người viết

Sự cải thiện đòi hỏi thiện chí đối với đồng loại, nhưng điều một người gọi là tiến bộ có thể bị người khác xem là thoái bộ. Lời Abraham Lincoln trong diễn văn nhậm chức lần thứ hai, về việc không ác ý với ai và có lòng bác ái với mọi người, được dùng để đối chiếu tinh thần hàn gắn với khuynh hướng làm sâu thêm chia rẽ. Một khả năng được nêu là những bước thoái lui có thể khơi dậy sự biểu hiện sâu sắc hơn của linh hồn các quốc gia. Đối với việc biên soạn giáo huấn, yêu cầu là chỉnh hợp với Thiên Cơ, rõ ràng và không đa cảm để tạo ra tài liệu thực sự hữu ích cho đệ tử.

Những phẩm chất chung của huyền thuật

Theo Chân sư DK, tự chủ, thấu hiểu trí tuệ và thanh khiết là những điều kiện không thể thiếu của cả Chánh Thuật lẫn Hắc thuật. Nhà hắc thuật có thể đạt mức tự chủ và năng lực trí cụ thể vượt xa người chí nguyện thông thường trên chánh đạo. Vì vậy, đời sống kỷ luật và thanh khiết chưa đủ chứng minh động cơ tinh thần: thanh khiết có thể phục vụ việc tự bảo vệ thay vì giúp con người trở thành vận cụ truyền ánh sáng. Bình luận về vòng tròn hoặc ngôi sao năm cánh bảo vệ cũng đặt các yêu cầu này trong bối cảnh ngăn những mãnh lực gây nhiễu hoạt động huyền thuật.

Hai lần điểm đạo đầu và khả năng rẽ sang tả đạo

Đoạn giáo lý khẳng định nhà hắc thuật có thể vượt cửa ở hai lần điểm đạo đầu nhờ ý chí, thành tựu lập hạnh và một phương diện tâm thức nhóm của linh hồn. Đây là một lý do hai lần điểm đạo ấy chưa được Thánh đoàn các Chân sư xem là những lần điểm đạo lớn. Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, sự hiện diện của những người có thể rẽ sang tả đạo trước Đức Christ hoặc một Đấng tương đương đặt ra câu hỏi về cách Các Ngài giúp họ tránh nguy cơ ấy. Khả năng tình thương bị bỏ đói rồi teo lại sau quyết định ích kỷ cũng được nêu như giả thuyết, không phải kết luận của văn bản trích.

Sức hút từ tính và tình thương chân chính

Năng lượng hấp dẫn trong các cánh hoa bác ái không đồng nhất với tình thương vô ngã theo nghĩa cao. Nhà hắc thuật có thể vận dụng sức hút ấy để tập hợp, tổ chức và điều khiển nhóm, trong khi động cơ vẫn chia rẽ và phục vụ quyền lợi cá nhân. Tình thương gắn với cõi Bồ đề, lý trí bao gồm và tính vô ngã mới làm sáng tỏ động cơ của sự hấp dẫn từ tính đầy bác ái. Vì thế, vẻ rực rỡ, sức thu hút người sùng tín và hiệu quả hoạt động nhóm chưa bảo đảm tâm thức nhóm chân chính.

Lần điểm đạo thứ ba và năng lượng hi sinh

Ở lần điểm đạo thứ ba, toàn bộ đời sống phàm ngã tràn ngập năng lượng từ Tam Nguyên Tinh Thần qua các cánh hoa hi sinh, tức phương diện ý chí và mục đích của linh hồn. Nhà hắc thuật có thể sử dụng tri thức tích lũy trong các cánh hoa tri thức và sức hút của các cánh hoa bác ái, nhưng không đáp ứng được năng lượng hi sinh này. Tình thương thiêng liêng vận hành trong Thiên Cơ điều khiển tri thức, chuyển tri thức thành minh triết và tạo nên sự cố kết nhóm chân chính. Một mức hoạt hóa ban đầu của vòng hi sinh có thể đã xuất hiện ở hai lần điểm đạo trước, nhưng chưa đồng nghĩa với sự từ bỏ sâu xa cần thiết để vượt thử thách tiếp theo.

Xây dựng antahkarana và nguy cơ đảo ngược mãnh lực

Một cách lý giải được đề xuất là antahkarana phải hoàn thành ít nhất đến Nguyên tử trường tồn manas để năng lượng Tam Nguyên Tinh Thần có thể tràn vào phàm ngã ở lần điểm đạo thứ ba. Công việc xây dựng có thể bắt đầu khi người chí nguyện đã hiểu phần nào và nhìn thấy triển vọng của lần điểm đạo thứ hai, dù tiến trình này đòi hỏi lao động bền bỉ. Vì antahkarana bắc cầu vượt qua linh hồn, những năng lượng phóng chiếu vẫn cần thấm nhuần tình thương. Lời cảnh báo được

liên hệ với nhận định của Chân sư DK rằng Hitler và nhóm của hắn đã đảo ngược cách sử dụng mãnh lực Shamballa.

Thử thách trong hoang địa và Kẻ Chận Ngõ

Sự phân đường được diễn giải là gắn với thử thách trong hoang địa sau lần điểm đạo thứ hai, có thể ngay trong cùng một kiếp sống. Ba cám dỗ tương ứng với ba phương diện phàm ngã đặt ra lựa chọn giữa hi sinh và việc sử dụng quyền năng cao để thỏa mãn dục vọng thấp. Đầu hàng Kẻ Chận Ngõ nghĩa là phóng đại bản sắc cá nhân nhằm giành quyền lực, sự chú ý và phần thưởng của thế gian. Theo cách diễn giải này, thất bại trước cám dỗ chuẩn bị cho bước rẽ sang tả đạo khi cửa điểm đạo sắp mở lần thứ ba.

Ảo cảm và việc nhận nhầm người hướng đạo

Trước lần điểm đạo thứ ba, ảo cảm vẫn có thể chi phối khả năng đánh giá người đang bước trên Đường Đạo, khiến người tìm đạo nhận giả làm thật. Một người có vẻ cao cả trong mắt người sùng tín vẫn có thể đang sử dụng họ cho tham vọng cá nhân. Cuộc chiến chống ảo cảm đã diễn ra trước lần điểm đạo thứ hai, nhưng sự vượt thắng tiếp tục sau đó và trở nên rõ ràng hơn khi tiến gần lần điểm đạo thứ ba. Lời Chân sư Morya về ranh giới rất sát nhau giữa thiện và ác được dùng để nhấn mạnh sự thận trọng, cùng nhu cầu nhận diện lòng ham quyền lực trong chính mình.

Mặc khải Thiên Ý và sự phân đường

Lần điểm đạo thứ ba đem lại mặc khải về Thiên Ý như linh hồn ghi nhận qua kế hoạch của Thánh đoàn, chưa phải sự nhận biết đầy đủ theo Chân Thần. Phần thưởng này đến từ kiên trì và thanh khiết có động cơ đúng đắn, vượt xa thanh khiết nhằm tự bảo vệ. Nhà hắc thuật không đáp ứng được Thiên Ý và Ý Chí đầy tình thương của Thượng đế vì đã khép mình trước yêu cầu hi sinh. Hai con đường khi ấy bộc lộ mục tiêu khác hẳn: một hướng sâu hơn vào vật chất, tính chia rẽ và quyền năng hình tướng; con đường kia tiến vào ánh sáng, sự sống và sự từ bỏ ngày càng triệt để.

Hệ mặt trời trước và sự cố định vào thành tựu cũ

Theo đoạn trích, các nhà hắc thuật hiện nay từng là điểm đạo đồ trong một hệ mặt trời trước, nơi những nguyên khí liên quan đến vật chất và chất liệu chi phối tiến trình điểm đạo. Bình luận liên hệ hệ ấy với cung ba, trí cụ thể và những thành tựu trí tuệ rất lớn, đồng thời suy đoán khoảng thời gian xa xưa có thể tính bằng hàng nghìn tỷ năm. Một số đơn vị nhân loại cố ý không tiến tới những nguyên khí biểu hiện thiên tính đầy đủ hơn, nên giữ "mục đích vật chất cố định và ích kỷ". Việc nắm giữ thành tựu cũ vì sợ mất quyền lực trở thành chướng ngại đối với bước tiến kế tiếp.

Lucifer và những nguồn gốc tiến hóa khác nhau

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Lucifer có thể liên hệ với nhân loại và các Thái dương Thiên Thần sáng chói đã giáng xuống bằng hi sinh, thay vì chỉ mang nghĩa một thiên thần sa ngã vì kiêu hãnh. Một số điểm đạo đồ của hệ mặt trời trước trở thành Thái dương Thiên Thần, trong khi những nhóm khác được liên hệ với Hắc đoàn hoặc các Đấng Chúa Tể Hình Tướng. Giả thuyết về những Chân Thần du hành đi vào hệ mặt trời qua "cầu Sao Thổ" mở rộng vấn đề sang các nguồn gốc tiến hóa khác nhau. Những liên hệ này được trình bày như suy tư huyền bí, không phải toàn bộ đều là những xác định chắc chắn.

Dãy Mặt Trăng và giả thuyết về nguồn gốc nhóm

Những suy đoán về Dãy Mặt Trăng gắn các khó khăn hiện tại với sai lầm của Hành Tinh Thượng đế và khả năng một số sự sống cùng tham dự vào thất bại ấy. Trong cùng mạch suy tư, nguồn bàn đến

nhóm du hành được liên hệ với người Do Thái, nhưng không đồng nhất nguồn gốc huyền bí này với hình tướng hay căn tính Do Thái trong một kiếp sống hiện tại. Roberto Assagioli và Regina Keller minh họa sự phân biệt giữa nguồn gốc nhóm, ảnh hưởng của Hình tư tưởng tập thể và căn tính lâm phàm; nhận định Assagioli có lẽ đã đạt lần điểm đạo thứ ba cũng mang tính phỏng đoán. Các câu hỏi về sự nổi loạn hoặc cơ hội bị khước từ trong hệ mặt trời trước vẫn để ngỏ.

Bóp méo chân lý và bản chất của cái ác

Đoạn giáo lý mô tả một sự bóp méo Ý Chí thiêng liêng có chủ đích, do những sự sống cố định trong mục tiêu vật chất tạo ra bằng trí tuệ. Bình luận liên hệ điều này với việc Hắc đoàn cố ý tấn công chân lý thời Atlantis và với những hành vi dối trá chính trị trong bối cảnh trước Đại Mật Nghị năm 2025. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự tấn công chân lý nhằm chia rẽ, gây chiến và làm rối nhận thức có thể cho thấy ảnh hưởng của Hắc đoàn. Sự liên hệ giữa Mặt Trăng và Hắc thuật được lý giải qua ý nghĩa của Mặt Trăng như biểu tượng của quá khứ bị níu giữ.

Cái ác như điều thiện đã đến lúc vượt qua

Theo Chân sư DK, thiện và ác là những phương diện đảo ngược của cùng một thực tại; cái ác là điều thiện đáng lẽ phải được bỏ lại để tiến tới điều thiện lớn hơn và bao gồm hơn. Vấn đề không chỉ nằm ở vô minh mà còn ở sự cố ý khước từ Thiên Cơ để bảo vệ thành tựu và đặc quyền đã có. Sợ hãi và sự mê đắm quyền năng được đề xuất như cách giải thích vì sao những sự sống thông minh lại hành động thiếu minh triết đến vậy. Lập luận này đặt sự cố định vào quá khứ đối nghịch với yêu cầu tiến hóa liên tục.

Cứu chuộc và hậu quả của việc khước từ tiến hóa

Khả năng cứu chuộc người đã rẽ sang tả đạo được đặt ra cùng câu hỏi liệu có tồn tại một điểm không thể quay lại. Hình ảnh "khối cầu thứ tám" trong giáo huấn của Blavatsky được liên hệ với giả thuyết rằng một sự phóng chiếu thất bại của Chân Thần phải bắt đầu lại trong một hệ mặt trời khác, qua thời gian và giới hạn vô cùng lớn. Theo quan điểm triết học riêng được nêu, Bản Thể tối hậu không thể bị hủy diệt và mọi đơn vị cuối cùng đều được tái hấp thu; điều khác biệt là mức đau khổ phải trải qua. Con Đường Điểm Đạo vì vậy vừa mở cơ hội phụng sự sớm hơn, vừa đòi hỏi lòng can đảm trước những lựa chọn và nguy cơ thực sự.

Sirius và giới hạn đối với tả đạo

Theo Chân sư DK, chỉ thị từ Thánh đoàn trên Sirius khiến cửa điểm đạo đóng lại với các huynh đệ bóng tối ở lần mở thứ ba; cái ác như nhân loại hiểu không có chỗ trên Sirius. Đối với nhà hắc thuật, cửa ấy là chướng ngại không thể vượt; đối với người sơ cơ tinh thần chân chính, nó biểu thị sự chiến thắng bản chất thấp. Lần điểm đạo thứ ba, cũng là lần điểm đạo thái dương đầu tiên, vì thế đánh dấu mức an toàn tinh thần mang tính quyết định, dù không có nghĩa mọi khả năng sai lầm đều chấm dứt. Khả năng một vài người theo tả đạo vẫn hoạt động trên cõi thượng trí hoặc trong thể nguyên nhân được nêu như một vấn đề chưa giải thích đầy đủ.

Giới hạn của trí tuệ trước vô hạn

Một nhận định được dẫn từ Chân sư DK cho rằng trong hệ mặt trời kế tiếp, năng lượng tình thương có thể bị lực đối kháng sử dụng để ngăn việc vận dụng ý chí, khi ý chí trở thành năng lượng chủ đạo. Điều này mở ra suy tư về tính tương đối của những gì từng là thành tựu tiến hóa, cũng như quy mô thời gian vượt sức hình dung của con người. Georg Cantor và Galileo được nhắc đến trong liên hệ với nỗ lực tìm hiểu vô hạn và giới hạn của trí tuệ hữu hạn. Giả thuyết rằng ngay cả Thượng

đế Vũ Trụ cũng vô cùng nhỏ trước Vô Hạn Tuyệt Đối được trình bày như suy tư triết học, đồng thời thừa nhận nguy cơ sai lầm và ảo tưởng khi cố thấu hiểu những điều ấy.

Khẳng định điều thiện trước các mãnh lực tiêu cực

Nhiều bí nhiệm liên quan đến sự tương tác giữa Thánh đoàn và Hắc đoàn không được khai triển; trọng tâm vẫn là chánh đạo. Khi gặp những người biểu hiện tính tiêu cực hoặc chịu sự mê hoặc của phàm ngã, những Người Phụng Sự Thế Gian không sa vào công kích và phản công. Thời gian, sự quan tâm và nguồn lực của họ dành cho việc khẳng định điều thiện.

Chuyển dịch năng lượng từ tùng thái dương lên tim

Năng lượng của trung tâm tùng thái dương, trạm thanh lọc chính bên dưới cơ hoành, chuyển dịch lên trung tâm tim, một trong ba trung tâm chính tiếp nhận các năng lượng thấp. Theo phỏng đoán của Thầy MDR, tiến trình này bắt đầu sau lần điểm đạo thứ nhất, đặc biệt mạnh trước lần điểm đạo thứ hai và có thể còn tiếp tục sau đó. Trung tâm tim liên tục tham gia nhiều mối liên hệ tam giác và nhiều tiến trình khác nhau; đây là sự khai mở tuần tự, chưa phải sự khai mở trọn vẹn của tim.

Sáng tạo cao hơn và vị trí trong toàn thể

Ở lần điểm đạo thứ nhất, tầm nhìn về một sự sáng tạo cao hơn mở ra, đồng thời năng lượng của trung tâm xương cùng bắt đầu chậm rãi đi lên trung tâm cổ họng. Ở lần điểm đạo thứ hai, một tầm nhìn về sự tập trung cao hơn xuất hiện, và vị trí của đệ tử trong toàn thể rộng lớn hơn dần hiển lộ. Cách diễn giải ở đây liên hệ sự thay đổi ấy với khả năng đáp ứng rung động nhóm và nhận biết vị trí trong các nhóm khác nhau. Sáng tạo mới và sự tập trung mới trở thành những mục tiêu trước mắt, khiến đời sống không bao giờ còn như trước.

Những khuynh hướng cũ và tác động của điểm đạo

Các thái độ hồng trần, dục vọng xác thịt và tính ích kỷ vẫn có thể chi phối biểu hiện của đệ tử vào một số thời điểm. Lời bình lưu ý rằng, dù lần điểm đạo thứ nhất đòi hỏi sự chế ngự những khuynh hướng ấy, chúng vẫn có thể tái xuất hiện, nhưng không còn mang ý nghĩa như trước và dễ vượt qua hơn. Sau lần điểm đạo thứ hai, tính ích kỷ chịu một đòn mạnh; trong cách liên hệ chiêm tinh được nêu, Sao Hỏa trước hết chịu sự chế ngự của Vulcan.

Thất bại và giai đoạn giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba

Bên dưới những biểu hiện cũ là sự bất mãn sâu sắc với hiện trạng và sự nhận biết đau đớn về thất bại. Thầy MDR liên hệ trạng thái này với giai đoạn đặc biệt khó khăn giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Chính ở đây, đệ tử bắt đầu học cách sử dụng thất bại và nhận ra những khác biệt căn bản giữa cái tự nhiên, khách quan với cái siêu nhiên, chủ quan. Ngay cả sau lần điểm đạo thứ nhất, cuộc gặp gỡ Đức Christ, nhiệt thành mạnh mẽ và cảm giác như Chúa Thánh Thần nắm lấy mình cũng không loại bỏ những thử thách tiếp theo.

Điểm đạo là một tiến trình tích hợp

Các lần điểm đạo thuộc một tiến trình tích hợp, nhưng điều đó không có nghĩa là mọi lần điểm đạo đều có thể diễn ra đồng thời. Những yêu cầu phải được thực hiện và những mặc khải phải xuất hiện; một người phải đạt trạng thái của điểm đạo đồ trước khi được điểm đạo. Ví dụ giả định về việc trao cả năm lần điểm đạo cho người chưa trải qua lần thứ nhất làm rõ rằng người ấy vẫn phải đạt trình độ Chân sư mới có thể tiếp nhận lần thứ năm. Việc chuẩn bị để thực sự hợp tác với Thánh đoàn vì thế đòi hỏi nỗ lực lớn, còn các dự định phải điều chỉnh trước thực tế hiện tượng.

Hắc đoàn và những nguy cơ trên Đường Đạo

Việc tìm hiểu Hắc đoàn nhằm làm rõ bản chất của các Sinh Mệnh này, phương thức tâm thức họ muốn duy trì và sự khác biệt với chánh đạo hướng tới hệ thống điểm đạo của Sirius. Những triển vọng lớn lao của Con Đường Điểm Đạo luôn đi cùng các nguy cơ cần ghi nhớ. Con đường này đòi hỏi sức bền tinh thần và sự thận trọng ngay từ lần điểm đạo thứ nhất. Không phải ai cũng lựa chọn tiến trình điểm đạo cá nhân có chủ đích để tiến tới tâm thức nhóm rộng lớn hơn; một số người muốn tiến cùng khối đông khi sự tiến hoá hành tinh nâng đỡ toàn thể.

Chủ đích bước vào Con Đường Điểm Đạo

Theo giả định riêng của Thầy MDR, những người kiên trì nghiên cứu giáo huấn của Chân sư DK cùng các nguồn Thông Thiên Học có giá trị, như Giáo Lý Bí Nhiệm và những trước tác chân chính của các Chân sư khác, có chủ đích và năng lực bước vào Con Đường Điểm Đạo. Con đường ấy đem lại cơ hội và niềm hoan hỉ khi góp phần thực hiện, thể hiện Thiên Cơ và chủ động tham dự vào Thiên Ý của Hành Tinh Thượng đế. Tuy nhiên, đây vẫn là một hành trình gian khó, đòi hỏi sự chuẩn bị và bền chí.

First Initiation 008 Text – Lần Điểm Đạo Thứ Nhất 008 Văn Bản

[1] Through the action of the Rod as wielded at the first two Initiations, the two outer circles unfold, [2] the energy of the two is set free and [3] the two sets of force as embodied in the six petals are co-ordinated and become interactive. [4] This stage of petal adjustment [5] succeeds upon that called earlier “unfoldment” and has to do with the simultaneous action of the two tiers of petals. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 883.)

[1] Thông qua tác động của Thần Trượng được sử dụng trong hai lần Điểm Đạo đầu tiên, hai vòng bên ngoài khai mở, [2] năng lượng của cả hai được giải phóng và [3] hai nhóm mãnh lực hiện thân trong sáu cánh hoa được phối hợp và bắt đầu tương tác. [4] Giai đoạn điều chỉnh các cánh hoa này [5] tiếp nối giai đoạn trước đó được gọi là “sự khai mở” và liên quan đến hoạt động đồng thời của hai tầng cánh hoa. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 883.)

[6] The real meaning underlying the phrase “door of initiation” is that of obstruction, [7] of something which bars the way, [8] of that which must be opened, or of that which hides or stands between the aspirant and his objective. [9] This is a much more exact significance and one much more useful for [Page 348] the aspirant to grasp. [10] The picture of a man moving along the Path of Evolution until suddenly one day he stands before an open door through which he may joyously pass has no faintest resemblance to the truth; [11] the idea that a man of a nice disposition and possessing certain character developments such as those portrayed in

[6] Ý nghĩa thực sự nằm sau cụm từ “cánh cửa điểm đạo” là sự ngăn trở, [7] là điều gì đó chặn đường, [8] là thứ phải được mở ra, hoặc là thứ che khuất hay đứng giữa người chí nguyện và mục tiêu của y. [9] Đây là một thâm nghĩa chính xác hơn nhiều và hữu ích hơn nhiều để [Page 348] người chí nguyện nắm bắt. [10] Hình ảnh một người tiến bước trên Con Đường Tiến Hoá cho đến một ngày bỗng đứng trước một cánh cửa rộng mở mà y có thể hân hoan bước qua hoàn toàn không giống với sự thật; [11] ý tưởng về một người có tâm tính dễ mến và đã phát triển một số phẩm chất trong tính cách, như những phẩm chất được mô tả trong các cuốn sách

such books (by Annie Besant) as *In the Outer Court* and *the Path of Discipleship*, which condition the theosophical aspirants, is exceedingly misleading. [12] These books are very useful and should be carefully studied by the man upon the Path of Probation, but are not so useful to the disciple, [13] for they lead him to put the emphasis in the wrong direction and to focus upon that which should already have been developed. [14] Naturally, the character development must be present and assumed to be stable in the man's equipment; [15] these characteristics have, however, little bearing on initiation and passing through the "door" [16] on the Path. [17] They are indicative of the point reached upon the Path of Evolution, as a result of experiment, experience and continuous expression, [18] and should be common to all aspirants who have reached the point of facing discipleship; [19] they are unavoidable developments and connote simply the reaction of the personality to time and experience. [20] It is eternally true that no one may pass through this door unless these character indications are developed, [21] but that is due to the fact that the aspirant has progressed to a certain stage of unfoldment and automatically now has a measure of self-control, of mental understanding and of purity. (*The Rays and the Initiations*, p. 347–348.)

của Annie Besant như *Trong Sân Ngoài* và *Con Đường Đệ Tử*, vốn định hình những người chí nguyện Thông Thiên Học, là hết sức sai lệch. [12] Những cuốn sách này rất hữu ích và người trên Con Đường Dự Bị nên nghiên cứu chúng cẩn thận, nhưng chúng không hữu ích đến thế đối với đệ tử, [13] vì chúng khiến y đặt trọng tâm sai hướng và tập trung vào những gì lẽ ra đã phải phát triển rồi. [14] Dĩ nhiên, sự phát triển tính cách phải hiện hữu và được xem là đã ổn định trong hành trang của người ấy; [15] tuy nhiên, những đặc điểm này ít liên quan đến điểm đạo và việc bước qua "cánh cửa" [16] trên Đường Đạo. [17] Chúng cho thấy mức độ đã đạt được trên Con Đường Tiến Hoá, nhờ thử nghiệm, trải nghiệm và sự biểu hiện liên tục, [18] và phải là những phẩm chất chung của mọi người chí nguyện đã tiến đến ngưỡng cửa của địa vị đệ tử; [19] đó là những sự phát triển tất yếu và chỉ biểu thị phản ứng của phàm ngã trước thời gian và kinh nghiệm. [20] Chân lý muôn đời là không ai có thể bước qua cánh cửa này nếu chưa phát triển những phẩm chất tính cách ấy, [21] nhưng đó là vì người chí nguyện đã tiến đến một giai đoạn khai mở nhất định và giờ đây tự nhiên có được một mức độ tự chủ, thấu hiểu về trí tuệ và thanh khiết. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 347–348.)

[22] I would point out also that even the black magician possesses these qualities, [23] for they are the sine qua non of all magical art, both black and white; [24] the black magician passes through the door of initiation as it opens twice for the first two initiations. [25] He passes through on the strength of his will and his character accomplishments and because the group-conscious aspect of the soul is active in him as in his brother seeking affiliation with the

[22] Tôi cũng muốn chỉ ra rằng ngay cả nhà hắc thuật cũng có những phẩm chất này, [23] vì chúng là điều kiện không thể thiếu của mọi nghệ thuật huyền thuật, cả hắc thuật lẫn chánh thuật; [24] nhà hắc thuật bước qua cánh cửa điểm đạo khi cánh cửa ấy mở ra hai lần cho hai lần điểm đạo đầu tiên. [25] Y bước qua nhờ sức mạnh ý chí, những thành tựu về tính cách và vì phương diện tâm thức nhóm của linh hồn đang hoạt động trong y, cũng như trong người huynh đệ

Great White Lodge. The love aspect is, however, lacking in the black magician. [26] Forget not that all is energy and there is nothing else. The energy which [Page 349] is an aspect of the soul and which we call magnetic attraction (the group-building quality) he shares with the spiritual aspirant. [27] He is essentially group conscious, [28] and though his motives are separative, [29] his methods are those of the group, and these he can get only from the soul. (*The Rays and the Initiations*, p. 348–349.)

đang tìm cách gia nhập Thánh đoàn. Tuy nhiên, nhà hắc thuật thiếu phương diện bác ái. [26] Đừng quên rằng tất cả đều là năng lượng và không có gì khác. Năng lượng vốn [Page 349] là một phương diện của linh hồn và được chúng ta gọi là sức hút từ tính (phẩm tính kiến tạo nhóm) cũng hiện hữu nơi y như nơi người chí nguyện tinh thần. [27] Về căn bản, y có tâm thức nhóm, [28] và mặc dù động cơ của y mang tính chia rẽ, [29] các phương pháp của y vẫn là những phương pháp của nhóm, và y chỉ có thể nhận được chúng từ linh hồn. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 348–349.)

[30] You see again another reason why the first and second initiations are not regarded by the Lodge of Masters as major initiations. [31] Only the third is so regarded, because at that initiation the entire personality life is flooded with energy coming from the Spiritual Triad, [32] via the "sacrifice petals" of the will and purpose aspect of the soul. [33] To this type of energy [34] the black magician is not responsive. [35] He can and does respond to the knowledge—most ancient and hardly won—[36] stored up in the "knowledge petals" of the souls [37] he can appropriate and utilise the energy of attraction [38] (erroneously called love by some students) stored up in the "love petals" of the soul, [39] but he cannot respond to and use the energy of divine love, working out in the divine Plan which controls all knowledge and converts it into wisdom, and which actuates and clarifies the motive which brings loving magnetic attraction into action and which we call true group consciousness and group cohesion. [40] It is at this point that the two ways—of darkness and of light—become widely divergent. [41] Until the third initiation is taken, glamour may condition the attitude of those seeking to understand the life of a man upon the Path, and they may mistake the spurious

[30] Một lần nữa, các bạn thấy thêm một lý do vì sao Đoàn Thể các Chân sư không xem lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai là những cuộc điểm đạo lớn. [31] Chỉ lần thứ ba mới được xem như vậy, vì tại cuộc điểm đạo ấy, toàn bộ đời sống phàm ngã tràn ngập năng lượng đến từ Tam Nguyên Tinh Thần, [32] qua các "cánh hoa hi sinh" của phương diện ý chí và mục đích của linh hồn. [33] Với loại năng lượng này, [34] nhà hắc thuật không đáp ứng. [35] Y có thể và quả thực có đáp ứng với tri thức—vốn hết sức cổ xưa và khó nhọc lắm mới đạt được—[36] tích chứa trong các "cánh hoa tri thức" của các linh hồn; [37] y có thể chiếm dụng và sử dụng năng lượng hấp dẫn [38] (mà một số đạo sinh gọi nhầm là bác ái) tích chứa trong các "cánh hoa bác ái" của linh hồn, [39] nhưng y không thể đáp ứng và sử dụng năng lượng bác ái thiêng liêng, vốn biểu hiện qua Thiên Cơ, điều phối mọi tri thức và chuyển đổi tri thức thành minh triết, đồng thời thúc đẩy và làm sáng tỏ động cơ đưa sức hút từ tính đầy tình thương vào hoạt động, điều mà chúng ta gọi là tâm thức nhóm chân chính và sự cố kết nhóm. [40] Chính tại điểm này, hai con đường—bóng tối và ánh sáng—bắt đầu phân rẽ sâu sắc. [41] Cho đến khi đạt lần điểm đạo thứ ba, ảo cảm có thể chi phối thái độ của những người tìm cách thấu hiểu đời sống

for the real. [42] The black magician leads a disciplined life, analogous to that of the spiritual aspirant; [43] he practices purity for his own safeguarding and not in order that he may become a channel for the energy of light; he works with power (the power of magnetic attraction) with and in groups, [44] but he does this for his own selfish ends and for the fulfillment of his own ambitious purposes. [45] But at the third initiation there comes to the true spiritual initiate the revelation which is the reward of perseverance and purity rightly motivated— [46] the revelation of the divine purpose, as the soul records it in terms of the hierarchical plan, though not yet in terms of the Monad. [47] To this purpose and [Page 350] to the loving Will of God [48] (to use a trite Christian phrase) [49] the black brother cannot respond; his aims are different. [50] You have here the true meaning of the oft-used and misunderstood phrase, "the parting of the ways." (*The Rays and the Initiations*, p. 349–350.)

của một người trên Đường Đạo, và họ có thể lầm cái giả là cái thật. [42] Nhà hắc thuật sống một cuộc đời có kỷ luật, tương tự như người chí nguyện tinh thần; [43] y thực hành sự thanh khiết để bảo vệ bản thân chứ không phải để trở thành một kênh dẫn năng lượng ánh sáng; y vận dụng quyền năng (quyền năng của sức hút từ tính) cùng với các nhóm và trong các nhóm, [44] nhưng y làm điều này vì những mục tiêu ích kỷ của riêng mình và để thực hiện những mục đích đầy tham vọng của chính y. [45] Nhưng tại lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ tinh thần chân chính đón nhận sự mặc khải, phần thưởng dành cho lòng kiên trì và sự thanh khiết xuất phát từ động cơ đúng đắn—[46] sự mặc khải về Thiên Ý, như linh hồn ghi nhận qua kế hoạch của Thánh đoàn, dù chưa phải qua Chân thần. [47] Với Thiên Ý này và [Page 350] Ý Chí đầy tình thương của Thượng Đế [48] (để dùng một cách nói quen thuộc của Kitô giáo), [49] huynh đệ bóng tối không thể đáp ứng; mục tiêu của y khác hẳn. [50] Ở đây, các bạn có ý nghĩa thực sự của cụm từ thường được dùng nhưng bị hiểu sai: "sự phân rẽ của hai con đường." (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 349–350.)

[51] both groups of aspirants (the black and the white) stand before the door of initiation and take the needed steps to open it on two similar occasions. [52] Both overcome glamour after the second initiation, [53] and see their way clearly ahead; [54] but their goals [55] emerge as widely different; one treads the broad way which leads ever deeper into matter and materialism, into darkness and "black power"; [56] the other leads to the straight and narrow way, to the razor-edged path which leads into light and life. [57] One group has never freed itself from the principles which governed the first solar system. [58] They were principles entirely related to matter and substance, and were [59] at that time and in that period

[51] cả hai nhóm người chí nguyện (hắc và chánh) đều đứng trước cánh cửa điểm đạo và thực hiện những bước cần thiết để mở cửa trong hai dịp tương tự nhau. [52] Cả hai đều vượt qua ảo cảm sau lần điểm đạo thứ hai, [53] và thấy rõ con đường phía trước; [54] nhưng các mục tiêu của họ [55] hiện ra hết sức khác biệt; một bên bước trên con đường rộng, ngày càng đi sâu vào vật chất và chủ nghĩa duy vật, vào bóng tối và "quyền năng hắc ám"; [56] bên kia hướng đến con đường thẳng và hẹp, con đường sắc như lưỡi dao dẫn vào ánh sáng và sự sống. [57] Một nhóm chưa bao giờ thoát khỏi các nguyên khí đã chi phối hệ mặt trời thứ nhất. [58] Đó là những nguyên khí hoàn toàn liên quan đến vật chất và chất liệu, và [59] vào thời điểm

(so remote that the number of years of distance can be stated only in super-astronomical figures) [60] the conditioning factors for the initiation of the time. [61] Certain units of humanity—then existent—were so completely conditioned by these material principles [62] and so deliberately unready for moving on to the comprehension of another set of principles (more expressive of the divine nature) that [63] they remained of "fixed and selfish material purpose" [64] and a planned distortion of the divine will was intelligently created by them. [65] You have here a hint as to the nature of evil and a clue to a part (though only a part) of the mystery to be noted in the statement that evil and good are reverse aspects of the same one reality, [66] and evil is that good which we should have left behind, passing on to greater and more inclusive good. [67] Forget not that the black magicians of today were the initiates of a previous solar system. [68] When the door of initiation is ready to open for the third time, the parting of the ways takes place. [69] Some follow selfish intention and the fixed determination to remain with the separative condition of matter; [70] and to others, the divine will is clearly impressed upon them and becomes the motivating power in their lives. [71] It was under instructions from the Great White Lodge on Sirius that the door remains [Page 351] closed the third time to the dark brothers. [72] Evil, as we understand it, has absolutely no place on Sirius. (*The Rays and the Initiations*, p. 350–351.)

ấy, trong thời kỳ ấy (xa xưa đến mức số năm cách biệt chỉ có thể diễn đạt bằng những con số vượt xa các con số thiên văn), [60] chúng là những yếu tố định hình cuộc điểm đạo thời đó. [61] Một số đơn vị nhân loại—hiện hữu vào thời ấy—chịu ảnh hưởng hoàn toàn của những nguyên khí vật chất này [62] và cố tình không sẵn lòng tiến tới việc lĩnh hội một hệ nguyên khí khác (biểu hiện bản chất thiêng liêng rõ hơn), đến mức [63] họ vẫn giữ "mục đích vật chất cố định và ích kỷ", [64] đồng thời dùng trí tuệ tạo ra một sự bóp méo ý chí thiêng liêng theo kế hoạch. [65] Ở đây, các bạn có một gợi ý về bản chất của cái ác và một manh mối cho một phần (dù chỉ một phần) của điều bí nhiệm cần lưu ý trong phát biểu rằng cái ác và cái thiện là những phương diện đối nghịch của cùng một thực tại duy nhất, [66] và cái ác là cái thiện mà lẽ ra chúng ta phải để lại phía sau để tiến tới cái thiện lớn lao hơn và bao gồm hơn. [67] Đừng quên rằng các nhà hắc thuật ngày nay từng là những điểm đạo đồ của một hệ mặt trời trước. [68] Khi cánh cửa điểm đạo sẵn sàng mở ra lần thứ ba, hai con đường phân rẽ. [69] Một số người theo đuổi ý định ích kỷ và quyết tâm không lay chuyển ở lại với trạng thái chia rẽ của vật chất; [70] còn với những người khác, ý chí thiêng liêng ghi dấu rõ ràng trong họ và trở thành quyền năng thúc đẩy đời sống của họ. [71] Chính theo chỉ thị của Thánh đoàn trên Sao Thiên Lang mà cánh cửa vẫn [Page 351] đóng lại lần thứ ba đối với các huynh đệ bóng tối. [72] Cái ác, theo cách chúng ta hiểu, hoàn toàn không có chỗ trên Sao Thiên Lang. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 350–351.)

[73] To the black magician, at this third opportunity, the door of initiation presents an insuperable barrier and obstacle; to the true spiritual neophyte, the door connotes "overcoming." [74] We shall not consider further the approach of the black brothers to that door, [75] but shall confine ourselves to

[73] Đối với nhà hắc thuật, ở cơ hội thứ ba này, cánh cửa điểm đạo là một rào cản và chướng ngại không thể vượt qua; đối với người sơ cơ tinh thần chân chính, cánh cửa hàm ý "vượt thắng". [74] Chúng ta sẽ không xem xét thêm việc các huynh đệ bóng tối tiến đến cánh cửa ấy, [75] mà sẽ giới hạn việc

a consideration of the initiations of the Great White Lodge. (*The Rays and the Initiations*, p. 351.)

xem xét vào các cuộc điểm đạo của Thánh đoàn. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 351.)

[76] What has happened, technically speaking? The energies of the solar plexus centre are being transferred from the major clearing house below the diaphragm [77] to the heart centre—[78] one of the three major centres into which all the lower energies must transfer. [79] At the first initiation he was granted a vision of a higher creativity [80] and the energy of the sacral centre began its slow ascent [81] to the throat centre. At the second initiation, he is granted a vision of a higher focus, and his place in the larger whole begins slowly to reveal itself. [82] A new creativity and a new focus become his immediate goals, and for him life can never again be the same. The old physical attitudes and desires may still at times assume control; selfishness may continue to play a potent part [83] in his life expression, [84] but—underlying these and subordinating them—will be found a deep dissatisfaction about things as they are and an agonising realisation of failure. [85] It is at this point that the disciple begins to learn the uses of failure and to know certain fundamental distinctions between that which is natural and objective and that which is supernatural and subjective. (*The Rays and the Initiations*, p. 678.)

[76] Nói về mặt kỹ thuật, điều gì đã xảy ra? Năng lượng của trung tâm tùng thái dương đang chuyển dịch từ trạm điều phối chính bên dưới cơ hoành [77] lên trung tâm tim—[78] một trong ba trung tâm chính mà mọi năng lượng thấp đều phải chuyển dịch vào. [79] Tại lần điểm đạo thứ nhất, y được ban cho một tầm nhìn về năng lực sáng tạo cao hơn [80] và năng lượng của trung tâm xương cùng bắt đầu từ từ đi lên [81] trung tâm cổ họng. Tại lần điểm đạo thứ hai, y được ban cho một tầm nhìn về một tiêu điểm cao hơn, và vị trí của y trong tổng thể lớn hơn bắt đầu dần hiển lộ. [82] Một năng lực sáng tạo mới và một tiêu điểm mới trở thành những mục tiêu trước mắt của y, và đối với y, cuộc sống không bao giờ có thể như trước nữa. Những thái độ và ham muốn hồng trần cũ đôi khi vẫn có thể nắm quyền chi phối; tính ích kỷ có thể tiếp tục đóng vai trò mạnh mẽ [83] trong sự biểu hiện đời sống của y, [84] nhưng—nằm sâu bên dưới và chế ngự chúng—sẽ là nỗi bất mãn sâu sắc với thực trạng cùng sự nhận biết đau đớn về thất bại. [85] Chính tại điểm này, đệ tử bắt đầu học cách tận dụng thất bại và biết được một số khác biệt căn bản giữa những gì tự nhiên và khách quan với những gì siêu nhiên và chủ quan. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 678.)

First Initiation 008 Commentary – Bình giảng 008 về lần điểm đạo thứ nhất

Hello, friends. This is Michael, starting—or continuing—material on the first initiation that I am calling Extra References. I have a large file called AAB Extracts, Alice Bailey

Xin chào các bạn. Tôi là Michael, đang bắt đầu—hoặc tiếp tục—phần tư liệu về lần điểm đạo thứ nhất mà tôi gọi là Các Tham Chiếu Bổ Sung. Tôi có một tệp lớn mang tên

extracts, which I would very much like you to have. I can ask a colleague where it may be listed from this point onwards. It contains so many references that even the large transfer programs have difficulty transferring it. I end up giving it to this friend, perhaps at conferences, and she manages to make it available.

Trích Đoạn AAB, gồm các trích đoạn từ tác phẩm của Alice Bailey, mà tôi rất muốn các bạn có được. Tôi có thể hỏi một đồng nghiệp xem từ nay có thể tìm thấy tệp ấy ở đâu. Tệp này chứa nhiều tham chiếu đến mức ngay cả những chương trình chuyển tệp lớn cũng gặp khó khăn khi chuyển nó. Cuối cùng, tôi thường đưa tệp cho người bạn này, có lẽ tại các hội nghị, và bà xoay xở để cung cấp nó cho mọi người.

I consulted that file and found perhaps some references I could not cover in the first compilation, which admittedly was partial. I think I will not succeed in bringing every reference to the first initiation, or any initiation, forward for commentary now, but I will bring forward many.

Tôi đã tra cứu tệp ấy và tìm thấy một số tham chiếu mà có lẽ tôi chưa đề cập trong bản tổng hợp đầu tiên, vốn phải thừa nhận là chưa đầy đủ. Tôi nghĩ lúc này tôi sẽ không thể đưa ra bình giảng mọi tham chiếu về lần điểm đạo thứ nhất, hay bất kỳ lần điểm đạo nào, nhưng tôi sẽ đưa ra nhiều tham chiếu.

The object here is not to read the books horizontally, which I strongly recommend and try to comment on, book after book, whenever possible. It is to see a different juxtaposition: references positioned together on one topic. That is why Master DK says to study topically. You may gain altogether different insights. Here is the YouTube link for the first initiation programs; perhaps there are others there, but I am not sure.

Mục đích ở đây không phải là đọc sách theo chiều ngang, một cách đọc mà tôi rất khuyến khích và cố gắng bình giảng lần lượt từng cuốn sách bất cứ khi nào có thể. Mục đích là xem xét một cách đặt cạnh nhau khác: tập hợp các tham chiếu về cùng một chủ đề. Đó là lý do Chân sư DK nói hãy nghiên cứu theo chủ đề. Các bạn có thể có được những nhận thức sâu sắc hoàn toàn khác. Đây là liên kết YouTube dẫn đến các chương trình về lần điểm đạo thứ nhất; có lẽ ở đó còn có những chương trình khác, nhưng tôi không chắc.

You can find it under Morya Federation Esoteric Education. We will go through these references. If I find that we are really repeating ourselves, I will try to avoid it; otherwise, I will say something different.

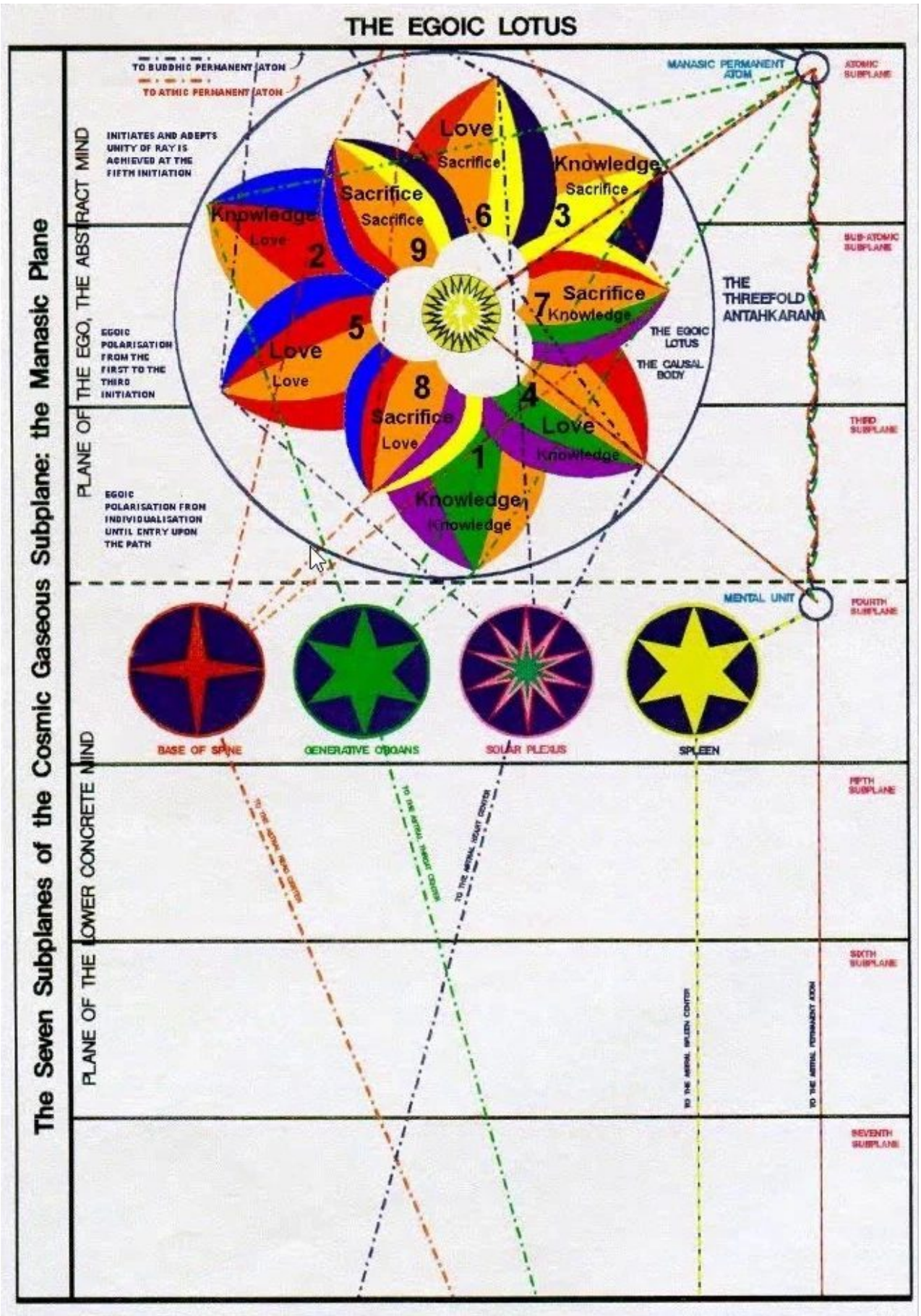
Các bạn có thể tìm thấy liên kết ấy trong mục Giáo Dục Huyền Môn của Liên Đoàn Chân sư Morya. Chúng ta sẽ lần lượt xem xét những tham chiếu này. Nếu thấy chúng ta thực sự đang lặp lại những điều đã nói, tôi sẽ cố gắng tránh điều đó; nếu không, tôi sẽ nói thêm điều khác.

This reference from *A Treatise on Cosmic Fire* concerns the Rod's application and how many petals may be open. We would be looking at this type of chart; Tuija actually

Đoạn trích này từ *Luận về Lửa Vũ Trụ* đề cập đến việc sử dụng Thần Trượng và số cánh hoa có thể đã mở. Chúng ta sẽ xem loại sơ đồ này; thực ra Tuija có những sơ đồ tốt hơn, và

has better ones, and I am waiting for hers to appear. These references to Master DK's chart drawing were put together by Keith Bailey, who did a good job at the time. The only thing is that, according to the Tibetan, the Egoic Lotus will have rose colour rather than red.

tôi đang chờ những sơ đồ của bà xuất hiện. Keith Bailey đã tập hợp những tư liệu liên quan đến việc vẽ sơ đồ của Chân sư DK; vào thời điểm đó, ông đã làm rất tốt. Chỉ có điều, theo Chân sư Tây Tạng, Hoa Sen Chân Ngã sẽ có màu hồng thay vì màu đỏ.

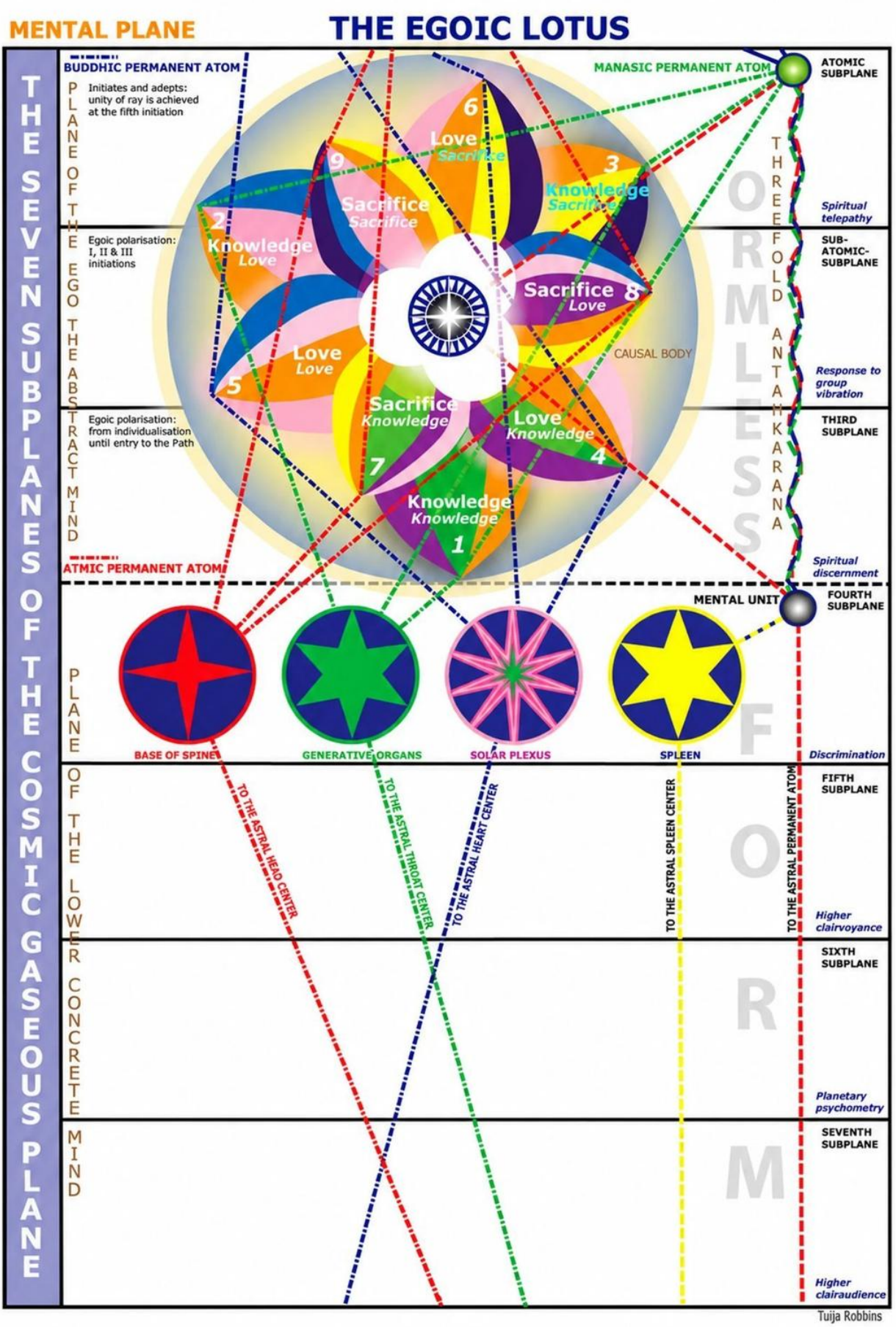

THE EGOIC LOTUS
The Seven Subplanes of the Cosmic Gaseous Subplane: the Manasic Plane
PLANE OF THE EGO, THE ABSTRACT MIND
PLANE OF THE LOWER CONCRETE MIND
TO BUDDHIC PERMANENT ATOM
TO ATMIC PERMANENT ATOM
MANASIC PERMANENT ATOM
ATOMIC SUBPLANE
SUB-ATOMIC SUBPLANE
THIRD SUBPLANE
FOURTH SUBPLANE
FIFTH SUBPLANE
SIXTH SUBPLANE
SEVENTH SUBPLANE
INITIATES AND ADEPTS UNITY OF RAY IS ACHIEVED AT THE FIFTH INITIATION
EGOIC POLARISATION FROM THE FIRST TO THE THIRD INITIATION
EGOIC POLARISATION FROM INDIVIDUALISATION UNTIL ENTRY UPON THE PATH
THE THREEFOLD ANTAHKARANA
THE EGOIC LOTUS
THE CAUSAL BODY
MENTAL UNIT
Love Sacrifice
6
Knowledge Sacrifice
3
Knowledge Love
2
Sacrifice Sacrifice
9
7 Sacrifice Knowledge
5 Love Love
8 Sacrifice Love
4 Love Knowledge
1 Knowledge Knowledge
BASE OF SPINE
GENERATIVE ORGANS
SOLAR PLEXUS
SPLEEN
TO THE ASTRAL HEAD CENTRE
TO THE ASTRAL THROAT CENTRE
TO THE ASTRAL HEART CENTRE
TO THE ASTRAL SPLEEN CENTRE
TO THE ASTRAL PERMANENT ATOM

FIC-008-F01. The Egoic Lotus — Keith Bailey version. Source: First Initiation008 video; Makara, 00:03:28.

FIC-008-F01. Hoa Sen Chân Ngã — phiên bản của Keith Bailey. Nguồn: video Điểm Đạo Thứ Nhất008; Makara, 00:03:28.

Here is Tuija's diagram with the rose colour. She will add other things and ensure that the petals touch the proper planes. Each connects with one or another plane, but that is another matter.

Đây là sơ đồ của Tuija với màu hồng. Bà sẽ bổ sung những yếu tố khác và bảo đảm các cánh hoa chạm đến đúng các cõi tương ứng. Mỗi cánh hoa kết nối với cõi này hay cõi khác, nhưng đó là một vấn đề khác.



FIC-008-F02. Hoa Sen Chân Ngã — phiên bản của Tuija Robbins. Nguồn: Điểm Đạo Thứ

FIC-008-F02. The Egoic Lotus — Tuija Robbins version. Source: First Initiation008; Makara official original, 00:04:48.

Nhất008; bản gốc chính thức trên Makara, 00:04:48.

My video book on the Egoic Lotus, which you can probably download or currently see on Makara, presents other factors in greater detail. This concerns the Rod of Initiation as wielded by the Bodhisattva—the Rod of the Bodhisattva—because we are discussing the first two initiations. Let us see what he says.

Cuốn sách dạng video của tôi về Hoa Sen Chân Ngã, mà có lẽ các bạn có thể tải xuống hoặc hiện có thể xem trên Makara, trình bày những yếu tố khác chi tiết hơn. Đoạn này nói về Thần Trượng Điểm đạo do Đức Bồ Tát sử dụng—Thần Trượng của Đức Bồ Tát—vì chúng ta đang bàn về hai lần điểm đạo đầu tiên. Chúng ta hãy xem Ngài nói gì.

[1] **Through the action of the Rod as wielded at the first two Initiations, the two outer circles unfold,**

[1] Thông qua tác động của Thần Trượng được sử dụng trong hai lần Điểm Đạo đầu tiên, hai vòng bên ngoài khai mở,

Unfoldment is an earlier process. Then comes total coordination of the circle of three, interaction among all three within a circle, and interaction between the different sets of three.

Sự khai mở là một tiến trình diễn ra trước đó. Tiếp theo là sự phối hợp hoàn toàn của vòng gồm ba cánh hoa, sự tương tác giữa cả ba cánh hoa trong một vòng, và sự tương tác giữa các bộ ba khác nhau.

the two outer circles unfold,

hai vòng cánh hoa bên ngoài khai mở,

[2] **the energy of the two is set free**

[2] năng lượng của cả hai được giải phóng và

I imagine higher capacities come with that freeing of energy: it is set free.

Tôi hình dung rằng những năng lực cao hơn sẽ xuất hiện cùng với sự giải phóng năng lượng ấy: năng lượng được giải phóng.

[3] **the two sets of force as embodied in the six petals are co-ordinated and become interactive.**

[3] hai nhóm mãnh lực hiện thân trong sáu cánh hoa được phối hợp và bắt đầu tương tác.

Interactivity always enhances capability. Remember that as a principle.

Sự tương tác luôn nâng cao năng lực. Hãy ghi nhớ điều đó như một nguyên khí.

[4] **This stage of petal adjustment**

[4] Giai đoạn điều chỉnh các cánh hoa này

I think that is what we are discussing here.

Tôi nghĩ đó là điều chúng ta đang bàn ở đây.

[5] **succeeds upon that called earlier "unfoldment" and has to do with the simultaneous action of the two tiers of petals.**

[5] tiếp nối giai đoạn trước đó được gọi là "sự khai mở" và liên quan đến hoạt động đồng thời của hai tầng cánh hoa. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 883.)

I think the important point is that, with the second tier's unfoldment, including the sixth petal, the second initiation is taken. Similarly, complete unfoldment of the fifth petal indicates the first initiation.

Tôi nghĩ điểm quan trọng là cùng với sự khai mở của tầng thứ hai, bao gồm cánh hoa thứ sáu, người ta trải qua lần điểm đạo thứ hai. Tương tự, sự khai mở hoàn toàn của cánh hoa thứ năm biểu thị lần điểm đạo thứ nhất.

All this occurs subjectively within our inner energy system, presently undetectable by ordinary scientific means. We must believe what the Master says as it coheres with everything else he has said. With that working hypothesis and belief, we can advance and discover for ourselves whether it is so. The point is: fifth petal, first initiation; sixth petal completely unfolded, second initiation. As these unfold completely, the petals of the inner or Sacrifice tier, the last of the nine, also unfold and become activated.

Tất cả những điều này diễn ra một cách chủ quan trong hệ thống năng lượng bên trong của chúng ta, mà hiện nay các phương tiện khoa học thông thường chưa thể phát hiện. Chúng ta phải tin điều Chân sư nói, vì điều đó nhất quán với mọi điều khác Ngài đã nói. Với giả thuyết làm việc và niềm tin ấy, chúng ta có thể tiến bước và tự khám phá xem có đúng như vậy hay không. Điểm cần nắm là: cánh hoa thứ năm, lần điểm đạo thứ nhất; cánh hoa thứ sáu khai mở hoàn toàn, lần điểm đạo thứ hai. Khi các cánh hoa này khai mở hoàn toàn, các cánh hoa thuộc tầng bên trong, hay tầng Hi Sinh, là tầng cuối cùng trong chín cánh hoa, cũng khai mở và được kích hoạt.

There is a reflex between the fifth and seventh petals, and between the sixth and eighth. At the third initiation, all three Sacrifice petals are completely unfolded. Meanwhile, some Synthesis petals have undergone unfoldment before the fourth initiation, when they burst open. I may have read some of the next reference before. It concerns those on the Left Hand Path, the Brothers of the Form, described as members of the Black Lodge.

Có một sự phản ứng tương ứng giữa cánh hoa thứ năm và thứ bảy, cũng như giữa cánh hoa thứ sáu và thứ tám. Ở lần điểm đạo thứ ba, cả ba cánh hoa hi sinh đều khai mở hoàn toàn. Trong khi đó, một số cánh hoa Tổng Hợp đã trải qua sự khai mở trước lần điểm đạo thứ tư, khi chúng bung mở. Có lẽ trước đây tôi đã đọc một phần của đoạn trích tiếp theo. Đoạn này nói về những người trên con đường tả đạo, các Huynh Đệ của Hình Tướng, được mô tả là thành viên của Hắc đoàn.

DK removes some sentimentality about initiation when discussing this.

Khi bàn về điều này, Chân sư DK gạt bỏ phần nào cách nhìn ủy mị về điểm đạo.

[6] **The real meaning underlying the phrase "door of initiation" is that of obstruction,**

[6] Ý nghĩa thực sự nằm sau cụm từ "cánh cửa điểm đạo" là sự ngăn trở,

It is an electrical obstruction.

Đó là một sự ngăn trở về điện.

[7] **of something which bars the way**

[7] là điều gì đó chặn đường,

We cannot get through unless we are somehow equal to the kind of energy—its strength, configuration and quality—on the other side of the electrical barrier. Something bars the way.

Chúng ta không thể vượt qua trừ khi, bằng cách nào đó, chúng ta tương xứng với loại năng lượng—về cường độ, cấu hình và phẩm tính—ở phía bên kia hàng rào điện. Có điều gì đó chắn lối.

[8] **of that which must be opened, or of that which hides or stands between the aspirant and his objective.**

[8] là thứ phải được mở ra, hoặc là thứ che khuất hay đứng giữa người chí nguyện và mục tiêu của y.

Every true aspirant, who is really a disciple, is working towards an initiation.

Mọi người chí nguyện chân chính, vốn thực sự là một đệ tử, đều đang hướng tới một lần điểm đạo.

[9] **This is a much more exact significance and one much more useful for the aspirant to grasp.**

[9] Đây là một thâm nghĩa chính xác hơn nhiều và hữu ích hơn nhiều để [Page 348] người chí nguyện nắm bắt.

By comparison, the non-electrical presentation speaks in quite symbolic terms.

So với cách trình bày này, cách trình bày không xét đến điện sử dụng những lời lẽ khá đậm tính biểu tượng.

[10] **The picture of a man moving along the Path of Evolution until suddenly one day he stands before an open door through which he may joyously pass has no faintest resemblance to the truth;**

[10] Hình ảnh một người tiến bước trên Con Đường Tiến Hoá cho đến một ngày bỗng đứng trước một cánh cửa rộng mở mà y có thể hân hoan bước qua hoàn toàn không giống với sự thật;

We are being denied our illusions about this. So often our cherished thoughts concern our wish life. If Neptune's influence in wishing

Những ảo tưởng của chúng ta về điều này đang bị bác bỏ. Rất thường xuyên, những tư tưởng mà chúng ta ấp ủ liên quan đến đời sống ước muốn của mình. Nếu ảnh hưởng

for something is strong enough, we develop an idée fixe that justifies the wish.

của Sao Hải Vương trong việc mong muốn một điều gì đó đủ mạnh, chúng ta sẽ hình thành một ý tưởng cố định để biện minh cho ước muốn ấy.

[11] **The idea that a man of a nice disposition and possessing certain character developments such as those portrayed in such books by Annie Besant as *The Open Court* and *The Path of Discipleship*, which condition the theosophical aspirants, is exceedingly misleading**

[11] ý tưởng về một người có tâm tính dễ mến và đã phát triển một số phẩm chất trong tính cách, như những phẩm chất được mô tả trong các cuốn sách của Annie Besant như *Trong Sân Ngoài* và *Con Đường Đệ Tử*, vốn định hình những người chí nguyện Thông Thiên Học, là hết sức sai lệch.

I guess we can understand the people deeply committed to Mrs. Besant's presentation of initiation. Of course, this was written later, was it not? Her powers and successes were numerous. The Tibetan highly respected her, distinguishing her from many devotee types.

Tôi đoán chúng ta có thể thấu hiểu những người hết lòng gắn bó với cách Bà Besant trình bày về điểm đạo. Dĩ nhiên, đoạn này được viết về sau, phải không? Bà có rất nhiều quyền năng và thành tựu. Chân sư Tây Tạng rất kính trọng Bà, phân biệt Bà với nhiều người thuộc mẫu người sùng tín.

She had a very good thinking mind, but in this case he calls her presentation exceedingly misleading.

Bà có một thể trí tư duy rất tốt, nhưng trong trường hợp này, Ngài gọi cách trình bày của Bà là hết sức dễ gây ngộ nhận.

[12] **These books are very useful and should be carefully studied by the man upon the Path of Probation, but are not so useful to the disciple,**

[12] Những cuốn sách này rất hữu ích và người trên Con Đường Dự Bị nên nghiên cứu chúng cẩn thận, nhưng chúng không hữu ích đến thế đối với đệ tử,

The Path of Probation, depending on how we regard it, can begin when the fifth petal reaches a certain degree of unfoldment, quite some time before the first initiation can be taken.

Tùy theo cách chúng ta nhìn nhận, Con Đường Dự Bị có thể bắt đầu khi cánh hoa thứ năm đạt đến một mức độ khai mở nhất định, khá lâu trước khi người ta có thể trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

A probationer, tested in various ways, is not necessarily a true disciple or first degree initiate.

Một người dự bị, dù được thử thách theo nhiều cách khác nhau, chưa nhất thiết là một đệ tử chân chính hay một điểm đạo đồ bậc một.

[13] **for they lead him to put the emphasis in the wrong direction and to focus upon that which should already have been developed.**

[13] vì chúng khiến y đặt trọng tâm sai hướng và tập trung vào những gì lẽ ra đã phải phát triển rồi.

We do not want to return, as DK says, to focusing on doing the right things physically. There is a qualification, however:

Như Chân sư DK nói, chúng ta không muốn quay lại tập trung vào việc làm những điều đúng đắn trên phương diện hồng trần. Tuy nhiên, có một điều cần nêu rõ:

[14] **Naturally, the character development must be present and assumed to be stable in the man's equipment;**

[14] Dĩ nhiên, sự phát triển tính cách phải hiện hữu và được xem là đã ổn định trong hành trang của người ấy;

Character must be good consistently, not merely now and then when convenient.

Tính cách phải luôn tốt đẹp, chứ không chỉ thỉnh thoảng khi thuận tiện.

[15] **these characteristics have, however, little bearing on initiation and passing through the "door"**

[15] tuy nhiên, những đặc điểm này ít liên quan đến điểm đạo và việc bước qua "cánh cửa"

That is the electrical barrier.

Đó là hàng rào điện.

[16] **on the Path.**

[16] trên Đường Đạo.

The Path, technically considered.

Đường Đạo, xét theo nghĩa chuyên môn.

[17] **They are indicative of the point reached upon the Path of Evolution, as a result of experiment, experience and continuous expression,**

[17] Chúng cho thấy mức độ đã đạt được trên Con Đường Tiến Hoá, nhờ thử nghiệm, trải nghiệm và sự biểu hiện liên tục,

Those three words always occur together: experiment, experience and expression.

Ba từ ấy luôn xuất hiện cùng nhau: thử nghiệm, trải nghiệm và biểu lộ.

[18] **and should be common to all aspirants who have reached the point of facing discipleship;**

[18] và phải là những phẩm chất chung của mọi người chí nguyện đã tiến đến ngưỡng cửa của địa vị đệ tử;

These are requirements, yes, but it is best not to concentrate on them when attempting to become a true disciple.

Đúng, đây là những yêu cầu, nhưng tốt nhất đừng tập trung vào chúng khi cố gắng trở thành một đệ tử chân chính.

[19] **they are unavoidable developments and connote simply the reaction of the personality to time and experience.**

[19] đó là những sự phát triển tất yếu và chỉ biểu thị phản ứng của phàm ngã trước thời gian và kinh nghiệm.

It is basically improvement. We all improve if we have a will that is not full of malice towards our fellowmen.

Về cơ bản, đó là sự cải thiện. Tất cả chúng ta đều cải thiện nếu ý chí của mình không đầy ác ý đối với đồng loại.

In these harsh days, when reactionary powers seem to be in force, I am thinking of Abraham Lincoln's Second Inaugural Address. He basically says:

Trong những ngày khắc nghiệt này, khi các thế lực phản động dường như đang nắm quyền, tôi nghĩ đến bài Diễn Văn Nhậm Chức Lần Thứ Hai của Abraham Lincoln. Về cơ bản, ông nói:

with malice towards none and with charity for all (Abraham Lincoln, Second Inaugural Address)

không ác ý với bất kỳ ai và có lòng nhân ái với tất cả (Abraham Lincoln, Diễn Văn Nhậm Chức Lần Thứ Hai)

He speaks of binding up the nation's wounds, not exacerbating them as happens now. Perhaps these retrogressions will bring forward a deeper expression of nations' souls. That is an aside, but we all want to improve if we can understand improvement. There is the problem: one person's improvement is another's retrogression.

Ông nói về việc hàn gắn những vết thương của quốc gia, chứ không khoét sâu thêm như hiện nay. Có lẽ những bước thoái lui này sẽ khơi dậy sự biểu lộ sâu sắc hơn của linh hồn các quốc gia. Đó là một ý bên lề, nhưng tất cả chúng ta đều muốn cải thiện nếu có thể thấu hiểu sự cải thiện. Vấn đề nằm ở đó: sự cải thiện của người này lại là sự thoái lui của người khác.

Some books are useful to disciples, others only to probationers. We were discussing the book by I.S.G.-L., which could serve probationers but not real disciples. Here is another such book. If we write, let us be so aligned with the Divine Plan, and so clear and unsentimental about it, that we produce something useful for disciples.

Một số sách hữu ích cho đệ tử, những sách khác chỉ hữu ích cho người dự bị. Chúng ta đã bàn về cuốn sách của I.S.G.-L., có thể giúp ích cho người dự bị nhưng không giúp ích cho đệ tử thực sự. Đây là một cuốn sách khác như thế. Nếu viết, chúng ta hãy chỉnh hợp với Thiên Cơ, đồng thời nhìn nhận Thiên Cơ thật rõ ràng và không ủy mị, đến mức có thể tạo ra điều gì đó hữu ích cho đệ tử.

[20] **It is eternally true that no one may pass through this door unless these character indications are developed,**

[20] Chân lý muôn đời là không ai có thể bước qua cánh cửa này nếu chưa phát triển những phẩm chất tính cách ấy,

He does not say how far.

Ngài không nói phát triển đến mức nào.

Even the aspirant veering towards the Left Hand Path must develop those qualities.

Ngay cả người chí nguyện đang lệch về con đường tả đạo cũng phải phát triển những phẩm tính ấy.

[21] **but that is due to the fact that the aspirant has progressed to a certain stage of unfoldment and automatically now has a measure of self-control, of mental understanding and of purity.**

[21] nhưng đó là vì người chí nguyện đã tiến đến một giai đoạn khai mở nhất định và giờ đây tự nhiên có được một mức độ tự chủ, thấu hiểu về trí tuệ và thanh khiết. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 347–348.)

Even the brother on the Left Hand Path has them. Of course, everyone is a brother: all is one Being, and some extensions of that Being get into trouble and lose the plot, as it were.

Ngay cả huynh đệ trên con đường tả đạo cũng có những điều đó. Dĩ nhiên, mọi người đều là huynh đệ: tất cả là một Sinh Mệnh duy nhất, và có thể nói, một số phần mở rộng của Sinh Mệnh ấy gặp rắc rối và lạc mất phương hướng.

Still, when salvation inevitably comes at the Mahamanvantara's end, the whole Being returns to itself, rejoices in itself and re-enters the post-pralayic world. It has enacted an aspect of the fount of all possibility, Absolute Infinity. That is a philosophical perspective, but belongs to another kind of class and discussion.

Dẫu vậy, khi sự cứu rỗi tất yếu đến vào cuối Đại giai kỳ sinh hóa, toàn bộ Sinh Mệnh trở về với chính mình, hoan hỉ trong chính mình và tái nhập thế giới sau Giai kỳ qui nguyên. Sinh Mệnh ấy đã thể hiện một phương diện của nguồn mạch mọi khả thể, Vô Hạn Tuyệt Đối. Đó là một góc nhìn triết học, nhưng thuộc về một loại lớp học và thảo luận khác.

[22] **I would point out also that even the black magician possesses these qualities,**

[22] Tôi cũng muốn chỉ ra rằng ngay cả nhà hắc thuật cũng có những phẩm chất này,

We think of these people as evil or tending towards evil, yet they possess self-control, mental understanding and purity. They achieve heights of self-control and concrete-minded mental understanding beyond those

Chúng ta xem những người này là ác hoặc có khuynh hướng hướng về cái ác, nhưng họ vẫn có sự tự chủ, thấu hiểu về trí tuệ và thanh khiết. Họ đạt đến những mức độ tự chủ và thấu hiểu bằng trí cụ thể vượt xa một

of a normal aspirant on the white path. We will understand more, and the battle with these Beings will be undertaken in Shamballa. Meanwhile, we must protect ourselves and others against these groups' tendency to war militantly against the advancing aspirant, as Master DK says: warring militantly.

người chí nguyện bình thường trên chánh đạo. Chúng ta sẽ thấu hiểu nhiều hơn, và cuộc chiến với những Sinh Mệnh này sẽ diễn ra tại Shamballa. Trong khi đó, chúng ta phải bảo vệ bản thân và những người khác trước khuynh hướng của các nhóm này là tiến hành chiến tranh quyết liệt chống lại người chí nguyện đang tiến bước, như Chân sư DK nói: tiến hành chiến tranh quyết liệt.

even the black magician possesses these qualities,

ngay cả nhà hắc thuật cũng có những phẩm tính này,

They are masters in their own way, evolving along the line of form. It is retrogressive, much concerned with the previous solar system's program, which they try to sustain because it sustains the power developed along that line. I think great fear and blindness prevent their advancing. We should not speculate excessively about them; as he says, speculation is profitless and dangerous.

Theo cách riêng của mình, họ là những bậc thầy, tiến hoá theo đường lối hình tướng. Đường lối ấy mang tính thoái lui, gắn bó chặt chẽ với chương trình của hệ mặt trời trước, mà họ cố duy trì vì nó duy trì quyền năng đã phát triển theo đường lối ấy. Tôi nghĩ nỗi sợ hãi lớn lao và sự mù quáng ngăn cản họ tiến bước. Chúng ta không nên suy đoán quá nhiều về họ; như Ngài nói, suy đoán chẳng mang lại ích lợi gì và còn nguy hiểm.

[23] **for they are the sine qua non of all magical art, both black and white;**

[23] vì chúng là điều kiện không thể thiếu của mọi nghệ thuật huyền thuật, cả hắc thuật lẫn chánh thuật;

Self-control, mental understanding and purity. Without the circle or pentagram of protection you draw, many forces would interrupt the work and jeopardise the practitioner.

Sự tự chủ, thấu hiểu về trí tuệ và thanh khiết. Nếu không có vòng tròn hay ngôi sao năm cánh bảo vệ mà các bạn vẽ ra, nhiều mãnh lực sẽ làm gián đoạn công việc và gây nguy hiểm cho người thực hành.

[24] **the black magician passes through the door of initiation as it opens twice for the first two initiations.**

[24] nhà hắc thuật bước qua cánh cửa điểm đạo khi cánh cửa ấy mở ra hai lần cho hai lần điểm đạo đầu tiên.

It always shocks me that these Beings would stand before the Christ, or someone equivalent, like the Christ as Head of the Hierarchy, then veer left, preserving egotism

Tôi luôn sửng sốt khi nghĩ rằng những Sinh Mệnh này lại đứng trước Đức Christ, hoặc một vị tương đương, như Đức Christ trong vai trò Đấng đứng đầu Thánh đoàn, rồi rẽ

and foregoing sacrifice's benefits. Perhaps the more you have, the more you fear relinquishing it. Obviously, something stops them, because nothing is inherently evil; there is only pure Being. People, extensions of the one Life, have a choice once they reach human self-consciousness.

sang trái, giữ lấy tính vị ngã và từ bỏ những lợi ích của sự hi sinh. Có lẽ càng có nhiều, người ta càng sợ buông bỏ. Rõ ràng có điều gì đó ngăn họ lại, vì không có gì vốn dĩ là ác; chỉ có Bản Thể thuần khiết. Con người, những phần mở rộng của Sự Sống duy nhất, có quyền lựa chọn một khi đạt đến ngã thức của con người.

[25] **He passes through on the strength of his will and his character accomplishments and because the group-conscious aspect of the soul is active in him as in his brother seeking affiliation with the Great White Lodge.**

[25] Y bước qua nhờ sức mạnh ý chí, những thành tựu về tính cách và vì phương diện tâm thức nhóm của linh hồn đang hoạt động trong y, cũng như trong người huynh đệ đang tìm cách gia nhập Thánh đoàn. Tuy nhiên, nhà hắc thuật thiếu phương diện bác ái.

I keep thinking the Christ must know these tendencies. He is probably doing all he can to face such a worthy individual—worthy enough to pass the door—in a way that will not foster those tendencies. Later, in the desert, comes the challenge: will you succumb to the world, the flesh and the devil?

Tôi cứ nghĩ rằng Đức Christ hẳn phải biết những khuynh hướng ấy. Có lẽ Ngài đang làm tất cả những gì có thể để đối diện với một cá nhân xứng đáng như thế—đủ xứng đáng để bước qua cánh cửa—theo cách không nuôi dưỡng những khuynh hướng ấy. Sau đó, trong hoang mạc, thử thách xuất hiện: liệu người ấy có khuất phục trước thế gian, xác thịt và ma quỷ không?

The love aspect normally coming through Venus, Jupiter and Neptune at the second initiation is lacking in the black magician, or perhaps begins to atrophy at that decision. Perhaps something of love is present, but, veering left, perhaps it is crushed out, unfed and atrophied. You become interested in other things, and it dies through inattention. That is speculation.

Phương diện bác ái thường truyền qua Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương ở lần điểm đạo thứ hai lại thiếu vắng nơi nhà hắc thuật, hoặc có lẽ bắt đầu teo đi khi y đưa ra quyết định ấy. Có lẽ vẫn có một phần tình thương hiện diện, nhưng khi y rẽ sang trái, có lẽ nó bị dập tắt, không được nuôi dưỡng và teo đi. Người ta trở nên quan tâm đến những điều khác, và tình thương chết dần vì bị lãng quên. Đó là suy đoán.

[26] **Forget not that all is energy and there is nothing else. The energy which is an aspect of the soul and which we call magnetic attraction (the group-building quality) he shares with the spiritual aspirant.**

[26] Đừng quên rằng tất cả đều là năng lượng và không có gì khác. Năng lượng vốn [Page 349] là một phương diện của linh hồn và được chúng ta gọi là sức hút từ tính (phẩm tính kiến tạo nhóm) cũng hiện hữu nơi y như nơi người chí nguyện tinh thần.

He is an aspirant, but not spiritual.

Y là một người chí nguyện, nhưng không phải người chí nguyện tinh thần.

[27] **He is essentially group conscious,**

[27] Về căn bản, y có tâm thức nhóm,

He would, of course, eventually take advantage of any group.

Dĩ nhiên, cuối cùng y sẽ lợi dụng bất kỳ nhóm nào.

[28] **and though his motives are separative,**

[28] và mặc dù động cơ của y mang tính chia rẽ,

He emphasises what he thinks he is. As a Brother of Unique Blindness, he thinks he is this particular form and its powers.

Y nhấn mạnh điều mà y nghĩ mình là. Là một Huynh Đệ của Sự Mù Quáng Đặc Thù, y nghĩ mình là hình tướng riêng biệt này cùng những quyền năng của nó.

[29] **his methods are those of the group, and these he can get only from the soul.**

[29] các phương pháp của y vẫn là những phương pháp của nhóm, và y chỉ có thể nhận được chúng từ linh hồn. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 348–349.)

Let us say the earlier soul potencies, especially the Knowledge petals.

Có thể nói đó là những tiềm năng xuất hiện sớm hơn của linh hồn, đặc biệt là các cánh hoa tri thức.

Not really the Love petals, although magnetic attraction from them is possible. There is discussion of a few of these people even reaching the higher mental plane and becoming powerful there. There is the sentimental approach to initiation and progress, then the energic approach: facing and using energies as they are, in a way not conducive to membership in the sacrificial Hierarchy of light and love.

Không thực sự là các cánh hoa bác ái, mặc dù sức hút từ tính có thể xuất phát từ chúng. Có những bàn luận cho rằng một số ít người này thậm chí đạt đến Cõi thượng trí và trở nên đầy quyền năng ở đó. Có cách tiếp cận đầy tình cảm đối với điểm đạo và sự tiến bộ, rồi có cách tiếp cận về năng lượng: đối diện và sử dụng các năng lượng đúng như chúng vốn có, theo cách không giúp người ta trở

thành thành viên của Thánh đoàn hi sinh, của ánh sáng và tình thương.

[30] **You see again another reason why the first and second initiations are not regarded by the Lodge of Masters as major**

[30] Một lần nữa, các bạn thấy thêm một lý do vì sao Đoàn Thể các Chân sư không xem lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai là những cuộc điểm đạo lớn.

There can be divergence towards the symbolic left, the path of form, which should have been outlived in the previous solar system and transcended in this one.

Có thể có sự rẽ hướng sang bên trái theo nghĩa biểu tượng, con đường của hình tướng, lẽ ra phải được vượt qua trong hệ mặt trời trước và được siêu việt trong hệ mặt trời này.

[31] **Only the third is so regarded, because at that initiation the entire personality life is flooded with energy coming from the Spiritual Triad,**

[31] Chỉ lần thứ ba mới được xem như vậy, vì tại cuộc điểm đạo ấy, toàn bộ đời sống phàm ngã tràn ngập năng lượng đến từ Tam Nguyên Tinh Thần,

What does this tell us?

Điều này cho chúng ta biết gì?

[32] **via the "sacrifice petals" of the will and purpose aspect of the soul.**

[32] qua các "cánh hoa hi sinh" của phương diện ý chí và mục đích của linh hồn.

The entire personality life is flooded.

Toàn bộ đời sống phàm ngã tràn ngập năng lượng.

Supposedly the antahkarana is completed at least to the manasic permanent atom, allowing that flooding. Work hard, everybody, at building your antahkarana. It can be undertaken when we at least know something of the second degree and it is somewhat in sight. The building is laborious, but we can succeed if we will and persist. It bypasses the soul, but this is the soul of love. Unless we absorb love in that collection of energies projected to bypass the soul, we risk inverting the Shamballa force.

Theo đó, antahkarana đã được hoàn thành ít nhất đến nguyên tử trường tồn manas, cho phép sự tràn ngập ấy diễn ra. Mọi người hãy nỗ lực xây dựng antahkarana của mình. Chúng ta có thể bắt tay vào việc này khi ít nhất đã biết đôi điều về bậc điểm đạo thứ hai và phần nào thấy được triển vọng đạt tới bậc ấy. Việc xây dựng đòi hỏi nhiều công sức, nhưng chúng ta có thể thành công nếu có ý chí và kiên trì. Nó đi vòng qua linh hồn, nhưng đây là linh hồn của tình thương. Trừ khi chúng ta đưa tình thương vào tập hợp năng lượng được phóng chiếu để đi vòng qua linh hồn ấy, chúng ta có nguy cơ đảo ngược mãnh lực Shamballa.

DK tells us Hitler and his group did that.

Chân sư DK cho chúng ta biết Hitler và nhóm của ông ta đã làm điều đó.

[33] **To this type of energy**

[33] Với loại năng lượng này,

The sacrifice energy.

Năng lượng hi sinh.

[34] **the black magician is not responsive.**

[34] nhà hắc thuật không đáp ứng.

He does not want to relinquish what he thinks he is, because he does not realise he is something more. Or at least he seems to fear entering that greater state of being, so assured and reinforced is he by what he has achieved as what he thinks he is.

Y không muốn buông bỏ điều mà y nghĩ mình là, vì y không nhận ra mình còn là điều gì đó lớn lao hơn. Hoặc ít nhất, y dường như sợ bước vào trạng thái hiện tồn lớn lao hơn ấy, bởi những gì y đã đạt được trong tư cách điều mà y nghĩ mình là khiến y quá vững tin và củng cố y quá mạnh.

[35] **He can and does respond to the knowledge—most ancient and hardly won —**

[35] Y có thể và quả thực có đáp ứng với tri thức—vốn hết sức cổ xưa và khó nhọc lắm mới đạt được—

He is a man of some power and knowledge.

Y là một người có quyền năng và tri thức nhất định.

[36] **stored up in the "knowledge petals" of the soul**

[36] tích chứa trong các "cánh hoa tri thức" của các linh hồn;

This has come through hard labour and millennia of struggle.

Điều này có được qua lao động gian khổ và hàng thiên niên kỷ đấu tranh.

[37] **he can appropriate and utilize the energy of attraction**

[37] y có thể chiếm dụng và sử dụng năng lượng hấp dẫn

This is very important.

Điều này rất quan trọng.

[38] **(erroneously called love by some students) stored up in the "love petals" of the soul,**

[38] (mà một số đạo sinh gọi nhầm là bác ái) tích chứa trong các "cánh hoa bác ái" của linh hồn,

This is interesting. The Love petals do not contain merely something lovey-dovey, but

Điều này thật thú vị. Các cánh hoa bác ái không chỉ chứa một thứ tình cảm yêu đương

something much more, technically different from our usual thoughts about love.

ngọt ngào, mà còn chứa điều gì đó lớn lao hơn nhiều, khác về mặt chuyên môn với những suy nghĩ thông thường của chúng ta về tình thương.

he can appropriate and utilize the energy of attraction, erroneously called love by some students, stored up in the love petals

y có thể chiếm lấy và sử dụng năng lượng hấp dẫn, mà một số đạo sinh gọi nhầm là tình thương, tích lũy trong các cánh hoa bác ái

He can attract and work with a group, and do all those things; it is not simply love. Love as we think of it comes more from the buddhic plane. It resonates with the Love petals, but attraction itself is not love in our high conception: the Christ's love, buddhic love based on selflessness and pure reason. He can do those things.

Y có thể thu hút và làm việc với một nhóm, cũng như làm tất cả những điều ấy; đó không đơn giản là tình thương. Tình thương theo cách chúng ta nghĩ đến xuất phát nhiều hơn từ cõi Bồ đề. Nó cộng hưởng với các cánh hoa bác ái, nhưng bản thân sức hút không phải là tình thương theo quan niệm cao cả của chúng ta: tình thương của Đức Christ, tình thương Bồ đề đặt nền tảng trên sự vô ngã và lý trí thuần khiết. Y có thể làm những điều ấy.

He can work with the Knowledge petals, having much knowledge from long experience, and magnetically attract others. He does so not altruistically but for his own purposes, and will use them later.

Y có thể làm việc với các cánh hoa tri thức, có nhiều tri thức từ trải nghiệm lâu dài, và thu hút người khác bằng từ tính. Y làm vậy vì những mục đích riêng của mình chứ không vì lòng vị tha, và về sau sẽ sử dụng họ.

[39] **but he cannot respond to and use the energy of divine love, working out in the divine Plan which controls all knowledge and converts it into wisdom, and which actuates and clarifies the motive which brings loving magnetic attraction into action and which we call true group consciousness and group cohesion.**

[39] nhưng y không thể đáp ứng và sử dụng năng lượng bác ái thiêng liêng, vốn biểu hiện qua Thiên Cơ, điều phối mọi tri thức và chuyển đổi tri thức thành minh triết, đồng thời thúc đẩy và làm sáng tỏ động cơ đưa sức hút từ tính đầy tình thương vào hoạt động, điều mà chúng ta gọi là tâm thức nhóm chân chính và sự cố kết nhóm.

All this is found in relation to the Sacrifice petals. Again, I want to emphasise it.

Tất cả những điều này đều hiện hữu trong mối liên hệ với các cánh hoa hi sinh. Một lần nữa, tôi muốn nhấn mạnh điều đó.

I want to emphasise what he cannot do, and what we must be careful about to avoid that trap. He cannot do this:

Tôi muốn nhấn mạnh điều y không thể làm, và điều chúng ta phải cẩn trọng để tránh cái bẫy ấy. Y không thể làm điều này:

he cannot respond to and use the energy of divine love,

Ultimately this comes from the monad. Divinity begins on the second and first planes; below that we have spirituality. DK usually has a purpose when using a word such as “divine.”

working out in the divine Plan

Atmically conceived.

which controls all knowledge and converts it into wisdom,

There, in the Sacrifice petals, he has entered the Hall of Wisdom.

Some unfoldment of the Sacrifice petals must occur, because this brother who will veer off has taken the first and second initiations. That involves some stirring or activation of petal substance, or activity in the inner Sacrifice tier. But it will not be the real heart-and-soul sacrifice required to pass the temptation in the desert after the second degree. He cannot and will not do that. Somehow he will give in to the world, the flesh and the devil.

He wants the goods and rewards that come to him as a personality by courting the world, the flesh and the devil. In the old saying, he sells his soul to the devil. A little dramatic, but it means giving in to personality desires, perverting whatever higher powers descend and using them to fulfil those lower desires and tendencies.

y không thể đáp ứng và sử dụng năng lượng của tình thương thiêng liêng,

Rốt cuộc, năng lượng này đến từ chân thần. Thiên tính bắt đầu trên cõi thứ hai và thứ nhất; bên dưới đó, chúng ta có tính tinh thần. Khi sử dụng một từ như “thiêng liêng”, Chân sư DK thường có dụng ý.

đang thể hiện trong Thiên Cơ

Được hình thành từ cõi atma.

vốn kiểm soát mọi tri thức và chuyển tri thức thành minh triết,

Ở đó, trong các cánh hoa hi sinh, y đã bước vào Phòng Minh triết.

Các cánh hoa hi sinh hẳn phải khai mở phần nào, vì người huynh đệ rồi sẽ rẽ sang hướng khác này đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Điều đó bao hàm một sự khơi động hoặc kích hoạt nào đó của chất liệu cánh hoa, hay hoạt động trong tầng Hi Sinh bên trong. Nhưng đó sẽ không phải là sự hi sinh thực sự bằng cả trái tim và linh hồn cần có để vượt qua cám dỗ trong hoang mạc sau bậc điểm đạo thứ hai. Y không thể và cũng sẽ không làm điều đó. Bằng cách nào đó, y sẽ khuất phục trước thế gian, xác thịt và ma quỷ.

Y muốn có những lợi ích và phần thưởng dành cho phàm ngã khi chiều theo thế gian, xác thịt và ma quỷ. Theo cách nói xưa, y bán linh hồn cho quỷ dữ. Cách nói này hơi kịch tính, nhưng hàm ý là khuất phục trước những dục vọng của phàm ngã, làm sai lệch bất cứ quyền năng cao siêu nào giáng xuống và dùng chúng để thỏa mãn những dục vọng cùng khuynh hướng thấp kém ấy.

He cannot respond to what converts knowledge into wisdom; if wise, he would never do this.

Y không thể đáp ứng với điều chuyển đổi tri thức thành minh triết; nếu có minh triết, y sẽ không bao giờ làm điều này.

and which actuates and clarifies the motive which brings

và điều ấy thúc đẩy, làm sáng tỏ động cơ đưa

That is loving magnetic attraction, not merely magnetic attraction.

Đó là sức hút từ tính đầy tình thương, chứ không chỉ là sức hút từ tính.

loving magnetic attraction into action and which we call true group consciousness and group cohesion.

sức hút từ tính đầy tình thương vào hoạt động, điều mà chúng ta gọi là tâm thức nhóm chân chính và sự cố kết nhóm.

Responding to group vibration in a truer way: “loving” and “true” are the discriminating words. He can use magnetic attraction.

Đáp ứng với rung động nhóm một cách chân thực hơn: “đầy tình thương” và “chân chính” là những từ giúp phân biệt. Y có thể sử dụng sức hút từ tính.

Some of these people seem wonderful to their devotees. But devotees in the presence of someone veering left will find themselves used for personal purposes rather than uplifted. It is sad, and happens on this planet amid great struggles between the previous and present solar systems' tendencies, the Moon Chain and this chain. This is how things are, perhaps because of certain failures of our Planetary Logos, somehow involving us all in the failure.

Một số người này có vẻ tuyệt vời trong mắt những người sùng tín họ. Nhưng khi ở bên một người đang ngả sang tả đạo, những người sùng tín sẽ thấy mình bị lợi dụng cho các mục đích cá nhân thay vì được nâng cao. Điều này thật đáng buồn, và vẫn xảy ra trên hành tinh này giữa những cuộc đấu tranh lớn lao giữa các khuynh hướng của hệ mặt trời trước và hệ mặt trời hiện tại, giữa Dãy Mặt Trăng và dãy này. Tình hình là như vậy, có lẽ do một số thất bại của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, bằng cách nào đó đã khiến tất cả chúng ta đều liên đới với sự thất bại ấy.

We cannot blame anyone for what we have done, especially those from the Moon Chain in the previous solar system. Perhaps they participated in a rebellion in the previous solar system, or refused opportunity. On the Moon Chain, I think they were frankly driven mad by a mistake of the Planetary Logos. Perhaps they participated in that, because initiates from the previous chain

Chúng ta không thể đổ lỗi cho bất cứ ai về những gì mình đã làm, nhất là những người đến từ Dãy Mặt Trăng trong hệ mặt trời trước. Có lẽ họ đã tham gia một cuộc nổi loạn trong hệ mặt trời trước, hoặc khước từ cơ hội. Tôi nghĩ trên Dãy Mặt Trăng, nói thẳng ra, một sai lầm của Hành Tinh Thượng đế đã đẩy họ đến chỗ điên loạn. Có lẽ họ đã tham gia vào việc ấy, bởi các điểm đạo đồ từ dãy

were transported into this one, at least to undo—or further undo—old mistakes and expand further possibility.

trước đã được chuyển sang dãy này, ít nhất là để khắc phục—hoặc tiếp tục khắc phục—những sai lầm cũ và mở rộng thêm khả năng.

[40] **It is at this point that the two ways—of darkness and of light—become widely divergent.**

[40] Chính tại điểm này, hai con đường—bóng tối và ánh sáng—bắt đầu phân rẽ sâu sắc.

Until then, they may be sinuously interrelated. Master Morya tells us the line between good and evil can be so close as to be almost indistinguishable. Sometimes, he says, they do not smite evildoers because they are so close to us that doing so would also harm us, supposedly on the Right Hand Path. Until we have passed the desert temptations to which all must submit, we simply do not know.

Cho đến lúc ấy, chúng có thể vẫn quanh co đan xen với nhau. Chân sư Morya cho chúng ta biết ranh giới giữa thiện và ác có thể mong manh đến mức gần như không thể phân biệt. Đôi khi, Ngài nói, Các Ngài không giáng đòn vào những kẻ làm ác vì chúng ở quá gần chúng ta, đến mức làm vậy cũng sẽ gây tổn hại cho chúng ta, những người được cho là đang đi trên chánh đạo. Chừng nào chưa vượt qua những cám dỗ trong hoang mạc mà tất cả đều phải trải qua, chúng ta đơn giản là chưa biết.

Tread cautiously: tendencies you never expected in yourself can overtake you. Some time after the second degree, perhaps in the same life, you go into isolation and must decide, as the Christ did, in a way re-enacting that experience on a higher turn of the spiral.

Hãy bước đi thận trọng: những khuynh hướng mà các bạn chưa từng ngờ có trong mình có thể lấn át các bạn. Một thời gian sau lần điểm đạo thứ hai, có lẽ ngay trong cùng một kiếp sống, các bạn đi vào cảnh cô lập và phải quyết định, như Đức Christ đã làm, theo một cách nào đó tái diễn trải nghiệm ấy trên một vòng xoắn ốc cao hơn.

It is at this point that the two ways—of darkness and of light—become widely divergent.

Chính tại điểm này, hai con đường—của bóng tối và của ánh sáng—bắt đầu phân kỳ rõ rệt.

[41] **Until the third initiation is taken, glamour may condition the attitude of those seeking to understand the life of a man upon the Path, and they may mistake the spurious for the real.**

[41] Cho đến khi đạt lần điểm đạo thứ ba, ảo cảm có thể chi phối thái độ của những người tìm cách thấu hiểu đời sống của một người trên Đường Đạo, và họ có thể lầm cái giả là cái thật.

They may be attracted to a black brother and misled: everything looks good, but where it

Họ có thể bị thu hút đến với một huynh đệ hắc đạo và bị dẫn lạc: mọi thứ đều có vẻ tốt

leads is not understood. We must always be cautious, even after the third degree. The rich young man somehow failed in discrimination and did not follow the Christ.

đẹp, nhưng họ không hiểu nó sẽ dẫn đến đâu. Chúng ta phải luôn thận trọng, ngay cả sau lần điểm đạo thứ ba. Bằng cách nào đó, người thanh niên giàu có đã thất bại trong việc phân biện và không đi theo Đức Christ.

Until the third initiation is taken,

Cho đến khi trải qua lần điểm đạo thứ ba,

Remember that it is not all defeated before the third initiation.

Hãy nhớ rằng trước lần điểm đạo thứ ba, chưa phải mọi thứ đều đã được chế ngự.

glamour may condition the attitude of those seeking to understand the life of a man upon the Path,

ảo cảm vẫn có thể ảnh hưởng đến thái độ của những người đang tìm cách thấu hiểu cuộc đời của một người trên Đường Đạo,

Our judgment may mislead us. I see this constantly: people think they follow a spiritual path while flirting with danger, not countering their egotism but letting their love of power grow. Hopefully, the supervising soul will send something that brings humility and a juster appraisal of who they are and what to attempt. Our sustained glamours, not yet eradicated up to the third degree, make misleading possible.

Sự phán đoán có thể dẫn chúng ta lạc lối. Tôi liên tục thấy điều này: người ta tưởng mình đang đi trên một con đường tinh thần trong khi lại đùa với hiểm nguy, không chống lại thói vị ngã mà để lòng ham muốn quyền lực ngày càng lớn. Hy vọng linh hồn đang giám sát sẽ gửi đến một điều gì đó giúp họ khiêm nhường và đánh giá đúng đắn hơn về việc mình là ai, nên cố gắng làm gì. Những ảo cảm mà chúng ta vẫn duy trì, chưa được nhổ tận gốc cho đến lần điểm đạo thứ ba, khiến việc bị dẫn lạc trở nên khả dĩ.

[42] **The black magician leads a disciplined life, analogous to that of the spiritual aspirant;**

[42] Nhà hắc thuật sống một cuộc đời có kỷ luật, tương tự như người chí nguyện tinh thần;

Apparently, it is all for his own well-being.

Dường như tất cả đều vì sự an lạc của chính y.

[43] **he practices purity for his own safeguarding and not in order that he may become a channel for the energy of light; he works with power (the power of magnetic attraction) with and in groups,**

[43] y thực hành sự thanh khiết để bảo vệ bản thân chứ không phải để trở thành một kênh dẫn năng lượng ánh sáng; y vận dụng quyền năng (quyền năng của sức hút từ tính) cùng với các nhóm và trong các nhóm,

They are misled and enthusiastic about the glow around this individual trending towards the Left Hand Path.

Họ bị dẫn lạc và nhiệt thành trước vầng sáng bao quanh cá nhân đang có khuynh hướng đi về tả đạo này.

[44] **but he does this for his own selfish ends and for the fulfillment of his own ambitious purposes.**

[44] nhưng y làm điều này vì những mục tiêu ích kỷ của riêng mình và để thực hiện những mục đích đầy tham vọng của chính y.

Let us be wary. As we tread the Path and become more effective, however minuscule our effectiveness beside a Master's, there will be militant warring against our efforts, as DK warns.

Chúng ta hãy cảnh giác. Khi bước trên Đường Đạo và trở nên hữu hiệu hơn, dù hiệu quả của chúng ta có nhỏ bé đến đâu so với một Chân sư, vẫn sẽ có sự chống phá quyết liệt nhắm vào những nỗ lực của chúng ta, như Chân sư DK cảnh báo.

[45] **But at the third initiation there comes to the true spiritual initiate the revelation which is the reward of perseverance and purity rightly motivated—**

[45] Nhưng tại lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ tinh thần chân chính đón nhận sự mặc khải, phần thưởng dành cho lòng kiên trì và sự thanh khiết xuất phát từ động cơ đúng đắn—

This section is so important. Perhaps at the first degree we are not quite there, but we are on our way.

Phần này hết sức quan trọng. Có lẽ ở lần điểm đạo thứ nhất, chúng ta chưa hoàn toàn đạt đến đó, nhưng chúng ta đang tiến bước.

We are on our way towards the third degree, the first solar initiation, where discrimination between the two types of brothers becomes clear. The Christ can, of course, see the tendencies. Probably, in his own way, he will, like any Master, do his best to help such a trending individual avoid the foreseen dangers.

Chúng ta đang tiến đến lần điểm đạo thứ ba, lần điểm đạo thái dương đầu tiên, nơi sự phân biện giữa hai loại huynh đệ trở nên rõ ràng. Dĩ nhiên, Đức Christ có thể thấy các khuynh hướng ấy. Có lẽ theo cách riêng của Ngài, cũng như bất kỳ Chân sư nào, Ngài sẽ làm hết sức để giúp một cá nhân đang có khuynh hướng như vậy tránh những hiểm nguy đã được thấy trước.

purity rightly motivated—

sự thanh khiết xuất phát từ động cơ đúng đắn —

[46] **the revelation of the divine purpose, as the soul records it in terms of the**

[46] sự mặc khải về Thiên Ý, như linh hồn ghi nhận qua kế hoạch của Thánh đoàn, dù chưa phải qua Chân thần.

hierarchical plan, though not yet in terms of the Monad.

We have probably discussed this, in a way, in relation to the third degree.

Có lẽ chúng ta đã bàn về điều này, theo một cách nào đó, trong mối liên hệ với lần điểm đạo thứ ba.

there comes to the true spiritual initiate

điểm đạo đồ tinh thần chân chính đón nhận

Always watch words such as “true” and “real.”

Hãy luôn chú ý đến những từ như “chân chính” và “thật”.

the revelation which is the reward of perseverance and purity rightly motivated—

sự mặc khải, phần thưởng của lòng kiên trì và sự thanh khiết xuất phát từ động cơ đúng đắn —

This is not merely purity for one's own protection.

Đây không chỉ là sự thanh khiết nhằm bảo vệ bản thân.

the revelation of the divine purpose,

sự mặc khải về Thiên Ý,

This will come to a certain degree, not fully.

Điều này sẽ đến ở một mức độ nhất định, chưa trọn vẹn.

as the soul records it in terms of the hierarchical plan, though not yet in terms of the Monad.

như linh hồn ghi nhận Thiên Ý ấy theo Thiên Cơ của Thánh đoàn, dù chưa theo chân thần.

That would be quite sufficient. The monad also begins its more conscious influence.

Như vậy cũng đã khá đầy đủ. Chân thần cũng bắt đầu gây ảnh hưởng một cách hữu thức hơn.

[47] **To this purpose and to the loving Will of God**

[47] Với Thiên Ý này và [Page 350] Ý Chí đầy tình thương của Thượng Đế

Purpose comes from the soul, from the Solar Angel, who may have to snap the thread with the black brother.

Thiên Ý đến từ linh hồn, từ Thái dương Thiên Thần, Đấng có thể phải cắt đứt sợi dây với huynh đệ hắc đạo.

to the loving Will of God

đối với Ý Chí đầy tình thương của Thượng Đế

[48] **(to use a trite Christian phrase)**

[48] (để dùng một cách nói quen thuộc của Kitô giáo),

But it is reframed in occult terms.

Nhưng cụm từ ấy được diễn đạt lại bằng ngôn ngữ huyền bí học.

[49] **the black brother cannot respond; his aims are different.**

[49] huynh đệ bóng tối không thể đáp ứng; mục tiêu của y khác hẳn.

He has walled off this sacrificial responsiveness.

Y đã dựng tường ngăn chặn khả năng đáp ứng đầy hi sinh này.

[50] **You have here the true meaning of the oft-used and misunderstood phrase, "the parting of the ways."**

[50] Ở đây, các bạn có ý nghĩa thực sự của cụm từ thường được dùng nhưng bị hiểu sai: "sự phân rẽ của hai con đường." (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 349–350.)

I would say this is at the temptation: three temptations, one for each personality aspect. Perhaps tendencies exist at the first degree, but they really show after the second.

Tôi cho rằng điều này xảy ra vào lúc chịu cám dỗ: ba cám dỗ, mỗi cám dỗ dành cho một phương diện của phàm ngã. Có lẽ các khuynh hướng đã tồn tại ở lần điểm đạo thứ nhất, nhưng chỉ thực sự bộc lộ sau lần thứ hai.

[51] **both groups of aspirants (the black and the white) stand before the door of initiation and take the needed steps to open it on two similar occasions.**

[51] cả hai nhóm người chí nguyện (hắc và chánh) đều đứng trước cánh cửa điểm đạo và thực hiện những bước cần thiết để mở cửa trong hai dịp tương tự nhau.

One wonders about Hitler and the members of what DK called his "evil gang."

Người ta không khỏi tự hỏi về Hitler và những thành viên trong nhóm mà Chân sư DK gọi là "băng nhóm tà ác" của ông ta.

They obsessed about purity. Their whole concern was that the impurity of inferior races might pollute the pure Aryan. They had this whole purity concern, very much a kind of second-initiation thought.

Họ bị ám ảnh bởi sự thuần khiết. Toàn bộ mối bận tâm của họ là sự bất thuần của những chủng tộc thấp kém có thể làm ô nhiễm người Arya thuần khiết. Họ có cả một mối bận tâm về sự thuần khiết như vậy, rất giống một kiểu tư tưởng gắn với lần điểm đạo thứ hai.

[52] **Both overcome glamour after the second initiation,**

[52] Cả hai đều vượt qua ảo cảm sau lần điểm đạo thứ hai,

Let us say there is a major fight before, but no overcoming until after the second initiation. Even then, let us just say, it is more towards the third degree that one really sees through it. They overcome glamour and its masking, veiling, mystifying effect.

Có một cuộc đấu tranh lớn trước đó, nhưng chỉ sau lần điểm đạo thứ hai mới có sự vượt qua. Ngay cả khi ấy, có thể nói rằng phải tiến gần hơn đến lần điểm đạo thứ ba, người ta mới thực sự nhìn thấu nó. Họ vượt qua ảo cảm và tác dụng che đậy, phủ màn, gây hoang mang của nó.

[53] **and see their way clearly ahead;**

[53] và thấy rõ con đường phía trước;

This is towards their chosen objectives, you might say.

Có thể nói đây là con đường hướng tới những mục tiêu mà họ đã chọn.

For the one choosing the selfish way there is only ruin, probably never fully appreciated until too late. For the one sacrificing to tread the Right Hand Path, there is great and beautiful glorification.

Đối với người chọn con đường ích kỷ, chỉ có sự hủy hoại, điều có lẽ không bao giờ được nhận thức đầy đủ cho đến khi đã quá muộn. Đối với người hi sinh để bước trên chánh đạo, có sự tôn vinh lớn lao và đẹp đẽ.

[54] **but their goals**

[54] nhưng các mục tiêu của họ

They can see clearly. That clarification matters greatly to both.

Họ có thể thấy rõ. Sự sáng tỏ ấy có ý nghĩa rất lớn đối với cả hai.

but their goals

nhưng những mục tiêu của họ

[55] **emerge as widely different; one treads the broad way which leads ever deeper into matter and materialism, into darkness and "black power";**

[55] hiện ra hết sức khác biệt; một bên bước trên con đường rộng, ngày càng đi sâu vào vật chất và chủ nghĩa duy vật, vào bóng tối và "quyền năng hắc ám";

Let us call it the power of form: powers inherent in form, not from higher planes.

Chúng ta hãy gọi đó là quyền năng của hình tướng: những quyền năng vốn có trong hình tướng, không đến từ các cõi cao hơn.

[56] **the other leads to the straight and narrow way, to the razor-edged path which leads into light and life.**

[56] bên kia hướng đến con đường thẳng và hẹp, con đường sắc như lưỡi dao dẫn vào ánh sáng và sự sống.

Let us just say it is much harder to tread, with increasingly sacrificial requirements, until, like the Christ, you relinquish everything. Like the great Masters at the fourth degree as Arhats—noble, I think that is what the word means, noble and brave—they relinquish what sustained personality, their old identification, daring to advance into greater identification. The black brother does not do this.

Có thể nói con đường ấy khó đi hơn nhiều, với những đòi hỏi hi sinh ngày càng lớn, cho đến khi, như Đức Christ, các bạn từ bỏ tất cả. Giống như các Chân sư vĩ đại ở lần điểm đạo thứ tư trong cương vị các vị A La Hán—cao quý, tôi nghĩ từ ấy có nghĩa như vậy, cao quý và dũng cảm—Các Ngài từ bỏ những gì từng nâng đỡ phàm ngã, sự đồng hoá cũ của mình, dám tiến vào một sự đồng hoá lớn lao hơn. Huynh đệ hắc đạo không làm điều này.

[57] **One group has never freed itself from the principles which governed the first solar system.**

[57] Một nhóm chưa bao giờ thoát khỏi các nguyên khí đã chi phối hệ mặt trời thứ nhất.

Think about that. It was a very third ray solar system, much concerned with concrete mind, mahat and mentality. They become brilliant; think of Lucifer's brilliance. In a way, Lucifer is humanity, probably not an angel who had a fit of pride and fell. Lucifer is very much another name for the luminous Solar Angels who fell sacrificially. That is hard to sell to people unable to see beyond their own interpretations of their particular Bible.

Hãy suy nghĩ về điều đó. Đó là một hệ mặt trời mang đậm tính chất cung ba, rất chú trọng đến trí cụ thể, đại trí và năng lực trí tuệ. Họ trở nên lỗi lạc; hãy nghĩ đến sự chói sáng của Lucifer. Theo một cách nào đó, Lucifer chính là nhân loại, có lẽ không phải một thiên thần đã nổi cơn kiêu hãnh rồi sa ngã. Lucifer rất có thể là một tên gọi khác của các Thái dương Thiên Thần rực sáng đã giáng xuống trong sự hi sinh. Rất khó thuyết phục những người không thể nhìn xa hơn cách diễn giải của riêng họ về bản Kinh Thánh cụ thể mà họ theo tin nhận điều ấy.

One group has never freed itself from the principles which governed the first solar system.

Một nhóm chưa bao giờ tự giải thoát khỏi những nguyên khí từng chi phối hệ mặt trời thứ nhất.

[58] **They were principles entirely related to matter and substance,**

[58] Đó là những nguyên khí hoàn toàn liên quan đến vật chất và chất liệu, và

I think they therefore relate to mind—the concrete mind.

Vì vậy, tôi nghĩ chúng liên quan đến thể trí—trí cụ thể.

[59] **at that time and in that period (so remote that the number of years of**

[59] vào thời điểm ấy, trong thời kỳ ấy (xa xưa đến mức số năm cách biệt chỉ có thể

distance can be stated only in super-astronomical figures)

diễn đạt bằng những con số vượt xa các con số thiên văn),

That is, trillions of years.

Nghĩa là hàng nghìn tỷ năm.

[60] **the conditioning factors for the initiation of the time.**

[60] chúng là những yếu tố định hình cuộc điểm đạo thời đó.

and in that period

và trong giai đoạn ấy

They were.

Chúng đã là như vậy.

the conditioning factors for the initiation of the time.

những yếu tố định hình việc điểm đạo của thời ấy.

There were indeed initiations. Some initiates became Solar Angels; others became members of the forces we call the Black Lodge, the Lords of Form, the Lords of Opposition. It was long ago; perhaps some of us were there. Another group simply became nomads, wanderers: monads who wandered into our solar system over Saturn's bridge, spiritual nomads in a way.

Quả thực đã có những cuộc điểm đạo. Một số điểm đạo đồ trở thành các Thái dương Thiên Thần; những vị khác trở thành thành viên của các mãnh lực mà chúng ta gọi là Hắc đoàn, các Chúa Tể của Hình Tướng, các Chúa Tể của Sự Đối Lập. Chuyện ấy đã xảy ra từ lâu; có lẽ một số người trong chúng ta đã ở đó. Một nhóm khác đơn giản trở thành những kẻ du mục, những người lữ hành: các chân thần đã lang thang vào hệ mặt trời của chúng ta qua cây cầu Sao Thổ, theo một nghĩa nào đó là những kẻ du mục tinh thần.

[61] **Certain units of humanity—then existent—were so completely conditioned by these material principles**

[61] Một số đơn vị nhân loại—hiện hữu vào thời ấy—chịu ảnh hưởng hoàn toàn của những nguyên khí vật chất này

Therein lies the danger.

Chính trong đó có mối nguy.

[62] **and so deliberately unready for moving on to the comprehension of another set of principles (more expressive of the divine nature)**

[62] và cố tình không sẵn lòng tiến tới việc lĩnh hội một hệ nguyên khí khác (biểu hiện bản chất thiêng liêng rõ hơn), đến mức

They said, “It is good enough. I do not trust what lies ahead or want to relinquish what I have.”

Họ nói: “Như vậy là đủ tốt rồi. Tôi không tin tưởng những gì ở phía trước, cũng không muốn từ bỏ những gì mình đang có.”

[63] **they remained of "fixed and selfish material purpose"**

It is a story for every initiate. Treading the path of probationary initiation does not mean you are home or safe yet.

You have choices all along, with problems and moments of destruction even on high levels of these paths. Master Hilarion, in *Light on the Path*, brought through Mabel Collins, I think, says one can fall back at any point. Challenges accompany our ascent into greater possibilities. We want safety, that Cancerian thing, Nirvana with all suffering forever ended. That is simply not true. Every step of evolution's ladder has challenges, keeping you awake in the universal process. There is really something here.

they remained of "fixed and selfish material purpose"

You do not want to encounter these. DK says they are worse than you can imagine: six leaders in the West, six in the East, twelve altogether. They know what they do occultly. Master Morya is probably somewhat humorous when saying, basically, that without their protection we would become a tasty dish for Satanists. Those working towards the Christ's reappearance have this great opportunity when they take the first initiation and face him now.

They are protected if their will and action continue towards expressing the Divine

[63] họ vẫn giữ "mục đích vật chất cố định và ích kỷ",

Đó là câu chuyện dành cho mọi điểm đạo đồ. Bước trên con đường điểm đạo dự bị không có nghĩa là các bạn đã về đến nhà hay đã an toàn.

Các bạn luôn có những lựa chọn, cùng với những vấn đề và thời điểm hủy diệt, ngay cả ở các cấp độ cao trên những con đường này. Trong *Ánh sáng trên Đường Đạo*, do Chân sư Hilarion truyền qua Mabel Collins, tôi nghĩ vậy, Ngài nói rằng người ta có thể sa ngã ở bất kỳ điểm nào. Những thử thách đi cùng chúng ta khi chúng ta vươn lên những khả năng lớn lao hơn. Chúng ta muốn sự an toàn, điều mang tính Cự Giải ấy, muốn Niết Bàn nơi mọi đau khổ vĩnh viễn chấm dứt. Điều đó đơn giản là không đúng. Mỗi nấc thang tiến hoá đều có những thử thách, giữ cho các bạn tỉnh thức trong tiến trình vũ trụ. Ở đây thực sự có điều đáng suy ngẫm.

họ vẫn giữ "mục đích vật chất cố định và ích kỷ"

Các bạn hẳn không muốn gặp những kẻ này. Chân sư DK nói họ còn tồi tệ hơn những gì các bạn có thể tưởng tượng: sáu thủ lĩnh ở phương Tây, sáu ở phương Đông, tổng cộng mười hai. Họ biết mình đang làm gì về mặt huyền bí. Có lẽ Chân sư Morya có phần hài hước khi nói, về cơ bản, rằng nếu không có sự bảo vệ của Các Ngài, chúng ta sẽ trở thành món ăn ngon cho những kẻ thờ Satan. Những người đang hoạt động hướng tới sự tái lâm của Đức Christ có cơ hội lớn lao này khi họ tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất và giờ đây đối diện với Ngài.

Họ được bảo vệ nếu ý chí và hành động của họ tiếp tục hướng tới việc biểu lộ Thiên Cơ,

Plan, however they may understand it. There is much to contemplate, but not excessively. Certain human units then existed. The recurring question concerns the Jews. Apparently present, they came to this planet, solar system and scheme long—or at least some time—before Earth Chain humanity's individualisation. What role did they play? Were they part of the divine, or the not-so-divine, rebellion?

bất kể họ hiểu Thiên Cơ như thế nào. Có nhiều điều để chiêm ngưỡng, nhưng không nên quá mức. Khi ấy, một số đơn vị nhân loại đã tồn tại. Câu hỏi trở đi trở lại liên quan đến người Do Thái. Dường như họ đã có mặt và đã đến hành tinh, hệ mặt trời và hệ hành tinh này từ rất lâu—hoặc ít nhất cũng một thời gian—trước sự biệt ngã hóa của nhân loại Dãy Địa Cầu. Họ đã đóng vai trò gì? Họ có tham gia cuộc nổi loạn thiêng liêng, hay cuộc nổi loạn không mấy thiêng liêng ấy không?

They certainly carry much learned in the earlier solar system. Yet who is the true Jew? It does not necessarily mean having a Jewish form now. The nomads, whom we call the present Jew, had to embody in all those root races: Toltecs and others in Atlantean and even Lemurian days. There is discussion and description of these embodied forms. We cannot tell—perhaps the Masters can—who was the true nomad, the true Jew from the previous solar system.

Chắc chắn họ mang theo nhiều điều đã học được trong hệ mặt trời trước. Tuy nhiên, ai mới là người Do Thái thực sự? Điều đó không nhất thiết có nghĩa là hiện nay mang một hình tướng Do Thái. Những kẻ du mục, mà chúng ta gọi là người Do Thái hiện nay, đã phải nhập thể trong tất cả những giống dân gốc ấy: người Toltec và những nhóm khác vào thời Atlantis, thậm chí cả thời Lemuria. Có những phần bàn luận và mô tả các hình tướng nhập thể này. Chúng ta không thể biết—có lẽ các Chân sư có thể—ai là kẻ du mục thực sự, người Do Thái thực sự đến từ hệ mặt trời trước.

A number of Jewish people worked with DK, particularly Roberto Assagioli and Regina Keller, high disciples. Assagioli had probably taken the third degree, like Alice Bailey. DK said, in effect, “You worked these matters out long ago, Dr. Assagioli; you are no longer identified that way.” Regina Keller struggled. He told her she was not really a member of the Jewish group except for this incarnation, but was strongly affected by its thought-form. Who is the true nomad from the previous solar system?

Một số người Do Thái đã làm việc với Chân sư DK, đặc biệt là Roberto Assagioli và Regina Keller, những đệ tử cao cấp. Assagioli có lẽ đã trải qua lần điểm đạo thứ ba, giống như Alice Bailey. Đại ý Chân sư DK nói: “Em đã giải quyết những vấn đề này từ lâu rồi, Tiến sĩ Assagioli; em không còn đồng hoá mình theo cách ấy nữa.” Regina Keller đã phải đấu tranh. Ngài nói với bà rằng bà thực sự không phải là thành viên của nhóm Do Thái, ngoại trừ trong kiếp sống này, nhưng lại chịu ảnh hưởng mạnh của hình tư tưởng của nhóm ấy. Ai là kẻ du mục thực sự đến từ hệ mặt trời trước?

Perhaps thinking about it will bring understanding, or perhaps the Master must clarify our origin. They would have arrived with petals unfolded through a different individualisation method, with a major head start. In a way they were laggards and failures from the previous solar system, yet had much built up to express here. These certain units:

Có lẽ suy nghĩ về điều ấy sẽ đem lại sự thấu hiểu, hoặc có lẽ Chân sư phải làm rõ nguồn gốc của chúng ta. Họ hẳn đã đến với những cánh hoa đã khai mở qua một phương pháp biệt ngã hóa khác, nhờ đó có một lợi thế khởi đầu rất lớn. Theo một cách nào đó, họ là những người chậm tiến và thất bại từ hệ mặt trời trước, nhưng đã tích lũy được nhiều điều để biểu lộ ở đây. Những đơn vị cụ thể này:

remained of "fixed and selfish material purpose"

vẫn giữ "mục đích vật chất cố định và ích kỷ"

[64] **and a planned distortion of the divine will was intelligently created by them.**

[64] đồng thời dùng trí tuệ tạo ra một sự bóp méo ý chí thiêng liêng theo kế hoạch.

Looking at Atlantean glamour in *Glamour: A World Problem*, we understand they deliberately attacked truth. Black Lodge members deliberately attacked it then. I must say we again face a tremendous attack on truth before the Great Conclave of 2025. Many leaders do not care whether they lie, provided their almost inevitably personal objectives are fulfilled.

Khi xem xét ảo cảm thời Atlantis trong *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, chúng ta hiểu rằng họ đã cố tình tấn công chân lý. Các thành viên Hắc đoàn đã cố tình tấn công chân lý vào thời ấy. Tôi phải nói rằng chúng ta lại đang đối mặt với một cuộc tấn công khủng khiếp vào chân lý trước Đại Mật Nghị năm 2025. Nhiều nhà lãnh đạo không quan tâm liệu mình có nói dối hay không, miễn là những mục tiêu hầu như tất yếu mang tính cá nhân của họ được thực hiện.

This is serious, indicating that behind them Satan, in the old sense of the father of lies, or the devil as father of lies, works to divide, disunify and cause war, contention and mystification. Truth is under attack. Whenever it is, you can suspect the Black Lodge's presence. Perhaps they know something of truth, but a limited rendition: fear prevents expanding into areas true, loving sacrifice would reveal.

Điều này nghiêm trọng, cho thấy đằng sau họ, Satan, theo nghĩa xưa là cha của những lời dối trá, hay quỷ dữ với tư cách cha của những lời dối trá, đang hoạt động để chia rẽ, phá vỡ sự hợp nhất và gây ra chiến tranh, tranh chấp cùng sự hoang mang. Chân lý đang bị tấn công. Bất cứ khi nào điều ấy xảy ra, các bạn đều có thể nghi ngờ sự hiện diện của Hắc đoàn. Có lẽ họ biết đôi điều về chân lý, nhưng chỉ là một cách thể hiện có giới hạn: nỗi sợ ngăn họ mở rộng vào những lĩnh vực mà sự hi sinh chân chính, đầy tình thương sẽ mặc khải.

[65] **You have here a hint as to the nature of evil and a clue to a part (though only a part) of the mystery to be noted in the statement that evil and good are reverse aspects of the same one reality,**

[65] Ở đây, các bạn có một gợi ý về bản chất của cái ác và một manh mối cho một phần (dù chỉ một phần) của điều bí nhiệm cần lưu ý trong phát biểu rằng cái ác và cái thiện là những phương diện đối nghịch của cùng một thực tại duy nhất,

This is very important.

Điều này rất quan trọng.

[66] **and evil is that good which we should have left behind, passing on to greater and more inclusive good.**

[66] và cái ác là cái thiện mà lẽ ra chúng ta phải để lại phía sau để tiến tới cái thiện lớn lao hơn và bao gồm hơn.

That adherence to the past explains why the Moon, representing the past, is often involved in Black Magic.

Sự bám chặt vào quá khứ ấy giải thích vì sao Mặt Trăng, đại diện cho quá khứ, thường liên quan đến Hắc thuật.

evil is that good which we should have left behind,

cái ác chính là cái thiện mà lẽ ra chúng ta phải để lại phía sau,

Everything advances according to the Divine Plan and Purpose. Fearfully fixing on acquisitions we consider enough to give special privilege aligns us with the evil program: fixation and deliberate, planned distortion. Everyone is subject to evil caused by ignorance. There is also evil caused by deliberately, willingly rejecting the Divine Plan that superior Beings present for humanity's upliftment in this case. It is not wise at all.

Mọi thứ đều tiến lên theo Thiên Cơ và Thiên Ý. Việc bám chặt trong sợ hãi vào những gì đã đạt được mà chúng ta cho là đủ để đem lại đặc quyền sẽ khiến chúng ta hòa theo chương trình của cái ác: sự cố chấp và sự bóp méo có chủ đích, có kế hoạch. Mọi người đều chịu tác động của cái ác do vô minh gây ra. Cũng có cái ác phát sinh từ việc cố tình, tự nguyện khước từ Thiên Cơ mà các Sinh Mệnh cao siêu hơn đưa ra, trong trường hợp này là để nâng cao nhân loại. Điều đó hoàn toàn thiếu minh triết.

It makes no sense in the long run. Somehow captivation and fear must be immense to keep such intelligent Beings so unwise. I had a wonderful teacher on the physical plane for seven years, 1962–1969. He recommended Bulwer-Lytton's *The Coming Race*, so real occultly that I found it almost frightening. There was a story of a man feeding poisonous drink to the hero.

Về lâu dài, điều ấy chẳng có ý nghĩa gì. Bằng cách nào đó, sức mê hoặc và nỗi sợ hẳn phải vô cùng lớn mới khiến những Sinh Mệnh thông minh đến vậy lại thiếu minh triết đến thế. Tôi từng có một người thầy tuyệt vời trên cõi hồng trần suốt bảy năm, từ 1962–1969. Ông khuyên tôi đọc *Giống Dân Tương Lai* của Bulwer-Lytton, một tác phẩm chân thực về mặt huyền bí đến mức tôi thấy gần như đáng sợ. Trong đó có câu chuyện về một

người cho nhân vật anh hùng uống thức uống có độc.

The hero, a hierarchical member, could neutralise it, but this promising man had somehow veered off. Could he be redeemed? I suppose a point exists where even those on the Left Hand Path, perhaps even in the Black Lodge, can be redeemed through much suffering. Perhaps a point of no return exists too. The great powers are gracious, loving and eternally redemptive: if it can be done, redemption can come.

Nhân vật anh hùng, một thành viên của Thánh đoàn, có thể vô hiệu hóa chất độc, nhưng người đầy triển vọng kia bằng cách nào đó đã đi chệch đường. Liệu ông có thể được cứu chuộc không? Tôi cho rằng có một thời điểm mà ngay cả những người trên tả đạo, có lẽ ngay cả trong Hắc đoàn, vẫn có thể được cứu chuộc qua nhiều đau khổ. Có lẽ cũng có một điểm không thể quay lại. Những quyền năng vĩ đại đầy ân từ, đầy tình thương và luôn cứu chuộc: nếu còn có thể thực hiện, sự cứu chuộc có thể đến.

Or one is swept into the dustbin, the eighth sphere Blavatsky describes so horrifyingly, as refuse of the present planet and system. Nothing can defeat the Being one is. But that projection of Being must begin freshly as a monad in another solar system, I suppose, descending through aeons, aeons and trillions of years into a severely limited condition.

Hoặc người ta bị quét vào thùng rác, khối cầu thứ tám mà Blavatsky mô tả một cách kinh hoàng đến thế, như phế thải của hành tinh và hệ mặt trời hiện tại. Không gì có thể đánh bại Bản Thể vốn là chính mình. Nhưng tôi cho rằng sự phóng chiếu ấy của Bản Thể phải bắt đầu lại từ đầu như một chân thần trong một hệ mặt trời khác, giáng xuống qua hết đại kỳ này đến đại kỳ khác, qua hàng nghìn tỷ năm, vào một trạng thái bị giới hạn nghiêm ngặt.

Perhaps after all that, reluctance to repeat the mistakes that caused limitation will be so strong that the unit is saved and properly reabsorbed. Every unit will be reabsorbed in full glory; how much suffering it must endure is the question. Those on the Path of Initiation must consider this. Even probationary stages are difficult and dangerous.

Có lẽ sau tất cả những điều ấy, ý muốn tránh lặp lại những sai lầm từng gây ra sự giới hạn sẽ mạnh đến mức đơn vị ấy được cứu và tái hấp thu đúng cách. Mọi đơn vị đều sẽ được tái hấp thu trong vinh quang trọn vẹn; vấn đề là mỗi đơn vị phải chịu đựng bao nhiêu đau khổ. Những người trên Con Đường Điểm Đạo phải suy xét điều này. Ngay cả những giai đoạn dự bị cũng khó khăn và nguy hiểm.

One can go along with everyone else, growing and rising with the whole. Or there is the heroic, intrepid way of treading the Path of Initiation, becoming available for service sooner and releasing one's captivity. Choose as you will.

Người ta có thể tiến bước cùng mọi người khác, phát triển và vươn lên cùng toàn thể. Hoặc có con đường anh hùng, quả cảm: bước trên Con Đường Điểm Đạo, sẵn sàng phụng sự sớm hơn và tự giải thoát khỏi cảnh giam hãm. Các bạn hãy lựa chọn theo ý mình.

[67] **Forget not that the black magicians of today were the initiates of a previous solar system.**

[67] Đừng quên rằng các nhà hắc thuật ngày nay từng là những điểm đạo đồ của một hệ mặt trời trước.

Bear that in mind. They were initiates along a particular line, but we do not know the nature of those initiations.

Hãy ghi nhớ điều đó. Họ là những điểm đạo đồ theo một đường hướng cụ thể, nhưng chúng ta không biết bản chất của những cuộc điểm đạo ấy.

The initiations were probably very material —really mental—giving those Beings their tendency and unique blindness.

Những cuộc điểm đạo ấy có lẽ rất thiên về vật chất—thực ra là về trí tuệ—khiến các Sinh Mệnh ấy có khuynh hướng và sự mù quáng đặc thù của họ.

[68] **When the door of initiation is ready to open for the third time, the parting of the ways takes place.**

[68] Khi cánh cửa điểm đạo sẵn sàng mở ra lần thứ ba, hai con đường phân rẽ.

It is sobering to consider today's very egotistical people who could be veering off. Friends, my chronometer is somewhat askew; sometimes it plays tricks. I am nearly at an hour, but will try an experiment.

Thật đáng suy ngẫm nghiêm túc về những người rất vị ngã ngày nay, những người có thể đang đi chệch đường. Các bạn thân mến, đồng hồ tính giờ của tôi hơi sai lệch; đôi khi nó trêu tôi. Tôi đã nói gần một giờ, nhưng sẽ thử một cách làm.

Those who kindly offered to transcribe this talk, at least its relevant part, become somewhat daunted when I exceed an hour. Yet I find that, if I do not go a little longer, I lose many hours I would rather spend offering commentary for your thought. It is technicalities. I will try continuing a while, if that is all right with you.

Những người đã tử tế đề nghị chép lại bài nói này, ít nhất là phần có liên quan, có phần nản lòng khi tôi nói quá một giờ. Tuy nhiên, tôi thấy rằng nếu không kéo dài thêm một chút, tôi lại mất nhiều giờ mà tôi muốn dành để đưa ra những lời bình giảng cho các bạn suy ngẫm. Đó là vấn đề kỹ thuật. Tôi sẽ thử tiếp tục thêm một lúc, nếu các bạn thấy ổn.

When the door of initiation is ready to open for the third time,

Khi cánh cửa điểm đạo sẵn sàng mở ra lần thứ ba,

Only then is this discovered.

Chỉ khi ấy điều này mới được khám phá.

the parting of the ways takes place.

sự phân ly của hai con đường diễn ra.

That is after the failure, I would say: giving in to one's Dweller on the Threshold.

Tôi cho rằng đó là sau sự thất bại: khuất phục trước Kẻ Chận Ngõ của chính mình.

Giving in to the Dweller means failing the temptation, yielding to magnification of a strictly personal aspect until it becomes powerful, attracts attention and gains earthly rewards in the phenomenal world. The ways then part. Giving in to the Dweller on the Threshold, before the third initiation becomes possible, signals taking the Left Hand Path at the parting of the ways.

Khuất phục trước Kẻ Chận Ngõ có nghĩa là không vượt qua được cám dỗ, để cho một phương diện thuần túy cá nhân được khuếch đại đến mức trở nên mạnh mẽ, thu hút sự chú ý và giành được những phần thưởng trần thế trong thế giới hiện tượng. Khi ấy, các con đường phân nhánh. Khuất phục trước Kẻ Chận Ngõ trước khi có thể đạt lần điểm đạo thứ ba là dấu hiệu cho thấy người ấy chọn tả đạo tại chỗ phân nhánh của các con đường.

[69] **Some follow selfish intention and the fixed determination to remain with the separative condition of matter;**

[69] Một số người theo đuổi ý định ích kỷ và quyết tâm không lay chuyển ở lại với trạng thái chia rẽ của vật chất;

No wonder he calls them Brothers of Unique Blindness.

Chẳng lạ gì khi Ngài gọi họ là những Huynh Đệ của Sự Mù Quáng Độc Nhất.

[70] **and to others, the divine will is clearly impressed upon them and becomes the motivating power in their lives.**

[70] còn với những người khác, ý chí thiêng liêng ghi dấu rõ ràng trong họ và trở thành quyền năng thúc đẩy đời sống của họ.

It is somewhat like sheep and goats. Perhaps Capricorn and Aries are involved; certainly Libra participates at the decision point. I recall Aleister Crowley, dramatically and infamously extolling his magical powers egotistically, had a strong Libra influence.

Điều này phần nào giống như chiên và dê. Có lẽ Ma Kết và Bạch Dương có liên quan; chắc chắn Thiên Bình tham gia tại thời điểm quyết định. Tôi nhớ Aleister Crowley, người từng khoa trương đầy vị kỷ về các quyền năng huyền thuật của mình một cách kịch tính và tai tiếng, chịu ảnh hưởng mạnh của Thiên Bình.

I think he had Sun in Libra, Moon in Capricorn, Leo rising.

Tôi nghĩ ông có Mặt Trời ở Thiên Bình, Mặt Trăng ở Ma Kết và Dấu hiệu mọc Sư Tử.

[71] **It was under instructions from the Great White Lodge on Sirius that the door remains closed the third time to the dark brothers.**

[71] Chính theo chỉ thị của Thánh đoàn trên Sao Thiên Lang mà cánh cửa vẫn [Page 351] đóng lại lần thứ ba đối với các huynh đệ bóng tối.

Even so, perhaps a few become able to work within the causal body on the higher mental plane. Who can understand that? But there it is.

Dẫu vậy, có lẽ một số ít trở nên có khả năng hoạt động trong thể nguyên nhân trên Cõi thượng trí. Ai có thể thấu hiểu điều đó? Nhưng sự việc là như thế.

[72] **Evil, as we understand it, has absolutely no place on Sirius.**

[72] Cái ác, theo cách chúng ta hiểu, hoàn toàn không có chỗ trên Sao Thiên Lang. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 350–351.)

The major sun's sunshine expels what we call evil. Sirius is that major sun; at least evil as we understand it has no place there, so the door is closed.

Ánh sáng của mặt trời lớn hơn xua đuổi điều mà chúng ta gọi là điều ác. Sirius chính là mặt trời lớn hơn ấy; ít nhất, điều ác theo cách chúng ta thấu hiểu không có chỗ ở đó, nên cánh cửa đóng lại.

Only then is there safety. Sometimes you think that choosing Jesus, Muhammad or another great prophet means going to heaven forever. You are not safe yet. True spiritual safety comes only at the third degree, the first solar initiation, and passing it. Mistakes are possible before—and even afterwards. If the Planetary Logos can make a mistake, understandably out of compassion, we humans certainly can.

Chỉ khi ấy mới có sự an toàn. Đôi khi người ta nghĩ rằng chọn Đức Jesus, Muhammad hay một nhà tiên tri vĩ đại khác có nghĩa là được lên thiên đường mãi mãi. Nhưng như thế vẫn chưa an toàn. Sự an toàn tinh thần đích thực chỉ đến ở cấp điểm đạo thứ ba, lần điểm đạo thái dương đầu tiên, và khi đã vượt qua lần điểm đạo ấy. Trước đó vẫn có thể phạm sai lầm—và ngay cả sau đó cũng vậy. Nếu Hành Tinh Thượng đế có thể phạm sai lầm, điều có thể thấu hiểu được khi xuất phát từ lòng từ bi, thì chắc chắn loài người chúng ta cũng có thể.

Interestingly, DK says that in the next solar system, love energy, or whatever we then call it, will be used by the counterforce to prevent applying will energy, which will be major then. We must understand time

Điều thú vị là Chân sư DK nói rằng trong hệ mặt trời kế tiếp, năng lượng bác ái, hay bất cứ tên gọi nào chúng ta dùng cho nó khi ấy, sẽ được mãnh lực đối kháng sử dụng để ngăn cản việc vận dụng năng lượng ý chí, vốn sẽ

better. We have been at this forever, yet trillions of years are like an evening gone beside absolute infinitude of time. The human mind cannot fathom some things.

giữ vai trò chủ yếu vào lúc đó. Chúng ta phải thấu hiểu thời gian rõ hơn. Chúng ta đã làm việc này từ vô tận, vậy mà hàng nghìn tỷ năm cũng chỉ như một buổi tối đã qua bên cạnh tính vô hạn tuyệt đối của thời gian. Có những điều trí tuệ con người không thể dò thấu.

You can try, but confront a wall of your own capabilities and the subject's magnitude. I think Georg Cantor was one of the greatest thinkers about infinity. Not the only one; there were others. Eventually he ended his days in an institution, his reach beyond his grasp. Who can fault him? Anyone who has entered the subject realises why.

Các bạn có thể thử, nhưng sẽ gặp một bức tường do giới hạn năng lực của chính mình và tầm vóc của chủ đề tạo nên. Tôi nghĩ Georg Cantor là một trong những nhà tư tưởng vĩ đại nhất về tính vô hạn. Ông không phải người duy nhất; còn có những người khác. Cuối cùng, ông trải qua những ngày cuối đời trong một viện điều dưỡng tâm thần, vì đã vươn tới những điều vượt quá khả năng nắm bắt của mình. Ai có thể trách ông? Bất cứ ai từng bước vào chủ đề này đều nhận ra vì sao.

Galileo contemplated infinity: infinitely many radii in a circle, extended to a greater concentric circle, with spaces appearing between those infinitely many lines. He then said God was not understandable. Perhaps that is true. This is an aside, but I sometimes think even the Universal Logos of every universe, great though finite, is an absolute infinitesimal beside the Beingness running through Absolute Infinity, Absolute Deity, post-pralayic Deity and the Absolute itself.

Galileo chiêm ngưỡng tính vô hạn: vô số bán kính trong một đường tròn, kéo dài đến một đường tròn đồng tâm lớn hơn, với những khoảng trống xuất hiện giữa vô số đường ấy. Khi đó, ông nói rằng không thể thấu hiểu Thượng đế. Có lẽ điều đó đúng. Đây là một ý ngoài lề, nhưng đôi khi tôi nghĩ rằng ngay cả Thượng đế Vũ Trụ của mỗi vũ trụ, tuy vĩ đại nhưng hữu hạn, cũng chỉ là một lượng vô cùng nhỏ tuyệt đối bên cạnh trạng thái Bản Thể xuyên suốt Vô Hạn Tuyệt Đối, Thượng đế Tuyệt Đối, Thượng đế sau Giai kỳ qui nguyên và chính Tuyệt Đối.

Man's mind tries to fathom the unfathomable, probably making many mistakes and falling prey to illusion despite high thoughts. Yet one has no choice but to try penetrating the mysteries. We cannot penetrate here and take the third degree on the Left Hand Path, having failed through remaining selfish. Offered temptations, we

Trí tuệ con người cố dò thấu điều không thể dò thấu, có lẽ phạm nhiều sai lầm và rơi vào ảo tưởng dù có những tư tưởng cao siêu. Tuy vậy, người ta không có lựa chọn nào khác ngoài việc cố thâm nhập các điều huyền nhiệm. Ở đây, chúng ta không thể thâm nhập và đạt cấp điểm đạo thứ ba trên tả đạo, sau khi đã thất bại vì vẫn giữ lòng ích kỷ. Khi các cám dỗ được đưa ra, chúng ta đã chộp lấy

seized them rather than rejecting them for higher values.

thay vì khước từ chúng vì những giá trị cao hơn.

[73] **To the black magician, at this third opportunity, the door of initiation presents an insuperable barrier and obstacle; to the true spiritual neophyte, the door connotes "overcoming."**

[73] Đối với nhà hắc thuật, ở cơ hội thứ ba này, cánh cửa điểm đạo là một rào cản và chướng ngại không thể vượt qua; đối với người sơ cơ tinh thần chân chính, cánh cửa hàm ý "vượt thắng".

Overcoming the lower nature, right? The black brother wants to magnify it. The objectives and results differ greatly; rejection of such an individual is hard and fast.

Vượt thắng bản chất thấp, phải không? Huynh đệ bóng tối muốn khuếch đại bản chất ấy. Các mục tiêu và kết quả khác biệt rất lớn; việc khước từ một cá nhân như thế là dứt khoát và không thể thay đổi.

The black brother rejects sacrifice, the further sacrifice.

Huynh đệ bóng tối khước từ sự hi sinh, sự hi sinh tiếp theo.

[74] **We shall not consider further the approach of the black brothers to that door,**

[74] Chúng ta sẽ không xem xét thêm việc các huynh đệ bóng tối tiến đến cánh cửa ấy,

Apparently there is something to consider if some reach the higher mental plane and work from a position usually reserved for the white brothers.

Dường như vẫn có điều đáng xem xét nếu một số người đạt tới Cõi thượng trí và hoạt động từ một vị thế thường dành riêng cho các huynh đệ chánh đạo.

[75] **but shall confine ourselves to a consideration of the initiations of the Great White Lodge.**

[75] mà sẽ giới hạn việc xem xét vào các cuộc điểm đạo của Thánh đoàn. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 351.)

This is interesting. Occasionally a telephone call interrupts; I hope it does not disturb the timing. Perhaps the program will approach two hours; we will see.

Điều này thật thú vị. Thỉnh thoảng có cuộc điện thoại làm gián đoạn; tôi hi vọng điều đó không ảnh hưởng đến thời lượng. Có lẽ chương trình sẽ gần hai giờ; chúng ta sẽ xem.

Apparently many mysteries concern the interaction of the White Lodge and Black Lodge, but he chooses not to enter them, perhaps for good reasons. We confine ourselves to the positive path. Even dealing with people representing negativity and

Dường như có nhiều điều huyền nhiệm liên quan đến sự tương tác giữa Bạch đoàn và Hắc đoàn, nhưng Ngài chọn không đi vào những điều ấy, có lẽ vì những lý do xác đáng. Chúng ta giới hạn mình vào con đường tích cực. Ngài nói rằng ngay cả khi phải ứng phó

personality enthralment or captivation, world servers, he says, do not descend into attack and counterattack. They have no time, interest or money for that; instead, they assert the good. What has happened technically?

với những người đại diện cho tính tiêu cực và sự mê đắm hay lệ thuộc vào phàm ngã, những người phụng sự thế gian cũng không sa vào công kích và phản công. Họ không có thời gian, hứng thú hay tiền bạc cho việc đó; thay vào đó, họ khẳng định điều thiện. Xét về mặt kỹ thuật, điều gì đã xảy ra?

We have spent some time on the Black Lodge; he has something else to offer.

Chúng ta đã dành một khoảng thời gian cho Hắc đoàn; Ngài còn có điều khác để trình bày.

[76] **What has happened, technically speaking? The energies of the solar plexus centre are being transferred from the major clearing house below the diaphragm**

[76] Nói về mặt kỹ thuật, điều gì đã xảy ra? Năng lượng của trung tâm tùng thái dương đang chuyển dịch từ trạm điều phối chính bên dưới cơ hoành

That is the solar plexus.

Đó là tùng thái dương.

[77] **to the heart centre—**

[77] lên trung tâm tim—

I suppose this begins after the first degree, but is especially active before the second and perhaps afterwards. The heart centre:

Tôi cho rằng tiến trình này bắt đầu sau cấp điểm đạo thứ nhất, nhưng đặc biệt mạnh mẽ trước lần điểm đạo thứ hai và có lẽ cả sau đó. Trung tâm tim:

[78] **one of the three major centres into which all the lower energies must transfer.**

[78] một trong ba trung tâm chính mà mọi năng lượng thấp đều phải chuyển dịch vào.

The heart participates all the time. Across these triangular relationships it repeatedly has a role in different processes. It is not full heart unfoldment, but sequential unfoldment.

Trung tâm tim tham gia suốt tiến trình. Trong những mối quan hệ tam giác này, trung tâm tim nhiều lần đảm nhận một vai trò trong các tiến trình khác nhau. Đây chưa phải là sự khai mở trọn vẹn của trung tâm tim, mà là sự khai mở theo trình tự.

[79] **At the first initiation he was granted a vision of a higher creativity**

[79] Tại lần điểm đạo thứ nhất, y được ban cho một tầm nhìn về năng lực sáng tạo cao hơn

Involving the throat, right?

Liên quan đến trung tâm cổ họng, phải không?

[80] **and the energy of the sacral centre began its slow ascent**

[80] và năng lượng của trung tâm xương cùng bắt đầu từ từ đi lên

It will not happen overnight, right?

Điều đó sẽ không xảy ra chỉ sau một đêm, phải không?

its slow ascent

từ từ đi lên

[81] **to the throat centre. At the second initiation, he is granted a vision of a higher focus, and his place in the larger whole begins slowly to reveal itself.**

[81] trung tâm cổ họng. Tại lần điểm đạo thứ hai, y được ban cho một tầm nhìn về một tiêu điểm cao hơn, và vị trí của y trong tổng thể lớn hơn bắt đầu dần hiển lộ.

Response to group vibration occurs, and his place within various groups is given.

Sự đáp ứng với rung động nhóm xuất hiện, và vị trí của y trong các nhóm khác nhau được xác định.

[82] **A new creativity and a new focus become his immediate goals, and for him life can never again be the same. The old physical attitudes and desires may still at times assume control; selfishness may continue to play a potent part**

[82] Một năng lực sáng tạo mới và một tiêu điểm mới trở thành những mục tiêu trước mắt của y, và đối với y, cuộc sống không bao giờ có thể như trước nữa. Những thái độ và ham muốn hồng trần cũ đôi khi vẫn có thể nắm quyền chi phối; tính ích kỷ có thể tiếp tục đóng vai trò mạnh mẽ

Supposedly, at the first degree, we were to overcome these old physical attitudes and desires of the flesh. They may still arise, but no longer mean the same and are more easily overcome.

Theo lẽ thường, ở cấp điểm đạo thứ nhất, chúng ta phải vượt thắng những thái độ hồng trần cũ và những dục vọng xác thịt này. Chúng vẫn có thể trỗi dậy, nhưng không còn mang ý nghĩa như trước và dễ vượt thắng hơn.

life can never again be the same. The old physical attitudes and desires may still at times assume control;

cuộc sống không bao giờ có thể như trước nữa. Những thái độ và dục vọng hồng trần cũ đôi khi vẫn có thể nắm quyền kiểm soát;

Not merely recognised.

Không chỉ đơn thuần được nhận biết.

selfishness may continue to play a potent part

lòng ích kỷ có thể tiếp tục giữ vai trò chi phối mạnh mẽ

[83] **in his life expression,**

[83] trong sự biểu hiện đời sống của y,

But after the second degree, a major blow is struck there.

Nhưng sau cấp điểm đạo thứ hai, lòng ích kỷ phải chịu một đòn giáng mạnh.

At the second degree, Mars is subdued at first by Vulcan.

Ở cấp điểm đạo thứ hai, ban đầu Vulcan chế ngự Sao Hỏa.

[84] **but—underlying these and subordinating them—will be found a deep dissatisfaction about things as they are and an agonising realisation of failure.**

[84] nhưng—nằm sâu bên dưới và chế ngự chúng—sẽ là nỗi bất mãn sâu sắc với thực trạng cùng sự nhận biết đau đớn về thất bại.

He correlates this with that most difficult period between second and third degrees: the agonising realisation of failure.

Ngài liên hệ điều này với giai đoạn vô cùng khó khăn giữa cấp điểm đạo thứ hai và thứ ba: sự nhận biết đau đớn về thất bại.

[85] **It is at this point that the disciple begins to learn the uses of failure and to know certain fundamental distinctions between that which is natural and objective and that which is supernatural and subjective.**

[85] Chính tại điểm này, đệ tử bắt đầu học cách tận dụng thất bại và biết được một số khác biệt căn bản giữa những gì tự nhiên và khách quan với những gì siêu nhiên và chủ quan. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 678.)

This section on the black brothers and the difficulties they present has taken us into other initiations, the second and third. But even at the first you are not home free. You meet the Christ, feel tremendous enthusiasm, and the Holy Spirit, so to speak, seizes you. You feel the new life's potentials, but will be tested, no question.

Phần nói về các huynh đệ bóng tối và những khó khăn mà họ gây ra đã đưa chúng ta sang những cuộc điểm đạo khác, lần thứ hai và thứ ba. Nhưng ngay cả ở lần thứ nhất, các bạn vẫn chưa hoàn toàn vượt qua mọi khó khăn. Các bạn gặp Đức Christ, cảm thấy nhiệt thành mãnh liệt, và có thể nói, Chúa Thánh Thần chiếm trọn các bạn. Các bạn cảm nhận những tiềm năng của đời sống mới, nhưng chắc chắn sẽ chịu thử thách.

In a few minutes I will continue these additional references, some previously commented on. Nothing is ever the same, and we must regard initiation as an integrated process. I am not suggesting all initiations can occur simultaneously. Their requirements must work out, their

Vài phút nữa, tôi sẽ tiếp tục với những đoạn tham khảo bổ sung này, trong đó có một số đoạn đã được bình giảng trước đây. Không có gì còn như trước, và chúng ta phải xem điểm đạo là một tiến trình tích hợp. Tôi không hàm ý rằng mọi cuộc điểm đạo đều có thể xảy ra đồng thời. Những yêu cầu của chúng

revelations occur; you are initiate before you are initiated.

phải được hoàn thành, những sự mặc khải của chúng phải diễn ra; các bạn là điểm đạo đồ trước khi được điểm đạo.

If someone who had not even taken first initiation were offered all five simultaneously, he would have to be an initiate Master to take the initiation including the fifth. It is strenuous for all of us to fit ourselves for real cooperation with the Hierarchy. Friends, as they say, the best-laid plans of mice and men "gang aft agley." I am one of those mice and must bow to phenomenal reality.

Nếu một người thậm chí chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất được trao cơ hội nhận đồng thời cả năm lần điểm đạo, thì người ấy phải là một Chân sư điểm đạo đồ mới có thể tiếp nhận cuộc điểm đạo bao gồm cả lần thứ năm. Đối với tất cả chúng ta, việc chuẩn bị bản thân để thực sự hợp tác với Thánh đoàn đều đòi hỏi nỗ lực lớn. Các bạn thân mến, như người ta vẫn nói, những kế hoạch được tính toán kỹ lưỡng nhất của chuột và người "thường đi chệch hướng". Tôi là một trong những con chuột ấy và phải cúi mình trước thực tại hiện tượng.

I will stop, wondering how close we are to an hour. I intended two, but that was impossible. I will continue the extra references. Earlier commentaries mentioned some Black Lodge material, but its full revelation needed examination: what it is, who these Beings are, what they preserve as their preferred method of consciousness, and how different that is from the white path towards the Sirian initiation system. Especially amid such promise, we must remember the dangers.

Tôi sẽ dừng lại, tự hỏi chúng ta đã gần được một giờ đến đâu. Tôi dự định hai giờ, nhưng điều đó không thể thực hiện được. Tôi sẽ tiếp tục các đoạn tham khảo bổ sung. Những phần bình giảng trước đã đề cập một số nội dung về Hắc đoàn, nhưng để làm sáng tỏ đầy đủ, cần khảo sát: Hắc đoàn là gì, những Sinh Mệnh này là ai, họ gìn giữ điều gì như phương thức tâm thức ưa thích của mình, và điều đó khác biệt ra sao với con đường chánh đạo hướng đến hệ thống điểm đạo trên Sirius. Đặc biệt giữa những triển vọng đầy hứa hẹn như thế, chúng ta phải nhớ đến các hiểm nguy.

It is a path for the spiritually hardy, requiring caution even at the first degree. That is why not everyone follows deliberate individual initiation, leading to greater group consciousness. Some prefer accompanying the mass lifted together as the planet evolves.

Đây là con đường dành cho những người có sức bền tinh thần, đòi hỏi sự thận trọng ngay cả ở cấp điểm đạo thứ nhất. Đó là lý do không phải ai cũng theo đuổi việc điểm đạo cá nhân có chủ đích, vốn dẫn đến tâm thức nhóm rộng lớn hơn. Một số người thích đồng hành cùng quần chúng được nâng lên với nhau khi hành tinh tiến hoá.

I assume those who persist in reading Master DK and other valuable Theosophical

Tôi cho rằng những người kiên trì đọc các tác phẩm của Chân sư DK và những nguồn

sources, such as *The Secret Doctrine* and legitimate writings of other Masters, have the intention and power to tread the Path of Initiation. That is my assumption. However much this Path offers opportunity and the joy of helping with and embodying the Divine Plan, deliberately participating in God's Purpose—the Planetary Logos's—it is arduous.

Thông Thiên Học có giá trị khác, như *Giáo Lý Bí Nhiệm* và các trước tác xác thực của những Chân sư khác, đều có ý định và quyền năng để bước trên Con Đường Điểm Đạo. Đó là giả định của tôi. Dù Đường Đạo này mang lại bao nhiêu cơ hội và sự hoan hỉ khi góp phần thực hiện và thể hiện Thiên Cơ, khi có chủ đích tham gia vào Thiên Ý của Thượng đế—của Hành Tinh Thượng đế—thì đây vẫn là một con đường gian nan.

I will do my best.

Tôi sẽ cố gắng hết sức.

Commentary on First Initiation 009

Tóm Tắt

Những cuộc điểm đạo nhỏ trước lần điểm đạo thứ nhất

Luận về Lửa Vũ Trụ mô tả một hình thức điểm đạo diễn ra khi ba cánh hoa ngoài cùng của Hoa Sen Chân Ngã tích lũy đủ năng lượng từ đời sống phàm ngã, tách khỏi vòng kế tiếp rồi khai mở và tương tác như một đơn vị tam phân. Giai đoạn này vẫn thuộc Phòng Vô Minh, khi ảnh hưởng của chân ngã còn nhỏ; đây là phản chiếu ở cấp thấp của những cuộc điểm đạo manas lớn, chưa phải lần điểm đạo thứ nhất. Các cuộc điểm đạo nhỏ thường không ghi nhận trong tâm thức bộ não vì các vận cụ chưa phát triển đầy đủ và chất liệu não chưa đáp ứng. Dấu hiệu chủ yếu là sự nhận biết thông minh về những quan hệ nhóm trên Trái Đất, dù động cơ tham gia nhóm vẫn có thể ích kỷ.

Từ quan hệ nhóm sơ khai đến tâm thức hợp nhất

Sự tham gia một nhóm vì lợi ích riêng, như ví dụ người hoạt động công đoàn trong nguyên tác, vẫn đánh dấu bước vượt khỏi chủ nghĩa cá nhân thuần túy. Qua các cuộc điểm đạo tiếp theo, nhận biết về nhóm trở nên rõ hơn, phát triển thành tâm thức nhóm và hướng tới tâm thức về Đấng Duy Nhất. Thư Về Tham thiền Huyền môn, khoảng trang 39, nêu những tập hợp gồm 49, 42 và 35 nhóm, rồi 28 nhóm trên cõi phụ thứ ba của cõi Bồ đề, 21 nhóm trên cõi phụ thứ nhất, 14 nhóm trên cõi atma và bảy nhóm lớn trên cõi chân thần. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, các nhóm ở những cấp thấp hơn cõi chân thần là những tập hợp của sự phóng chiếu tâm thức Chân Thần vào chất liệu đậm đặc hơn; khả năng tiếp cận cõi phụ Bồ đề cao nhất vẫn đặt ra câu hỏi vì những phẩm tính và quyền năng tương ứng vượt cấp độ Chân sư.

Vòng cánh hoa bác ái và những ngưỡng điểm đạo

Khi vòng cánh hoa thứ hai sẵn sàng khai mở, Đức Chưởng Giáo, vị Chân sư hữu quan và chân ngã — được diễn giải ở đây là Thái dương Thiên Thần — cùng hợp tác. Những cuộc điểm đạo nhỏ này liên quan đến sự tổ chức bản chất cảm dục và sự xuất hiện của tình thương vị tha đối với một người, đối tượng hoặc lý tưởng, dẫn đến hành động quên mình và phủ nhận phàm ngã. Tuy nhiên, mức độ ấy chưa tương đương với sự giáng sinh của Đức Christ trong tâm tại lần điểm đạo thứ nhất. Cánh hoa thứ năm khai mở hoàn toàn tương ứng với lần điểm đạo thứ nhất, còn cánh hoa thứ sáu khai mở hoàn toàn tương ứng với lần điểm đạo thứ hai, đồng thời có những phát triển tương ứng trong vòng cánh hoa hi sinh.

Các tầng ngưỡng của Con Đường Điểm Đạo

Lần điểm đạo thứ nhất do Đức Christ chủ trì không phải cuộc điểm đạo đầu tiên theo nghĩa tuyệt đối, vì trước đó đã có những cuộc điểm đạo nhỏ chuẩn bị cho lần thứ nhất và thứ hai. Chính hai lần này lại là những cuộc điểm đạo ngưỡng cửa trước chuỗi điểm đạo đích thực, bắt đầu ở lần thứ ba, tức lần điểm đạo thái dương thứ nhất. Các cánh hoa tổng hợp bên trong có thể khai mở từng phần liên hệ với ba lần điểm đạo đầu, nhưng chỉ hoạt động như một vòng phối hợp, bật mở để hiển lộ Bảo Ngọc Trong Hoa Sen ngay trước lần điểm đạo thứ tư. Những liên hệ giữa từng cánh hoa với các cung và yếu tố chiêm tinh trong tác phẩm Về Hoa Sen Chân Ngã bao gồm các suy luận riêng của Thầy MDR, cần phân biệt với những tương ứng được nguyên tác xác nhận.

Thử nghiệm điểm đạo nhóm và sự chờ đợi lẫn nhau

Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, trình bày việc Thánh đoàn thử nghiệm một kỹ thuật đưa những đơn vị nhóm trọn vẹn vào Ánh sáng và công việc thực hiện Thiên Cơ. Những thành viên phải là người đã được điểm đạo, kể cả mới qua lần thứ nhất; hy vọng trình diện các nhóm trước Đấng Điểm đạo trong khoảng 500 năm kể từ thời điểm văn bản được viết còn tùy thuộc cấp độ và phẩm tính của từng nhóm. Một thành viên chỉ có thể trải qua lần điểm đạo thứ nhất trong kiếp sau khiến cuộc điểm đạo nhóm chưa thể diễn ra trong chu kỳ hiện tại, dù các thành viên khác vẫn có thể tiếp tục những cuộc điểm đạo cá nhân. Sự ràng buộc nhóm đòi hỏi tiến bước cùng nhau, nhưng lời xác nhận rằng cả nhóm cũng chưa thực sự sẵn sàng ngăn việc quy toàn bộ sự trì hoãn cho một cá nhân.

L.T.S-K. và mối liên hệ cung với Chân sư

L.T.S-K., được nhận diện trong lời bình là Bernard Moreau, là một linh hồn cung ba, hoạt động kinh doanh hoặc có thể trong lĩnh vực tài chính, và hỗ trợ đáng kể cho việc xuất bản giáo lý. Cấu trúc cung hiện tại được nêu là 3–6–5–1–3; kiếp sau có linh hồn cung ba và phàm ngã cung một, rồi kiếp tiếp nữa có linh hồn cung ba và phàm ngã cung hai. Giả thuyết Chân Thần của người đệ tử này có thể thuộc cung hai được đặt ra để tìm hiểu sức hút đối với giáo lý của Chân sư DK, nhưng chưa có xác nhận. Mối liên hệ lâu dài với một Chân sư có thể dựa trên sự tương đồng giữa cung linh hồn hoặc cung chân thần của đệ tử với cung mà vị Chân sư đang biểu lộ, song cách phối hợp thực tế có thể phức tạp hơn một tương ứng đơn giản.

Nhân loại và điều kiện tái lâm của Đức Christ

Trong Các Cung và Những Cuộc Điểm Đạo, hai dòng năng lượng vũ trụ cùng tác động qua nhân loại, trung tâm hành tinh thứ ba tương ứng với trung tâm cổ họng và cung ba, tạo điều kiện cho đông đảo con người trải qua lần điểm đạo thứ nhất dưới sự kích thích tập trung của Thánh đoàn. Việc "đứng trước" Đức Christ mang ý nghĩa tinh thần, không nhất thiết là một cuộc hiện diện thể xác. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự tái lâm báo hiệu bộ phận nhân loại hữu quan đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất; những tuyên bố Đức Christ đã tái lâm chưa phù hợp với các điều kiện được giáo lý nêu ra. Những điều kiện ấy gồm một mức hòa bình và chia sẻ hợp lý, cùng sự thanh lọc các tổ chức chính trị và tôn giáo, hiện vẫn đang trong tiến trình hình thành.

Những phẩm tính chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai

Một nhóm người chí nguyện đông hơn nhiều so với nhận thức thông thường sẽ trải qua lần điểm đạo thứ hai, cuộc thanh tẩy bằng phép Rửa Tội. Những phẩm tính đặc trưng gồm nhận biết lý tưởng, tận tụy với chân lý như mình cảm nhận, tiếp tục kỷ luật thể xác và ngày càng đáp ứng với khát vọng của thể cảm dục. Ảnh hưởng cung sáu giúp duy trì lòng trung thành với lý tưởng, nhưng chân lý được nắm giữ lúc này vẫn có thể giới hạn hoặc sai lệch, khiến việc mở rộng quan điểm trở nên khó khăn. Khát vọng vươn tới tiếp xúc và biểu lộ nguyên khí trí tuệ, kết hợp với thôi thúc muốn biết, là dấu hiệu quan trọng để Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian nhận diện những người có thể được huấn luyện.

Khoảng cách giữa các lần điểm đạo và sự phát triển trí tuệ

Lần điểm đạo thứ hai thường cách lần thứ nhất nhiều kiếp, nhưng Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương, trang 120, cho thấy vẫn có những khả năng khác. Một giả thuyết được đề xuất là sự huấn luyện trí tuệ hoặc nghệ thuật mạnh mẽ từ trước lần điểm đạo thứ nhất có thể giúp rút ngắn khoảng cách, vì những thành quả đã tích lũy không mất đi. Nguyên tác gọi người trải qua lần thứ nhất là điểm đạo đồ hồng trần–dĩ thái, còn người trải qua lần thứ hai là điểm đạo đồ trí-cảm. Việc học hỏi sâu giáo lý huyền bí biểu lộ sự phát triển của soi sáng trí tuệ và trí thông minh tinh thần,

chuẩn bị cho lần thứ hai rồi tiếp tục hướng đến lần thứ ba; bản năng trực giác ngày càng bổ sung cho bản năng tinh thần.

Nhiều cấp độ điểm đạo trong thời kỳ tăng tốc

Nhân loại nói chung chưa tiến đến lần điểm đạo thứ năm, nhưng nhiều linh hồn tiến bộ, có thể lên đến hàng nghìn, có khả năng trải qua cuộc điểm đạo ấy dưới áp lực rất lớn. Nguyên tác cho phép lần thứ tư và thứ năm diễn ra trong cùng một kiếp, cũng như lần thứ hai, thứ ba và thứ tư có thể cùng diễn ra trong một kiếp. Trong khi đó, đông đảo nhân loại với tư cách đệ tử thế giới cuối cùng sẽ trải qua lần thứ nhất hoặc thứ hai, và lời bình dự kiến nhiều cơ hội này thuộc thời đại Bảo Bình, tiếp tục mạnh mẽ trong Ma Kết. Sự tăng tốc được liên hệ với chuyển đổi các chu kỳ thiên văn, gồm chu kỳ Plato khoảng 25.000 năm và thời đại điểm phân Bảo Bình khoảng 2.000–2.500 năm, cùng những kích thích điểm đạo lớn mà Hành Tinh Thượng đế đang trải qua.

Sự kích thích manas và nguy cơ chia rẽ của cung năm

Hoạt động phối hợp giữa Thánh đoàn và Shamballa, nỗ lực của các điểm đạo đồ bậc năm cùng hướng vận dụng mới của năng lượng cung một sẽ làm tăng mạnh năng lượng trên cõi trí và nâng cao khả năng suy luận của nhân loại. Bảo Bình truyền cung năm, trong khi chu kỳ cung bảy đồng thời hỗ trợ thời đại này; vì vậy sự phát triển khoa học có thể đạt đến một đỉnh cao mới của manas. Tuy nhiên, sự mặc khải chỉ phụng sự hữu hiệu khi con người nhận biết, liên hệ và biểu lộ nó trong đời sống. Nguy cơ là cô lập trí cụ thể thành một lĩnh vực khép kín, phát triển năng lực thao túng vật chất và phàm ngã chia rẽ, thậm chí nghiêng về tả đạo; trái tim và bác ái phải cân bằng sự phát triển ấy.

Các giai đoạn Bảo Bình và giả thuyết về Sao Thủy

Một khả năng được đề xuất là manas đạt đỉnh trong giai đoạn Sao Thủy của thời đại Bảo Bình nhỏ, sau những thử thách của giai đoạn Sao Thổ. Sao Thủy được liên hệ mạnh với cung năm và có thể cả cung ba; nhận định về Chân Thần cung năm rồi tối hậu là cung ba được nêu với sự dè dặt. Giai đoạn Sao Thủy cũng được liên hệ với sự gia tăng năng lượng bác ái, cho thấy sự kích thích trí tuệ có thể đi cùng phát triển tình thương. Sao Thổ chuẩn bị một phần cho tiến trình này qua việc phát triển hạ trí cụ thể, kỷ luật và khả năng suy luận chặt chẽ.

Ảnh hưởng hành tinh trên nhiều cấp độ

Một hành tinh có thể hoạt động trên nhiều cõi và cõi phụ, với hiệu quả thay đổi theo hình tướng qua đó nó biểu lộ; vì vậy không nên giới hạn mỗi hành tinh vào một cấp duy nhất. Sao Thổ được xem là Nguyên tử trường tồn hồng trần của Thái dương Thượng đế, đồng thời liên hệ với cõi atma, cõi trí và những tầng vật chất đậm đặc. Sao Mộc vượng tại Cự Giải nên liên hệ với lĩnh vực thái âm và những ngọn lửa tổ tiên, nhưng cũng hoạt động mạnh trên cõi Bồ đề, tạo cảm nhận toàn thể, có thể mở rộng thượng trí và đồng cai quản cõi chân thần. Việc lập một hệ thống tương ứng giữa các hành tinh và các tầng của cõi hồng trần vũ trụ được đề xuất như hướng nghiên cứu, cần tiếp tục khảo sát thay vì xem là sơ đồ đã hoàn chỉnh.

Sao Hải Vương, sự đồng hóa và trực giác

Sao Hải Vương hoạt động trên cõi cảm dục của hệ mặt trời, đồng thời là hành tinh Bồ đề quan trọng kích thích trực giác. Mối liên hệ với Song Ngư mở ra cách diễn giải về Chân Thần rời nhà Cha rồi quay lại cứu độ, trong đó sự đồng hóa là quyền năng trọng yếu và Sao Hải Vương là hành tinh lớn của sự đồng hóa. Đức Christ được nêu là bậc tinh thông đặc biệt về nghệ thuật này trong phạm

vi nhân loại. Khả năng Sao Hải Vương ảnh hưởng mạnh trên cõi cảm dục vũ trụ, qua thể cảm dục của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế, là một suy luận mở rộng từ các tương ứng ấy.

Sao Thiên Vương và những tương ứng chưa được giải quyết

Sao Thiên Vương liên hệ với cõi dĩ thái, trí tuệ khoa học trên cõi hạ trí, Nguyên tử trường tồn manas và những chớp trực giác làm hiển lộ điều còn ẩn khuất. Biểu hiện cung 1–3–5–7 và Chân Thần cung một gợi liên hệ với cõi atma, trong khi chuỗi Sirius–Song Ngư–Sao Thiên Vương–trái tim–Thánh đoàn cho thấy một quan hệ cung hai mà lời bình thừa nhận chưa hiểu rõ. Việc Mặt Trời che giấu Sao Thiên Vương, nhất là trong Sư Tử, còn gợi khả năng liên hệ với cõi Thượng đế, Biển Lửa. Những giới hạn hoạt động ở các cõi cao của Sao Hỏa, Trái Đất và Sao Diêm Vương vẫn để ngỏ; tam giác Bạch Dương–Sao Diêm Vương–Shamballa khiến trường hợp Sao Diêm Vương đặc biệt đáng nghiên cứu.

Vận dụng chiêm tinh theo nhiệm vụ phát triển

Việc lựa chọn ảnh hưởng hành tinh để nghiên cứu nên bắt đầu từ nhiệm vụ đang thực hiện và cấp độ phân cực chủ yếu của mỗi người. Sao Thổ có thể quan trọng khi phát triển Ý Chí tinh thần trên cõi atma, khi rèn tư duy cụ thể chính xác, hoặc khi hoàn thành nghiệp quả qua hành động trên cõi hồng trần. Lá số chiêm tinh cần được khảo sát theo lớp ý nghĩa phù hợp với nhiệm vụ ấy. Những gợi ý của Chân sư DK đòi hỏi người học tự tìm cách ứng dụng, tương tự việc mỗi người phải tự thực hiện công cuộc xây dựng antahkarana.

Ba phòng và tiến trình khai mở cánh hoa

Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 867, mô tả sự huấn luyện diễn ra trên ba cõi thấp và trong thể xác, thể cảm dục, thể trí theo cung và cung phụ, cho đến khi hai vòng cánh hoa khai mở và vòng thứ ba được tổ chức. Phòng Hiểu Biết gắn với các cánh hoa 4–5–6 và sự phát triển phàm ngã qua giáo dục, văn minh cùng đời sống xã hội–văn hóa; Phòng Minh triết ban đầu gắn với các cánh hoa 7–8–9. Sự khai mở trọn vẹn vòng thứ hai tương ứng với lần điểm đạo thứ hai, cho thấy Phòng Hiểu Biết có quan hệ đặc biệt với những cuộc điểm đạo ngưỡng cửa. Lời bình phân biệt các bước tổ chức, khai mở, tương tác và bật mở như một đơn vị, đồng thời nhấn mạnh rằng nhiều cánh hoa phát triển đan xen trước khi từng cánh hoàn tất.

Nhận biết cánh hoa qua kinh nghiệm sống

Những hoạt động và lựa chọn hằng ngày có thể giúp nhận diện phần nào của hệ thống năng lượng bên trong đang được kích hoạt. Trạng thái đề cao bản ngã có thể kéo tâm thức trở lại một phương diện của cánh hoa thứ năm; học hi sinh cá nhân liên hệ với cánh thứ sáu, còn những hi sinh lớn hơn có thể liên hệ với cánh thứ chín. Trong vòng hi sinh, cánh thứ bảy là tri thức–hi sinh, cánh thứ tám là bác ái–hi sinh và cánh thứ chín là hi sinh–hi sinh. Các tương ứng thực hành này được đề xuất như phương tiện quan sát để tiến bước hữu thức hơn, giảm những hành động mù quáng rồi phải bù đắp và cân bằng nghiệp quả.

Con đường khoa học kết hợp manas và Bồ đề

Phương pháp phát triển hữu thức đòi hỏi sự tỉnh táo, quan sát và hiểu biết những năng lượng đang vận hành, qua đó tăng khả năng tái tạo kết quả mong muốn. Thời đại Bảo Bình có thể hỗ trợ phương pháp trí tuệ và khoa học này, đồng thời kích thích trực giác để kết hợp manas với Bồ đề. Nhiều nhà khoa học khám phá bí nhiệm vật chất được liên hệ với ashram cung năm và đã vận dụng trực giác trong các khám phá. Ashram này vẫn tồn tại nhưng đã chịu một mức điều phối của cung ba thay vì hoạt động hoàn toàn tự trị.

Năm cánh hoa khai mở và những giới hạn diễn giải

Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 696, liên hệ biểu hiện trên cõi Bồ đề lúc điểm đạo với sự phát triển nguyên khí thứ năm, hoàn tất chu kỳ chân ngã trên năm cung dưới Đức Mahachohan, và đạt cả ngã thức lẫn tâm thức nhóm. Lời bình diễn giải đây là sự hoàn tất chu kỳ Brahma và bắt đầu chu kỳ Vishnu, khi Đức Christ đảm nhiệm vai trò Đấng Điểm đạo. Năm cánh hoa khai mở hoàn toàn tương ứng với lần điểm đạo thứ nhất, để lại bốn cánh phải khai mở trước cuộc điểm đạo cuối cùng, được hiểu trong ngữ cảnh này là lần thứ năm. Theo giả thuyết của Thầy MDR, chín cánh có thể đã khai mở trước hoặc tại lần thứ ba, nhưng sự tương tác và phối hợp vẫn tiếp tục đến lần thứ tư; các thuật ngữ về khai mở cần được đối chiếu thận trọng giữa những đoạn nguồn.

Cánh hoa bác ái–bác ái và bước chuyển sang điểm đạo

Khi cánh hoa bác ái–bác ái, tức cánh thứ năm, khai mở hoàn toàn, giai đoạn người chí nguyện và người dự bị theo nghĩa thông thường đã hoàn tất, mở sang địa vị điểm đạo đồ bậc một. Đồng thời, các cánh hoa hi sinh, đặc biệt cánh thứ bảy, đã hoạt động, còn cánh thứ sáu tiếp tục phát triển để đạt sự khai mở trọn vẹn tại lần điểm đạo thứ hai. Khoảng cách nhiều kiếp giữa hai lần điểm đạo gợi ý tiến trình hoàn tất cánh thứ sáu thường kéo dài. Việc đối chiếu nhiều văn bản giúp làm rõ các quan hệ này, nhưng cần nền tảng vững về nguyên tác và giữ rõ giới hạn giữa giáo lý được xác nhận với suy luận kết nối.

First Initiation 009 Text – Văn Bản Lần Điểm Đạo Thứ Nhất 009

[1] At the stage which we are considering (that of the organisation and unfoldment of the first tier of petals), [2] the egoic influence felt at the beginning is but small, [3] but when the three petals become sufficiently active and alive through the energy accumulated and stored up in the [Page 870] ego during the activities of the personal life, [4] a form of initiation then takes place which is a reflection (on a lower plane) of the great manasic initiations. [5] The energy in the outer circle of petals causes it to spring apart from the next circle, and to unfold. [6] This threefold energy becomes interactive and a very definite stage is thus reached. [7] This series of initiations is seldom recognised within the physical brain consciousness owing to the relatively inchoate stage of the bodies, and the unresponsiveness of the brain matter. [8] Yet they are nevertheless initiations of a definite though less important character, and they involve primarily the display (within the

[1] Ở giai đoạn chúng ta đang xem xét (giai đoạn tổ chức và khai mở tầng cánh hoa thứ nhất), [2] ảnh hưởng của chân ngã lúc đầu chỉ được cảm nhận rất ít, [3] nhưng khi ba cánh hoa trở nên đủ hoạt động và sống động nhờ năng lượng tích lũy và lưu trữ trong [Page 870] chân ngã qua những hoạt động của đời sống cá nhân, [4] thì một hình thức điểm đạo diễn ra, phản ánh (trên một cõi thấp hơn) những cuộc điểm đạo manas lớn. [5] Năng lượng trong vòng cánh hoa bên ngoài khiến vòng này bật tách khỏi vòng kế tiếp và khai mở. [6] Năng lượng tam phân này bắt đầu tương tác, và nhờ đó một giai đoạn rất rõ rệt được đạt tới. [7] Tâm thức bộ não hồng trần hiếm khi nhận biết chuỗi điểm đạo này, do các thể của phàm ngã còn ở giai đoạn tương đối sơ khai và vật chất của bộ não chưa có khả năng đáp ứng. [8] Tuy vậy, đây vẫn là những cuộc điểm đạo có tính chất rõ rệt, dù ít quan trọng hơn, và chủ yếu bao hàm sự biểu lộ (trong đời sống cá nhân của con người) một nhận thức thông minh

personal life of the man) of an intelligent recognition of his group relationships on earth. [9] This recognition is frequently selfish in character, as, for instance, that which the union worker displays, [10] but it is indicative of group interplay. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 869–870.)

về những mối quan hệ nhóm của y trên Trái Đất. [9] Nhận thức này thường mang tính ích kỷ, chẳng hạn như nhận thức mà người hoạt động công đoàn thể hiện, [10] nhưng nó biểu thị sự tương tác nhóm. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 869–870.)

Cõi trí:	Cõi phụ thứ nhất	35 nhóm, 7 x 5
Mental plane:	*1st subplane*	*35 groups, 7 x 5*
	Cõi phụ thứ hai	42 nhóm, 7 x 6
	2nd subplane	*42 groups, 7 x 6*
	Cõi phụ thứ ba	49 nhóm, 7 x 7
	3rd subplane	*49 groups, 7 x 7*
Cõi Bồ đề:	Cõi phụ thứ ba.	28 nhóm, 7 x 4
Buddhic plane:	*3rd subplane.*	*28 groups, 7 x 4*
	Cõi phụ thứ nhất	21 nhóm, 7 x 3
	1st subplane	*21 groups, 7 x 3*
Cõi atma:	Cõi phụ nguyên tử .	14 nhóm, 7 x 2
Atmic plane:	*Atomic subplane .*	*14 groups, 7 x 2*
Cõi chân thần:		7 nhóm lớn
Monadic plane:		*7 great groups*

(*Letters on Occult Meditation*, p. 39.)

(*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 39.)

[11] A similar process takes place when the second circle of petals is organised and ready

[11] Một tiến trình tương tự diễn ra khi vòng cánh hoa thứ hai được tổ chức và sẵn sàng

for unfoldment. [12] This time the World Teacher, the Master and the Ego concerned are co-operating, [13] for these smaller initiations deal with the love nature, with astral or emotional organisation, [14] and with the recognition (by the man in his personal life) of some form of unselfish love, [15] and of a love for some object, person or ideal which leads to altruistic endeavor, and to the negation of the lower self. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 870.)

khai mở. [12] Lần này, Đức Chưởng Giáo, Chân sư và Chân ngã liên quan cùng hợp tác, [13] vì những cuộc điểm đạo nhỏ này đề cập đến bản chất bác ái, đến sự tổ chức về mặt cảm dục hay cảm xúc, [14] và đến sự nhận biết (của con người trong đời sống cá nhân) về một hình thức tình thương vô vị kỷ nào đó, [15] cũng như về tình thương dành cho một đối tượng, một người hay một lý tưởng nào đó, dẫn đến nỗ lực vị tha và sự phủ nhận phàm ngã. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 870.)

[16] This is, as I have repeatedly told you, an experiment in group initiation. [17] This means that though each of you takes various steps in line with your particular point of development, there is also being developed by the Hierarchy a new technique which—when perfected and understood—will initiate [Page 24] entire group units into the Light and into the "Labour of the Plan." [18] Such a group must itself be composed of people who have taken initiation. [19] As one of your group members will only take the first initiation next life, [20] it is obvious that the group initiation to which I refer will not be taken in this immediate cycle. The rest of the group have to wait for him. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 23–24.)

[16] Như Tôi đã nhiều lần nói với các bạn, đây là một thử nghiệm về điểm đạo nhóm. [17] Điều này có nghĩa là tuy mỗi người trong các bạn thực hiện những bước khác nhau phù hợp với trình độ phát triển riêng của mình, Thánh đoàn cũng đang phát triển một kỹ thuật mới mà—khi được hoàn thiện và thấu hiểu—sẽ điểm đạo cho [Page 24] toàn bộ các đơn vị nhóm vào Ánh sáng và vào "Công Cuộc của Thiên Cơ". [18] Bản thân một nhóm như vậy phải gồm những người đã được điểm đạo. [19] Vì một thành viên trong nhóm các bạn chỉ sẽ trải qua lần điểm đạo thứ nhất vào kiếp sau, [20] nên hiển nhiên cuộc điểm đạo nhóm mà Tôi đề cập đến sẽ không diễn ra trong chu kỳ ngay trước mắt này. Những người còn lại trong nhóm phải chờ người ấy. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 23–24.)

[Page 579] [21] The united activity of these two great streams of cosmic energy, playing upon and through the third planetary centre, Humanity, [22] has created the unique condition in which "the race of men" can stand before the planetary Initiator, the Christ, [23] and under the focussed stimulation of the Hierarchy, [24] pass through the appropriate initiation. (*The Rays and the Initiations*, p. 578–579.)

[Page 579] [21] Hoạt động hợp nhất của hai dòng năng lượng vũ trụ lớn này, tác động lên và xuyên qua trung tâm hành tinh thứ ba là Nhân loại, [22] đã tạo nên điều kiện độc đáo để "loài người" có thể đứng trước Đấng Điểm đạo hành tinh, Đức Christ, [23] và dưới sự kích thích tập trung của Thánh đoàn, [24] trải qua cuộc điểm đạo thích hợp. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 578–579.)

[25] It should here be remembered that the masses of men can and will take the first initiation, [26] but that a very large group of aspirants (far larger than is realised) will pass through the experience of the second initiation, that of the purifying Baptism. [27] These are the people who express the essential qualities of ideological recognition, [28] devoted adherence to truth as sensed, [29] profound reaction to the physical disciplines (imposed since they participated in the first initiation many lives earlier) [30] and a growing responsiveness to the aspirational aspect of the astral body; [31] this aspiration is occupied with reaching out towards contact with and expression of the mental principle. [32] This particular group in the human family are "kama-manasic" initiates, [33] just as those taking the first initiation are "physico-etheric" initiates. (*The Rays and the Initiations*, p. 579.)

[25] Ở đây cần nhớ rằng đông đảo nhân loại có thể và sẽ trải qua lần điểm đạo thứ nhất, [26] nhưng một nhóm người chí nguyện rất lớn (lớn hơn nhiều so với điều người ta nhận biết) sẽ trải qua kinh nghiệm của lần điểm đạo thứ hai, tức Lễ Rửa Tội thanh luyện. [27] Đây là những người thể hiện các phẩm tính cốt yếu: nhận biết hệ tư tưởng, [28] tận tụy gắn bó với chân lý như họ cảm nhận, [29] đáp ứng sâu sắc với những kỷ luật thể xác (đã được áp dụng từ khi họ trải qua lần điểm đạo thứ nhất nhiều kiếp trước) [30] và ngày càng đáp ứng với phương diện khát vọng của thể cảm dục; [31] khát vọng này hướng đến việc vươn tới tiếp xúc và biểu lộ nguyên khí trí tuệ. [32] Nhóm đặc biệt này trong gia đình nhân loại là những điểm đạo đồ "trí-cảm", [33] cũng như những người trải qua lần điểm đạo thứ nhất là những điểm đạo đồ "hồng trần-dĩ thái". (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 579.)

[34] It must not be inferred from the above that humanity, as a whole, [35] will be taking the fifth initiation, for such is not the case. [36] Many advanced souls (perhaps amounting to many thousands) may and will take this initiation, [37] but the masses of men everywhere, constituting the sum total of the world disciple will eventually take either the first or the second initiation. [38] The effect however of hierarchical happenings, in conjunction with Shamballa, will lead finally to the great stimulation of the fifth Principle of manas, the intelligence principle in man. [39] A revelation which is not perceived, which remains unrelated and unexpressed, is of no true service to mankind, except from a purely subjective standpoint; [40] nevertheless, through the proposed stimulation, through the efforts of those who have taken or who will take the fifth initiation, [41] and through the new

[34] Không được từ những điều trên mà suy ra rằng toàn thể nhân loại [35] sẽ trải qua lần điểm đạo thứ năm, vì thực tế không phải như vậy. [36] Nhiều linh hồn tiến hóa cao (có lẽ lên đến nhiều nghìn) có thể và sẽ trải qua cuộc điểm đạo này, [37] nhưng đông đảo nhân loại ở khắp nơi, hợp thành toàn thể người đệ tử thế giới, cuối cùng sẽ trải qua lần điểm đạo thứ nhất hoặc thứ hai. [38] Tuy nhiên, tác động của những diễn biến trong Thánh đoàn, kết hợp với Shamballa, cuối cùng sẽ dẫn đến sự kích thích mạnh mẽ nguyên khí thứ năm, manas, tức nguyên khí trí thông minh trong con người. [39] Một sự mặc khải không được nhận biết, vẫn chưa được liên hệ và biểu lộ, thì không thực sự phụng sự nhân loại, trừ khi xét từ quan điểm thuần túy chủ quan; [40] tuy nhiên, thông qua sự kích thích dự kiến, thông qua nỗ lực của những người đã hoặc sẽ trải qua lần điểm đạo thứ năm, [41] và thông qua hướng

direction of first ray energy from Shamballa, [42] the mental plane will receive such an inflow of energy that the thinking principle, the reasoning factor within humanity, will reach new heights. [43] Thus will the "light stream forth into the minds of men," (*The Rays and the Initiations*, p. 648.)

dẫn truyền mới của năng lượng cung một từ Shamballa, [42] cõi trí sẽ đón nhận một dòng năng lượng tuôn vào mạnh đến mức nguyên khí tư duy, yếu tố suy luận trong nhân loại, sẽ đạt tới những tầm cao mới. [43] Nhờ đó, "Ánh sáng sẽ tràn vào Trí Con người," (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 648.)

[44] All these stages have to work out on all the three lower planes and in the three bodies; this they do according to the particular Ray and subray. In this fashion the work of the disciple is carried forward, and his testing and training carried out until the two circles of petals are unfolded, and the third is organised. [45] Thus he is brought, through right direction of energy and wise manipulation of force currents, to the Portal of Initiation, and graduates out of the Hall of Learning (276) [46] into the great Hall of Wisdom—[47] that Hall wherein he gradually becomes "aware" of forces, and powers, latent in his own Ego [48] and egoic group. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 867.)

[44] Tất cả những giai đoạn này phải diễn ra trên cả ba cõi thấp và trong ba thể của phàm ngã; chúng diễn ra tùy theo cung và cung phụ cụ thể. Theo cách này, công việc của người đệ tử tiến triển, và việc thử thách cùng huấn luyện y được thực hiện cho đến khi hai vòng cánh hoa khai mở và vòng thứ ba được tổ chức. [45] Nhờ vậy, qua việc định hướng năng lượng đúng đắn và vận dụng khôn ngoan các dòng mãnh lực, y được đưa đến Cổng Điểm Đạo và tốt nghiệp, rời Phòng Học Tập (276) [46] để bước vào Phòng Minh triết vĩ đại—[47] Phòng mà trong đó y dần trở nên "nhận biết" những mãnh lực và quyền năng tiềm ẩn trong chính Chân ngã của mình [48] và trong nhóm chân ngã. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 867.)

[49] On the buddhic plane, when flashing forth at initiation, this number signifies the full development of the fifth principle or quality, [50] the completed cycle of the Ego upon the five Rays under the Mahachohan, [51] and the assimilation of all that is to be learned upon them, and the attainment—not only of full self-consciousness, but also of the consciousness of the group wherein a man is found. [52] It infers the full unfoldment of five of the egoic petals, leaving four to open before the final initiation. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 696.)

[49] Trên cõi Bồ đề, khi lóe sáng vào lúc điểm đạo, con số này biểu thị sự phát triển trọn vẹn của nguyên khí hay phẩm tính thứ năm, [50] chu kỳ hoàn tất của Chân ngã trên năm cung dưới quyền Đức Mahachohan, [51] việc đồng hóa tất cả những gì cần học trên các cung ấy, và sự thành tựu—không chỉ ngã thức trọn vẹn, mà cả tâm thức của nhóm mà con người thuộc về. [52] Điều này hàm ý sự khai mở trọn vẹn của năm cánh hoa chân ngã, còn lại bốn cánh phải mở trước cuộc điểm đạo cuối cùng. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 696.)

First Initiation 009 Commentary – Bình giảng về lần điểm đạo thứ nhất 009

Good afternoon, everybody. This is Michael, and we are working with the extra references for the First Initiation Compilation Video Commentary. We are beginning program nine, discussing some initiations that occur before the first initiation. The first initiation is considered one of the great manasic initiations, even though it is an initiation of the threshold.

Chào buổi chiều, tất cả các bạn. Tôi là Michael, và chúng ta đang nghiên cứu các tài liệu tham khảo bổ sung cho phần bình giảng qua video về tuyển tập lần điểm đạo thứ nhất. Chúng ta bắt đầu chương trình thứ chín, bàn về một số cuộc điểm đạo diễn ra trước lần điểm đạo thứ nhất. Lần điểm đạo thứ nhất được xem là một trong những cuộc điểm đạo manas vĩ đại, dù đó là một cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa.

This is from *A Treatise on Cosmic Fire*.

Đoạn này trích từ *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

[1] **At the stage which we are considering (that of the organisation and unfoldment of the first tier of petals),**

[1] Ở giai đoạn chúng ta đang xem xét (giai đoạn tổ chức và khai mở tầng cánh hoa thứ nhất),

This is still in what we can call the Hall of Ignorance.

Giai đoạn này vẫn thuộc về nơi mà chúng ta có thể gọi là Phòng Vô Minh.

[2] **the egoic influence felt at the beginning is but small,**

[2] ảnh hưởng của chân ngã lúc đầu chỉ được cảm nhận rất ít,

Certainly, this is so in the first and second petals; maybe something is growing a little in the third petal. By the time we reach the fourth petal, we are dealing with recognition of the pairs of opposites, of which the soul is one.

Chắc chắn điều này đúng với cánh hoa thứ nhất và thứ hai; có lẽ ở cánh hoa thứ ba, một điều gì đó đang phát triển đôi chút. Đến khi đạt tới cánh hoa thứ tư, chúng ta đang bàn đến việc nhận biết các cặp đối cực, trong đó linh hồn là một cực.

the egoic influence felt at the beginning is but small,

ảnh hưởng của chân ngã mà người ta cảm nhận được lúc đầu còn rất nhỏ,

[3] **but when the three petals become sufficiently active and alive through the energy accumulated and stored up in the ego during the activities of the personal life,**

[3] nhưng khi ba cánh hoa trở nên đủ hoạt động và sống động nhờ năng lượng tích lũy và lưu trữ trong [Page 870] chân ngã qua những hoạt động của đời sống cá nhân,

That is a very interesting point: the energies brought into the Egoic Lotus enable these petals to become sufficiently active and alive.

Đó là một điểm rất thú vị: các năng lượng được đưa vào Hoa Sen Chân Ngã giúp những cánh hoa này trở nên đủ hoạt động và sống động.

during the activities of the personal life,

trong các hoạt động của đời sống cá nhân,

[4] **a form of initiation then takes place which is a reflection (on a lower plane) of the great manasic initiations.**

[4] thì một hình thức điểm đạo diễn ra, phản ánh (trên một cõi thấp hơn) những cuộc điểm đạo manas lớn.

Perhaps we might call this the reflection of initiation number one, but it is not initiation number one.

Có lẽ chúng ta có thể gọi đây là sự phản chiếu của lần điểm đạo thứ nhất, nhưng đây không phải là lần điểm đạo thứ nhất.

[5] **The energy in the outer circle of petals causes it to spring apart from the next circle, and to unfold.**

[5] Năng lượng trong vòng cánh hoa bên ngoài khiến vòng này bật tách khỏi vòng kế tiếp và khai mở.

In that order: spring apart and unfold as a complete tier of petals.

Theo đúng trình tự ấy: bật tách ra rồi khai mở thành một tầng cánh hoa hoàn chỉnh.

[6] **This threefold energy becomes interactive and a very definite stage is thus reached.**

[6] Năng lượng tam phân này bắt đầu tương tác, và nhờ đó một giai đoạn rất rõ rệt được đạt tới.

The energy becomes interactive within itself. This is not yet, of course, the first initiation.

Năng lượng bắt đầu tương tác trong chính nó. Dĩ nhiên, đây vẫn chưa phải là lần điểm đạo thứ nhất.

[7] **This series of initiations is seldom recognised within the physical brain consciousness owing to the relatively inchoate stage of the bodies, and the unresponsiveness of the brain matter.**

[7] Tâm thức bộ não hồng trần hiếm khi nhận biết chuỗi điểm đạo này, do các thể của phàm ngã còn ở giai đoạn tương đối sơ khai và vật chất của bộ não chưa có khả năng đáp ứng.

The bodies are the vehicles. Perhaps this is before we have deliberate aspiration, because the person really becomes the aspirant as the fifth petal is unfolding.

Các thể của phàm ngã chính là những hiện thể. Có lẽ điều này diễn ra trước khi chúng ta có khát vọng có chủ đích, vì một người thực sự trở thành người chí nguyện khi cánh hoa thứ năm đang khai mở.

[8] **Yet they are nevertheless initiations of a definite though less important character, and they involve primarily the display (within the personal life of the man) of an intelligent recognition of his group relationships on earth.**

[8] Tuy vậy, đây vẫn là những cuộc điểm đạo có tính chất rõ rệt, dù ít quan trọng hơn, và chủ yếu bao hàm sự biểu lộ (trong đời sống cá nhân của con người) một nhận thức thông minh về những mối quan hệ nhóm của y trên Trái Đất.

On earth, and perhaps not so much in heaven. There are group relationships on the higher mental plane and on the buddhic plane, I suppose on the atmic plane, and certainly, we are told, on the Monadic plane. Actually, we are also told about group relationships on the atmic plane. This would be in *Letters on Occult Meditation*, around page 39.

Trên Trái Đất, và có lẽ chưa nhiều lắm trên cõi trời. Có những mối quan hệ nhóm trên cõi thượng trí và cõi Bồ đề, tôi cho rằng cả trên cõi atma, và chắc chắn, như chúng ta được cho biết, trên cõi chân thần. Thật ra, chúng ta cũng được cho biết về các mối quan hệ nhóm trên cõi atma. Điều này có lẽ nằm trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, khoảng trang 39.

These are groupings of individuals. We cannot really call them Monadic groupings; they are groupings of the projection of the consciousness of the monad into denser types of matter. There are 35 groups, 42 groups and 49 groups. The number keeps decreasing: on the third subplane of the buddhic plane, there are 28 groups; by the first subplane of the buddhic plane, there are 21 groups. I wonder how we reach that first subplane, as those particular qualities and siddhis are reserved for those higher than a Master. On the atmic plane, there are 14 groups; it does not say on which subplane.

Đây là những tập hợp các cá nhân. Chúng ta thực sự không thể gọi chúng là những tập hợp chân thần; chúng là những tập hợp hình thành từ sự phóng chiếu tâm thức của chân thần vào các loại vật chất đậm đặc hơn. Có 35 nhóm, 42 nhóm và 49 nhóm. Số lượng cứ giảm dần: trên cõi phụ thứ ba của cõi Bồ đề có 28 nhóm; đến cõi phụ thứ nhất của cõi Bồ đề thì có 21 nhóm. Tôi tự hỏi làm thế nào chúng ta đạt tới cõi phụ thứ nhất ấy, vì những phẩm tính và quyền năng đặc thù đó dành riêng cho những vị cao hơn một Chân sư. Trên cõi atma có 14 nhóm; nguồn không nói rõ trên cõi phụ nào.

On the Monadic plane, again we are not told how they are divided according to subplane, there are seven great groups. These are important groupings, and DK is hinting at them.

Trên cõi chân thần có bảy nhóm lớn; một lần nữa, chúng ta không được cho biết các nhóm ấy phân chia theo cõi phụ như thế nào. Đây là những tập hợp quan trọng, và Chân sư DK đang gợi ý về chúng.

an intelligent recognition of his group relationships on earth.

việc nhận biết một cách thông minh các mối quan hệ nhóm của y trên Trái Đất.

This is a very primitive or early stage of group recognition. As the initiations

Đây là một giai đoạn rất sơ khai hay ban đầu của sự nhận biết nhóm. Khi các cuộc điểm

advance, an ever clearer understanding of various groupings accompanies them. Group consciousness, verging towards consciousness of the One, is cultivated. Examine *Letters on Occult Meditation*, page 39.

đạo tiến triển, sự thấu hiểu ngày càng rõ ràng hơn về các tập hợp khác nhau cũng phát triển theo. Tâm thức nhóm được vun bồi, dần hướng tới tâm thức về Đấng Duy Nhất. Hãy xem *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, trang 39.

[9] **This recognition is frequently selfish in character, as, for instance, that which the union worker displays,**

[9] Nhận thức này thường mang tính ích kỷ, chẳng hạn như nhận thức mà người hoạt động công đoàn thể hiện,

Quite an assessment there.

Đó quả là một nhận định đáng chú ý.

[10] **but it is indicative of group interplay.**

[10] nhưng nó biểu thị sự tương tác nhóm. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 869–870.)

The Mahachohan is involved here, it seems. There are now many selfish groupings in the world, but for the individual this type of grouping goes beyond strict individualism. At least a grouping process is forming.

Dường như Đức Mahachohan có liên quan ở đây. Hiện nay trên thế giới có nhiều tập hợp ích kỷ, nhưng đối với cá nhân, kiểu tập hợp này vượt ra ngoài chủ nghĩa cá nhân thuần túy. Ít nhất một tiến trình tập hợp thành nhóm đang hình thành.

[11] **A similar process takes place when the second circle of petals is organised and ready for unfoldment.**

[11] Một tiến trình tương tự diễn ra khi vòng cánh hoa thứ hai được tổ chức và sẵn sàng khai mở.

I suppose we are talking about springing open and unfolding.

Tôi cho rằng chúng ta đang nói đến việc bật mở và khai mở.

Spring open and separate from the other groupings of petals, the other threefold tiers.

Bật mở và tách khỏi các tập hợp cánh hoa khác, các tầng tam phân khác.

[12] **This time the World Teacher, the Master and the Ego concerned are co-operating,**

[12] Lần này, Đức Chưởng Giáo, Chân sư và Chân ngã liên quan cùng hợp tác,

Look at those entities: the Christ, the Master of whatever ray, and the Ego being the Solar Angel, who certainly has great intelligence and understanding.

Hãy xem những thực thể ấy: Đức Christ, Chân sư thuộc bất kỳ cung nào, và chân ngã tức Thái dương Thiên Thần, Đấng chắc chắn có trí thông minh và sự thấu hiểu lớn lao.

the Ego concerned are co-operating,

chân ngã liên quan đang hợp tác,

[13] **for these smaller initiations deal with the love nature, with astral or emotional organisation,**

[13] vì những cuộc điểm đạo nhỏ này đề cập đến bản chất bác ái, đến sự tổ chức về mặt cảm dục hay cảm xúc,

We realise that in this tier of petals we get indications of the manasic initiations—let us call them the first five. When the fifth petal is completely unfolded, there is the first initiation.

Chúng ta nhận ra rằng trong tầng cánh hoa này có những dấu hiệu của các cuộc điểm đạo manas—hãy gọi đó là năm lần điểm đạo đầu tiên. Khi cánh hoa thứ năm khai mở hoàn toàn, lần điểm đạo thứ nhất diễn ra.

When the sixth petal is completely unfolded, there is the second initiation, and there are corresponding developments in the higher sacrificial tier.

Khi cánh hoa thứ sáu khai mở hoàn toàn, lần điểm đạo thứ hai diễn ra, và có những sự phát triển tương ứng trong tầng hi sinh cao hơn.

these smaller initiations deal with the love nature, with astral or emotional organisation,

những cuộc điểm đạo nhỏ hơn này đề cập đến bản chất bác ái, đến sự tổ chức về mặt cảm dục hay cảm xúc,

[14] **and with the recognition (by the man in his personal life) of some form of unselfish love,**

[14] và đến sự nhận biết (của con người trong đời sống cá nhân) về một hình thức tình thương vô vị kỷ nào đó,

Not yet the unselfish love of the first initiation.

Vẫn chưa phải là tình thương vô vị kỷ của lần điểm đạo thứ nhất.

[15] **and of a love for some object, person or ideal which leads to altruistic endeavor, and to the negation of the lower self.**

[15] cũng như về tình thương dành cho một đối tượng, một người hay một lý tưởng nào đó, dẫn đến nỗ lực vị tha và sự phủ nhận phàm ngã. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 870.)

Love is developing, but at a lower calibre than that seen in the real first initiation, the birth of the Christ in the heart. I think you may have gone over these matters in my book, *On the Egoic Lotus*. It is a commentary on the Egoic Lotus, with much original material—or at least my speculations about bringing together the rays and astrological factors in relation to each petal, each circle

Tình thương đang phát triển, nhưng ở mức thấp hơn so với tình thương thấy được trong lần điểm đạo thứ nhất thực sự, sự giáng sinh của Đức Christ trong tâm. Tôi nghĩ các bạn có thể đã xem xét những vấn đề này trong cuốn sách của tôi, *Về Hoa Sen Chân Ngã*. Đó là một bản bình giảng về Hoa Sen Chân Ngã, với nhiều nội dung độc đáo—hoặc ít nhất là những suy đoán của tôi về việc kết hợp các

of petals, and all nine petals. There is perhaps a little commentary on the synthetic inner petals, but maybe not too much can yet be said about them.

cung và các yếu tố chiêm tinh trong mối liên hệ với từng cánh hoa, từng vòng cánh hoa và cả chín cánh hoa. Có lẽ có một ít bình giảng về các cánh hoa tổng hợp bên trong, nhưng có lẽ hiện nay chưa thể nói nhiều về chúng.

They have astrological and ray correlates. Their partial unfoldment correlates with various initiations—the first, second and third—but they do not act as a coordinated tier, springing open and revealing the Jewel, until just before the fourth initiation. I suppose the really important thing is to realise that what we call the first initiation, with Christ as the Initiator, is not really the first initiation. There are minor threshold initiations to initiations one and two, which are themselves threshold initiations to something still higher: the true series, beginning with the third initiation, the first solar initiation.

Chúng có những yếu tố tương ứng về chiêm tinh và cung. Sự khai mở từng phần của chúng tương ứng với các lần điểm đạo khác nhau—thứ nhất, thứ hai và thứ ba—nhưng mãi đến ngay trước lần điểm đạo thứ tư, chúng mới hoạt động như một tầng phối hợp thống nhất, bật mở và để lộ Bảo Ngọc. Tôi cho rằng điều thực sự quan trọng là nhận ra rằng điều chúng ta gọi là lần điểm đạo thứ nhất, với Đức Christ là Đấng Điểm đạo, thực ra không phải là lần điểm đạo đầu tiên. Có những cuộc điểm đạo ngưỡng cửa nhỏ dẫn đến lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai; chính hai lần này lại là những cuộc điểm đạo ngưỡng cửa dẫn đến một điều còn cao hơn: chuỗi điểm đạo thực sự, bắt đầu với lần điểm đạo thứ ba, lần điểm đạo thái dương thứ nhất.

Changing the subject quite a bit, we are discussing DK's group of disciples. L.T.S-K. was a third ray soul, a business person, maybe a financier. He was very influential in helping publish the books and a great enthusiast about them. This is from *Discipleship in the New Age, Volume II*.

Chuyển chủ đề khá nhiều, chúng ta đang bàn về nhóm đệ tử của Chân sư DK. L.T.S-K. có linh hồn cung ba, là một doanh nhân, có lẽ là một nhà tài chính. Ông có ảnh hưởng rất lớn trong việc hỗ trợ xuất bản những cuốn sách và hết sức nhiệt tình với chúng. Đoạn này trích từ *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*.

[16] **This is, as I have repeatedly told you, an experiment in group initiation.**

[16] Như Tôi đã nhiều lần nói với các bạn, đây là một thử nghiệm về điểm đạo nhóm.

The Masters are always using such a term as "experiment," because they never know how things will work out. The experimental attitude is a good one for us to have, too.

Các Chân sư luôn dùng một từ như "thử nghiệm", vì Các Ngài không bao giờ biết mọi việc sẽ diễn tiến ra sao. Thái độ thử nghiệm cũng là một thái độ tốt mà chúng ta nên có.

[17] **This means that though each of you takes various steps in line with your**

[17] Điều này có nghĩa là tuy mỗi người trong các bạn thực hiện những bước khác

particular point of development, there is also being developed by the Hierarchy a new technique which—when perfected and understood—will initiate entire group units into the Light and into the "Labour of the Plan."

nhau phù hợp với trình độ phát triển riêng của mình, Thánh đoàn cũng đang phát triển một kỹ thuật mới mà—khi được hoàn thiện và thấu hiểu—sẽ điểm đạo cho [Page 24] toàn bộ các đơn vị nhóm vào Ánh sáng và vào "Công Cuộc của Thiên Cơ".

It is indeed a labour. We are told somewhere that, during the next 500 years from the time this was written, the Masters hope to present such groups to the Initiator. Which Initiator might that be: the Lord of the World or the Christ? It depends on the grade, the quality, of the group being trained.

Đó quả thực là một công cuộc lao động. Ở đâu đó, chúng ta được cho biết rằng trong 500 năm tiếp theo kể từ thời điểm viết đoạn này, các Chân sư hy vọng sẽ trình những nhóm như vậy trước Đấng Điểm đạo. Đó có thể là Đấng Điểm đạo nào: Đức Chúa Tể Thế Giới hay Đức Christ? Điều đó tùy thuộc vào cấp độ, vào phẩm tính của nhóm đang được huấn luyện.

[18] **Such a group must itself be composed of people who have taken initiation.**

[18] Bản thân một nhóm như vậy phải gồm những người đã được điểm đạo.

Even the first initiation is counted here. To take initiation, in common parlance, is to pass through the first degree, even though the Path of true initiation begins at what we call the third degree. Now he goes on to say something interesting.

Ngay cả lần điểm đạo thứ nhất cũng được tính ở đây. Theo cách nói thông thường, thụ nhận điểm đạo là vượt qua cấp độ thứ nhất, mặc dù Con Đường Điểm Đạo thực sự bắt đầu ở điều chúng ta gọi là cấp độ thứ ba. Giờ đây, Ngài tiếp tục nói một điều thú vị.

[19] **As one of your group members will only take the first initiation next life,**

[19] Vì một thành viên trong nhóm các bạn chỉ sẽ trải qua lần điểm đạo thứ nhất vào kiếp sau,

By the way, DK tells us he will have a first ray personality, then a second ray personality in the life after that, being a third ray soul.

Nhân đây, Chân sư DK cho chúng ta biết rằng ông sẽ có phàm ngã cung một, rồi phàm ngã cung hai trong kiếp kế tiếp nữa, còn linh hồn ông thuộc cung ba.

Probably L.T.S-K., whose name was Bernard Moreau.

Có lẽ đó là L.T.S-K., tên là Bernard Moreau.

As one of your group members will only take the first initiation next life,

Vì một trong những thành viên của nhóm các bạn chỉ đến kiếp sau mới thụ nhận lần điểm đạo thứ nhất,

[20] **it is obvious that the group initiation to which I refer will not be taken in this immediate cycle. The rest of the group have to wait for him.**

[20] nên hiển nhiên cuộc điểm đạo nhóm mà Tôi đề cập đến sẽ không diễn ra trong chu kỳ ngay trước mắt này. Những người còn lại trong nhóm phải chờ người ấy. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 23–24.)

What a lesson this is. All may be ready, but if an integral part of the group is not ready, all have to wait for the group initiation.

Đây quả là một bài học lớn. Tất cả có thể đều sẵn sàng, nhưng nếu một thành phần không thể thiếu của nhóm chưa sẵn sàng, tất cả đều phải chờ để thụ nhận điểm đạo nhóm.

That does not mean they cannot continue on their own paths with their individual initiations. The rest of the group will have to wait for them. Very interesting. L.T.S-K.—Moreau was his name—had the rays 3, 6, 5, 1, 3. We do not know the other rays for the next life, but the first two will be 3, 1, and in the life after that, 3, 2. Obviously, he is moving more towards the ability to express the second ray, thrown in with all these second ray types.

Điều đó không có nghĩa là họ không thể tiếp tục trên những con đường riêng với các cuộc điểm đạo cá nhân. Những người còn lại trong nhóm sẽ phải chờ họ. Rất thú vị. L.T.S-K.—tên ông là Moreau—có các cung 3, 6, 5, 1, 3. Chúng ta không biết những cung còn lại của kiếp sau, nhưng hai cung đầu tiên sẽ là 3, 1, và trong kiếp kế tiếp nữa là 3, 2. Hiển nhiên, ông đang tiến dần tới khả năng biểu lộ cung hai, khi được đặt cùng với tất cả những người cung hai này.

One wonders whether ultimately his Monadic ray might not be the second, but that is just wondering. Something has to attract him to Master DK's teaching. We are told somewhere that those who stay with a particular Master either have the same soul ray as he has, or the same Monadic ray as the ray he is demonstrating. Maybe he is demonstrating his soul ray predominantly when working with the group, or maybe his Monadic ray in combination with his soul ray. It may not be as straightforward as we think.

Người ta tự hỏi liệu rốt cuộc cung chân thần của ông có phải là cung hai hay không, nhưng đó chỉ là một điều tự hỏi. Phải có điều gì đó thu hút ông đến với giáo huấn của Chân sư DK. Ở đâu đó, chúng ta được cho biết rằng những ai gắn bó với một Chân sư cụ thể thì hoặc có cùng cung linh hồn với Ngài, hoặc có cung chân thần trùng với cung mà Ngài đang biểu lộ. Có lẽ Ngài chủ yếu biểu lộ cung linh hồn khi làm việc với nhóm, hoặc có lẽ cung chân thần kết hợp với cung linh hồn. Có thể sự việc không đơn giản như chúng ta nghĩ.

In any case, there is a bond between these progressing soul groups, which means they must move together. Perhaps one member could hold them all back. DK clarified this by saying, in effect, "You are not really ready

Dù sao, giữa những nhóm linh hồn đang tiến bộ này có một mối liên kết, nghĩa là họ phải cùng nhau tiến bước. Có lẽ một thành viên có thể kìm chân tất cả. Chân sư DK làm rõ điều này khi nói, đại ý: "Dù sao thì các bạn

anyway." He is training his group for some kind of group initiation, which some may have anticipated would happen in that particular incarnation. But no: it would happen in the next incarnation, or at least not in the immediate cycle. By a cycle, he probably means a life cycle, an incarnational period.

cũng chưa thực sự sẵn sàng." Ngài đang huấn luyện nhóm của Ngài cho một hình thức điểm đạo nhóm nào đó, mà một số người có thể đã dự liệu sẽ diễn ra trong kiếp sống ấy. Nhưng không: điều đó sẽ diễn ra trong kiếp sống tiếp theo, hoặc ít nhất cũng không phải trong chu kỳ ngay trước mắt. Khi nói đến một chu kỳ, có lẽ Ngài muốn nói đến một chu kỳ sống, một thời kỳ lâm phàm.

That reference from *Discipleship in the New Age, Volume II* looks back and assesses the progress of the group and groups over the last eight, nine or ten years. Here is a discussion of the first initiation for humanity, from *The Rays and the Initiations*.

Đoạn trích ấy từ *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II* nhìn lại và đánh giá sự tiến bộ của nhóm và các nhóm trong tám, chín hay mười năm vừa qua. Sau đây là một phần bàn luận về lần điểm đạo thứ nhất dành cho nhân loại, trích từ *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*.

[21] **The united activity of these two great streams of cosmic energy, playing upon and through the third planetary centre,**

[21] Hoạt động hợp nhất của hai dòng năng lượng vũ trụ lớn này, tác động lên và xuyên qua trung tâm hành tinh thứ ba là Nhân loại,

Humanity is, in a way, the throat centre. Despite all the centres in the head, the throat centre is deemed the third centre, primarily expressing the third ray.

Theo một nghĩa nào đó, nhân loại là trung tâm cổ họng. Bất kể tất cả các trung tâm trong đầu, trung tâm cổ họng vẫn được xem là trung tâm thứ ba, chủ yếu biểu lộ cung ba.

The united activity:

Hoạt động hợp nhất:

[22] **has created the unique condition in which "the race of men" can stand before the planetary Initiator, the Christ,**

[22] đã tạo nên điều kiện độc đáo để "loài người" có thể đứng trước Đấng Điểm đạo hành tinh, Đức Christ,

"Stand before" is not literal, of course. They are in a type of spiritual standing, within a type of spiritual being, at least in their spiritual nature, before the Initiator, the Christ. This would be for the first initiation.

Dĩ nhiên, "đứng trước" không mang nghĩa đen. Họ ở trong một tư thế tinh thần nào đó, trong một trạng thái hiện tồn tinh thần nào đó, ít nhất là trong bản chất tinh thần của họ, trước Đấng Điểm đạo, Đức Christ. Điều này dành cho lần điểm đạo thứ nhất.

[23] **and under the focussed stimulation of the Hierarchy,**

[23] và dưới sự kích thích tập trung của Thánh đoàn,

Who obviously support the Christ in this.

Hiển nhiên, Các Ngài hỗ trợ Đức Christ trong việc này.

[24] **pass through the appropriate initiation.**

[24] trải qua cuộc điểm đạo thích hợp. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 578–579.)

At first, that will be the first initiation.

Ban đầu, đó sẽ là lần điểm đạo thứ nhất.

[25] **It should here be remembered that the masses of men can and will take the first initiation,**

[25] Ở đây cần nhớ rằng đông đảo nhân loại có thể và sẽ trải qua lần điểm đạo thứ nhất,

Here comes the big question of when the Christ will actually reappear, because his reappearance will signal that the portion of humanity that is to take the first initiation has taken it. Of course, we are advised not to say, "Lo here, lo there, he is here with us." Some students and teachers have done that, and obviously humanity has not yet taken the first initiation.

Đến đây xuất hiện câu hỏi lớn về thời điểm Đức Christ sẽ thực sự tái lâm, vì sự tái lâm của Ngài sẽ báo hiệu rằng bộ phận nhân loại sẽ thụ nhận lần điểm đạo thứ nhất đã thụ nhận cuộc điểm đạo ấy. Dĩ nhiên, chúng ta được khuyên đừng nói: "Kìa ở đây, kìa ở kia, Ngài đang ở đây với chúng ta." Một số đạo sinh và huấn sư đã làm như vậy, và hiển nhiên nhân loại vẫn chưa thụ nhận lần điểm đạo thứ nhất.

Some requirements are missing: a reasonable degree of peace and sharing, and the house cleaning of political and religious groups. It is all missing, but in process, we might say; especially the house cleaning is in process. Obviously, the Christ has not reappeared. If you put different pieces of the teaching together, these errors in judgment will be exposed.

Một số điều kiện còn thiếu: một mức độ hòa bình và chia sẻ hợp lý, cùng việc chỉnh đốn nội bộ các nhóm chính trị và tôn giáo. Tất cả những điều ấy đều còn thiếu, nhưng có thể nói chúng đang trong quá trình hình thành; đặc biệt, việc chỉnh đốn nội bộ đang diễn ra. Hiển nhiên, Đức Christ chưa tái lâm. Nếu các bạn kết hợp những phần khác nhau của giáo huấn, những sai lầm trong nhận định này sẽ lộ rõ.

It should here be remembered that the masses of men can and will take the first initiation,

Ở đây cần nhớ rằng đông đảo nhân loại có thể và sẽ thụ nhận lần điểm đạo thứ nhất,

[26] **but that a very large group of aspirants (far larger than is realised) will pass**

[26] nhưng một nhóm người chí nguyện rất lớn (lớn hơn nhiều so với điều người ta

through the experience of the second initiation, that of the purifying Baptism.

nhận biết) sẽ trải qua kinh nghiệm của lần điểm đạo thứ hai, tức Lễ Rửa Tội thanh luyện.

You can see this on the way: not only probationary humanity's struggles, but the struggles of those really seeking to enter the stream and purify their personality nature as a whole, especially the astral nature, so that they are rightly oriented towards the Plan. This is going on constantly.

Các bạn có thể thấy điều này đang diễn tiến: không chỉ những cuộc đấu tranh của nhân loại đang ở giai đoạn dự bị, mà cả những cuộc đấu tranh của những người thực sự tìm cách nhập lưu và thanh lọc toàn bộ bản chất phàm ngã của mình, đặc biệt là bản chất cảm dục, để họ định hướng đúng đắn về Thiên Cơ. Điều này diễn ra không ngừng.

[27] **These are the people who express the essential qualities of ideological recognition,**

[27] Đây là những người thể hiện các phẩm tính cốt yếu: nhận biết hệ tư tưởng,

These are second initiation qualities. They recognise the ideal because they are so conditioned, in general, by the sixth ray of idealism and devotion.

Đây là những phẩm tính của lần điểm đạo thứ hai. Họ nhận biết lý tưởng vì nhìn chung họ chịu ảnh hưởng sâu sắc của cung sáu, cung của chủ nghĩa lý tưởng và lòng sùng tín.

the essential qualities of ideological recognition,

các phẩm tính cốt yếu của sự nhận biết hệ tư tưởng,

[28] **devoted adherence to truth as sensed,**

[28] tận tụy gắn bó với chân lý như họ cảm nhận,

It will never be the complete truth at this point. When can it be? When is the complete truth ever really known?

Ở thời điểm này, đó sẽ không bao giờ là chân lý trọn vẹn. Khi nào mới có thể như vậy? Có bao giờ người ta thực sự biết được chân lý trọn vẹn?

We can speak of the complete truth for a particular system, a particular entity and that entity's expression.

Chúng ta có thể nói đến chân lý trọn vẹn đối với một hệ thống cụ thể, một thực thể cụ thể và sự biểu lộ của thực thể ấy.

devoted adherence to truth as sensed,

sự tận tâm tuân theo chân lý như mình cảm nhận,

[29] **profound reaction to the physical disciplines (imposed since they participated in the first initiation many lives earlier)**

[29] đáp ứng sâu sắc với những kỷ luật thể xác (đã được áp dụng từ khi họ trải qua lần điểm đạo thứ nhất nhiều kiếp trước)

Maybe in most cases: the second initiation is usually much separated from the first, but apparently not always.

Có lẽ trong đa số trường hợp là như vậy: lần điểm đạo thứ hai thường cách lần thứ nhất rất xa, nhưng dường như không phải lúc nào cũng thế.

Page 120 of *Initiation, Human and Solar* gives alternative possibilities. You wonder whether very strong intellectual or artistic training, perhaps even before the first initiation, makes it possible to take the second more rapidly than the general rule. Our accumulations do not go away; they are stored. If their combination makes a new attempt easier, it will proceed faster. All these qualities are here:

Trang 120 của *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* nêu những khả năng khác. Người ta tự hỏi liệu sự rèn luyện trí tuệ hoặc nghệ thuật hết sức chuyên sâu, có lẽ ngay cả trước lần điểm đạo thứ nhất, có giúp một người trải qua lần thứ hai nhanh hơn thông lệ hay không. Những gì chúng ta tích lũy không mất đi; chúng được lưu giữ. Nếu sự kết hợp của chúng khiến một nỗ lực mới trở nên dễ dàng hơn, tiến trình sẽ diễn ra nhanh hơn. Tất cả những phẩm tính này đều được nêu ở đây:

[30] **and a growing responsiveness to the aspirational aspect of the astral body;**

[30] và ngày càng đáp ứng với phương diện khát vọng của thể cảm dục;

These are the requirements of the second initiation. With the essential quality of ideological recognition, they are idealists, not totally lost in concrete things; they see a better way ahead. With devoted adherence to truth, they hold a vision of truth and adhere to it. It can be limited or even wrong, but they hold to it. You see this in various groups and types of people, much to the distress of those who would have them widen their point of view. They have learned something about physical disciplines.

Đây là những yêu cầu của lần điểm đạo thứ hai. Với phẩm tính thiết yếu là khả năng nhận biết các hệ tư tưởng, họ là những người lý tưởng, không hoàn toàn chìm đắm trong những điều cụ thể; họ thấy phía trước có một con đường tốt đẹp hơn. Với lòng tận tụy gắn bó với chân lý, họ giữ một tầm nhìn về chân lý và kiên trì theo đuổi nó. Tầm nhìn ấy có thể hạn hẹp hoặc thậm chí sai lầm, nhưng họ vẫn giữ vững. Các bạn thấy điều này ở nhiều nhóm và nhiều kiểu người khác nhau, khiến những người mong họ mở rộng quan điểm hết sức khổ tâm. Họ đã học được đôi điều về các kỷ luật thể xác.

It was a regime, not a regimen, not entirely completed at that time, so they continue the

Đó là một chế độ điều hành, chứ không phải một chế độ rèn luyện, và vào thời điểm ấy

physical disciplines. There is a hint about the first initiation having been taken many lives earlier, but, as I explained, there is variability.

vẫn chưa hoàn tất, nên họ tiếp tục các kỷ luật thể xác. Có một gợi ý rằng lần điểm đạo thứ nhất đã diễn ra nhiều kiếp trước, nhưng như tôi đã giải thích, điều này có thể khác nhau tùy trường hợp.

and a growing responsiveness to the aspirational aspect of the astral body;

và sự đáp ứng ngày càng tăng đối với phương diện khát vọng của thể cảm dục;

Aspiration is key to this initiation. Since it is a scientific mode of elevation, it does not disappear when the second initiation is taken. Although different initiations may emphasise something other than aspiration, it is still a sort of boiling away, propelling the initiate onwards.

Khát vọng là chìa khóa của lần điểm đạo này. Vì đó là một phương thức nâng cao mang tính khoa học, khát vọng không biến mất khi một người trải qua lần điểm đạo thứ hai. Mặc dù các lần điểm đạo khác nhau có thể nhấn mạnh một điều gì khác ngoài khát vọng, khát vọng vẫn là một dạng sôi bốc lên, thúc đẩy điểm đạo đồ tiến bước.

[31] **this aspiration is occupied with reaching out towards contact with and expression of the mental principle.**

[31] khát vọng này hướng đến việc vươn tới tiếp xúc và biểu lộ nguyên khí trí tuệ.

DK couples this with the urge to know. Let me get this correct: when you see the requirements of the first initiation fulfilled and couple them with the urge to know, maybe you see a candidate for the second initiation. The New Group of World Servers, inherently comprising second degree types, must keep their eyes open to the possible training of those who show an approach to either the first or second initiation.

Chân sư DK kết hợp điều này với sự thôi thúc muốn biết. Để tôi nói cho chính xác: khi các bạn thấy những yêu cầu của lần điểm đạo thứ nhất đã được đáp ứng, đồng thời có thêm sự thôi thúc muốn biết, có lẽ các bạn đang thấy một ứng viên cho lần điểm đạo thứ hai. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, vốn bao gồm những người thuộc cấp độ điểm đạo thứ hai, phải luôn chú ý đến khả năng huấn luyện những người cho thấy họ đang tiến gần đến lần điểm đạo thứ nhất hoặc thứ hai.

[32] **This particular group in the human family are "kama-manasic" initiates,**

[32] Nhóm đặc biệt này trong gia đình nhân loại là những điểm đạo đồ "trí-cảm",

An interesting way of putting it. I guess Venus is involved, because it has much to do with kama-manas.

Một cách diễn đạt thú vị. Tôi đoán Sao Kim có liên quan, vì hành tinh này có nhiều liên hệ với dục vọng–trí tuệ.

[33] **just as those taking the first initiation are "physico-etheric" initiates.**

[33] cũng như những người trải qua lần điểm đạo thứ nhất là những điểm đạo đồ "hồng trần-dĩ thái". (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 579.)

I think this is a very interesting way of describing these people.

Tôi nghĩ đây là một cách mô tả những người này rất thú vị.

Some of us, of course, may be among them. Once we really apply ourselves to knowing, learning and deeply studying spiritually occult texts such as the Tibetan offers us, we indicate that we are on our way towards the third degree, let us say. We have achieved or are achieving a degree of mental illumination and spiritual intelligence, two major qualities needed to take the second degree and then move on, developing these qualities further—especially intuitive instinct, rather than simply spiritual instinct as at the first degree.

Dĩ nhiên, một số người trong chúng ta có thể thuộc số đó. Một khi chúng ta thực sự chuyên tâm tìm hiểu, học hỏi và nghiên cứu sâu những văn bản huyền bí về tinh thần như những gì Chân sư Tây Tạng trao cho chúng ta, có thể nói chúng ta cho thấy mình đang tiến tới cấp độ điểm đạo thứ ba. Chúng ta đã đạt được hoặc đang đạt được một mức độ soi sáng trí tuệ và trí thông minh tinh thần, hai phẩm tính chủ yếu cần có để trải qua cấp độ thứ hai rồi tiếp tục tiến bước, phát triển những phẩm tính ấy hơn nữa—đặc biệt là bản năng trực giác, thay vì chỉ có bản năng tinh thần như ở cấp độ thứ nhất.

I think we are seeing many expansions lying before the human race and its different sections. It is up to us to understand where we stand, and the groups with whom we work, perhaps comprising many probationary initiates of the same calibre as ourselves. By closely observing our own nature and others' in relation to the requirements, we can locate ourselves upon this path towards spiritual progress.

Tôi nghĩ chúng ta đang thấy nhiều sự mở rộng đang chờ đợi nhân loại và các bộ phận khác nhau của nhân loại. Chúng ta có trách nhiệm thấu hiểu vị trí của mình, cũng như vị trí của các nhóm mà chúng ta cùng làm việc, có lẽ gồm nhiều điểm đạo đồ dự bị có trình độ tương đương với chúng ta. Bằng cách quan sát kỹ bản chất của chính mình và của người khác trong mối liên hệ với các yêu cầu, chúng ta có thể xác định vị trí của mình trên con đường tiến bộ tinh thần này.

[34] **It must not be inferred from the above that humanity, as a whole,**

[34] Không được từ những điều trên mà suy ra rằng toàn thể nhân loại

We have jumped some hundreds of pages. We are discussing the need for many fifth degree initiates in the immediate future.

Chúng ta đã chuyển sang một phần cách đó vài trăm trang. Chúng ta đang bàn về nhu cầu cần có nhiều điểm đạo đồ bậc năm trong tương lai gần.

It must not be inferred from the above that humanity, as a whole,

Không được từ những điều trên mà suy ra rằng toàn thể nhân loại

[35] **will be taking the fifth initiation, for such is not the case.**

[35] sẽ trải qua lần điểm đạo thứ năm, vì thực tế không phải như vậy.

Nor is it likely for a long, long time. We have another round to run before even some of those who came from the Moon Chain will really be solidly on the Path.

Điều đó cũng khó có khả năng xảy ra trong một thời gian rất, rất dài nữa. Chúng ta còn phải trải qua một cuộc tuần hoàn nữa trước khi ngay cả một số người đã đến từ Dãy Mặt Trăng thực sự đứng vững trên Đường Đạo.

Things seem to progress slowly, but there is an acceleration now within this vast range of possibilities, the millions of years it has taken. Certain great astronomical factors accelerate the Path at this time: the change of ages and Platonic years, moving from the approximately 25,000-year Platonic year of Pisces into that of Aquarius, with the sub-influence of the equinoctial age of Aquarius lasting some 2,000 or 2,500 years.

Mọi việc dường như tiến triển chậm chạp, nhưng hiện nay đang có sự tăng tốc trong phạm vi khả năng rộng lớn này, sau hàng triệu năm đã trôi qua. Vào lúc này, một số yếu tố thiên văn lớn đang đẩy nhanh sự tiến bước trên Đường Đạo: sự chuyển đổi các thời đại và các năm Platon, từ năm Platon của Song Ngư kéo dài khoảng 25.000 năm sang năm Platon của Bảo Bình, cùng với ảnh hưởng phụ của thời đại phân điểm Bảo Bình kéo dài khoảng 2.000 hoặc 2.500 năm.

All these are very influential, as is the initiatory status and condition of our Planetary Logos, who is passing through major stimulations.

Tất cả những điều này đều có ảnh hưởng rất mạnh, cũng như địa vị và trạng thái điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, Đấng đang trải qua những kích thích lớn.

[36] **Many advanced souls (perhaps amounting to many thousands) may take this initiation,**

[36] Nhiều linh hồn tiến hóa cao (có lẽ lên đến nhiều nghìn) có thể và sẽ trải qua cuộc điểm đạo này,

The need is there: perhaps many thousands may take this initiation, the fifth. Remember that the fourth and fifth initiations can be taken in the same life, and the second, third and fourth in the same life.

Nhu cầu ấy đang hiện hữu: có lẽ nhiều nghìn người có thể trải qua lần điểm đạo này, lần thứ năm. Hãy nhớ rằng một người có thể trải qua lần điểm đạo thứ tư và thứ năm trong cùng một kiếp, cũng như lần thứ hai, thứ ba và thứ tư trong cùng một kiếp.

Remember *Initiation, Human and Solar*, pages 84–85. It stands to reason. DK is very

Hãy nhớ đến *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, trang 84–85. Điều đó là hợp lý. Chân

truthful and does not exaggerate. Many may take the fifth initiation, but it will involve huge pressure.

sư DK rất trung thực và không phóng đại. Nhiều người có thể trải qua lần điểm đạo thứ năm, nhưng điều đó sẽ đòi hỏi phải chịu áp lực hết sức lớn.

[37] **but the masses of men everywhere, constituting the sum total of the world disciple will eventually take either the first or the second initiation.**

[37] nhưng đông đảo nhân loại ở khắp nơi, hợp thành toàn thể người đệ tử thế giới, cuối cùng sẽ trải qua lần điểm đạo thứ nhất hoặc thứ hai.

Much of this will be during the age of Aquarius, although in Capricorn the initiatory work will continue intensely. Many more, I suppose, will take the third degree. Capricorn rules all five initiations; perhaps the opportunity to go on to the higher initiations really continues there.

Phần lớn điều này sẽ diễn ra trong thời đại Bảo Bình, mặc dù trong Ma Kết, công việc điểm đạo vẫn sẽ tiếp tục mãnh liệt. Tôi cho rằng sẽ có thêm nhiều người trải qua cấp độ thứ ba. Ma Kết cai quản cả năm lần điểm đạo; có lẽ cơ hội tiến đến những lần điểm đạo cao hơn thực sự vẫn tiếp tục ở đó.

[38] **The effect however of hierarchical happenings, in conjunction with Shamballa, will lead finally to the great stimulation of the fifth Principle of manas, the intelligence principle in man.**

[38] Tuy nhiên, tác động của những diễn biến trong Thánh đoàn, kết hợp với Shamballa, cuối cùng sẽ dẫn đến sự kích thích mạnh mẽ nguyên khí thứ năm, manas, tức nguyên khí trí thông minh trong con người.

Let us say they are very stimulated during the fifth ray age of Aquarius. The seventh ray's accompaniment of the Aquarian age indicates that two cycles are operative. Whenever Aquarius is strengthened on its own and appears as an influence, the fifth ray is always borne along, because Aquarius transmits it.

Có thể nói họ được kích thích rất mạnh trong thời đại Bảo Bình thuộc cung năm. Việc cung bảy đồng hành với thời đại Bảo Bình cho thấy có hai chu kỳ đang vận hành. Bất cứ khi nào bản thân Bảo Bình được tăng cường và xuất hiện như một ảnh hưởng, cung năm luôn đi cùng, vì Bảo Bình truyền dẫn cung ấy.

[39] **A revelation which is not perceived, which remains unrelated and unexpressed, is of no true service to mankind, except from a purely subjective standpoint;**

[39] Một sự mặc khải không được nhận biết, vẫn chưa được liên hệ và biểu lộ, thì không thực sự phụng sự nhân loại, trừ khi xét từ quan điểm thuần túy chủ quan;

It may strengthen us subjectively, let us say.

Có thể nói sự mặc khải ấy có thể củng cố chúng ta về mặt chủ quan.

[40] **nevertheless, through the proposed stimulation, through the efforts of those who have taken or who will take the fifth initiation,**

[40] tuy nhiên, thông qua sự kích thích dự kiến, thông qua nỗ lực của những người đã hoặc sẽ trải qua lần điểm đạo thứ năm,

The Revelation, as it is called.

Lần điểm đạo được gọi là Mặc Khải.

[41] **and through the new direction of first ray energy from Shamballa,**

[41] và thông qua hướng dẫn truyền mới của năng lượng cung một từ Shamballa,

In ways we cannot conceive, although the Shamballa impacts have been occurring.

Theo những cách chúng ta không thể hình dung, mặc dù những tác động từ Shamballa đã và đang diễn ra.

[42] **the mental plane will receive such an inflow of energy that the thinking principle, the reasoning factor within humanity, will reach new heights.**

[42] cõi trí sẽ đón nhận một dòng năng lượng tuôn vào mạnh đến mức nguyên khí tư duy, yếu tố suy luận trong nhân loại, sẽ đạt tới những tầm cao mới.

Somewhere in the age of Aquarius, manas will reach its acme for this period. As I say, Aquarius carries the fifth ray, and it will be a very scientific age.

Vào một thời điểm nào đó trong thời đại Bảo Bình, manas sẽ đạt đến đỉnh cao của nó trong giai đoạn này. Như tôi đã nói, Bảo Bình mang cung năm, và đó sẽ là một thời đại rất khoa học.

If many more take the fifth initiation, the Revelation, they can reveal some very high possibilities to humanity. Let us set our sights on the possibilities, without being overanxious or careless. Perhaps during the Aquarian age we will even be numbered among those who bring about this service and stimulation of humanity's mind. You can see dangers with the fifth ray: one great danger would be isolating the concrete mental sphere as a sphere unto itself—a kind of eighth sphere in another way.

Nếu có thêm nhiều người trải qua lần điểm đạo thứ năm, Mặc Khải, họ có thể vén mở cho nhân loại một số khả năng rất cao. Chúng ta hãy hướng tầm nhìn đến những khả năng ấy, không quá lo âu hay thiếu thận trọng. Có lẽ trong thời đại Bảo Bình, chúng ta thậm chí sẽ có tên trong số những người thực hiện sự phụng sự và kích thích thể trí nhân loại này. Các bạn có thể thấy những nguy hiểm đi cùng cung năm: một nguy hiểm lớn là cô lập khối cầu trí cụ thể thành một khối cầu riêng biệt—một dạng khối cầu thứ tám theo một nghĩa khác.

This is a considerable tragedy. People undergoing this veer towards the Left Hand Path, developing their lower minds

Đây là một bi kịch đáng kể. Những người trải qua điều này ngả về tả đạo, phát triển hạ trí đến mức phi thường trong khi phớt lờ những

stupendously while ignoring the possibilities of higher degrees of Divine Love. The emergence of the separative, isolated personality can be greatly stimulated, as can strictly manasic magic. The heart and love must counteract this tendency. It could be a very manipulative age, in some ways manipulative of matter, not necessarily what idealists thinking about Aquarius anticipate. There are many downsides to this energy if it is used inappropriately.

khả năng của các cấp độ Bác ái Thiêng liêng cao hơn. Sự xuất hiện của phàm ngã chia rẽ, cô lập có thể được kích thích mạnh mẽ, cũng như huyền thuật thuần túy manas. Trái tim và tình thương phải hóa giải khuynh hướng này. Đó có thể là một thời đại đầy sự thao túng, ở một số phương diện là thao túng vật chất, chưa chắc đã giống điều những người lý tưởng nghĩ về Bảo Bình mong đợi. Năng lượng này có nhiều mặt bất lợi nếu sử dụng không thích hợp.

A great stimulation of the mind, then, with all its attendant possibilities and dangers.

Vậy là một sự kích thích mạnh mẽ thể trí, cùng với mọi khả năng và nguy hiểm đi kèm.

[43] **Thus will the "light stream forth into the minds of men,"**

[43] Nhờ đó, "Ánh sáng sẽ tràn vào Trí Con người," (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 648.)

When will that happen? I believe I read just the other day that much love energy will occur during the Mercurian phase of the smaller age of Aquarius.

Khi nào điều đó sẽ xảy ra? Tôi tin rằng mới hôm trước tôi đã đọc được rằng sẽ có nhiều năng lượng bác ái trong giai đoạn Sao Thủy của thời đại Bảo Bình nhỏ hơn.

Mercury has much of the fifth ray and probably the third ray. I believe it is a fifth ray monad and ultimately a third ray monad: extremely mental in that respect, and much related to the very mental previous solar system. Maybe the acme of the development of manas will occur during the Mercurian phase of Aquarius. Maybe that mental stimulation will occur after we have struggled through the Saturnian period. Saturn is also related to developing the lower concrete mind.

Sao Thủy có nhiều cung năm và có lẽ cả cung ba. Tôi tin rằng hành tinh này có chân thần thuộc cung năm và xét đến cùng là chân thần thuộc cung ba: về phương diện ấy, nó mang tính trí tuệ hết sức mạnh mẽ và có nhiều liên hệ với hệ mặt trời trước đây vốn rất thiên về trí tuệ. Có lẽ sự phát triển của manas sẽ đạt đỉnh cao trong giai đoạn Sao Thủy của Bảo Bình. Có lẽ sự kích thích trí tuệ ấy sẽ diễn ra sau khi chúng ta đã nỗ lực vượt qua giai đoạn Sao Thổ. Sao Thổ cũng liên quan đến việc phát triển hạ trí cụ thể.

Take a planet like Saturn: you can find its influences in many places on the cosmic physical plane. In a way, it is the physical permanent atom of the Solar Logos. Maybe on our planet it stands for that; within the

Hãy lấy một hành tinh như Sao Thổ: các bạn có thể tìm thấy ảnh hưởng của nó ở nhiều nơi trên cõi hồng trần vũ trụ. Theo một nghĩa nào đó, nó là nguyên tử trường tồn hồng trần của Thái dương Thượng đế. Có lẽ trên hành tinh của chúng ta, nó tượng trưng

solar system, it is considered the physical permanent atom.

cho điều đó; trong hệ mặt trời, nó được xem là nguyên tử trường tồn hồng trần.

It rules the entire cosmic physical plane and is active on the atmic plane and the plane of mind, especially the lower mind. It is physically active in the density of the cosmic physical plane: the lower three subplanes of the systemic etheric-physical plane, or solar plane, as it is sometimes called. Saturn is active in many places. The principle is that any planet has many areas of application.

Sao Thổ cai quản toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ và hoạt động trên cõi atma cùng cõi trí, đặc biệt là hạ trí. Nó hoạt động về mặt hồng trần trong phần đậm đặc của cõi hồng trần vũ trụ: ba cõi phụ thấp của cõi dĩ thái–hồng trần thuộc hệ mặt trời, hay cõi thái dương như đôi khi người ta gọi. Sao Thổ hoạt động ở nhiều nơi. Nguyên tắc ở đây là bất kỳ hành tinh nào cũng có nhiều lĩnh vực ứng dụng.

Let us confine ourselves to the cosmic physical plane, because what else do we know? We do not even know that, but think we know a little because we have been taught something. According to the form through which they manifest, planets have different effects on different subplanes and sub-subplanes of the cosmic physical plane. Take any planet: Jupiter is exalted in Cancer, so it will have much to do with the lunar realm and ancient ancestral fires, yet it is also a buddhic planet.

Chúng ta hãy giới hạn ở cõi hồng trần vũ trụ, vì chúng ta còn biết gì khác nữa? Ngay cả cõi ấy chúng ta cũng chưa biết, nhưng nghĩ rằng mình biết đôi chút vì đã được dạy một ít. Tùy theo hình tướng mà qua đó các hành tinh biểu hiện, chúng tạo ra những tác động khác nhau trên các cõi phụ và các phân cõi phụ khác nhau của cõi hồng trần vũ trụ. Hãy lấy bất kỳ hành tinh nào: Sao Mộc vượng ở Cự Giải, nên sẽ có nhiều liên hệ với lĩnh vực thái âm và những ngọn lửa tổ tiên cổ xưa, nhưng nó cũng là một hành tinh Bồ đề.

It operates on the buddhic plane, strongly giving a sense of wholeness. Maybe it expands the higher mind as well, and it certainly co-rules the Monadic plane. You can do this with all the planets. It would be interesting—perhaps an assignment in a future school—to take all the planets and show how they may act in different strata of expression on the cosmic physical plane. It is tempting. Take Neptune.

Sao Mộc hoạt động trên cõi Bồ đề, mang lại mạnh mẽ cảm nhận về tính toàn thể. Có lẽ nó cũng mở rộng thượng trí, và chắc chắn nó đồng cai quản cõi chân thần. Các bạn có thể làm như vậy với tất cả các hành tinh. Sẽ rất thú vị—có lẽ là một bài tập trong một ngôi trường tương lai—nếu xem xét tất cả các hành tinh và chỉ ra cách chúng có thể hoạt động trong những tầng biểu lộ khác nhau trên cõi hồng trần vũ trụ. Điều đó thật hấp dẫn. Hãy lấy Sao Hải Vương.

Neptune is very active on our systemic astral plane, but is a major buddhic planet, stimulating intuition on the fourth, or buddhic, plane. There is also its Monadic relationship, because it is so connected with Pisces as a special ruler. The monad leaves

Sao Hải Vương hoạt động rất mạnh trên cõi cảm dục thuộc hệ mặt trời của chúng ta, nhưng là một hành tinh Bồ đề chủ yếu, kích thích trực giác trên cõi thứ tư, tức cõi Bồ đề. Hành tinh này còn có mối liên hệ với chân thần, vì nó gắn bó mật thiết với Song Ngư

the Father's home and, turning back, saves. The power of identification comes through the monad, and Neptune is the great planet of identification. As far as our humanity is concerned, the Christ was the great expert in the art of identification.

trong vai trò một chủ tinh đặc biệt. Chân thần rời ngôi nhà của Cha và, khi quay trở lại, cứu độ. Quyền năng đồng hóa đến qua chân thần, và Sao Hải Vương là hành tinh vĩ đại của sự đồng hóa. Đối với nhân loại chúng ta, Đức Christ là bậc tinh thông vĩ đại trong nghệ thuật đồng hóa.

Then we go up to the cosmic astral plane, where Neptune must be very influential in the astral body of the Planetary Logos and even that of the Solar Logos. All this kind of application is possible. Maybe I should do the three synthesising planets here. Uranus is veiled by the Moon—a kind of violet light.

Rồi chúng ta đi lên cõi cảm dục vũ trụ, nơi Sao Hải Vương hẳn phải có ảnh hưởng rất mạnh trong thể cảm dục của Hành Tinh Thượng đế và thậm chí cả thể cảm dục của Thái dương Thượng đế. Tất cả những cách ứng dụng như thế đều khả thi. Có lẽ ở đây tôi nên xem xét ba hành tinh tổng hợp. Sao Thiên Vương được Mặt Trăng che phủ—một dạng ánh sáng tím.

It has much to do with the systemic etheric plane, the scientific mind on the lower mental plane, and the manasic permanent atom, being a planet that also carries the third ray. If you look at the Spiritual Triad—the atmic, buddhic and manasic permanent atoms—Uranus would be there. It causes the flash of intuition, the blinding light that suddenly reveals all hidden in the dark, so it will have a connection with the buddhic plane.

Sao Thiên Vương có nhiều liên hệ với cõi dĩ thái thuộc hệ mặt trời, trí tuệ khoa học trên cõi hạ trí và nguyên tử trường tồn manas, vì đây cũng là một hành tinh mang cung ba. Nếu các bạn xem xét Tam Nguyên Tinh Thần—các nguyên tử trường tồn atma, Bồ đề và manas—thì Sao Thiên Vương sẽ có mặt ở đó. Nó tạo ra tia chớp trực giác, thứ ánh sáng chói lòa đột nhiên vén mở tất cả những gì ẩn trong bóng tối, nên nó sẽ có mối liên hệ với cõi Bồ đề.

Uranus is one of those strange planets that seems to have a 1–3–5–7 ray expression, yet is in some second ray lines, such as Sirius, Pisces, Uranus, then on to the heart, the Hierarchy and the heart centre. It has a second ray affiliation, and I have never been quite sure how to understand that. Uranus is a first ray planet; its monad is on the first ray. Maybe this is not totally expressed yet, but it ties Uranus to the atmic plane, does it not?

Sao Thiên Vương là một trong những hành tinh kỳ lạ dường như có sự biểu lộ cung 1–3–5–7, nhưng lại nằm trên một số tuyến cung hai, chẳng hạn như Sirius, Song Ngư, Sao Thiên Vương, rồi đến trái tim, Thánh đoàn và trung tâm tim. Nó có mối liên hệ với cung hai, và tôi chưa bao giờ hoàn toàn chắc chắn phải thấu hiểu điều đó ra sao. Sao Thiên Vương là một hành tinh cung một; chân thần của nó thuộc cung một. Có lẽ điều này chưa biểu lộ hoàn toàn, nhưng nó gắn Sao Thiên Vương với cõi atma, phải không?

Further, it is often veiled by the Sun, especially in Leo. We have this Leonian plane called the Sea of Fire: the logoic plane. Naturally we would expect a first ray planet veiled by the Sun to influence the logoic level. Let us find a way to place the planets there. I think some non-sacred planets will not rise very high on the cosmic physical plane. Maybe Mars does not; Earth does not. I do not know about Pluto, because there is a triangle: Aries, Pluto, Shamballa.

Hơn nữa, Sao Thiên Vương thường được Mặt Trời che phủ, đặc biệt trong Sư Tử. Chúng ta có cõi mang tính chất Sư Tử này, được gọi là Biển Lửa: cõi Thượng đế. Dĩ nhiên, chúng ta có thể kỳ vọng một hành tinh cung một được Mặt Trời che phủ sẽ ảnh hưởng đến cấp độ Thượng đế. Chúng ta hãy tìm cách xác định vị trí của các hành tinh ở đó. Tôi nghĩ một số hành tinh không thiêng liêng sẽ không vươn lên quá cao trên cõi hồng trần vũ trụ. Có lẽ Sao Hỏa không vươn lên cao; Trái Đất cũng không. Tôi không biết về Sao Diêm Vương, vì có một tam giác: Bạch Dương, Sao Diêm Vương, Shamballa.

Maybe something of Pluto rises high; I do not know. It is considered esoteric but also non-sacred, and was recently somewhat demoted to a planetoid or whatever. There is much that occultists know that present astronomers, helpful as they are, do not yet know. Assign the planets to different levels of the cosmic physical plane and see what they do. It also depends on what you are working on in your own life. If you are working on the Spiritual Will, Atma, Saturn will be very important.

Có lẽ một phương diện nào đó của Sao Diêm Vương vươn lên cao; tôi không biết. Hành tinh này được xem là nội môn nhưng cũng không thiêng liêng, và gần đây đã phần nào bị hạ xuống thành một tiểu hành tinh hay một loại gì đó. Có nhiều điều các nhà huyền bí học biết mà các nhà thiên văn học hiện nay, dù đóng góp hữu ích, vẫn chưa biết. Hãy phân bổ các hành tinh vào những cấp độ khác nhau của cõi hồng trần vũ trụ và xem chúng làm gì. Điều đó cũng tùy thuộc vào việc các bạn đang nỗ lực phát triển điều gì trong cuộc sống của chính mình. Nếu các bạn đang phát triển Ý chí Tinh thần, Atma, thì Sao Thổ sẽ rất quan trọng.

If you are working on concretising the mind, being distinct in what you say, and careful and cautious in your reasoning, Saturn will be important. If you are fulfilling your karma, a sort of Karma Yoga on the physical plane, Saturn will be important there. Figure out, generically, what you are working on and where your major polarisation lies. You can then choose a planet active and important on that level. Go into your horoscope—one of its layers, anyway—and try to work out how this operates.

Nếu các bạn đang nỗ lực làm cho thể trí trở nên cụ thể, diễn đạt rõ ràng, lý luận cẩn thận và thận trọng, thì Sao Thổ sẽ quan trọng. Nếu các bạn đang hoàn tất nghiệp quả của mình, một dạng con đường hợp nhất qua hành động trên cõi hồng trần, thì Sao Thổ cũng sẽ quan trọng ở đó. Hãy xác định một cách khái quát các bạn đang nỗ lực phát triển điều gì và sự phân cực chủ yếu của mình nằm ở đâu. Khi ấy, các bạn có thể chọn một hành tinh hoạt động và có vai trò quan trọng trên cấp độ đó. Hãy xem xét lá số chiêm tinh của mình—ít nhất là một trong

những tầng của nó—và cố gắng tìm hiểu cách điều này vận hành.

There is much we must do ourselves. DK has given hints, but, just as each of us must basically work out how to build the antahkarana ourselves, we must take what has been given and find a way to apply it. That is our job. A little more here: petals open at the Portal of Initiation. This partly comes from material I have been commenting on.

Có nhiều điều chúng ta phải tự làm. Chân sư DK đã đưa ra những gợi ý, nhưng cũng như về cơ bản mỗi người chúng ta phải tự tìm ra cách xây dựng antahkarana, chúng ta phải tiếp nhận những gì đã được trao và tìm cách áp dụng. Đó là công việc của chúng ta. Thêm một chút ở đây: những cánh hoa mở ra tại Cổng Điểm Đạo. Điều này một phần xuất phát từ tài liệu mà tôi đã bình giảng.

[44] **All these stages have to work out on all the three lower planes and in the three bodies; this they do according to the particular Ray and subray. In this fashion the work of the disciple is carried forward, and his testing and training carried out until the two circles of petals are unfolded, and the third is organised.**

[44] Tất cả những giai đoạn này phải diễn ra trên cả ba cõi thấp và trong ba thể của phàm ngã; chúng diễn ra tùy theo cung và cung phụ cụ thể. Theo cách này, công việc của người đệ tử tiến triển, và việc thử thách cùng huấn luyện y được thực hiện cho đến khi hai vòng cánh hoa khai mở và vòng thứ ba được tổ chức.

What do we have? First organisation, then unfoldment, then interactivity of the entire circle of three, then the springing open of the three as a distinctive unit.

Chúng ta có những gì? Trước hết là sự tổ chức, rồi đến sự khai mở, tiếp theo là sự tương tác của toàn bộ vòng gồm ba cánh hoa, rồi ba cánh hoa ấy bật mở như một đơn vị riêng biệt.

I was choosing random references that had not been covered. We are still in *A Treatise on Cosmic Fire*.

Tôi đã chọn ngẫu nhiên những đoạn tham chiếu chưa được đề cập. Chúng ta vẫn đang ở trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

[45] **Thus he is brought, through right direction of energy and wise manipulation of force currents, to the Portal of Initiation, and graduates out of the Hall of Learning**

[45] Nhờ vậy, qua việc định hướng năng lượng đúng đắn và vận dụng khôn ngoan các dòng mãnh lực, y được đưa đến Cổng Điểm Đạo và tốt nghiệp, rời Phòng Học Tập (276)

The Hall of Learning consists of petals four, five and six, concerned with developing the personality along sociocultural lines: normal education and civilisation.

Phòng Học Tập gồm các cánh hoa thứ tư, thứ năm và thứ sáu, liên quan đến việc phát triển phàm ngã theo các phương diện văn hóa và xã hội: nền giáo dục thông thường và nền văn minh.

[46] **into the great Hall of Wisdom**

Characterised, at least initially, by petals seven, eight and nine.

As we continue with synthesis, we will grow in the Hall of Wisdom.

[47] **that Hall wherein he gradually becomes "aware" of forces, and powers, latent in his own Ego**

Individually, yes.

[48] **and egoic group.**

I have developed all this in different references and will not discuss it now, because our issue is the first initiation. I have said and written much about these matters, so this is not what to take up at the moment, although I am interested in exactly where this comes from. I assume *A Treatise on Cosmic Fire*.

Yes, page 867 in *A Treatise on Cosmic Fire*. I think I have gone over all these things in writing, probably doing a better job in the written commentary on *A Treatise on Cosmic Fire*, currently on Makara.

I suggest you go there rather than have me improvise now. These references are already somewhat disjointed, so I need not go off on a big tangent. Suffice it to say that complete unfoldment of the second tier of petals, the Hall of Learning, gives us the second initiation. Interestingly, the Hall of Learning, rather than the Hall of Wisdom, is

[46] để bước vào Phòng Minh triết vĩ đại—

Ít nhất lúc đầu, phòng này mang đặc trưng của các cánh hoa thứ bảy, thứ tám và thứ chín.

Khi tiếp tục tiến trình tổng hợp, chúng ta sẽ trưởng thành trong Phòng Minh triết.

[47] Phòng mà trong đó y dần trở nên "nhận biết" những mãnh lực và quyền năng tiềm ẩn trong chính Chân ngã của mình

Đúng vậy, xét về cá nhân.

[48] và trong nhóm chân ngã. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 867.)

Tôi đã triển khai tất cả những điều này trong nhiều phần tham chiếu khác nhau và sẽ không bàn đến lúc này, vì vấn đề của chúng ta là lần điểm đạo thứ nhất. Tôi đã nói và viết nhiều về những vấn đề này, nên đây không phải điều cần đề cập vào lúc này, mặc dù tôi muốn biết chính xác đoạn này xuất phát từ đâu. Tôi cho rằng đó là *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

Đúng vậy, trang 867 trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Tôi nghĩ mình đã trình bày tất cả những điều này bằng văn bản, có lẽ tốt hơn trong phần bình giảng bằng văn bản về *Luận về Lửa Vũ Trụ*, hiện có trên Makara.

Tôi đề nghị các bạn xem ở đó thay vì để tôi ứng khẩu lúc này. Những tham chiếu này vốn đã phần nào rời rạc, nên tôi không cần đi quá xa khỏi chủ đề. Chỉ cần nói rằng sự khai mở hoàn toàn của tầng cánh hoa thứ hai, Phòng Học Tập, đưa chúng ta đến lần điểm đạo thứ hai. Điều thú vị là Phòng Học Tập, chứ không phải Phòng Minh triết, đặc biệt

particularly involved with probationary initiations, or initiations of the threshold. Of course, there is corresponding development in the seventh and eighth petals, not yet complete.

liên quan đến các cuộc điểm đạo dự bị, hay các cuộc điểm đạo nơi ngưỡng cửa. Dĩ nhiên, các cánh hoa thứ bảy và thứ tám cũng phát triển tương ứng, nhưng chưa hoàn tất.

Only once the ninth petal is fully ready to unfold do all the others unfold with it in fullness. You may begin work on a petal, but you will work on others before the first is completely finished. It would be interesting to look at what we do in life and point to the petal involved. If we fall into an egotistical state, we revert to a certain portion—that is all I can say at the moment—of the fifth petal.

Chỉ khi cánh hoa thứ chín hoàn toàn sẵn sàng khai mở thì tất cả những cánh hoa khác mới cùng khai mở trọn vẹn với nó. Các bạn có thể bắt đầu tác động đến một cánh hoa, nhưng sẽ tác động đến những cánh hoa khác trước khi cánh hoa đầu tiên hoàn toàn khai mở. Sẽ rất thú vị nếu xem xét những gì chúng ta làm trong cuộc sống và chỉ ra cánh hoa có liên quan. Nếu rơi vào trạng thái vị kỷ, chúng ta quay trở lại một phần nào đó của cánh hoa thứ năm—lúc này tôi chỉ có thể nói đến thế.

When we learn to sacrifice something, at least individually, we operate in the sixth petal. When learning about greater sacrifices, maybe the ninth petal is involved, in the Sacrifice Circle. Sacrifice-sacrifice is the ninth petal; before it we had love-sacrifice and knowledge-sacrifice, lesser degrees. I guess my point is that, on the path of spiritual development, different aspects of our internal energy system are drawn upon and activated. It would be good to know which they are, in correlation with what we do.

Khi học cách hi sinh điều gì đó, ít nhất là ở cấp độ cá nhân, chúng ta hoạt động trong cánh hoa thứ sáu. Khi học về những sự hi sinh lớn lao hơn, có lẽ cánh hoa thứ chín trong Vòng Hi Sinh có liên quan. Hi sinh–hi sinh là cánh hoa thứ chín; trước đó, chúng ta có bác ái–hi sinh và tri thức–hi sinh, những mức độ thấp hơn. Tôi đoán điều mình muốn nói là, trên con đường phát triển tinh thần, chúng ta vận dụng và kích hoạt những phương diện khác nhau của hệ thống năng lượng bên trong mình. Sẽ hữu ích nếu biết đó là những phương diện nào, trong mối tương quan với những gì chúng ta làm.

Then we tread the conscious Path, much more aware of what we do, instead of blundering on, as we have all done, colliding with what we should not, then having to make up for it and balance the karma. Let us tread the conscious way as much as possible. Master DK helps us tread consciously: alert, observant, knowing the energies involved, rather than mystically longing for

Khi ấy, chúng ta bước trên Đường Đạo một cách hữu thức, nhận biết rõ hơn nhiều về những gì mình làm, thay vì cứ dò dẫm tiến tới như tất cả chúng ta từng làm, va phải những điều lẽ ra nên tránh, rồi phải bù đắp và cân bằng nghiệp quả. Chúng ta hãy bước đi một cách hữu thức hết mức có thể. Chân sư DK giúp chúng ta bước đi một cách hữu thức: tỉnh táo, quan sát và biết rõ những năng lượng liên quan, thay vì khao khát theo

something to happen. It might happen, but we cannot reproduce how it happened.

lối thần bí rằng điều gì đó sẽ xảy ra. Điều ấy có thể xảy ra, nhưng chúng ta không thể tái hiện cách nó đã xảy ra.

Taking the mental, scientific way, we can always—just about always—reproduce the desirable outcome. In Aquarius, increasingly a scientific age, we will be able to tread the conscious way with an intellectually alive method. It will also be a combination of Manas and Buddhi, because intuition will be stimulated. Many scientists of the high kind have their intuition stimulated.

Đi theo con đường trí tuệ và khoa học, chúng ta luôn có thể—gần như luôn có thể—tái tạo kết quả mong muốn. Trong thời đại Bảo Bình, một thời đại ngày càng mang tính khoa học, chúng ta sẽ có thể bước đi một cách hữu thức với một phương pháp vận dụng trí tuệ sống động. Đó cũng sẽ là sự kết hợp giữa Manas và Bồ đề, vì trực giác sẽ được kích thích. Nhiều nhà khoa học tầm cỡ có trực giác được kích thích.

Many who unveil the mysteries of matter have been in the fifth ray ashram. They are still there, even though it has been put somewhat under third ray control rather than left autonomous. They have definitely used intuition to produce some of what they now bring us. I will do one more reference, something I said before that is really important: *A Treatise on Cosmic Fire*, page 696.

Nhiều người vén màn những bí nhiệm của vật chất đã ở trong ashram cung năm. Họ vẫn ở đó, dù ashram này đã phần nào được đặt dưới sự điều hành của cung ba thay vì tiếp tục tự chủ. Chắc chắn họ đã sử dụng trực giác để tạo ra một số thành quả mà hiện nay họ mang đến cho chúng ta. Tôi sẽ dẫn thêm một tham chiếu nữa, về điều tôi đã nói trước đây và thực sự quan trọng: *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 696.

[49] **On the buddhic plane, when flashing forth at initiation, this number signifies the full development of the fifth principle or quality,**

[49] Trên cõi Bồ đề, khi lóe sáng vào lúc điểm đạo, con số này biểu thị sự phát triển trọn vẹn của nguyên khí hay phẩm tính thứ năm,

In a way, that is the soul principle; it is the mind principle.

Theo một nghĩa nào đó, đó là nguyên khí linh hồn; đó là nguyên khí trí tuệ.

[50] **the completed cycle of the Ego upon the five Rays under the Mahachohan,**

[50] chu kỳ hoàn tất của Chân ngã trên năm cung dưới quyền Đức Mahachohan,

The Brahma cycle, we might say. The personality is completed and the Vishnu cycle begins; Christ enters as the Initiator at the beginning of the Vishnu cycle.

Chúng ta có thể gọi đó là chu kỳ Brahma. Phàm ngã hoàn thiện và chu kỳ Vishnu bắt đầu; Đức Christ xuất hiện với tư cách Đấng Điểm đạo vào đầu chu kỳ Vishnu.

[51] **and the assimilation of all that is to be learned upon them, and the attainment—not only of full self-consciousness, but also of the consciousness of the group wherein a man is found.**

[51] việc đồng hóa tất cả những gì cần học trên các cung ấy, và sự thành tựu—không chỉ ngã thức trọn vẹn, mà cả tâm thức của nhóm mà con người thuộc về.

We looked earlier at page 39, at the different egoic groups and even buddhic and atmic groups—not yet here, though. This is an important point:

Trước đó, chúng ta đã xem trang 39, nói về các nhóm chân ngã khác nhau, và cả các nhóm Bồ đề và atma—tuy nhiên, ở đây chưa đề cập đến những nhóm ấy. Đây là một điểm quan trọng:

[52] **It infers the full unfoldment of five of the egoic petals, leaving four to open before the final initiation.**

[52] Điều này hàm ý sự khai mở trọn vẹn của năm cánh hoa chân ngã, còn lại bốn cánh phải mở trước cuộc điểm đạo cuối cùng. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 696.)

What is that: the third or fourth? I have a feeling here that nine petals open before or at the third initiation. Their opening may involve certain types of interaction and interplay, and all that continues as we move towards the fourth degree.

Đó là lần thứ ba hay thứ tư? Ở đây, tôi có cảm giác rằng chín cánh hoa mở ra trước hoặc vào lần điểm đạo thứ ba. Sự khai mở của chúng có thể bao hàm một số kiểu tương tác và tác động qua lại, và tất cả những điều ấy vẫn tiếp diễn khi chúng ta tiến tới bậc thứ tư.

Five petals open at the first initiation; four more are to open before the final initiation. It is calling the final initiation here the fifth initiation. In this context, the final initiation is the fifth initiation.

Năm cánh hoa mở ra ở lần điểm đạo thứ nhất; bốn cánh hoa nữa sẽ mở trước cuộc điểm đạo cuối cùng. Ở đây, cuộc điểm đạo cuối cùng được nói đến là lần điểm đạo thứ năm. Trong ngữ cảnh này, cuộc điểm đạo cuối cùng là lần điểm đạo thứ năm.

On and on we study, and it begins to come together. We become illumined and the light looks great to us, yet it is paltry compared with greater lights. On and on, until we find the greatest light possible in this universe, still paltry beside the revelation of Absolute Infinity in the post-pralayic, pre-universal state.

Chúng ta cứ tiếp tục học hỏi, và mọi điều bắt đầu kết nối với nhau. Chúng ta được soi sáng và thấy ánh sáng ấy thật lớn lao, nhưng nó vẫn nhỏ bé so với những ánh sáng lớn hơn. Cứ tiếp tục như thế, cho đến khi chúng ta tìm thấy ánh sáng lớn nhất có thể có trong vũ trụ này, ánh sáng ấy vẫn nhỏ bé bên cạnh sự mặc khải về Vô Hạn Tuyệt Đối trong trạng thái sau Giai kỳ qui nguyên, trước khi vũ trụ xuất hiện.

This ends program nine of the Extra References for the First Initiation Compilation Video Commentary, dated 2 July 2018. We will begin program ten next. I hope you can follow some of this. I know you can, and the skill will develop as we go.

Đến đây kết thúc chương trình thứ chín trong phần Tham Chiếu Bổ Sung cho Loạt Video Bình Giảng Tuyển Tập về Lần Điểm Đạo Thứ Nhất, đề ngày 2 tháng 7 năm 2018. Tiếp theo, chúng ta sẽ bắt đầu chương trình thứ mười. Tôi hy vọng các bạn có thể theo dõi được phần nào những điều này. Tôi biết các bạn có thể làm được, và kỹ năng ấy sẽ phát triển khi chúng ta tiếp tục.

Obviously, I am not Master DK, nor do I have his clarity, knowledge or certainty. I am trying at least to help us connect certain things. Bear in mind that, when you have fully unfolded the love-love petal, you have passed through the stage of the aspirant and probationer in the usual sense, and become a first degree initiate.

Hiển nhiên, tôi không phải là Chân sư DK, cũng không có được sự sáng tỏ, tri thức hay sự chắc chắn của Ngài. Ít nhất, tôi đang cố gắng giúp chúng ta kết nối một số điều. Hãy nhớ rằng khi đã khai mở hoàn toàn cánh hoa bác ái–bác ái, các bạn đã vượt qua giai đoạn người chí nguyện và người dự bị theo nghĩa thông thường, và trở thành một điểm đạo đồ bậc một.

There is activity in the Sacrifice petals, especially the seventh, and increasing activity in the sixth. The sixth will unfold completely, making you a second degree initiate. Its unfoldment must be rather slow, since so many lives can elapse between the first and second initiations. You see how these pieces of information fit together. I have gone over a little, and it is time to stop. We will see you.

Các cánh hoa hi sinh có hoạt động, đặc biệt là cánh hoa thứ bảy, và hoạt động trong cánh hoa thứ sáu ngày càng tăng. Cánh hoa thứ sáu sẽ khai mở hoàn toàn, đưa các bạn trở thành điểm đạo đồ bậc hai. Sự khai mở của nó hẳn phải khá chậm, vì rất nhiều kiếp sống có thể trôi qua giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai. Các bạn thấy những thông tin này khớp với nhau như thế nào. Tôi đã nói quá giờ một chút, và đã đến lúc dừng lại. Hẹn gặp lại các bạn.

Study hard. Hopefully you can gather something from this method of presentation, which involves much cross-referencing. Obviously, you must establish some knowledge of the original before cross-referencing. Do your best, and the light will grow.

Hãy chuyên tâm học hỏi. Hy vọng các bạn có thể thu nhận được điều gì đó từ phương pháp trình bày này, vốn sử dụng nhiều tham chiếu chéo. Hiển nhiên, các bạn phải có một nền tảng hiểu biết nhất định về nguyên tác trước khi đối chiếu các tham chiếu. Hãy cố gắng hết sức, và ánh sáng sẽ tăng trưởng.

Commentary on First Initiation 010

Tóm Tắt

Cõi diễn ra các cuộc điểm đạo

Theo Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương, nghi lễ điểm đạo diễn ra trên ba cõi phụ cao của cõi trí, tùy theo cuộc điểm đạo; quan niệm hai lần đầu diễn ra trên cõi cảm dục là không chính xác. Những tác động mạnh lên thể xác, thể cảm dục và hạ trí dễ khiến điểm đạo đồ đồng nhất nơi cảm nhận tác động với nơi thực sự diễn ra nghi lễ; ngay lần điểm đạo thứ nhất cũng kích thích thể cảm dục sâu sắc. Các cuộc điểm đạo chủ yếu diễn ra trong thể nguyên nhân, hoặc trên cõi Bồ đề và cõi atma khi đã tách khỏi thể nguyên nhân. Cách liên hệ lần điểm đạo thứ tư với Bồ đề và lần thứ năm với atma được đề xuất dựa trên tương ứng giữa lần thứ năm, cung một và Ý Chí tinh thần.

Hoa Sen Chân Ngã và không gian điểm đạo

Thể nguyên nhân có thể được hiểu như phòng điểm đạo, với hang điểm đạo nằm trong Hoa Sen Chân Ngã. Tuy nhiên, câu hỏi các nghi lễ lần lượt diễn ra trên cõi phụ thứ ba, thứ hai và thứ nhất, hay cùng diễn ra trên cõi phụ thứ hai sau khi Hoa Sen Chân Ngã chuyển lên đó, vẫn còn để ngỏ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, có cơ sở để cho rằng thể nguyên nhân bị hủy trên cõi phụ thứ hai của Cõi thượng trí, trong khi Nguyên tử trường tồn manas biểu hiện trên cõi phụ cao nhất. Giả thuyết mỗi cánh hoa có một cấp độ rung động khác nhau, khiến tiêu điểm tâm thức thay đổi theo cuộc điểm đạo, được nêu rõ là chưa có chứng cứ xác nhận.

Dấu hiệu của lần điểm đạo thứ nhất

Tình thương đối với đồng loại, sự quan tâm đến giáo lý nội môn hoặc giáo huấn tinh thần chân chính, cùng nỗ lực tự rèn luyện để đời sống tốt đẹp hơn là những dấu hiệu của lần điểm đạo thứ nhất. Khẳng định “mọi người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất” đi kèm các biểu hiện cụ thể: đấu tranh mãnh liệt để trưởng thành trong đời sống tinh thần, kiên định hướng về tinh thần và sống theo ánh sáng ấy. Ban đầu, ánh sáng tinh thần đến qua linh hồn, vì linh hồn đại diện cho tinh thần. Sự thức tỉnh của bản chất tư duy còn thể hiện ở khát vọng suy nghĩ và hiểu biết, vượt khỏi tình trạng chỉ sống trong những kết quả của hoạt động trí-cảm.

Phân cực trí tuệ và quan hệ linh hồn–Chân Thần

Phân cực trí tuệ xuất hiện sau lần điểm đạo thứ hai, khác với tập trung trí tuệ, thể trí được soi sáng hay trí thông minh tinh thần vốn đi cùng lần điểm đạo thứ hai. Một cách lý giải được đề xuất là sự phân cực ấy bao hàm một quan hệ đặc biệt giữa linh hồn và thể trí. Thể nguyên nhân hình thành phần lớn do xung lực của Chân Thần; sự thức tỉnh này được liên hệ với tiếng khẩn cầu của người thú trong hệ trước và thời điểm đánh thức trung tâm tim hành tinh trong hệ hiện tại. Chân Thần còn được liên hệ với trung tâm tim của Thái dương Thượng đế và tính tương ứng của các cõi phụ thứ hai. Tâm thức linh hồn, khi biểu hiện đầy đủ trong Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, được hiểu là sự mở rộng của tâm thức Chân Thần qua những cấp độ biểu hiện ngày càng suy giảm trên các cõi thấp.

Ba cung và các điểm tập trung trường tồn

Luận về Lửa Vũ Trụ phân biệt tác động trực tiếp của cung phàm ngã lên Nguyên tử trường tồn hồng trần, tác động tương tự của cung chân ngã lên Nguyên tử trường tồn cảm dục, và mối liên hệ chặt chẽ giữa cung chân thần với đơn vị hạ trí. Những ảnh hưởng này vận hành theo chu kỳ có trật

tự, không đồng thời. Cung chân ngã bắt đầu tác động mạnh và liên tục lên Nguyên tử trường tồn cảm dục khi chân ngã thiết lập liên hệ tốt với bộ não, lúc con người tiến gần Đường Đạo. Sự kích thích từ cung chân thần lên đơn vị hạ trí chỉ được cảm nhận khi người chí nguyện bước trên Đường Đạo hoặc sau lần điểm đạo thứ nhất; từ đó nảy sinh cách hiểu rằng Đường Đạo đích thực bắt đầu từ lần điểm đạo này.

Ảnh hưởng của ba cung lên các thể

Tâm Lý Học Nội Môn, quyển I, mở rộng sự phân biệt từ các điểm trường tồn sang các thể: cung phàm ngã biểu hiện chủ yếu qua thể xác, định hướng đời sống, vẻ ngoài và nghề nghiệp; cung chân ngã tác động trực tiếp, chuyên biệt lên thể cảm dục. Vì vậy, cõi cảm dục trở thành chiến trường nơi linh hồn làm tiêu tan ảo cảm lâu đời, giúp người chí nguyện bước trong ánh sáng. Cung chân thần ảnh hưởng đến thể trí sau khi phàm ngã đã tích hợp, nhưng sự tích hợp này có thể xuất hiện trước mức thấm nhuần đáng kể của linh hồn và thậm chí chống lại ảnh hưởng ấy. Tác động của cung chân thần dẫn đến tầm nhìn sáng rõ, đạt đỉnh ở lần điểm đạo thứ tư và giải thoát con người khỏi giới hạn của hình tướng. Lời Chân sư DK sửa nhận định của một đệ tử tưởng mình sắp đạt lần thứ tư cho thấy những ảo cảm còn che mắt không tương thích với độ sáng rõ cần thiết ở cấp độ này.

Cung ba và sự tích hợp trước điểm đạo

Tâm Lý Học Nội Môn, quyển II, nêu rằng trước lần điểm đạo thứ nhất, phàm ngã của những người chí nguyện hướng tới sự mở rộng tâm thức này đều thuộc cung ba, một trạm tập trung và chuyển hoá năng lượng tương tự trung tâm tùng thái dương. Sự chuyển hoá ở đây được diễn giải là thanh lọc và nâng cao phẩm tính của các nguyên tử. Trong thời Atlantis, khả năng tiếp nhận cung ba xuất hiện cùng sự phát triển trí thông minh, mở ra khả năng hình thành Phàm ngã tích hợp, vốn phải có trước điểm đạo hữu thức. Cự Giải và Ma Kết đều truyền cung ba và đều liên hệ với sự tích hợp; tuy nhiên, "điểm đạo hữu thức" trong đoạn trích có thể chỉ lần thứ ba hoặc có thể bao hàm lần thứ nhất. Sự xuất hiện của các cung phàm ngã và linh hồn được đặt trong một trình tự phát triển: ban đầu là các cung bốn, năm, sáu, bảy; cung ba trở nên khả hữu trong thời kỳ phát triển trí thông minh, còn cung một và cung hai xuất hiện khi tiến gần lần điểm đạo thứ nhất.

Giả thuyết về linh hồn và phàm ngã cùng cung

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, linh hồn và phàm ngã cùng thuộc một cung có lẽ chỉ khả hữu ở giai đoạn khá cao, khi hệ thống năng lượng duy trì được sự quân bình. Trường hợp được nhớ đến trong giáo lý là linh hồn cung một cuối cùng có thể đi cùng phàm ngã cung một; một tổ hợp giả định gồm thể trí cung bốn, thể cảm dục cung hai và thể dĩ thái–xác cung sáu có thể giúp cân bằng cấu hình ấy. Những cấu hình cùng cung hai hoặc cùng cung ba có thể phục vụ các mục đích khác, nhưng vẫn cần điều kiện quân bình. Vì giai đoạn đầu Đường Đạo còn nhiều đấu tranh và điều chỉnh, việc gán hàng loạt thành phần cùng cung, như năm cung bốn hoặc năm cung ba, bị xem là thiếu cơ sở hợp lý.

Sự hòa nhập lửa prana và lửa tiềm ẩn

Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 123–124, mô tả prana hay lửa hoạt động hòa nhập ngày càng hoàn hảo với lửa tiềm ẩn trong vật chất, được liên hệ với kundalini. Quá trình này nâng rung động bình thường của thể xác, giúp thể xác đáp ứng âm điệu cao hơn của chân ngã và khiến các luồng lửa đã hòa nhập đi lên qua đường dẫn tam phân trong cột sống. Điểm hội tụ nằm giữa phần dưới hai bả vai, nơi lửa từ đáy cột sống gặp lửa lưu thông trong tam giác prana; tam giác này còn liên hệ với một trung tâm gần phía trên cơ hoành và Luân xa lá lách. Khi lửa căn bản tam phân và lửa prana tam phân hợp nhất, tốc độ tiến hoá tăng mạnh; văn bản xác định sự kiện này diễn ra dứt khoát ở

lần điểm đạo thứ nhất. Khi ấy, sự phân cực ổn định tại một trong ba trung tâm cao, tùy theo cung, được diễn giải ở đây là cung chân thần.

Tiến trình tự nhiên và huấn luyện đặc biệt

Sự hòa nhập các luồng lửa nhìn chung nên diễn ra tự nhiên, không cần chủ động thao tác, trừ khi có sự hướng dẫn chuyên biệt của một Chân sư. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các năng lực của ông C. W. Leadbeater có thể phần lớn bắt nguồn từ huấn luyện đặc biệt của Chân sư KH, giúp ông mô tả các sự kiện bên trong và đánh thức sự quan tâm đến chúng. Một liên tưởng biểu tượng nối sự hòa nhập lục phân của lửa phàm ngã với Song Tử: Pollux là một sao khổng lồ, còn Castor gồm sáu sao thành ba cặp. Liên tưởng này được trình bày như một gợi ý tương ứng, không phải một đồng nhất đã xác lập.

Đệ tử được chấp nhận trong Thánh đoàn

Thánh đoàn không chỉ gồm các Chân sư và điểm đạo đồ cao cấp: mọi đệ tử được chấp nhận đều ở trong phạm vi Thánh đoàn, vì đã gia nhập một ashram, dù địa vị còn khiêm tốn. Chân sư DK khẳng định tất cả những đệ tử ấy đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất trong một kiếp trước. Người ở trên Con Đường Dự Bị cũng chịu ảnh hưởng của Thánh đoàn, còn các cấp độ quan hệ cụ thể cần được phân biệt thận trọng. Phân biện tinh thần, được liên hệ với quyền năng thứ ba trên Cõi thượng trí, giúp nhận biết tương đối trình độ và khát vọng của người cần trợ giúp để lựa chọn cách nói, điều trao tặng và khả năng cần khơi dậy. Việc này nhằm phụng sự thích hợp, tránh biến thành xếp hạng hay phán xét nuôi dưỡng phàm ngã; lời khuyên nghiên cứu một người trong năm giờ trước khi bắt đầu giúp đỡ minh họa yêu cầu quan sát kỹ lưỡng.

Bethlehem và Ngôi Sao phương Đông

Mọi đệ tử đều đã đến Bethlehem và thấy Ngôi Sao phương Đông, biểu tượng của lần điểm đạo thứ nhất và sự sinh ra trong tim ở cấp độ biểu hiện thấp nhất. Bethlehem, "ngôi nhà bánh mì", được diễn giải như một nơi dĩ thái–hồng trần, gắn với trách nhiệm hoạt động trong các thế giới hiện tượng. Ba vị vua có thể tượng trưng cho thể trí, thể cảm dục và bản chất dĩ thái–xác cùng hướng đến ngôi sao, đưa các phương diện thấp vào quan hệ với quyền năng cao hơn. Ngôi sao tỏa sáng rực rỡ hơn qua mỗi lần điểm đạo; sao năm cánh thường gắn với các lần đầu, còn sao sáu và bảy cánh xuất hiện trong những bối cảnh điểm đạo cao hơn. Việc nghiên cứu các biểu tượng này hướng đến thiết lập quan hệ sống động với những quyền năng mà chúng biểu thị.

Ngôi sao như dấu hiệu xác nhận bên trong

Những ngôi sao lóe sáng được liên hệ với khả năng xác nhận một hướng đi, một tư tưởng hay một khám phá bên trong. Trường hợp bà Roerich và một số người cung một được nêu như những quan sát về hiện tượng này; ngôi sao đen có thể báo hiệu nguy hiểm hoặc sự hiện diện của điều ác. Tuy nhiên, chưa rõ khả năng ấy dành riêng cho linh hồn cung một hay phổ biến hơn. Chân sư Morya là vị duy nhất được Thầy MDR nhớ đã đọc thấy bàn trực tiếp về hiện tượng này.

Arjuna và quyết định đứng về phía linh hồn

Arjuna tượng trưng cho đệ tử giằng co giữa bản chất cao và thấp, vì cả hai phía xung đột đều thuộc "gia đình" của chính mình. Lần điểm đạo thứ nhất trở nên khả hữu khi con người hiểu rõ vấn đề và dứt khoát đặt ảnh hưởng, dục vọng cùng thể trí về phía linh hồn. Cuộc chiến bắt đầu từ trước lần điểm đạo này và tiếp tục mãnh liệt hơn, phù hợp với đặc tính đấu tranh của giới nhân loại thuộc cung bốn và liên hệ với Hổ Cáp. Khả năng Kẻ Chận Ngõ chỉ bị chế ngự hoàn toàn ở lần điểm đạo thứ tư, cùng liên hệ giữa Sao Hỏa, Mặt Trăng và Vulcan bị che giấu, được nêu dưới dạng suy đoán.

Chiến thắng cá nhân cũng có thể góp phần hóa giải một phần Hình tư tưởng khổng lồ của Kẻ Chận Ngõ nhân loại.

Từ lựa chọn linh hồn đến lần điểm đạo thứ ba

Nếu lần điểm đạo thứ nhất đánh dấu quyết định đứng về phía linh hồn, thì lần thứ ba xuất hiện khi cung linh hồn tập trung đầy đủ qua đệ tử và kiểm soát mọi trung tâm. Cung phàm ngã khi ấy "tắt đi" theo nghĩa huyền bí hoặc hòa nhập vào cung linh hồn; quyền năng và thuộc tính của các cung thấp trở nên phụ thuộc, mang sắc thái của cung linh hồn. Đồng thời, chính cung linh hồn đang tái định hướng và chịu sự kiểm soát của cung chân thần, tạo thành nhiều tầng hòa nhập cung. Con số khoảng 75% chất liệu nguyên tử trong thể dĩ thái, và có thể cả thể cảm dục, chỉ là một phỏng đoán để hình dung mức thấm nhuần ở giai đoạn này; việc áp dụng cho thể trí phức tạp hơn. Sự tập trung ấy cũng có thể chỉ liên quan đến phần Thái dương Thiên Thần biểu hiện như Thiên Thần của Hiện Diện, vì toàn bộ quyền năng của Ngài vượt sức chịu đựng của các hiện thể hiện tại.

Tự kiểm chứng ảnh hưởng của cung linh hồn

Việc xác định cung linh hồn cần dựa vào thực nghiệm và tự kiểm chứng; ngoài khả năng xác nhận của Chân sư DK, nhận định từ một huấn sư khác vẫn chỉ là phỏng đoán có hiểu biết. Những biểu hiện cần quan sát gồm ảnh hưởng của năng lượng linh hồn lên lời nói, tình thương, tầm nhìn và hoạt động của các trung tâm. Nhận biết một cung riêng lẻ là bước đầu, còn phân biện sự hòa trộn của hai hoặc ba cung đòi hỏi khả năng tinh tế hơn. Việc kiểm điểm phần nào trong hệ thống năng lượng đã chịu sự kiểm soát của linh hồn và nơi nào còn kháng cự giúp định hướng công phu chuyển đổi cụ thể.

Đức Christ và lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại

Đức Christ chủ trì hai lần điểm đạo đầu tiên, và sự trở lại của Ngài sẽ chỉ dấu rằng nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, đồng thời xác nhận và củng cố thành quả ấy. Sự kiện này mở đầu một chu kỳ thế giới dành cho việc tái tổ chức đời sống cảm xúc và thông linh của nhân loại, được liên hệ với cung bảy và Bảo Bình. Chu kỳ ấy giải phóng năng lượng thiện chí, từ đó tự nhiên tạo ra những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người; phần thứ ba của thời đại Bảo Bình được đặc biệt liên hệ với sự phát triển thiện chí. Một mức hòa bình cao hơn đáng kể so với hiện tại được xem là điều kiện cần trước khi Ngài xuất hiện. Khả năng năng lượng đến quá sớm kích thích các mãnh lực tiêu cực, xảy ra tấn công vào Ngài và trụ sở, hoặc Hắc đoàn chỉ bị đẩy lùi trên phần lớn hành tinh gần Ngày Phán Xét đều là những suy đoán riêng.

Lý trí thuần túy và sự sắp đặt tri thức

Lý trí thuần túy được trình bày như một phương pháp trực giác thuộc Bồ đề, chịu ảnh hưởng của Sao Thủy. Phương pháp này sắp đặt các dữ kiện, nguyên nhân và mối liên hệ sao cho phản ánh đúng Thiên Ý nguyên mẫu, thay vì tạo thành một hệ thống chịu sự chi phối của ảo tưởng. Việc đối chiếu nhiều đoạn giáo lý nhằm khơi gợi trực giác và giúp nhận ra cấu trúc thực của những mối quan hệ ấy. Khả năng trình bày trọn vẹn sự sắp đặt chân thực này chưa được tự nhận là đã đạt; các liên hệ đưa ra chủ yếu đóng vai trò gợi mở cho sự thấu hiểu.

First Initiation 010 Text – Văn bản 010 về lần điểm đạo thứ nhất

[1] The ceremony of initiation takes place on the three higher sub-planes of the mental plane, and on the three higher planes, according to the initiation. [2] The five-pointed star, at the initiations on the mental plane, flashes out above [Page 16] the head of the initiate. [3] This concerns the first initiations which are undergone in the causal vehicle. [4] It has been said that the first two initiations take place upon the astral plane, but this is incorrect, and the statement has given rise to a misunderstanding. They are felt profoundly in connection with the astral and physical bodies [5] and the lower mental, [6] and affect their control. The chief effect being felt in those bodies the initiate may interpret them as having taken place on the planes concerned, [7] as the vividness of the effect and the stimulation of the first two initiations work out largely in the astral body. [8] But it must ever be remembered that the major initiations are taken in the causal body or–dissociated from that body–on the buddhic plane or atmic plane. (*Initiation, Human and Solar*, p. 15–16.)

[1] Nghi lễ điểm đạo diễn ra trên ba cõi phụ cao của cõi trí và trên ba cõi cao, tùy theo cuộc điểm đạo. [2] Trong các cuộc điểm đạo trên cõi trí, ngôi sao năm cánh lóe sáng phía trên [Page 16] đầu của điểm đạo đồ. [3] Điều này liên quan đến những cuộc điểm đạo đầu tiên mà người ta trải qua trong hiện thể nguyên nhân. [4] Có lời nói rằng hai cuộc điểm đạo đầu tiên diễn ra trên cõi cảm dục, nhưng điều này không chính xác, và phát biểu ấy đã gây ra sự hiểu lầm. Người ta cảm nhận sâu sắc các cuộc điểm đạo này trong mối liên hệ với thể cảm dục và thể xác [5] cùng thể hạ trí, [6] và chúng tác động đến việc kiểm soát các thể ấy. Vì tác động chủ yếu được cảm nhận trong các thể ấy, điểm đạo đồ có thể cho rằng các cuộc điểm đạo đã diễn ra trên những cõi tương ứng, [7] bởi tác động mạnh mẽ và sự kích thích của hai cuộc điểm đạo đầu tiên phần lớn biểu lộ trong thể cảm dục. [8] Nhưng phải luôn nhớ rằng các cuộc điểm đạo chính diễn ra trong thể nguyên nhân hoặc—khi đã tách rời thể này—trên cõi Bồ đề hay cõi atma. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 15–16.)

[9] All true aspirants have taken the first initiation. This fact is indicated by [10] their intensive struggle to grow into the spiritual life, to follow the way of determined orientation to the things of the spirit [11] and to live by the light of that spirit. (*Discipleship in the New Age, Volume I*, p. 716.)

[9] Mọi người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Sự kiện này thể hiện qua [10] cuộc đấu tranh mãnh liệt của họ để trưởng thành trong đời sống tinh thần, để đi theo con đường kiên quyết hướng về những điều thuộc tinh thần [11] và sống theo ánh sáng của tinh thần ấy. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 716.)

[12] At the stage which we are considering (that of the organisation and unfoldment of the first tier of petals), the egoic influence felt at the beginning is but small, (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 869.)

[12] Ở giai đoạn chúng ta đang xem xét (giai đoạn tổ chức và khai mở tầng cánh hoa thứ nhất), ảnh hưởng chân ngã mà người ta cảm nhận lúc đầu chỉ rất nhỏ, (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 869.)

[13] The Personality Ray has direct action upon the physical permanent atom. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 71.)

[13] Cung phàm ngã tác động trực tiếp lên nguyên tử trường tồn của thể xác. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 71.)

[14] The Egoic Ray has a similar action upon the astral permanent atom. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 71.)

[14] Cung chân ngã tác động tương tự lên nguyên tử trường tồn của thể cảm dục. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 71.)

[15] The Monadic Ray has a close connection with the mental unit. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 71.)

[15] Cung chân thần có mối liên hệ mật thiết với đơn vị hạ trí. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 71.)

[16] The effect which they have is threefold, but is not simultaneous; they work ever, as do all things in Nature, in ordered cycles. The stimulation, for instance, that is the result of the action of the monadic Ray upon the mental unit is only felt when the aspirant treads the Path, or after he has taken the first Initiation. The action of the egoic Ray upon the astral permanent atom is felt as soon as the Ego can make good connection with the physical brain; when this is so the egoic ray is beginning to affect the atom powerfully and continuously; this occurs when a man is highly evolved and is nearing the Path. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 71.)

[16] Tác động của chúng mang tính tam phân, nhưng không đồng thời; cũng như mọi sự vật trong Tự Nhiên, chúng luôn hoạt động theo những chu kỳ có trật tự. Chẳng hạn, người chí nguyện chỉ cảm nhận được sự kích thích do tác động của cung chân thần lên đơn vị hạ trí khi bước trên Đường Đạo, hoặc sau khi đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Tác động của cung chân ngã lên nguyên tử trường tồn của thể cảm dục bắt đầu được cảm nhận ngay khi Chân ngã có thể thiết lập mối liên hệ tốt với bộ não hồng trần; khi ấy, cung chân ngã bắt đầu tác động mạnh mẽ và liên tục lên nguyên tử này; điều đó xảy ra khi một người đã tiến hoá cao và đang đến gần Đường Đạo. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 71.)

[17] 13. *The Personality ray* finds its major field of activity and expression in the physical body. It determines its life trend and purpose, its appearance and occupation. It is selective of quality, when influenced by the egoic ray. (*Esoteric Psychology, Volume I*, p. 406.)

[17] 13. *Cung phàm ngã* có lĩnh vực hoạt động và biểu hiện chủ yếu trong thể xác. Cung này quyết định xu hướng và mục đích đời sống, vẻ ngoài và nghề nghiệp của con người. Khi chịu ảnh hưởng của cung chân ngã, cung này chọn lọc phẩm tính. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*, tr. 406.)

[18] The *Egoic Ray* has direct and specific action upon the astral body. [19] Hence the battlefield of the life is ever on the plane of illusions [20] as the soul seeks to dispel the ancient glamour, the aspirant is enabled to

[18] *Cung chân ngã* tác động trực tiếp và chuyên biệt lên thể cảm dục. [19] Vì vậy, chiến trường của cuộc đời luôn nằm trên cõi của những ảo tưởng [20] khi linh hồn tìm cách xua tan ảo cảm cổ xưa, người chí

walk in the light. (*Esoteric Psychology, Volume I*, p. 406.)

nguyện có thể bước đi trong ánh sáng. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*, tr. 406.)

[21] The *Monadic Ray* influences the mental body, after integration of the personality has been brought about. [22] It causes the mind nature to achieve that clear vision which finds its consummation at the fourth initiation, and releases the man from the limitations of form. There is an analogy to this triplicity and an interesting symbolic relation in the three Initiators. (*Esoteric Psychology, Volume I*, p. 406.)

[21] *Cung chân thần* ảnh hưởng đến thể trí sau khi phàm ngã đã tích hợp. [22] Cung này khiến bản chất trí tuệ đạt được tầm nhìn sáng rõ, đạt đến mức viên mãn ở lần điểm đạo thứ tư, và giải phóng con người khỏi những giới hạn của hình tướng. Có một sự tương đồng với bộ ba này và một mối liên hệ biểu tượng thú vị nơi ba Đấng Điểm đạo. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*, tr. 406.)

[23] It is interesting to note that (prior to the first initiation) the personalities of all aspirants to this great expansion of consciousness will be found upon the third ray which is—like the solar plexus centre—a great clearing house for energies, [24] and a great transmuting station, [25] if I may use this term. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 386.)

[23] Điều đáng chú ý là (trước lần điểm đạo thứ nhất) phàm ngã của mọi người chí nguyện hướng đến sự mở rộng tâm thức vĩ đại này đều thuộc cung ba, vốn—giống như trung tâm tùng thái dương—là một trung tâm tập hợp và phân phối năng lượng lớn, [24] và một trạm chuyển hoá lớn, [25] nếu Tôi có thể dùng thuật ngữ này. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 386.)

[26] Certain of the advanced humanity of the period gradually found their way on to, or rather into, the stream of divine energy which we call the third ray. [27] The possibility, therefore, of their becoming integrated personalities was for the first time recognised, and humanly recognised. [28] Such an integration must ever precede conscious human initiation. (*The Rays and the Initiations*, p. 560.)

[26] Một số người trong bộ phận nhân loại tiến bộ của thời kỳ ấy dần tìm được đường đến, hay đúng hơn là đi vào, dòng năng lượng thiêng liêng mà chúng ta gọi là cung ba. [27] Vì vậy, lần đầu tiên khả năng họ trở thành những phàm ngã tích hợp đã được nhận biết, và được nhận biết ở cấp độ con người. [28] Một sự tích hợp như thế luôn phải đi trước cuộc điểm đạo có ý thức của con người. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 560.)

The third stage is that in which active radiatory matter or prana is blended ever more perfectly with the fire latent in matter; this results (as will be brought out later) in certain effects. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 123.)

Giai đoạn thứ ba là giai đoạn vật chất phát xạ hoạt động, hay prana, hòa trộn ngày càng hoàn hảo với lửa tiềm ẩn trong vật chất; điều này dẫn đến những tác động nhất định (như sẽ được trình bày rõ về sau). (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 123.)

[29] It produces a quickening of the normal vibration of the physical body so that it responds with more readiness to the higher note of the Ego, and causes a steady rising of the blending fires [30] through the threefold channel in the spinal column. [31] In the second stage this vitalising blended fire reaches a centre between the lower part of the shoulder blades, [32] which is the point of conjunction, and of complete merging, of the fire from the base of the [Page 124] spine and the fire circulating along the pranic triangle. [33] It will be remembered how one point of this triangle originates there. [34] When the threefold basic fire and the threefold pranic fire meet and merge, [35] then evolution proceeds with greatly increased velocity. [36] This is effected definitely at the first Initiation [37] when the polarisation becomes fixed in one or other of the three higher centres,—which centre being dependent upon a man's ray. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 123–124.)

[29] Điều này làm tăng nhịp rung động bình thường của thể xác để thể xác đáp ứng dễ dàng hơn với âm điệu cao hơn của Chân ngã, và khiến các ngọn lửa đang hòa trộn không ngừng dâng lên [30] qua kênh tam phân trong cột sống. [31] Ở giai đoạn thứ hai, ngọn lửa hòa trộn có tác dụng tiếp sinh lực này đạt đến một trung tâm nằm giữa phần dưới của hai xương bả vai, [32] là điểm gặp gỡ và hòa nhập hoàn toàn của lửa từ đáy [Page 124] cột sống với lửa lưu chuyển dọc theo tam giác prana. [33] Cần nhớ rằng một đỉnh của tam giác này khởi phát tại đó. [34] Khi lửa tam phân ở đáy cột sống và lửa prana tam phân gặp gỡ và hòa nhập, [35] tiến hoá diễn ra với tốc độ gia tăng đáng kể. [36] Điều này thực sự xảy ra ở lần điểm đạo thứ nhất [37] khi sự phân cực trở nên cố định tại một trong ba trung tâm cao,—trung tâm nào thì tùy thuộc vào cung của mỗi người. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 123–124.)

[38] I would remind you that when you think of the Hierarchy you think in terms of the Masters (as most people do) or of the higher initiates. This is not correct. [39] Every accepted disciple is within the periphery of the Hierarchy and of its influence, [40] and—as I have frequently pointed out—all have in some past life [41] taken the first initiation. Every disciple has [Page 65] been to Bethlehem [42] and has seen the Star in the East—[43] that star which shines forth in fuller splendour each time another initiation is taken. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 64–65.)

[38] Tôi muốn nhắc các bạn rằng khi nghĩ đến Thánh đoàn, các bạn nghĩ đến các Chân sư (như phần lớn mọi người) hoặc các điểm đạo đồ cao cấp. Điều này không đúng. [39] Mọi đệ tử được chấp nhận đều nằm trong phạm vi của Thánh đoàn và ảnh hưởng của Thánh đoàn, [40] và—như Tôi thường chỉ ra—tất cả đều đã, trong một kiếp sống quá khứ nào đó, [41] trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Mọi đệ tử đều đã [Page 65] đến Bethlehem [42] và nhìn thấy Ngôi Sao ở phương Đông—[43] ngôi sao ấy lại tỏa sáng huy hoàng hơn mỗi khi một cuộc điểm đạo nữa diễn ra. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 64–65.)

[44] When he is definitely aware of the issues involved, [45] and definitely throws the weight of his influence, desires, and mind on to the side of the soul, he can take

[44] Khi y nhận biết rõ những vấn đề liên quan, [45] và dứt khoát dồn toàn bộ sức nặng của ảnh hưởng, dục vọng và thể trí của mình về phía linh hồn, y có thể trải qua lần

the first initiation. [46] When the ray of the soul focusses itself fully through him, and all his centres are controlled by that focussed soul ray, then he becomes the transfigured Initiate, and takes the third initiation. [47] The ray of the personality is occultly "extinguished" [48] or absorbed by the ray of the soul, and all the potencies and attributes of the lower rays become subsidiary to and colored by the soul ray. [49] The disciple becomes a "man of God",—a person whose powers are controlled by the dominant vibration of the soul ray and whose inner, sensitive mechanism is vibrating to the measure of that soul ray which—in its turn—is being itself [Page 18] reoriented to, and controlled by, the monadic ray. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 17–18.)

điểm đạo thứ nhất. [46] Khi cung linh hồn tập trung hoàn toàn qua y, và cung linh hồn tập trung ấy kiểm soát mọi trung tâm của y, y trở thành điểm đạo đồ đã Biến hình và trải qua lần điểm đạo thứ ba. [47] Theo nghĩa huyền bí, cung phàm ngã bị "dập tắt" [48] hoặc được cung linh hồn hấp thu, và mọi tiềm năng cùng thuộc tính của các cung thấp đều trở nên phụ thuộc vào cung linh hồn và nhuốm màu của cung ấy. [49] Đệ tử trở thành một "người của Thượng đế",—một người mà rung động chủ đạo của cung linh hồn kiểm soát các quyền năng, và bộ máy nhạy cảm bên trong rung động theo nhịp của cung linh hồn ấy; đến lượt mình, chính cung linh hồn ấy đang [Page 18] tái định hướng về cung chân thần và chịu sự kiểm soát của cung chân thần. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 17–18.)

[50] You will see, therefore, why the Christ must come at this time, for He is the One Who presides [51] at the first and second initiations, and it is His coming which will indicate that humanity has taken the first initiation, [52] which will confirm and consolidate the work done and which will inaugurate the world cycle and period in which the task of reorganising the emotional and psychic life of humanity will take place; [53] this period will release the energy of goodwill [54] and thus automatically bring about right human relations. (*The Rays and the Initiations*, p. 578.)

[50] Vì vậy, các bạn sẽ thấy vì sao Đức Christ phải đến vào lúc này, bởi Ngài là Đấng chủ trì [51] lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, và chính sự giáng lâm của Ngài sẽ cho thấy nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, [52] sẽ xác nhận và củng cố công việc đã thực hiện, đồng thời mở đầu chu kỳ và thời kỳ thế giới trong đó nhiệm vụ tái tổ chức đời sống cảm xúc và thông linh của nhân loại sẽ diễn ra; [53] thời kỳ này sẽ giải phóng năng lượng thiện chí [54] và nhờ đó tự động thiết lập những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 578.)

First Initiation 010 Commentary – Bình giảng về lần điểm đạo thứ nhất 010

Hi, everybody. Welcome again to our continuing work on the first initiation. I am

Xin chào tất cả các bạn. Chào mừng các bạn trở lại với công việc nghiên cứu đang tiếp

adding extra references that I did not find in the compilation, perhaps because they do not always say “first initiation” but indicate it differently. When I encounter something we have done before, I will probably skip it if I have nothing different to say. For the moment, I will proceed. We have done about one-third of this extra references document.

diễn của chúng ta về lần điểm đạo thứ nhất. Tôi đang bổ sung những đoạn tham khảo mà tôi không tìm thấy trong bản biên soạn, có lẽ vì chúng không phải lúc nào cũng dùng cụm từ “lần điểm đạo thứ nhất” mà đề cập đến lần điểm đạo này theo cách khác. Khi gặp nội dung chúng ta đã nghiên cứu, có lẽ tôi sẽ bỏ qua nếu không có điều gì khác để nói thêm. Lúc này, tôi sẽ tiếp tục. Chúng ta đã nghiên cứu được khoảng một phần ba tài liệu tham khảo bổ sung này.

This next reference is from *Initiation, Human and Solar*, which has excellent descriptions of the initiations. Reading it continuously is very worthwhile, and I really suggest you do so. If you want the commentary on Makara, I have done what I think is a fairly complete commentary on all its chapters. This concerns whether initiations are taken in the causal or astral body.

Đoạn tham khảo tiếp theo trích từ *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, một cuốn sách mô tả rất hay về các cuộc điểm đạo. Đọc liền mạch cuốn sách này rất có ích, và tôi thực sự khuyên các bạn làm như vậy. Nếu các bạn muốn tìm phần bình giảng trên Makara, tôi đã thực hiện một bản bình giảng mà tôi cho là khá đầy đủ về tất cả các chương của cuốn sách. Đoạn này bàn đến việc các cuộc điểm đạo diễn ra trong thể nguyên nhân hay thể cảm dục.

[1] **The ceremony of initiation takes place on the three higher sub-planes of the mental plane, and on the three higher subplanes, according to the initiation.**

[1] Nghi lễ điểm đạo diễn ra trên ba cõi phụ cao của cõi trí và trên ba cõi cao, tùy theo cuộc điểm đạo.

Does that suggest the third subplane, then the second and first, are involved? Or, with the causal body, the Egoic Lotus, having moved to the second subplane, are all these initiations taken there, as seems indicated elsewhere? The highest mental subplane is the place of expression of the manasic permanent atom. I believe we can substantiate the idea that the causal body is destroyed on the second subplane of the higher mental plane. There are different takes on all this.

Điều đó có hàm ý rằng các cuộc điểm đạo diễn ra trên cõi phụ thứ ba, rồi đến cõi phụ thứ hai và thứ nhất không? Hay khi thể nguyên nhân, tức Hoa Sen Chân Ngã, đã chuyển lên cõi phụ thứ hai, thì tất cả những cuộc điểm đạo này đều diễn ra ở đó, như những đoạn khác dường như cho thấy? Cõi phụ cao nhất của cõi trí là nơi biểu lộ của nguyên tử trường tồn manas. Tôi tin rằng chúng ta có thể tìm được căn cứ xác nhận ý tưởng cho rằng thể nguyên nhân bị hủy diệt trên cõi phụ thứ hai của cõi thượng trí. Có nhiều cách lý giải khác nhau về toàn bộ vấn đề này.

[2] **The five-pointed star, at the initiations on the mental plane, flashes out above the head of the initiate.**

[2] Trong các cuộc điểm đạo trên cõi trí, ngôi sao năm cánh lóe sáng phía trên [Page 16] đầu của điểm đạo đồ.

We will say that, in a way, the chamber of initiation is the causal body: the cave of initiation within the Egoic Lotus. How is that positioned, and where exactly is the initiate's consciousness focused? On what vibratory level? I suppose it depends on the initiation. I suspect each petal of the Egoic Lotus may be on a different vibratory level, and the focus depends on the initiation. I cannot substantiate this, but offer my speculations so you can continue with your own.

Chúng ta có thể nói rằng, theo một nghĩa nào đó, phòng điểm đạo là thể nguyên nhân: hang động điểm đạo bên trong Hoa Sen Chân Ngã. Phòng ấy nằm ở vị trí nào, và chính xác thì tâm thức của điểm đạo đồ tập trung ở đâu? Trên cấp độ rung động nào? Tôi cho rằng điều này tùy thuộc vào cuộc điểm đạo. Tôi phỏng đoán mỗi cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã có thể nằm trên một cấp độ rung động khác nhau, và điểm tập trung tùy thuộc vào cuộc điểm đạo. Tôi không thể chứng minh điều này, nhưng đưa ra những suy đoán của mình để các bạn có thể tiếp tục suy đoán.

The five-pointed star, at the initiations on the mental plane,

Ngôi sao năm cánh, trong các cuộc điểm đạo trên cõi trí,

Initiations one, two and three. I suppose four begins on the mental plane anyway and involves the buddhic plane.

Các lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai và thứ ba. Tôi cho rằng dù sao lần thứ tư cũng bắt đầu trên cõi trí và liên quan đến cõi Bồ đề.

flashes out above the head of the initiate.

lóe sáng phía trên đầu điểm đạo đồ.

Above the head. Does the initiate see it?

Phía trên đầu. Điểm đạo đồ có nhìn thấy ngôi sao ấy không?

[3] **This concerns the first initiations which are undergone in the causal vehicle.**

[3] Điều này liên quan đến những cuộc điểm đạo đầu tiên mà người ta trải qua trong hiện thể nguyên nhân.

How many are there?

Có bao nhiêu cuộc điểm đạo như vậy?

[4] **It has been said that the first two initiations take place upon the astral plane, but this is incorrect, and the statement has given rise to a misunderstanding. They are felt**

[4] Có lời nói rằng hai cuộc điểm đạo đầu tiên diễn ra trên cõi cảm dục, nhưng điều này không chính xác, và phát biểu ấy đã gây ra sự hiểu lầm. Người ta cảm nhận sâu

profoundly in connection with the astral and physical bodies

I suppose the first initiation relates to the physical body, and the second very much to the astral.

[5] **and the lower mental,**

The third initiation would relate to the lower mental.

[6] **and affect their control. The chief effect being felt in those bodies the initiate may interpret them as having taken place on the planes concerned,**

I suppose many etheric-physical changes occur with the first initiation. We must correlate the bodies with the initiations.

[7] **as the vividness of the effect and the stimulation of the first two initiations work out largely in the astral body.**

There would certainly be an effect in the physical body, but vividness in the astral. Even the first initiation has a strong astral body effect.

[8] **But it must ever be remembered that the major initiations are taken in the causal body or–dissociated from that body–on the buddhic plane or atmic plane.**

I suspect the fourth initiation is such in relation to the buddhic plane, and the fifth in relation to the atmic plane. The fifth is ruled by the first ray, and Atma represents

sắc các cuộc điểm đạo này trong mối liên hệ với thể cảm dục và thể xác

Tôi cho rằng lần điểm đạo thứ nhất liên quan đến thể xác, còn lần thứ hai liên quan rất nhiều đến thể cảm dục.

[5] cùng thể hạ trí,

Lần điểm đạo thứ ba hẳn liên quan đến thể hạ trí.

[6] và chúng tác động đến việc kiểm soát các thể ấy. Vì tác động chủ yếu được cảm nhận trong các thể ấy, điểm đạo đồ có thể cho rằng các cuộc điểm đạo đã diễn ra trên những cõi tương ứng,

Tôi cho rằng nhiều biến đổi về dĩ thái và thể xác xảy ra trong lần điểm đạo thứ nhất. Chúng ta phải đối chiếu các thể với các cuộc điểm đạo.

[7] bởi tác động mạnh mẽ và sự kích thích của hai cuộc điểm đạo đầu tiên phần lớn biểu lộ trong thể cảm dục.

Chắc chắn có tác động trong thể xác, nhưng tác động rõ nét lại nằm trong thể cảm dục. Ngay cả lần điểm đạo thứ nhất cũng tác động mạnh đến thể cảm dục.

[8] Nhưng phải luôn nhớ rằng các cuộc điểm đạo chính diễn ra trong thể nguyên nhân hoặc—khi đã tách rời thể này—trên cõi Bồ đề hay cõi atma. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 15–16.)

Tôi phỏng đoán lần điểm đạo thứ tư diễn ra như vậy trong mối liên hệ với cõi Bồ đề, còn lần thứ năm trong mối liên hệ với cõi atma. Lần thứ năm do cung một cai quản, và Atma

the first ray aspect of the Spiritual Triad. The Spiritual Will, the first ray and fifth initiation: it all fits together.

đại diện cho phương diện cung một của Tam Nguyên Tinh Thần. Ý Chí Tinh Thần, cung một và lần điểm đạo thứ năm: tất cả đều ăn khớp với nhau.

What have we extracted? The area in which the initiate faces the Initiator—or a representation of the Initiator, as with Sanat Kumara: the star, the eye, then only at the fifth degree, which is Leonian in a way and concerns identity, face to face.

Chúng ta đã rút ra được điều gì? Khu vực nơi điểm đạo đồ đối diện với Đấng Điểm đạo—hoặc một hình ảnh đại diện cho Đấng Điểm đạo, như trong trường hợp Sanat Kumara: ngôi sao, con mắt, rồi chỉ đến cấp độ thứ năm, vốn theo một nghĩa nào đó mang đặc tính Sư Tử và liên quan đến bản sắc, mới là mặt đối mặt.

We have done this one many times. I guess it collects the requirements of the first and second initiations. For the first: loving one's fellowmen, being interested in esoteric or genuine spiritual teaching, and disciplining oneself to attain greater beauty of life. These indicate the first degree. Add those seeking mental polarisation, which will occur after the second degree. You can see that by studying the little section on the sixth initiation in *The Rays and the Initiations*. Mental polarisation is not mental focus, nor even an illumined mind and spiritual intelligence, which accompany the second initiation. It is something more. I imagine the soul has a special relationship to the mental body when mental polarisation occurs.

Chúng ta đã xem đoạn này nhiều lần. Tôi đoán đoạn này tập hợp các điều kiện của lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Đối với lần thứ nhất: yêu thương đồng loại, quan tâm đến giáo huấn nội môn hoặc giáo huấn tinh thần chân chính, và tự rèn luyện để đời sống ngày càng đẹp đẽ hơn. Những điều này biểu thị cấp độ thứ nhất. Thêm vào đó là những người đang tìm kiếm sự phân cực trí tuệ, điều sẽ xảy ra sau cấp độ thứ hai. Các bạn có thể thấy điều đó khi nghiên cứu mục ngắn về lần điểm đạo thứ sáu trong *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*. Sự phân cực trí tuệ không phải là tập trung trí tuệ, cũng không phải ngay cả một thể trí được soi sáng và trí thông minh tinh thần, những điều đi cùng lần điểm đạo thứ hai. Đó là một điều vượt xa hơn. Tôi hình dung rằng linh hồn có một mối quan hệ đặc biệt với thể trí khi sự phân cực trí tuệ xảy ra.

The thinking nature awakens. One is no longer only residing in the results of kama-manasic initiation, but trying to go further: the desire and aspiration to think and know, coupled with the distinguishing marks of the first initiation. There is a little more regarding the first initiation, and we should hold these things in mind simultaneously.

Bản chất tư duy thức tỉnh. Người ta không còn chỉ sống trong những kết quả của sự điểm đạo trí-cảm, mà đang cố gắng tiến xa hơn: dục vọng và khát vọng suy nghĩ và hiểu biết, kết hợp với những dấu hiệu đặc trưng của lần điểm đạo thứ nhất. Còn một ít điều nữa về lần điểm đạo thứ nhất, và chúng ta nên đồng thời ghi nhớ những điều này.

[9] **All true aspirants have taken the first initiation.**

[9] Mọi người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Sự kiện này thể hiện qua

Here are their signatures:

Đây là những dấu hiệu nhận diện họ:

[10] **their intensive struggle to grow into the spiritual life, to follow the way of determined orientation to the things of the spirit**

[10] cuộc đấu tranh mãnh liệt của họ để trưởng thành trong đời sống tinh thần, để đi theo con đường kiên quyết hướng về những điều thuộc tinh thần

And of the soul, as it represents the spirit.

Và thuộc về linh hồn, vì linh hồn đại diện cho tinh thần.

[11] **and to live by the light of that spirit.**

[11] và sống theo ánh sáng của tinh thần ấy. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 716.)

Struggling to grow, orienting towards the spirit and living by its light, which at first is the soul as it represents the spirit. Indeed, the soul represents the spirit: the soul body is very much a result of the monad's impulse. Either, as in an earlier system, animal-man made a great calling, or, more in this particular system, the time had come for awakening the planetary heart.

Đấu tranh để trưởng thành, hướng đến tinh thần và sống theo ánh sáng của tinh thần, mà lúc đầu chính là linh hồn, vì linh hồn đại diện cho tinh thần. Quả thực, linh hồn đại diện cho tinh thần: thể linh hồn phần lớn là kết quả của xung lực từ chân thần. Hoặc, như trong một hệ trước đây, người thú đã phát ra một lời kêu gọi mãnh liệt, hoặc, đúng hơn trong hệ hiện tại này, thời điểm đánh thức trái tim hành tinh đã đến.

The monad is also associated with the heart centre of the Solar Logos, being on the second subplane. We see the heart centre somewhat lower too: heart centres occur on second subplanes, as chart VIII in the Tibetan's *A Treatise on Cosmic Fire* shows here and here. The soul does represent the monad. Soul consciousness, one day experienced very fully within the Jewel in the Lotus, is really the extension of Monadic consciousness. Everything is the monad in various degrees of attenuation as we deal with lower planes.

Chân thần cũng gắn liền với trung tâm tim của Thái dương Thượng đế, vì nằm trên cõi phụ thứ hai. Chúng ta cũng thấy trung tâm tim ở phần thấp hơn đôi chút: các trung tâm tim xuất hiện trên những cõi phụ thứ hai, như biểu đồ VIII trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* của Chân sư Tây Tạng cho thấy ở đây và ở đây. Linh hồn quả thực đại diện cho chân thần. Tâm thức linh hồn, mà một ngày kia sẽ được trải nghiệm vô cùng trọn vẹn bên trong Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, thực sự là sự mở rộng của tâm thức chân thần. Mọi thứ đều là

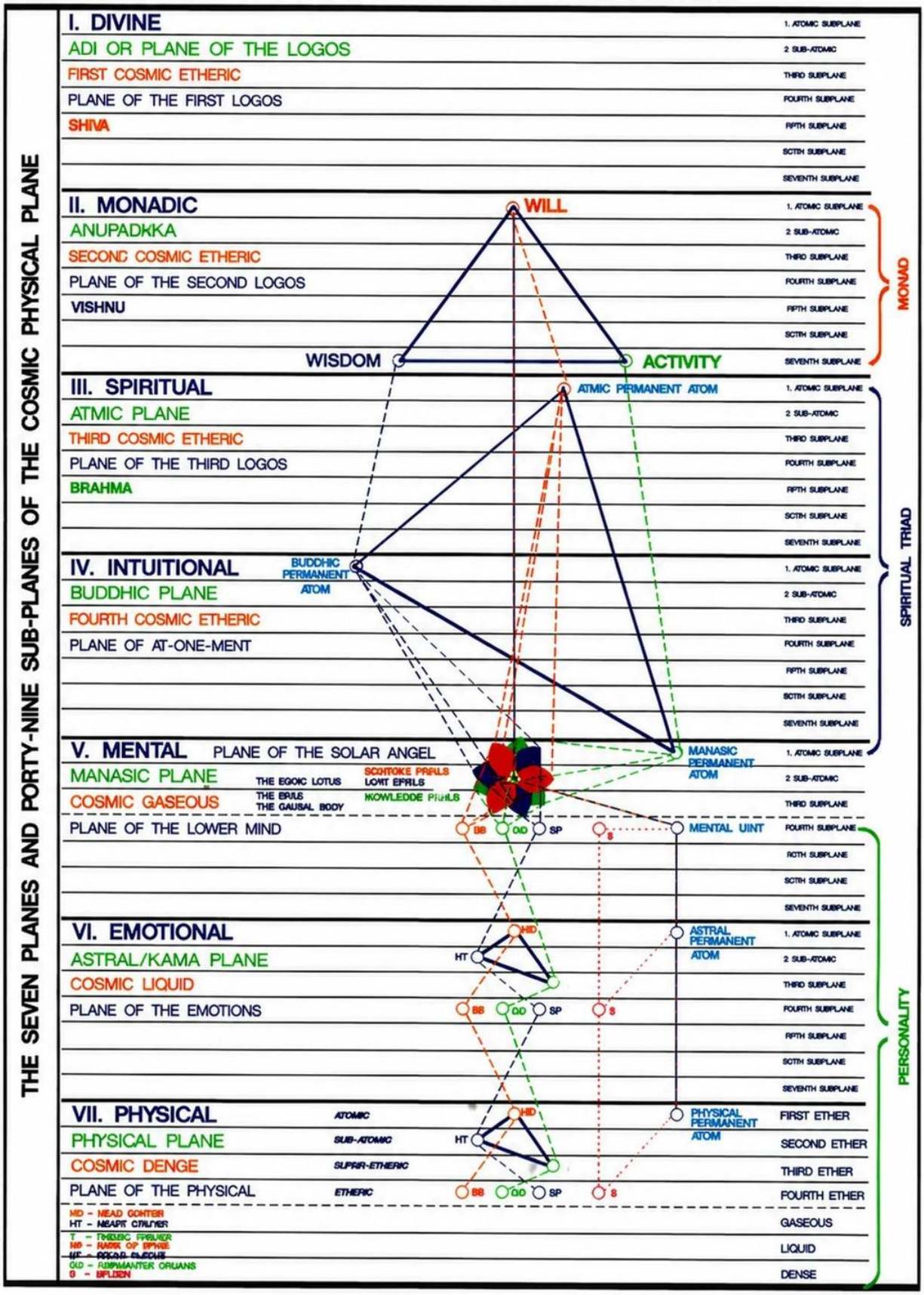
chân thần với những mức độ suy giảm khác nhau khi chúng ta bàn đến các cõi thấp hơn.

I think we may have dealt with this one on organisation. There was also a reference about the Black Lodge, how they can and must take the first initiation, and humanity's first degree. Perhaps this next reference offers something additional, so let us look: *A Treatise on Cosmic Fire*, pages 869–870.

Tôi nghĩ có thể chúng ta đã bàn đến đoạn này về sự tổ chức. Cũng có một đoạn tham chiếu về Hắc đoàn, về việc họ có thể và phải trải qua lần điểm đạo thứ nhất, và về cấp độ thứ nhất của nhân loại. Có lẽ đoạn tham chiếu tiếp theo này cung cấp thêm điều gì đó, nên chúng ta hãy xem: *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 869–870.

A.U.M. Chart VI

THE EGOIC LOTUS AND THE CENTERS



FIC-010-F01. The Egoic Lotus and the Centers. Source: First Initiation 010; Makara, 00:11:37.

FIC-010-F01. Hoa Sen Chân Ngã và các Trung Tâm. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Nhất 010; Makara, 00:11:37.

[12] **At the stage which we are considering (that of the organisation and unfoldment of the first tier of petals), the egoic influence felt at the beginning is but small,**

[12] Ở giai đoạn chúng ta đang xem xét (giai đoạn tổ chức và khai mở tầng cánh hoa thứ nhất), ảnh hưởng chân ngã mà người ta cảm nhận lúc đầu chỉ rất nhỏ, (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 869.)

It sounds familiar. I think we have done this one; it has been commented on. When extracting these from the AAB extracts, I sometimes doubled up.

Nghe có vẻ quen thuộc. Tôi nghĩ chúng ta đã xem đoạn này; đoạn này đã được bình giảng. Khi trích những đoạn này từ các bản trích AAB, đôi khi tôi đã lấy trùng.

This next reference, from *A Treatise on Cosmic Fire*, is interesting. The Monadic ray is felt in the mental unit on the Path, or after the first initiation. What really is the Path? We are not really treading it until we have taken the first initiation.

Đoạn tham chiếu tiếp theo này, từ *Luận về Lửa Vũ Trụ*, rất thú vị. Ảnh hưởng của cung chân thần được cảm nhận trong đơn vị hạ trí trên Đường Đạo, hoặc sau lần điểm đạo thứ nhất. Thực sự Đường Đạo là gì? Chúng ta chưa thực sự bước trên Đường Đạo cho đến khi đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

The stimulation, for instance, that is the result of the action of the monadic Ray upon the mental unit is only felt when the aspirant treads the Path, or after he has taken the first Initiation.

Chẳng hạn, sự kích thích do tác động của cung chân thần lên đơn vị hạ trí chỉ được cảm nhận khi người chí nguyện bước trên Đường Đạo, hoặc sau khi y đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

Is that the same thing, an equivalence, or are they sequential? We can decide. I think the true Path relates to the first initiation onwards. Then you are a confirmed disciple, although from some perspectives considered probationary until accepted discipleship. We know the monad affects the mind ray, the soul affects the astral body ray, and the personality affects the personality ray. Say you have a fourth ray mind but a third ray monad: the third ray influence blends with the fourth ray tendencies if your development warrants that blending. Once you have taken the first degree, stimulation

Đó có phải là cùng một điều, tương đương với nhau, hay là những điều xảy ra nối tiếp? Chúng ta có thể tự quyết định. Tôi nghĩ Đường Đạo đích thực liên quan đến giai đoạn từ lần điểm đạo thứ nhất trở đi. Khi ấy các bạn là một đệ tử đã được xác nhận, mặc dù theo một số góc nhìn, các bạn vẫn được xem là đệ tử dự bị cho đến khi đạt địa vị đệ tử được chấp nhận. Chúng ta biết chân thần tác động đến cung thể trí, linh hồn tác động đến cung thể cảm dục, và phàm ngã tác động đến cung phàm ngã. Giả sử các bạn có thể trí cung bốn nhưng chân thần cung ba: ảnh hưởng của cung ba hòa trộn với các khuynh

occurs. You are not aware of the monad's presence within the soul nature, but it has an effect.

hướng cung bốn nếu mức phát triển của các bạn cho phép sự hòa trộn ấy. Một khi các bạn đã trải qua cấp độ thứ nhất, sự kích thích xảy ra. Các bạn không nhận biết sự hiện diện của chân thần trong bản chất linh hồn, nhưng chân thần vẫn có tác động.

The action of the egoic Ray upon the astral permanent atom is felt as soon as the Ego can make good connection with the physical brain;

Tác động của cung chân ngã lên nguyên tử trường tồn cảm dục được cảm nhận ngay khi Chân ngã có thể thiết lập mối liên hệ tốt với bộ não thể xác;

What did we say earlier? This is an important reference.

Trước đó chúng ta đã nói gì? Đây là một đoạn tham chiếu quan trọng.

when this is so the egoic ray is beginning to affect the atom powerfully and continuously; this occurs when a man is highly evolved and is nearing the Path.

khi điều này xảy ra, cung chân ngã bắt đầu tác động mạnh mẽ và liên tục lên nguyên tử ấy; điều này xảy ra khi một người đã tiến hoá cao và đang tiến gần Đường Đạo.

Nearing the first initiation. Would I find it on page 71 onwards? Basically, he says:

Tiến gần lần điểm đạo thứ nhất. Liệu tôi có tìm thấy đoạn đó từ trang 71 trở đi không? Về cơ bản, Ngài nói:

[13] **The Personality Ray has direct action upon the physical permanent atom.**

[13] Cung phàm ngã tác động trực tiếp lên nguyên tử trường tồn của thể xác. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 71.)

It is going to blend its ray, I suppose, with that of the physical permanent atom.

Tôi cho rằng phàm ngã sẽ hòa trộn cung của mình với cung của nguyên tử trường tồn hồng trần.

[14] **The Egoic Ray has a similar action upon the astral permanent atom.**

[14] Cung chân ngã tác động tương tự lên nguyên tử trường tồn của thể cảm dục. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 71.)

[15] **The Monadic Ray has a close connection with the mental unit.**

[15] Cung chân thần có mối liên hệ mật thiết với đơn vị hạ trí. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 71.)

"Connection" is not the same as "direct action," but for the moment perhaps we can think of it that way.

"Mối liên hệ" không đồng nghĩa với "tác động trực tiếp", nhưng lúc này có lẽ chúng ta có thể nghĩ theo cách đó.

[16] **The effect which they have is threefold, but is not simultaneous; they work ever, as do all things in Nature, in ordered cycles.**

[16] Tác động của chúng mang tính tam phân, nhưng không đồng thời; cũng như mọi sự vật trong Tự Nhiên, chúng luôn hoạt động theo những chu kỳ có trật tự. Chẳng hạn, người chí nguyện chỉ cảm nhận được sự kích thích do tác động của cung chân thần lên đơn vị hạ trí khi bước trên Đường Đạo, hoặc sau khi đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Tác động của cung chân ngã lên nguyên tử trường tồn của thể cảm dục bắt đầu được cảm nhận ngay khi Chân ngã có thể thiết lập mối liên hệ tốt với bộ não hồng trần; khi ấy, cung chân ngã bắt đầu tác động mạnh mẽ và liên tục lên nguyên tử này; điều đó xảy ra khi một người đã tiến hoá cao và đang đến gần Đường Đạo. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 71.)

The stimulation, for instance, that is the result of the action of the monadic Ray upon the mental unit is only felt when the aspirant treads the Path, or after he has taken the first Initiation.

Chẳng hạn, sự kích thích do tác động của cung chân thần lên đơn vị hạ trí chỉ được cảm nhận khi người chí nguyện bước trên Đường Đạo, hoặc sau khi y đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

That is what we have been studying. This is important material, and I have commented on it in writing: the different spirillae in the permanent atoms, whether the first four are associated with the personality, the fifth and sixth with the egoic ray, and the seventh with the Monadic ray.

Đó là điều chúng ta đang nghiên cứu. Đây là tư liệu quan trọng, và tôi đã bình giảng bằng văn bản về điều này: các loa tuyến khác nhau trong các nguyên tử trường tồn, liệu bốn loa tuyến đầu có gắn liền với phàm ngã, loa tuyến thứ năm và thứ sáu với cung chân ngã, và loa tuyến thứ bảy với cung chân thần hay không.

Here is something related in *Esoteric Psychology, Volume I*. What we have just read in *A Treatise on Cosmic Fire* says the Monadic ray affects the mental unit, the egoic ray the astral permanent atom, and the personality

Đây là một điều có liên quan trong *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*. Đoạn chúng ta vừa đọc trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* nói rằng cung chân thần tác động đến đơn vị hạ trí, cung chân ngã đến nguyên tử trường tồn cảm dục, và phàm ngã đến nguyên tử trường tồn hồng

the physical permanent atom. That is not the vehicle itself. Here is another reference:

trần. Đó không phải là chính hiện thể. Đây là một đoạn tham chiếu khác:

[17] **13. The Personality ray finds its major field of activity and expression in the physical body. It determines its life trend and purpose, its appearance and occupation. It is selective of quality, when influenced by the egoic ray.**

[17] 13. *Cung phàm ngã* có lĩnh vực hoạt động và biểu hiện chủ yếu trong thể xác. Cung này quyết định xu hướng và mục đích đời sống, vẻ ngoài và nghề nghiệp của con người. Khi chịu ảnh hưởng của cung chân ngã, cung này chọn lọc phẩm tính. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*, tr. 406.)

We have life, quality and appearance, and quality is associated with the egoic ray.

Chúng ta có sự sống, phẩm tính và sắc tướng, và phẩm tính gắn liền với cung chân ngã.

[18] **The Egoic Ray has direct and specific action upon the astral body.**

[18] *Cung chân ngã* tác động trực tiếp và chuyên biệt lên thể cảm dục.

We are not only discussing the astral permanent atom.

Chúng ta không chỉ bàn về nguyên tử trường tồn cảm dục.

[19] **Hence the battlefield of the life is ever on the plane of illusions**

[19] Vì vậy, chiến trường của cuộc đời luôn nằm trên cõi của những ảo tưởng

He is calling that the astral plane.

Ngài đang gọi đó là cõi cảm dục.

[20] **as the soul seeks to dispel the ancient glamour, the aspirant is enabled to walk in the light.**

[20] khi linh hồn tìm cách xua tan ảo cảm cổ xưa, người chí nguyện có thể bước đi trong ánh sáng. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*, tr. 406.)

[21] **The Monadic Ray influences the mental body, after integration of the personality has been brought about.**

[21] *Cung chân thần* ảnh hưởng đến thể trí sau khi phàm ngã đã tích hợp.

What kind of integration? Integration previous to a substantial degree of soul infusion. There is such an integration, and the integrated personality may war against the tendency towards increased soul infusion.

Sự tích hợp thuộc loại nào? Sự tích hợp diễn ra trước khi đạt đến một mức độ đáng kể của sự thấm nhuần linh hồn. Có một sự tích hợp như vậy, và phàm ngã tích hợp có thể chống lại khuynh hướng ngày càng được linh hồn thấm nhuần.

[22] **It causes the mind nature to achieve that clear vision which finds its consummation at the fourth initiation, and releases the man from the limitations of form. There is an analogy to this triplicity and an interesting symbolic relation in the three initiations.**

[22] Cung này khiến bản chất trí tuệ đạt được tầm nhìn sáng rõ, đạt đến mức viên mãn ở lần điểm đạo thứ tư, và giải phóng con người khỏi những giới hạn của hình tướng. Có một sự tương đồng với bộ ba này và một mối liên hệ biểu tượng thú vị nơi ba Đấng Điểm đạo. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*, tr. 406.)

Perhaps that subsidiary reference should be included here too. I went looking for it, and it was there all the time; that is what we tend to discover. There must be some way in which the Monadic, egoic and personality rays influence the ray already present. Apparently, the Monadic ray begins to have its effect at the first initiation: it is only felt when the aspirant treads the Path, or after taking the first initiation. It leads to clarity of mind, clear vision consummated at the fourth degree.

Có lẽ cũng nên đưa đoạn tham chiếu phụ ấy vào đây. Tôi đã đi tìm nó, nhưng nó vẫn luôn ở đó; đó là điều chúng ta thường phát hiện ra. Hẳn phải có một cách nào đó để các cung chân thần, chân ngã và phàm ngã ảnh hưởng đến cung vốn đã hiện diện. Dường như cung chân thần bắt đầu có tác động ở lần điểm đạo thứ nhất: ảnh hưởng ấy chỉ được cảm nhận khi người chí nguyện bước trên Đường Đạo, hoặc sau khi trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Nó dẫn đến sự sáng rõ của thể trí, đến tầm nhìn sáng rõ đạt sự viên mãn ở cấp độ thứ tư.

DK was discussing this with someone who thought he was taking the fourth degree. Basically, DK told him that his clarity of vision was insufficient for that degree, because certain glamours still blinded him. He spoke of approaching the fourth degree clear-eyed. Maybe that has something to do with the monad's influence.

Chân sư DK đã thảo luận điều này với một người cho rằng mình đang trải qua cấp độ thứ tư. Về cơ bản, Chân sư DK nói với ông rằng tầm nhìn của ông chưa đủ sáng rõ để đạt cấp độ ấy, vì một số ảo cảm vẫn còn làm ông mù quáng. Ngài nói đến việc tiến gần cấp độ thứ tư với đôi mắt sáng rõ. Có lẽ điều đó có liên quan đến ảnh hưởng của chân thần.

Here is something I have mentioned before and find interesting: *Esoteric Psychology, Volume II*, page 386.

Đây là một điều tôi đã đề cập trước đây và thấy thú vị: *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, trang 386.

[23] **It is interesting to note that (prior to the first initiation) the personalities of all aspirants to this great expansion of consciousness will be found upon the third ray which is—like the solar plexus centre—a great clearing house for energies,**

[23] Điều đáng chú ý là (trước lần điểm đạo thứ nhất) phàm ngã của mọi người chí nguyện hướng đến sự mở rộng tâm thức vĩ đại này đều thuộc cung ba, vốn—giống như trung tâm tùng thái dương—là một trung tâm tập hợp và phân phối năng lượng lớn,

The energies have to pass through that centre.

Các năng lượng phải đi qua trung tâm ấy.

a great clearing house for energies,

một trạm điều phối năng lượng lớn,

[24] **and a great transmuting station,**

[24] và một trạm chuyển hoá lớn,

I suppose transmutation is purification.

Tôi cho rằng chuyển hoá là thanh lọc.

[25] **if I may use this term.**

[25] nếu Tôi có thể dùng thuật ngữ này. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 386.)

Transmutation is purification: elevating the quality of the atoms. I have put a note here that at the third initiation you need not have the third ray. I am not sure quite what I meant; let us see whether something emerges. The third ray is needed for an integrated personality. That is our next point, in *The Rays and the Initiations*.

Chuyển hoá là thanh lọc: nâng cao phẩm tính của các nguyên tử. Tôi đã ghi chú ở đây rằng ở lần điểm đạo thứ ba, các bạn không nhất thiết phải có cung ba. Tôi không chắc mình đã muốn nói chính xác điều gì; chúng ta hãy xem liệu có điều gì sáng tỏ thêm không. Cung ba cần thiết cho một phàm ngã tích hợp. Đó là điểm tiếp theo của chúng ta, trong *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*.

[26] **Certain of the advanced humanity of the period gradually found their way on to, or rather into, the stream of divine energy which we call the third ray.**

[26] Một số người trong bộ phận nhân loại tiến bộ của thời kỳ ấy dần tìm được đường đến, hay đúng hơn là đi vào, dòng năng lượng thiêng liêng mà chúng ta gọi là cung ba.

Let us say this is prior to the first initiation, a period of growing intelligence. You cannot have the third ray as part of your soul expression, and maybe even personality expression, before the period of intelligence supervenes. During the Atlantean period discussed here, people reached that intelligence and could transfer to the third ray.

Đây là thời kỳ trước lần điểm đạo thứ nhất, một thời kỳ trí thông minh ngày càng phát triển. Các bạn không thể có cung ba như một phần trong sự biểu lộ của linh hồn, và có lẽ ngay cả trong sự biểu lộ của phàm ngã, trước khi thời kỳ phát triển trí thông minh xuất hiện. Trong thời kỳ Atlantis đang được bàn đến ở đây, con người đã đạt tới mức trí thông minh ấy và có thể chuyển sang cung ba.

[27] **The possibility, therefore, of their becoming integrated personalities was for the first time recognised, and humanly recognised.**

[27] Vì vậy, lần đầu tiên khả năng họ trở thành những phàm ngã tích hợp đã được nhận biết, và được nhận biết ở cấp độ con người.

The third ray must be important in integration. Both Cancer and Capricorn have the third ray streaming through them, and both are signs of integration.

Hẳn cung ba có vai trò quan trọng trong sự tích hợp. Cả Cự Giải lẫn Ma Kết đều có cung ba tuôn chảy qua mình, và cả hai đều là những dấu hiệu của sự tích hợp.

[28] **Such an integration must ever precede conscious human initiation.**

[28] Một sự tích hợp như thế luôn phải đi trước cuộc điểm đạo có ý thức của con người. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 560.)

Conscious human initiation could mean the third degree, because an integrated personality is certainly needed then; perhaps even the first degree is indicated. Different personality and soul rays enter as possible expressions at different periods. First and second ray personalities, and even souls, do not enter until one approaches the first initiation. Remember that everything begins with four, five, six and seven. The possibility of a third ray personality, and even a third ray soul—the sixth and fourth rays can transfer to the third ray soul nature—comes during the period of intelligence, always preceding the initiatory period, actually preceding the first initiation.

Cuộc điểm đạo hữu thức của con người có thể hàm ý cấp độ thứ ba, vì lúc ấy chắc chắn cần có một phàm ngã tích hợp; có lẽ ngay cả cấp độ thứ nhất cũng được hàm ý ở đây. Những cung phàm ngã và cung linh hồn khác nhau xuất hiện như những khả năng biểu lộ vào những thời kỳ khác nhau. Các phàm ngã cung một và cung hai, và ngay cả các linh hồn thuộc hai cung ấy, chỉ xuất hiện khi người ta tiến gần đến lần điểm đạo thứ nhất. Hãy nhớ rằng mọi sự đều bắt đầu với cung bốn, năm, sáu và bảy. Khả năng có một phàm ngã cung ba, và ngay cả một linh hồn cung ba—cung sáu và cung bốn có thể chuyển sang bản chất linh hồn cung ba—xuất hiện trong thời kỳ phát triển trí thông minh, luôn có trước thời kỳ điểm đạo, thực ra là trước lần điểm đạo thứ nhất.

I have sometimes wondered: if you are a third ray soul, can you have a third ray personality? It has seemed to me that doubling the rays, having the same soul and personality ray, occurs only at quite an advanced stage. As far as I know, you read about it only once, in the integration process involving the first ray soul. At long last, it is possible—I suspect rarely; none of the

Đôi khi tôi tự hỏi: nếu các bạn là một linh hồn cung ba, liệu các bạn có thể có phàm ngã cung ba không? Tôi có cảm tưởng rằng việc hai cung trùng nhau, có cùng một cung cho linh hồn và phàm ngã, chỉ xảy ra ở một giai đoạn khá cao. Theo tôi biết, các bạn chỉ đọc thấy điều này một lần, trong tiến trình tích hợp liên quan đến linh hồn cung một. Mãi đến cuối cùng mới có thể—tôi cho là hiếm

disciples had this—to have both a first ray soul and personality. Only when balance can really be maintained: maybe a fourth ray mind, second ray astral body and sixth ray etheric-physical body achieve that balance.

khi; không đệ tử nào trong số ấy có trường hợp này—có cả linh hồn lẫn phàm ngã cùng thuộc cung một. Chỉ khi thực sự duy trì được sự quân bình: có lẽ một thể trí cung bốn, thể cảm dục cung hai và thể dĩ thái–thể xác cung sáu mới tạo được sự quân bình ấy.

A double two or double three would probably be a different story. I suspect these combinations are possible for certain purposes, but only when balance can be preserved. I do not think that is at the first initiation or that early period on the spiritual Path, with so much struggle and adjustment ahead. I do not think balance can be achieved so early, so, in my opinion, the double ray is unlikely there. I have seen ray theorists load assessments with 4, 4, 4, 4, 4, or 3, 3, 3, 3, 3. I do not think there is a rational basis for doubling, tripling or quadrupling the rays like that.

Hai cung hai hoặc hai cung ba có lẽ lại là chuyện khác. Tôi cho rằng những tổ hợp này có thể xuất hiện vì một số mục đích nhất định, nhưng chỉ khi vẫn giữ được sự quân bình. Tôi không nghĩ điều đó xảy ra ở lần điểm đạo thứ nhất hoặc vào thời kỳ đầu ấy trên Đường Đạo tinh thần, khi phía trước còn biết bao đấu tranh và điều chỉnh. Tôi không nghĩ có thể đạt được sự quân bình sớm như thế, nên theo tôi, khả năng hai cung trùng nhau ở giai đoạn ấy là thấp. Tôi đã thấy các nhà lý thuyết về cung đưa vào những bản đánh giá hàng loạt con số 4, 4, 4, 4, 4, hoặc 3, 3, 3, 3, 3. Tôi không nghĩ có cơ sở hợp lý nào cho việc để cùng một cung lặp lại hai, ba hoặc bốn lần như thế.

The next section is from *A Treatise on Cosmic Fire*, about pranic and kundalinic fire at the first initiation, a technical matter.

Phần tiếp theo trích từ *Luận về Lửa Vũ Trụ*, nói về lửa prana và lửa kundalini ở lần điểm đạo thứ nhất, một vấn đề mang tính kỹ thuật.

[29] **It produces a quickening of the normal vibration of the physical body so that it responds with more readiness to the higher note of the Ego, and causes a steady rising of the blending fires**

[29] Điều này làm tăng nhịp rung động bình thường của thể xác để thể xác đáp ứng dễ dàng hơn với âm điệu cao hơn của Chân ngã, và khiến các ngọn lửa đang hòa trộn không ngừng dâng lên

I suppose kundalinic and pranic.

Tôi cho đó là lửa kundalini và lửa prana.

[30] **through the threefold channel in the spinal column.**

[30] qua kênh tam phân trong cột sống.

What is the “it”? That is the trouble with taking references somewhat out of context:

“Nó” là gì? Đó là khó khăn khi lấy những đoạn trích phần nào tách khỏi ngữ cảnh: các bạn không chắc điểm bắt đầu nằm ở đâu.

you are not sure where you begin. This is an important reference, pages 123–124.

Đây là một đoạn tham chiếu quan trọng, trang 123–124.

The third stage is that in which active radiatory matter or prana is blended ever more perfectly with the fire latent in matter;

Giai đoạn thứ ba là giai đoạn trong đó vật chất bức xạ hoạt động, hay prana, hòa trộn ngày càng hoàn hảo hơn với lửa tiềm ẩn trong vật chất;

We might call that kundalini fire.

Chúng ta có thể gọi đó là lửa kundalini.

this results (as will be brought out later) in certain effects.

điều này tạo ra một số hiệu quả nhất định (như sẽ được trình bày rõ về sau).

This blending. I will include this part. I hope I detailed this section adequately in my written commentary on *A Treatise on Cosmic Fire*, available on Makara.

Sự hòa trộn này. Tôi sẽ đưa phần này vào. Tôi hy vọng mình đã trình bày phần này đủ chi tiết trong bản bình giảng viết về *Luận về Lửa Vũ Trụ*, hiện có trên Makara.

The third stage is that in which active radiatory matter or prana

Giai đoạn thứ ba là giai đoạn trong đó vật chất bức xạ hoạt động, hay prana

Remember, there is active fire and latent fire.

Hãy nhớ rằng có lửa hoạt động và lửa tiềm ẩn.

is blended ever more perfectly with the fire latent in matter;

hòa trộn ngày càng hoàn hảo hơn với lửa tiềm ẩn trong vật chất;

This results in quickening the physical body's normal vibration so it can respond to the Ego's higher note. We must key it up so egoic energy can be absorbed and applied. It causes a steady rising of the blended fires. These are prana and latent fire: active and latent fire blend.

Điều này làm gia tăng nhịp rung động bình thường của thể xác để thể xác có thể đáp ứng với âm điệu cao hơn của chân ngã. Chúng ta phải nâng nhịp rung động ấy lên để năng lượng chân ngã có thể được hấp thu và vận dụng. Điều này khiến các luồng lửa đã hòa trộn dâng lên đều đặn. Đó là prana và lửa tiềm ẩn: lửa hoạt động và lửa tiềm ẩn hòa trộn với nhau.

through the threefold channel in the spinal column.

qua đường dẫn tam phân trong cột sống.

We are not yet discussing the particular routes followed.

Chúng ta chưa bàn đến những lộ trình cụ thể mà các luồng lửa đi theo.

[31] **In the second stage this vitalising blended fire reaches a centre between the lower part of the shoulder blades,**

[31] Ở giai đoạn thứ hai, ngọn lửa hòa trộn có tác dụng tiếp sinh lực này đạt đến một trung tâm nằm giữa phần dưới của hai xương bả vai,

Let us call that a pranic centre, described, I believe, on page 170 of *A Treatise on Cosmic Fire*. Or, if not quite 170, then 169: the shoulder centre, the centre near but above the diaphragm, and the spleen.

Chúng ta hãy gọi đó là một trung tâm prana, mà tôi tin là được mô tả ở trang 170 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Hoặc nếu không đúng là trang 170 thì là trang 169: trung tâm vai, trung tâm gần nhưng nằm phía trên cơ hoành, và lá lách.

[32] **which is the point of conjunction, and of complete merging, of the fire from the base of the spine and the fire circulating along the pranic triangle.**

[32] là điểm gặp gỡ và hòa nhập hoàn toàn của lửa từ đáy [Page 124] cột sống với lửa lưu chuyển dọc theo tam giác prana.

Which we just looked at on page 169.

Tam giác mà chúng ta vừa xem ở trang 169.

[33] **It will be remembered how one point of this triangle originates there.**

[33] Cần nhớ rằng một đỉnh của tam giác này khởi phát tại đó.

I suppose that is the shoulder centre.

Tôi cho đó là trung tâm vai.

[34] **When the threefold basic fire and the threefold pranic fire meet and merge,**

[34] Khi lửa tam phân ở đáy cột sống và lửa prana tam phân gặp gỡ và hòa nhập,

Interesting that each is threefold.

Thật thú vị khi mỗi loại đều là tam phân.

[35] **then evolution proceeds with greatly increased velocity.**

[35] tiến hoá diễn ra với tốc độ gia tăng đáng kể.

Let us say around the first initiation.

Có thể xem là vào khoảng lần điểm đạo thứ nhất.

[36] **This is effected definitely at the first Initiation**

[36] Điều này thực sự xảy ra ở lần điểm đạo thứ nhất

At least finally; apparently it could occur before.

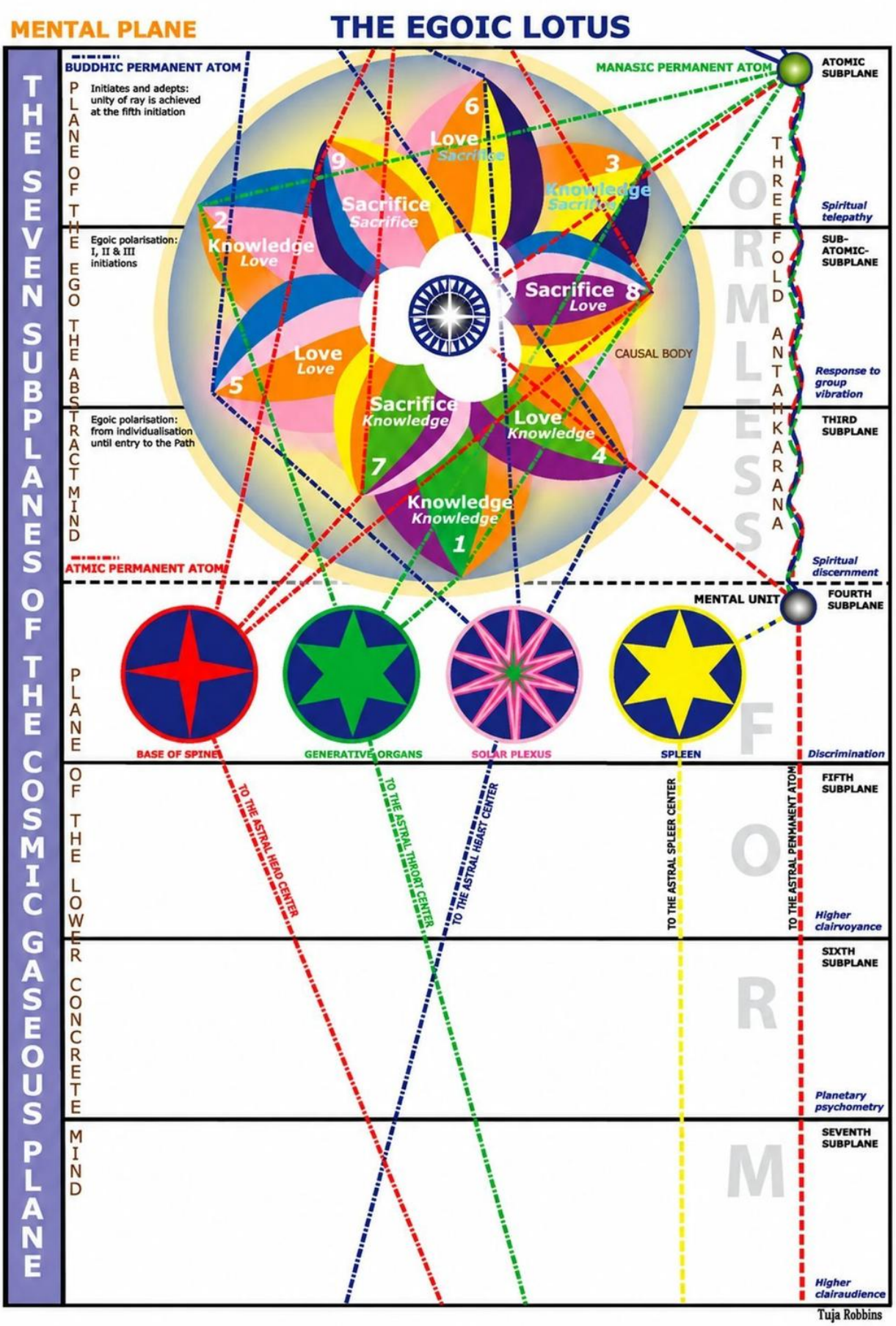
Ít nhất là hoàn tất vào lúc ấy; dường như nó có thể xảy ra trước đó.

[37] **when the polarisation becomes fixed in one or other of the three higher centres, —which centre being dependent upon a man's ray.**

This is the Monadic ray. These are some energy events occurring as the first initiation is taken: active and latent fire, each threefold, blend and merge in the highest centre of the pranic triangle. Evolution speeds up from that blending and merging around the first initiation.

[37] khi sự phân cực trở nên cố định tại một trong ba trung tâm cao,—trung tâm nào thì tùy thuộc vào cung của mỗi người. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 123–124.)

Đây là cung chân thần. Đó là một số sự kiện năng lượng xảy ra khi người ta trải qua lần điểm đạo thứ nhất: lửa hoạt động và lửa tiềm ẩn, mỗi loại đều tam phân, hòa trộn và hòa nhập tại trung tâm cao nhất của tam giác prana. Sự tiến hoá tăng tốc nhờ sự hòa trộn và hòa nhập ấy vào khoảng lần điểm đạo thứ nhất.



FIC-010-F02. The Egoic Lotus. Source: First Initiation 010; Makara, 00:40:30.

FIC-010-F02. Hoa Sen Chân Ngã. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Nhất 010; Makara, 00:40:30.

Generally, we need not concern ourselves with or work with this blending of fires; it will happen naturally, unless a Master takes a student under special advisement and cultivation. Why would a Master do that around the first initiation, just the beginning? Maybe around the third initiation, because the person is an accepted disciple, and the Master might see an ability warranting special training. I keep thinking of C. W. Leadbeater, whose many gifts were, I think, the result of special training from Master Kuthumi. His ability was seen; he wrote extensively and awakened people to interior events, or at least described them so people became aware.

Nói chung, chúng ta không cần bận tâm hay làm việc với sự hòa trộn các luồng lửa này; nó sẽ diễn ra tự nhiên, trừ khi một Chân sư nhận một đạo sinh để đặc biệt hướng dẫn và bồi dưỡng. Tại sao một Chân sư lại làm điều đó vào khoảng lần điểm đạo thứ nhất, khi mới chỉ bắt đầu? Có lẽ vào khoảng lần điểm đạo thứ ba, vì người ấy là một đệ tử được chấp nhận, và Chân sư có thể nhận thấy một năng lực đáng được huấn luyện đặc biệt. Tôi cứ nghĩ đến C. W. Leadbeater, mà theo tôi, nhiều thiên tư của Ông là kết quả của sự huấn luyện đặc biệt từ Chân sư Kuthumi. Năng lực của Ông đã được nhận ra; Ông viết rất nhiều và giúp con người nhận biết các sự kiện bên trong, hoặc ít nhất đã mô tả chúng để mọi người biết đến.

The fires blend in a kind of sixfold blending. Interestingly, look at the personality and Gemini: Castor and Pollux. Pollux is a giant star, but Castor is really six stars in three doubles. Three and three, three times two: a six related to the personality. I suppose these are personality fires. In any case, initiation speeds evolution, even from immediately before the first initiation. This is good to know.

Các luồng lửa hòa trộn theo một dạng hòa trộn lục phân. Thật thú vị, hãy nhìn phàm ngã và Song Tử: Castor và Pollux. Pollux là một ngôi sao khổng lồ, nhưng Castor thực ra là sáu ngôi sao tạo thành ba cặp sao đôi. Ba và ba, ba lần hai: một số sáu liên quan đến phàm ngã. Tôi cho đó là các luồng lửa của phàm ngã. Dù sao đi nữa, điểm đạo thúc đẩy tiến hoá, ngay từ thời điểm liền trước lần điểm đạo thứ nhất. Biết được điều này là hữu ích.

Now from *Discipleship in the New Age, Volume II*. We are skipping about, less coherently than the compilation that at least kept the books in order. My order is that in which I excised references while poring over the books. Accepted disciples are within the Hierarchy and have taken the first initiation, a familiar idea. This blue circle is the Hierarchy and also seems to include Shamballa. Even people below accepted discipleship are found within or around its periphery.

Bây giờ là một đoạn trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*. Chúng ta đang chuyển qua lại giữa các phần, kém mạch lạc hơn bản biên soạn vốn ít nhất còn giữ các sách theo thứ tự. Thứ tự của tôi là thứ tự tôi trích các đoạn tham chiếu khi nghiền ngẫm những cuốn sách ấy. Các đệ tử được chấp nhận nằm trong Thánh đoàn và đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, một ý tưởng quen thuộc. Vòng tròn màu xanh này là Thánh đoàn và dường như còn bao gồm cả Shamballa. Ngay cả những người chưa đạt địa vị đệ tử được chấp nhận cũng nằm bên trong hoặc quanh chu vi của vòng tròn ấy.

As students, if we have taken the first or second degree, or are even on the Probationary Path, we are under hierarchical influence. Having taken the first or second degree, or certainly as accepted disciples, we are within its periphery, we might say. Can you see this in yourself or others? Can you practise that third siddhi on the higher mental plane, spiritual discernment? Can you see the approximate level of spiritual evolution, and therefore know how to speak, what to offer and what to evoke? We should practise with people we know. We need not make judgments or rank people, which can be egotism. But if we are bound to help someone—and DK suggests studying the person for five hours before really beginning —

Là những đạo sinh, nếu chúng ta đã trải qua cấp độ thứ nhất hoặc thứ hai, hoặc thậm chí đang trên Con Đường Dự Bị, chúng ta chịu ảnh hưởng của Thánh đoàn. Khi đã trải qua cấp độ thứ nhất hoặc thứ hai, hoặc chắc chắn khi là những đệ tử được chấp nhận, có thể nói chúng ta nằm trong chu vi của Thánh đoàn. Các bạn có thấy điều này ở bản thân hoặc ở người khác không? Các bạn có thể thực hành thần thông thứ ba ấy trên cõi thượng trí, tức sự phân biện tinh thần, không? Các bạn có thể thấy mức độ tiến hoá tinh thần gần đúng, và nhờ đó biết cách nói, biết nên trao điều gì và gợi lên điều gì không? Chúng ta nên thực hành với những người mình biết. Chúng ta không cần phán xét hay xếp hạng người khác, vì điều đó có thể là biểu hiện của tính vị ngã. Nhưng nếu chúng ta có bổn phận giúp đỡ ai đó—và Chân sư DK gợi ý nên nghiên cứu người ấy trong năm giờ trước khi thực sự bắt đầu—

Then we want some ability to place that person, see what they strive towards and the level at which they stand. Have they taken the first degree? Are they little chelas, Chelas in the Light or really accepted disciples? Do some higher discipleship stages apply? We may not know for sure, and mistakes are

Thì chúng ta cần có phần nào khả năng xác định vị trí của người ấy, thấy họ đang phấn đấu hướng tới điều gì và đang ở cấp độ nào. Họ đã trải qua cấp độ thứ nhất chưa? Họ là những tiểu đệ tử, những Đệ tử trong Ánh sáng hay thực sự là những đệ tử được chấp nhận? Có giai đoạn địa vị đệ tử cao hơn nào

made, but to deliver something helpful we need that idea as a starting point, an orientation.

phù hợp với họ không? Chúng ta có thể không biết chắc và vẫn có thể sai lầm, nhưng để trao điều gì đó hữu ích, chúng ta cần có ý niệm ấy làm điểm xuất phát, làm phương hướng.

Master DK says:

Chân sư DK nói:

[38] **I would remind you that when you think of the Hierarchy you think in terms of the Masters (as most people do) or of the higher initiates. This is not correct.**

[38] Tôi muốn nhắc các bạn rằng khi nghĩ đến Thánh đoàn, các bạn nghĩ đến các Chân sư (như phần lớn mọi người) hoặc các điểm đạo đồ cao cấp. Điều này không đúng.

I think I have done this before, but it bears repeating.

Tôi nghĩ mình đã trình bày điều này trước đây, nhưng vẫn nên nhắc lại.

[39] **Every accepted disciple is within the periphery of the Hierarchy**

[39] Mọi đệ tử được chấp nhận đều nằm trong phạm vi của Thánh đoàn và ảnh hưởng của Thánh đoàn,

Within it, not just standing on the periphery, knocking at the door. An accepted disciple has been brought in, being a member of an ashram, however lowly their status. The ashram is within the Hierarchy, of course.

Ở bên trong, chứ không chỉ đứng ngoài rìa và gõ cửa. Một đệ tử được chấp nhận đã được đưa vào, là thành viên của một ashram, dù địa vị của người ấy có thấp đến đâu. Dĩ nhiên, ashram nằm trong Thánh đoàn.

Every accepted disciple is within the periphery of the Hierarchy

Mọi đệ tử được chấp nhận đều nằm trong chu vi của Thánh đoàn

As that map seems to show us.

Như sơ đồ ấy dường như cho chúng ta thấy.

[40] **and—as I have frequently pointed out—all have in some past life**

[40] và—như Tôi thường chỉ ra—tất cả đều đã, trong một kiếp sống quá khứ nào đó,

Only, or in this life as well? He seems to hint at the importance of taking it in a past life.

Chỉ trong quá khứ, hay cũng có thể trong kiếp này? Dường như Ngài đang gợi ý tầm quan trọng của việc trải qua lần điểm đạo ấy trong một kiếp sống quá khứ.

[41] **taken the first initiation. Every disciple has been to Bethlehem**

[41] trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Mọi đệ tử đều đã [Page 65] đến Bethlehem

The house of bread: an etheric, really etheric-physical place. It commits us, as it were, to working within the phenomenal worlds.

Ngôi nhà bánh mì: một nơi thuộc dĩ thái, thực ra là thuộc dĩ thái–hồng trần. Có thể nói, điều đó gắn chúng ta với bổn phận làm việc trong các cõi hiện tượng.

We have that birth within the heart at the lowest level, with much to work out there, even on the systemic gaseous, liquid and dense subplanes.

Chúng ta có sự ra đời ấy trong tim ở cấp độ thấp nhất, với rất nhiều điều cần thực hiện tại đó, ngay cả trên các cõi phụ thể khí, thể lỏng và đậm đặc của hệ mặt trời.

Every disciple has been to Bethlehem

Mọi đệ tử đều đã đến Bethlehem

[42] **and has seen the Star in the East**

[42] và nhìn thấy Ngôi Sao ở phương Đông

—

Which, we can say, inspired his or her aspiration. The three kings within made the journey towards that star and participated in the birth. That looks at the three kings a little differently, but we all have them in our nature, probably representing the mental, astral and etheric-physical nature.

Có thể nói, ngôi sao ấy đã khơi nguồn cảm hứng cho khát vọng của người đệ tử. Ba vị vua bên trong đã lên đường hướng tới ngôi sao ấy và tham dự sự ra đời đó. Đây là một cách nhìn hơi khác về ba vị vua, nhưng tất cả chúng ta đều có họ trong bản chất mình, có lẽ tượng trưng cho bản chất trí tuệ, cảm dục và dĩ thái–hồng trần.

We must bring them towards the higher possibilities represented by the star, a higher power with which we come en rapport. Realise that these studies reveal higher potencies; our aspirational objective is to come en rapport with them, not merely talk about them.

Chúng ta phải đưa họ hướng tới những khả năng cao hơn mà ngôi sao tượng trưng, một quyền năng cao hơn mà chúng ta thiết lập sự giao cảm. Hãy nhận ra rằng những nghiên cứu này hé lộ các quyền năng cao hơn; mục tiêu khát vọng của chúng ta là thiết lập sự giao cảm với các quyền năng ấy, chứ không chỉ nói về chúng.

[43] **that star which shines forth in fuller splendour each time another initiation is taken.**

[43] ngôi sao ấy lại tỏa sáng huy hoàng hơn mỗi khi một cuộc điểm đạo nữa diễn ra. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 64–65.)

There is the star at the first, second and third degrees. He speaks of a seven-pointed star at some higher initiations, also a six-pointed star; five-pointed is usual.

Có ngôi sao ở các cấp độ thứ nhất, thứ hai và thứ ba. Ngài nói đến một ngôi sao bảy cánh ở một số lần điểm đạo cao hơn, và cả một ngôi

sao sáu cánh; ngôi sao năm cánh là dạng thông thường.

The stars with more points occur at higher initiations, involving the buddhic and atmic planes and so forth. These inner phenomena are confirmations. I was thinking of Madame Roerich and some other first ray people I know who see stars. At certain points, when on the right track, they see a particular kind flash forth, confirming or affirming what they think, the process they undergo or what they discover.

Những ngôi sao có nhiều cánh hơn xuất hiện ở các lần điểm đạo cao hơn, liên quan đến cõi Bồ đề, cõi atma, v.v. Những hiện tượng bên trong này là những sự xác nhận. Tôi đang nghĩ đến Bà Roerich và một số người cung một khác mà tôi biết có thấy những ngôi sao. Vào những thời điểm nhất định, khi đi đúng hướng, họ thấy một loại ngôi sao đặc biệt lóe sáng, xác nhận hoặc khẳng định điều họ nghĩ, tiến trình họ đang trải qua hoặc điều họ khám phá.

When evil or danger is present, they may see a black star. That was reported of Madame Roerich, and I think it happens to others too. I do not know if it is specifically a first ray soul phenomenon; maybe it is available to everybody. Master Morya is the only one I have read who deals with it. Here is something interesting about Arjuna and the first initiation. We are all Arjuna, are we not? The warring disciple, at war with members of our own household.

Khi có điều ác hoặc hiểm nguy, họ có thể thấy một ngôi sao đen. Người ta đã thuật lại điều đó về Bà Roerich, và tôi nghĩ nó cũng xảy ra với những người khác. Tôi không biết đây có phải là hiện tượng riêng của linh hồn cung một hay không; có lẽ ai cũng có thể trải nghiệm. Chân sư Morya là vị duy nhất mà tôi từng đọc có bàn đến điều này. Sau đây là một điều thú vị về Arjuna và lần điểm đạo thứ nhất. Tất cả chúng ta đều là Arjuna, phải không? Người đệ tử chiến đấu, giao chiến với những thành viên trong chính gia đình mình.

This is *Esoteric Psychology, Volume II*, pages 17–18. The fight begins well before the first initiation, but only grows more intense. Perhaps the Dweller on the Threshold is not really overcome until the fourth degree. Maybe it is humanity's Dweller: a little of that immense thought-form is negated, conquered or somehow neutralised. Our own Dweller, perhaps—it is called a fearful conflict. It involves Mars and the Moon, probably veiling the planet of will, Vulcan. It says "veiling a hidden planet" on page 70 or 71 of *Esoteric Astrology*. Make up your own mind.

Đây là *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, trang 17–18. Cuộc chiến bắt đầu từ rất lâu trước lần điểm đạo thứ nhất, nhưng chỉ ngày càng mãnh liệt hơn. Có lẽ Kẻ Chận Ngõ chưa thực sự bị chế ngự cho đến cấp độ thứ tư. Có thể đó là Kẻ Chận Ngõ của nhân loại: một phần nhỏ của hình tư tưởng khổng lồ ấy bị phủ định, chinh phục hoặc bằng cách nào đó bị vô hiệu hóa. Có lẽ là Kẻ Chận Ngõ của chính chúng ta—đó được gọi là một cuộc xung đột khủng khiếp. Cuộc xung đột này liên quan đến Sao Hỏa và Mặt Trăng, có lẽ che giấu hành tinh của ý chí, Vulcan. Ở trang 70 hoặc 71 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn* có câu "che

giấu một hành tinh ẩn tàng". Các bạn hãy tự quyết định.

We do struggle. Humanity is the struggling kingdom, a fourth ray kingdom whose sign is Scorpio. You cannot get a sign in which more struggle occurs. Through conflict in Scorpio and the fourth ray, we eventually achieve harmony. Arjuna is who we are: torn between the different aspects of our higher and lower nature.

Chúng ta quả thực phải đấu tranh. Nhân loại là giới đấu tranh, một giới cung bốn có dấu hiệu là Hổ Cáp. Không có dấu hiệu nào diễn ra nhiều đấu tranh hơn thế. Qua xung đột trong Hổ Cáp và cung bốn, cuối cùng chúng ta đạt được sự hài hòa. Arjuna chính là chúng ta: giằng xé giữa những phương diện khác nhau của bản chất cao và thấp trong mình.

[44] **When he is definitely aware of the issues involved,**

[44] Khi y nhận biết rõ những vấn đề liên quan,

It takes a while. At first he is dejected, not knowing what to do: both sides are members of his household, and he feels closely related to both.

Điều này cần thời gian. Lúc đầu y chán nản, không biết phải làm gì: cả hai bên đều là những thành viên trong gia đình y, và y cảm thấy gắn bó mật thiết với cả hai.

[45] **and definitely throws the weight of his influence, desires, and mind on to the side of the soul, he can take the first initiation.**

[45] và dứt khoát dồn toàn bộ sức nặng của ảnh hưởng, dục vọng và thể trí của mình về phía linh hồn, y có thể trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

Arjuna and the first initiation: this is what it concerns. When can Arjuna take the first initiation? We are all Arjuna—AR-juna or Ar-JU-na, however we pronounce it.

Arjuna và lần điểm đạo thứ nhất: đó là điều đoạn này đề cập đến. Khi nào Arjuna có thể trải qua lần điểm đạo thứ nhất? Tất cả chúng ta đều là Arjuna—AR-juna hay Ar-JU-na, dù chúng ta phát âm thế nào.

Here in Finland, everything is stressed on the first syllable. French is very different: "information," for instance, stresses the fourth syllable. The Finnish word for information is "opastus": OP-astus, not o-PAST-us or o-pas-TUS. Always the first syllable. That gives me a problem.

Ở Phần Lan này, mọi từ đều có trọng âm ở âm tiết đầu. Tiếng Pháp rất khác: chẳng hạn, từ "information" có trọng âm ở âm tiết thứ tư. Từ tiếng Phần Lan chỉ thông tin là "opastus": OP-astus, không phải o-PAST-us hay o-pas-TUS. Luôn là âm tiết đầu. Điều đó gây khó khăn cho tôi.

[46] **When the ray of the soul focusses itself fully through him, and all his centres are controlled by that focussed soul ray,**

[46] Khi cung linh hồn tập trung hoàn toàn qua y, và cung linh hồn tập trung ấy kiểm soát mọi trung tâm của y, y trở thành điểm

then he becomes the transfigured Initiate, and takes the third initiation.

đạo đồ đã Biến hình và trải qua lần điểm đạo thứ ba.

This is so important: a major extent of soul infusion.

Điều này rất quan trọng: một mức độ lớn lao của sự thấm nhuần linh hồn.

Here is when we can take the first, here the second. We can imagine an interim stage involving the second initiation. Whatever the centres do, the soul ray basically controls them. Do you feel your soul ray coming in, if you have decided what it is and ascertained it, or are fairly certain? Do not let a teacher tell you exactly what it is. DK is DK and can tell you; everything else is an educated guess.

Đây là lúc chúng ta có thể trải qua lần thứ nhất, còn đây là lần thứ hai. Chúng ta có thể hình dung một giai đoạn trung gian liên quan đến lần điểm đạo thứ hai. Dù các trung tâm hoạt động thế nào, về cơ bản cung linh hồn kiểm soát chúng. Các bạn có cảm thấy cung linh hồn của mình đang đi vào không, nếu đã xác định và kiểm chứng được đó là cung nào, hoặc đã khá chắc chắn? Đừng để một huấn sư nói chính xác cho các bạn biết đó là cung nào. Chân sư DK là Chân sư DK và Ngài có thể nói cho các bạn biết; mọi nhận định khác đều là phỏng đoán có cơ sở.

You must experiment for yourself. Do you feel something coming in? Does it come over you? How do you detect this soul energy focusing fully through you and controlling your centres of speech, love, vision, whatever? Do you feel it? That is a question for us all.

Các bạn phải tự mình thử nghiệm. Các bạn có cảm thấy điều gì đó đang đi vào không? Nó có bao trùm lấy các bạn không? Làm thế nào các bạn nhận biết năng lượng linh hồn này đang tập trung trọn vẹn qua mình và kiểm soát các trung tâm phát ngôn, tình thương, tầm nhìn hay bất cứ trung tâm nào khác? Các bạn có cảm thấy điều đó không? Đó là câu hỏi dành cho tất cả chúng ta.

[47] **The ray of the personality is occultly "extinguished"**

[47] Theo nghĩa huyền bí, cung phàm ngã bị "dập tắt"

Occultly extinguished, not merely extinguished.

Dập tắt về mặt huyền bí, chứ không chỉ đơn thuần là dập tắt.

[48] **or absorbed by the ray of the soul, and all the potencies and attributes of the lower rays become subsidiary to and colored by the soul ray.**

[48] hoặc được cung linh hồn hấp thu, và mọi tiềm năng cùng thuộc tính của các cung thấp đều trở nên phụ thuộc vào cung linh hồn và nhuốm màu của cung ấy.

This is so good, something to refer to in our process. When the soul ray focuses fully

Điều này thật hay, là điều để chúng ta tham chiếu trong tiến trình của mình. Khi cung

through him, maybe we would call it 75 percent atomic matter in the etheric vehicle, and maybe the astral vehicle too. It is more problematic in the mental vehicle, with its different etheric arrangement, the Angel or Egoic Lotus there.

linh hồn tập trung trọn vẹn qua y, có lẽ chúng ta sẽ gọi đó là trạng thái mà vật chất nguyên tử chiếm 75 phần trăm trong hiện thể dĩ thái, và có lẽ cả trong hiện thể cảm dục nữa. Với hiện thể trí, điều này phức tạp hơn do cấu trúc dĩ thái khác biệt của nó, cùng vị Thiên Thần hay Hoa Sen Chân Ngã ở đó.

[49] **The disciple becomes a "man of God",—a person whose powers are controlled by the dominant vibration of the soul ray and whose inner, sensitive mechanism is vibrating to the measure of that soul ray which—in its turn—is being itself reoriented to, and controlled by, the monadic ray.**

[49] Đệ tử trở thành một "người của Thượng đế",—một người mà rung động chủ đạo của cung linh hồn kiểm soát các quyền năng, và bộ máy nhạy cảm bên trong rung động theo nhịp của cung linh hồn ấy; đến lượt mình, chính cung linh hồn ấy đang [Page 18] tái định hướng về cung chân thần và chịu sự kiểm soát của cung chân thần. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 17–18.)

What do we have? Blending, blending, blending and blending.

Chúng ta có gì ở đây? Hòa trộn, hòa trộn, hòa trộn và hòa trộn.

Much blending of different rays. You may detect a given ray's presence, but can we detect a blend? That is another refinement in our analysis. Can you detect two rays together, or three? Can you discriminate—discern, perhaps is the word? We will get better at it, for sure. This is a valuable paragraph. We are Arjuna, and when we finally decide, "I am going to live the life of the soul," this is the first initiation.

Rất nhiều sự hòa trộn giữa các cung khác nhau. Các bạn có thể nhận biết sự hiện diện của một cung nhất định, nhưng liệu chúng ta có thể nhận biết một sự hòa trộn không? Đó là một bước tinh tế hơn nữa trong việc phân tích của chúng ta. Các bạn có thể nhận biết hai cung cùng nhau, hay ba cung không? Các bạn có thể phân biện không—có lẽ phải dùng từ phân biện tinh thần? Chắc chắn chúng ta sẽ làm việc này ngày càng tốt hơn. Đây là một đoạn văn quý giá. Chúng ta là Arjuna, và khi cuối cùng chúng ta quyết định: "Tôi sẽ sống đời sống của linh hồn", thì đó là lần điểm đạo thứ nhất.

He can take it then: his physical orientation, desires and mind are on the soul's side. Since we concern ourselves with the first initiation, that is the important point. I assume people like ourselves have thrown the weight of our influence, desires and mind on the soul's side. Not perfectly, of course, but we do not so much want what

Khi ấy, y có thể nhận cuộc điểm đạo đó: định hướng hồng trần, các ham muốn và thể trí của y đều đứng về phía linh hồn. Vì chúng ta đang quan tâm đến lần điểm đạo thứ nhất, đó là điểm quan trọng. Tôi cho rằng những người như chúng ta đã dồn sức ảnh hưởng, các ham muốn và thể trí của mình về phía linh hồn. Dĩ nhiên là chưa hoàn hảo, nhưng

the personality wants, or at least we struggle with it. The personality's ancient authority is eventually beaten, conquered at the third degree when the soul focuses fully through him.

chúng ta không còn quá mong muốn những gì phàm ngã muốn, hoặc ít nhất chúng ta cũng đấu tranh với nó. Quyền uy lâu đời của phàm ngã cuối cùng bị đánh bại, bị chinh phục ở cấp độ thứ ba, khi linh hồn tập trung trọn vẹn qua y.

Maybe it is only a portion of the Solar Angel, that much which is the Angel of the Presence. If the Angel of the Presence, with all its tremendous radiance and development, focused fully through any vehicle we currently have, I am afraid it could not stand it. We are on our way to becoming men and women of God, true brothers to the Hierarchy, a "man of God." I think we must work very hard to ensure our vibration, mechanism and its aspects are all controlled by the soul ray.

Có lẽ đó chỉ là một phần của Thái dương Thiên Thần, phần tương ứng với Thiên Thần của Hiện Diện. Nếu Thiên Thần của Hiện Diện, với toàn bộ ánh huy hoàng và mức phát triển phi thường của mình, tập trung trọn vẹn qua bất kỳ hiện thể nào mà chúng ta hiện có, tôi e rằng hiện thể ấy không thể chịu nổi. Chúng ta đang trên đường trở thành những người nam và nữ của Thượng đế, những huynh đệ đích thực của Thánh đoàn, một "người của Thượng đế". Tôi nghĩ chúng ta phải nỗ lực rất nhiều để bảo đảm rằng cung linh hồn kiểm soát toàn bộ rung động, bộ máy và các phương diện của bộ máy ấy.

Take an accounting of how much of your energy system is controlled by the soul ray, and where the resistances lie. Then you can work on them accordingly. A little more: Christ's coming will indicate that humanity has taken the first initiation. I have said this before, but it bears repeating. I think I have discussed it, but perhaps have not brought forward the reference.

Hãy kiểm điểm xem cung linh hồn đang kiểm soát bao nhiêu phần trong hệ thống năng lượng của các bạn, và những sức kháng cự nằm ở đâu. Khi đó, các bạn có thể xử lý chúng cho phù hợp. Thêm một chút nữa: sự giáng lâm của Đức Christ sẽ cho thấy nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Tôi đã nói điều này trước đây, nhưng vẫn cần nhắc lại. Tôi nghĩ mình đã bàn về điều này, nhưng có lẽ chưa đưa ra đoạn dẫn chứng.

[50] **You will see, therefore, why the Christ must come at this time, for He is the One Who presides**

[50] Vì vậy, các bạn sẽ thấy vì sao Đức Christ phải đến vào lúc này, bởi Ngài là Đấng chủ trì

I think I have read it, but why not?

Tôi nghĩ mình đã đọc đoạn này rồi, nhưng sao lại không đọc lại?

[51] lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, và chính sự giáng lâm của Ngài sẽ cho thấy

[51] **at the first and second initiations, and it is His coming which will indicate that humanity has taken the first initiation,**

nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất,

We seem far from it now, do we not? Of course, all the darkness is raised before the inevitable clearing. Progress is being made. As Master Morya often says, "The worse, the better." Maybe it is so for a first ray type.

Giờ đây, dường như chúng ta còn cách điều đó rất xa, phải không? Dĩ nhiên, mọi bóng tối đều trỗi dậy trước khi diễn ra sự thanh lọc tất yếu. Tiến bộ vẫn đang diễn ra. Như Chân sư Morya thường nói: "Càng tồi tệ, càng tốt." Có lẽ điều đó đúng với một người cung một.

and it is His coming which will indicate that humanity has taken the first initiation,

và chính sự giáng lâm của Ngài sẽ cho thấy nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất,

Obviously, he has not reappeared yet in the way he will.

Hiển nhiên, Ngài vẫn chưa tái lâm theo cách mà Ngài sẽ thực hiện.

[52] **which will confirm and consolidate the work done and which will inaugurate the world cycle and period in which the task of reorganising the emotional and psychic life of humanity will take place;**

[52] sẽ xác nhận và củng cố công việc đã thực hiện, đồng thời mở đầu chu kỳ và thời kỳ thế giới trong đó nhiệm vụ tái tổ chức đời sống cảm xúc và thông linh của nhân loại sẽ diễn ra;

There is the seventh ray and Aquarius, with Aquarius representing the higher energies working on the waves of the astral body, the psychic body, basically.

Ở đây có cung bảy và Bảo Bình, trong đó Bảo Bình đại diện cho các năng lượng cao hơn đang tác động lên những làn sóng của thể cảm dục, về cơ bản là thể thông linh.

[53] **this period will release the energy of goodwill**

[53] thời kỳ này sẽ giải phóng năng lượng thiện chí

Especially in the third part of the Aquarian age.

Đặc biệt là trong phần thứ ba của kỷ nguyên Bảo Bình.

[54] **and thus automatically bring about right human relations.**

[54] và nhờ đó tự động thiết lập những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 578.)

This is important. We see why DK emphasised goodwill: it automatically leads to right human relations. If we can exercise goodwill in all our dealings and interactions,

Điều này rất quan trọng. Chúng ta thấy vì sao Chân sư DK nhấn mạnh thiện chí: nó tự động dẫn đến các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. Nếu chúng ta có thể

it will lead to the relationships that must be present in the world to some extent. Peace will be built upon them. The Lord cannot come before a measure of peace, far greater than now, is established in humanity.

thực hành thiện chí trong mọi giao tiếp và tương tác, nó sẽ dẫn đến những mối quan hệ cần phải hiện diện ở một mức độ nào đó trên thế giới. Hòa bình sẽ được xây dựng trên những mối quan hệ ấy. Đức Chúa không thể giáng lâm trước khi nhân loại thiết lập được một mức độ hòa bình lớn hơn hiện nay rất nhiều.

I suppose his energy, if premature, would cause tremendous chaos and stimulate negative forces. Energy is energy, and if too many negative forces are present, they could be stimulated. There will probably be an attack on him and his headquarters. Maybe the Black Lodge is not beaten back yet. Maybe we must wait almost until Judgment Day for this particular planet before the Black Lodge is negated with respect to most of the planet.

Tôi cho rằng năng lượng của Ngài, nếu đến quá sớm, sẽ gây ra sự hỗn loạn khủng khiếp và kích thích các mãnh lực tiêu cực. Năng lượng là năng lượng, và nếu có quá nhiều mãnh lực tiêu cực hiện diện, chúng có thể được kích thích. Có lẽ sẽ có một cuộc tấn công nhằm vào Ngài và trụ sở của Ngài. Có lẽ Hắc đoàn vẫn chưa bị đẩy lùi. Có lẽ chúng ta phải chờ gần đến Ngày Phán Xét của riêng hành tinh này thì Hắc đoàn mới bị vô hiệu hóa trên phần lớn hành tinh.

These matters are in the minds of those who know the Plan highly and certainly. We piece it together; insight comes here and there, and before long we will understand. With hope, we reach the end of this particular presentation. I wanted to make it easier, but am not sure I have.

Những vấn đề này đều nằm trong tâm trí của những vị biết Thiên Cơ một cách sâu sắc và chắc chắn. Chúng ta ghép nối từng phần lại; sự thấu triệt đến đây đó, và chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ thấu hiểu. Với niềm hy vọng, chúng ta đi đến cuối bài trình bày này. Tôi đã muốn làm cho mọi điều dễ hiểu hơn, nhưng không chắc mình đã làm được.

I will try to get this out to you so you can piece things together and see the whole picture. This ends program ten and begins program eleven, who knows when. I will remove the 2 July date because I do not know when that will be possible. Friends, I hope you are learning the method of pure reason.

Tôi sẽ cố gắng gửi bài này đến các bạn để các bạn có thể ghép nối mọi điều và thấy được bức tranh toàn cảnh. Đến đây kết thúc chương trình mười và bắt đầu chương trình mười một, nhưng ai biết được khi nào. Tôi sẽ bỏ ngày 2 tháng 7 vì không biết khi nào mới có thể thực hiện được. Các bạn thân mến, tôi hy vọng các bạn đang học phương pháp lý trí thuần túy.

It is an intuitive method under Mercury, positioning different items of knowledge, their causes and relationships in a way that is true and actually reflects the archetypal

Đó là một phương pháp trực giác dưới ảnh hưởng của Sao Thủy, sắp đặt các yếu tố tri thức khác nhau, các nguyên nhân và mối quan hệ của chúng theo một cách chân thực,

purpose of things, rather than an arrangement subject to illusion: a true arrangement of knowledge. I am not saying I can deliver that, but hope to give hints about relationships that stimulate your intuition and apprehension of pure reason. It is one of the buddhic faculties, is it not? Thank you for participating; we will continue.

thực sự phản ánh mục đích nguyên mẫu của vạn vật, thay vì một cách sắp xếp chịu sự chi phối của ảo tưởng: một sự sắp xếp tri thức đúng đắn. Tôi không nói rằng mình có thể làm được điều đó, nhưng hy vọng đưa ra những gợi ý về các mối quan hệ để kích thích trực giác và khả năng lĩnh hội lý trí thuần túy của các bạn. Đó là một trong những năng lực Bồ đề, phải không? Cảm ơn các bạn đã tham gia; chúng ta sẽ tiếp tục.

We have a fair amount to go. I have tried not to be too repetitive, but when I see a really good paragraph, I cannot resist saying something additional. Hopefully, through all this talk, the outlines of things as they are will emerge for you and me. Many blessings, lots of love, and see you before long.

Chúng ta vẫn còn khá nhiều nội dung phía trước. Tôi đã cố gắng không lặp lại quá nhiều, nhưng khi thấy một đoạn văn thật hay, tôi không thể cưỡng lại việc nói thêm điều gì đó. Hy vọng rằng, qua tất cả những lời bàn này, đường nét của vạn vật đúng như thực trạng của chúng sẽ hiện ra cho các bạn và tôi. Xin gửi nhiều phúc lành, thật nhiều tình thương, và hẹn sớm gặp lại các bạn.

Commentary on First Initiation 011

Tóm Tắt

Lần điểm đạo thứ nhất và bước vào Đường Đạo

Lần điểm đạo thứ nhất đánh dấu việc bước vào Phòng Minh triết và khởi đầu thực sự của Đường Đạo, nhưng giai đoạn tiếp theo có thể kéo dài qua nhiều kiếp. Các tham chiếu của Chân sư DK nêu những khoảng thời gian khác nhau, từ một hoặc vài kiếp đến nhiều kiếp; nhận định riêng của Thầy MDR nghiêng về nhiều kiếp, phù hợp với mô hình nguyên mẫu trong cuộc đời Đức Jesus. Không thể ấn định số kiếp cho một cá nhân vì tốc độ tiến triển rất khác nhau.

Tác động của ba cung lên các nguyên tử trường tồn

Cung phàm ngã tác động trực tiếp lên Nguyên tử trường tồn hồng trần, cung chân ngã lên Nguyên tử trường tồn cảm dục, còn cung chân thần tác động lên đơn vị hạ trí và thể trí. Ảnh hưởng của cung chân ngã lên Nguyên tử trường tồn cảm dục trở nên mạnh và liên tục khi linh hồn thiết lập liên hệ tốt với bộ não, trước lần điểm đạo thứ nhất. Ảnh hưởng của cung chân thần chỉ bắt đầu được cảm nhận khi người chí nguyện bước vào Đường Đạo, dù người ấy có thể chưa đủ hiểu biết huyền bí học để nhận diện. Một suy luận được đề xuất là cung chân thần phần nào hòa trộn với cung thể trí và góp phần định hình tiến trình tư duy.

Phản chiếu, chồng lớp và các cánh Hoa Sen Chân Ngã

Sự phản chiếu đảo ngược tam giác cao, còn sự chồng lớp giữ nguyên vị trí tương đối giữa các thành phần; hai mô hình này cần được phân biệt khi xét tương ứng giữa Tam Nguyên Tinh Thần và các thể thấp. Lần điểm đạo thứ nhất gắn với sự khai mở hoàn toàn cánh hoa thứ năm và sự khơi hoạt một số yếu tố trong cánh hoa thứ bảy. Cánh thứ bảy liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất, cánh thứ tám với lần thứ hai, còn cánh thứ chín, xét rộng ra là toàn bộ vòng cánh hoa hi sinh, liên hệ với lần thứ ba.

Hai tham chiếu khác nhau về cung điểm đạo

Một tham chiếu khẳng định ba lần điểm đạo đầu diễn ra trên cung chân ngã và hai lần cuối trên cung chân thần; một tham chiếu khác trong Thư Về Tham thiền Huyền môn đặt hai lần đầu trên cung chân ngã, hai lần kế tiếp trên cung chân thần. Sự khác biệt tập trung ở lần điểm đạo thứ ba và chưa có lời giải quyết chắc chắn. Giả thuyết của Thầy MDR là tại lần thứ ba, cung linh hồn và cung chân thần đang dung hợp, nên cả hai có thể cùng tham dự; nếu chúng trùng nhau, vấn đề chuyển dịch ít nổi bật hơn. Sự chuyển sang nhóm của một Chân sư khác sau lần điểm đạo thứ hai có thể phản ánh việc cung chân thần bắt đầu chi phối rõ hơn, chứ không phải thay đổi cung theo nghĩa tuyệt đối.

Tư cách thành viên Thánh đoàn và các điểm đạo Sirius

Ba lần điểm đạo đầu từng bước liên kết con người với Thánh đoàn; lần thứ ba xác lập tư cách thành viên theo nghĩa đầy đủ, dù vòng ảnh hưởng rộng hơn đã bao gồm những đệ tử ở cấp thấp hơn và cả một số người trên Con Đường Dự Bị. Một tham chiếu gọi lần điểm đạo thứ nhất là bước gia nhập Huynh đệ Đoàn trên Sirius và là lần đầu của hệ thống điểm đạo Sirius, được liên hệ với cấp Nhập môn trong Hội Tam Điểm. Lần điểm đạo thứ tư tổng hợp các điểm đạo ngưỡng cửa của Đoàn Sirius và chuẩn bị cho địa vị điểm đạo đồ bậc nhất thực sự trong hệ thống ấy. Sự hi sinh sâu xa là điều kiện thiết yếu, khi Chân Thần rút khỏi những ràng buộc vật chất trước kia và trở về nguồn.

Cung chân thần và Con đường Tiến Hóa Cao Siêu

Các tham chiếu vừa nói cung điểm đạo ảnh hưởng rất lớn đến con đường phụng sự tương lai, vừa khẳng định các con đường tiến hóa cao siêu không cơ bản là những con đường của cung. Quyết định về con đường phụng sự tương lai hiện diễn ra tại lần điểm đạo thứ sáu, nên mối liên hệ giữa cung chân thần và sự lựa chọn ấy vẫn cần để ngỏ. Các phỏng đoán riêng liên hệ con đường của các Hành Tinh Thượng đế với cung ba, con đường của các Thái dương Thượng đế với cung hai, và con đường Địa vị Con Tuyệt Đối với cung ba cùng khả năng có cung một. Hai con đường bổ sung chưa được trình bày được giả định có liên hệ với Atlas và Pleione; việc đa số nhân loại đi đến Sirius được liên hệ với tính chất cung bốn của giới nhân loại, không có nghĩa mọi người đều có Chân Thần cung bốn.

Mary Bailey và dấu hiệu chuyển trọng tâm cung

Theo quan sát riêng của Thầy MDR tại Lucis Trust, năng lượng bác ái nơi Mary Bailey dường như ngày càng mạnh và hòa vào linh hồn cung một đầy uy lực; điều này được liên hệ một cách dè dặt với khả năng bà đã trải qua lần điểm đạo thứ hai. Mary Bailey từng nói bà có cùng các cung với Foster Bailey: Chân Thần cung hai, linh hồn cung một, phàm ngã cung hai, thể trí cung bốn, thể cảm dục cung hai và thể xác cung bảy. Trường hợp này minh họa giả thuyết rằng sau lần điểm đạo thứ hai, một cung biểu hiện ở cấp độ cao và ngày càng nổi bật có thể là cung chân thần. Các suy đoán về Roberto Assagioli có linh hồn và Chân Thần cùng cung hai, hay Alice Bailey có cả hai cùng cung hai, vẫn không phải kết luận đã xác lập.

Phân biệt ảnh hưởng chân thần với chỉ dấu chiêm tinh

Dấu hiệu đối diện dấu hiệu Mặt Trời đôi khi có thể hỗ trợ biểu hiện Chân Thần trong một kiếp khi cá nhân đã sẵn sàng, nhưng không đồng nhất với việc chuyển trọng tâm sang cung chân thần. Cung chân thần có thể rất khác phẩm tính của dấu hiệu đối diện ấy. Biểu hiện Chân Thần được liên hệ với việc nhận biết thực tại của Hiện Diện và Bản Thể, tiến tới sự mặc khải rõ hơn tại lần điểm đạo thứ ba. Trong cách diễn giải này, khác biệt và phân biệt tồn tại trong đại ảo lực, còn thực tại nền tảng không mang tính chia lìa ấy.

Trải nghiệm giữa cung hai và cung ba

Theo tự quan sát của Thầy MDR, hoạt động của bản thân thường luân phiên giữa cung hai và cung ba, với giả định rằng ít nhất một cấp độ cung chân thần của mình thuộc cung ba. Một huấn thị rõ rệt yêu cầu trở lại cung hai đã dẫn đến nhiều năm tập trung vào giáo dục, chia sẻ và đáp ứng nhu cầu của người học. Khả năng Đức Phật có linh hồn cung hai và Chân Thần cung ba, cũng như khả năng Chân sư DK có cấu trúc tương tự, được nêu như những suy đoán có thể cần sửa lại. Những ví dụ này khuyến khích quan sát biến đổi năng lượng mà không vội xác định chắc chắn cấu trúc cung.

Điểm đạo là khởi đầu và mở rộng tính toàn thể

Từ "điểm đạo" bắt nguồn từ hai từ Latinh mang nghĩa "đi vào", chỉ việc bước vào đời sống tinh thần hoặc một giai đoạn mới của đời sống ấy. Tính chất khai mở này liên hệ với Bạch Dương và ý chí khởi xướng của cung một; các cách phân loại khác còn liên hệ Bạch Dương với ý chí sáng tạo, Sư Tử với ý chí thành tựu và Ma Kết với ý chí chiến thắng cái chết. Con đường thánh thiện cũng được diễn giải như con đường toàn thể, trong đó tâm thức học nhận biết cái toàn thể là một. Việc khơi gọi Hiện Diện và tính duy nhất nhằm khắc phục nhận thức phân mảnh, một nguyên nhân chủ yếu của ảo tưởng.

Từ giới nhân loại sang giới tinh thần

Lần điểm đạo thứ nhất là bước đầu vào giới tinh thần, tức giới thứ năm, vượt khỏi trạng thái thuần túy của giới nhân loại, tức giới thứ tư. Tuy nhiên, theo một góc nhìn khác, chỉ khi thành Chân sư con người mới hoàn thành đầy đủ những khả năng của trạng thái nhân loại. Các điểm đạo đồ bậc sáu còn vượt xa hơn, bước vào phạm vi các sự sống hành tinh. Việc tiến vào trạng thái mới đòi hỏi hoàn tất nghiệp quả để sự quân bình và hài hòa cho phép chuyển tiếp.

Bí nhiệm 777 kiếp và cánh hoa thứ năm

Chuỗi 700, 70 và 7 kiếp được đặt trước sự khai mở cánh hoa thứ năm, nên 777 không phải tổng số kiếp đưa thẳng đến lần điểm đạo thứ nhất. Bảy kiếp cuối được liên hệ với Con Đường Dự Bị; các con số nên được xem như gợi ý về tỉ lệ thời gian hơn là lịch trình cố định. Hai cánh hoa đầu mất nhiều thời gian nhất, từ trạng thái sơ khai đến những nền tảng văn minh và trí tuệ; vòng cánh hoa thứ hai bắt đầu nhận biết cặp đối cực theo chiều dọc giữa linh hồn và phàm ngã. Cánh hoa thứ năm tiến từ sự tập trung mạnh vào bản thân qua mất mát, sụp đổ và khát vọng, cho đến khi khai mở hoàn toàn ở lần điểm đạo thứ nhất.

Các con số hành tinh và giới hạn suy đoán

Số 777 được liên hệ với hệ hành tinh Trái Đất, 666 với Sao Hỏa, còn 555 được phỏng đoán thuộc Sao Kim. Những liên hệ tiếp theo như 888 với Sao Thủy hoặc Sao Thiên Vương, 222 với Sao Mộc, 333 với Sao Thổ và 111 với Vulcan được nêu với mức độ chắc chắn giảm rõ rệt. Tam giác Sao Kim–Trái Đất–Sao Hỏa được xem là đặc biệt quan trọng, bên cạnh những tam giác có Sao Thủy. Các tương ứng này còn cần nghiên cứu, không nên biến thành một bảng quy chiếu đã xác lập.

Sự dung hợp lửa và gia tốc tiến hóa

Lửa từ đáy cột sống và lửa lưu chuyển trong tam giác prana gặp nhau tại trung tâm giữa phần dưới hai bả vai. Sự dung hợp giữa lửa căn bản tam phân và lửa prana tam phân làm tăng rung động bình thường của thể xác, giúp thể xác đáp ứng tốt hơn với âm điệu của chân ngã và thúc đẩy lửa đi lên qua đường dẫn tam phân trong cột sống. Tiến hóa nhờ đó tăng tốc đáng kể quanh lần điểm đạo thứ nhất, dù lần thứ hai còn có thể đem lại gia tốc lớn hơn khi năng lượng ashram nâng đỡ tiến trình. Khả năng Chân Thần cung ba phân cực chủ yếu qua trung tâm cổ họng, cung hai qua tim và cung một qua đầu chỉ được đề xuất như một giả thuyết cần thêm hiểu biết.

Từ Thần bí học sang huyền bí học

Giai đoạn trước lần điểm đạo thứ nhất có thể bao gồm sự chuyển từ Thần bí học sang huyền bí học, hiểu như nghiên cứu khoa học về những gì ẩn giấu. Nhị nguyên lúc này trở nên rõ rệt và gây đau đớn, trong khi dục vọng dần nhường chỗ cho những thôi thúc ban đầu của tình thương, tương ứng với năng lượng chuyển từ tùng thái dương lên trung tâm tim. Khi khẩn cầu đủ mạnh để tạo ra sự gợi lên thực sự, người đệ tử bước lên Thập Giá Cố Định. Huyền bí học tinh thần hướng đến hợp nhất và bác ái, khôi phục sự liên kết giữa những mãnh lực vốn chỉ có vẻ phân mảnh do nhận thức ảo tưởng.

Song Ngư, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương

Một kiếp Song Ngư có thể đánh dấu sự chuyển từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định; ở cấp độ cao hơn, Song Ngư còn liên hệ với sự hi sinh của Đấng Cứu Thế và giai đoạn dẫn tới địa vị Chân sư. Sao Hải Vương tiêu biểu cho khuynh hướng thần bí, còn Sao Thiên Vương mở cơ hội cho cách tiếp cận huyền bí học mang tính khoa học; hai hướng cần kết hợp. Theo cách lý giải riêng của Thầy MDR, “Sao Thổ nội môn” có thể chỉ tập hợp các hệ hành tinh phụ thuộc biểu hiện dưới Sao Thổ ở

một giai đoạn, thay vì một hành tinh riêng biệt. Mối liên hệ Sao Kim–Sao Hải Vương và Sao Thủy–Sao Thiên Vương được đặt trong cấu trúc rộng hơn ấy với sự dè dặt rõ ràng.

Số năm, tâm thức nhóm và các chu kỳ hệ mặt trời

Một đoạn trích trên cõi Bồ đề liên hệ số năm với sự phát triển đầy đủ nguyên khí thứ năm, hoàn tất chu kỳ chân ngã trên năm cung dưới Đức Mahachohan và đạt tâm thức nhóm bên cạnh ngã thức. Hệ mặt trời trước mang số năm và tính chất Brahma, hệ hiện tại mang số bảy và tính chất Vishnu, còn hệ tương lai mang số chín và tính chất Shiva. Chân sư R., trong chức vụ Mahachohan, chủ yếu phụng sự qua trí tuệ và năm cung ấy, đồng thời vẫn có bác ái và ý chí. Sự mở rộng tâm thức tiến đến bảy nhóm lớn trên cõi chân thần và ba nhóm trên cõi Thượng đế; ngay cả những cấu trúc cao như "Đền thờ Ezekiel" cũng cuối cùng phải nhường chỗ cho sự giải thoát.

Biểu tượng số năm trong điểm đạo

Sự khai mở năm cánh Hoa Sen Chân Ngã còn để lại bốn cánh trước lần điểm đạo cuối được nói đến trong đoạn trích. Số năm cũng liên hệ với cung năm, quyền năng tiếp nhận điểm đạo, ngôi sao năm cánh của Sanat Kumara tại lần điểm đạo thứ ba, trung tâm ajna và Sao Kim. Những tương ứng này nhấn mạnh yêu cầu hoàn thiện nền tảng trước khi hướng đến các thành tựu cao hơn. Sư Tử, dấu hiệu thứ năm, có vai trò chuẩn bị qua nhiều kiếp cho lần điểm đạo thứ nhất và còn có ý nghĩa ở lần thứ năm.

Sư Tử và quá trình chuẩn bị điểm đạo

Sư Tử liên hệ với việc tìm thấy bản thân, phát triển ngã thức và hình thành một mục đích nội tâm dưới áp lực của Đức Christ nội tại, được diễn giải là linh hồn hoặc Thái dương Thiên Thần. Ba cấp độ bản ngã được phân biệt là phàm ngã, linh hồn và Chân Thần; sự chuẩn bị đòi hỏi giảm dần và khước từ các yêu sách của bản chất thấp. Hình ảnh Hercules săn sư tử diễn tả chân ngã truy tìm, chế ngự phàm ngã và chặn các lối thoát của sự lẩn tránh. Khả năng cùng một Dấu hiệu mọc kéo dài qua nhiều kiếp, có thể đến chín kiếp, chỉ là một giả thuyết; ý nghĩa của độ mọc sớm hay muộn cũng chưa rõ.

Cánh hoa thứ năm và vùng đất cháy

Cánh hoa thứ năm được liên hệ đồng thời với Sư Tử và Hổ Cáp qua hai cách sắp xếp tương ứng khác nhau. Trong vòng cánh hoa bác ái, chuỗi hành thủy đi từ Cự Giải ở cánh thứ tư đến Hổ Cáp ở cánh thứ năm và Song Ngư ở cánh thứ sáu; nếu đếm từ Bạch Dương ở cánh đầu tiên, cánh thứ năm lại ứng với Sư Tử. Sự kết hợp giữa đau đớn rực lửa của Sư Tử và khổ đau cay đắng của Hổ Cáp diễn tả quá trình thử thách, mất mát và tái định hướng trước lần điểm đạo thứ nhất. Thử thách bằng lửa được phỏng đoán là vùng đất cháy, nơi những cặn bã phải tiêu trừ; đây là sự báo trước, ở mức độ nhẹ hơn, những từ bỏ của lần điểm đạo thứ tư.

Quan sát mức độ sẵn sàng trên Đường Đạo

Sự hiện diện của Sư Tử trong lá số không đủ để kết luận một người đang tiếp nhận điểm đạo; cần xem xét giai đoạn phát triển, hành động, phản ứng và đặc biệt là phẩm chất dục vọng. Xu hướng khát vọng chung cho biết người ấy đang hướng đến điều gì và còn phải từ bỏ những gì, dù ai cũng có sự dao động giữa cao và thấp. Phàm ngã tích hợp có thể trải qua khủng hoảng và sụp đổ nếu trì hoãn quá lâu việc đáp ứng linh hồn, rồi phục hồi với định hướng mới. Những đệ tử được chấp nhận đã ở trong chu vi Thánh đoàn và đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, có thể trong một kiếp trước.

Cung phàm ngã trở thành công cụ của linh hồn

Tiến bộ điểm đạo đòi hỏi cung phàm ngã thôi đối kháng với cung linh hồn và trở thành cung phụ, một công cụ hữu ích trong biểu hiện và phụng sự. Điều cần quan sát là các xu hướng phàm ngã còn kéo lệch khỏi mục đích linh hồn hay những phẩm chất cao của chúng đã hỗ trợ việc tiếp cận và giúp đỡ người khác. Đồng thời, chính cung linh hồn cũng tái định hướng và dần chịu sự kiểm soát của cung chân thần. Ảnh hưởng chân thần bắt đầu tác động lên thể nguyên nhân và Hoa Sen Chân Ngã quanh lần điểm đạo thứ nhất, rồi lên đơn vị hạ trí, dù bộ não chưa nhận biết rõ vận mệnh rộng lớn đang triển khai.

Thánh đoàn hướng đến Shamballa

Quan hệ phàm ngã–linh hồn–Chân Thần có thể đối chiếu với nhân loại–Thánh đoàn–Shamballa: mỗi cấp vừa tiếp nhận ảnh hưởng cao hơn vừa biểu hiện ảnh hưởng ấy xuống dưới. Thánh đoàn đang đồng thời tiến gần Shamballa và hi sinh để ngoại hiện, giúp Ý Chí của Thượng Đế cùng Thiên Ý biểu hiện trên Trái Đất. Ở cấp độ cá nhân, công việc là tiến đến tư cách thành viên đầy đủ của Thánh đoàn, xây dựng antahkarana và biểu hiện linh hồn dưới sự hướng dẫn của ashram cùng Đức Christ. Dù thuộc cung nào, Bác Ái – Minh Triết vẫn là phẩm tính phải thể hiện; Thiên Ý hành tinh hiện mới được hiểu phần nào qua nhiệm vụ biểu lộ ánh sáng.

First Initiation 011 Text – Văn bản lần điểm đạo thứ nhất 011

The Personality Ray has direct action upon the physical permanent atom. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 71.)	Cung phàm ngã tác động trực tiếp lên nguyên tử trường tồn hồng trần. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 71.)
The Egoic Ray has a similar action upon the astral permanent atom. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 71.)	Cung chân ngã có tác động tương tự lên nguyên tử trường tồn cảm dục. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 71.)
[1] The stimulation, for instance, that is the result of the action of the monadic Ray upon the mental unit is only felt when the aspirant treads the Path, or after he has taken the first Initiation. [2] The action of the egoic Ray upon the astral permanent atom is felt as soon as the Ego can make good connection with the physical brain; [3] when this is so the egoic ray is beginning to affect the atom powerfully and continuously; this occurs when a man is highly evolved and is nearing the Path. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 71.)	[1] Chẳng hạn, sự kích thích do tác động của cung chân thần lên đơn vị hạ trí chỉ được cảm nhận khi người chí nguyện bước trên Đường Đạo, hoặc sau khi y đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. [2] Tác động của cung chân ngã lên nguyên tử trường tồn cảm dục được cảm nhận ngay khi chân ngã có thể thiết lập mối liên kết tốt với bộ não hồng trần; [3] khi ấy, cung chân ngã bắt đầu tác động mạnh mẽ và liên tục lên nguyên tử này; điều này xảy ra khi một người đã tiến hoá cao và đang tiến gần đến Đường Đạo. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 71.)
[4] Secondly, that the first three initiations are taken upon the ray of the Ego, and link a	[4] Thứ hai, ba lần điểm đạo đầu tiên diễn ra trên cung của chân ngã và liên kết một người

man up with the great White Lodge; [5] the last two are taken upon the ray of the monad, and have a definite effect upon the path for service that will be chosen later by the adept. [6] This statement must be linked up with that earlier made, which stated that the fifth initiation made a man [Page 182] a member of the Greater Lodge, or Brotherhood, on Sirius, being literally the first of the Sirian initiations. [7] The fourth initiation is the synthesis of the Initiations of the Threshold in the Sirian Lodge. [8] Finally, according to the ray on which initiation is taken, so very largely depends the subsequent path of service. (*Initiation, Human and Solar*, p. 181–182.)

với Thánh đoàn; [5] hai lần cuối diễn ra trên cung của chân thần và có tác động rõ rệt lên con đường phụng sự mà sau này vị chân sư sẽ chọn. [6] Cần liên hệ phát biểu này với phát biểu trước đó rằng lần điểm đạo thứ năm khiến một người [Page 182] trở thành thành viên của Đoàn Thể Lớn Hơn, hay Huynh đệ Đoàn, trên Sao Thiên Lang, vì theo nghĩa đen, đó là lần đầu tiên trong các cuộc điểm đạo trên Sao Thiên Lang. [7] Lần điểm đạo thứ tư là sự tổng hợp các Cuộc Điểm Đạo Ngưỡng Cửa trong Đoàn Thể trên Sao Thiên Lang. [8] Cuối cùng, con đường phụng sự về sau phụ thuộc rất nhiều vào cung mà trên đó cuộc điểm đạo diễn ra. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 181–182.)

[9] 1. Those who are preparing for the first and second initiations, taken upon the ray of the Ego, (*Letters on Occult Meditation*, p. 267.)

[9] 1. Những người đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, diễn ra trên cung của chân ngã, (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 267.)

[10] 2. Those who are preparing for the two next initiations, [11] which are taken upon the ray of the Monad. [12] You have here a cause of the transference of people from one ray to another. [13] It is only an apparent transference, even though it entails passing into the group of a different Master. [14] This takes place after the second initiation. (*Letters on Occult Meditation*, p. 267.)

[10] 2. Những người đang chuẩn bị cho hai lần điểm đạo kế tiếp, [11] diễn ra trên cung của chân thần. [12] Ở đây, các bạn có thể thấy một nguyên nhân khiến con người chuyển từ cung này sang cung khác. [13] Đó chỉ là sự chuyển đổi bề ngoài, dù kéo theo việc gia nhập nhóm của một Chân sư khác. [14] Điều này diễn ra sau lần điểm đạo thứ hai. (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 267.)

[15] The word Initiation comes from two Latin words, in, into; and ire, to go; therefore, the making of a beginning, or the entrance into something. It posits, in its widest sense, in the case we are studying, an entrance into the spiritual life, or into a fresh stage in that life. [16] It is the first step, and the succeeding steps, upon the Path of Holiness. [17] Literally, therefore, a man who has taken the first initiation is one who has taken the first step into the spiritual kingdom, [18] having passed out of the

[15] Từ Điểm đạo bắt nguồn từ hai từ tiếng Latinh, một từ có nghĩa là vào, vào trong; và một từ có nghĩa là đi; do đó, hàm ý tạo ra một khởi đầu, hay bước vào một điều gì đó. Theo nghĩa rộng nhất, trong trường hợp chúng ta đang nghiên cứu, từ này hàm ý bước vào đời sống tinh thần, hoặc bước vào một giai đoạn mới trong đời sống ấy. [16] Đó là bước đầu tiên, và những bước tiếp theo, trên Con Đường Thánh Thiện. [17] Vì vậy, theo nghĩa đen, một người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất là người đã bước bước

definitely human kingdom [19] into the superhuman. (*Initiation, Human and Solar*, p. 10.)

đầu tiên vào giới tinh thần, [18] sau khi rời khỏi giới thuần tuý nhân loại [19] để bước vào giới siêu nhân loại. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 10.)

[20] Herein is hid the mystery of the 777 incarnations and concerns the relation of the unit to his group on the egoic plane, [21] prior to the unfoldment of the fifth petal. [22] It concerns man in the period between the savage stage and that of the disciple, when he is an average man but still in the two Halls. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 738.)

[20] Chính trong đây ẩn chứa huyền nhiệm của 777 kiếp lâm phàm, liên quan đến mối quan hệ của đơn vị với nhóm của mình trên cõi chân ngã, [21] trước khi cánh hoa thứ năm khai mở. [22] Điều này liên quan đến con người trong giai đoạn từ trạng thái man dã đến trạng thái đệ tử, khi y là một người bình thường nhưng vẫn còn ở trong hai Phòng. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 738.)

[23] It produces a quickening of the normal vibration of the physical body [24] so that it responds with more readiness to the higher note of the Ego, [25] and causes a steady rising of the blending fires through the threefold channel in the spinal column. [26] In the second stage this vitalising blended fire reaches a centre between the lower part of the shoulder blades, [27] which is the point of conjunction, and of complete merging, of the fire from the base of the [Page 124] spine and the fire circulating along the pranic triangle. It will be remembered how one point of this triangle originates there. [28] When the threefold basic fire and the threefold pranic fire meet and merge, [29] then evolution proceeds with greatly increased velocity. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 123–124.)

[23] Nó làm gia tăng nhịp rung động bình thường của thể xác [24] để thể xác đáp ứng sẵn sàng hơn với âm điệu cao hơn của chân ngã, [25] và khiến các ngọn lửa đang hoà trộn dâng lên đều đặn qua đường dẫn tam phân trong cột sống. [26] Trong giai đoạn thứ hai, ngọn lửa hoà trộn mang sinh lực này đến một trung tâm nằm giữa phần dưới của hai xương bả vai, [27] là điểm gặp gỡ và hoà nhập hoàn toàn của lửa từ đáy [Page 124] cột sống với lửa lưu chuyển dọc theo tam giác prana. Cần nhớ rằng một đỉnh của tam giác này bắt nguồn tại đó. [28] Khi lửa căn bản tam phân và lửa prana tam phân gặp gỡ và hoà nhập, [29] tiến hoá diễn ra với tốc độ gia tăng rất nhiều. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 123–124.)

[30] The stage of mysticism, [31] merging into occultism (the study of that which is hidden). [32] Duality is now consciously and uncomfortably recognised and the higher way and the spiritual vision is contacted. [33] Desire gives place to the vague promptings of what might be called love. [34] This is the movement in the personality of that divine emerging aspect. [35] It is this

[30] Giai đoạn thần bí học, [31] dần hoà nhập vào huyền bí học (nghiên cứu những gì ẩn giấu). [32] Giờ đây, con người nhận biết nhị nguyên một cách có ý thức và cảm thấy bất an, đồng thời tiếp xúc với con đường cao hơn và tầm nhìn tinh thần. [33] Dục vọng nhường chỗ cho những thôi thúc mơ hồ của điều có thể gọi là tình thương. [34] Đây là sự vận động trong phàm ngã của phương diện

that he seeks to invoke. When this is adequately strong then true evocation [Page 570] takes place and the disciple (for such the man now is) mounts the Fixed Cross. (*Esoteric Astrology*, p. 569–570.)

thiêng liêng đang xuất hiện ấy. [35] Chính điều này là điều y tìm cách khẩn cầu. Khi điều này đủ mạnh, sự gợi lên đích thực [Page 570] diễn ra và người đệ tử (vì lúc này con người ấy đã là một đệ tử) bước lên Thập Giá Cố Định. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 569–570.)

[36] On the buddhic plane, when flashing forth at initiation, this number [37] signifies the full development of the fifth principle or quality, the completed cycle of the Ego upon the five Rays under the Mahachohan, and the assimilation of all that is to be learned upon them, [38] and the attainment—not only of full self-consciousness, but also of the consciousness of the group wherein a man is found. [39] It infers the full unfoldment of five of the egoic petals, leaving four to open before the final initiation. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 696.)

[36] Trên cõi Bồ đề, khi loé sáng trong cuộc điểm đạo, con số này [37] biểu thị sự phát triển trọn vẹn của nguyên khí hay phẩm tính thứ năm, chu kỳ hoàn tất của chân ngã trên năm cung dưới quyền Đức Mahachohan, và sự đồng hoá tất cả những gì cần học trên các cung ấy, [38] cũng như sự thành tựu—không chỉ ngã thức trọn vẹn, mà còn cả tâm thức của nhóm mà một người thuộc về. [39] Nó hàm ý sự khai mở trọn vẹn của năm cánh hoa chân ngã, còn lại bốn cánh sẽ khai mở trước cuộc điểm đạo cuối cùng. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 696.)

[40] It is in Leo that man undergoes the preparatory stages of this first initiation. [41] He finds himself [42] and becomes self-conscious; then he arrives at the stage of intelligent discipleship; [43] he formulates a conscious inner programme or purpose under the steady pressure of the life of the indwelling Christ; [44] he begins to exhaust and deny the demands and desires of the lower nature. [45] This cycle of experience is followed by a painful life of conscious re-orientation—[46] a cycle wherein he achieves balance and begins to "stand in spiritual Being" [47] as a result of constant trial and testing. [48] Finally he stands ready for *the ordeal and the accolade of fire, preceding the first initiation*. (*Esoteric Astrology*, p. 447.)

[40] Chính trong Sư Tử, con người trải qua các giai đoạn chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất này. [41] Y tìm thấy chính mình [42] và đạt được ngã thức; rồi y tiến đến giai đoạn địa vị đệ tử sáng suốt; [43] y có ý thức xây dựng một chương trình hay mục đích bên trong dưới sức thúc đẩy bền bỉ của sự sống Đức Christ nội tại; [44] y bắt đầu làm cạn kiệt và khước từ những đòi hỏi cùng dục vọng của bản chất thấp. [45] Sau chu kỳ trải nghiệm này là một kiếp sống đau khổ với sự tái định hướng có ý thức—[46] một chu kỳ trong đó y đạt được sự quân bình và bắt đầu "đứng vững trong Bản Thể tinh thần" [47] nhờ liên tục trải qua thử thách và khảo nghiệm. [48] Cuối cùng, y sẵn sàng đón nhận *thử thách khắc nghiệt và sự tấn phong bằng lửa, diễn ra trước lần điểm đạo thứ nhất*. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 447.)

[49] the measure of that soul ray which—in its turn—is being itself [Page 18] reoriented

[49] mức độ của cung linh hồn ấy, đến lượt nó, đang [Page 18] tái định hướng về cung

to, and controlled by, the monadic ray. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 17–18.)

chân thần và chịu sự kiểm soát của cung này. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 17–18.)

First Initiation 011 Commentary – Bình giảng về lần điểm đạo thứ nhất 011

Hello, everybody. This is Michael. We continue examining the first initiation references, with extra references, a few perhaps repeated. It does not hurt; they are extraordinary, and even when repeated I may approach them differently. This concerns treading the Path after the first initiation, that rather long period. From one perspective, DK says many lives are involved; another reference in *Initiation, Human and Solar* says there may be one or several.

Xin chào tất cả các bạn. Tôi là Michael. Chúng ta tiếp tục xem xét các đoạn trích về lần điểm đạo thứ nhất, cùng một số đoạn trích bổ sung, trong đó có lẽ có vài đoạn đã được nhắc lại. Điều đó không có gì bất lợi; những đoạn này rất phi thường, và ngay cả khi nhắc lại, tôi vẫn có thể tiếp cận chúng theo cách khác. Nội dung này liên quan đến việc bước trên Đường Đạo sau lần điểm đạo thứ nhất, một giai đoạn khá dài. Theo một góc nhìn, Chân sư DK nói rằng giai đoạn này trải qua nhiều kiếp sống; một đoạn trích khác trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* nói rằng có thể là một hoặc vài kiếp.

There seems some difference of opinion. Generally, I would say the many-lives idea holds, because it is archetypal in the life of the initiate Jesus.

Dường như có đôi chút khác biệt về quan điểm. Nhìn chung, tôi cho rằng quan niệm về nhiều kiếp sống là đúng, vì điều này mang tính nguyên mẫu trong cuộc đời của điểm đạo đồ Đức Jesus.

[1] **The stimulation, for instance, that is the result of the action of the monadic Ray upon the mental unit is only felt when the aspirant treads the Path, or after he has taken the first Initiation.**

[1] Chẳng hạn, sự kích thích do tác động của cung chân thần lên đơn vị hạ trí chỉ được cảm nhận khi người chí nguyện bước trên Đường Đạo, hoặc sau khi y đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

Basically, treading the Path is equivalent to taking the first initiation.

Về cơ bản, bước trên Đường Đạo tương đương với việc trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

[2] **The action of the egoic Ray upon the astral permanent atom is felt as soon as**

[2] Tác động của cung chân ngã lên nguyên tử trường tồn cảm dục được cảm nhận ngay

the Ego can make good connection with the physical brain;

khi chân ngã có thể thiết lập mối liên kết tốt với bộ não hồng trần;

This is before the first initiation.

Điều này diễn ra trước lần điểm đạo thứ nhất.

[3] **when this is so the egoic ray is beginning to affect the atom powerfully and continuously; this occurs when a man is highly evolved and is nearing the Path.**

[3] khi ấy, cung chân ngã bắt đầu tác động mạnh mẽ và liên tục lên nguyên tử này; điều này xảy ra khi một người đã tiến hoá cao và đang tiến gần đến Đường Đạo. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 71.)

We cannot be entirely specific, because people approach at different speeds. We cannot say it will take someone a particular number of lives. Let us go to *A Treatise on Cosmic Fire*, page 71.

Chúng ta không thể xác định hoàn toàn cụ thể, vì mỗi người tiến đến với tốc độ khác nhau. Chúng ta không thể nói một người sẽ cần một số kiếp sống nhất định. Chúng ta hãy chuyển sang *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 71.

The Personality Ray has direct action upon the physical permanent atom.

Cung phàm ngã tác động trực tiếp lên nguyên tử trường tồn hồng trần.

The Egoic Ray has a similar action upon the astral permanent atom.

Cung chân ngã có tác động tương tự lên nguyên tử trường tồn cảm dục.

We are discussing the Monadic ray in relation to the mental unit. These are technicalities we need not enter, because I have commented on them before in the written *A Treatise on Cosmic Fire* commentaries, currently on Makara. I hope to bring together a complete collection of my work, as handy for people as possible.

Chúng ta đang bàn về cung chân thần trong mối liên hệ với đơn vị hạ trí. Đây là những chi tiết chuyên môn mà chúng ta không cần đi sâu, vì tôi đã bình giảng về chúng trong các bài bình giảng viết về *Luận về Lửa Vũ Trụ*, hiện có trên Makara. Tôi hy vọng tập hợp toàn bộ công trình của mình thành một bộ sưu tập thuận tiện nhất có thể cho mọi người.

That is my objective. The Monadic ray does affect the mental unit and mental body; I think it mixes somewhat with the mind ray, partly determining the thinking process. Notice that this is not a reversal but a superposition. Here is the Monadic ray affecting the atmic permanent atom and the mental unit; the buddhic permanent atom

Đó là mục tiêu của tôi. Cung chân thần quả thực tác động lên đơn vị hạ trí và thể trí; tôi nghĩ nó phần nào hòa trộn với cung thể trí, góp phần quyết định tiến trình tư duy. Hãy lưu ý rằng đây là sự chồng đặt, không phải sự đảo ngược. Ở đây, cung chân thần tác động lên nguyên tử trường tồn atma và đơn vị hạ trí; nguyên tử trường tồn Bồ đề tác

affects the astral unit, and the manasic permanent atom, in a way, the physical unit.

động lên đơn vị cảm dục, còn nguyên tử trường tồn manas, theo một cách nào đó, tác động lên đơn vị hồng trần.

There are reflections and superimpositions. A reflection turns the higher triangle upside down; a superposition keeps the same relative positions. Do we feel this? "Felt" is the word used when the aspirant treads the Path. What we should gather is that treading the Path really begins with entering the Hall of Wisdom at the first initiation: complete unfoldment of the fifth petal, and stirring into activity some factors—I do not know what to call them—within the seventh petal, in the tier or circle of initiation.

Có những sự phản chiếu và chồng đặt. Sự phản chiếu lật ngược tam giác cao hơn; sự chồng đặt giữ nguyên các vị trí tương đối. Chúng ta có cảm nhận điều này không? "Cảm nhận" là từ được dùng khi người chí nguyện bước trên Đường Đạo. Điều chúng ta cần nắm được là việc bước trên Đường Đạo thực sự bắt đầu khi bước vào Phòng Minh triết ở lần điểm đạo thứ nhất: cánh hoa thứ năm khai mở hoàn toàn, và một số yếu tố—tôi không biết nên gọi chúng là gì—bên trong cánh hoa thứ bảy, thuộc tầng hay vòng điểm đạo, bắt đầu hoạt động.

The seventh petal relates to the first initiation, the eighth to the second, and the ninth—really the entire Sacrifice Circle—to the third. In a sense, the Monadic ray is occultly non-effective before then. Of course it influences, but it is not felt or detected. When detected by the aspirant, I do not think he can identify it until he knows more occultism. This next reference is the actual contradiction I have pointed out before.

Cánh hoa thứ bảy liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất, cánh thứ tám với lần thứ hai, và cánh thứ chín—thực ra là toàn bộ Vòng Hi Sinh—với lần thứ ba. Theo một nghĩa nào đó, trước thời điểm ấy, cung chân thần chưa phát huy hiệu lực về mặt huyền bí. Dĩ nhiên nó có ảnh hưởng, nhưng người ta chưa cảm nhận hay phát hiện được. Khi người chí nguyện phát hiện được nó, tôi không nghĩ người ấy có thể xác định đó là gì cho đến khi biết thêm về huyền bí học. Đoạn dẫn tiếp theo chính là chỗ mâu thuẫn mà tôi đã chỉ ra trước đây.

We speak of the first three initiations being taken on the Ego's ray. This is DK's writing:

Chúng ta nói rằng ba lần điểm đạo đầu tiên diễn ra trên cung chân ngã. Đây là lời Chân sư DK viết:

[4] **Secondly, that the first three initiations are taken upon the ray of the Ego, and link a man up with the great White Lodge;**

[4] Thứ hai, ba lần điểm đạo đầu tiên diễn ra trên cung của chân ngã và liên kết một người với Thánh đoàn;

He truly becomes a member of the Hierarchy at the third degree, although, in a wider and less specific sense, he is within the hierarchical circle even at the first degree

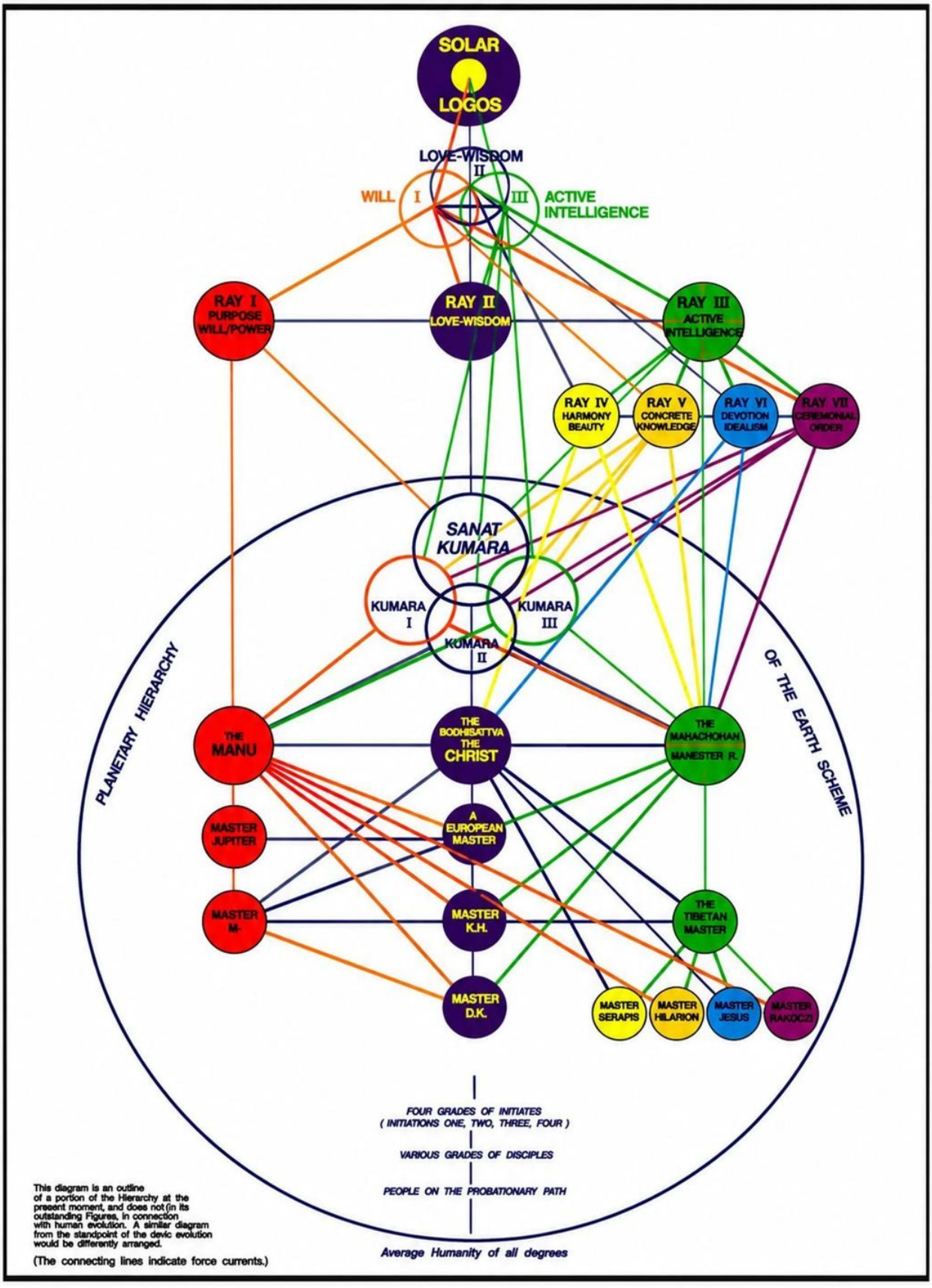
Con người thực sự trở thành thành viên của Thánh đoàn ở cấp độ thứ ba, mặc dù, theo một nghĩa rộng hơn và ít chuyên biệt hơn, người ấy đã ở trong vòng của Thánh đoàn

and before it on the Probationary Path, as the diagram seems to show.

ngay từ cấp độ thứ nhất, và cả trước đó trên Con Đường Dự Bị, như sơ đồ dường như cho thấy.

A.U.M. Chart IX

SOLAR AND PLANETARY HIERARCHIES



FIC-011-F01. Solar and Planetary Hierarchies. Source: First Initiation 011; Makara, 00:07:24.

FIC-011-F01. Các Thánh đoàn Thái dương và Hành tinh. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Nhất 011; Makara, 00:07:24.

You have probably seen this before. There are various discipleship grades, and even people on the Probationary Path, probably before the first initiation. Quite a few people are within the Hierarchy's circle, though not average humanity of all degrees. These first three initiations progressively link a man to the Great White Lodge.

Có lẽ các bạn đã từng thấy sơ đồ này. Có nhiều cấp bậc đệ tử khác nhau, và cả những người trên Con Đường Dự Bị, có lẽ là trước lần điểm đạo thứ nhất. Khá nhiều người ở trong vòng của Thánh đoàn, tuy không bao gồm toàn thể nhân loại bình thường ở mọi trình độ. Ba lần điểm đạo đầu tiên này từng bước kết nối con người với Thánh đoàn.

[5] **the last two are taken upon the ray of the monad, and have a definite effect upon the path for service that will be chosen later by the adept.**

[5] hai lần cuối diễn ra trên cung của chân thần và có tác động rõ rệt lên con đường phụng sự mà sau này vị chân sư sẽ chọn.

Presumably on the Way of Higher Evolution.

Có lẽ là trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

[6] **This statement must be linked up with that earlier made, which stated that the first initiation made a man a member of the great White Lodge, or Brotherhood, on Sirius, being literally the first of the Sirian initiations.**

[6] Cần liên hệ phát biểu này với phát biểu trước đó rằng lần điểm đạo thứ năm khiến một người [Page 182] trở thành thành viên của Đoàn Thể Lớn Hơn, hay Huynh đệ Đoàn, trên Sao Thiên Lang, vì theo nghĩa đen, đó là lần đầu tiên trong các cuộc điểm đạo trên Sao Thiên Lang.

We call this the E.A. degree in Masonry. DK speaks about it, so I can speak about it here.

Trong Hội Tam Điểm, chúng ta gọi đây là cấp E.A. Chân sư DK có nói về điều này, nên tôi có thể nói về nó ở đây.

The Entered Apprentice degree, followed by Fellow Craft, more the discovery of brotherhood, then the very important third degree, which leads to a kind of resurrection.

Cấp Tập Sự Nhập Môn, tiếp theo là cấp Thợ Bạn, thiên về sự khám phá tình huynh đệ, rồi đến cấp thứ ba rất quan trọng, dẫn đến một dạng phục sinh.

[7] **The fourth initiation is the synthesis of the Initiations of the Threshold in the Sirian Lodge.**

[7] Lần điểm đạo thứ tư là sự tổng hợp các Cuộc Điểm Đạo Ngưỡng Cửa trong Đoàn Thể trên Sao Thiên Lang.

Through the sacrifice at the fourth degree, we prepare to become true first degree initiates in the Sirian Lodge.

Qua sự hi sinh ở cấp độ thứ tư, chúng ta chuẩn bị để trở thành những điểm đạo đồ cấp một thực sự trong Thánh đoàn trên Sirius.

There is really no way to tread the Sirian system of initiations without profound sacrifice: in a way, the monad retracts from previous material involvements and is increasingly reabsorbed into, or reascends to, its source.

Thực sự không có cách nào đi theo hệ thống điểm đạo trên Sirius mà không hi sinh sâu sắc: theo một cách nào đó, chân thần rút khỏi những ràng buộc trước kia với vật chất và ngày càng được tái hấp thu vào, hay thăng trở về, cội nguồn của mình.

[8] **Finally, according to the ray on which initiation is taken, so very largely depends the subsequent path of service.**

[8] Cuối cùng, con đường phụng sự về sau phụ thuộc rất nhiều vào cung mà trên đó cuộc điểm đạo diễn ra. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 181–182.)

Sometimes he says this; sometimes he says the Way of Higher Evolution and its paths are independent of the ray, I suppose the Monadic ray in this case. Interesting.

Đôi khi Ngài nói như vậy; đôi khi Ngài lại nói rằng Con đường Tiến Hóa Cao Siêu cùng các con đường của nó độc lập với cung, mà tôi cho là cung chân thần trong trường hợp này. Thật thú vị.

He says they are not basically ray paths, yet here seems to say something different.

Ngài nói về cơ bản, đó không phải là những con đường theo cung, nhưng ở đây dường như Ngài lại nói khác.

Finally, according to the ray on which initiation is taken,

Cuối cùng, tùy theo cung mà cuộc điểm đạo diễn ra trên đó,

I assume, presumably, the Monadic ray for later initiations four and five.

Tôi cho rằng có lẽ đó là cung chân thần đối với các lần điểm đạo về sau, lần thứ tư và thứ năm.

so very largely

phụ thuộc rất nhiều

But apparently not entirely.

Nhưng dường như không hoàn toàn.

depends the subsequent path of service.

con đường phụng sự về sau.

If you look at it, the subsequent path of service must be on the Way of Higher

Nếu xem xét điều này, con đường phụng sự về sau hẳn phải thuộc Con đường Tiến Hóa

Evolution: after the fifth initiation comes the sixth. At present, not before, the sixth is where the decision determining a future path of service is made.

Cao Siêu: sau lần điểm đạo thứ năm là lần thứ sáu. Hiện nay, chứ không phải trước kia, chính ở lần thứ sáu, người ta đưa ra quyết định xác định con đường phụng sự tương lai.

At one point he says many fifth ray monads take this path, the second path. He discusses the Ray Path as though Masters on the first and second rays will take it, although they would have to diversify and somehow express all the rays if they are to become a ray, as it were.

Có chỗ Ngài nói nhiều chân thần cung năm đi theo con đường này, con đường thứ hai. Ngài bàn về Con Đường Cung như thể các Chân sư trên cung một và cung hai sẽ đi theo con đường ấy, mặc dù Các Ngài sẽ phải phát triển đa dạng và bằng cách nào đó biểu lộ tất cả các cung nếu muốn trở thành một cung, có thể nói như vậy.

I think the Path of the Planetary Logoi is trodden by those in whom the third ray is strong. I suspect the Path of the Solar Logoi, given that they are great radiant stellar centres, requires something of the second ray. I guess the Path of Absolute Sonship, with its tremendous mathematics worked out in relation to individuals' karma, would need much third ray, and perhaps first ray because of "absolute." Two further paths are offered now but are neither discussed nor really named.

Tôi nghĩ những vị có cung ba mạnh mẽ sẽ bước trên Con Đường của Các Hành Tinh Thượng đế. Tôi ngờ rằng Con Đường của Các Thái dương Thượng đế đòi hỏi phần nào cung hai, vì Các Ngài là những trung tâm tinh tú vĩ đại tỏa sáng rực rỡ. Tôi phỏng đoán Con Đường Địa Vị Con Tuyệt Đối, với hệ thống toán học phi thường được triển khai trong mối liên hệ với nghiệp quả của từng cá nhân, sẽ cần nhiều cung ba, và có lẽ cả cung một vì tính chất "tuyệt đối". Hiện nay có thêm hai con đường, nhưng chúng chưa được bàn đến và cũng chưa thực sự có tên gọi.

As I have said, I think they relate to the Pleiades' two parents, Atlas and Pleione. For the Path to Sirius, humanity is a fourth ray kingdom, and most of humanity treads it. That does not mean all humans have a fourth ray monad, but four is a number with which they are deeply identified. We must consider how much the monad's ray affects which Path of Higher Evolution one travels. That is the question.

Như tôi đã nói, tôi nghĩ chúng liên hệ với hai đấng sinh thành của Thất Nữ, Atlas và Pleione. Đối với Con Đường đến Sirius, nhân loại là một giới cung bốn, và phần lớn nhân loại đi theo con đường ấy. Điều đó không có nghĩa là mọi người đều có chân thần cung bốn, nhưng bốn là con số mà họ đồng hoá sâu sắc với nó. Chúng ta phải xem xét cung chân thần ảnh hưởng đến mức nào đối với việc một người đi theo Con Đường Tiến Hóa Cao Siêu nào. Đó là vấn đề.

How much does the monad's ray affect the path travelled on the Way of Higher Evolution? We are not especially able to

Cung chân thần ảnh hưởng đến mức nào đối với con đường mà một người đi theo trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu? Chúng ta

answer. Elsewhere he seems to say the paths are not ray paths, yet mentions tendencies and proclivities. I think we must get closer to the paths before really knowing. Here is the apparent contradiction:

chưa đủ khả năng trả lời rõ ràng. Ở nơi khác, dường như Ngài nói rằng các con đường ấy không phải là những con đường theo cung, nhưng lại nhắc đến các khuynh hướng và thiên hướng. Tôi nghĩ chúng ta phải đến gần các con đường ấy hơn mới thực sự biết được. Đây là chỗ mâu thuẫn bề ngoài:

[9] **1. Those who are preparing for the first and second initiations, taken upon the ray of the Ego,**

[9] 1. Những người đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, diễn ra trên cung của chân ngã, (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 267.)

Here we mean the soul ray, or even the secondary ray of the Spiritual Triad. *A Treatise on Cosmic Fire*, page 177, lines up those secondary rays on the right.

Ở đây, chúng ta muốn nói đến cung linh hồn, hoặc thậm chí cung thứ cấp của Tam Nguyên Tinh Thần. *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 177, xếp các cung thứ cấp ấy thành hàng ở bên phải.

[10] **2. Those who are preparing for the two next initiations,**

[10] 2. Những người đang chuẩn bị cho hai lần điểm đạo kế tiếp,

That would mean three and four, right?

Như vậy có nghĩa là lần thứ ba và thứ tư, đúng không?

[11] **which are taken upon the ray of the Monad.**

[11] diễn ra trên cung của chân thần.

Very interesting.

Rất thú vị.

[12] **You have here a cause of the transference of people from one ray to another.**

[12] Ở đây, các bạn có thể thấy một nguyên nhân khiến con người chuyển từ cung này sang cung khác.

I guess we mean from the egoic to the Monadic ray.

Tôi đoán chúng ta muốn nói đến việc chuyển từ cung chân ngã sang cung chân thần.

[13] **It is only an apparent transference, even though it entails passing into the group of a different Master.**

[13] Đó chỉ là sự chuyển đổi bề ngoài, dù kéo theo việc gia nhập nhóm của một Chân sư khác.

Shall we say a Master more attuned to the initiate's Monadic ray?

Có thể nói đó là một Chân sư hòa điệu hơn với cung chân thần của điểm đạo đồ chăng?

[14] **This takes place after the second initiation.**

[14] Điều này diễn ra sau lần điểm đạo thứ hai. (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 267.)

If we think we have passed the second initiation, or have done so in that life and are somehow aware of it, we might look for a change in the predominating ray influence.

Nếu nghĩ rằng mình đã vượt qua lần điểm đạo thứ hai, hoặc đã vượt qua trong kiếp sống ấy và bằng cách nào đó nhận biết điều này, chúng ta có thể tìm xem ảnh hưởng của cung đang chiếm ưu thế có thay đổi hay không.

It is individual in many cases. There are first ray souls in the Tibetan's group, but by and large, if they stay and really study and work with him, they have second ray monads. I always felt this was true of Mary Bailey. Presumably—I really think so—she had taken the second initiation. It is not my business, but as an observer I thought love energy began flowing in very powerfully, perhaps even more powerfully in some cases than the first ray.

Trong nhiều trường hợp, điều này tùy từng cá nhân. Có những linh hồn cung một trong nhóm của Chân sư Tây Tạng, nhưng nhìn chung, nếu họ ở lại và thực sự học hỏi, làm việc với Ngài, thì họ có chân thần cung hai. Tôi luôn cảm thấy điều này đúng với Bà Mary Bailey. Có lẽ—tôi thực sự nghĩ vậy—Bà đã trải qua lần điểm đạo thứ hai. Đó không phải việc của tôi, nhưng với tư cách một người quan sát, tôi nghĩ năng lượng bác ái đã bắt đầu tuôn vào rất mạnh mẽ, có lẽ trong một số trường hợp còn mạnh hơn cả cung một.

She said she always had Foster Bailey's rays: "Foster and I have the same rays." That would mean a second ray monad, first ray soul, second ray personality, fourth ray mind, second ray astral body and seventh ray physical body. Working at the Lucis Trust, I thought I saw this in action. Love energy, more than personal energy, seemed to come in and blend with her certainly very powerful first ray soul. Now you see a seeming contradiction.

Bà nói rằng mình luôn có các cung giống Foster Bailey: "Foster và tôi có cùng các cung." Như vậy có nghĩa là chân thần cung hai, linh hồn cung một, phàm ngã cung hai, thể trí cung bốn, thể cảm dục cung hai và thể xác cung bảy. Khi làm việc tại Lucis Trust, tôi nghĩ mình đã thấy điều này vận hành. Năng lượng bác ái, nhiều hơn năng lượng cá nhân, dường như tuôn vào và hòa trộn với linh hồn cung một chắc chắn rất mạnh mẽ của Bà. Giờ đây, các bạn thấy một mâu thuẫn bề ngoài.

What do we do with it? I do not think we can resolve it, but perhaps at the third degree a blending of the soul and Monadic rays is in progress. Some combination of the two may

Chúng ta xử lý điều đó thế nào? Tôi không nghĩ chúng ta có thể giải quyết được, nhưng có lẽ ở cấp độ thứ ba, cung linh hồn và cung chân thần đang hòa trộn. Một sự kết hợp nào

be the ray or rays upon which the third initiation is taken. If they are the same, there is probably no problem. Were they the same for the psychologist Roberto Assagioli, such a deep second ray type?

đó của hai cung có thể là cung hay các cung mà lần điểm đạo thứ ba diễn ra trên đó. Nếu chúng giống nhau, có lẽ không có vấn đề gì. Liệu hai cung ấy có giống nhau ở nhà tâm lý học Roberto Assagioli, một người cung hai sâu sắc đến vậy không?

We cannot say with certainty, but it is possible. Again, I feel Alice Bailey would not have a third ray monad, but a second ray monad and second ray soul. There would be neither the transference difficulty nor need to transfer to another Master's group. She now holds a fairly high place in Master K.H.'s ashram, a kind of secretary, perhaps determining who can pass through and when to be interviewed by the Master at the right time, and so forth.

Chúng ta không thể khẳng định chắc chắn, nhưng điều đó có thể xảy ra. Một lần nữa, tôi cảm thấy Bà Alice Bailey hẳn không có chân thần cung ba, mà có chân thần cung hai và linh hồn cung hai. Như vậy sẽ không có khó khăn trong việc chuyển cung, cũng không cần chuyển sang nhóm của một Chân sư khác. Hiện nay, Bà giữ một vị trí khá cao trong ashram của Chân sư KH, như một thư ký, có lẽ quyết định ai có thể vào và khi nào được Chân sư phỏng vấn vào đúng thời điểm, v.v.

Much depends on the soul ray's relationship to the Monadic ray. If someone who has passed the second degree, or is somehow aware of it, finds a very high expression of another ray, it is likely the Monadic ray. I think page 168 or 169 of *Esoteric Psychology, Volume I* says the individual ray—which, according to Annie Besant, is the soul ray—is very often different from the divine centre's ray, the Monadic ray. Maybe more often than not, they differ.

Nhiều điều phụ thuộc vào mối liên hệ giữa cung linh hồn và cung chân thần. Nếu một người đã vượt qua cấp độ thứ hai, hoặc bằng cách nào đó nhận biết điều này, nhận thấy một cung khác biểu lộ ở mức rất cao, thì đó có thể là cung chân thần. Tôi nghĩ trang 168 hoặc 169 của *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I* nói rằng cung cá nhân—mà theo Bà Annie Besant là cung linh hồn—rất thường khác với cung của trung tâm thiêng liêng, tức cung chân thần. Có lẽ số trường hợp chúng khác nhau nhiều hơn số trường hợp chúng giống nhau.

Be on the lookout, without confusing this with astrology. Sometimes the sign opposite the Sun sign can indicate Monadic influence when a person is ready in a particular life. That secondary astrological effect must be distinguished from transference onto the Monadic ray itself, which may have nothing to do with the opposite sign.

Hãy chú ý quan sát, nhưng đừng nhầm điều này với chiêm tinh học. Đôi khi, dấu hiệu đối diện với dấu hiệu Mặt Trời có thể cho thấy ảnh hưởng chân thần khi một người đã sẵn sàng trong một kiếp sống cụ thể. Cần phân biệt tác động chiêm tinh thứ cấp ấy với chính sự chuyển sang cung chân thần, vốn có thể chẳng liên quan gì đến dấu hiệu đối diện.

The monad's ray may differ greatly from that sign, yet the sign helps one approach and express the monad in that life, if ready. What is expressing the monad? I have thought about this for a long time. *The Rays and the Initiations* discusses making expression of the monad, and later, at the third degree, making a revelation of it. It has much to do with apprehending the reality of the Presence, the reality of being, and eradicating the illusion of separation. There are different approaches. In my e-book *On the Monad*, I discuss approaches to eradicating the illusion of difference and distinction. Within Maha-Maya there are differences and distinctions; within reality there are not.

Cung chân thần có thể rất khác với dấu hiệu ấy, nhưng dấu hiệu ấy giúp một người tiếp cận và biểu lộ chân thần trong kiếp sống đó, nếu đã sẵn sàng. Biểu lộ chân thần là gì? Tôi đã suy nghĩ về điều này từ lâu. *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* bàn về việc biểu lộ chân thần, và sau đó, ở cấp độ thứ ba, làm cho chân thần được mặc khải. Điều này liên quan mật thiết đến việc lĩnh hội thực tại của Hiện Diện, thực tại của bản thể, và xóa bỏ ảo tưởng chia rẽ. Có nhiều cách tiếp cận khác nhau. Trong sách điện tử *Về Chân Thần*, tôi bàn về những cách tiếp cận nhằm xóa bỏ ảo tưởng về sự khác biệt và phân biệt. Trong đại ảo lực có những khác biệt và phân biệt; trong thực tại thì không.

Keep these two apparently contradictory references in mind: *Initiation, Human and Solar*, and *Letters on Occult Meditation*. Observe yourself along the Path of Initiation, whether probationary initiations of the threshold or beyond, and note energy changes.

Hãy ghi nhớ hai đoạn dẫn có vẻ mâu thuẫn này: *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, và *Thư Về Tham thiền Huyền môn*. Hãy quan sát bản thân trên Con Đường Điểm Đạo, dù ở các cuộc điểm đạo dự bị nơi ngưỡng cửa hay xa hơn, và ghi nhận những thay đổi về năng lượng.

I think I have noted energy changes in myself, to use my own case as an example. There have always been—I would not call it a battle—two ways of proceeding, sometimes along the second ray line, sometimes the third. I have always felt that at least one of my Monadic rays, the one pertaining to the Monadic plane, was the third ray. I think some of my writings have used much third ray.

Tôi nghĩ mình đã ghi nhận những thay đổi về năng lượng trong bản thân, xin lấy trường hợp của chính tôi làm ví dụ. Luôn có —tôi không muốn gọi đó là một cuộc chiến— hai cách tiến hành, đôi khi theo đường hướng cung hai, đôi khi theo cung ba. Tôi luôn cảm thấy ít nhất một trong các cung chân thần của mình, cung thuộc về cõi chân thần, là cung ba. Tôi nghĩ một số bài viết của mình đã sử dụng nhiều cung ba.

Once I was so much in the third ray that I received a definite injunction: "Get back to the second ray." I did, for years, because sharing and education were necessary, people needed it, and I could do it a little. I worked with the second ray, but it has always been back and forth between second

Có lần tôi ở trong cung ba sâu đến mức nhận được một chỉ thị rõ ràng: "Hãy trở lại cung hai." Tôi đã làm như vậy suốt nhiều năm, vì việc chia sẻ và giáo dục là cần thiết, mọi người cần điều đó, và tôi có thể làm được đôi chút. Tôi đã làm việc với cung hai, nhưng luôn qua lại giữa cung hai và cung ba. Hãy

and third. Think about the Buddha, who is—or was; I do not know whether we can say "is"—he left his vestures for the Christ.

nghĩ đến Đức Phật, Ngài là—hay đã từng là; tôi không biết liệu chúng ta có thể nói "là" hay không—Ngài đã để lại các lớp áo của mình cho Đức Christ.

Let us say he was a second ray soul and third ray monad. I have the same impression of Master DK, but remain alert to being proved incorrect, and would be happy to be proved incorrect or correct, whichever is true. Next: the first initiation and first steps into the spiritual kingdom. *Initiation, Human and Solar* tells us so much about initiation; read it repeatedly at intervals, because it may answer questions arising while reading later books.

Hãy tạm nói rằng Ngài có linh hồn cung hai và chân thần cung ba. Tôi có cùng cảm nhận ấy về Chân sư DK, nhưng vẫn sẵn sàng đón nhận bằng chứng cho thấy mình sai, và sẽ vui lòng khi được chứng minh là sai hay đúng, tùy điều nào là sự thật. Tiếp theo: lần điểm đạo thứ nhất và những bước đầu tiên vào giới tinh thần. *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* cho chúng ta biết rất nhiều về điểm đạo; hãy đọc đi đọc lại theo từng khoảng thời gian, vì sách có thể giải đáp những câu hỏi nảy sinh khi đọc các sách về sau.

[15] **The word Initiation comes from two Latin words, in, into; and ire, to go; therefore, the making of a beginning, or the entrance into something. It posits, in its widest sense, in the case we are studying, an entrance into the spiritual life, or into a fresh stage in that life.**

[15] Từ Điểm đạo bắt nguồn từ hai từ tiếng Latinh, một từ có nghĩa là vào, vào trong; và một từ có nghĩa là đi; do đó, hàm ý tạo ra một khởi đầu, hay bước vào một điều gì đó. Theo nghĩa rộng nhất, trong trường hợp chúng ta đang nghiên cứu, từ này hàm ý bước vào đời sống tinh thần, hoặc bước vào một giai đoạn mới trong đời sống ấy.

Notice the fresh and new: very much an Aries thing, to enter something anew, beyond present boundaries, into a new field of energy and experience. That is a sign of initiation.

Hãy lưu ý tính chất mới mẻ: đó rất đúng là nét đặc trưng của Bạch Dương, bước vào một điều gì đó theo cách mới, vượt qua những ranh giới hiện tại, đi vào một trường năng lượng và trải nghiệm mới. Đó là một dấu hiệu của điểm đạo.

Among the will qualities associated with the rays, Aries—or, let us say, the first ray—has the will to initiate. Aries is the major first ray sign at this time. From another perspective, we have the will to create in Aries, the will to fulfilment in Leo, and the will that conquers death in Capricorn. Compare them: different aspects are emphasised in different contexts.

Trong số các phẩm tính ý chí gắn với các cung, Bạch Dương—hay hãy nói là cung một—có ý chí khởi xướng. Vào thời điểm này, Bạch Dương là dấu hiệu cung một chủ yếu. Từ một góc nhìn khác, chúng ta có ý chí sáng tạo trong Bạch Dương, ý chí hướng đến sự thành tựu trong Sư Tử, và ý chí chinh phục cái chết trong Ma Kết. Hãy so sánh chúng: các phương diện khác nhau được nhấn

Reserve judgment; with wider experience, we bring it together.

mạnh trong những ngữ cảnh khác nhau. Hãy khoan kết luận; khi có trải nghiệm rộng hơn, chúng ta sẽ kết hợp chúng lại.

[16] **It is the first step, and the succeeding steps, upon the Path of Holiness.**

[16] Đó là bước đầu tiên, và những bước tiếp theo, trên Con Đường Thánh Thiện.

We might call it the path of wholeness. The whole must be seen as one. It is possible in consciousness to summon, as it were, the presence of oneness. Summoning the Presence is oneness. I work with this all the time and try to help people realise they can summon oneness, substantiality, sameness: what eradicates the major cause of illusion, perceiving fragmentarily.

Chúng ta có thể gọi đó là con đường toàn vẹn. Phải thấy toàn thể là một. Trong tâm thức, có thể triệu thỉnh, có thể nói như vậy, sự hiện diện của tính nhất thể. Triệu thỉnh Hiện Diện chính là tính nhất thể. Tôi luôn thực hành điều này và cố gắng giúp mọi người nhận ra rằng họ có thể triệu thỉnh tính nhất thể, tính thực hữu, tính đồng nhất: những gì xóa bỏ nguyên nhân chủ yếu của ảo tưởng là sự nhận thức rời rạc.

[17] **Literally, therefore, a man who has taken the first initiation is one who has taken the first step into the spiritual kingdom,**

[17] Vì vậy, theo nghĩa đen, một người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất là người đã bước bước đầu tiên vào giới tinh thần,

The Kingdom of God, the fifth kingdom.

Thiên Giới, giới thứ năm.

[18] **having passed out of the definitely human kingdom**

[18] sau khi rời khỏi giới thuần tuý nhân loại

The fourth kingdom.

Giới thứ tư.

[19] **into the superhuman.**

[19] để bước vào giới siêu nhân loại. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 10.)

Many of us are making the transition into the Hall of Wisdom, the superhuman or fifth kingdom, into what transcends the strictly human state. From another perspective, not until becoming a Master have you fulfilled all it means to be human. As one rule says of sixth degree initiates, they are no longer men as are the Masters, because they have passed into the idea of planetary lives.

Nhiều người trong chúng ta đang chuyển tiếp vào Phòng Minh triết, giới siêu nhân loại hay giới thứ năm, vào trạng thái vượt trên trạng thái thuần túy con người. Từ một góc nhìn khác, chỉ khi trở thành Chân sư, các bạn mới hoàn tất mọi điều hàm chứa trong việc làm người. Như một quy luật nói về các điểm đạo đồ bậc sáu, Các Ngài không còn là con người như các Chân sư vẫn là, vì Các

Ngài đã bước vào ý tưởng về Các Sự Sống Hành tinh.

We all want to enter something new, but must fulfil our karma before balance and harmony free us to move on. Here is more on the fifth petal. Its full unfoldment in the Egoic Lotus signifies completion of the first initiation. Early unfoldment may involve much egotism; later, loss of personality and the crashing—what shall we call it?—the Blasted Tower of the Tarot.

Tất cả chúng ta đều muốn bước vào điều gì đó mới mẻ, nhưng phải hoàn tất nghiệp quả của mình trước khi sự cân bằng và hài hòa giải phóng chúng ta để tiến bước. Sau đây là thêm một số điều về cánh hoa thứ năm. Sự khai mở trọn vẹn của nó trong Hoa Sen Chân Ngã biểu thị sự hoàn tất lần điểm đạo thứ nhất. Sự khai mở ban đầu có thể đi kèm với nhiều tính vị kỷ; về sau là sự mất đi phàm ngã và sự sụp đổ—chúng ta nên gọi là gì đây? —Tòa Tháp Bị Đánh Sập trong Tarot.

That is not a Leo card, but conveys the idea. Then comes the Path of Aspiration: you become a true aspirant as the fifth petal opens more, and a first degree initiate when it opens fully. We are discussing the period between egoic cycles:

Đó không phải là lá bài Sư Tử, nhưng truyền đạt được ý tưởng ấy. Rồi đến Con Đường Khát Vọng: các bạn trở thành người chí nguyện thực sự khi cánh hoa thứ năm mở thêm, và thành điểm đạo đồ bậc một khi nó mở hoàn toàn. Chúng ta đang bàn về giai đoạn giữa các chu kỳ chân ngã:

[20] **Herein is hid the mystery of the 777 incarnations and concerns the relation of the unit to his group on the egoic plane,**

[20] Chính trong đây ẩn chứa huyền nhiệm của 777 kiếp lâm phàm, liên quan đến mối quan hệ của đơn vị với nhóm của mình trên cõi chân ngã,

The higher mental plane. Much transference occurred after this book was written.

Cõi thượng trí. Nhiều sự chuyển dịch đã diễn ra sau khi cuốn sách này được viết.

Maybe he had a deadline, but by 1925 many ashrams had been elevated to the buddhic plane.

Có lẽ Ngài có thời hạn phải hoàn thành, nhưng đến năm 1925, nhiều ashram đã được nâng lên cõi Bồ đề.

[21] **prior to the unfoldment of the fifth petal.**

[21] trước khi cánh hoa thứ năm khai mở.

DK describes 700 incarnations, fairly primitive in a way, then 70 and seven. All occur before the fifth petal unfolds. The 777 does not even really take us to that first step.

Chân sư DK mô tả 700 kiếp lâm phàm, theo một nghĩa nào đó còn khá sơ khai, rồi đến 70 và bảy kiếp. Tất cả đều diễn ra trước khi cánh hoa thứ năm khai mở. Thậm chí 777 kiếp ấy

còn chưa thực sự đưa chúng ta đến bước đầu tiên đó.

[22] **It concerns man in the period between the savage stage and that of the disciple, when he is an average man but still in the two Halls.**

[22] Điều này liên quan đến con người trong giai đoạn từ trạng thái man dã đến trạng thái đệ tử, khi y là một người bình thường nhưng vẫn còn ở trong hai Phòng. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 738.)

He has not really entered the seventh petal or unfolded the fifth. After 777, the fifth unfolds; 777 is prior to its unfoldment. Seven is the Path of Probation preceding the first initiation. Do not take these numbers literally, but perhaps they suggest proportions in the timing of this development.

Y chưa thực sự tiến vào cánh hoa thứ bảy hay khai mở cánh hoa thứ năm. Sau 777 kiếp, cánh hoa thứ năm khai mở; 777 kiếp diễn ra trước sự khai mở của nó. Bảy kiếp là Con Đường Dự Bị trước lần điểm đạo thứ nhất. Đừng hiểu những con số này theo nghĩa đen, nhưng có lẽ chúng gợi ra những tỉ lệ về thời gian của sự phát triển này.

For sure, the first two petals take longest, from the savage stage to rudiments of civilisation, gradually towards unfolding mentality. In the second tier we begin, however slowly, to recognise the higher pairs of opposites, soul and personality. They are horizontal pairs—even with Libra, the light moving to rest, moving in a—did I say vertical? Vertical is what I meant.

Chắc chắn hai cánh hoa đầu tiên mất nhiều thời gian nhất, từ giai đoạn man dã đến những bước đầu của nền văn minh, dần hướng đến sự khai mở trí tuệ. Ở tầng thứ hai, dù chậm đến đâu, chúng ta bắt đầu nhận ra những cặp đối cực cao hơn, linh hồn và phàm ngã. Đó là những cặp theo chiều ngang—ngay cả với Thiên Bình, ánh sáng chuyển động đến chỗ an nghỉ, chuyển động theo một—tôi đã nói thẳng đứng chưa? Thẳng đứng mới là điều tôi muốn nói.

They are vertical opposites, not horizontal, sorry. Libra, too, is vertical: the light that moves to rest. When I make such mistakes, I hope people continue a few minutes to discover that I have realised and tried to correct them. Perhaps related to durations of the Path's phases on different planets, the Earth scheme's number is 777. Here we have 777 incarnations. The ill-reputed 666 is Martian, 888 Mercurian, 555 probably Venusian, 222 Jupiterian, I suspect, and 333 Saturnian. I do not know; I am on a roll. Is 111 Vulcan? What is nine? I cannot be sure.

Đó là những đối cực theo chiều thẳng đứng, không phải chiều ngang, xin lỗi. Thiên Bình cũng theo chiều thẳng đứng: ánh sáng chuyển động đến chỗ an nghỉ. Khi tôi mắc những lỗi như vậy, tôi hy vọng mọi người tiếp tục nghe thêm vài phút để thấy rằng tôi đã nhận ra và cố gắng sửa lại. Có lẽ liên quan đến thời lượng các giai đoạn của Đường Đạo trên những hành tinh khác nhau, con số của hệ hành tinh Trái Đất là 777. Ở đây chúng ta có 777 kiếp lâm phàm. Con số 666 mang tiếng xấu thuộc Sao Hỏa, 888 thuộc Sao Thủy, 555 có lẽ thuộc Sao Kim, 222 thuộc Sao Mộc, tôi đoán vậy, và 333 thuộc Sao Thổ.

Tôi không biết; tôi đang nói theo đà. Liệu 111 có thuộc Vulcan không? Số chín là gì? Tôi không thể chắc chắn.

Is 888 Uranian? Beyond a certain point certainty drops, but we have 777, 666 and 555. I think Venus, Earth and Mars form a really important triangle. There is one with Mercury too. There are many triangles, and we learn more as we approach.

Liệu 888 có thuộc Sao Thiên Vương không? Vượt quá một điểm nào đó, mức độ chắc chắn giảm đi, nhưng chúng ta có 777, 666 và 555. Tôi nghĩ Sao Kim, Trái Đất và Sao Hỏa tạo thành một tam giác thực sự quan trọng. Cũng có một tam giác với Sao Thủy. Có nhiều tam giác, và chúng ta học được thêm khi tiến gần hơn.

I think we have done this reference before: the blending energies reach the lower shoulder-blade point of the pranic triangle. Then, definitely at the first initiation, there is polarisation, probably Monadic polarisation, in one of three higher centres.

Tôi nghĩ chúng ta đã xem đoạn tham chiếu này trước đây: những năng lượng đang hòa quyện đạt đến điểm ở phần dưới xương bả vai của tam giác prana. Khi đó, chắc chắn vào lần điểm đạo thứ nhất, có sự phân cực, có lẽ là sự phân cực chân thần, tại một trong ba trung tâm cao hơn.

All those higher centres must unfold. With a third ray monad, perhaps polarisation would largely be in the throat centre; second ray, the heart; first ray, the head. I do not think I should be more specific; more knowledge is needed. The fires merge, producing a quickening: pranic and kundalinic fire, effected at the first initiation.

Tất cả những trung tâm cao hơn ấy đều phải khai mở. Với một chân thần cung ba, có lẽ sự phân cực chủ yếu ở trung tâm cổ họng; cung hai, ở tim; cung một, ở đầu. Tôi không nghĩ mình nên nói cụ thể hơn; cần có thêm tri thức. Các ngọn lửa hòa nhập, tạo ra sự gia tăng sinh lực: lửa prana và lửa kundalini, diễn ra vào lần điểm đạo thứ nhất.

[23] **It produces a quickening of the normal vibration of the physical body**

[23] Nó làm gia tăng nhịp rung động bình thường của thể xác

Latent fire, right?

Lửa tiềm ẩn, đúng không?

[24] **so that it responds with more readiness to the higher note of the Ego,**

[24] để thể xác đáp ứng sẵn sàng hơn với âm điệu cao hơn của chân ngã,

We must make this physical density, this congestion, as they call it, in time and space, increasingly sensitive.

Chúng ta phải làm cho sự đậm đặc hồng trần này, sự ứ đọng này, như người ta gọi, trong thời gian và không gian, ngày càng nhạy cảm hơn.

[25] **and causes a steady rising of the blending fires through the threefold channel in the spinal column.**

[25] và khiến các ngọn lửa đang hoà trộn dâng lên đều đặn qua đường dẫn tam phân trong cột sống.

Latent fire is more physical; active fire more etheric.

Lửa tiềm ẩn thiên về hồng trần hơn; lửa hoạt động thiên về dĩ thái hơn.

[26] **In the second stage this vitalising blended fire reaches a centre between the lower part of the shoulder blades,**

[26] Trong giai đoạn thứ hai, ngọn lửa hoà trộn mang sinh lực này đến một trung tâm nằm giữa phần dưới của hai xương bả vai,

The pranic triangle: a chakra at the lower shoulder blades, a centre that is a kind of solar plexus centre, yet not. It is above the diaphragm, while the solar plexus centre is below. Then the spleen—I hope it is on the right-hand side; anyway, it is below the diaphragm.

Tam giác prana: một luân xa ở phần dưới hai xương bả vai, một trung tâm có phần giống trung tâm tùng thái dương, nhưng lại không phải. Nó nằm trên cơ hoành, trong khi trung tâm tùng thái dương nằm dưới. Rồi đến lá lách—tôi hy vọng nó ở bên phải; dù sao, nó cũng nằm dưới cơ hoành.

[27] **which is the point of conjunction, and of complete merging, of the fire from the base of the spine and the fire circulating along the pranic triangle.**

[27] là điểm gặp gỡ và hoà nhập hoàn toàn của lửa từ đáy [Page 124] cột sống với lửa lưu chuyển dọc theo tam giác prana. Cần nhớ rằng một đỉnh của tam giác này bắt nguồn tại đó.

Maybe one is kundalinic fire, and a kind of etheric fire circulates in the pranic triangle.

Có lẽ một ngọn là lửa kundalini, còn một loại lửa dĩ thái lưu chuyển trong tam giác prana.

[28] **When the threefold basic fire and the threefold pranic fire meet and merge,**

[28] Khi lửa căn bản tam phân và lửa prana tam phân gặp gỡ và hoà nhập,

Latent and active heat, or latent and active fire.

Nhiệt tiềm ẩn và nhiệt hoạt động, hay lửa tiềm ẩn và lửa hoạt động.

[29] **then evolution proceeds with greatly increased velocity.**

[29] tiến hoá diễn ra với tốc độ gia tăng rất nhiều. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 123–124.)

Much new rapidity enters at the first initiation, although perhaps it does not compare with the real rapidity at the second, when one enters the stream and the ashram's energy carries one along.

Tốc độ gia tăng đáng kể vào lần điểm đạo thứ nhất, mặc dù có lẽ không thể so với tốc độ thực sự ở lần thứ hai, khi một người nhập lưu và năng lượng của ashram đưa người ấy tiến bước.

You might ask one of those Monadic questions: in which of the usual major three centres, head, heart or throat, is my monad particularly polarised? My monad—well, I am the monad, but also something transcending it. The monad has a ray, but its very centre is pure being, beyond fragmentation into qualitative rays.

Các bạn có thể đặt một trong những câu hỏi về chân thần ấy: chân thần của tôi đặc biệt phân cực tại trung tâm nào trong ba trung tâm chính thường được nói đến, đầu, tim hay cổ họng? Chân thần của tôi—tôi chính là chân thần, nhưng cũng là điều gì đó vượt trên chân thần. Chân thần có một cung, nhưng chính trung tâm của nó là bản thể thuần túy, vượt ngoài sự phân mảnh thành các cung mang phẩm tính.

I guess this is *Esoteric Astrology*, concerning behaviour before the first initiation. "Before the first initiation" is in brackets; I put it there.

Tôi đoán đây là *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, nói về hành vi trước lần điểm đạo thứ nhất. "Trước lần điểm đạo thứ nhất" nằm trong ngoặc; tôi đã thêm vào đó.

[30] **The stage of mysticism**

[30] Giai đoạn thần bí học,

Very Neptunian, is it not?

Rất đậm ảnh hưởng Sao Hải Vương, phải không?

[31] **merging into occultism (the study of that which is hidden).**

[31] dần hoà nhập vào huyền bí học (nghiên cứu những gì ẩn giấu).

I would often add later: the scientific study of what is hidden. We want the science of occultism, concentrating on spiritual occultism that leads to unification, love and re-amalgamation of forces fragmented by illusory perception. They are not really fragmented, only so in our perception.

Về sau, tôi thường thêm: nghiên cứu một cách khoa học những gì ẩn giấu. Chúng ta muốn có khoa học huyền bí học, tập trung vào huyền bí học tinh thần dẫn đến sự hợp nhất, tình thương và sự tái hợp các mãnh lực mà nhận thức ảo tưởng đã phân mảnh. Chúng không thực sự phân mảnh, mà chỉ như vậy trong nhận thức của chúng ta.

The great Universal Logos does not perceive fragments: unified aspects, perhaps, but not fragments.

Thượng đế Vũ Trụ vĩ đại không nhận thức những mảnh rời: có lẽ là những phương diện

hợp nhất, nhưng không phải những mảnh rời.

[32] **Duality is now consciously and uncomfortably recognised**

[32] Giờ đây, con người nhận biết nhị nguyên một cách có ý thức và cảm thấy bất an, đồng thời tiếp xúc với con đường cao hơn và tầm nhìn tinh thần.

That is a mystical stage, with much agony.

Đó là một giai đoạn thần bí, với nhiều đau đớn.

[33] **Desire gives place to the vague promptings of what might be called love.**

[33] Dục vọng nhường chỗ cho những thôi thúc mơ hồ của điều có thể gọi là tình thương.

As solar plexus energy rises to the heart centre, not the head.

Khi năng lượng tùng thái dương dâng lên trung tâm tim, không phải trung tâm đầu.

[34] **This is the movement in the personality of that divine emerging aspect.**

[34] Đây là sự vận động trong phàm ngã của phương diện thiêng liêng đang xuất hiện ấy.

The emergence of love, pretty much at the second degree, conditioning the astral body.

Sự xuất hiện của tình thương, phần lớn ở bậc hai, tác động lên thể cảm dục.

[35] **It is this that he seeks to invoke. When this is adequately strong then true evocation takes place and the disciple (for such the man now is) mounts the Fixed Cross.**

[35] Chính điều này là điều y tìm cách khẩn cầu. Khi điều này đủ mạnh, sự gợi lên đích thực [Page 570] diễn ra và người đệ tử (vì lúc này con người ấy đã là một đệ tử) bước lên Thập Giá Cố Định. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 569–570.)

Maybe we are discussing a Piscean incarnation, often one of transference. I think it is the last incarnation on the Mutable Cross before entering the Fixed Cross of discipleship. From a much higher perspective, a Piscean incarnation may be the last before Mastership, or participate in the kind of Mastership leading to Shamballa. Pluto, a strong ruler in Pisces, is strong there. Tremendous sacrifice is involved in

Có lẽ chúng ta đang bàn về một kiếp lâm phàm Song Ngư, thường là một kiếp chuyển dịch. Tôi nghĩ đó là kiếp lâm phàm cuối cùng trên Thập Giá Biến đổi trước khi bước lên Thập Giá Cố Định của địa vị đệ tử. Từ một góc nhìn cao hơn nhiều, một kiếp lâm phàm Song Ngư có thể là kiếp cuối cùng trước khi đạt địa vị Chân sư, hoặc góp phần vào loại địa vị Chân sư dẫn đến Shamballa. Sao Diêm Vương, một chủ tinh mạnh trong Song Ngư, có sức mạnh ở đó. Việc trở thành một Đấng

becoming a World Saviour under Pisces' tutelage.

Cứu Thế dưới sự dìu dắt của Song Ngư đòi hỏi sự hi sinh vô cùng lớn lao.

Notice Neptune and Uranus are by themselves: the mystic and occultist, apart from Saturn's activity, which seems to include almost everything else. DK told us the mystics powerful a thousand years ago have some Monadic or soul—perhaps Monadic—affiliation with Neptune, a very strong sixth ray planet.

Hãy lưu ý rằng Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương đứng riêng: nhà thần bí và nhà huyền bí học, tách khỏi hoạt động của Sao Thổ, vốn dường như bao hàm hầu hết mọi thứ khác. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng những nhà thần bí đầy quyền năng cách đây một nghìn năm có mối liên hệ nào đó về chân thần hoặc linh hồn—có lẽ là chân thần—với Sao Hải Vương, một hành tinh cung sáu rất mạnh.

Uranus, we learn, is much more scientific, giving opportunities for occultism. We must put the two together, then blend them with the more elaborately detailed work under this larger Saturn, what we might call esoteric Saturn. Some have tried to say esoteric Saturn is a planet. I tend to regard it as the collection of subsidiary planetary schemes that express, at least at one point, under Saturn.

Chúng ta được biết rằng Sao Thiên Vương mang tính khoa học hơn nhiều, đem lại những cơ hội cho huyền bí học. Chúng ta phải kết hợp cả hai, rồi hòa quyện chúng với công việc chi tiết, công phu hơn dưới Sao Thổ lớn hơn này, điều chúng ta có thể gọi là Sao Thổ nội môn. Một số người đã cố cho rằng Sao Thổ nội môn là một hành tinh. Tôi có khuynh hướng xem đó là tập hợp các hệ hành tinh phụ thuộc biểu lộ dưới Sao Thổ, ít nhất ở một thời điểm nào đó.

Although Venus relates to Neptune and Mercury to Uranus, all are under Saturn at a certain developmental point, so it seems to me. I use "seems" because I do not want to claim something I am unsure of. We have already done this next one, so need not do it again. Next: five initiations, petals fully unfolded.

Mặc dù Sao Kim liên hệ với Sao Hải Vương và Sao Thủy liên hệ với Sao Thiên Vương, tất cả đều ở dưới Sao Thổ tại một thời điểm phát triển nhất định, theo tôi thấy dường như là vậy. Tôi dùng từ "dường như" vì không muốn khẳng định điều mình chưa chắc chắn. Chúng ta đã xem mục tiếp theo này rồi, nên không cần làm lại. Tiếp theo: năm lần điểm đạo, các cánh hoa khai mở hoàn toàn.

[36] **On the buddhic plane, when flashing forth at initiation, this number**

[36] Trên cõi Bồ đề, khi loé sáng trong cuộc điểm đạo, con số này

I suppose it is a five.

Tôi cho rằng đó là số năm.

[37] **signifies the full development of the fifth principle or quality, the completed cycle of the Ego upon the five Rays under the Mahachohan,**

[37] biểu thị sự phát triển trọn vẹn của nguyên khí hay phẩm tính thứ năm, chu kỳ hoàn tất của chân ngã trên năm cung dưới quyền Đức Mahachohan, và sự đồng hoá tất cả những gì cần học trên các cung ấy,

Remember, the previous solar system's number was five. Our system is regarded as seven; this is the Vishnu system. The next, Shiva system will be nine. Taken as an average, seven is the average number.

Hãy nhớ rằng con số của hệ mặt trời trước là năm. Hệ của chúng ta được xem là bảy; đây là hệ Vishnu. Hệ tiếp theo, hệ Shiva, sẽ là chín. Xét theo giá trị trung bình, bảy là con số trung bình.

Assimilation of everything to be learned on these five rays: really Brahma's rays. The Mahachohan, now Master R., principally expresses on them. That does not mean he lacks love and will; of course he has them. But his main service is intelligence, the Brahma realm.

Sự đồng hóa mọi điều phải học trên năm cung này: thực ra là các cung của Brahma. Đức Mahachohan, hiện là Chân sư R., biểu lộ chủ yếu trên các cung ấy. Điều đó không có nghĩa là Ngài thiếu tình thương và ý chí; tất nhiên Ngài có cả hai. Nhưng công việc phụng sự chính của Ngài là trí thông minh, lĩnh vực Brahma.

[38] **and the attainment—not only of full self-consciousness, but also of the consciousness of the group wherein a man is found.**

[38] cũng như sự thành tựu—không chỉ ngã thức trọn vẹn, mà còn cả tâm thức của nhóm mà một người thuộc về.

Increasingly we move from individual awareness to larger groups that may include us, until reaching seven great groups on the Monadic plane. See *Letters on Occult Meditation*, page 39. Then three great groups on the logoic plane, with the freed or liberated monad: the volatile essence somehow flies from confinement on the Monadic plane. The Temple of Ezekiel is destroyed; I do not know exactly when, but it will be destroyed, as all temples, being confinements however valuable at a time, will be.

Chúng ta ngày càng chuyển từ sự nhận biết cá nhân sang những nhóm lớn hơn có thể bao hàm chúng ta, cho đến khi đạt đến bảy nhóm lớn trên cõi chân thần. Xem *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, trang 39. Rồi đến ba nhóm lớn trên cõi Thượng đế, với chân thần đã được giải thoát hay giải phóng: tinh chất dễ bay hơi bằng cách nào đó bay thoát khỏi sự giam hãm trên cõi chân thần. Đền thờ Ezekiel bị phá hủy; tôi không biết chính xác khi nào, nhưng nó sẽ bị phá hủy, cũng như mọi đền thờ khác, vì chúng đều là những nơi giam hãm, dù có giá trị đến đâu vào một thời điểm nào đó.

Then into Father, Son and Holy Ghost, three subsidiary Logoi of the Solar Logos.

Rồi tiến vào Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần, ba Thượng đế phụ thuộc của Thái dương Thượng đế.

[39] **It infers the full unfoldment of five of the egoic petals, leaving four to open before the final initiation.**

[39] Nó hàm ý sự khai mở trọn vẹn của năm cánh hoa chân ngã, còn lại bốn cánh sẽ khai mở trước cuộc điểm đạo cuối cùng. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 696.)

Remember, five is a major initiation number. The fifth ray gives the power to take initiation. At the third, meeting Sanat Kumara as a five-pointed star, the ajna centre, with its fifth ray, is prominent. Venus is definitely involved and is often represented by the five-pointed star.

Hãy nhớ rằng năm là một con số điểm đạo chủ yếu. Cung năm ban quyền năng để trải qua điểm đạo. Ở lần thứ ba, khi gặp Sanat Kumara dưới hình một ngôi sao năm cánh, trung tâm ajna, với cung năm của nó, giữ vai trò nổi bật. Sao Kim chắc chắn có liên quan và thường được biểu thị bằng ngôi sao năm cánh.

These numbers hang together. We must fulfil the base before the peak. People build the roof before the foundation; hopefully we will not be among them. Here is Leo, interestingly the fifth sign, valuable at both first and fifth initiations. It is preparation over lives using Leo.

Những con số này gắn kết với nhau. Chúng ta phải hoàn thiện nền tảng trước khi đạt đến đỉnh cao. Người ta xây mái trước khi xây móng; hy vọng chúng ta sẽ không nằm trong số đó. Ở đây là Sư Tử, điều thú vị là dấu hiệu thứ năm, có giá trị ở cả lần điểm đạo thứ nhất lẫn lần điểm đạo thứ năm. Đó là sự chuẩn bị qua nhiều kiếp dưới ảnh hưởng của Sư Tử.

[40] **It is in Leo that man undergoes the preparatory stages of this first initiation.**

[40] Chính trong Sư Tử, con người trải qua các giai đoạn chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất này.

What are those stages?

Những giai đoạn ấy là gì?

I think you must know something of the higher self. In many respects Leo involves three selves: lower self, soul self and the one Monadic self. “I am that and that am I.” “I am” is the personal self; “I am that,” the soul self; “I am that I am,” or “I am that and that I am,” the Monadic self of spirit, the real self. Man undergoes the preparatory stages perhaps in preceding incarnations.

Tôi nghĩ các bạn phải biết đôi điều về chân ngã. Theo nhiều phương diện, Sư Tử bao hàm ba bản ngã: phàm ngã, bản ngã linh hồn và bản ngã chân thần duy nhất. “Sư Tử.—Tôi là Cái Đó và Tôi cũng là Cái Đó.” “Tôi là” là bản ngã cá nhân; “Tôi là cái đó” là bản ngã linh hồn; “Tôi là cái tôi là”, hay “Tôi là cái đó và tôi là cái đó”, là bản ngã chân thần thuộc tinh thần, bản ngã đích thực. Có lẽ con người

trải qua những giai đoạn chuẩn bị trong các kiếp lâm phàm trước đó.

It is possible to have a rising sign for several incarnations, maybe nine, during stages of preparation. Until we can accurately study people and their incarnations, we will not know, but hints suggest quite a few lives can share a rising sign. Does an early rising degree indicate an earlier stage than a late degree? I do not know, but it is worth considering.

Có thể có cùng một Dấu hiệu mọc trong nhiều kiếp lâm phàm, có lẽ là chín, trong những giai đoạn chuẩn bị. Chừng nào chưa thể nghiên cứu chính xác con người và các kiếp lâm phàm của họ, chúng ta sẽ chưa biết, nhưng những gợi ý cho thấy khá nhiều kiếp có thể chung một Dấu hiệu mọc. Liệu một độ mọc ở đầu dấu hiệu có biểu thị một giai đoạn sớm hơn so với một độ ở cuối dấu hiệu không? Tôi không biết, nhưng điều đó đáng để suy ngẫm.

[41] **He finds himself**

[41] Y tìm thấy chính mình

He finds himself as a personality, knows his lines of distinction and who he is compared with apparently other people.

Y tìm thấy chính mình như một phàm ngã, biết những nét riêng phân biệt mình và biết mình là ai so với những người có vẻ là khác với mình.

[42] **and becomes self-conscious;**

[42] và đạt được ngã thức; rồi y tiến đến giai đoạn địa vị đệ tử sáng suốt;

But he also finds his higher self here; the Sphinx holds the mystery, in a way.

Nhưng ở đây y cũng tìm thấy chân ngã của mình; theo một nghĩa nào đó, Nhân Sư nắm giữ huyền nhiệm ấy.

[43] **he formulates a conscious inner programme or purpose under the steady pressure of the life of the indwelling Christ;**

[43] y có ý thức xây dựng một chương trình hay mục đích bên trong dưới sức thúc đẩy bền bỉ của sự sống Đức Christ nội tại;

The soul. Let us call the indwelling Christ the soul or Solar Angel.

Linh hồn. Chúng ta hãy gọi Đức Christ nội tại là linh hồn hay Thái dương Thiên Thần.

[44] **he begins to exhaust and deny the demands and desires of the lower nature.**

[44] y bắt đầu làm cạn kiệt và khước từ những đòi hỏi cùng dục vọng của bản chất thấp.

As in *The Labours of Hercules*, he becomes the lion hunting his prey. He hunts himself: the higher self with which he identifies hunts the lower. He catches himself, blocks the cave's exit, and the clever little lower self can no longer escape.

Như trong *Những Kỳ Công của Hercules*, y trở thành con sư tử săn mồi. Y săn chính mình: chân ngã mà y đồng hoá với săn đuổi phàm ngã. Y bắt được chính mình, chặn lối ra của hang, và phàm ngã nhỏ bé lanh lợi không còn trốn thoát được nữa.

[45] **This cycle of experience is followed by a painful life of conscious re-orientation**

[45] Sau chu kỳ trải nghiệm này là một kiếp sống đau khổ với sự tái định hướng có ý thức—

I think much occurs in the fifth petal. You lose a lot.

Tôi nghĩ nhiều điều diễn ra trong cánh hoa thứ năm. Các bạn mất đi rất nhiều.

It is not the fourth degree, but you reorient to the higher power, determined to live by it and repudiate desire for the lower power, the personality.

Đó không phải là bậc bốn, nhưng các bạn tái định hướng về quyền năng cao hơn, quyết tâm sống theo quyền năng ấy và từ bỏ dục vọng đối với quyền năng thấp hơn, tức phàm ngã.

[46] **a cycle wherein he achieves balance and begins to "stand in spiritual Being"**

[46] một chu kỳ trong đó y đạt được sự quân bình và bắt đầu "đứng vững trong Bản Thể tinh thần"

However faintly.

Dù chỉ mới mờ nhạt đến đâu.

[47] **as a result of constant trial and testing.**

[47] nhờ liên tục trải qua thử thách và khảo nghiệm.

The fifth petal has much Leo, and from another perspective much Scorpio. I always begin the element ruling a circle of petals with the cardinal sign, then the fixed, then mutable.

Cánh hoa thứ năm mang nhiều ảnh hưởng của Sư Tử, và từ một góc nhìn khác, mang nhiều ảnh hưởng của Hổ Cáp. Với nguyên tố cai quản một vòng cánh hoa, tôi luôn bắt đầu bằng dấu hiệu chủ yếu, rồi đến dấu hiệu cố định, sau đó là dấu hiệu biến đổi.

The Love petals include the fifth: begin with Cancer, fourth petal, move to fixed Scorpio, then Pisces, sixth petal. But beginning at Aries, petal one, and counting five ahead, you reach the fifth, Leo. Scorpio and Leo: not easy. In a way the lower self is put to death,

Các cánh hoa bác ái bao gồm cánh hoa thứ năm: bắt đầu với Cự Giải ở cánh hoa thứ tư, chuyển sang Hổ Cáp cố định, rồi đến Song Ngư ở cánh hoa thứ sáu. Nhưng nếu bắt đầu từ Bạch Dương, cánh hoa thứ nhất, và đếm đến vị trí thứ năm, các bạn sẽ gặp cánh hoa

and a higher self, initially at least, begins taking over.

thứ năm, Sư Tử. Hổ Cáp và Sư Tử: không dễ dàng gì. Theo một nghĩa nào đó, phàm ngã bị đưa đến chỗ chết, và chân ngã, ít nhất là lúc ban đầu, bắt đầu nắm quyền chi phối.

This is not the fourth degree, but a prognostication of what will be much more intense then.

Đây chưa phải cấp độ thứ tư, mà là một điềm báo về những gì sẽ mãnh liệt hơn nhiều vào lúc ấy.

[48] **Finally he stands ready for the ordeal and the accolade of fire, preceding the first initiation.**

[48] Cuối cùng, y sẵn sàng đón nhận *thử thách khắc nghiệt và sự tấn phong bằng lửa, diễn ra trước lần điểm đạo thứ nhất*. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 447.)

Preceding. What is this? I suspect the burning ground: one must burn away dross. Interestingly, among fixed signs, Leo is fiery pain; Taurus, blinding light; Scorpio, bitter woe. Imagine fiery pain and bitter woe focused in one petal, which eventually yields the first initiation.

Diễn ra trước. Đây là gì? Tôi cho rằng đó là vùng đất cháy: người ta phải thiêu rụi những cặn bã. Điều thú vị là trong các dấu hiệu cố định, Sư Tử là nỗi đau như lửa đốt; Kim Ngưu là ánh sáng chói lòa; Hổ Cáp là nỗi thống khổ đắng cay. Hãy hình dung nỗi đau như lửa đốt và nỗi thống khổ đắng cay cùng tập trung trong một cánh hoa, để cuối cùng dẫn đến lần điểm đạo thứ nhất.

Then liberation in Aquarius. Many people are preparing for this. We are told Leo is, in a way, the most human sign. Many integrated personalities will suffer if they continue too long without the influence of the higher of the pairs of opposites. They will crash and burn, recover, step onto the Path reoriented towards the higher self, and eventually fulfil the requirements, burning out the necessary dross for the first initiation.

Rồi đến sự giải thoát trong Bảo Bình. Nhiều người đang chuẩn bị cho điều này. Chúng ta được cho biết rằng, theo một nghĩa nào đó, Sư Tử là dấu hiệu mang tính người rõ nhất. Nhiều phàm ngã tích hợp sẽ đau khổ nếu cứ tiếp tục quá lâu mà không chịu ảnh hưởng của phía cao hơn trong các cặp đối cực. Họ sẽ suy sụp và chịu thiêu đốt, rồi hồi phục, bước lên Đường Đạo với định hướng mới về chân ngã, và cuối cùng đáp ứng các yêu cầu, thiêu rụi những cặn bã cần loại bỏ để đạt lần điểm đạo thứ nhất.

Seeing Leo does not mean initiation is occurring. Assess where the person stands: perhaps in preparatory phases, perhaps with the possibility of taking it that life. As an esoteric psychologist or simply someone wanting to help, keep your eyes open. Without rejection or overacceptance,

Thấy ảnh hưởng của Sư Tử không có nghĩa là điểm đạo đang diễn ra. Hãy đánh giá xem người ấy đang ở đâu: có lẽ trong các giai đoạn chuẩn bị, có lẽ có khả năng tiếp nhận điểm đạo ngay trong kiếp sống ấy. Là một nhà tâm lý học nội môn, hoặc đơn giản là một người muốn giúp đỡ, các bạn hãy luôn

observe what people do, their reactions, responses and desires. Desire nature tells much.

chú tâm quan sát. Đừng bác bỏ cũng đừng chấp nhận quá mức; hãy quan sát những gì người ta làm, các phản ứng, đáp ứng và dục vọng của họ. Bản chất dục vọng cho biết rất nhiều điều.

Desires are divided and diversified, higher and lower. We all have a range, good days and bad, but from their general tenor—musically, tessitura—the level of desire, you understand what someone strives towards, perhaps their place on the Path and relinquishments ahead if they are to achieve. Accepted disciples are in the Hierarchy and have taken the first initiation. I think we did this one; it is not only higher initiates.

Dục vọng có nhiều loại và nhiều sắc thái, cao cũng như thấp. Tất cả chúng ta đều có cả một phổ dục vọng, có ngày tốt và ngày xấu, nhưng từ sắc thái chung của chúng—trong âm nhạc là âm vực chủ đạo—tức cấp độ của dục vọng, các bạn có thể thấu hiểu một người đang phấn đấu hướng tới điều gì, có lẽ cả vị trí của họ trên Đường Đạo và những điều họ còn phải từ bỏ nếu muốn thành tựu. Các đệ tử được chấp nhận đều ở trong Thánh đoàn và đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Tôi nghĩ chúng ta đã xem trích dẫn này rồi; điều này không chỉ nói đến các điểm đạo đồ cấp cao.

Every accepted disciple, perhaps with the second initiation in sight, is within the periphery. As the blue circle showed, within it, not hanging outside. They have taken the first initiation in a past life, perhaps even this one; who knows? We discussed seeing the star and its increasing brightness as initiations progress. In gathering references I sometimes included something already present.

Mọi đệ tử được chấp nhận, có lẽ đang hướng tới lần điểm đạo thứ hai, đều ở trong phạm vi ấy. Như vòng tròn màu xanh đã cho thấy, họ ở bên trong, chứ không lơ lửng bên ngoài. Họ đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất trong một kiếp trước, có lẽ ngay trong kiếp này; ai biết được? Chúng ta đã bàn về việc nhìn thấy ngôi sao và độ sáng ngày càng tăng của nó khi tiến qua các lần điểm đạo. Khi tập hợp các trích dẫn, đôi khi tôi đưa vào cả những đoạn đã có sẵn.

We began with the Monadic ray influencing the causal body, the Egoic Lotus, at the first initiation, though the man does not know it in his physical brain. Afterwards, it influences the mental unit; Monadic destiny is on its way, although far from fulfilled. People of our nature—not exaggerating—are on our way to understanding planetary purpose. What is our monad's purpose, the Hierarchy's, Shamballa's? We do not yet know.

Chúng ta đã bắt đầu với việc cung chân thần tác động đến thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã, vào lần điểm đạo thứ nhất, dù con người không biết điều đó trong bộ não hồng trần của mình. Sau đó, cung này tác động đến đơn vị hạ trí; vận mệnh chân thần đang dần được thực hiện, dù còn lâu mới hoàn thành. Những người như chúng ta—tôi không nói quá—đang trên đường tiến tới chỗ thấu hiểu thiên ý hành tinh. Thiên ý của

chân thần chúng ta, của Thánh đoàn, của Shamballa là gì? Chúng ta chưa biết.

We know something: on our particular planet, it concerns demonstrating light. We have done the next reference too, Arjuna, a wonderful paragraph about how he knows when he can take the first initiation, and the third as the transfigured initiate. Is our personality ray occultly extinguished or absorbed into the soul ray?

Chúng ta biết đôi điều: trên hành tinh riêng của chúng ta, thiên ý ấy liên quan đến việc biểu lộ ánh sáng. Chúng ta cũng đã xem trích dẫn tiếp theo, về Arjuna, một đoạn tuyệt vời nói về cách ông biết khi nào mình có thể tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất, và lần thứ ba với tư cách một điểm đạo đồ đã Biến hình. Cung phàm ngã của chúng ta đã tắt đi theo nghĩa huyền bí, hay đã được hấp thu vào cung linh hồn?

That is important: no longer battling the soul ray. For so long it battles, then becomes a subray, absorbed as an important instrument in the true initiate's expression, no longer opposing. What about you and me? Are we still fighting our personality ray? Do its tendencies lead us away from what the soul would accomplish, or is it a way to reach others and perceive spirituality from a soul perspective? Think about it.

Điều đó rất quan trọng: cung phàm ngã không còn giao tranh với cung linh hồn. Nó giao tranh suốt một thời gian rất dài, rồi trở thành một cung phụ, được hấp thu và trở thành một công cụ quan trọng trong sự biểu lộ của điểm đạo đồ chân chính, không còn chống đối nữa. Còn các bạn và tôi thì sao? Chúng ta vẫn đang đấu tranh với cung phàm ngã của mình chăng? Những khuynh hướng của nó có dẫn chúng ta rời xa điều linh hồn muốn thực hiện, hay nó là một phương tiện để tiếp cận người khác và nhận thức về tinh thần từ góc nhìn của linh hồn? Hãy suy ngẫm điều đó.

My soul ray is… My personality ray is… Is there a battle, or is the personality ray being absorbed? Every ray has higher and lower aspects. Are the higher personality aspects manifesting and absorbed into the soul ray? Does my expression and service show not only my soul ray but its instrument, the personality ray? Again, we did this:

Cung linh hồn của tôi là… Cung phàm ngã của tôi là… Có một cuộc giao tranh, hay cung phàm ngã đang được hấp thu? Mỗi cung đều có các phương diện cao và thấp. Các phương diện cao của phàm ngã có đang biểu hiện và được hấp thu vào cung linh hồn không? Sự biểu lộ và phụng sự của tôi có thể hiện không chỉ cung linh hồn mà cả công cụ của nó, cung phàm ngã, không? Một lần nữa, chúng ta đã xem đoạn này:

[49] **the measure of that soul ray which—in its turn—is being itself reoriented to, and controlled by, the monadic ray.**

[49] mức độ của cung linh hồn ấy, đến lượt nó, đang [Page 18] tái định hướng về cung chân thần và chịu sự kiểm soát của cung này. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 17–18.)

We might say just as the Hierarchy is being reoriented to Shamballa now.

Chúng ta có thể nói rằng điều này cũng giống như Thánh đoàn hiện đang tái định hướng về Shamballa.

Looking at arrows and triple triangles, we have seen the past relationship between Shamballa, Hierarchy and humanity. Eventually it is a two-way street all round, a beautiful interchange, but we are not there yet. Even the Hierarchy has not fully approached Shamballa. It is doing so now while externalising and helping, at great sacrifice, on the physical plane. Very soon the Masters walk among us. At the same time, the Hierarchy approaches Shamballa. The Will of God, the Purpose, becomes manifest on earth through the sacrificing Hierarchy.

Khi xem các mũi tên và ba tam giác, chúng ta đã thấy mối quan hệ trước đây giữa Shamballa, Thánh đoàn và nhân loại. Cuối cùng, mọi mối liên hệ đều sẽ thông suốt hai chiều, một sự trao đổi tốt đẹp, nhưng chúng ta chưa đạt đến đó. Ngay cả Thánh đoàn cũng chưa hoàn toàn tiếp cận Shamballa. Hiện nay, Thánh đoàn đang làm điều đó trong khi ngoại hiện và giúp đỡ trên cõi hồng trần với sự hi sinh lớn lao. Chẳng bao lâu nữa, các Chân sư sẽ bước đi giữa chúng ta. Đồng thời, Thánh đoàn tiến gần đến Shamballa. Ý Chí của Thượng Đế, Thiên Ý, trở nên hiển lộ trên Trái Đất thông qua sự hi sinh của Thánh đoàn.

We do the same in a lesser way: moving towards the Hierarchy, with some movement via the antahkarana towards Shamballa. Realistically, we must become full hierarchical members and attempt to express outwardly what we become when infused by the soul, by the Hierarchy, as it were, under our ashram and the Christ's direction. Whatever our ray, Love-Wisdom must be expressed.

Chúng ta cũng làm như vậy ở quy mô nhỏ hơn: tiến về phía Thánh đoàn, đồng thời phần nào hướng tới Shamballa qua antahkarana. Trên thực tế, chúng ta phải trở thành những thành viên đầy đủ của Thánh đoàn và cố gắng biểu lộ ra bên ngoài những gì chúng ta trở thành khi được linh hồn thấm nhuần, có thể nói là được Thánh đoàn thấm nhuần, dưới sự chỉ đạo của ashram chúng ta và Đức Christ. Dù thuộc cung nào, chúng ta cũng phải biểu lộ Bác Ái – Minh Triết.

This ends program eleven of the Extra References for the First Initiation Compilation Video Commentary. Today is 4 July, though I celebrate it in Finland; I hope there is something to celebrate. We begin

Đến đây kết thúc chương trình thứ mười một của loạt Bình Giảng Qua Video về Các Trích Dẫn Bổ Sung cho Tuyển Tập về Lần Điểm Đạo Thứ Nhất. Hôm nay là ngày 4 tháng 7, dù tôi đang mừng ngày này tại Phần

program twelve next, on a date I do not yet know. I hope you have plenty to study. If nothing else, Master DK's words are spoken, so there will be value whatever I say. If you disagree with me, form your own opinion according to the Master's words.

Lan; tôi hi vọng có điều gì đó đáng để ăn mừng. Tiếp theo, chúng ta sẽ bắt đầu chương trình thứ mười hai vào một ngày mà tôi chưa biết. Tôi hi vọng các bạn có nhiều điều để nghiên cứu. Dù thế nào, những lời của Chân sư DK cũng đã được đọc lên, nên bất kể tôi nói gì, chương trình vẫn có giá trị. Nếu không đồng ý với tôi, các bạn hãy hình thành nhận định riêng dựa trên lời của Chân sư.

We have a few more programs on the first initiation, though some references will no doubt be eliminated because I duplicated them; I hope I remember which. Thank you. Many blessings, lots of love. Study hard. Study hard in these last seven years of possible assimilation, which can affect what Master DK decides he can safely and profitably give us because we are ready. Let us be ready. See you then. Bye-bye.

Chúng ta còn vài chương trình nữa về lần điểm đạo thứ nhất, dù chắc chắn sẽ bỏ đi một số trích dẫn vì tôi đã đưa chúng vào hai lần; tôi hi vọng mình nhớ được đó là những đoạn nào. Cảm ơn các bạn. Xin gửi đến các bạn nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương. Hãy chuyên tâm học tập. Hãy chuyên tâm học tập trong bảy năm cuối cùng này, khi chúng ta còn có thể tiếp thu, vì điều đó có thể ảnh hưởng đến quyết định của Chân sư DK về những gì Ngài có thể trao cho chúng ta một cách an toàn và hữu ích, bởi chúng ta đã sẵn sàng. Chúng ta hãy sẵn sàng. Hẹn gặp lại các bạn khi ấy. Tạm biệt.

Commentary on First Initiation 012

Tóm Tắt

Lần điểm đạo thứ nhất và ký ức về các biến cố nội tâm

Theo Chân sư DK, nhiều nghìn người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất mà không nhận biết, vì các tế bào não không ghi nhớ biến cố ấy; điều tương tự có thể xảy ra cả với lần điểm đạo thứ hai. Đến lần điểm đạo thứ ba, ký ức về những sự kiện nội tâm đáng lẽ tăng lên, nhưng điều đó không hoàn toàn chắc chắn. Vì vậy, việc không nhớ một cuộc điểm đạo không đủ để xác định rằng cuộc điểm đạo ấy chưa xảy ra.

Bánh mì, sự chia sẻ và tâm thức Christ

Trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, trang 571, bánh mì tượng trưng cho nhu cầu vật chất của con người, và việc quản lý những nhu cầu ấy cuối cùng sẽ thuộc về một tập thể đông đảo các điểm đạo đồ bậc một. Tâm thức Christ bắt đầu chi phối đời sống của họ qua tinh thần trách nhiệm và nhu cầu phụng sự mạnh mẽ. Cách diễn giải gắn tập thể này chủ yếu với cung bảy, vì cung này liên hệ đến sự cụ thể hóa, biểu hiện và quản lý tài nguyên vật chất. Sự phân phối bất công hiện nay bắt nguồn từ tính ích kỷ, tích trữ và sự thờ ơ đối với nhu cầu của người khác.

Bảo Bình, cung bảy và sự lưu thông đúng đắn

Bảo Bình thúc đẩy việc phi tập trung vào bản thân và sự lưu thông, còn cung bảy hỗ trợ xây dựng những phương thức phân phối tài nguyên đúng đắn. Một cách đối chiếu được đề xuất là Bảo Bình có thể khắc phục khuynh hướng tự tôn và coi mình là trung tâm đôi khi đi kèm với Sư Tử, dấu hiệu được mô tả là mang tính người rõ nhất. Sự trùng hợp giữa chu kỳ cung bảy và thời đại Bảo Bình được phỏng đoán đã xảy ra năm hoặc bảy lần; thời đại phân điểm khoảng 2.500 năm được phân biệt với những chu kỳ hoàng đạo khoảng 25.000 năm. Các năng lượng này tạo cơ hội cải thiện đời sống nhân loại nếu con người biết sử dụng chúng và từ bỏ tính ích kỷ.

Hàng triệu điểm đạo đồ và điều kiện Đức Christ tái lâm

Chân sư DK dự báo các điểm đạo đồ bậc một sẽ hiện diện với số lượng hàng triệu vào năm 2025; trong bối cảnh bình giảng năm 2018, đây là cơ sở cho hy vọng về việc tái thiết cách phân phối tài nguyên. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cuộc tấn công của những mãnh lực duy vật thuộc Hắc đoàn khi ấy sẽ bị vượt qua, mở đường cho hoạt động phụng sự công bằng hơn. Sự xa hoa và tích trữ hiện tại được so sánh với tình trạng xa hoa khó tưởng tượng thời Atlantis giữa cuộc chiến thiện ác. Đức Christ tái lâm đòi hỏi một mức chia sẻ đáng kể, một mức hòa bình hợp lý và sự chỉnh đốn đời sống thế giới, dù nguồn không quy định chính xác mức độ cần đạt.

Lần điểm đạo thứ hai và việc khắc phục tính ích kỷ

Lần điểm đạo thứ hai giáng một đòn mạnh vào tính ích kỷ, nên sự xuất hiện ngày càng nhiều điểm đạo đồ bậc hai có ý nghĩa quan trọng đối với tương lai nhân loại. Một cách lý giải liên hệ thành tựu này với việc vượt qua ảnh hưởng thấp của Sao Hỏa, vốn thúc đẩy phàm ngã tìm sự thỏa mãn bất chấp người khác. Việc chuyển hướng ấy hỗ trợ sự chia sẻ và trách nhiệm tập thể mà thời đại mới đòi hỏi.

Phương pháp nghiên cứu và kết nối giáo lý

Việc nghiên cứu cần kết hợp đọc, suy nghĩ và tham thiền sâu để nối những dữ kiện riêng lẻ thành các mô hình có ý nghĩa. Sao Thủy được liên hệ với trí nhớ và cung ba, còn cung hai giúp nhận biết mô hình thiêng liêng cùng các nguyên mẫu qua lý trí thuần túy. Mỗi yếu tố cần được hiểu vững trước khi thiết lập những tương quan phức tạp giữa cung, hành tinh, cánh hoa và điểm đạo. Trực giác có thể truyền ấn tượng qua antahkarana vào tâm thức não bộ, tạo sự phối hợp giữa trí trừu tượng và Bồ đề mà vẫn bao gồm trí cụ thể.

Hai lần điểm đạo đầu dưới góc nhìn Sirius

Từ góc nhìn Sirius, hai lần điểm đạo đầu chỉ là những cuộc điểm đạo nhỏ, dù nhân loại thường xem chúng là lớn. Quan hệ với đời sống tinh thần khi ấy vẫn chủ yếu là một khuynh hướng đang phát triển, gồm sự nhận biết ngày càng tăng về Cha, đáp ứng chậm rãi với Chân Thần và nhạy cảm hơn với phương diện ý chí. Khả năng đi chệch hướng vẫn tồn tại ngay cả sau lần điểm đạo thứ hai. Đến lần điểm đạo thứ ba, những phát triển này đủ mạnh để tạo nên sự "mặc khải vinh quang" trong cuộc Biến hình.

Chân Thần và động lực tiến bước

Từ lần điểm đạo thứ nhất, Chân Thần tác động lên linh hồn và bắt đầu ảnh hưởng đến đơn vị hạ trí cùng hạ trí, dù phàm ngã chưa nhận biết nguồn tác động ấy. Năng lượng thúc đẩy tiến bước của Chân Thần mang tính chất cung một, bất kể cung riêng của Chân Thần là gì. Phương diện ý chí cũng biểu hiện mạnh qua cõi atma trong Tam Nguyên Tinh Thần, còn Chân Thần có thể chỉ trở thành một yếu tố được nhận biết hữu thức từ lần điểm đạo thứ ba. Xa hơn nữa, tín hiệu của Chân Thần đã khởi động việc hình thành thể nguyên nhân và sự trợ giúp của các Thái dương Thiên Thần để bắc cầu xuống những cõi thấp.

Sự Biến hình và vai trò của Đức Christ

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Đức Christ có thể là Đấng chủ yếu biểu diễn vinh quang của lần điểm đạo thứ ba trong biến cố Biến hình, hơn là chỉ riêng Đức Jesus. Cách hiểu này dựa trên sự phân biệt giữa Đức Christ, khi ấy đã đạt bậc năm và tiến tới bậc sáu, với Đức Jesus ở bậc ba. Đây là diễn giải về vai trò của hai Ngài trong sự trình diễn biến cố điểm đạo, không phải một xác nhận được trích trực tiếp từ Chân sư DK.

Sự khai mở trái tim và bước vào giới tinh thần

Lần điểm đạo thứ nhất kích thích trung tâm tim và thường được gọi là sự giáng sinh của Đức Christ trong tim, thể hiện qua tình thương cùng tính vô ngã ngày càng tăng. Người đạt bậc này bước vào giới tinh thần, giới thứ năm, và có thể được hình dung là ở vùng ngoại vi của Thánh đoàn, dù chưa đạt trình độ siêu nhân của một Chân sư. Việc học hỏi giáo lý tinh thần bền bỉ, phụng sự, yêu thương đồng loại và chỉnh đốn đời sống theo vẻ đẹp cao hơn là những dấu hiệu có thể gợi ý thành tựu ấy. Giả thuyết về sự biệt ngã hóa còn liên hệ biến cố này với một khởi đầu điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế và sự khai mở trái tim hành tinh, nhưng cấp độ cụ thể vẫn chưa rõ.

Nguy cơ lệch hướng và việc duy trì điểm tập trung nhất tâm

Trí thông minh cao không tự bảo đảm sự hướng thượng: con người vẫn có thể phủ nhận những đòi hỏi của linh hồn và tăng cường sự tập trung vào phàm ngã. Khi ấy, Kẻ Chận Ngõ có thể thắng thế, còn năng lực của các cung biến thành sự phá hủy của cung một, sự gây mê lầm của cung hai hoặc sự thao túng của cung ba. Điểm tập trung nhất tâm cần được duy trì, đồng thời bộ máy vẫn cần nghỉ ngơi và phục hồi thích hợp. Lời dạy của Chân sư Morya rằng nghỉ ngơi là thay đổi công việc gợi ý chuyển sang một hoạt động xứng đáng khác thay vì buông lỏng định hướng tinh thần.

Sự giải phóng và chuyển giao thành quả tiến hóa

Đoạn trích về các ngọn lửa thoát khỏi những khối cầu nguyên tử được liên hệ, với sự dè dặt, đến việc thiêu hủy thể nguyên nhân và sự giải phóng ở lần điểm đạo thứ tư. Không thành quả nào mất đi: một giả thuyết cho rằng nội dung của Nguyên tử trường tồn hồng trần chuyển sang Nguyên tử trường tồn atma, nội dung cảm dục chuyển sang Bồ đề, còn nội dung đơn vị hạ trí chuyển sang Nguyên tử trường tồn manas. Lửa của trí tuệ hòa nhập với nguồn phát xuất, và sự sống trung tâm, được hiểu là sự sống Chân Thần đã đầu tư vào Hoa Sen Chân Ngã, thoát ra. Sự giải phóng này đưa con người vượt khỏi những cõi phụ thấp cấu thành thể xác đậm đặc của các Thượng đế để bước vào các cõi dĩ thái vũ trụ; 21 cõi phụ thấp được nêu riêng trong tương quan với Thái dương Thượng đế.

Ba Phòng và giá trị của minh triết

Ba vòng cánh hoa tương ứng với ba Phòng: ba cánh hoa tri thức với Phòng Vô Minh, ba cánh hoa bác ái với Phòng Hiểu Biết và ba cánh hoa hi sinh với Phòng Minh triết. Những gì đạt được trong mỗi Phòng trở thành nội dung tâm thức; đức hạnh tích lũy trong Hoa Sen Chân Ngã, còn ký ức lưu trong đơn vị hạ trí và hai Nguyên tử trường tồn cảm dục, hồng trần. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tri thức trong một vũ trụ tuy vô cùng lớn nhưng không vô hạn, và việc lựa chọn tri thức cần dựa trên tính liên quan thực tế. Chẳng hạn, hiểu mục tiêu của một nhóm sự sống trên Sao Diêm Vương có thể không giúp ích cho tiến bộ tinh thần hiện tại, trong khi minh triết luôn có giá trị ứng dụng.

Nhịp độ khai mở các vòng cánh hoa

Ba cánh hoa ngoài cùng khai mở trong một thời kỳ rất dài, gắn với hàng triệu năm trong Phòng Vô Minh. Các con số biểu tượng được nhắc đến là 700 kiếp cho Phòng Vô Minh, 70 kiếp cho Phòng Hiểu Biết và bảy kiếp cho giai đoạn dự bị, tiếp theo là tương đối ít kiếp điểm đạo. Vòng bác ái phát triển qua sự tham gia thông minh vào công việc thế giới cho đến khi con người bước vào giới tinh thần ở lần điểm đạo thứ nhất; vòng hi sinh khai mở trong giai đoạn cuối ngắn hơn. Tiến trình có sự chồng lấn, nên hoạt động thường trải trên cả cánh hoa phía trước và phía sau cánh hoa đang được tập trung phát triển.

Khả năng rút ngắn tiến trình điểm đạo

Tốc độ tiến bộ phụ thuộc đáng kể vào sự chuyên cần, thấu hiểu, ý chí và hi sinh của ứng viên. Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương, trang 84–85, được viện dẫn cho khả năng đạt các lần điểm đạo thứ hai, thứ ba và thứ tư trong một kiếp; lần thứ tư và thứ năm cũng có thể nối tiếp trong cùng kiếp. Từ đó xuất hiện suy luận rằng toàn bộ hành trình có thể hoàn tất trong hai kiếp trong trường hợp cực kỳ hiếm, dù hàng chục kiếp có lẽ thực tế hơn đối với đa số. Nhận định Milarepa có thể đã tiến từ bậc hai đến bậc năm trong một kiếp được xác định rõ là suy đoán cần chờ kiểm chứng.

Địa vị đệ tử được chấp nhận và quan hệ với Chân sư

Địa vị đệ tử được chấp nhận không hoàn toàn trùng với cấp độ điểm đạo, vì còn tùy thuộc quan hệ đặc biệt với một Chân sư. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, địa vị này thường bắt đầu sau lần điểm đạo thứ nhất, khi lần điểm đạo thứ hai đã nằm trong tầm hướng tới; một người tiến hóa hơn vẫn có thể chưa được chấp nhận nếu thiếu quan hệ ấy. Các nhóm chín người ban đầu gồm Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, những người trị liệu huyền môn và các nhà giáo dục thời đại mới, còn nhóm chính trị mới có ba người. Sau khi những nhóm này giải thể, nhóm 24

người hình thành và tất cả đều được xem là đệ tử được chấp nhận, kể cả một trường hợp chưa qua lần điểm đạo thứ nhất.

Thành tựu nội tâm và sự xác nhận của Đấng Điểm đạo

Nguyên tắc "trở thành điểm đạo đồ trước khi được điểm đạo" hàm ý ứng viên phải tự đạt trạng thái tinh thần và điểm tập trung nhất tâm cần thiết trước khi Đấng Điểm đạo xác nhận bằng lửa. Theo cách dùng chuyên môn được nêu, danh xưng điểm đạo đồ liên hệ đến ứng viên bậc ba hoặc người đã đạt bậc ấy. Đến bậc ba, người đệ tử vượt khỏi địa vị được chấp nhận theo nghĩa kỹ thuật nhưng vẫn ở trong nhóm của Chân sư cho đến bậc bốn. Việc Chân sư DK có năm Chân sư trong ashram dẫn đến giả thuyết rằng Các Ngài có thể đứng đầu những ashram phụ thuộc tuyến cung hai, song cấu trúc cụ thể chưa được xác định.

Thần Trượng Điểm đạo và sự phối hợp sáu cánh hoa

Theo văn bản nguồn, tác động của Thần Trượng Điểm đạo trong hai lần điểm đạo đầu làm hai vòng cánh hoa ngoài khai mở, giải phóng năng lượng và phối hợp các mãnh lực trong sáu cánh hoa thành hoạt động tương tác. Cách diễn giải phân biệt sự khai mở từng cánh với sự hoạt động đồng thời của cả vòng và giữa các vòng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Thần Trượng ở lần điểm đạo thứ nhất có lẽ đã tác động đến vòng bác ái, vì sự khai mở đầy đủ cánh hoa thứ năm chuẩn bị cho bậc này. Những mức phát triển cụ thể của các cánh thứ tư, thứ sáu và thứ bảy vẫn là suy luận, đồng thời có thể thay đổi theo từng ứng viên.

Cánh hoa thứ năm và các tương quan chiêm tinh

Sự hoàn tất cánh hoa thứ năm đi kèm một cuộc đấu tranh lớn và sự định hướng vững chắc về phía đối cực cao hơn là linh hồn. Một hệ tương ứng được đề xuất xem các cánh hoa bác ái là những cánh hoa hành thủy, khiến cánh thứ năm liên hệ với Hổ Cáp; nếu đếm tuần tự từ Bạch Dương, cánh thứ năm lại tương ứng Sư Tử. Sao Diêm Vương cai quản Hổ Cáp, còn Vulcan liên hệ mật thiết với Mặt Trời và Sư Tử, tạo một cách giải thích về hoạt động của hai hành tinh ẩn trước lần điểm đạo thứ nhất. Những tương quan này được quy tụ quanh số năm: linh hồn, nguyên khí thứ năm, giới thứ năm và cấp thứ năm của Thánh đoàn.

Bảo Ngọc Trong Hoa Sen và các giai đoạn phát triển

Các cánh hoa tổng hợp bao quanh Bảo Ngọc Trong Hoa Sen đã được kích hoạt ở hai lần điểm đạo đầu nhưng chỉ bật mở để bộc lộ Bảo Ngọc ngay trước lần điểm đạo thứ tư. Ngay cả ở lần điểm đạo thứ ba, Bảo Ngọc vẫn chưa hiển lộ hoàn toàn; hình ảnh kim cương được liên hệ với Vulcan và sự hiện diện của Chân Thần phóng chiếu vào Hoa Sen Chân Ngã. Tiến trình phát triển được phân biệt thành tổ chức và kích thích, khai mở, điều chỉnh, bật mở theo nhóm ba cánh và tương tác giữa các nhóm. Các Thái dương Thiên Thần am hiểu những kỹ thuật này, với phẩm tính được mô tả là kết hợp mạnh giữa cung hai và cung năm.

Chu kỳ của Đức Christ và ba cấp độ tâm thức

Trong chu kỳ gần 2.500 năm của Đức Christ, một số lượng xác định con người sẽ bước vào Con Đường Điểm Đạo và đạt ít nhất lần điểm đạo thứ nhất, chuyển trung tâm tâm thức từ thuần nhân loại sang giai đoạn đầu của đời sống tinh thần. Giả thuyết về hai chu kỳ Bồ Tát liên tiếp được liên hệ với cung hai, còn số 25 được nối với cung bốn và nhân loại. Ba cấp độ được phân biệt là nhân loại ứng với phàm ngã, tinh thần ứng với linh hồn cùng Tam Nguyên Tinh Thần, và thiêng liêng ứng với Chân Thần cùng cõi Thượng đế. Những con số gần đúng có thể phản ánh giới hạn công bố đối với các bí nhiệm điểm đạo.

Tuyệt Đối và giới hạn của sự tự tri

Theo suy đoán siêu hình riêng của Thầy MDR, ngay cả Chân Thần đã giải phóng vẫn chịu giới hạn trong vòng-giới-hạn của vũ trụ cho đến khi nhận biết lại sự Vô Hạn Tuyệt Đối. Trạng thái Tuyệt Đối nguyên sơ được hình dung là chỉ hiện tồn, không tri giác chính mình hay điều gì khác. Sự xuất hiện của ngã thức, chủ thể quan sát và đối tượng quan sát tạo giới hạn đầu tiên, rồi vũ trụ biểu hiện làm giới hạn ấy sâu thêm. Đây là suy luận trừu tượng mang tính cung ba, mở rộng việc phân biệt giữa Bản Thể thiêng liêng và những trạng thái tương đối của đời sống tinh thần.

Ba ngọn lửa và nguồn gốc xa xưa của thể nguyên nhân

Văn bản xác định sự hòa trộn lửa của tinh thần với hai ngọn lửa kia bắt đầu ở lần điểm đạo thứ nhất và đặt nền tảng cho đời sống tinh thần. Cách diễn giải liên hệ sự hòa trộn này đặc biệt với trung tâm prana ở vùng dưới hai bả vai, đồng thời nhấn mạnh Chân Thần đã tham dự từ lúc hình thành thể nguyên nhân. Một giả thuyết về Dãy Mặt Trăng, có thể liên hệ hệ mặt trời trước, cho rằng tiếng gọi sơ khai của người thú đã gợi đáp ứng từ Chân Thần khi chưa có sự hiện diện của các Thái dương Thiên Thần. Sự xuất hiện về sau của những "trái tim của tình thương rực lửa" này được gắn với thời điểm khai mở trái tim hành tinh, dù các chu kỳ cụ thể chưa rõ.

Nhân Mã, Ma Kết và hành trình điểm đạo

Nhân Mã liên hệ với hai lần điểm đạo đầu và dẫn tới lần thứ ba qua tầm nhìn cùng sự thấu hiểu mở rộng, còn Ma Kết tượng trưng cho thành tựu thực sự. Hình ảnh Nhân Mã đưa người hành đạo đến chân núi diễn tả rằng nhìn thấy mục tiêu hoặc tiếp cận nó chưa đồng nghĩa với việc leo lên đỉnh. Mũi tên phóng vào các lĩnh vực trực giác có thể mang về sự hướng dẫn cho hành trình ấy. Ở cấp cao hơn, Nhân Mã còn liên hệ lần điểm đạo thứ sáu và việc lên đường trên các Con đường Tiến Hóa Cao Siêu: bảy con đường truyền thống, nay được nói là chín nhưng hai con đường cuối chưa được biết rõ.

Đấng Bất Khả Tư Nghị và việc đọc sơ đồ vũ trụ

Thiên Bình được liên hệ với quyết định trong cuộc Đại Quyết Định, còn Nhân Mã với hành trình thực sự sau quyết định ấy, trong phạm vi Đấng Bất Khả Tư Nghị. Theo cách đọc riêng của Thầy MDR đối với sơ đồ trang 344 của Luận về Lửa Vũ Trụ, có thể có 49 Đấng Bất Khả Tư Nghị, mỗi tam giác nhỏ biểu thị một Đấng và còn hai cấp cao hơn. Trong ngữ cảnh sơ đồ, "Thái dương Thượng đế" có thể chỉ một chòm sao hoặc nhiều chòm sao, còn cụm Thất Nữ có thể cấu thành toàn bộ trung tâm đầu của Sinh Mệnh địa phương này. Các cách đọc ấy được giữ ở mức giả thuyết; giá trị của suy luận tương đồng nằm ở khả năng soi sáng cả những cấu trúc gần gũi hơn với con người.

Gia nhập Đường Đạo và ý nghĩa kiểm soát hồng trần

Chân sư DK xác định rõ rằng các Chân sư xem lần điểm đạo thứ nhất là sự gia nhập Đường Đạo, đánh dấu chuyển tiếp từ giới thứ tư sang giới thứ năm. Trong thời Lemuria, biến cố này là lần điểm đạo đầu tiên theo nghĩa kiểm soát hoàn toàn đời sống hồng trần, với sự phối hợp gần như hữu thức giữa thể dĩ thái và thể xác đậm đặc. Tuy nhiên, nhận xét về các trường hợp lịch sử đặt câu hỏi liệu sự kiểm soát ấy có luôn biểu hiện đầy đủ ở những người được xem là điểm đạo đồ hay không. Cơ hội tiến bước hiện tại được liên hệ với các năng lượng tập thể có thể nâng đỡ nỗ lực cá nhân vượt quá sức riêng của mỗi người.

First Initiation 012 Text – Văn bản Lần điểm đạo thứ nhất 012

[1] This is testified to by the fact that so very many thousands have (as I have several times told you) [2] taken the first initiation. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 270.)

[1] Điều này được chứng thực qua sự kiện có đến hàng nghìn người đã (như Tôi đã vài lần nói với các bạn) [2] trải qua lần điểm đạo thứ nhất. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 270.)

[3] Bread—as the symbol of material human need—will eventually be controlled by a vast group of initiates of the first initiation—[4] by those whose lives are beginning to be controlled by the Christ-consciousness, which is the consciousness of responsibility and service. [5] These initiates exist in their thousands today; [6] they will be present in their millions by the time the year 2025 arrives. [7] All this re-orientation and unfoldment will be the result of the activity of the seventh ray and of the impact of its radiation upon humanity. (*The Rays and the Initiations*, p. 571.)

[3] Bánh mì—biểu tượng cho nhu cầu vật chất của con người—cuối cùng sẽ do một nhóm đông đảo các điểm đạo đồ của lần điểm đạo thứ nhất kiểm soát—[4] những người mà cuộc sống đang bắt đầu chịu sự chi phối của tâm thức Đức Christ, tức tâm thức về trách nhiệm và phụng sự. [5] Ngày nay, những điểm đạo đồ này hiện diện với số lượng hàng nghìn; [6] đến năm 2025, họ sẽ hiện diện với số lượng hàng triệu. [7] Toàn bộ sự tái định hướng và khai mở này sẽ là kết quả của hoạt động của cung bảy và tác động của bức xạ cung này lên nhân loại. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 571.)

[8] The first two initiations—oft regarded by humanity as major initiations—[9] are in reality minor initiations from the Sirian point of view, because the relation of the man "under discipline and in training" is only a tendency; [10] there is only a developing recognition of the Father [11] and a slowly growing response to the monad, [12] plus an unfolding sensitivity to the impact of the will aspect. [13] But in the third initiation these developments are sufficiently present to merit the phrase, "revelation of the glory," and the Transfiguration initiation takes place. (*The Rays and the Initiations*, p. 316.)

[8] Hai lần điểm đạo đầu tiên—mà nhân loại thường xem là những cuộc điểm đạo lớn—[9] thực ra là những cuộc điểm đạo nhỏ theo quan điểm của Sao Thiên Lang, vì mối liên hệ của con người "đang chịu kỷ luật và được huấn luyện" mới chỉ là một khuynh hướng; [10] mới chỉ có sự nhận biết đang phát triển về Chúa Cha [11] và sự đáp ứng đang tăng trưởng chậm rãi đối với chân thần, [12] cùng với sự nhạy cảm đang khai mở trước tác động của phương diện ý chí. [13] Nhưng trong lần điểm đạo thứ ba, những sự phát triển này đã hiện diện đủ để xứng với cụm từ "sự mặc khải vinh quang", và cuộc điểm đạo Biến hình diễn ra. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 316.)

[14] Then the fires of substance (the vitality of the permanent atoms) escape from the atomic spheres, and add their quota to the great sphere in which they are contained;

[14] Bấy giờ, những ngọn lửa của chất liệu (sinh lực của các Nguyên tử trường tồn) thoát ra khỏi các khối cầu nguyên tử và góp phần của mình vào khối cầu lớn chứa chúng;

[15] the fire of mind blends with its emanating source, and the central life escapes. [16] This is the great liberation. [17] The man, in terms of human endeavour, has achieved his goal. [18] He has passed through the three Halls [19] and in each has transferred that which he gained therein to the content of his consciousness; [20] he has in ordered sequence developed and opened the petals of the lotus—[21] first opening the lower three, which involves a process covering a vast period of time. [22] Then the second series of petals are opened, during a period of time covering his participation intelligently in world affairs until he enters the spiritual kingdom at the first Initiation; [23] and a final and briefer period wherein the three higher or inner ring of petals are developed and opened. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 543.)

[15] lửa của trí tuệ hòa quyện với nguồn phát sinh ra nó, và sự sống trung tâm thoát ra. [16] Đây là sự giải thoát vĩ đại. [17] Xét về nỗ lực của con người, y đã đạt được mục tiêu của mình. [18] Y đã đi qua ba Phòng [19] và trong mỗi Phòng, y đã chuyển những gì mình đạt được tại đó vào nội dung tâm thức của mình; [20] y đã tuần tự phát triển và khai mở các cánh hoa sen—[21] trước hết khai mở ba cánh hoa thấp, một tiến trình trải dài qua một khoảng thời gian vô cùng lâu dài. [22] Sau đó, loạt cánh hoa thứ hai khai mở trong khoảng thời gian y tham gia một cách sáng suốt vào các công việc thế gian, cho đến khi y bước vào giới tinh thần ở lần điểm đạo thứ nhất; [23] và cuối cùng là một giai đoạn ngắn hơn, trong đó ba cánh hoa cao hơn, tức vòng cánh hoa bên trong, phát triển và khai mở. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 543.)

[24] Through the action of the Rod as wielded at the first two Initiations, the two outer circles unfold, the energy of the two is set free and the two sets of force as embodied in the six petals are co-ordinated and become interactive. [25] This stage of petal adjustment succeeds upon that called earlier "unfoldment" and has to do with the simultaneous action of the two tiers of petals. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 883.)

[24] Qua tác động của Thần Trượng khi được sử dụng ở hai lần điểm đạo đầu tiên, hai vòng ngoài khai mở, năng lượng của cả hai được giải phóng, và hai nhóm mãnh lực hiện thân trong sáu cánh hoa được phối hợp và bắt đầu tương tác. [25] Giai đoạn điều chỉnh các cánh hoa này tiếp nối giai đoạn trước đó gọi là "sự khai mở", và liên quan đến hoạt động đồng thời của hai tầng cánh hoa. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 883.)

[26] During His cycle of close on two thousand five hundred years, [27] a specific number of men will pass on to the Path of Initiation, [28] and take at least the first Initiation, thus transferring their centres of consciousness out of the purely human into the early stages of the spiritual. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 446.)

[26] Trong chu kỳ gần hai nghìn năm trăm năm của Ngài, [27] một số lượng người nhất định sẽ tiến vào Con Đường Điểm Đạo [28] và trải qua ít nhất lần điểm đạo thứ nhất, qua đó chuyển dịch các trung tâm tâm thức của họ từ tâm thức thuần túy nhân loại sang những giai đoạn đầu của tâm thức tinh thần. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 446.)

[29] The fire of Spirit finally, when blended with the two other fires [30] (which blending commences in man at the first

[29] Cuối cùng, lửa của Tinh thần, khi hòa quyện với hai ngọn lửa kia [30] (sự hòa quyện này bắt đầu nơi con người ở lần điểm

initiation), [31] forms a basis of spiritual life or existence. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 51.)

đạo thứ nhất), [31] tạo thành nền tảng cho đời sống hay sự hiện tồn tinh thần. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 51.)

[32] The first initiation is regarded by the Masters as signifying admission to the Path. [33] It is called an initiation, by humanity, because in Lemurian days, it was then the first initiation, [34] signifying entrance into complete physical control). (*Esoteric Healing*, p. 152.)

[32] Các Chân sư xem lần điểm đạo thứ nhất là dấu hiệu được chấp nhận bước vào Đường Đạo. [33] Nhân loại gọi đó là một cuộc điểm đạo vì vào thời Lemuria, khi ấy đó chính là lần điểm đạo thứ nhất, [34] đánh dấu việc đạt đến sự kiểm soát hoàn toàn về mặt hồng trần). (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 152.)

First Initiation 012 Commentary – Bình giảng 012 về lần điểm đạo thứ nhất

Hello, everybody. Welcome to our twelfth program on the first initiation in these video commentaries. I realise—I do not know if this will reach everyone watching—that this material may not be easy unless we have read the Alice Bailey books. I am trying to correlate what has been written with other written factors, but first we need familiarity with what is written.

Xin chào tất cả các bạn. Chào mừng các bạn đến với chương trình thứ mười hai về lần điểm đạo thứ nhất trong loạt video bình giảng này. Tôi nhận ra—tôi không biết liệu điều này có đến được với tất cả những người đang xem hay không—rằng tài liệu này có thể không dễ hiểu nếu chúng ta chưa đọc các sách của bà Alice Bailey. Tôi đang cố gắng liên hệ những điều đã được viết ra với những yếu tố khác cũng đã được trình bày trong sách, nhưng trước hết chúng ta cần quen thuộc với nội dung đã viết.

I encourage you to become a deeper student of Alice Bailey's, the Tibetan's, work. You will certainly get much more from programs like these. In program twelve, we still have eleven pages of extra references. I will do my best. The point about the first initiation is that so many have taken it without realising, because the brain cells do not remember it, perhaps even the second initiation.

Tôi khuyến khích các bạn nghiên cứu sâu hơn công trình của bà Alice Bailey, của Chân sư Tây Tạng. Chắc chắn các bạn sẽ thu nhận được nhiều hơn từ những chương trình như thế này. Trong chương trình thứ mười hai, chúng ta vẫn còn mười một trang tài liệu tham khảo bổ sung. Tôi sẽ cố gắng hết sức. Điểm đáng nói về lần điểm đạo thứ nhất là rất nhiều người đã trải qua mà không nhận ra, vì các tế bào não không ghi nhớ sự kiện ấy; có lẽ ngay cả lần điểm đạo thứ hai cũng vậy.

By the third, memory of these inner events should increase, though that is not necessarily a foregone conclusion. So many have taken it. From *Discipleship in the New Age, Volume II*:

Đến lần điểm đạo thứ ba, ký ức về những sự kiện bên trong này hẳn sẽ gia tăng, dù điều đó không nhất thiết là điều chắc chắn. Rất nhiều người đã trải qua lần điểm đạo ấy. Trích từ *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*:

[1] **This is testified to by the fact that so very many thousands have (as I have several times told you)**

[1] Điều này được chứng thực qua sự kiện có đến hàng nghìn người đã (như Tôi đã vài lần nói với các bạn)

I think he needs to say it several times.

Tôi nghĩ Ngài cần nói điều ấy nhiều lần.

[2] **taken the first initiation.**

[2] trải qua lần điểm đạo thứ nhất. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 270.)

Now, as a symbol of material need: I want to know the page. It occurs in *The Rays and the Initiations*, page 571.

Bây giờ, xét như một biểu tượng của nhu cầu vật chất: tôi muốn biết số trang. Nội dung này nằm trong *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, trang 571.

It is good to know where we have been and where we are going. Bread symbolises material need. Interesting: the house of bread. Sharing the things by which people live will mark the New Age. Our current distribution is very inequitable because of selfishness, egotism and simply not caring for others. That will cease during the decentralising age of Aquarius.

Biết mình đã đi qua đâu và đang hướng về đâu là điều tốt. Bánh mì tượng trưng cho nhu cầu vật chất. Thật thú vị: ngôi nhà bánh mì. Việc chia sẻ những gì giúp con người duy trì sự sống sẽ là dấu ấn của Kỷ Nguyên Mới. Hiện nay, việc phân phối của chúng ta rất bất công vì tính ích kỷ, tính vị kỷ và đơn giản là sự thiếu quan tâm đến người khác. Điều đó sẽ chấm dứt trong kỷ nguyên Bảo Bình, khi con người phi tập trung vào bản thân.

Wonderful as Leo is, the most human sign, we are told, we may think ourselves the only person in the world. Inherent narcissism and indifference to others may accompany it. If all goes well, I would say Aquarius will overcome that.

Dù Sư Tử tuyệt vời đến đâu—chúng ta được cho biết đây là dấu hiệu mang tính người nhất—chúng ta vẫn có thể nghĩ mình là người duy nhất trên thế giới. Tính tự luyến vốn có và sự thờ ơ với người khác có thể đi kèm dấu hiệu này. Nếu mọi việc diễn ra tốt đẹp, tôi cho rằng Bảo Bình sẽ khắc phục điều đó.

[3] **Bread—as the symbol of material human need—will eventually be controlled by a vast group of initiates of the first initiation**

[3] Bánh mì—biểu tượng cho nhu cầu vật chất của con người—cuối cùng sẽ do một nhóm đông đảo các điểm đạo đồ của lần điểm đạo thứ nhất kiểm soát—

These are largely seventh ray initiates, who tend to control earth's material resources. They relate to concretion, manifestation and appearance. Highest and lowest meet, but what they find on subtler planes always needs externalisation. A vast group of first initiation initiates, on the seventh ray, controls the symbol of material human need:

Đây phần lớn là các điểm đạo đồ cung bảy, những người có khuynh hướng kiểm soát tài nguyên vật chất của Trái Đất. Họ liên hệ với sự cụ thể hóa, sự biểu hiện và vẻ ngoài. Cái cao nhất và cái thấp nhất gặp nhau, nhưng những gì họ tìm thấy trên các cõi tinh tế hơn luôn cần được ngoại hiện. Một nhóm đông đảo các điểm đạo đồ đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, thuộc cung bảy, kiểm soát biểu tượng cho nhu cầu vật chất của con người:

[4] **by those whose lives are beginning to be controlled by the Christ-consciousness, which is the consciousness of responsibility and service.**

[4] những người mà cuộc sống đang bắt đầu chịu sự chi phối của tâm thức Đức Christ, tức tâm thức về trách nhiệm và phụng sự.

When we feel such strong responsibility for others and that, to live, we absolutely must serve, Christ consciousness characterises and begins pervading our normal personality consciousness.

Khi chúng ta cảm thấy trách nhiệm đối với người khác mạnh mẽ đến thế, và cảm thấy rằng để sống, chúng ta nhất thiết phải phụng sự, thì tâm thức Christ trở thành nét đặc trưng và bắt đầu thấm nhuần tâm thức phàm ngã thông thường của chúng ta.

[5] **These initiates exist in their thousands today;**

[5] Ngày nay, những điểm đạo đồ này hiện diện với số lượng hàng nghìn;

DK has the Master's viewpoint and sees where they are, probably through light phenomena.

Chân sư DK có góc nhìn của một Chân sư và thấy được họ ở đâu, có lẽ thông qua các hiện tượng ánh sáng.

[6] **they will be present in their millions by the time the year 2025 arrives.**

[6] đến năm 2025, họ sẽ hiện diện với số lượng hàng triệu.

We have great hope.

Chúng ta có niềm hy vọng lớn lao.

Although in 2018 the materialistic counterforces, the so-called Black Lodge, are

Mặc dù vào năm 2018, các mãnh lực đối kháng duy vật, được gọi là Hắc đoàn, đang

attacking, I believe that attack will be overcome. These initiates can step forward and, with some fairness, seek to get the world's resources to those they can serve. We are told Atlantean days reached unimaginable luxury, amid war between good and evil.

tấn công, tôi tin rằng cuộc tấn công ấy sẽ bị đẩy lùi. Những điểm đạo đồ này có thể bước ra và, với một mức độ công bằng nhất định, tìm cách đưa tài nguyên thế giới đến những người mà họ có thể phụng sự. Chúng ta được cho biết rằng thời Atlantis đã đạt đến mức xa hoa không thể tưởng tượng nổi, giữa cuộc chiến giữa thiện và ác.

Much luxury, waste, unnecessary accumulation and hoarding occurs now, out of fear, preventing people receiving available resources they need. This must end. For the Christ to reappear, a measure of sharing—we are not told how much, but a fair measure—must emerge, along with a reasonable degree of peace and the necessary house cleaning. Right behaviour is obviously important to seventh ray types.

Hiện nay, vì sợ hãi, người ta sống xa hoa, lãng phí, tích lũy không cần thiết và tích trữ rất nhiều, khiến những người cần đến các nguồn tài nguyên sẵn có không nhận được chúng. Điều này phải chấm dứt. Để Đức Christ tái lâm, phải xuất hiện một mức độ chia sẻ nhất định—chúng ta không được cho biết là bao nhiêu, nhưng phải ở mức đáng kể—cùng với một mức độ hòa bình hợp lý và việc chỉnh đốn cần thiết. Hiển nhiên, hành vi đúng đắn rất quan trọng đối với những người cung bảy.

Present in their millions. We must clear the confusion, noise and chaos of this attack and by 2025 begin reconstructing methods of distribution. Circulation is a major Aquarian theme. Aquarius accompanies the seventh ray, one of whose objectives is right circulation.

Hiện diện với số lượng hàng triệu. Chúng ta phải dẹp tan sự rối loạn, ồn ào và hỗn loạn của cuộc tấn công này, và đến năm 2025 bắt đầu tái thiết các phương thức phân phối. Sự lưu thông là một chủ đề lớn của Bảo Bình. Bảo Bình đi cùng cung bảy, mà một trong những mục tiêu của cung này là sự lưu thông đúng đắn.

[7] **All this re-orientation and unfoldment will be the result of the activity of the seventh ray and of the impact of its radiation upon humanity.**

[7] Toàn bộ sự tái định hướng và khai mở này sẽ là kết quả của hoạt động của cung bảy và tác động của bức xạ cung này lên nhân loại. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 571.)

Is it the fifth or seventh time?

Đây là lần thứ năm hay thứ bảy?

Something like five or seven times the seventh ray cycle has coincided with Aquarius, probably the 2,500-year equinoctial age. Other ages related to zodiacal signs last 25,000 years. The cycles

Khoảng năm hoặc bảy lần, chu kỳ cung bảy đã trùng với Bảo Bình, có lẽ là thời đại điểm phân kéo dài 2.500 năm. Các thời đại khác liên quan đến các dấu hiệu hoàng đạo kéo dài 25.000 năm. Các chu kỳ gợi ra, cho phép

suggest, infer, imply that things can become much better if we use the energies and eschew selfishness. Hopefully more and more second degree initiates will appear; we are told that degree strikes a major blow against selfishness.

suy ra và hàm ý rằng mọi việc có thể trở nên tốt đẹp hơn nhiều nếu chúng ta sử dụng các năng lượng và tránh xa tính ích kỷ. Hy vọng rằng ngày càng có nhiều điểm đạo đồ bậc hai xuất hiện; chúng ta được cho biết rằng bậc điểm đạo ấy giáng một đòn mạnh vào tính ích kỷ.

I suppose this means overcoming lower Mars, directly related to selfishness and ruling almost the entire personality with its demands for satisfaction, regardless of others. There are marvellous compilations I would like to study topically, much I would like to do; the question is whether I get to do it. You see the method: read, think and meditate deeply. Then use Mercury, with its deep third ray connection, as a lord of memory, connecting isolated information into meaningful patterns.

Tôi cho rằng điều này có nghĩa là khắc phục phương diện thấp của Sao Hỏa, vốn liên hệ trực tiếp với tính ích kỷ và cai quản gần như toàn bộ phàm ngã bằng những đòi hỏi thỏa mãn bất chấp người khác. Có những tuyển tập tuyệt vời mà tôi muốn nghiên cứu theo chủ đề, có rất nhiều điều tôi muốn làm; vấn đề là liệu tôi có làm được hay không. Các bạn thấy phương pháp rồi đấy: đọc, suy nghĩ và tham thiền sâu xa. Sau đó, hãy vận dụng Sao Thủy, với mối liên hệ sâu xa của hành tinh này với cung ba, như một vị chúa tể của trí nhớ, kết nối những thông tin riêng lẻ thành các mô hình có ý nghĩa.

You also use the second ray, the ray of the Divine Pattern, revealing archetypes found through pure reason. This next reference concerns slow growth of the monad during the first two initiations. We have an issue: at the first degree the monad influences the soul, but we in the personality do not know it. Still, it has its effect, beginning to influence the mental unit and generally the lower mind and its ray, driving us onwards onto the Path.

Các bạn cũng vận dụng cung hai, cung của Mô Hình Thiêng Liêng, làm hiển lộ các nguyên mẫu mà lý trí thuần khiết tìm thấy. Đoạn trích dẫn tiếp theo nói về sự tăng trưởng chậm của chân thần trong hai lần điểm đạo đầu tiên. Chúng ta có một vấn đề: ở bậc điểm đạo thứ nhất, chân thần ảnh hưởng đến linh hồn, nhưng chúng ta trong phàm ngã không biết điều đó. Tuy vậy, chân thần vẫn phát huy tác động, bắt đầu ảnh hưởng đến đơn vị hạ trí và, nói chung, đến hạ trí cùng cung của nó, thúc đẩy chúng ta tiến bước trên Đường Đạo.

Whatever its ray, the monad has driving energy. Progress onwards is a kind of first ray energy, and the dramatic title “Driving Forward Through Space” relates to the monad.

Dù thuộc cung nào, chân thần cũng có năng lượng thúc đẩy. Sự tiến bước là một dạng năng lượng cung một, và nhan đề đầy ấn tượng “Thúc Đẩy Tiến Tới Xuyên Qua Không Gian” liên quan đến chân thần.

[8] **The first two initiations—oft regarded by humanity as major initiations**

[8] Hai lần điểm đạo đầu tiên—mà nhân loại thường xem là những cuộc điểm đạo lớn—

Perhaps they seem so from the Theosophical viewpoint. DK corrects that with the present hierarchical perspective.

Có lẽ từ quan điểm Thông Thiên Học, chúng có vẻ như vậy. Chân sư DK điều chỉnh nhận định đó theo quan điểm hiện nay của Thánh đoàn.

[9] **are in reality minor initiations from the Sirian point of view, because the relation of the man "under discipline and in training" is only a tendency;**

[9] thực ra là những cuộc điểm đạo nhỏ theo quan điểm của Sao Thiên Lang, vì mối liên hệ của con người "đang chịu kỷ luật và được huấn luyện" mới chỉ là một khuynh hướng;

A tendency, which can of course be reneged upon. Unfortunately, as we have seen, veering off is possible even after the second initiation. I wonder how the sponsors and Christ can fail to see the danger; yet a man must go forward and prove himself, or not.

Một khuynh hướng mà dĩ nhiên người ta có thể từ bỏ. Đáng tiếc là, như chúng ta đã thấy, ngay cả sau lần điểm đạo thứ hai, người ta vẫn có thể đi chệch hướng. Tôi tự hỏi làm sao những vị bảo trợ và Đức Christ lại không thấy được mối nguy; tuy nhiên, một người phải tiến bước và chứng tỏ mình, hoặc không làm được điều đó.

[10] **there is only a developing recognition of the Father**

[10] mới chỉ có sự nhận biết đang phát triển về Chúa Cha

Coming after the second degree.

Điều này đến sau bậc điểm đạo thứ hai.

The monad becomes a consideration, as do Sanat Kumara and identification.

Chân thần bắt đầu được xét đến, cũng như Sanat Kumara và sự đồng hóa.

[11] **and a slowly growing response to the monad,**

[11] và sự đáp ứng đang tăng trưởng chậm rãi đối với chân thần,

Slowly.

Chậm chạp.

[12] **plus an unfolding sensitivity to the impact of the will aspect.**

[12] cùng với sự nhạy cảm đang khai mở trước tác động của phương diện ý chí.

The will aspect is Monadic, but also emanates very much from the atmic level,

Phương diện ý chí thuộc chân thần, nhưng cũng phát xạ rất mạnh từ cấp độ atma, là sự

its externalisation from the monad into the Spiritual Triad. Response grows slowly, even though the monad may not enter as a conscious factor until the third degree.

ngoại hiện của phương diện ấy từ chân thần vào Tam Nguyên Tinh Thần. Sự đáp ứng tăng trưởng chậm chạp, mặc dù có thể mãi đến bậc điểm đạo thứ ba, chân thần mới trở thành một yếu tố mà con người nhận biết một cách hữu thức.

[13] **But in the third initiation these developments are sufficiently present to merit the phrase, "revelation of the glory," and the Transfiguration initiation takes place.**

[13] Nhưng trong lần điểm đạo thứ ba, những sự phát triển này đã hiện diện đủ để xứng với cụm từ "sự mặc khải vinh quang", và cuộc điểm đạo Biến hình diễn ra. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 316.)

The Christ enacted this for us, I think even more than Master Jesus. The Christ was already a fifth degree initiate, approaching the sixth, and I think his power to dramatise these things at will was strong. The initiate Jesus was indeed third degree then, but my impression is that the Christ enacted, demonstrated, the third initiation's glory. Let us say the monad, driving spiritual progress, is influential within the Egoic Lotus from the first initiation onwards.

Đức Christ đã diễn hiện điều này cho chúng ta, tôi nghĩ còn hơn cả Chân sư Jesus. Đức Christ khi ấy đã là một điểm đạo đồ bậc năm, đang tiến gần bậc sáu, và tôi nghĩ quyền năng diễn hiện những điều này theo ý muốn của Ngài rất mạnh mẽ. Khi ấy, điểm đạo đồ Jesus quả thực ở bậc ba, nhưng tôi có cảm tưởng rằng chính Đức Christ đã diễn hiện, đã biểu lộ vinh quang của lần điểm đạo thứ ba. Có thể nói rằng chân thần, vốn thúc đẩy sự tiến bộ tinh thần, phát huy ảnh hưởng trong Hoa Sen Chân Ngã từ lần điểm đạo thứ nhất trở đi.

Really, the monad's signal called for creation of the causal body, the Egoic Lotus, and the Solar Angels' assistance. They help the monad reach further down into lower planes, acting as a bridge. Exactly how this happens is difficult to say now. It occurs in what we might call the opening of the planetary heart. Individualisation signalled a kind of first degree for our Planetary Logos, perhaps cosmically.

Thực ra, tín hiệu của chân thần đã kêu gọi việc tạo lập thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã, cùng sự trợ giúp của các Thái dương Thiên Thần. Các Ngài giúp chân thần vươn xuống sâu hơn vào các cõi thấp, đóng vai trò một cây cầu. Hiện giờ, khó nói chính xác điều này diễn ra như thế nào. Nó diễn ra trong điều mà chúng ta có thể gọi là sự khai mở trái tim hành tinh. Sự biệt ngã hóa báo hiệu một dạng điểm đạo bậc nhất cho Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, có lẽ ở tầm vũ trụ.

I am unsure whether cosmically or in the series of seven initiations, but it marks an important beginning. The monad is active then, and the heart centre is definitely

Tôi không chắc đó là ở tầm vũ trụ hay trong chuỗi bảy lần điểm đạo, nhưng nó đánh dấu một khởi đầu quan trọng. Khi ấy, chân thần hoạt động, và trung tâm tim chắc chắn được

stimulated at the first degree, often called the birth of Christ in the heart. Our relation to love and growing unselfishness changes. We have done this next reference; it is familiar: stepping into the spiritual kingdom, a fresh stage of life, beginning the Path of Holiness.

kích thích ở bậc điểm đạo thứ nhất, thường được gọi là sự giáng sinh của Đức Christ trong tim. Mối liên hệ của chúng ta với bác ái và với tính vô ngã đang tăng trưởng thay đổi. Chúng ta đã bàn đến đoạn trích dẫn tiếp theo; nội dung này đã quen thuộc: bước vào giới tinh thần, một giai đoạn sống mới, bắt đầu Con Đường Thánh Thiện.

We enter the superhuman kingdom. Certainly we are not Masters and truly superhuman, but if we have taken the first degree we are within that blue circle, the Hierarchy's periphery, as it were. If you are a constant student of DK, working with and serving him as he seeks service for his ashram, deriving spiritual nourishment largely from his books—and I include *The Secret Doctrine*—that signals, among other things, that you have probably taken the first degree. Along with love for fellow humans, disciplining life to greater beauty and occult or spiritual studies of any legitimate kind: these are the signals.

Chúng ta bước vào giới siêu nhân loại. Chắc chắn chúng ta chưa phải là các Chân sư và chưa thực sự là những bậc siêu nhân loại, nhưng nếu đã trải qua bậc điểm đạo thứ nhất, chúng ta đã ở trong vòng tròn màu xanh ấy, có thể nói là ở vùng ngoại vi của Thánh đoàn. Nếu các bạn thường xuyên nghiên cứu giáo huấn của Chân sư DK, làm việc với Ngài và phụng sự Ngài khi Ngài tìm kiếm sự phụng sự cho ashram của mình, nhận sự nuôi dưỡng tinh thần chủ yếu từ sách của Ngài—và tôi kể cả *Giáo Lý Bí Nhiệm* —thì, cùng với những điều khác, đó là dấu hiệu cho thấy có lẽ các bạn đã trải qua bậc điểm đạo thứ nhất. Cùng với tình thương dành cho đồng loại, việc rèn luyện cuộc sống để ngày càng tốt đẹp hơn và việc nghiên cứu huyền bí hay tinh thần dưới bất kỳ hình thức chính đáng nào: đó là những dấu hiệu.

Many people are highly intelligent but have not chosen aspirationally to direct life towards the higher of the pairs of opposites, which emerges with the Love petals' unfoldment. One can avoid the implications, deny its presence and even double down on personality emphasis.

Nhiều người rất thông minh nhưng chưa lựa chọn, bằng khát vọng, hướng cuộc sống về cực cao hơn trong các cặp đối cực, vốn xuất hiện cùng sự khai mở các cánh hoa bác ái. Người ta có thể né tránh những điều hàm chứa trong đó, phủ nhận sự hiện diện của nó và thậm chí càng nhấn mạnh phàm ngã hơn nữa.

That is, in a way, to be defeated later by your Dweller and become a handicap to others: a first ray destroyer, second ray deluder or third ray manipulator of souls. Danger is always present. We can never entirely relax our point of tension, though we can

Theo một nghĩa nào đó, như vậy là để rồi sau này bị Kẻ Chận Ngõ của mình đánh bại và trở thành chướng ngại cho người khác: một kẻ hủy diệt thuộc cung một, một kẻ mê hoặc thuộc cung hai hay một kẻ thao túng các linh hồn thuộc cung ba. Mối nguy luôn hiện

appropriately relax and recharge the mechanism. Master Morya teaches that rest is a change of labour—perhaps a first ray perspective.

diện. Chúng ta không bao giờ có thể hoàn toàn buông lỏng điểm tập trung nhất tâm của mình, dù có thể thư giãn và phục hồi năng lượng cho bộ máy một cách thích hợp. Chân sư Morya dạy rằng nghỉ ngơi là thay đổi công việc—có lẽ đây là một quan điểm của cung một.

We rest less by reducing tension than by finding other worthy things to do. We discussed this above, and a little now. There are duplicates because, in my Alice Bailey references, I give alternative titles to make a reference findable in several ways: someone may forget one keyword while another works. I hope to get these references to you and trust they may already be on Makara.

Chúng ta nghỉ ngơi bằng cách tìm những việc xứng đáng khác để làm hơn là bằng cách giảm bớt sự tập trung nhất tâm. Chúng ta đã bàn điều này ở trên, và bây giờ cũng bàn thêm đôi chút. Có những đoạn trùng lặp vì trong các trích dẫn Alice Bailey của tôi, tôi đặt những nhan đề khác nhau để có thể tìm một đoạn trích dẫn theo nhiều cách: một người có thể quên một từ khóa nhưng lại tìm được bằng một từ khóa khác. Tôi hy vọng chuyển được những trích dẫn này đến các bạn và tin rằng có thể chúng đã có trên Makara.

I will speak to my colleague who agreed to distribute or post them. Here is something about the Sacrifice petals opening.

Tôi sẽ nói chuyện với người đồng nghiệp đã đồng ý phân phối hoặc đăng tải chúng. Đây là một đoạn nói về sự khai mở các cánh hoa hi sinh.

[14] **Then the fires of substance (the vitality of the permanent atoms) escape from the atomic spheres, and add their quota to the great sphere in which they are contained;**

[14] Bấy giờ, những ngọn lửa của chất liệu (sinh lực của các Nguyên tử trường tồn) thoát ra khỏi các khối cầu nguyên tử và góp phần của mình vào khối cầu lớn chứa chúng;

Perhaps the burning of the causal body. Nothing is lost; we must understand that. The Spiritual Triad's permanent atoms receive information stored in the atomic triangle's members.

Có lẽ đây là sự thiêu đốt thể nguyên nhân. Không có gì mất đi; chúng ta phải thấu hiểu điều đó. Các nguyên tử trường tồn của Tam Nguyên Tinh Thần tiếp nhận thông tin lưu giữ trong các thành viên của tam giác nguyên tử.

I guess the atmic permanent atom receives what the physical permanent atom contains; the astral permanent atom bestows its content on the buddhic permanent atom;

Tôi đoán nguyên tử trường tồn atma tiếp nhận những gì nguyên tử trường tồn hồng trần chứa đựng; nguyên tử trường tồn cảm dục trao nội dung của nó cho nguyên tử

and the mental unit's content is absorbed into the manasic permanent atom.

trường tồn Bồ đề; và nội dung của đơn vị hạ trí được hấp thu vào nguyên tử trường tồn manas.

[15] **the fire of mind blends with its emanating source, and the central life escapes.**

[15] lửa của trí tuệ hòa quyện với nguồn phát sinh ra nó, và sự sống trung tâm thoát ra.

We can call this the monad's life previously invested in higher mental matter, making the Egoic Lotus with the Solar Angel's help.

Chúng ta có thể gọi đây là sự sống của chân thần trước đó đã đưa vào vật chất thượng trí, tạo thành Hoa Sen Chân Ngã với sự trợ giúp của Thái dương Thiên Thần.

[16] **This is the great liberation.**

[16] Đây là sự giải thoát vĩ đại.

There are, of course, several liberations.

Dĩ nhiên, có nhiều lần giải thoát.

Probably the fourth degree.

Có lẽ là bậc điểm đạo thứ tư.

[17] **The man, in terms of human endeavour, has achieved his goal.**

[17] Xét về nỗ lực của con người, y đã đạt được mục tiêu của mình.

He is still a man as a Master of the Wisdom, yes. But the fourth degree significantly liberates him from the dense physical body of the Planetary and Solar Logoi: the lower eighteen, or even twenty-one, subplanes. The lower twenty-one form the Solar Logos's dense physical body; we are liberated into the cosmic ethers.

Đúng vậy, là một Chân sư Minh Triết, Ngài vẫn là một con người. Nhưng bậc điểm đạo thứ tư giải thoát Ngài một cách đáng kể khỏi thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế: mười tám, hoặc thậm chí hai mươi mốt cõi phụ thấp. Hai mươi mốt cõi phụ thấp tạo thành thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế; chúng ta được giải thoát để bước vào các cõi dĩ thái vũ trụ.

[18] **He has passed through the three Halls**

[18] Y đã đi qua ba Phòng

The Hall of Ignorance, first three petals; Hall of Learning, second three; Hall of Wisdom, third three, the Sacrifice petals. Where are we? Hopefully struggling at least for first steps in the Hall of Wisdom, which counts everywhere in this universe. Knowledge is plentiful; much is useless to us, but any

Phòng Vô Minh, ba cánh hoa đầu tiên; Phòng Học Tập, ba cánh hoa thứ hai; Phòng Minh triết, ba cánh hoa thứ ba, tức các cánh hoa hi sinh. Chúng ta đang ở đâu? Hy vọng rằng ít nhất chúng ta đang nỗ lực để có những bước đầu tiên trong Phòng Minh triết, nơi có giá trị ở khắp mọi nơi trong vũ trụ này. Tri thức

wisdom that comes our way is useful. What, for instance, are the objectives of a certain order of lives on Pluto now?

rất phong phú; phần lớn không hữu ích cho chúng ta, nhưng bất kỳ minh triết nào đến với chúng ta đều hữu ích. Chẳng hạn, hiện nay mục tiêu của một cấp sự sống nào đó trên Sao Diêm Vương là gì?

That knowledge exists, but I cannot use it. It is irrelevant to my spiritual progress, or even humanity's now. We must be selective. Knowledge is not endless or infinite in any universe; nothing is, as far as I can see. It exists in vast quantities. Only when truly relevant, or perhaps about to become relevant in the not-too-distant future, should we spend time acquiring it.

Tri thức ấy tồn tại, nhưng tôi không thể sử dụng nó. Nó không liên quan đến sự tiến bộ tinh thần của tôi, hay thậm chí của nhân loại hiện nay. Chúng ta phải biết chọn lọc. Theo những gì tôi có thể nhận thấy, tri thức không phải là vô tận hay vô hạn trong bất kỳ vũ trụ nào; không có gì như vậy cả. Tri thức tồn tại với khối lượng khổng lồ. Chỉ khi nó thực sự liên quan, hoặc có lẽ sắp trở nên liên quan trong một tương lai không quá xa, chúng ta mới nên dành thời gian để tiếp thu.

The man, in terms of human endeavour, has achieved his goal. He has passed through the three Halls

Xét về nỗ lực của con người, con người ấy đã đạt được mục tiêu của mình. Y đã đi qua ba Phòng

[19] **and in each has transferred that which he gained therein to the content of his consciousness;**

[19] và trong mỗi Phòng, y đã chuyển những gì mình đạt được tại đó vào nội dung tâm thức của mình;

What is that content? Virtue is stored in the Egoic Lotus; memory in the atomic triangle's members: mental unit, astral permanent atom and physical permanent atom.

Nội dung ấy là gì? Đức hạnh được lưu giữ trong Hoa Sen Chân Ngã; ký ức trong các thành phần của tam giác nguyên tử: đơn vị hạ trí, Nguyên tử trường tồn cảm dục và Nguyên tử trường tồn hồng trần.

[20] **he has in ordered sequence developed and opened the petals of the lotus**

[20] y đã tuần tự phát triển và khai mở các cánh hoa sen—

Remember there is overlap. We always seem to have a petal behind and ahead of the one we work on.

Hãy nhớ rằng có sự chồng lấn. Dường như chúng ta luôn có một cánh hoa phía sau và một cánh hoa phía trước cánh hoa đang được chúng ta khai mở.

opened the petals of the lotus

khai mở các cánh hoa sen

[21] **first opening the lower three, which involves a process covering a vast period of time.**

We walk so long in the Hall of Ignorance, millions of years. The other Halls are traversed much faster.

Remember probably 700 years—the number 700 symbolic incarnations—for the Hall of Ignorance; seventy, a tenth, for Learning; and a tenth of that, seven, for Probation. Then relatively few initiatory incarnations. A vast period in Ignorance.

[22] **Then the second series of petals are opened, during a period of time covering his participation intelligently in world affairs until he enters the spiritual kingdom at the first Initiation;**

Important: you wonder what happens while the Love petals open.

participation intelligently in world affairs

This implies participation in the Hall of Ignorance is not very intelligent. Although mind grows, understanding is far from that in Learning. Then we enter the spiritual kingdom at the first initiation.

[23] **and a final and briefer period wherein the three higher or inner ring of petals are developed and opened.**

[21] trước hết khai mở ba cánh hoa thấp, một tiến trình trải dài qua một khoảng thời gian vô cùng lâu dài.

Chúng ta bước đi rất lâu trong Phòng Vô Minh, hàng triệu năm. Việc đi qua các Phòng khác diễn ra nhanh hơn nhiều.

Hãy nhớ rằng có lẽ là 700 năm—con số 700 kiếp lâm phàm mang tính biểu tượng—dành cho Phòng Vô Minh; bảy mươi, tức một phần mười, dành cho việc Học Tập; và một phần mười của số đó, tức bảy, dành cho giai đoạn Dự Bị. Sau đó là tương đối ít kiếp lâm phàm có điểm đạo. Một khoảng thời gian rất dài trong Vô Minh.

[22] Sau đó, loạt cánh hoa thứ hai khai mở trong khoảng thời gian y tham gia một cách sáng suốt vào các công việc thế gian, cho đến khi y bước vào giới tinh thần ở lần điểm đạo thứ nhất;

Điều quan trọng là: các bạn tự hỏi điều gì xảy ra trong khi các cánh hoa bác ái khai mở.

tham gia một cách thông minh vào các công việc thế gian

Điều này hàm ý rằng sự tham gia trong Phòng Vô Minh không thật sự thông minh. Dù trí tuệ phát triển, sự thấu hiểu vẫn còn cách xa mức độ trong Phòng Học Tập. Sau đó, chúng ta bước vào giới tinh thần ở lần điểm đạo thứ nhất.

[23] và cuối cùng là một giai đoạn ngắn hơn, trong đó ba cánh hoa cao hơn, tức vòng cánh hoa bên trong, phát triển và khai mở. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 543.)

How many incarnations between first and third degrees? It depends on the candidate's diligence, understanding, will and, of course, sacrifice.

Có bao nhiêu kiếp lâm phàm giữa bậc điểm đạo thứ nhất và thứ ba? Điều đó tùy thuộc vào sự chuyên cần, sự thấu hiểu, ý chí và dĩ nhiên là sự hi sinh của ứng viên.

I consider the almost impossible step, or method, nevertheless possible: only one incarnation between first and second degrees. Second, third and fourth can be taken in one life; third and fourth together; fourth and fifth together. In a few incarnations one could travel the entire way to Mastership. What would that require? Something I have never seen, or seen written about, as far as I know.

Tôi cho rằng bước tiến hay phương pháp gần như bất khả thi ấy vẫn có thể thực hiện: chỉ một kiếp lâm phàm giữa bậc điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Có thể đạt các bậc thứ hai, thứ ba và thứ tư trong một đời; bậc thứ ba và thứ tư cùng nhau; bậc thứ tư và thứ năm cùng nhau. Chỉ trong vài kiếp lâm phàm, một người có thể đi trọn con đường đến quả vị Chân sư. Điều đó đòi hỏi những gì? Một điều mà theo chỗ tôi biết, tôi chưa từng thấy, cũng chưa từng thấy ai viết đến.

Most of us will not approach such rapid progress. Yet there can be one incarnation between first and second degrees; when the second is taken, third and fourth can follow: *Initiation, Human and Solar*, pages 84–85. When the fourth is taken, fifth can follow. Conceivably one could do it all in two incarnations, but, I suppose, tens are more likely, given how many of us approach things as though the time equation were not in our hands.

Phần lớn chúng ta sẽ không tiến gần đến tốc độ tiến bộ như thế. Tuy nhiên, có thể chỉ có một kiếp lâm phàm giữa bậc thứ nhất và thứ hai; khi đã đạt bậc thứ hai, bậc thứ ba và thứ tư có thể tiếp nối: *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, trang 84–85. Khi đã đạt bậc thứ tư, bậc thứ năm có thể tiếp nối. Có thể hình dung rằng một người hoàn tất tất cả chỉ trong hai kiếp lâm phàm, nhưng tôi cho rằng vài chục kiếp có lẽ khả dĩ hơn, xét việc rất nhiều người trong chúng ta tiếp cận mọi sự như thể bài toán thời gian không nằm trong tay mình.

It is very much in our hands, and that responsibility is heavy if realised. Perhaps we sometimes close our minds to how much we might do if we cared, focused and sacrificed enough. The great Tibetan yogi-saint Milarepa seems to me to have moved from second to fifth degree within one incarnation.

Bài toán ấy quả thực nằm trong tay chúng ta, và nếu nhận ra điều đó, trách nhiệm ấy rất nặng nề. Có lẽ đôi khi chúng ta khép kín thể trí trước việc mình có thể làm được đến đâu nếu đủ quan tâm, tập trung và hi sinh. Theo tôi, dường như Milarepa, vị thánh hành giả yoga vĩ đại của Tây Tạng, đã tiến từ bậc thứ hai lên bậc thứ năm trong một kiếp lâm phàm.

That is speculation. I think all we can do is speculate as intelligently as possible, then

Đó là suy đoán. Tôi nghĩ tất cả những gì chúng ta có thể làm là suy đoán một cách

await confirmation as further learning, meditation and the Master's advice bring certainty or uncertainty home to us. We have already discussed the first steps into the spiritual kingdom, the Hall of Wisdom, Kingdom of Souls, fifth kingdom.

thông minh nhất có thể, rồi chờ sự xác nhận khi việc học hỏi thêm, tham thiền và lời khuyên của Chân sư giúp chúng ta thấy rõ điều gì chắc chắn hoặc chưa chắc chắn. Chúng ta đã bàn về những bước đầu tiên vào giới tinh thần, Phòng Minh triết, Giới Linh Hồn, giới thứ năm.

I did not realise, selecting differently titled references, how many we would already have done. Accepted discipleship includes first and second initiations. I was interested that one can be well advanced on probationary initiation's path without being an accepted disciple. It involves a special relationship with a particular Master of the Wisdom.

Khi chọn những đoạn tham khảo có tiêu đề khác nhau, tôi đã không nhận ra rằng chúng ta đã xem qua nhiều đoạn đến thế. Địa vị đệ tử được chấp nhận bao gồm lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Tôi thấy thú vị ở chỗ một người có thể tiến khá xa trên con đường điểm đạo dự bị mà chưa là đệ tử được chấp nhận. Địa vị này bao hàm một mối quan hệ đặc biệt với một Chân sư Minh Triết cụ thể.

A less advanced student might be accepted and thus, in a way, on the ashram's inner periphery sooner than a more advanced disciple lacking that relationship. Accepted discipleship does not usually begin precisely at the first degree but later, in my judgment at least, with the second initiation in sight. Quite a few DK students were there.

Một đạo sinh ít tiến bộ hơn có thể được chấp nhận và do đó, theo một nghĩa nào đó, có mặt ở vùng ngoại vi bên trong ashram sớm hơn một đệ tử tiến bộ hơn nhưng chưa có mối quan hệ ấy. Địa vị đệ tử được chấp nhận thường không bắt đầu chính xác ở bậc thứ nhất mà muộn hơn, ít nhất theo nhận định của tôi, khi lần điểm đạo thứ hai đã ở trong tầm nhìn. Khá nhiều đệ tử của Chân sư DK đã ở giai đoạn đó.

A few were immediate second-initiation candidates; some would take it in a life ahead; others appeared to need several lives. Still, the second could be envisioned. They were all accepted disciples after the groups of nine: the first four, telepathic communicators, Trained Observers, esoteric healers and New Age educators. Each had nine; the political group only three, not fully formed. When the formed or forming groups of nine dissolved, a group of twenty-four was created.

Một vài người là ứng viên sắp bước vào lần điểm đạo thứ hai; một số sẽ trải qua lần điểm đạo ấy trong một đời sau; những người khác dường như cần thêm vài đời. Dẫu vậy, họ vẫn có thể hình dung lần điểm đạo thứ hai ở phía trước. Sau các nhóm chín người, tất cả họ đều là đệ tử được chấp nhận: bốn nhóm đầu tiên gồm Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, các nhà trị liệu huyền môn và các nhà giáo dục Kỷ Nguyên Mới. Mỗi nhóm có chín người; nhóm chính trị chỉ có ba, chưa hình thành đầy đủ. Khi các nhóm chín người đã hoặc đang hình thành giải tán, một nhóm hai mươi bốn người được thành lập.

Everyone in the twenty-four was considered an accepted disciple, even one who had not taken the first degree. There are variations within otherwise strict rules. Technically, an initiate is a third degree candidate or someone who has taken it. We are initiate before we are initiated: the rule of thumb explains much, showing our responsibility to attain spiritual status or a point of tension before the Initiator confirms it with the accolade of fire.

Mọi người trong nhóm hai mươi bốn đều được xem là đệ tử được chấp nhận, kể cả một người chưa đạt bậc thứ nhất. Có những biến thể trong các quy luật vốn nghiêm ngặt. Về mặt chuyên môn, điểm đạo đồ là một ứng viên của bậc thứ ba hoặc người đã đạt bậc ấy. Chúng ta là điểm đạo đồ trước khi được điểm đạo: nguyên tắc khái quát này giải thích nhiều điều, cho thấy trách nhiệm của chúng ta là đạt được một địa vị tinh thần hay một điểm tập trung nhất tâm trước khi Đấng Điểm đạo xác nhận điều đó bằng nghi thức tấn phong bằng lửa.

Technically, at the third degree we are no longer accepted disciples, but remain in the Master's group until the fourth. Third degree initiates remain there. Sometimes I wonder even about the fourth, since we are told DK has five Masters in his ashram. What is his ashram? Somewhat analogous to the Venetian Master's, with the third ray ashram and four others under his supervision?

Về mặt chuyên môn, ở bậc thứ ba, chúng ta không còn là đệ tử được chấp nhận, nhưng vẫn ở trong nhóm của Chân sư cho đến bậc thứ tư. Các điểm đạo đồ bậc thứ ba vẫn ở đó. Đôi khi tôi còn băn khoăn ngay cả về bậc thứ tư, vì chúng ta được cho biết Chân sư DK có năm Chân sư trong ashram của Ngài. Ashram của Ngài là gì? Có phần tương tự ashram của Chân sư thành Venice, với ashram cung ba và bốn ashram khác dưới sự giám sát của Ngài chăng?

Does DK have, in a way, the two-sub-three ashram and four others along the second ray line? Are the Masters in his ashram really heads of second ray sub-ashrams, yet still within his ashram, as DK is within the ashram of the Chohan managing the entire second ray group, Master Kuthumi? Next: the Rod of Initiation and first two circles of petals at the first and second initiations.

Theo một nghĩa nào đó, phải chăng Chân sư DK có ashram cung phụ ba của cung hai cùng bốn ashram khác theo đường cung hai? Các Chân sư trong ashram của Ngài có thực sự là những vị đứng đầu các ashram phụ thuộc cung hai, nhưng vẫn nằm trong ashram của Ngài, cũng như Chân sư DK nằm trong ashram của vị Chohan quản lý toàn bộ nhóm cung hai, Chân sư Kuthumi? Tiếp theo: Thần Trượng Điểm đạo và hai vòng cánh hoa đầu tiên ở lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai.

Again, we may have done this.

Một lần nữa, có lẽ chúng ta đã xem qua phần này.

[24] **Through the action of the Rod as wielded at the first two Initiations, the two outer circles unfold, the energy of the two is set free and the two sets of force as embodied in the six petals are co-ordinated and become interactive.**

[24] Qua tác động của Thần Trượng khi được sử dụng ở hai lần điểm đạo đầu tiên, hai vòng ngoài khai mở, năng lượng của cả hai được giải phóng, và hai nhóm mãnh lực hiện thân trong sáu cánh hoa được phối hợp và bắt đầu tương tác.

It seems to me the Rod at the first degree also acts within the Love petals, because fifth-petal unfoldment makes a true first degree initiate. But we do not know about the first three petals.

Tôi thấy dường như Thần Trượng ở bậc thứ nhất cũng tác động bên trong các cánh hoa bác ái, vì sự khai mở cánh hoa thứ năm tạo nên một điểm đạo đồ bậc thứ nhất đích thực. Nhưng chúng ta chưa biết về ba cánh hoa đầu tiên.

Maybe a reflex action unfolds, unifies and makes them interactive at the first initiation, along with, I imagine, very full fourth-petal and complete fifth-petal unfoldment, progress in the sixth and activity in the seventh. Direct sight will make these processes plain. There will, of course, be variations: everyone is unique. General rules apply to candidates, but exceptions depend on the development undergone.

Có lẽ ở lần điểm đạo thứ nhất, một tác động phản hồi làm chúng khai mở, hợp nhất và trở nên tương tác với nhau, cùng với, theo hình dung của tôi, sự khai mở rất đầy đủ của cánh hoa thứ tư, sự khai mở hoàn toàn của cánh hoa thứ năm, sự tiến triển ở cánh hoa thứ sáu và hoạt động ở cánh hoa thứ bảy. Việc nhìn thấy trực tiếp sẽ làm sáng tỏ các tiến trình này. Dĩ nhiên sẽ có những biến thể: mỗi người đều độc đáo. Các quy luật chung áp dụng cho ứng viên, nhưng những ngoại lệ tùy thuộc vào quá trình phát triển đã trải qua.

The rule of thumb is that full fifth-petal unfoldment, with much struggle in that petal, readies us for the first degree. I just thought of something: before the first degree, astrologically, there is much Vulcan and Pluto. As I showed, regarding Love petals as water petals makes the fifth a Scorpio petal. Starting at Aries, petal one, reaches Leo.

Nguyên tắc khái quát là sự khai mở hoàn toàn cánh hoa thứ năm, với nhiều đấu tranh trong cánh hoa ấy, chuẩn bị cho chúng ta bước vào bậc thứ nhất. Tôi vừa nghĩ ra một điều: về mặt chiêm tinh, trước bậc thứ nhất có rất nhiều tác động của Vulcan và Sao Diêm Vương. Như tôi đã chỉ ra, khi xem các cánh hoa bác ái là các cánh hoa thuộc nước, cánh hoa thứ năm trở thành một cánh hoa Hổ Cáp. Nếu bắt đầu từ Bạch Dương ở cánh hoa thứ nhất, thì đến cánh thứ năm là Sư Tử.

Pluto rules Scorpio; Vulcan, the other hidden planet active before the first degree, is closely related to the Sun and Leo, veiled by

Sao Diêm Vương cai quản Hổ Cáp; Vulcan, hành tinh ẩn giấu còn lại hoạt động trước bậc thứ nhất, có liên hệ mật thiết với Mặt

the Sun. Near the fifth petal's end a great struggle occurs, and man becomes solidly—quite solidly—oriented towards the higher opposite: soul, fifth principle, fifth kingdom, fifth grade of Hierarchy. It all comes under five.

Trời và Sư Tử, và được Mặt Trời che giấu. Gần cuối quá trình khai mở cánh hoa thứ năm, một cuộc đấu tranh lớn diễn ra, và con người trở nên vững vàng—khá vững vàng—hướng về đối cực cao hơn: linh hồn, nguyên khí thứ năm, giới thứ năm, cấp bậc thứ năm của Thánh đoàn. Tất cả đều quy về số năm.

If these correlations seem too quick to follow, stop, go back, listen again and keep studying. Refine your knowledge of each item until sure of it in isolation; then correlating this way will make more sense. That is my hope. We can do far more than we think, but need persistence through preparation.

Nếu những mối tương quan này dường như diễn ra quá nhanh để theo kịp, hãy dừng lại, quay lại, nghe lần nữa và tiếp tục nghiên cứu. Hãy trau dồi kiến thức về từng yếu tố cho đến khi nắm chắc riêng từng yếu tố; khi ấy, việc liên hệ theo cách này sẽ có ý nghĩa hơn. Đó là hy vọng của tôi. Chúng ta có thể làm được nhiều hơn mình nghĩ, nhưng cần kiên trì trong quá trình chuẩn bị.

We have looked at this before:

Chúng ta đã xem xét điều này trước đây:

Through the action of the Rod as wielded at the first two Initiations, the two outer circles unfold,

Qua tác động của Thần Trượng khi được sử dụng ở hai lần điểm đạo đầu tiên, hai vòng bên ngoài khai mở,

As—excuse me—as circles, not merely petals unfolding. We looked at that.

Chúng khai mở với tư cách những vòng cánh hoa, chứ không chỉ là các cánh hoa riêng lẻ khai mở. Chúng ta đã xem xét điều đó.

the energy of the two is set free

năng lượng của cả hai được giải phóng

A new step.

Một bước mới.

and the two sets of force as embodied in the six petals are co-ordinated and become interactive.

và hai tập hợp mãnh lực hiện thân trong sáu cánh hoa được phối hợp và trở nên tương tác với nhau.

What is important?

Điều gì là quan trọng?

These new processes reach a climactic point. Even the Synthesis petals around the Jewel are activated at first and second initiations, not fully unfolded: their bursting open to

Những tiến trình mới này đạt đến một điểm cao trào. Ngay cả các cánh hoa Tổng Hợp quanh Bảo Ngọc cũng được kích hoạt ở lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, nhưng chưa

reveal the Jewel occurs only just before the fourth. Then perhaps we can really call ourselves the diamond soul. Even at the third, the Jewel is not completely revealed. Yet at the heart is a Jewel, a diamond, a Vulcanian kind of construct: the monad's presence projected into the Egoic Lotus.

khai mở hoàn toàn: chúng chỉ bung mở để hiển lộ Bảo Ngọc ngay trước lần điểm đạo thứ tư. Khi ấy, có lẽ chúng ta mới thực sự có thể gọi mình là linh hồn kim cương. Ngay cả ở bậc thứ ba, Bảo Ngọc vẫn chưa hiển lộ hoàn toàn. Tuy nhiên, tại tâm điểm có một Bảo Ngọc, một viên kim cương, một dạng cấu trúc mang tính chất Vulcan: sự hiện diện của chân thần phóng chiếu vào Hoa Sen Chân Ngã.

[25] **This stage of petal adjustment succeeds upon that called earlier "unfoldment" and has to do with the simultaneous action of the two tiers of petals.**

[25] Giai đoạn điều chỉnh các cánh hoa này tiếp nối giai đoạn trước đó gọi là "sự khai mở", và liên quan đến hoạt động đồng thời của hai tầng cánh hoa. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 883.)

Somewhere in my *Egoic Lotus* video book this is discussed. It is more than commentary: much original material tries to follow implications offered by Master DK. I think the book discusses this different simultaneous activity beyond unfoldment, when interactions begin within circles and between circles of petals.

Ở một phần nào đó trong cuốn sách video *Hoa Sen Chân Ngã* của tôi có bàn về điều này. Cuốn sách không chỉ là bình giảng: nhiều nội dung do tôi tự khai triển cố gắng lần theo những hàm ý mà Chân sư DK gợi ra. Tôi nghĩ cuốn sách có bàn về hoạt động đồng thời khác biệt này, vượt ra ngoài sự khai mở, khi những tương tác bắt đầu diễn ra trong từng vòng và giữa các vòng cánh hoa.

These are technicalities the Solar Angels know thoroughly. They have been tremendously trained in permanent atoms, the atomic triangle's atoms and different chakras. They are experts, with much fifth ray, very much a combination of second and fifth rays. We can leave it to them without becoming too involved.

Đây là những chi tiết chuyên môn mà các Thái dương Thiên Thần biết tường tận. Các Ngài đã được huấn luyện hết sức sâu rộng về các Nguyên tử trường tồn, các nguyên tử của tam giác nguyên tử và những luân xa khác nhau. Các Ngài là những chuyên gia, mang nhiều năng lượng cung năm, và thể hiện rất rõ sự kết hợp giữa cung hai và cung năm. Chúng ta có thể để Các Ngài đảm trách mà không cần quá đi sâu vào đó.

There are stages: organisation and stimulation, unfoldment, adjustment within the petals, springing open of three petals as a group, then interaction between opened groups. I think we will actually see them one day. For now we reason a little, but

Có các giai đoạn: tổ chức và kích thích, khai mở, điều chỉnh bên trong các cánh hoa, ba cánh hoa cùng bật mở thành một nhóm, rồi đến sự tương tác giữa các nhóm đã mở. Tôi nghĩ một ngày nào đó chúng ta sẽ thực sự nhìn thấy chúng. Hiện giờ, chúng ta suy

can visualise and hopefully understand something. When does the fifth kingdom begin?

luận đôi chút, nhưng có thể hình dung và hy vọng thấu hiểu được phần nào. Giới thứ năm bắt đầu khi nào?

[26] **During His cycle of close on two thousand five hundred years,**

[26] Trong chu kỳ gần hai nghìn năm trăm năm của Ngài,

I suppose the Christ or Bodhisattva cycle. He takes two in a row. Twenty-five, as in 2,500, correlates with the fourth ray and humanity; five, fifty, five hundred, five thousand with the second ray. Maybe it is fitting he takes two Bodhisattva cycles consecutively under the second ray, with huge work for humanity.

Tôi cho rằng đó là chu kỳ của Đức Christ hay Bồ Tát. Ngài đảm nhận hai chu kỳ liên tiếp. Hai mươi lăm, như trong 2.500, tương quan với cung bốn và nhân loại; năm, năm mươi, năm trăm, năm nghìn tương quan với cung hai. Có lẽ việc Ngài đảm nhận hai chu kỳ Bồ Tát liên tiếp dưới cung hai là thích hợp, với khối lượng công việc khổng lồ dành cho nhân loại.

During His cycle of close on two thousand five hundred years,

Trong chu kỳ gần hai nghìn năm trăm năm của Ngài,

Close on: maybe we are not given every exact number.

Gần: có lẽ chúng ta không được cung cấp mọi con số chính xác.

Some are initiation's secrets; we receive approximations. I think we can live with that.

Một số con số là những bí mật của điểm đạo; chúng ta nhận được các con số gần đúng. Tôi nghĩ chúng ta có thể chấp nhận điều đó.

[27] **a specific number of men will pass on to the Path of Initiation,**

[27] một số lượng người nhất định sẽ tiến vào Con Đường Điểm Đạo

Is this already planned? How many?

Điều này đã được hoạch định rồi chăng? Bao nhiêu người?

will pass on to the Path of Initiation,

sẽ tiến vào Con Đường Điểm Đạo,

[28] **and take at least the first Initiation, thus transferring their centres of consciousness out of the purely human into the early stages of the spiritual.**

[28] và trải qua ít nhất lần điểm đạo thứ nhất, qua đó chuyển dịch các trung tâm tâm thức của họ từ tâm thức thuần túy nhân loại sang những giai đoạn đầu của tâm thức tinh thần. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 446.)

Remember the words: human, spiritual, divine.

Hãy nhớ những từ này: nhân loại, tinh thần, thiêng liêng.

Human concerns the personality itself; spiritual, the soul and Spiritual Triad; divine, the monad and logoic plane, where the freed monad is found. Yet the universe as it now exists is a ring-pass-not. The one monad, extension of Absolute Deity in the post-pralayic or pre-universal world, is not really free in cosmos until the boundary of finite perception breaks and it again perceives itself as Absolute Infinitude.

Nhân loại liên quan đến chính phàm ngã; tinh thần liên quan đến linh hồn và Tam Nguyên Tinh Thần; thiêng liêng liên quan đến chân thần và cõi Thượng đế, nơi có chân thần đã giải thoát. Tuy nhiên, vũ trụ như hiện đang tồn tại là một vòng-giới-hạn. Chân thần duy nhất, phần mở rộng của Thượng đế Tuyệt Đối trong thế giới sau Giai kỳ qui nguyên hay trước vũ trụ, chưa thực sự tự do trong vũ trụ cho đến khi ranh giới của tri giác hữu hạn bị phá vỡ và chân thần ấy lại nhận biết mình là Vô Hạn Tuyệt Đối.

Speculatively, when Absolute Deity perceives itself, that perception reveals Absolute Infinitude. I also say that, in its usual absoluteness, the Absolute perceives neither itself nor anything. It just is, ultimately is. Arising self-consciousness, the observer arising from the Absolute, is the first limitation. Observer and observation are limitations; the universe arising from them severely limits the Absolute and Absolute Infinitude.

Theo suy đoán, khi Thượng đế Tuyệt Đối nhận biết chính mình, tri giác ấy hiển lộ Vô Hạn Tuyệt Đối. Tôi cũng cho rằng trong tính tuyệt đối thông thường của mình, Tuyệt Đối không nhận biết chính mình hay bất cứ điều gì. Tuyệt Đối chỉ hiện tồn, hiện tồn một cách tối hậu. Sự nảy sinh ngã thức, người quan sát nảy sinh từ Tuyệt Đối, là giới hạn đầu tiên. Người quan sát và sự quan sát đều là những giới hạn; vũ trụ nảy sinh từ chúng giới hạn nghiêm ngặt Tuyệt Đối và Vô Hạn Tuyệt Đối.

These are abstract third ray subjects. Why mention them? I tend to, cannot quite help it, because the implications are there. The divine is our being aspect; spiritual concerns soul and Spiritual Triad, relative states of limitation. I keep encountering references we have done before; thank goodness, that speeds the process.

Đây là những chủ đề trừu tượng thuộc cung ba. Tại sao lại đề cập đến chúng? Tôi có khuynh hướng làm vậy, khó lòng cưỡng lại, vì những hàm ý ấy hiện hữu ở đó. Tính thiêng liêng là phương diện bản thể của chúng ta; tính tinh thần liên quan đến linh hồn và Tam Nguyên Tinh Thần, những trạng thái giới hạn tương đối. Tôi cứ gặp lại những đoạn tham khảo chúng ta đã xem trước đây; thật may, điều đó giúp đẩy nhanh tiến trình.

[29] **The fire of Spirit finally, when blended with the two other fires**

[29] Cuối cùng, lửa của Tinh thần, khi hòa quyện với hai ngọn lửa kia

I suppose latent fire and active, radiatory fire.

Tôi cho rằng đó là lửa tiềm tàng và lửa hoạt động, phát xạ.

[30] **(which blending commences in man at the first initiation)**

[30] (sự hòa quyện này bắt đầu nơi con người ở lần điểm đạo thứ nhất),

Particularly at that pranic centre at the lower shoulder blades.

Đặc biệt tại trung tâm prana ở phần dưới hai xương bả vai ấy.

[31] **forms a basis of spiritual life or existence.**

[31] tạo thành nền tảng cho đời sống hay sự hiện tồn tinh thần. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 51.)

Spirit is involved even at the first degree, however unaware we are. The monad was involved from the outset in creating the causal body.

Tinh thần có tham dự ngay cả ở bậc thứ nhất, dù chúng ta không hề hay biết. Chân thần đã tham dự ngay từ đầu vào việc tạo ra thể nguyên nhân.

Early on the Moon Chain, perhaps in the previous solar system, animal-man invoked, called forth, inchoately cried for something, and the monad responded. The Solar Angels were absent; petal creation was gradual, involving the newly made kind of human being and monad. Perhaps it was not yet time to open the planetary heart. The Solar Angels are called hearts of fiery love. Their coming into a planetary—what is it? Not a scheme?

Vào thời kỳ đầu trên Dãy Mặt Trăng, có lẽ trong hệ mặt trời trước, người thú đã khẩn cầu, kêu gọi, cất tiếng kêu còn mơ hồ mong cầu một điều gì đó, và chân thần đã đáp ứng. Các Thái dương Thiên Thần chưa hiện diện; các cánh hoa hình thành dần dần, với sự tham dự của loại người mới được tạo thành và chân thần. Có lẽ khi ấy chưa đến lúc khai mở trái tim hành tinh. Các Thái dương Thiên Thần được gọi là những trái tim của tình thương rực lửa. Việc Các Ngài đến một… thuộc hành tinh—đó là gì? Không phải một hệ hành tinh sao?

Is it a scheme? Perhaps we can call it a planetary scheme. Their coming is well timed. We do not know these great cycles. Perhaps at the third subplane of the atmic plane, third from the top, we obtain “all knowledge.” Not really all: knowledge of our planetary scheme, or perhaps only chain. All knowledge would embrace the universe, where we are a speck.

Có phải một hệ hành tinh không? Có lẽ chúng ta có thể gọi đó là một hệ hành tinh. Các Ngài đến đúng thời điểm. Chúng ta không biết những chu kỳ vĩ đại này. Có lẽ tại cõi phụ thứ ba của cõi atma, tính từ trên xuống, chúng ta đạt được “toàn bộ tri thức”. Thực ra không phải toàn bộ: đó là tri thức về hệ hành tinh của chúng ta, hoặc có lẽ chỉ về dãy hành tinh. Toàn bộ tri thức hẳn phải bao trùm vũ trụ, nơi chúng ta chỉ là một hạt bụi.

Even the Planetary Logos is a tiny projection of the great one universal monad, the one universal Deity. We range far into cosmological speculation, and down towards practical application. Sagittarius, I think we mentioned, is a penultimate sign of initiation. It involves first and second initiations, and through vision and expansive understanding leads towards the third. Sagittarius, vision of accomplishment, always precedes Capricorn, accomplishment itself.

Ngay cả Hành Tinh Thượng đế cũng chỉ là một phóng chiếu nhỏ bé của chân thần vũ trụ duy nhất vĩ đại, Thượng đế vũ trụ duy nhất. Chúng ta vươn xa vào những suy đoán vũ trụ luận, rồi đi xuống hướng tới ứng dụng thực tiễn. Tôi nghĩ chúng ta đã đề cập rằng Nhân Mã là dấu hiệu áp chót của điểm đạo. Dấu hiệu này liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, đồng thời dẫn tới lần điểm đạo thứ ba thông qua tầm nhìn và sự thấu hiểu rộng mở. Nhân Mã, tầm nhìn về sự thành tựu, luôn đi trước Ma Kết, chính sự thành tựu ấy.

You can dream of and see wonderful things; in Sagittarius you can even go there. But do you climb the mountain? Sagittarius takes you to its base, not necessarily up. You might shoot the arrow into intuitive spheres and receive a response showing the best way to climb and what awaits at the top. Put Sagittarius and Capricorn together: a very good combination for elevation.

Các bạn có thể mơ tưởng và nhìn thấy những điều kỳ diệu; trong Nhân Mã, các bạn thậm chí có thể đến đó. Nhưng các bạn có leo núi không? Nhân Mã đưa các bạn đến chân núi, chứ chưa chắc đưa các bạn lên cao. Các bạn có thể bắn mũi tên vào những khối cầu trực giác và nhận được một đáp ứng chỉ ra cách leo tốt nhất cùng những gì đang chờ đợi trên đỉnh. Hãy kết hợp Nhân Mã và Ma Kết: một sự kết hợp rất tốt để vươn lên cao.

The *Esoteric Astrology* keynote here, "I vision," concerns early initiation stages. Yet Sagittarius is also involved in the sixth initiation, taking us onto one of seven Ways of Higher Evolution, or nine now, though we do not yet know the final two. An exploratory, outward-bound sign, it takes us to distant places. Libra is the decision part of the great Decision; Sagittarius actually makes the trip.

Chủ âm trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn* ở đây, "Tôi có tầm nhìn", liên quan đến những giai đoạn đầu của điểm đạo. Tuy nhiên, Nhân Mã cũng liên quan đến lần điểm đạo thứ sáu, đưa chúng ta vào một trong bảy Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, hay hiện nay là chín, dù chúng ta chưa biết hai con đường cuối cùng. Là một dấu hiệu có khuynh hướng khám phá và vươn ra ngoài, Nhân Mã đưa chúng ta đến những nơi xa xôi. Thiên Bình đảm nhiệm phần quyết định trong cuộc Quyết Định vĩ đại; Nhân Mã thực sự thực hiện chuyến đi.

As the trip remains within the One About Whom Naught May Be Said, whose heart within the head centre is the zodiac of constellations, Sagittarius remains useful. Beyond our One About Whom Naught May

Chừng nào chuyến đi vẫn nằm trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, mà trái tim bên trong trung tâm đầu của Ngài là hoàng đạo gồm các chòm sao, Nhân Mã vẫn còn hữu dụng. Vượt ra ngoài Đấng Bất Khả Tư Nghị của

Be Said, I do not know what would replace it or what higher initiations there would be. We have enough to occupy us heading towards the Pleiades, whose great cluster may together form this local Being's total head centre.

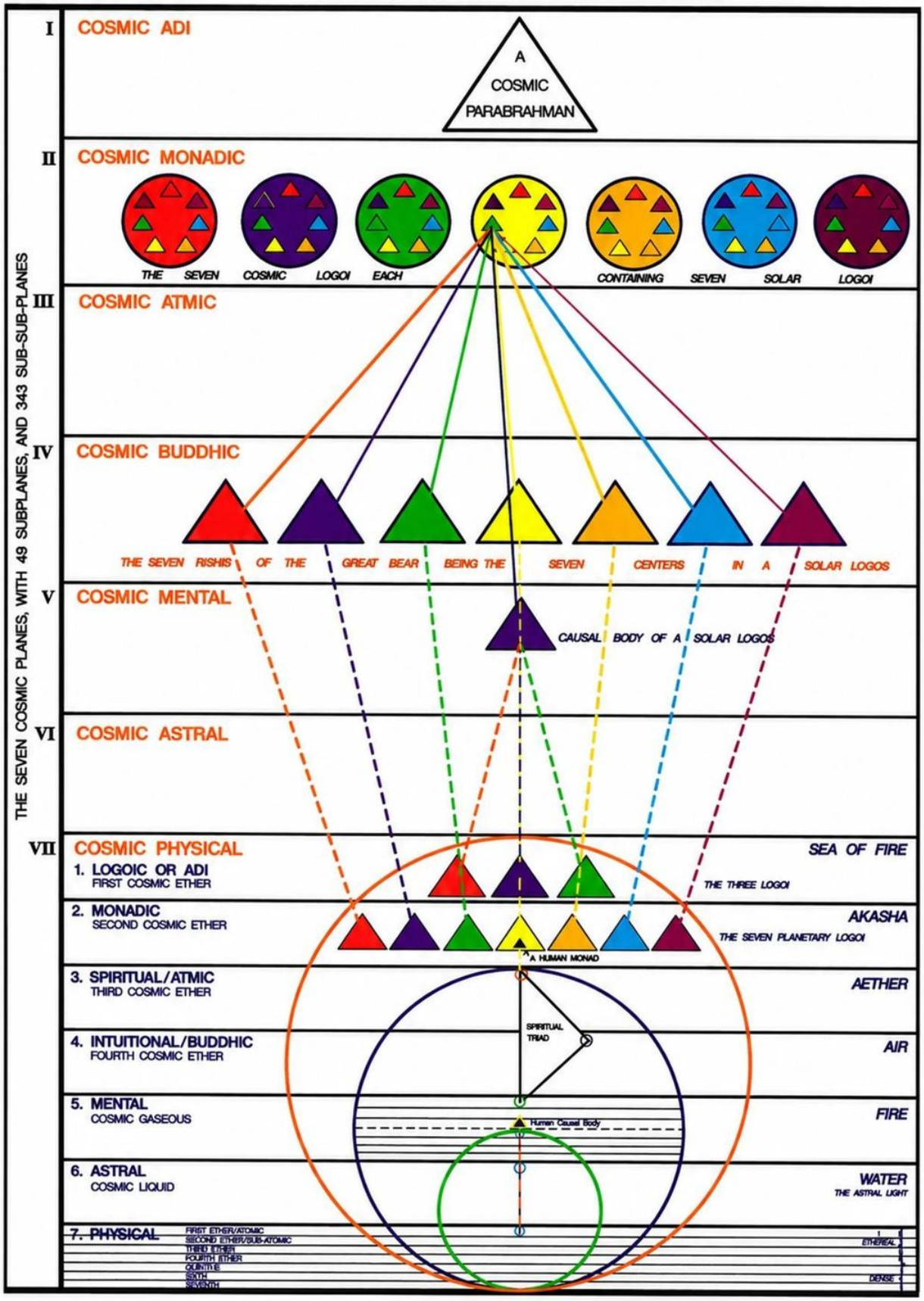
chúng ta, tôi không biết điều gì sẽ thay thế Nhân Mã, hay sẽ có những cuộc điểm đạo cao hơn nào. Chúng ta đã có đủ điều để chuyên tâm khi hướng tới Thất Nữ, mà cụm sao lớn của chòm sao này có thể cùng nhau tạo thành toàn bộ trung tâm đầu của Sinh Mệnh tại khu vực này.

There are, in my current opinion, forty-nine Ones About Whom Naught May Be Said shown on page 344 of *A Treatise on Cosmic Fire*. Each little triangle, in my view, is one such Being, or an Unknown, with two orders above. Studying the chart, do not be fooled by "Solar Logos": it does not only mean one sun.

Theo nhận định hiện nay của tôi, có bốn mươi chín Đấng Bất Khả Tư Nghị được trình bày ở trang 344 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Theo cách nhìn của tôi, mỗi tam giác nhỏ là một Sinh Mệnh như vậy, hay một Đấng Chưa Được Biết Đến, với hai cấp ở trên. Khi nghiên cứu biểu đồ, đừng để danh xưng "Thái dương Thượng đế" đánh lừa: danh xưng ấy không chỉ hàm ý một mặt trời.

A.U.M. CHART VIII

EVOLUTION OF A SOLAR LOGOS



FIC-012-F01. Evolution of a Solar Logos. Source: First Initiation 012; Makara, 00:55:04.

FIC-012-F01. Sự tiến hoá của một Thái dương Thượng đế. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Nhất 012; Makara, 00:55:04.

In this context it can mean a constellation of suns, or several constellations, still called Solar Logos here, as far as I can see. Time will tell if that is correct. There is no avoiding speculation with structures semi-speculative even for the Master. He says he has not visited the other cosmic planes, but certainly has sources and tremendous intuition to see accurately.

Trong ngữ cảnh này, danh xưng ấy có thể hàm ý một chòm sao gồm nhiều mặt trời, hoặc một số chòm sao, mà ở đây vẫn gọi là Thái dương Thượng đế, theo như tôi có thể thấy. Thời gian sẽ cho biết điều đó có đúng hay không. Không thể tránh suy đoán khi đề cập đến những cấu trúc mà ngay cả đối với Chân sư cũng còn phần nào mang tính suy đoán. Ngài nói rằng Ngài chưa đến các cõi vũ trụ khác, nhưng chắc chắn Ngài có những nguồn thông tin và trực giác phi thường để nhìn thấy chính xác.

If speculative for him, it certainly is for us. If analogies hold, and speculation also teaches us about our immediate worlds, it has real value. Again, the first initiation: fifth kingdom, in a way Hall of Wisdom, onto the Path, into real discipleship rather than merely probationary, unless only accepted discipleship counts as non-probationary; changing from four to five.

Nếu đối với Ngài đó còn là suy đoán, thì đối với chúng ta chắc chắn cũng vậy. Nếu các phép tương đồng vẫn đúng, và suy đoán cũng giúp chúng ta hiểu về những cõi giới ngay quanh mình, thì nó có giá trị thực sự. Trở lại lần điểm đạo thứ nhất: giới thứ năm, theo một nghĩa nào đó là Phòng Minh triết, bước lên Đường Đạo, bước vào địa vị đệ tử thực sự thay vì chỉ ở giai đoạn dự bị, trừ khi chỉ địa vị đệ tử được chấp nhận mới được coi là đã vượt qua giai đoạn dự bị; chuyển từ bốn sang năm.

[32] **The first initiation is regarded by the Masters as signifying admission to the Path.**

[32] Các Chân sư xem lần điểm đạo thứ nhất là dấu hiệu được chấp nhận bước vào Đường Đạo.

Absolutely clear, is it not? When does the Path begin? Are you on it, or a probationer seeking entry? Determine this. With millions of first degree initiates by 2025, he says, the opportunity is great.

Hoàn toàn rõ ràng, phải không? Đường Đạo bắt đầu khi nào? Các bạn đang ở trên Đường Đạo, hay là người dự bị đang tìm cách bước vào? Hãy xác định điều này. Ngài nói rằng đến năm 2025 sẽ có hàng triệu điểm đạo đồ bậc thứ nhất, nên cơ hội rất lớn.

Press strongly ahead as if it counted now, with tide, current and wave supporting you.

Hãy mạnh mẽ tiến tới như thể ngay lúc này điều ấy có ý nghĩa quyết định, với thủy triều,

Presented energies can sweep you forwards beyond your individual strength.

dòng chảy và sóng nước nâng đỡ các bạn. Những năng lượng được đưa đến có thể cuốn các bạn tiến xa hơn sức riêng của mình.

[33] **It is called an initiation, by humanity, because in Lemurian days, it was then the first initiation,**

[33] Nhân loại gọi đó là một cuộc điểm đạo vì vào thời Lemuria, khi ấy đó chính là lần điểm đạo thứ nhất,

Bringing together, almost consciously, etheric and dense physical.

Hợp nhất, gần như một cách có ý thức, phần dĩ thái và phần hồng trần đậm đặc.

[34] **signifying entrance into complete physical control).**

[34] đánh dấu việc đạt đến sự kiểm soát hoàn toàn về mặt hồng trần). (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 152.)

That is the ideal, but history shows many first, second, third, even fourth degree initiates—who judges?—who do not seem to show that control, or in whom it is incomplete.

Đó là lý tưởng, nhưng lịch sử cho thấy nhiều điểm đạo đồ bậc thứ nhất, thứ hai, thứ ba, thậm chí thứ tư—ai là người phán xét?—dường như không thể hiện sự kiểm soát ấy, hoặc nơi họ sự kiểm soát ấy vẫn chưa hoàn thiện.

This ends program twelve of the Extra References for the First Initiation Compilation Video Commentary. Today is 5 July. Next will be program thirteen; we will see when it begins.

Đến đây kết thúc chương trình mười hai thuộc phần Tài Liệu Tham Khảo Bổ Sung của Loạt Video Bình Giảng Tuyển Tập về Lần Điểm Đạo Thứ Nhất. Hôm nay là ngày 5 tháng 7. Tiếp theo sẽ là chương trình mười ba; chúng ta sẽ xem khi nào chương trình ấy bắt đầu.

Friends, there is much to study, correlate and trust. Intuition is active in you somehow, living in its world of pure reason. It must be brought by impression, perhaps via the antahkarana, into brain consciousness. Then higher matters of the invisible worlds will make sense. You can achieve Buddhi-Manas or Manas-Buddhi, the blend of abstract mind and intuition.

Các bạn thân mến, có nhiều điều để nghiên cứu, liên hệ và tin tưởng. Theo một cách nào đó, trực giác đang hoạt động trong các bạn, sống trong thế giới lý trí thuần khiết của nó. Trực giác phải được đưa vào tâm thức bộ não qua ấn tượng, có lẽ thông qua antahkarana. Khi ấy, những vấn đề cao siêu hơn của các cõi giới vô hình sẽ trở nên dễ hiểu. Các bạn có thể đạt tới Bồ đề-Manas hoặc Manas-Bồ đề, sự hòa quyện giữa Trí trừu tượng và trực giác.

Concrete mind and brain consciousness will not be left out. Lots of love. See you later, and we will go on as we can.

Trí cụ thể và tâm thức bộ não cũng sẽ được bao gồm. Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương. Hẹn gặp lại, và chúng ta sẽ tiếp tục trong khả năng của mình.

Commentary on First Initiation 013

Tóm Tắt

Lưới dĩ thái và sự khai mở độ nhạy cảm

Theo Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 864, lưới dĩ thái ngăn tâm thức hồng trần của bộ não với cõi cảm dục bắt đầu trải qua một tiến trình phá hủy lâu dài, xuất hiện những vết rách đầu tiên khi cánh hoa thứ năm và thứ sáu khai mở, trước lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Lửa làm mỏng các rào cản giữa những cấp độ tâm thức, tăng khả năng tiếp xúc với hiện tượng cảm dục và có thể cả những hiện tượng cao hơn, đồng thời thiêu đốt những gì ngăn trở cửa điểm đạo. Agni Yoga của Chân sư Morya gắn với lửa và những nguy hiểm của nó, nên kỹ thuật phải dựa trên nền tảng đạo đức, tiến trình đúng đắn và sự kiên nhẫn. Lời khuyên "hãy vội vàng một cách chậm rãi" của Roberto Assagioli biểu hiện cách tiến bước bền bỉ của cung hai; cách này đặc biệt đáng cân nhắc trên một hành tinh có linh hồn cung hai, trong một hệ mặt trời cung hai.

Các cánh hoa hi sinh và Phòng Minh triết

Việc bước vào Phòng Minh triết qua điểm đạo gắn với cánh hoa thứ năm khai mở hoàn toàn, cánh thứ sáu khai mở đáng kể và cánh thứ bảy hoạt động tương đối rõ. Trong ba cánh hoa hi sinh, cánh thứ bảy là cánh hoa tri thức trên cõi trí, biểu hiện việc hữu thức sử dụng những thành quả đã đạt được vì lợi ích nhân loại, chẳng hạn truyền bá Minh Triết Ngàn Đời. Cánh thứ tám là cánh hoa bác ái trên cõi trí, khai mở qua việc liên tục vận dụng mọi quyền năng của linh hồn để phụng sự mà không mong đáp đền; mối liên hệ với Hổ Cáp được đề xuất từ tính hi sinh và vị trí thứ tám của dấu hiệu này. Cánh thứ chín biểu hiện khuynh hướng hi sinh chủ đạo xuyên qua nhiều kiếp trước sự giải thoát cuối cùng, được hiểu ở đây là lần điểm đạo thứ tư.

Sự từ bỏ ở lần điểm đạo thứ ba và thứ tư

Lần điểm đạo thứ ba chấm dứt quyền thống trị lâu đời của phàm ngã, nhưng sự hi sinh trọn vẹn cả phàm ngã lẫn "Đền thờ Solomon", tức Hoa Sen Chân Ngã, chỉ hoàn tất ở lần điểm đạo thứ tư. Những lần điểm đạo thứ hai, thứ ba và thứ tư có thể nối tiếp nhanh nếu động cơ đúng và các điều kiện được đáp ứng, thậm chí trong cùng một kiếp, dù ý nghĩa cụ thể của "nhanh" vẫn để ngỏ. Đau khổ ở lần điểm đạo thứ hai có thể đặc biệt dữ dội đối với người cung một, cung hai và các cung thuộc tuyến mềm, nên không thể dùng mức độ đau khổ để suy ra lần điểm đạo thứ tư. Ở lần thứ tư, hiểu biết sâu hơn về thực tại và Chân Thần phần nào làm dịu trải nghiệm từ bỏ.

Các giai đoạn địa vị đệ tử

Một cách đối chiếu được đề xuất là Địa vị tiểu đệ tử, Đệ tử trong ánh sáng và địa vị đệ tử được chấp nhận chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai; Đệ tử trên đường dây chuẩn bị cho lần thứ ba. Đệ tử trong hào quang có thể tương ứng với lần thứ ba, Đệ tử trong trái tim Chân sư với lần thứ tư, còn Sự hòa trộn các ánh sáng với cấp độ Chân sư. Đây là những liên hệ diễn giải, không phải bảng tương ứng đã được xác lập trong nguồn trích. Dù giáo huấn trình bày sáu giai đoạn, Sự hòa trộn các ánh sáng được nhắc đến như giai đoạn thứ bảy nhưng không triển khai đầy đủ.

Điều kiện của lần điểm đạo thứ nhất

Lần điểm đạo thứ nhất liên quan đến cõi hồng trần, đặc biệt phương diện dĩ thái–hồng trần, và đã nằm phía sau nhiều người chí nguyện chân chính. Những dấu hiệu thiết yếu gồm thực sự yêu thương đồng loại, quan tâm đến giáo huấn tinh thần hoặc huyền bí, tự kỷ luật để đạt vẻ đẹp lớn

hơn trong đời sống và kiên trì hướng tới ánh sáng. Con Đường Dự Bị có thể bắt đầu vào giai đoạn muộn của sự khai mở cánh hoa thứ năm, còn lần điểm đạo thứ nhất đòi hỏi cánh hoa này khai mở hoàn toàn. Các cánh hoa có thể xem là những trung tâm mãnh lực, dùng những gì đã tích lũy để hướng dẫn và kích thích đời sống hồng trần. Sự quan tâm đến giáo lý, lòng trung thành hay đóng góp tài chính riêng lẻ đều không đủ để xác nhận điểm đạo.

Đường Đạo và sự tách khỏi đồng hóa với phàm ngã

Theo cách dùng chặt chẽ của các Chân sư, Đường Đạo thực sự bắt đầu ở lần điểm đạo thứ nhất, đồng thời đánh dấu bước vào giới tinh thần. Người đang trải qua Con Đường Dự Bị có thể tự nhận mình đang trên Đường Đạo, nhưng cần phân biệt điều này với ngưỡng điểm đạo thực tế. Một trở ngại căn bản là đồng hóa bản thân với phàm ngã và mong một thiên đường bảo tồn phàm ngã ấy. Sự chuẩn bị đòi hỏi chuyển căn tính ra khỏi phạm vi phàm ngã, thay vì chỉ tìm cách kéo dài sự tồn tại của nó.

Cơ hội và nguy cơ trong thời đại mới

Khi Đức Christ tái xuất hiện và lần điểm đạo thứ nhất diễn ra trên cõi hồng trần, sự hiểu biết trực tiếp về các quyền năng hướng dẫn sẽ giúp nhân loại tiếp cận Đường Đạo dễ dàng hơn. Ba mức độ được phân biệt là nhận biết và chấp nhận Thánh đoàn, tự nguyện trải qua những thử thách của Con Đường Dự Bị, và thực sự đạt lần điểm đạo thứ nhất. Sự hoài nghi hiện nay có thể đóng vai trò bảo vệ sau những giai đoạn tin tưởng thiếu kiểm chứng, nhưng về sau nguy cơ chuyển sang sự kết tinh trong hình tướng và việc người chí nguyện khoa học thay thế người sùng tín tinh thần. Đoạn trích có vẻ nói chủ yếu về cung bảy, dù cung năm cũng tham gia mạnh; cả hai có thể thúc đẩy chủ nghĩa duy vật hoặc mở đường cho những khám phá chưa từng dự liệu về các cõi cao. Giả thuyết về Sao Thiên Vương là linh hồn cung bảy, thể trí cung năm và có thể phàm ngã cung ba được nêu để lý giải sự phối hợp này.

Ba loại lửa và sự phá hủy Hoa Sen Chân Ngã

Theo giáo huấn được trích, lửa của tinh thần bắt đầu hòa trộn với hai loại lửa kia ở lần điểm đạo thứ nhất, tạo nền tảng cho đời sống tinh thần; trong giới thứ năm, ba loại lửa cùng bừng cháy và tạo tâm thức hoàn thiện. Một cách lý giải được đề xuất là sự hoàn thiện này liên quan đến việc phá hủy Hoa Sen Chân Ngã, khi quyền năng Chân Thần và tình thương Bồ đề mở rộng vượt quá khả năng chứa đựng của cấu trúc ấy. Quyền năng atma, Bồ đề và tam giác nguyên tử quay nhanh đều có thể góp phần vào sự phá hủy. Những tuyên bố đã mất thể nguyên nhân không chứng minh cấp độ điểm đạo; phẩm chất tâm thức và đời sống phụng sự mới có giá trị xác nhận.

Trung tâm tim, cổ họng và mãnh lực Tam Nguyên Tinh Thần

Ở lần điểm đạo thứ nhất, sự giáng sinh của Đức Christ, trung tâm tim thường được tiếp sinh lực nhằm kiểm soát thể cảm dục hiệu quả hơn và tăng khả năng phụng sự nhân loại. Khi Đức Chưởng Giáo chủ trì hai lần điểm đạo đầu, mãnh lực Tam Nguyên Tinh Thần đi qua Thần Trượng Điểm đạo hướng đến trung tâm tim và cổ họng trong chức năng tổng hợp các trung tâm thấp. Tuy nhiên, lần thứ nhất cũng có chuyển dịch quan trọng từ trung tâm xương cùng lên cổ họng, còn lần thứ hai vẫn cần sự tham gia mạnh của tim, với tình thương đi vào thể cảm dục qua Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương. Cơ chế chính xác của việc áp dụng Thần Trượng chưa rõ; khả năng tác động lên các cánh Hoa Sen Chân Ngã để kích thích các luân xa chỉ là giả thuyết. Việc nhận biết trực tiếp năng lượng và trạng thái tâm thức tương ứng cần đi cùng nghiên cứu lý thuyết.

Các giống dân gốc và sự phát triển cảm dục

Ba lần điểm đạo đầu lần lượt gắn với Lemuria, Atlantis và Arya; mối liên hệ đặc biệt giữa lần thứ tư với giống dân gốc thứ sáu được nêu như một khả năng. Giống dân gốc thứ sáu được nói sẽ kéo dài mười triệu năm, còn giả thuyết về nhịp phát triển dài ở đầu và cuối, ngắn hơn ở giữa, vẫn chỉ là suy đoán. Trong thời Lemuria, lần điểm đạo thứ nhất là cấp độ cao nhất có thể đạt được, và những nhóm chuẩn bị cho nó bắt đầu nhận biết cõi cảm dục. Tâm thức Lemuria chủ yếu mang tính bản năng và hồng trần; sang Atlantis, bản chất dục vọng tách mạnh khỏi bản năng thể xác rồi phát triển mất cân đối, dẫn đến hậu quả tai hại.

Nhận biết địa vị đệ tử được chấp nhận

Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập I, khoảng trang 711–713, nêu năm phương thức tiếp xúc: giấc mơ sống động, giáo huấn biểu tượng, sử dụng hình tư tưởng của một Chân sư, tiếp xúc với Chân sư trong tham thiền và cuộc gặp rõ ràng được ghi nhớ trong ashram của Ngài. Cuộc gặp cuối cùng xác nhận dứt khoát địa vị đệ tử được chấp nhận. Hình tư tưởng không nhất thiết có hại, nhưng có thể gây sai lạc khi bị nhầm với chính Chân sư, nhất là khi lòng sùng tín tạo ra hình ảnh quá mạnh. Lần điểm đạo thứ nhất thường đi trước địa vị đệ tử được chấp nhận, dù có một số ít ngoại lệ. Thái độ thích hợp là phụng sự bằng trí tuệ, trái tim và ý chí, để các giai đoạn phát triển tự nhiên thay vì ám ảnh với danh vị.

Biến hình và biểu tượng Mặt Trăng trong Bảo Bình

Ở một giai đoạn tiến hóa thích hợp, Mặt Trăng trong Bảo Bình có thể biểu thị tiến trình chuẩn bị cho Biến hình, nhưng cách diễn giải này không áp dụng cho mọi người có vị trí chiêm tinh ấy. Mặt Trăng che phủ Vulcan ở phương diện hồng trần hoặc dĩ thái–hồng trần, Sao Hải Vương ở phương diện cảm xúc và Sao Thiên Vương ở phương diện trí tuệ. Khi cả ba quyền năng tác động đầy đủ lên phàm ngã, chúng thúc đẩy thanh luyện, nâng rung động và Biến hình. Sự Biến hình của phàm ngã là điều kiện cho những lần điểm đạo lớn tiếp theo.

Cánh hoa thứ bảy và bốn loa tuyến

Bốn loa tuyến của đơn vị hạ trí hoạt động đầy đủ khi cánh hoa tri thức thuộc ba cánh cuối khai mở, tức cánh hoa thứ bảy. Cộng với ba loa tuyến của Nguyên tử trường tồn manas, cấu trúc này tạo thành bảy loa tuyến trên cõi trí. Cánh thứ bảy có liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất, nhưng mức độ khai mở tại thời điểm ấy không được xác định rõ. Giả thuyết riêng được đề xuất là ba cánh hoa hi sinh hoàn tất khai mở cùng nhau: cánh thứ bảy đi trước, cánh thứ tám theo sau, và khi cánh thứ chín gần mở hoàn toàn thì cả ba đạt sự hoàn tất gắn với lần điểm đạo thứ ba.

Nhất tâm, đức tin và sự hi sinh tất cả

Lần điểm đạo thứ nhất nằm trong tầm với của nhiều người, nhưng sự nhất tâm, niềm tin vững chắc vào thực tại phía trước và ý chí hi sinh tất cả thay vì quay lui vẫn ngăn cản số đông. Nhân Mã được liên hệ với sự nhất tâm cần thiết cho hai lần điểm đạo đầu. Đức tin là bằng chứng của những điều chưa thấy; một lời dạy được nhớ lại cho rằng "ánh sáng" mới là ý nghĩa ẩn sau từ "đức tin". Câu thơ được nhớ là thuộc Bốn khúc tứ tấu của T. S. Eliot, "cái giá không ít hơn tất cả", diễn tả tính triệt để của yêu cầu này. Theo hướng suy tưởng của Vedanta và Áo Nghĩa Thư, từ bỏ từng sự vật mở đường đến thực tại mà chúng phát sinh, cuối cùng hướng tới nhận biết một Bản Ngã duy nhất trong tất cả.

Chiến trường cõi trí và sự tập trung trong thể nguyên nhân

Cõi phụ thứ tư của cõi trí là chiến trường nơi con người giành quyền bước vào Đường Đạo và đạt quyền kiểm soát các thể thấp; đơn vị hạ trí tại đây có vai trò quan trọng trong cuộc đấu tranh ấy. Sự

tiếp cận quyền năng phân biện tinh thần trên cõi phụ thứ ba gắn với bước vào Đường Đạo, trong khi Hoa Sen Chân Ngã chuyển về rung động lên cõi phụ thứ hai. Thư Về Tham thiền Huyền môn liên hệ nhiều thất bại trong tham thiền với việc không thể tập trung tâm thức trong thể nguyên nhân; khả năng này được diễn giải là tiến gần lần điểm đạo thứ ba. Đến khoảng lần thứ tư, điểm tập trung nhất tâm chuyển sang Bồ đề, cùng sự sẵn lòng từ bỏ cả thể nguyên nhân. Việc phá hủy thể nguyên nhân bao gồm những tác động quyền năng cụ thể, chứ không chỉ sự rút chú ý khỏi cấu trúc ấy.

Các cõi điểm đạo và những Đấng chủ trì

Giáo huấn được trích nói năm lần điểm đạo đầu diễn ra trên cõi trí, còn lần thứ sáu và thứ bảy trên các cõi Bồ đề và atma; hai lần cuối không bắt buộc như năm lần trước. Sanat Kumara, Đức Chúa Tể Thế Giới và sự mở rộng của Hành Tinh Thượng đế, chủ trì các lần thứ ba, thứ tư và thứ năm; một Đấng Hiện Hữu Chưa Được Biết chủ trì lần thứ sáu, còn Hành Tinh Thượng đế chủ trì lần thứ bảy. Vị trí cõi phụ chính xác của lần thứ tư và thứ năm vẫn chưa rõ: khả năng lần thứ tư liên quan cõi phụ thứ hai và lần thứ năm với cõi phụ nguyên tử chỉ được nêu để khảo sát. Điểm đạo đồ bậc bốn giữ điểm tập trung nhất tâm trên Bồ đề, Chân sư bậc năm trên atma, nhưng điều đó không có nghĩa đã làm chủ hoàn toàn hai cõi này. Đến bậc sáu, vị Chohan mới duy trì được điểm tập trung nhất tâm trong hiện thể Chân Thần.

Thiên Bình và bản chất tam phân của điện

Bản chất tam phân của điện được trình bày cho điểm đạo đồ ở lần điểm đạo thứ nhất, cùng bí quyết cân bằng các mãnh lực trên cõi hồng trần. Thành phần thứ ba được diễn giải là một dạng điện trung hòa, cân bằng giữa dương và âm. Thiên Bình, trung tâm xương cùng và Sao Thiên Vương được liên hệ với tiến trình này; trong phương diện cung bảy, Sao Thiên Vương là tác nhân chuyển hóa lớn, nâng năng lượng xương cùng lên cổ họng. Những liên hệ nổi bật như Sư Tử với lần thứ nhất, Hổ Cáp với lần thứ hai và Ma Kết với lần thứ ba không loại trừ sự tham gia của các dấu hiệu hay hành tinh khác ở từng lần điểm đạo.

Vượt ích kỷ và mở rộng tâm thức nhóm

Sự sẵn lòng trải qua lần điểm đạo thứ hai đánh dấu đòn đầu tiên vào tính ích kỷ cố hữu và quyết tâm suy nghĩ rộng hơn, bao gồm hơn. Sao Hỏa gắn với tính ích kỷ và quyền lực của phàm ngã, trong khi Sao Kim bắt đầu thắng thế rõ hơn ở lần thứ hai; Sao Mộc và Sao Hải Vương biểu hiện sự mở rộng và tính bao gồm. Nhóm dần có ý nghĩa lớn hơn bản ngã cá nhân, theo một tiến trình có thể đi từ gia đình đến cộng đồng, quốc gia và cuối cùng toàn nhân loại. Bản năng cha mẹ bảo vệ con, thậm chí hi sinh mạng sống, cung cấp một hình ảnh sơ khởi của sự vượt khỏi lợi ích riêng. Sự hi sinh của Đức Jesus và Đức Christ vì nhân loại biểu thị hướng phát triển mà mỗi điểm đạo đồ phải tiến tới.

Những dấu hiệu bổ sung của sự Giáng sinh

Các trang 665–666 của Cung và Điểm Đạo bổ sung những dấu hiệu của người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất: tự nguyện hướng về ánh sáng, thấy thế giới rộng hơn lợi ích ích kỷ và nhạy cảm với sự sống Christ cùng tâm thức tinh thần nơi người khác. Những người này nhận biết các chân trời tiếp xúc mà người bình thường chưa thấy và một thành tựu tinh thần mà đời sống hoàn toàn do cảm xúc hoặc hạ trí cụ thể chi phối chưa mong muốn. Tâm thức nhị nguyên trở nên rõ ràng qua nhận biết "một điều gì khác" vượt ngoài bản ngã hiện tượng, cảm xúc và trí tuệ. Sự đối chiếu với "quyền năng cao hơn" trong các chương trình mười hai bước giúp minh họa nhận biết này. Khi

tổng hợp các điều kiện nằm rải rác trong giáo huấn, lần điểm đạo thứ nhất hiện ra như một thành tựu đáng kính trọng, không thể mặc nhiên gán cho mọi đạo sinh.

Sao Hỏa và bản chất người thú

Giáo huấn được trích nói tiến trình biệt ngã hóa trong Dãy và ba lần điểm đạo đầu liên quan đến giới động vật, trong đó con người vẫn được xem như một động vật. Theo cách lý giải riêng của Thầy MDR, quyền thống trị của Sao Hỏa đối với phàm ngã chưa chấm dứt cho đến khi Vulcan chiến thắng ở lần điểm đạo thứ ba. Vì thế, cuộc đấu tranh với Sao Hỏa tiếp diễn qua cả ba lần điểm đạo đầu, và chiến thắng cuối cùng đánh dấu việc vượt bản chất người thú để trở nên thực sự nhân bản. Liên tưởng đến Cain, Abel, người chăn chiên, Bạch Dương và Sao Hỏa được dùng như một chuỗi biểu tượng để khảo sát mối liên hệ này.

Lý trí bao gồm và sự giải thoát khỏi các cõi thấp

Nghiên cứu những mối liên hệ giữa các đoạn giáo huấn phát triển lý trí thuần khiết hay lý trí bao gồm, một phẩm tính Bồ đề. Ở lần điểm đạo thứ tư, sự phá hủy thể nguyên nhân giải thoát con người khỏi thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế và do đó cũng khỏi thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế. Thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế bao gồm hai mươi mốt cõi phụ thấp, còn phạm vi tương ứng của Hành Tinh Thượng đế là mười tám hay hai mươi mốt cõi phụ vẫn là vấn đề chưa được giải quyết trong phần bình giảng. Khả năng ba cõi phụ thượng trí mang tính dĩ thái đối với Hành Tinh Thượng đế được nêu như giả thuyết, vì điều đậm đặc đối với một cấp độ có thể là dĩ thái đối với cấp độ khác.

Tham thiền, nghiên cứu và phụng sự

Tham thiền, nghiên cứu và phụng sự lần lượt được liên hệ với cung một, cung hai và cung ba, cùng chuẩn bị con người góp phần biểu hiện Thiên Cơ. Mọi cung đều cần nghiên cứu, dù trọng tâm và phương thức khác nhau; đức tin cần đi cùng kỷ luật, tình thương đồng loại và sự tìm hiểu những thực tại chưa hiển lộ. Luận về Chánh Thuật được xem là đặc biệt cần thiết cho việc kiểm soát thể cảm dục, một nhiệm vụ vô cùng khó trong hành tinh và hệ mặt trời này. Theo nhận xét thực nghiệm riêng của Thầy MDR, chưa có đệ tử nào Ngài từng gặp, bất kể tự nhận cấp độ nào, thực sự làm chủ hoàn toàn thể cảm dục.

First Initiation 013 Text – Văn bản Lần điểm đạo thứ nhất 013

[1] The etheric web, separating the lower physical consciousness of the brain from the astral plane begins to undergo a lengthy process of destruction, [2] and the first "rents" in the web occur. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 864.)

[1] Mạng lưới dĩ thái, vốn ngăn cách tâm thức hồng trần thấp của bộ não với cõi cảm dục, bắt đầu trải qua một tiến trình phá hủy kéo dài, [2] và những "vết rách" đầu tiên xuất hiện trong mạng lưới ấy. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 864.)

[3] Graduation results when initiation is taken and the initiate passes into the Hall of Wisdom. (*Initiation, Human and Solar*, p. 65.)

[3] Sự tốt nghiệp diễn ra khi đệ tử tiếp nhận điểm đạo và bước vào Phòng Minh triết. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 65.)

[4] 1. The Petal of Knowledge for the mental plane; [5] its unfoldment marks the period wherein the man consciously utilizes all that he has gained or is gaining under the law for the definite benefit of humanity. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 541.)

[4] 1. Cánh hoa tri thức dành cho cõi trí; [5] sự khai mở của cánh hoa này đánh dấu thời kỳ con người vận dụng một cách có ý thức tất cả những gì mình đã hoặc đang đạt được theo định luật, nhằm mang lại lợi ích rõ rệt cho nhân loại. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 541.)

[6] 2. The Petal of Love [7] on the mental plane is unfolded [Page 542] through the conscious steady application of all the powers of the soul [8] to the service of humanity [9] with no thought of return nor any desire for reward for the immense sacrifice involved. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 541–542.)

[6] 2. Cánh hoa bác ái [7] trên cõi trí khai mở [Page 542] qua việc vận dụng có ý thức và bền bỉ mọi quyền năng của linh hồn [8] để phụng sự nhân loại [9] mà không nghĩ đến sự đền đáp, cũng không mong được tưởng thưởng cho sự hi sinh lớn lao mà việc ấy đòi hỏi. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 541–542.)

[10] 3. The Petal of Sacrifice [11] for the mental plane: demonstrates as the predominant bias of the soul as seen in a series of many lives spent by the initiate prior to his final emancipation. [12] He becomes in his sphere the "Great Sacrifice." (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 542.)

[10] 3. Cánh hoa hi sinh [11] dành cho cõi trí: biểu lộ thành khuynh hướng chủ đạo của linh hồn, thể hiện qua nhiều kiếp sống liên tiếp của điểm đạo đồ trước khi y đạt được sự giải thoát cuối cùng. [12] Trong phạm vi của mình, y trở thành "Sự Hi Sinh Vĩ Đại". (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 542.)

[13] This initiation is connected with the physical plane [14] and, for a very large number of people (as I have several times pointed out) lies far behind. All true aspirants have taken the first initiation. (*Discipleship in the New Age, Volume I*, p. 716.)

[13] Lần điểm đạo này liên quan đến cõi hồng trần [14] và, đối với rất nhiều người, đã lùi xa về phía sau (như Tôi đã nhiều lần chỉ ra). Tất cả những người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 716.)

[15] Increased facility in approaching the Path. This will be based on the fact that so many of the then existent humanity [16] will have personal knowledge of the ruling powers and forces, [17] will perhaps be on the Probationary Path, [18] or will be initiates of the first degree. [19] Thus the present scepticism will become non-existent. The dangers then will be along other lines—[20] those incident to the very

[15] Việc tiếp cận Đường Đạo trở nên dễ dàng hơn. Điều này sẽ dựa trên thực tế rằng rất nhiều người trong nhân loại lúc bấy giờ [16] sẽ có sự hiểu biết trực tiếp về các quyền năng và mãnh lực đang cai quản, [17] có lẽ sẽ ở trên Con Đường Dự Bị, [18] hoặc sẽ là các điểm đạo đồ bậc thứ nhất. [19] Do đó, sự hoài nghi hiện nay sẽ không còn nữa. Khi ấy, những nguy hiểm sẽ thuộc những phương diện khác—[20] những nguy hiểm phát sinh

influence of this ray itself: the dangers of crystallisation into form so that the true spiritual devotee may become rare, and the scientific aspirant will take his place. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 454.)

từ chính ảnh hưởng của cung này: nguy cơ kết tinh vào hình tướng khiến người sùng tín tinh thần chân chính có thể trở nên hiếm hoi, và người chí nguyện theo khuynh hướng khoa học sẽ thay thế họ. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 454.)

[21] The fire of Spirit finally, when blended with the two other fires (which blending commences in man at the first initiation), [22] forms a basis of spiritual life or existence. [23] As evolution proceeds in the fifth or spiritual kingdom, [24] these three fires blaze forth simultaneously, producing perfected consciousness. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 51.)

[21] Cuối cùng, khi hòa quyện với hai ngọn lửa kia (sự hòa quyện này bắt đầu nơi con người vào lần điểm đạo thứ nhất), lửa của Tinh thần [22] tạo thành nền tảng cho sự sống hay sự hiện hữu tinh thần. [23] Khi tiến hoá tiếp diễn trong giới thứ năm hay giới tinh thần, [24] ba ngọn lửa này đồng thời bùng sáng, tạo nên tâm thức hoàn thiện. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 51.)

[25] At the first initiation, that of the birth of the Christ, the heart centre is the one usually vivified, [26] with the aim in view of the more effective controlling of the astral vehicle, and the rendering of greater service to humanity. (*Initiation, Human and Solar*, p. 84.)

[25] Ở lần điểm đạo thứ nhất, tức lần điểm đạo về sự giáng sinh của Đức Christ, trung tâm tim thường là trung tâm được tiếp sinh lực, [26] nhằm kiểm soát hiện thể cảm dục hiệu quả hơn và phụng sự nhân loại nhiều hơn. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 84.)

[27] The first recognition of the plane of the emotions, of the astral plane, was evoked in the consciousness of the groups under preparation for the first initiation which was the highest initiation possible at that time. (*Glamour: A World Problem*, p. 108.)

[27] Sự nhận biết đầu tiên về cõi cảm xúc, tức cõi cảm dục, đã được gợi lên trong tâm thức của những nhóm đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, vốn là lần điểm đạo cao nhất có thể đạt được vào thời ấy. (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 108.)

[28] a. A vivid dream experience. (*Discipleship in the New Age, Volume I*, p. 712.)

[28] a. Một trải nghiệm giấc mơ sống động. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 712.)

[29] b. A symbolic teaching. (*Discipleship in the New Age, Volume I*, p. 712.)

[29] b. Một sự dạy dỗ bằng biểu tượng. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 712.)

[30] c. The using of a thoughtform of some Master. (*Discipleship in the New Age, Volume I*, p. 712.)

[30] c. Việc sử dụng một hình tư tưởng của một Chân sư nào đó. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 712.)

[31] d. A contact with the Master in meditation. (*Discipleship in the New Age, Volume I*, p. 712.)

[31] d. Một sự tiếp xúc với Chân sư trong khi tham thiền. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 712.)

[32] e. A definite, remembered interview with the Master in His Ashram. (*Discipleship in the New Age, Volume I*, p. 712.)

[32] e. Một cuộc diện kiến rõ ràng với Chân sư trong ashram của Ngài, mà đệ tử còn nhớ được. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 712.)

[33] This is definitely the stage of Accepted Discipleship. (*Discipleship in the New Age, Volume I*, p. 712.)

[33] Đây đích thực là giai đoạn của Địa Vị Đệ Tử Được Chấp Nhận. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 712.)

[34] Here I would point out that there is a slight difference in the case of the mental unit, [35] for the four spirillae of the mental unit are aroused to full activity when the knowledge petal of the final three opens. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 546.)

[34] Ở đây, Tôi muốn chỉ ra rằng có một khác biệt nhỏ trong trường hợp đơn vị hạ trí, [35] vì bốn loa tuyến của đơn vị hạ trí được khơi dậy để hoạt động trọn vẹn khi cánh hoa tri thức trong ba cánh hoa cuối cùng khai mở. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 546.)

[36] The first initiation is within the reach of many, [37] but the necessary one-pointedness [38] and the firm belief in the reality ahead, [39] coupled to a willingness to sacrifice all rather than turn back, [40] are deterrents to the many. (*Initiation, Human and Solar*, p. 111.)

[36] Lần điểm đạo thứ nhất nằm trong tầm với của nhiều người, [37] nhưng sự nhất tâm cần thiết [38] và niềm tin vững chắc vào thực tại phía trước, [39] cùng với sự sẵn lòng hi sinh tất cả thay vì quay lui, [40] lại là những điều khiến nhiều người chùn bước. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 111.)

[41] it is the battleground in man, and from this plane he must secure the right to enter the Path, and procure that control over his lower bodies which will make him a master, and not a slave. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 432.)

[41] đó là chiến trường bên trong con người, và từ cõi này, y phải giành lấy quyền bước vào Đường Đạo, đồng thời đạt được sự kiểm soát các thể thấp của mình để trở thành một Bậc Thầy chứ không phải một nô lệ. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 432.)

[42] As the Planetary Logos is only concerned in the two final initiations, which are not compulsory as are the earlier five, [43] it serves no purpose to enlarge upon His work. [44] These initiations are taken upon the buddhic and atmic planes, [45] whereas

[42] Vì Hành Tinh Thượng đế chỉ liên quan đến hai lần điểm đạo cuối cùng, vốn không bắt buộc như năm lần trước đó, [43] nên việc trình bày thêm về công việc của Ngài không phục vụ mục đích nào. [44] Hai lần điểm đạo này diễn ra trên cõi Bồ đề và cõi atma, [45] trong khi năm lần đầu diễn ra trên cõi

the first five are taken upon the mental. (*Initiation, Human and Solar*, p. 106.)

trí. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 106.)

[46] Electrical phenomena are scientifically recognised as dual in nature, but the inherent triplicity of electricity is as yet but a matter for speculation for modern science. [47] The fact that it is triple is demonstrated to the initiate at the first initiation, [48] and the secret of how to balance forces on the physical plane, and thereby produce equilibrium, is revealed to him at the first initiation. (*Initiation, Human and Solar*, p. 169.)

[46] Khoa học thừa nhận các hiện tượng điện có bản chất kép, nhưng bộ ba vốn có của điện cho đến nay vẫn chỉ là vấn đề suy đoán đối với khoa học hiện đại. [47] Ở lần điểm đạo thứ nhất, điểm đạo đồ được chứng minh cho thấy điện có tính tam phân, [48] và cũng ở lần điểm đạo thứ nhất, y được mặc khải bí mật về cách cân bằng các mãnh lực trên cõi hồng trần, qua đó tạo nên trạng thái quân bình. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 169.)

[49] This covers the period of evolution up to the first Initiation, or their entrance upon the Path, [50] and thus into the spiritual kingdom. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 289.)

[49] Điều này bao quát thời kỳ tiến hoá cho đến lần điểm đạo thứ nhất, hay khi họ bước vào Đường Đạo, [50] và do đó bước vào giới tinh thần. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 289.)

[51] He has, through his willingness to pass through the second initiation, struck the first blow at his [52] innate selfishness [53] and has demonstrated his determination to think [Page 678] in wider and more inclusive terms. [54] The group begins to mean more to him than himself. (*The Rays and the Initiations*, p. 677–678.)

[51] Qua sự sẵn lòng trải qua lần điểm đạo thứ hai, y đã giáng đòn đầu tiên vào [52] tính ích kỷ cố hữu của mình [53] và thể hiện quyết tâm suy nghĩ [Page 678] theo những chiều hướng rộng lớn hơn và bao gồm hơn. [54] Nhóm bắt đầu có ý nghĩa đối với y hơn cả bản thân mình. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 677–678.)

[55] When the World Teacher initiates at the first and second initiations, the direction of the triadal force [56] is turned to the vivification of the heart and throat centres in their position of synthesising the lower. (*Initiation, Human and Solar*, p. 139.)

[55] Khi Đức Chưởng Giáo cử hành lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, mãnh lực của Tam Nguyên Tinh Thần [56] được hướng vào việc tiếp sinh lực cho trung tâm tim và trung tâm cổ họng trong vai trò tổng hợp những gì thuộc cấp thấp hơn của hai trung tâm này. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 139.)

[57] The Birth Initiation lies behind in the experience of many, and this is factually proved [58] by the lives of those who are consciously and willingly oriented towards the light, who see a wider world than that of their own selfish interests, [59] who are sensitive to the Christ life and to the

[57] Nhiều người đã trải qua Cuộc Điểm Đạo Giáng Sinh trong kinh nghiệm của mình, và thực tế này được chứng minh [58] qua đời sống của những người hướng về ánh sáng một cách có ý thức và tự nguyện, những người nhìn thấy một thế giới rộng lớn hơn thế giới của những lợi ích ích kỷ riêng mình,

spiritual consciousness in their fellowmen and who see an horizon and vistas of contact unperceived by the average man; [60] they realise a possible spiritual achievement, unknown and undesired by those whose [Page 666] lives are conditioned entirely by either the emotions or the lower concrete mind. At this stage of unfoldment they have a sense of conscious dualism, [61] knowing the fact of the existence of that "something other" than the phenomenal, [62] emotional and mental self. (*The Rays and the Initiations*, p. 665–666.)

[59] những người nhạy cảm với sự sống Christ và với tâm thức tinh thần nơi đồng loại, và nhìn thấy một chân trời cùng những triển vọng tiếp xúc mà người bình thường không nhận biết được; [60] họ nhận ra một thành tựu tinh thần có thể đạt tới, điều mà những người có [Page 666] đời sống hoàn toàn chịu sự định hình của cảm xúc hoặc của hạ trí cụ thể không hề biết đến và cũng không mong muốn. Ở giai đoạn khai mở này, họ có sự cảm nhận có ý thức về tính nhị nguyên, [61] biết rõ sự hiện hữu của "một điều gì khác" ngoài bản ngã thuộc thế giới hiện tượng, [62] cảm xúc và trí tuệ. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 665–666.)

all those who truly love their fellowmen, who are interested in the esoteric teaching, and who seek to discipline themselves in order to attain greater beauty of life, are initiate and have undergone the first initiation. (*The Rays and the Initiations*, p. 667.)

tất cả những ai thực sự yêu thương đồng loại, quan tâm đến giáo huấn nội môn và tìm cách tự rèn luyện để đời sống trở nên đẹp đẽ hơn, đều là điểm đạo đồ và đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 667.)

[63] It must never be forgotten that the chain process of individualisation, and the earlier three Initiations concern the animal kingdom and man is viewed therein as an animal. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 1170.)

[63] Không bao giờ được quên rằng tiến trình biệt ngã hóa của Dãy và ba lần điểm đạo đầu tiên liên quan đến giới động vật, và trong đó con người được xem là một động vật. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 1170.)

First Initiation 013 Commentary – Bình giảng 013 về lần điểm đạo thứ nhất

Hi, friends. This is commentary thirteen. If program twelve was missing and you moved on, we are making a slight fix; you can return to it when available. There is no real problem, as compilation material is not sequential. The etheric web is protective and

Xin chào các bạn. Đây là bài bình giảng thứ mười ba. Nếu chương trình mười hai chưa có và các bạn đã chuyển sang phần tiếp theo, chúng tôi đang chỉnh sửa đôi chút; các bạn có thể quay lại chương trình đó khi có. Điều này không thực sự gây trở ngại, vì tài liệu biên soạn không theo trình tự nối tiếp. Lưới dĩ thái có chức năng bảo vệ và bắt đầu bị phá

begins to be destroyed with the opening of fifth and sixth petals.

hủy khi các cánh hoa thứ năm và thứ sáu khai mở.

That precedes the first and also second initiations. At that opening the individual is an aspirant; fire burns and rises, attenuating barriers between this consciousness and higher, more sensitive areas.

Điều đó diễn ra trước lần điểm đạo thứ nhất và cả lần điểm đạo thứ hai. Vào lúc khai mở ấy, cá nhân là một người chí nguyện; lửa bùng cháy và dâng lên, làm mỏng dần các rào cản giữa tâm thức này với những vùng cao hơn, nhạy cảm hơn.

[1] **The etheric web, separating the lower physical consciousness of the brain from the astral plane begins to undergo a lengthy process of destruction,**

[1] Mạng lưới dĩ thái, vốn ngăn cách tâm thức hồng trần thấp của bộ não với cõi cảm dục, bắt đầu trải qua một tiến trình phá hủy kéo dài,

Note "lengthy."

Hãy lưu ý từ "kéo dài".

[2] **and the first "rents" in the web occur.**

[2] và những "vết rách" đầu tiên xuất hiện trong mạng lưới ấy. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 864.)

This is *A Treatise on Cosmic Fire*, page 864. More astral phenomena become visible, maybe higher phenomena too. Fire brings sensitivity, creating contact by burning away barriers between levels of consciousness and the dross barring initiation's door. Do not run from its implications. Master Morya presented Agni Yoga, the yoga of fire, with its dangers.

Đây là đoạn trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 864. Nhiều hiện tượng cảm dục hơn trở nên hữu hình, có lẽ cả những hiện tượng cao hơn nữa. Lửa mang lại sự nhạy cảm, tạo nên sự tiếp xúc bằng cách thiêu rụi các rào cản giữa những cấp độ tâm thức cùng những cặn bã chắn trước cánh cửa điểm đạo. Đừng né tránh những hệ quả mà điều đó hàm chứa. Chân sư Morya đã trình bày Agni Yoga, phép tu bằng lửa, cùng những hiểm nguy của nó.

Always be cautious with fire and follow the rules. People rush, thinking techniques alone will deliver their destination, but morality and right process form a substructure supporting entry into domains of subtler phenomena. Proceed patiently; as Roberto Assagioli often said, "Make haste slowly." A typical second ray approach, is it not?

Hãy luôn thận trọng với lửa và tuân theo các quy luật. Người ta vội vã, nghĩ rằng chỉ riêng các kỹ thuật sẽ đưa họ đến đích, nhưng đạo đức và tiến trình đúng đắn tạo thành nền tảng nâng đỡ việc bước vào những miền hiện tượng vi tế hơn. Hãy kiên nhẫn tiến bước; như Roberto Assagioli thường nói: "Hãy vội một cách thong thả." Một cách tiếp cận điển hình của cung hai, phải vậy không?

Perhaps the first ray likes, as they say, to come in with the door, crashing through obstacles suddenly, animated to do so. The second ray proceeds without leeway or let-up and relentlessly, as DK says. Living on a second ray soul planet and in a second ray solar system, perhaps that is what we should consider now. I think I mentioned graduation into the Hall of Wisdom, from aspiration's phenomena and the many tests of Probation.

Có lẽ cung một thích, như người ta thường nói, xông vào cùng với cánh cửa, bất ngờ phá tung các chướng ngại, với thôi thúc phải làm như vậy. Cung hai tiến bước không chệch hướng, không ngơi nghỉ và không khoan nhượng, như Chân sư DK nói. Sống trên một hành tinh có linh hồn cung hai và trong một hệ mặt trời cung hai, có lẽ đó là điều chúng ta nên suy xét lúc này. Tôi nghĩ mình đã đề cập đến việc tốt nghiệp để bước vào Phòng Minh triết, từ những hiện tượng của khát vọng và nhiều thử thách của giai đoạn Dự Bị.

[3] **Graduation results when initiation is taken and the initiate passes into the Hall of Wisdom.**

[3] Sự tốt nghiệp diễn ra khi đệ tử tiếp nhận điểm đạo và bước vào Phòng Minh triết. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 65.)

The Hall of Wisdom involves full fifth-petal unfoldment, significant sixth-petal unfoldment and reasonable seventh-petal activity. *A Treatise on Cosmic Fire* explains the petals, around page 540. Within the Sacrifice petals, number seven is:

Phòng Minh triết bao hàm sự khai mở trọn vẹn của cánh hoa thứ năm, sự khai mở đáng kể của cánh hoa thứ sáu và hoạt động ở mức thích đáng của cánh hoa thứ bảy. *Luận về Lửa Vũ Trụ* giải thích về các cánh hoa, vào khoảng trang 540. Trong các cánh hoa hi sinh, cánh số bảy là:

[4] **1. The Petal of Knowledge for the mental plane;**

[4] 1. Cánh hoa tri thức dành cho cõi trí;

Perhaps some of us recognise this.

Có lẽ một số người trong chúng ta nhận ra điều này.

[5] **its unfoldment marks the period wherein the man consciously utilizes all that he has gained or is gaining under the law for the definite benefit of humanity.**

[5] sự khai mở của cánh hoa này đánh dấu thời kỳ con người vận dụng một cách có ý thức tất cả những gì mình đã hoặc đang đạt được theo định luật, nhằm mang lại lợi ích rõ rệt cho nhân loại. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 541.)

In our case, spreading knowledge of the Ageless Wisdom. It continues:

Trong trường hợp của chúng ta, đó là truyền bá tri thức về Minh Triết Ngàn Đời. Đoạn văn tiếp tục:

[6] **2. The Petal of Love**

[6] 2. Cánh hoa bác ái

The eighth petal.

Cánh hoa thứ tám.

[7] **on the mental plane is unfolded through the conscious steady application of all the powers of the soul**

[7] trên cõi trí khai mở [Page 542] qua việc vận dụng có ý thức và bền bỉ mọi quyền năng của linh hồn

Not merely knowledge.

Không chỉ riêng tri thức.

[8] **to the service of humanity**

[8] để phụng sự nhân loại

Here is the sacrificial aspect:

Đây là phương diện hi sinh:

[9] **with no thought of return nor any desire for reward for the immense sacrifice involved.**

[9] mà không nghĩ đến sự đền đáp, cũng không mong được tưởng thưởng cho sự hi sinh lớn lao mà việc ấy đòi hỏi. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 541–542.)

The Law of Sacrifice has much Scorpio, and this is a Scorpionic petal.

Định luật Hi Sinh mang nhiều tính chất Hổ Cáp, và đây là một cánh hoa mang tính chất Hổ Cáp.

The eighth petal; Scorpio is the eighth sign. Finally:

Cánh hoa thứ tám; Hổ Cáp là dấu hiệu thứ tám. Cuối cùng:

[10] **3. The Petal of Sacrifice**

[10] 3. Cánh hoa hi sinh

“Sacrifice-sacrifice,” as it is called.

“Hi sinh–hi sinh”, như người ta gọi.

[11] **for the mental plane: demonstrates as the predominant bias of the soul as seen in a series of many lives spent by the initiate prior to his final emancipation.**

[11] dành cho cõi trí: biểu lộ thành khuynh hướng chủ đạo của linh hồn, thể hiện qua nhiều kiếp sống liên tiếp của điểm đạo đồ trước khi y đạt được sự giải thoát cuối cùng.

Let us call that fourth degree, not third.

Chúng ta hãy gọi đó là bậc thứ tư, chứ không phải bậc thứ ba.

[12] **He becomes in his sphere the "Great Sacrifice."**

[12] Trong phạm vi của mình, y trở thành "Sự Hi Sinh Vĩ Đại". (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 542.)

Much personality sacrifice occurs when its ancient authority ends at the third degree. Yet full sacrifice of the personality and even the Temple of Solomon, the Egoic Lotus, waits until the fourth.

Nhiều sự hi sinh của phàm ngã diễn ra khi quyền uy lâu đời của nó chấm dứt ở bậc thứ ba. Tuy nhiên, sự hi sinh trọn vẹn phàm ngã và cả Đền Solomon, tức Hoa Sen Chân Ngã, phải đợi đến bậc thứ tư.

Keep this in mind. They can be accomplished in one life if intent, fulfilling requirements with right motive. Second, third and fourth initiations follow rapidly; at least third and fourth follow rapidly upon the second, whatever that rapidity may mean: in the same life or perhaps the next.

Hãy ghi nhớ điều này. Có thể hoàn thành những lần điểm đạo ấy trong một kiếp sống nếu quyết tâm và đáp ứng các yêu cầu với động cơ đúng đắn. Các lần điểm đạo thứ hai, thứ ba và thứ tư nối tiếp nhau nhanh chóng; ít nhất lần thứ ba và thứ tư cũng nhanh chóng tiếp nối lần thứ hai, dù sự nhanh chóng ấy có thể hàm ý điều gì: trong cùng một kiếp sống, hoặc có lẽ ở kiếp kế tiếp.

A note on chelaship, perhaps already mentioned: the stages partly relate to initiations. I think Chela in the Aura relates to the third, Chela within the Master's Heart to the fourth, and Blending of the Lights even to Mastership.

Một lưu ý về địa vị đệ tử, có lẽ đã được đề cập: các giai đoạn phần nào liên quan đến các lần điểm đạo. Tôi nghĩ Đệ tử trong hào quang liên quan đến lần thứ ba, Đệ tử trong Tâm Chân sư liên quan đến lần thứ tư, còn Sự Hòa Trộn các Ánh Sáng thậm chí liên quan đến quả vị Chân sư.

Chela in the Light and accepted discipleship are initially preparatory to the second initiation; Chela on the Thread prepares for the third. Let me repeat: Little Chelaship, Chela in the Light, accepted discipleship, Chela on the Thread, Chela in the Aura, Chela in the Master's Heart, then a stage he calls Blending of the Lights. He does not really discuss it, but it involves Mastership and is actually the seventh stage.

Ban đầu, Đệ tử trong Ánh Sáng và địa vị đệ tử được chấp nhận là những bước chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai; Đệ tử trên đường dây chuẩn bị cho lần thứ ba. Để tôi nhắc lại: Địa vị tiểu đệ tử, Đệ tử trong Ánh Sáng, địa vị đệ tử được chấp nhận, Đệ tử trên đường dây, Đệ tử trong hào quang, Đệ tử trong Tâm Chân sư, rồi đến một giai đoạn mà Ngài gọi là Sự Hòa Trộn các Ánh Sáng. Ngài không thực sự bàn về giai đoạn này, nhưng nó liên quan đến quả vị Chân sư và thực ra là giai đoạn thứ bảy.

He gives six stages, but somewhat mentions the seventh.

Ngài đưa ra sáu giai đoạn, nhưng cũng có phần đề cập đến giai đoạn thứ bảy.

[13] **This initiation is connected with the physical plane**

[13] Lần điểm đạo này liên quan đến cõi hồng trần

The etheric-physical plane.

Cõi dĩ thái–hồng trần.

[14] **and, for a very large number of people (as I have several times pointed out) lies far behind. All true aspirants have taken the first initiation.**

[14] và, đối với rất nhiều người, đã lùi xa về phía sau (như Tôi đã nhiều lần chỉ ra). Tất cả những người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 716.)

I have discussed this: they really want spiritual growth, are interested in spiritual matters, love their fellowmen and serve.

Tôi đã bàn về điều này: họ thực sự mong muốn phát triển tinh thần, quan tâm đến những vấn đề tinh thần, yêu thương đồng loại và phụng sự.

They seek greater beauty of life and study spiritual or esoteric teachings. Keep these requirements in mind when assessing ourselves and others, as we sometimes must, not in excruciating detail, but to be useful. We can distinguish Probation from the first initiation. Probation can begin late in fifth-petal unfoldment; the first initiation requires complete unfoldment of this inner force centre.

Họ tìm kiếm vẻ đẹp lớn lao hơn trong cuộc sống và nghiên cứu các giáo huấn tinh thần hoặc nội môn. Hãy ghi nhớ những yêu cầu này khi đánh giá bản thân và người khác, như đôi khi chúng ta phải làm, không phải đi vào chi tiết đến mức khổ sở, mà để có thể giúp ích. Chúng ta có thể phân biệt giai đoạn Dự Bị với lần điểm đạo thứ nhất. Giai đoạn Dự Bị có thể bắt đầu vào cuối quá trình khai mở cánh hoa thứ năm; lần điểm đạo thứ nhất đòi hỏi trung tâm mãnh lực bên trong này phải khai mở hoàn toàn.

Petals can be regarded as force centres. Through their accumulations they guide and stimulate the disciple's physical-plane life. We have increased ease in approaching the Path. We try to contribute so people understand it, rather than a personality-saving, fatuous heaven. People hope for that if they think they are what they see, the personality. We must help them disidentify

Có thể xem các cánh hoa là những trung tâm mãnh lực. Thông qua những gì chúng tích lũy, các cánh hoa hướng dẫn và kích thích đời sống trên cõi hồng trần của người đệ tử. Chúng ta ngày càng dễ tiếp cận Đường Đạo hơn. Chúng ta cố gắng góp phần giúp mọi người thấu hiểu Đường Đạo, thay vì một thiên đường hão huyền nhằm cứu vớt phàm ngã. Người ta hy vọng vào thiên đường ấy nếu nghĩ rằng mình chính là những gì mình nhìn thấy, tức phàm ngã. Chúng ta phải giúp

from the personality sphere, difficult initially.

họ thôi đồng hoá với phạm vi phàm ngã, điều ban đầu rất khó thực hiện.

[15] **Increased facility in approaching the Path. This will be based on the fact that so many of the then existent humanity**

[15] Việc tiếp cận Đường Đạo trở nên dễ dàng hơn. Điều này sẽ dựa trên thực tế rằng rất nhiều người trong nhân loại lúc bấy giờ

This comes later, I guess. My chronometer has stopped, so I will estimate elapsed time; it probably will not be an hour.

Tôi đoán điều này sẽ đến về sau. Đồng hồ bấm giờ của tôi đã dừng, nên tôi sẽ ước lượng thời gian đã trôi qua; có lẽ sẽ chưa đến một giờ.

Later, when the Christ reappears and the first initiation is given physically:

Về sau, khi Đức Christ tái lâm và lần điểm đạo thứ nhất được ban trên cõi hồng trần:

so many of the then existent humanity

rất nhiều người trong nhân loại hiện hữu vào thời ấy

[16] **will have personal knowledge of the ruling powers and forces,**

[16] sẽ có sự hiểu biết trực tiếp về các quyền năng và mãnh lực đang cai quản,

They will have hierarchical contact, in fact be junior hierarchical members.

Họ sẽ có sự tiếp xúc với Thánh đoàn, thực ra sẽ là những thành viên sơ cấp của Thánh đoàn.

[17] **will perhaps be on the Probationary Path,**

[17] có lẽ sẽ ở trên Con Đường Dự Bị,

Beyond merely knowing or believing those higher Beings exist.

Vượt xa việc chỉ biết hoặc tin rằng những Đấng cao cả ấy hiện hữu.

[18] **or will be initiates of the first degree.**

[18] hoặc sẽ là các điểm đạo đồ bậc thứ nhất.

Three different stages.

Ba giai đoạn khác nhau.

First, perhaps the average enlightened man who accepts the Hierarchy and progress through its method. Second, those submitting to Probation's tests, aspiring, knowing and willing to be tested. Finally, after much testing at fifth-petal completion,

Thứ nhất, có lẽ là người bình thường đã được soi sáng, chấp nhận Thánh đoàn và sự tiến bộ theo phương pháp của Thánh đoàn. Thứ hai là những người chấp nhận trải qua các thử thách của giai đoạn Dự Bị, có khát vọng, hiểu biết và sẵn lòng chịu thử thách. Cuối

actually relinquishing the separative ego's worst phases, we can take the first initiation.

cùng, sau nhiều thử thách vào lúc cánh hoa thứ năm khai mở hoàn toàn, khi thực sự từ bỏ những biểu hiện tệ hại nhất của phàm ngã chia rẽ, chúng ta có thể trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

He says present scepticism can protect people at a certain point. After wild belief in crazy things, we may scientifically disbelieve and test everything. Some fifth ray people do that.

Ngài nói rằng ở một thời điểm nhất định, sự hoài nghi hiện nay có thể bảo vệ con người. Sau khi cả tin vào những điều điên rồ, chúng ta có thể chuyển sang hoài nghi một cách khoa học và kiểm nghiệm mọi thứ. Một số người cung năm làm như vậy.

[19] **Thus the present scepticism will become non-existent. The dangers then will be along other lines**

[19] Do đó, sự hoài nghi hiện nay sẽ không còn nữa. Khi ấy, những nguy hiểm sẽ thuộc những phương diện khác—

There are always unavoidable dangers.

Luôn có những hiểm nguy không thể tránh khỏi.

[20] **those incident to the very influence of this ray itself: the dangers of crystallisation into form so that the true spiritual devotee may become rare, and the scientific aspirant will take his place.**

[20] những nguy hiểm phát sinh từ chính ảnh hưởng của cung này: nguy cơ kết tinh vào hình tướng khiến người sùng tín tinh thần chân chính có thể trở nên hiếm hoi, và người chí nguyện theo khuynh hướng khoa học sẽ thay thế họ. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 454.)

Is he discussing the fifth ray? *A Treatise on Cosmic Fire*, page 454. Foundations of the New Church, its basis in scientific recognition, mental unity; seventh ray. Fifth and seventh accompany one another considerably. He may be discussing the seventh here.

Ngài đang bàn về cung năm chăng? *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 454. Nền móng của Giáo Hội Mới, cơ sở của nó trong sự thừa nhận mang tính khoa học, sự hợp nhất trí tuệ; cung bảy. Cung năm và cung bảy thường đồng hành với nhau rất nhiều. Ở đây, có thể Ngài đang bàn về cung bảy.

Organisation of business on previously undreamt-of lines, increased mental activity: it sounds as if fifth and seventh rays are involved. Uranus, Aquarius's ruler, brings both, probably a seventh ray soul, fifth ray mind, maybe third ray personality. It is involved in movements and vibrations

Việc tổ chức kinh doanh theo những phương thức trước đây chưa từng mơ tới, hoạt động trí tuệ gia tăng: nghe như có cả cung năm lẫn cung bảy tham gia. Sao Thiên Vương, chủ tinh của Bảo Bình, mang đến cả hai, có lẽ với linh hồn cung bảy, thể trí cung năm, có thể là phàm ngã cung ba. Hành tinh này liên

—migrations, rather. It is an incoming ray; I think seventh is meant, but fifth enters too.

quan đến các cuộc chuyển dịch và rung động —đúng hơn là các cuộc di cư. Đây là một cung đang đi vào; tôi nghĩ ý ở đây là cung bảy, nhưng cung năm cũng tham gia.

Together these rays can produce materialism and form consciousness: interest in God's garment, in manifest higher powers without necessarily interest in the powers themselves. Some people will express that. Yet other fifth and seventh ray people really want higher-world investigation and will make unsuspected discoveries. The next reference has appeared often: blending latent and active, radiatory fire.

Cùng nhau, các cung này có thể tạo ra chủ nghĩa duy vật và tâm thức hình tướng: quan tâm đến chiếc áo của Thượng đế, đến các quyền năng cao hơn đã biểu hiện, mà không nhất thiết quan tâm đến chính các quyền năng ấy. Một số người sẽ biểu lộ điều đó. Tuy nhiên, những người cung năm và cung bảy khác thực sự muốn khảo cứu các cõi cao hơn và sẽ có những khám phá không ngờ tới. Đoạn tham chiếu tiếp theo đã xuất hiện nhiều lần: hòa trộn lửa tiềm ẩn với lửa hoạt động, phát xạ.

[21] **The fire of Spirit finally, when blended with the two other fires (which blending commences in man at the first initiation)**

[21] Cuối cùng, khi hòa quyện với hai ngọn lửa kia (sự hòa quyện này bắt đầu nơi con người vào lần điểm đạo thứ nhất), lửa của Tinh thần

Important: the etheric body and its energies must overcome dense physical instinct. Spirit, together with blended etheric and physical:

Điều quan trọng là: thể dĩ thái và các năng lượng của nó phải thắng được bản năng hồng trần đậm đặc. Tinh thần, cùng với dĩ thái và hồng trần đã hòa trộn:

[22] **forms a basis of spiritual life or existence.**

[22] tạo thành nền tảng cho sự sống hay sự hiện hữu tinh thần.

Certainly physically or etheric-physically.

Chắc chắn là về mặt hồng trần hoặc dĩ thái–hồng trần.

[23] **As evolution proceeds in the fifth or spiritual kingdom,**

[23] Khi tiến hoá tiếp diễn trong giới thứ năm hay giới tinh thần,

The Kingdom of Souls, entering and beginning initiations.

Giới Linh Hồn, bước vào và bắt đầu các lần điểm đạo.

[24] **these three fires blaze forth simultaneously, producing perfected consciousness.**

[24] ba ngọn lửa này đồng thời bùng sáng, tạo nên tâm thức hoàn thiện. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 51.)

I guess he means destruction of the Egoic Lotus; I think that is what he means. The etheric body, monad and expansive buddhic love, no longer containable in the Lotus's structure, are involved. The atomic triangle's power also contributes greatly to its destruction.

Tôi đoán Ngài muốn nói đến sự hủy diệt Hoa Sen Chân Ngã; tôi nghĩ đó là điều Ngài muốn nói. Thể dĩ thái, chân thần và tình thương Bồ đề ngày càng mở rộng, không còn có thể chứa đựng trong cấu trúc Hoa sen, đều tham gia vào quá trình này. Quyền năng của tam giác nguyên tử cũng góp phần rất lớn vào sự hủy diệt ấy.

Several factors are involved. I do not think we expect the Egoic Lotus's destruction this life. Some people say they have not had one for a long time, but their behaviour belies the facts. Claims do not establish us as initiates. We do not really care to establish ourselves; we serve and will be noted for initiatory consciousness, without claiming it. The heart centre is involved at the first initiation.

Có nhiều yếu tố tham gia. Tôi không nghĩ chúng ta trông đợi Hoa Sen Chân Ngã sẽ bị hủy diệt trong kiếp này. Một số người nói rằng từ lâu họ đã không còn Hoa Sen Chân Ngã, nhưng hành vi của họ lại phủ nhận lời ấy. Những lời tuyên bố không xác lập chúng ta là điểm đạo đồ. Chúng ta không thực sự bận tâm đến việc khẳng định bản thân; chúng ta phụng sự và sẽ được nhận biết qua tâm thức điểm đạo, mà không cần tự tuyên bố. Trung tâm tim có liên quan ở lần điểm đạo thứ nhất.

We have discussed this somewhat.

Chúng ta đã bàn phần nào về điều này.

[25] **At the first initiation, that of the birth of the Christ, the heart centre is the one usually vivified,**

[25] Ở lần điểm đạo thứ nhất, tức lần điểm đạo về sự giáng sinh của Đức Christ, trung tâm tim thường là trung tâm được tiếp sinh lực,

I suppose perhaps through touching the causal body or chakras themselves, though initiation is taken within the causal body. What are the mechanics? How is the Bodhisattva's Rod first applied? We do not know, but the necessary chakras certainly are stimulated.

Tôi cho rằng có lẽ điều này diễn ra qua việc chạm vào thể nguyên nhân hoặc chính các luân xa, dù lần điểm đạo diễn ra bên trong thể nguyên nhân. Cơ chế là gì? Thần Trượng của Đức Bồ Tát được áp dụng lần đầu như thế nào? Chúng ta không biết, nhưng chắc chắn các luân xa cần thiết đều được kích thích.

Perhaps touches to Egoic Lotus petals stimulate the chakras. I think we must leave those mechanics to the Initiator and perhaps Solar Angels who know how. The heart centre is usually vivified:

Có lẽ việc chạm vào các cánh của Hoa Sen Chân Ngã kích thích các luân xa. Tôi nghĩ chúng ta phải để những cơ chế ấy cho Đấng Điểm đạo và có lẽ các Thái dương Thiên Thần, là những Đấng biết cách thực hiện. Trung tâm tim thường được tiếp sinh lực:

[26] **with the aim in view of the more effective controlling of the astral vehicle, and the rendering of greater service to humanity.**

[26] nhằm kiểm soát hiện thể cảm dục hiệu quả hơn và phụng sự nhân loại nhiều hơn. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 84.)

The solar plexus alone will not control the astral vehicle.

Một mình tùng thái dương sẽ không kiểm soát được hiện thể cảm dục.

The heart must participate. By the second initiation, taken on the astral plane, second from below, sixth from above, it contributes greatly through Venus, Jupiter and Neptune to love entering the astral body more powerfully. Other centres are also vivified; it is not one thing. Touched at the first degree, the heart centre is, I think, expanded at every initiation.

Tim phải tham gia. Đến lần điểm đạo thứ hai, diễn ra trên cõi cảm dục, cõi thứ hai từ dưới lên, thứ sáu từ trên xuống, tim đóng góp rất lớn thông qua Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương để tình thương đi vào thể cảm dục mạnh mẽ hơn. Những trung tâm khác cũng được tiếp sinh lực; đây không phải việc chỉ liên quan đến một trung tâm. Tôi nghĩ trung tâm tim, được chạm đến ở bậc thứ nhất, sẽ mở rộng ở mỗi lần điểm đạo.

Sacral and throat receive attention in these initiations, solar plexus and heart at the second. I guess we must know what the centres feel like and the resulting consciousness: sense the energy itself rather than merely theorise. Now the Lemurian initiation: first Lemurian, second Atlantean, third Aryan. Perhaps fourth relates particularly to the sixth root race.

Trung tâm xương cùng và trung tâm cổ họng được chú trọng trong các lần điểm đạo này, còn tùng thái dương và tim được chú trọng ở lần thứ hai. Tôi đoán chúng ta phải biết cảm giác về các trung tâm và tâm thức phát sinh từ đó: cảm nhận chính năng lượng thay vì chỉ bàn lý thuyết. Giờ đến lần điểm đạo Lemuria: lần thứ nhất là Lemuria, lần thứ hai là Atlantis, lần thứ ba là Arya. Có lẽ lần thứ tư đặc biệt liên quan đến giống dân gốc thứ sáu.

That root race will, believe it or not, last ten million years. The Aryan race is hard to find lasting so long, perhaps shortest among third, fourth, fifth and sixth. Perhaps there is a curve: longer initiations initially, shorter

Dù tin hay không, giống dân gốc ấy sẽ tồn tại mười triệu năm. Khó có thể thấy giống dân Arya tồn tại lâu đến thế, có lẽ đây là giống dân tồn tại ngắn nhất trong các giống dân thứ ba, thứ tư, thứ năm và thứ sáu. Có lẽ có

centrally, lengthening again—or periods of development, not initiations, let me say. He does discuss the ten-million-year sixth root race.

một đường cong: ban đầu các lần điểm đạo dài hơn, ở giữa ngắn hơn, rồi lại dài ra—hay đúng hơn, để tôi nói lại, là các thời kỳ phát triển, chứ không phải các lần điểm đạo. Ngài quả có bàn về giống dân gốc thứ sáu kéo dài mười triệu năm.

[27] **The first recognition of the plane of the emotions, of the astral plane, was evoked in the consciousness of the groups under preparation for the first initiation which was the highest initiation possible at that time.**

[27] Sự nhận biết đầu tiên về cõi cảm xúc, tức cõi cảm dục, đã được gợi lên trong tâm thức của những nhóm đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, vốn là lần điểm đạo cao nhất có thể đạt được vào thời ấy. (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 108.)

The Lemurian period. Perhaps a few with Lemurian consciousness remain among humanity's majority. He discusses people without the Solar Angels' spark implanted, listing groups in Australia, Africa, near Japan and so forth. They lacked that implantation, not being the "hothouse plants" Blavatsky describes.

Thời kỳ Lemuria. Có lẽ một số ít người mang tâm thức Lemuria vẫn còn trong đại đa số nhân loại. Ngài bàn về những người chưa được cấy tia lửa của các Thái dương Thiên Thần, liệt kê những nhóm ở Úc, châu Phi, gần Nhật Bản, v.v. Họ chưa được cấy tia lửa ấy, không phải là những "cây trồng trong nhà kính" mà Bà Blavatsky mô tả.

Lemurian consciousness is instinctual and physical, with desire nature not really separate from instinct. In Atlantis it separated greatly from physical instinct, disastrously warping and swelling beyond control. We have often mentioned that first initiation precedes accepted discipleship, except when it does not. There are exceptions, but few.

Tâm thức Lemuria mang tính bản năng và hồng trần, với bản chất dục vọng chưa thực sự tách khỏi bản năng. Ở Atlantis, bản chất dục vọng tách xa khỏi bản năng hồng trần, trở nên méo mó và phình to ngoài tầm kiểm soát, gây hậu quả tai hại. Chúng ta thường đề cập rằng lần điểm đạo thứ nhất đi trước địa vị đệ tử được chấp nhận, trừ những trường hợp không theo trình tự ấy. Có những ngoại lệ, nhưng rất ít.

Each of us must find how to determine accepted discipleship. He gives five methods: dream experiences, meditation experiences and finally an actual interview in the Master's ashram. That is definite. Let us find these in *Discipleship in the New Age, Volume I*.

Mỗi người chúng ta phải tìm cách xác định địa vị đệ tử được chấp nhận. Ngài đưa ra năm phương pháp: những trải nghiệm trong mơ, những trải nghiệm trong tham thiền và cuối cùng là một cuộc gặp trực tiếp thực sự trong ashram của Chân sư. Điều đó là xác định. Chúng ta hãy tìm những điều này trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*.

[28] **a. A vivid dream experience.**

[28] a. Một trải nghiệm giấc mơ sống động. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 712.)

[29] **b. A symbolic teaching.**

[29] b. Một sự dạy dỗ bằng biểu tượng. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 712.)

[30] **c. The using of a thoughtform of some Master.**

[30] c. Việc sử dụng một hình tư tưởng của một Chân sư nào đó. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 712.)

A thought-form is not necessarily bad, but becomes misleading if mistaken for the real thing.

Một hình tư tưởng không nhất thiết là xấu, nhưng sẽ gây lầm lạc nếu người ta nhầm nó với thực tại.

[31] **d. A contact with the Master in meditation.**

[31] d. Một sự tiếp xúc với Chân sư trong khi tham thiền. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 712.)

People must judge whether this is real or a thought-form. Devotees build thought-forms of the Master that can cause trouble.

Mỗi người phải phán đoán xem đây là sự tiếp xúc thực sự hay một hình tư tưởng. Những người sùng tín xây dựng các hình tư tưởng về Chân sư, và những hình tư tưởng ấy có thể gây rắc rối.

[32] **e. A definite, remembered interview with the Master in His Ashram.**

[32] e. Một cuộc diện kiến rõ ràng với Chân sư trong ashram của Ngài, mà đệ tử còn nhớ được. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 712.)

[33] **This is definitely the stage of Accepted Discipleship.**

[33] Đây đích thực là giai đoạn của Địa Vị Đệ Tử Được Chấp Nhận. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 712.)

The stages are described around pages 711–713. Do not become fixated on stages; serve with intelligence, heart, will and all your might, letting things proceed naturally. We discussed the fourth initiation as really the second major initiation.

Các giai đoạn được mô tả ở khoảng trang 711–713. Đừng quá chú tâm vào các giai đoạn; hãy phụng sự bằng trí thông minh, trái tim, ý chí và toàn bộ sức lực, để mọi việc diễn tiến tự nhiên. Chúng ta đã bàn rằng lần điểm đạo thứ tư thực ra là lần điểm đạo chính yếu thứ hai.

The second initiation's pain, sometimes hardest for first and second ray people—or soft-line rays and first ray, perhaps hardest of all—does not necessarily indicate the fourth. Pain is anticipated at the fourth, but greater knowledge of reality and the monad somewhat ameliorates it. The first solar initiation is the first real initiation; further major initiations require personality transfiguration.

Nỗi đau của lần điểm đạo thứ hai, đôi khi khó chịu đựng nhất đối với những người cung một và cung hai—hoặc những người thuộc các cung theo tuyến mềm và cung một, có lẽ là khó chịu đựng nhất—không nhất thiết cho thấy đó là lần điểm đạo thứ tư. Ở lần thứ tư, người ta dự liệu sẽ có đau đớn, nhưng sự hiểu biết sâu rộng hơn về thực tại và chân thần phần nào làm dịu nỗi đau ấy. Lần điểm đạo thái dương thứ nhất là lần điểm đạo thực sự đầu tiên; các lần điểm đạo chính yếu tiếp theo đòi hỏi phàm ngã phải biến hình.

In a way, Moon in Aquarius indicates this, not for everyone with that Moon, but at the right stage. It veils Vulcan physically or etheric-physically, Neptune emotionally, and Uranus mentally. Once all three have worked in the personality, transfiguration, purification and elevation of vibration result. We aim and move towards that.

Theo một cách nào đó, Mặt Trăng trong Bảo Bình chỉ ra điều này, tuy không phải đối với tất cả những người có Mặt Trăng ở vị trí ấy, mà chỉ ở đúng giai đoạn. Mặt Trăng che giấu Vulcan về mặt hồng trần hoặc dĩ thái–hồng trần, Sao Hải Vương về mặt cảm xúc và Sao Thiên Vương về mặt trí tuệ. Một khi cả ba đã hoạt động trong phàm ngã, kết quả là sự biến hình, thanh lọc và nâng cao rung động. Chúng ta hướng tới và tiến về điều đó.

The seventh petal opens, with the mental unit's four spirillae fully active: perhaps at the first initiation, perhaps why I included this.

Cánh hoa thứ bảy mở ra, với cả bốn loa tuyến của đơn vị hạ trí hoạt động trọn vẹn: có lẽ là ở lần điểm đạo thứ nhất, và có lẽ đó là lý do tôi đưa điều này vào.

[34] **Here I would point out that there is a slight difference in the case of the mental unit,**

[34] Ở đây, Tôi muốn chỉ ra rằng có một khác biệt nhỏ trong trường hợp đơn vị hạ trí,

It has only four spirillae, but add the three of the manasic permanent atom for seven on the mental plane.

Nó chỉ có bốn loa tuyến, nhưng cộng thêm ba loa tuyến của nguyên tử trường tồn manas thì có bảy loa tuyến trên cõi trí.

[35] **for the four spirillae of the mental unit are aroused to full activity when the knowledge petal of the final three opens.**

[35] vì bốn loa tuyến của đơn vị hạ trí được khơi dậy để hoạt động trọn vẹn khi cánh hoa tri thức trong ba cánh hoa cuối cùng khai mở. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 546.)

That means the seventh petal.

Điều đó có nghĩa là cánh hoa thứ bảy.

The seventh is involved in first initiation. It opens, but how fully is unspecified. My impression is that all three Sacrifice petals complete their opening together: seventh most open, eighth somewhat less, then when ninth approaches full opening, eighth and seventh open too. Then we have the third initiation for sure.

Cánh thứ bảy có liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất. Nó mở ra, nhưng mức độ mở hoàn toàn đến đâu thì không được nêu rõ. Tôi có cảm tưởng rằng cả ba cánh hoa hi sinh cùng hoàn tất sự khai mở: cánh thứ bảy mở nhiều nhất, cánh thứ tám ít hơn đôi chút; rồi khi cánh thứ chín gần mở hoàn toàn, cánh thứ tám và thứ bảy cũng mở trọn. Khi ấy, chắc chắn chúng ta có lần điểm đạo thứ ba.

[36] **The first initiation is within the reach of many,**

[36] Lần điểm đạo thứ nhất nằm trong tầm với của nhiều người,

Remember that.

Hãy nhớ điều đó.

Not negligible, yet not beyond reach.

Không phải là điều nhỏ nhặt, nhưng cũng không nằm ngoài tầm với.

[37] **but the necessary one-pointedness**

[37] nhưng sự nhất tâm cần thiết

Remember Sagittarius's connection to first and second initiations.

Hãy nhớ mối liên hệ của Nhân Mã với lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai.

[38] **and the firm belief in the reality ahead,**

[38] và niềm tin vững chắc vào thực tại phía trước,

Faith is the substance of things hoped for, the evidence of things unseen. Somewhere he says the real saying uses light: light is the

Đức tin là chất liệu của những điều được hi vọng, là bằng chứng của những điều chưa thấy. Ở đâu đó, Ngài nói rằng lời dạy đích thực dùng từ ánh sáng: ánh sáng là chất liệu của những điều được hi vọng và là bằng

substance of things hoped for and evidence of things unseen. “Faith” veils “light.”

chứng của những điều chưa thấy. “Đức tin” che giấu “ánh sáng”.

Faith is quite good enough, giving an idea of the attitude needed at the first degree.

Đức tin cũng đã đủ tốt, giúp chúng ta hình dung thái độ cần có ở cấp điểm đạo thứ nhất.

and the firm belief in the reality ahead,

và niềm tin vững chắc vào thực tại phía trước,

[39] **coupled to a willingness to sacrifice all rather than turn back,**

[39] cùng với sự sẵn lòng hi sinh tất cả thay vì quay lui,

Even at the first initiation.

Ngay cả ở lần điểm đạo thứ nhất.

[40] **are deterrents to the many.**

[40] lại là những điều khiến nhiều người chùn bước. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 111.)

One-pointedness is not achieved, firm belief and willingness to sacrifice are lacking. Test yourself: how one-pointed are we? Do we firmly believe the promised reality?

Sự nhất tâm chưa đạt được, niềm tin vững chắc và sự sẵn lòng hi sinh còn thiếu. Hãy tự kiểm nghiệm: chúng ta nhất tâm đến mức nào? Chúng ta có vững tin vào thực tại đã được hứa hẹn không?

Having put our hand to the plough, do we insist on moving forwards, shunning invitations and temptations to turn back? Ploughing is hard work. Do we say we cannot handle it? I wonder how many have done so in some life, awakening sadder but wiser, realising unwillingness sacrificed our opportunities. We need one-pointedness, firm belief and willingness to sacrifice, not just some, but all.

Khi đã đặt tay vào cày, chúng ta có kiên quyết tiến về phía trước, tránh xa những lời mời gọi và cám dỗ quay lại không? Cày bừa là công việc nặng nhọc. Chúng ta có nói rằng mình không kham nổi không? Tôi tự hỏi có bao nhiêu người đã làm như vậy trong một kiếp sống nào đó, rồi tỉnh ngộ với nhiều buồn đau hơn nhưng cũng khôn ngoan hơn, nhận ra rằng sự không sẵn lòng đã khiến chúng ta đánh mất những cơ hội của mình. Chúng ta cần sự nhất tâm, niềm tin vững chắc và sự sẵn lòng hi sinh, không chỉ một phần mà là tất cả.

“Costing not less than everything.” There is a T. S. Eliot poem; I asked a member the other day, and I think he said it was *Four Quartets*, on realisation costing everything. Think of sacrificing everything. Eventually it becomes the source of self-becomingness:

“Cái giá phải trả không ít hơn tất cả.” Có một bài thơ của T. S. Eliot; hôm trước tôi hỏi một thành viên, và tôi nghĩ ông ấy nói đó là *Bốn Khúc Tứ Tấu*, nói về sự chứng nghiệm đòi hỏi phải trả giá bằng tất cả. Hãy nghĩ đến việc hi sinh mọi thứ. Cuối cùng, điều đó trở thành

as one Self, becoming everything. Sacrificing a thing, we seek reality not within it, but as that from which it arose.

cội nguồn của sự trở thành chính mình: với tư cách Bản Ngã duy nhất, trở thành tất cả. Khi hi sinh một sự vật, chúng ta tìm kiếm thực tại không phải bên trong sự vật ấy, mà là cội nguồn từ đó nó sinh ra.

Vedanta, Brahman philosophy and the Upanishads suggest this, with India's repeated oneness idea, first ray soul and Aries soul sign, the zodiac's first. Next: the fourth subplane and entering the Path. We enter at the first initiation. Not always clearly stated, aspirants undergoing Probation may call themselves on the Path, but Masters consider it really begins at first initiation.

Vedanta, triết học Brahman và các Áo Nghĩa Thư gợi ra điều này, cùng với tư tưởng về tính nhất thể mà Ấn Độ thường xuyên nhắc lại, cung linh hồn là cung một và dấu hiệu linh hồn là Bạch Dương, dấu hiệu đầu tiên của hoàng đạo. Tiếp theo: cõi phụ thứ tư và việc bước vào Đường Đạo. Chúng ta bước vào ở lần điểm đạo thứ nhất. Điều này không phải lúc nào cũng được nêu rõ; những người chí nguyện đang trải qua giai đoạn Dự Bị có thể tự nhận mình đang ở trên Đường Đạo, nhưng các Chân sư cho rằng Đường Đạo thực sự bắt đầu ở lần điểm đạo thứ nhất.

Four is battle, fourth ray conflict before harmony.

Số bốn là chiến đấu, là sự xung đột của cung bốn trước khi có hài hòa.

[41] **it is the battleground in man, and from this plane he must secure the right to enter the Path, and procure that control over his lower bodies which will make him a master, and not a slave.**

[41] đó là chiến trường bên trong con người, và từ cõi này, y phải giành lấy quyền bước vào Đường Đạo, đồng thời đạt được sự kiểm soát các thể thấp của mình để trở thành một Bậc Thầy chứ không phải một nô lệ. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 432.)

The fourth-subplane mental unit must matter in lower-body control. When we begin accessing the siddhi called—what?—

Đơn vị hạ trí trên cõi phụ thứ tư hẳn phải đóng vai trò quan trọng trong việc kiểm soát các thể thấp. Khi chúng ta bắt đầu tiếp cận thần thông được gọi là—gì nhỉ?—

Spiritual discernment on the third mental subplane, we enter the Path. The causal body or Egoic Lotus moves vibratorily onto the second subplane. Is "vibratorily" a word? Let us pretend. This begins our entry into the causal body. DK says in *Letters on Occult Meditation* that many meditation failures

Sự phân biện tinh thần trên cõi phụ trí tuệ thứ ba, chúng ta bước vào Đường Đạo. Thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã chuyển sang cõi phụ thứ hai xét về mặt rung động. "Xét về mặt rung động" có phải là một cách nói hợp lệ không? Cứ tạm coi là vậy. Đây là khởi đầu cho việc chúng ta đi vào thể nguyên nhân. Trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, Chân sư DK nói rằng nhiều thất

arise from inability to focus consciousness within it.

bại trong tham thiền bắt nguồn từ việc không thể tập trung tâm thức bên trong thể ấy.

That ability pretty much approaches the third initiation: entering accumulated virtue's realm and leaving behind personal tendencies, hopefully already being refined. Around the fourth, we must focus buddhically, willing even to leave the causal body. What does leaving mean? It may be destroyed; we attend elsewhere, our point of tension elsewhere.

Khả năng ấy gần như đưa chúng ta đến sát lần điểm đạo thứ ba: bước vào lĩnh vực của đức hạnh đã tích lũy và bỏ lại phía sau những khuynh hướng cá nhân, hi vọng rằng lúc ấy chúng đã được tinh luyện. Vào khoảng lần thứ tư, chúng ta phải tập trung trên cõi Bồ đề, sẵn lòng rời bỏ cả thể nguyên nhân. Rời bỏ có nghĩa là gì? Thể ấy có thể bị hủy diệt; chúng ta hướng sự chú tâm đến nơi khác, điểm tập trung nhất tâm của chúng ta ở nơi khác.

Things fall apart when unattended, but more violent methods destroy the causal body too: monad, Atma and Buddhi's powers participate; the rapidly rotating atomic triangle can become destructive. *Esoteric Healing* describes the lower triangle severing connection. We examined this familiar idea before.

Mọi thứ tan rã khi không được chú tâm đến, nhưng những phương thức mãnh liệt hơn cũng hủy diệt thể nguyên nhân: các quyền năng của chân thần, Atma và Bồ đề cùng tham gia; tam giác nguyên tử quay nhanh có thể trở nên có sức hủy diệt. *Trị Liệu Huyền Môn* mô tả tam giác thấp cắt đứt sự kết nối. Trước đây, chúng ta đã xem xét ý tưởng quen thuộc này.

Are we in the Hall of Wisdom? If even on the path of probationary initiation—

Chúng ta có ở trong Phòng Minh triết không? Ngay cả khi đang trên con đường điểm đạo dự bị—

Initiations of the threshold—yes, we enter it. I think there is also a Hall of Life; perhaps we are not there. Many DK students are probationary initiates, having taken first initiation or truly approaching it. It is no automatic fait accompli that all have taken it. It is higher than that; examine requirements. Loving fellowmen is particularly difficult for many.

Những cuộc điểm đạo nơi ngưỡng cửa—vâng, chúng ta bước vào đó. Tôi nghĩ còn có một Phòng Sự Sống; có lẽ chúng ta chưa ở đó. Nhiều đạo sinh của Chân sư DK là các điểm đạo đồ dự bị, đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất hoặc thực sự đang tiến gần đến lần ấy. Không thể mặc nhiên coi việc tất cả đều đã trải qua lần ấy là một sự đã rồi. Lần điểm đạo ấy cao hơn thế; hãy xem xét các yêu cầu. Yêu thương đồng loại là điều đặc biệt khó đối với nhiều người.

We discipline our lives and study spiritual or occult teaching. But the saying "I love

Chúng ta đưa đời sống mình vào kỷ luật và nghiên cứu giáo huấn tinh thần hoặc huyền

humanity; it is people I have trouble with" is perhaps not entirely a joke. Five initiations are taken mentally: one wonders how.

bí. Nhưng câu nói "Tôi yêu nhân loại; chỉ có những con người cụ thể là khiến tôi gặp khó khăn" có lẽ không hoàn toàn là một lời đùa. Năm lần điểm đạo diễn ra trên cõi trí: người ta tự hỏi điều đó diễn ra như thế nào.

[42] **As the Planetary Logos is only concerned in the two final initiations, which are not compulsory as are the earlier five,**

[42] Vì Hành Tinh Thượng đế chỉ liên quan đến hai lần điểm đạo cuối cùng, vốn không bắt buộc như năm lần trước đó,

Sixth and seventh: an Unknown Existence administers sixth, Planetary Logos seventh.

Lần thứ sáu và thứ bảy: một Đấng Hiện Hữu Chưa Được Biết Đến chủ trì lần thứ sáu, Hành Tinh Thượng đế chủ trì lần thứ bảy.

In a way all is the Planetary Logos, one Life. Sanat Kumara is its extension; that emanation, the Lord of the World, handles third, fourth and fifth; the Unknown Existence sixth; the Planetary Logos, I suppose more fully demonstrated, seventh. Sixth and seventh are not compulsory, perhaps not on this planet, as earlier five.

Theo một cách nào đó, tất cả đều là Hành Tinh Thượng đế, một Sự Sống duy nhất. Sanat Kumara là sự mở rộng của Ngài; sự phát xạ ấy, Đức Chúa Tể Thế Giới, đảm trách lần thứ ba, thứ tư và thứ năm; Đấng Hiện Hữu Chưa Được Biết Đến đảm trách lần thứ sáu; Hành Tinh Thượng đế, tôi cho rằng lúc ấy biểu lộ trọn vẹn hơn, đảm trách lần thứ bảy. Lần thứ sáu và thứ bảy không bắt buộc như năm lần trước, có lẽ là không bắt buộc trên hành tinh này.

[43] **it serves no purpose to enlarge upon His work.**

[43] nên việc trình bày thêm về công việc của Ngài không phục vụ mục đích nào.

DK basically takes this as far as the fifth initiation.

Về cơ bản, Chân sư DK chỉ trình bày đến lần điểm đạo thứ năm.

Beyond us, he says there is little point enlarging on sixth and seventh, yet *The Rays and the Initiations* enlarges enough to give some idea.

Ngài nói rằng lần thứ sáu và thứ bảy vượt quá tầm chúng ta, nên bàn rộng về chúng không có mấy ích lợi, tuy vậy *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* vẫn trình bày đủ để chúng ta có được đôi chút hình dung.

[44] **These initiations are taken upon the buddhic and atmic planes,**

[44] Hai lần điểm đạo này diễn ra trên cõi Bồ đề và cõi atma,

Sixth and seventh, I suppose.

Tôi cho rằng đó là lần thứ sáu và thứ bảy.

[45] **whereas the first five are taken upon the mental.**

[45] trong khi năm lần đầu diễn ra trên cõi trí. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 106.)

Yet a strong buddhic influence exists at fourth and strong atmic influence at fifth.

Tuy nhiên, ở lần thứ tư có ảnh hưởng mạnh mẽ của Bồ đề, và ở lần thứ năm có ảnh hưởng mạnh mẽ của atma.

Fourth degree initiates have buddhic polarisation. If five initiations are mental, are fourth and fifth on the mental atomic subplane? The causal body is destroyed on the second subplane, suggesting fourth initiation there, at least its influence, and perhaps fifth on the first subplane. I do not know.

Các điểm đạo đồ cấp bốn có sự phân cực Bồ đề. Nếu năm lần điểm đạo đều diễn ra trên cõi trí, liệu lần thứ tư và thứ năm có diễn ra trên cõi phụ nguyên tử của cõi trí không? Thể nguyên nhân bị hủy diệt trên cõi phụ thứ hai, gợi ý rằng lần điểm đạo thứ tư diễn ra ở đó, ít nhất là ảnh hưởng của nó, và có lẽ lần thứ năm diễn ra trên cõi phụ thứ nhất. Tôi không biết.

There is definitely entry into the Triad as points of tension. An arhat of the fourth degree holds a buddhic point; a fifth degree Master, an atmic point, without complete mastery of Atma or even Buddhi.

Chắc chắn có sự đi vào Tam Nguyên Tinh Thần dưới dạng các điểm tập trung nhất tâm. Một vị A La Hán cấp bốn duy trì một điểm tập trung nhất tâm trên cõi Bồ đề; một Chân sư cấp năm duy trì một điểm như vậy trên cõi atma, dù chưa hoàn toàn làm chủ Atma hay thậm chí cả Bồ đề.

DK says our mastery is of lower worlds, our new environments and polarisation within buddhic and atmic planes. Only as sixth degree initiates, real Chohans, do we sustain tension within the Monadic vehicle, though its influence reaches us earlier. What of Libra and the first initiation?

Chân sư DK nói rằng chúng ta làm chủ các cõi thấp, còn các cõi Bồ đề và atma là những môi trường mới và nơi phân cực mới của chúng ta. Chỉ khi là điểm đạo đồ cấp sáu, các Đấng Chúa Tể thực sự, chúng ta mới duy trì được sự tập trung nhất tâm trong hiện thể chân thần, mặc dù ảnh hưởng của hiện thể ấy đến với chúng ta sớm hơn. Vậy còn Thiên Bình và lần điểm đạo thứ nhất thì sao?

[46] **Electrical phenomena are scientifically recognised as dual in nature, but the inherent triplicity of electricity is as yet**

[46] Khoa học thừa nhận các hiện tượng điện có bản chất kép, nhưng bộ ba vốn có của điện cho đến nay vẫn chỉ là vấn đề suy đoán đối với khoa học hiện đại.

but a matter for speculation for modern science.

Neutral electricity: neither positive nor negative, a balancing type.

Điện trung tính: không dương cũng không âm, một loại mang tính cân bằng.

[47] **The fact that it is triple is demonstrated to the initiate at the first initiation,**

[47] Ở lần điểm đạo thứ nhất, điểm đạo đồ được chứng minh cho thấy điện có tính tam phân,

Libra and the sacral centre participate, with Uranus as Libra's ruler and sacral-centre ruler. Uranus is the great transmutative agent in its seventh ray guise.

Thiên Bình và trung tâm xương cùng cùng tham gia, với Sao Thiên Vương là chủ tinh của Thiên Bình và cai quản trung tâm xương cùng. Trong vai trò cung bảy, Sao Thiên Vương là tác nhân chuyển hoá vĩ đại.

Perhaps later, in its first ray guise, it is the home of Electric Fire and higher possibilities. Initially it raises sacral energy to the throat, where I think it also begins ruling; at least the seventh ray partially rules there at a certain stage, probably around the first degree. Electricity's triple nature is shown then:

Có lẽ về sau, trong vai trò cung một, hành tinh này là nơi ngự của Lửa Điện và những khả năng cao hơn. Ban đầu, hành tinh này nâng năng lượng từ trung tâm xương cùng lên cổ họng, nơi mà tôi nghĩ hành tinh này cũng bắt đầu cai quản; ít nhất, ở một giai đoạn nhất định, có lẽ vào khoảng cấp điểm đạo thứ nhất, cung bảy cai quản một phần trung tâm ấy. Khi đó, bản chất tam phân của điện được cho thấy:

[48] **and the secret of how to balance forces on the physical plane, and thereby produce equilibrium, is revealed to him at the first initiation.**

[48] và cũng ở lần điểm đạo thứ nhất, y được mặc khải bí mật về cách cân bằng các mãnh lực trên cõi hồng trần, qua đó tạo nên trạng thái quân bình. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 169.)

Surely that signals Libra's energy. As I often say, any zodiacal sign and perhaps any planet can contribute somehow to any initiation, although some are more involved in particular initiations. Leo with first, Scorpio second, Capricorn third, yet involved in all in understandable ways.

Chắc chắn điều đó chỉ ra năng lượng của Thiên Bình. Như tôi thường nói, bất kỳ dấu hiệu hoàng đạo nào, và có lẽ bất kỳ hành tinh nào, cũng có thể đóng góp theo cách nào đó vào bất kỳ lần điểm đạo nào, mặc dù một số có liên quan nhiều hơn đến những lần điểm đạo cụ thể. Sư Tử với lần thứ nhất, Hổ Cáp với lần thứ hai, Ma Kết với lần thứ ba, nhưng chúng vẫn liên quan đến tất cả các lần theo những cách có thể thấu hiểu được.

I discuss this petal by petal and initiation by initiation in my *Egoic Lotus* video book, so need not repeat it, though I guess I am someone who repeats. We have dealt with entering the Path.

Tôi bàn về điều này theo từng cánh hoa và từng lần điểm đạo trong cuốn sách bằng video *Hoa Sen Chân Ngã* của mình, nên không cần lặp lại, dù tôi đoán mình là người hay lặp lại. Chúng ta đã bàn đến việc bước vào Đường Đạo.

[49] **This covers the period of evolution up to the first Initiation, or their entrance upon the Path,**

[49] Điều này bao quát thời kỳ tiến hoá cho đến lần điểm đạo thứ nhất, hay khi họ bước vào Đường Đạo,

No equivocation: entry at the first initiation.

Không có gì mập mờ: bước vào ở lần điểm đạo thứ nhất.

[50] **and thus into the spiritual kingdom.**

[50] và do đó bước vào giới tinh thần. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 289.)

The real, true Path, and who is truly on it, concerns first initiation. Selfishness is Martian. Mars rules personality vehicles, perhaps except the etheric body, more Vulcanian, I guess, certainly Mercurian, Uranian and so forth. Mars is selfishness's planet, ruling the whole personality as well as vehicles. A major blow is struck: Venus really begins overcoming Mars at second initiation.

Đường Đạo thực sự, chân chính, và việc ai thực sự ở trên đó, đều liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất. Tính ích kỷ thuộc Sao Hỏa. Sao Hỏa cai quản các hiện thể của phàm ngã, có lẽ ngoại trừ thể dĩ thái, vốn thuộc ảnh hưởng của Vulcan nhiều hơn, tôi đoán vậy, và chắc chắn cũng thuộc ảnh hưởng của Sao Thủy, Sao Thiên Vương, v.v. Sao Hỏa là hành tinh của tính ích kỷ, cai quản toàn bộ phàm ngã cũng như các hiện thể. Một đòn mạnh được giáng xuống: ở lần điểm đạo thứ hai, Sao Kim thực sự bắt đầu chế ngự Sao Hỏa.

[51] **He has, through his willingness to pass through the second initiation, struck the first blow at his**

[51] Qua sự sẵn lòng trải qua lần điểm đạo thứ hai, y đã giáng đòn đầu tiên vào

He cannot help it.

Y không thể tránh được điều đó.

[52] **innate selfishness**

[52] tính ích kỷ cố hữu của mình

I think it is a stage we all need for preserving and building vehicles foundationally.

Tôi nghĩ đó là một giai đoạn mà tất cả chúng ta đều cần để bảo tồn và xây dựng nền tảng cho các hiện thể.

[53] **and has demonstrated his determination to think in wider and more inclusive terms.**

[53] và thể hiện quyết tâm suy nghĩ [Page 678] theo những chiều hướng rộng lớn hơn và bao gồm hơn.

Let us call that Jupiter and Neptune, both second-initiation planets, involved in breadth, inclusiveness and wideness.

Hãy gọi đó là Sao Mộc và Sao Hải Vương, cả hai đều là những hành tinh của lần điểm đạo thứ hai, liên quan đến tầm rộng lớn, tính bao gồm và sự mở rộng.

[54] **The group begins to mean more to him than himself.**

[54] Nhóm bắt đầu có ý nghĩa đối với y hơn cả bản thân mình. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 677–678.)

His personal self, lower self. Test yourself here, as I will: does the group mean more than your personal self? A little meditation. Perhaps it begins with the family, instinctually in animal nature, the parent, especially mother, protecting offspring, often sacrificing her life. It seems inherent in nature's building.

Cái tôi cá nhân, phàm ngã của y. Hãy tự kiểm nghiệm ở đây, như tôi cũng sẽ làm: nhóm có ý nghĩa hơn cái tôi cá nhân của các bạn không? Một chút tham thiền. Có lẽ điều này bắt đầu từ gia đình, theo bản năng trong bản chất động vật, khi con bố hoặc con mẹ, đặc biệt là con mẹ, bảo vệ con non, thường hi sinh cả mạng sống của mình. Điều đó dường như vốn có trong sự kiến tạo của tự nhiên.

In man it remains instinctual but extends through family, nearby group and nation. Patriotism initially concerns the city-state, not the whole nation. What matters more, individual life or patriotism's object: fatherland, motherland, eventually the whole nation, then at higher initiations all humanity? The Christ, Jesus, sacrificing for humanity: every initiate must go through that.

Ở con người, điều ấy vẫn mang tính bản năng nhưng mở rộng qua gia đình, nhóm gần gũi và quốc gia. Ban đầu, lòng yêu nước hướng đến thành bang, chưa phải toàn thể quốc gia. Điều gì quan trọng hơn, sự sống cá nhân hay đối tượng của lòng yêu nước: quê cha, đất mẹ, cuối cùng là toàn thể quốc gia, rồi ở những lần điểm đạo cao hơn là toàn thể nhân loại? Đức Christ, Đức Jesus, hi sinh vì nhân loại: mọi điểm đạo đồ đều phải trải qua điều đó.

Some of us perhaps begin realising what this means, though it may lie ahead. Realisation is amazing: veils lift, scales fall from eyes you thought saw utterly clearly, unaware of scales. Then you truly see. On and on scales fall until ultimate cosmic consciousness, infinitesimal beside absolute consciousness

Có lẽ một số người trong chúng ta bắt đầu nhận ra điều này có nghĩa là gì, dù nó có thể còn ở phía trước. Sự chứng nghiệm thật kỳ diệu: những bức màn được vén lên, những lớp vảy rơi khỏi đôi mắt mà các bạn từng nghĩ là nhìn thấy vô cùng rõ ràng, không hề biết có những lớp vảy ấy. Khi đó, các bạn mới thực sự thấy. Hết lớp vảy này đến lớp vảy

in the post-universal world. Next: heart and throat vivified at first and second initiations.

khác rơi xuống, cho đến tâm thức vũ trụ tối hậu, vốn vẫn vô cùng nhỏ bé bên cạnh tâm thức tuyệt đối trong thế giới sau vũ trụ. Tiếp theo: trung tâm tim và cổ họng được tiếp sinh lực ở lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai.

[55] **When the World Teacher initiates at the first and second initiations, the direction of the triadal force**

[55] Khi Đức Chưởng Giáo cử hành lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, mãnh lực của Tam Nguyên Tinh Thần

Notice what passes through the Rod of Initiation: triadal force.

Hãy lưu ý điều đi qua Thần Trượng Điểm đạo: mãnh lực Tam Nguyên Tinh Thần.

[56] **is turned to the vivification of the heart and throat centres in their position of synthesising the lower.**

[56] được hướng vào việc tiếp sinh lực cho trung tâm tim và trung tâm cổ họng trong vai trò tổng hợp những gì thuộc cấp thấp hơn của hai trung tâm này. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 139.)

Respectively heart and throat at these two initiations. But remember the first involves major sacral-to-throat transference: the throat receives stimulation, even if the heart receives the energy application.

Lần lượt là tim và cổ họng ở hai lần điểm đạo này. Nhưng hãy nhớ rằng lần thứ nhất bao gồm một sự chuyển dịch lớn từ trung tâm xương cùng lên cổ họng: trung tâm cổ họng nhận được sự kích thích, ngay cả khi trung tâm tim là nơi tiếp nhận tác động của năng lượng.

Heart stimulation is not absent from the second. Love energy, Buddhi, begins entering astral body through Venus, Jupiter and Neptune. Mental illumination and spiritual intelligence develop, suggesting the third degree, a third centre, the throat, at the second degree; but heart remains involved. At first, sacral and throat are not missing; at second, heart is not missing, although this reference seems to emphasise otherwise.

Sự kích thích trung tâm tim vẫn hiện diện ở lần điểm đạo thứ hai. Năng lượng bác ái, Bồ đề, bắt đầu đi vào thể cảm dục qua Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương. Sự soi sáng trí tuệ và trí thông minh tinh thần phát triển, gợi đến bậc điểm đạo thứ ba, đến một trung tâm thứ ba là trung tâm cổ họng, ngay ở bậc điểm đạo thứ hai; nhưng trung tâm tim vẫn tham gia. Ở lần điểm đạo thứ nhất, các trung tâm xương cùng và cổ họng vẫn hiện diện; ở lần thứ hai, trung tâm tim vẫn hiện diện, mặc dù đoạn dẫn này dường như nhấn mạnh điều ngược lại.

Another definition of first degree requirements:

Một định nghĩa khác về các yêu cầu của bậc điểm đạo thứ nhất:

[57] **The Birth Initiation lies behind in the experience of many, and this is factually proved**

[57] Nhiều người đã trải qua Cuộc Điểm Đạo Giáng Sinh trong kinh nghiệm của mình, và thực tế này được chứng minh

Important to add to other qualifications. DK gives them in various places; adding them reveals what first degree requires, avoiding presumption.

Điều quan trọng là bổ sung những điều này vào các tiêu chuẩn khác. Chân sư DK nêu chúng ở nhiều nơi khác nhau; tập hợp chúng lại cho thấy bậc điểm đạo thứ nhất đòi hỏi những gì, giúp tránh sự tự cho rằng mình đã đạt được.

The Birth Initiation lies behind in the experience of many, and this is factually proved

Nhiều người đã trải qua Cuộc Điểm Đạo Giáng Sinh, và thực tế chứng minh điều này

[58] **by the lives of those who are consciously and willingly oriented towards the light, who see a wider world than that of their own selfish interests,**

[58] qua đời sống của những người hướng về ánh sáng một cách có ý thức và tự nguyện, những người nhìn thấy một thế giới rộng lớn hơn thế giới của những lợi ích ích kỷ riêng mình,

Although selfishness is killed off more at the second.

Mặc dù tính ích kỷ được diệt trừ nhiều hơn ở lần điểm đạo thứ hai.

[59] **who are sensitive to the Christ life and to the spiritual consciousness in their fellowmen and who see an horizon and vistas of contact unperceived by the average man;**

[59] những người nhạy cảm với sự sống Christ và với tâm thức tinh thần nơi đồng loại, và nhìn thấy một chân trời cùng những triển vọng tiếp xúc mà người bình thường không nhận biết được;

We have not mentioned these perspectives; add them to the others.

Chúng ta chưa đề cập đến những góc nhìn này; hãy bổ sung chúng vào những điều khác.

I want to do that if possible. Here on page 37: discipline and beauty, one result.

Tôi muốn làm điều đó nếu có thể. Ở đây, trên trang 37: kỷ luật và vẻ đẹp, một kết quả.

all those who truly love their fellowmen, who are interested in the esoteric teaching,

tất cả những ai thực sự yêu thương đồng loại, quan tâm đến giáo huấn nội môn,

Or spiritual teaching, I would say.

Hoặc giáo huấn tinh thần, theo tôi.

and who seek to discipline themselves in order to attain greater beauty of life, and have undergone the first initiation.

và tìm cách rèn luyện bản thân để đạt đến vẻ đẹp lớn lao hơn trong cuộc sống, và đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

Here are further requirements: struggling to grow into spiritual life, following determined orientation towards things of spirit, living by its light. That is first degree too. Add "the Birth Initiation lies behind": the reference is *The Rays and the Initiations*, page 665.

Đây là những yêu cầu bổ sung: nỗ lực vươn lên trong đời sống tinh thần, kiên quyết hướng về những điều thuộc tinh thần, sống theo ánh sáng của tinh thần. Đó cũng là bậc điểm đạo thứ nhất. Hãy bổ sung câu "đã trải qua Cuộc Điểm Đạo Giáng Sinh": nguồn trích là *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, trang 665.

We accumulate requirements and find it not necessarily easy. I am trying to finish this with program thirteen, somewhat more than an hour. These people undergoing first initiation:

Chúng ta tập hợp các yêu cầu và thấy rằng việc đáp ứng chúng chưa hẳn dễ dàng. Tôi đang cố gắng hoàn tất phần này với chương trình mười ba, dài hơn một giờ đôi chút. Những người đang trải qua lần điểm đạo thứ nhất này:

[60] **they realise a possible spiritual achievement, unknown and undesired by those whose lives are conditioned entirely by either the emotions or the lower concrete mind. At this stage of unfoldment they have a sense of conscious dualism,**

[60] họ nhận ra một thành tựu tinh thần có thể đạt tới, điều mà những người có [Page 666] đời sống hoàn toàn chịu sự định hình của cảm xúc hoặc của hạ trí cụ thể không hề biết đến và cũng không mong muốn. Ở giai đoạn khai mở này, họ có sự cảm nhận có ý thức về tính nhị nguyên,

They have entered the Hall of Learning where higher and lower duality are presented.

Họ đã bước vào Phòng Học Tập, nơi tính nhị nguyên cao và thấp được trình bày.

[61] **knowing the fact of the existence of that "something other" than the phenomenal,**

[61] biết rõ sự hiện hữu của "một điều gì khác" ngoài bản ngã thuộc thế giới hiện tượng,

Twelve-step programs speak of higher power, something other than the phenomenal:

Các chương trình mười hai bước nói đến một quyền năng cao hơn, một điều gì khác ngoài phàm ngã thuộc thế giới hiện tượng:

[62] **emotional and mental self.**

[62] cảm xúc và trí tuệ. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 665–666.)

Pages 665–666 of *The Rays and the Initiations*. We collect requirements, seeing DK express them differently. Strangely, here man is considered an animal: he has not overcome Mars.

Trang 665–666 của *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*. Chúng ta tập hợp các yêu cầu và thấy Chân sư DK diễn đạt chúng theo những cách khác nhau. Điều lạ là ở đây, con người được xem là một động vật: y chưa chế ngự được Sao Hỏa.

Man is considered an animal through the first three initiations. Interesting. Why? Mars remains unconquered until Vulcan conquers it at third degree. Cain kills Abel; Vulcan kills Abel, the shepherd. A shepherd tends sheep, ruled by Aries, and Aries by Mars: the line of connection.

Con người được xem là một động vật suốt ba lần điểm đạo đầu tiên. Thật thú vị. Tại sao? Sao Hỏa vẫn chưa bị chế ngự cho đến khi Vulcan chế ngự nó ở bậc điểm đạo thứ ba. Cain giết Abel; Vulcan giết Abel, người chăn cừu. Người chăn cừu chăm sóc đàn cừu, do Bạch Dương cai quản, còn Bạch Dương do Sao Hỏa cai quản: đó là chuỗi liên hệ.

[63] **It must never be forgotten that the chain process of individualisation, and the earlier three Initiations concern the animal kingdom and man is viewed therein as an animal.**

[63] Không bao giờ được quên rằng tiến trình biệt ngã hóa của Dãy và ba lần điểm đạo đầu tiên liên quan đến giới động vật, và trong đó con người được xem là một động vật. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 1170.)

Earlier three initiations, chain individualisation: are we discussing the different Moon Chain individualisation? Animal-man reached towards his higher aspect, perhaps incoherently, unaware of what he did, and it responded. Mars, personality, is involved; we only overcome personality's ancient authority at third degree. Even passing through, we battle Mars.

Ba lần điểm đạo đầu tiên, sự biệt ngã hóa trong Dãy: có phải chúng ta đang bàn đến sự biệt ngã hóa khác biệt trên Dãy Mặt Trăng không? Người thú vươn tới phương diện cao hơn của mình, có lẽ một cách thiếu mạch lạc, không nhận biết mình đang làm gì, và phương diện ấy đã đáp ứng. Sao Hỏa, phàm ngã, có liên quan; chỉ ở bậc điểm đạo thứ ba, chúng ta mới vượt qua quyền chi phối lâu đời của phàm ngã. Ngay cả khi đang trải qua các lần điểm đạo, chúng ta vẫn đấu tranh với Sao Hỏa.

We battle Mars at second degree and first. Finally, winning at third, perhaps we are human at last. The Martian animal is overcome at third degree; we become truly human. Until overcoming Mars, at least the Hierarchy considers us animals.

Chúng ta đấu tranh với Sao Hỏa ở bậc điểm đạo thứ hai và thứ nhất. Cuối cùng, khi chiến thắng ở bậc thứ ba, có lẽ lúc ấy chúng ta mới thực sự là con người. Phần động vật thuộc Sao Hỏa được chế ngự ở bậc điểm đạo thứ ba; chúng ta trở thành con người đích thực. Cho đến khi chế ngự được Sao Hỏa, ít nhất Thánh đoàn vẫn xem chúng ta là động vật.

Mars is useful, but there we are. Friends, there are many references, not sequential here, simply as listed in my AAB extracts. With my colleague's help, who manages so much, I hope to make them available for your research. Why research?

Sao Hỏa hữu ích, nhưng tình hình là như vậy. Các bạn thân mến, có nhiều đoạn dẫn, ở đây không theo trình tự, chỉ theo danh sách trong những đoạn trích AAB của tôi. Với sự giúp đỡ của người cộng sự đang quán xuyến rất nhiều việc, tôi hy vọng có thể cung cấp chúng để các bạn nghiên cứu. Tại sao cần nghiên cứu?

Seeing connections develops pure or inclusive reason, a buddhic quality showing release from the Planetary and even Solar Logoi's dense physical body. I have always wondered whether the Planetary Logos's dense physical body is lower eighteen subplanes or includes the higher three. I do not know exactly. The Solar Logos's is certainly the lower twenty-one.

Việc nhận thấy các mối liên hệ phát triển lý trí thuần khiết hay lý trí bao gồm, một phẩm tính Bồ đề cho thấy sự giải thoát khỏi thể xác đậm đặc của các Hành Tinh Thượng đế và thậm chí các Thái dương Thượng đế. Tôi vẫn luôn tự hỏi liệu thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế là mười tám cõi phụ thấp hay bao gồm cả ba cõi phụ cao hơn. Tôi không biết chính xác. Thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế chắc chắn là hai mươi mốt cõi phụ thấp.

At fourth initiation we are released from the Solar and thus Planetary Logos's dense physical body because the causal body is destroyed. Perhaps an etheric appellation can apply to the higher three mental subplanes for the Planetary Logos. These are relative: dense for one may be etheric for another. We have worked; this is number thirteen.

Ở lần điểm đạo thứ tư, chúng ta thoát khỏi thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, và do đó cả thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, vì thể nguyên nhân bị hủy diệt. Có lẽ đối với Hành Tinh Thượng đế, có thể gọi ba cõi phụ cao của cõi trí là dĩ thái. Những điều này mang tính tương đối: cái đậm đặc đối với vị này có thể là dĩ thái đối với vị khác. Chúng ta đã làm việc; đây là chương trình số mười ba.

Perhaps the books contain a few other first-initiation references, but these thirteen programs suffice to think seriously about its quality, who has taken it and how to prepare. Respect it: by no means low. We cannot casually assume everybody has taken it when one of DK's loyal, fervent, financially supportive helpers had not.

Có lẽ các sách còn chứa một vài đoạn dẫn khác về lần điểm đạo thứ nhất, nhưng mười ba chương trình này đủ để suy nghĩ nghiêm túc về phẩm tính của lần điểm đạo ấy, ai đã trải qua và cách chuẩn bị. Hãy tôn trọng lần điểm đạo này: nó hoàn toàn không thấp. Chúng ta không thể tùy tiện cho rằng ai cũng đã trải qua lần điểm đạo ấy, khi một người trợ giúp trung thành, nhiệt thành và hỗ trợ tài chính cho Chân sư DK vẫn chưa trải qua.

Interest alone without fulfilled requirements will not suffice. Love for fellowmen is major, a truly disciplined life, reaching for light and higher things, genuine study and interest in apparent invisibilities whose reality faith affirms. Faith itself gives evidence; we cannot do without it. Not merely blind faith, it is the substance of things hoped for and evidence of things unseen.

Chỉ quan tâm mà chưa đáp ứng các yêu cầu thì không đủ. Tình thương dành cho đồng loại là điều chủ yếu, cùng với một đời sống thực sự có kỷ luật, sự vươn tới ánh sáng và những điều cao cả hơn, việc học hỏi chân thành và sự quan tâm đến những điều có vẻ vô hình mà đức tin xác nhận là có thật. Chính đức tin mang lại bằng chứng; chúng ta không thể thiếu nó. Đức tin không chỉ là niềm tin mù quáng, mà là chất liệu của những điều ta hy vọng và bằng chứng của những điều ta không thấy.

Program twelve will be available shortly once a difficulty is fixed. My wife called midway and I failed to pause; extraneous things occurred. We will try removing them. Life and these presentations are imperfect. I share spontaneous, stream-of-consciousness associations. You need to study; I need to study; we all do.

Chương trình mười hai sẽ sớm có sau khi khắc phục một trục trặc. Vợ tôi gọi giữa chừng và tôi quên tạm dừng; một số việc ngoài lề đã xen vào. Chúng tôi sẽ cố gắng loại bỏ chúng. Cuộc sống và những bài trình bày này đều không hoàn hảo. Tôi chia sẻ những liên tưởng nảy sinh tự phát theo dòng tâm thức. Các bạn cần học hỏi; tôi cần học hỏi; tất cả chúng ta đều cần.

I guess that is a second ray bias. Whatever our ray, we all must study, though emphasis may differ. Meditation is the first ray part, study second, service third. Through meditation, study and service we succeed, fitting ourselves to help manifest the Divine Plan. Friends, I do not know what comes next.

Tôi đoán đó là một thiên hướng của cung hai. Dù thuộc cung nào, tất cả chúng ta đều phải học hỏi, mặc dù trọng tâm có thể khác nhau. Tham thiền là phần thuộc cung một, học hỏi thuộc cung hai, phụng sự thuộc cung ba. Qua tham thiền, học hỏi và phụng sự, chúng ta thành công, rèn luyện bản thân để góp phần biểu hiện Thiên Cơ. Các bạn thân mến, tôi không biết tiếp theo sẽ là gì.

I think I have sufficiently covered fourth and fifth initiations in the second part of *The Rays and the Initiations* video commentary, available on Makara. Probably enough. I want to finish *A Treatise on White Magic*. I have reached the mental rules, but the others are longer and perhaps more intricate. Fifty programs already cover introduction and mental rules.

Tôi nghĩ mình đã trình bày đầy đủ về lần điểm đạo thứ tư và thứ năm trong phần hai của loạt bình giảng bằng video về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, hiện có trên Makara. Có lẽ như vậy là đủ. Tôi muốn hoàn tất *Luận về Chánh Thuật*. Tôi đã đến các quy luật thuộc cõi trí, nhưng những quy luật khác dài hơn và có lẽ phức tạp hơn. Đã có năm mươi chương trình trình bày phần giới thiệu và các quy luật thuộc cõi trí.

Many more *A Treatise on White Magic* programs will follow. We all need this treatise, basically on astral-body control. I would say we all still need that. I have yet to meet a disciple, whatever the claims, who truly controls the astral body, the most formidable we meet on this planet and in this solar system. That is it for now, somewhat more than an hour.

Sẽ còn nhiều chương trình nữa về *Luận về Chánh Thuật*. Tất cả chúng ta đều cần khảo luận này, về cơ bản bàn về việc kiểm soát thể cảm dục. Tôi cho rằng tất cả chúng ta vẫn cần điều đó. Tôi chưa từng gặp một đệ tử nào thực sự kiểm soát được thể cảm dục, bất kể những lời khẳng định ra sao; đây là thể khó chế ngự nhất mà chúng ta gặp trên hành tinh này và trong hệ mặt trời này. Tạm thời đến đây là hết, hơn một giờ đôi chút.

Something happened to the chronometer. Come back; there is more to do. Try to stay with the programs longer than ten minutes, if you can stand it. Lots of love to everyone. We will speak soon. All the best, bye-bye.

Đồng hồ bấm giờ gặp trục trặc gì đó. Hãy quay lại; còn nhiều việc phải làm. Hãy cố gắng theo dõi các chương trình lâu hơn mười phút, nếu các bạn chịu được. Gửi thật nhiều tình thương đến mọi người. Chúng ta sẽ sớm trò chuyện tiếp. Chúc mọi điều tốt đẹp, tạm biệt.